叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 《我们的年轻人》第1卷第1期，(our Young Folks, Vol 1, No.) 000001

2. 《我们的年轻人》第1卷第1期，(our Young Folks, Vol 1, No.) 000002

3. 《我们的年轻人》第1卷第1期，(our Young Folks, Vol 1, No.) 000003

4. 《我们的年轻人》第1卷第1期，(our Young Folks, Vol 1, No.) 000004

5. 《我们的年轻人》第1卷第1期，(our Young Folks, Vol 1, No.) 000005

6. 《我们的年轻人》第1卷第1期，(our Young Folks, Vol 1, No.) 000006

7. 《我们的年轻人》第1卷第1期，(our Young Folks, Vol 1, No.) 000007

8. 《我们的年轻人》第1卷第1期，(our Young Folks, Vol 1, No.) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《我们的年轻人》第1卷第1期，(Our Young Folks, Vol 1, No.)

['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [foʊks] .
OUR **YOUNG** **FOLKS** **.**
我们的 年轻的 各位 .

我们的年轻人。

[æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] ['mægəziːn]
An **Illustrated** **Magazine**
一个 插图 杂志

一本图文杂志

[fɔːr; fər] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɝːlz] .
FOR **BOYS** **AND** **GIRLS** **.**
为了 男孩们 和 女孩们 .

男女皆宜。

['vɑːl] . [aɪ] . ['dʒænjueri] , - .
Vol **.** **I** **.** **JANUARY** **,** **1865** **.**
沃尔 . 我 . 一月 , - .

第一卷，1865年1月。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ðɪs] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] [ɪz] ['ædɪd] [fɔːr; fər] [kən'viːniəns]
This **Table** **of** **Contents** **is** **added** **for** **convenience**
这 桌子 的 内容 是 额外 为了 方便

此目录为方便起见而添加。

[hʌm] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['bʌz] .
HUM **,** **THE** **SON** **OF** **BUZ** **.**
哼 , 这 儿子 的 嗡嗡声 .

嗡嗡，巴兹之子。

[ðə; ði] [ˌvɑːlən'tɪrz] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .
THE **VOLUNTEER'S** **THANKSGIVING** **.**
这 志愿者 感恩 .

志愿者的感恩节。

['θʌmbliŋ]
THUMBLING
拇指

拇指

[ðə; ði] [red] - [koʊts] .
THE **RED** **-** **COATS** **.**
这 红色的 - 外套 .

红衣军。

[ðə; ði] ['kʌlər] - ['berər] .
THE COLOR - BEARER .
这 颜色 - 持有人 .

旗手。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['prɪz(ə)nər] .
THE LITTLE PRISONER .
这 小的 囚犯 .

小囚徒。

['tɔməs] [hju:z] .
THOMAS HUGHES .
托马斯 休斯 .

托马斯·休斯。

['fɪzɪk(ə)l] [helθ] .
PHYSICAL HEALTH .
身体的 健康 .

身体健康。

['ændi:z] [əd'ventʃəz] ;
ANDY'S ADVENTURES ;
安迪的 冒险 ;

安迪的冒险;

['wɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] .
WINNING HIS WAY .
获胜 他的 方式 .

他以自己的方式赢得胜利。

[nu:] - [jɪr] ['kærəl] .
NEW - YEAR CAROL .
新的 - 年 颂歌 .

新年颂歌。

['fɑ:rmɪŋ] [fɔ:r; fər] [bɔɪz] .
FARMING FOR BOYS .
农业 为了 男孩们 .

男孩的务农。

[ə'floʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst]
AFLOAT IN THE FOREST
漂浮 在 这 森林

漂浮在森林中

[raʊnd] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [læmp]
ROUND THE EVENING LAMP
圆形的 这 晚上 灯

围绕着晚灯

[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]
Pg 1
页 1

第1页

[tɑ:p]
Top
顶部

顶部

[hʌm] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['bʌz] .
HUM , THE SON OF BUZ .
哼 , 这 儿子 的 嗡嗡声 .

嗡嗡，巴兹之子。

[tiː] [raɪ] [biːtʃ] , ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['sʌmɝz] [veɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər] [keɪm] , [æz; əz][ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [wɪl]

t	Rye	Beach	,	during	our	summer's	vacation	,	there	came	,	as	there	always	will
t	黑麦	海滩	,	期间	我们的	夏季	假期	,	那里	来了	,	作为	那里	总是	将要

[tuː; tə] ['siːsaɪd] ['vɪzɪtər] ,

to	seaside	visitors	,
到	海滨	访客	,

在我们暑假期间，莱伊海滩迎来了游客，就像所有海滨游客一样。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [koʊld] , ['tʃɪli] , ['reɪni] [deɪz] ,

two	or	three	cold	,	chilly	,	rainy	days	,
二	或者	三	寒冷的	,	寒冷	,	下雨	天	,

两三天寒冷、阴雨天，

— [deɪz] [wen] [ðə; ðiː] [skaɪz] [ðæt] [lɔːŋ] [hæd; həd][nɑːt] [reɪnd] [ə; eɪ][drɑːp] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]

—	days	when	the	skies	that	long	had	not	rained	a	drop	seemed	suddenly	to
—	天	什么时候	这	天空	那	长的	有	不是	下雨了	一个	降低	似乎	突然	到

[bɪ'θɪŋk] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ri'misnis] ,

bethink	themselves	of	their	remissness	,
思考	他们自己	的	他们的	疏忽	,

——那些久未下雨的日子，天空似乎突然反思起自己的疏忽了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pɔːr] [daʊn] ['wɔːtər] , [nɑːt][baɪ][drɑːps] , [bʌt; bət][baɪ] ['peɪlfʊl] .

and	to	pour	down	water	,	not	by	drops	,	but	by	pailfuls	.
和	到	倒	向下	水	,	不是	经过	滴	,	但	经过	桶	.

而且要倾倒水，不是一滴一滴，而是一桶一桶地倒。

[ðə; ðiː] ['tʃɪli] [wɪnd] [bluː] [ænd; ənd] ['hwisld] , [ðə; ðiː]['wɔːtər] [dæʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðiː] [graʊnd] ,

The	chilly	wind	blew	and	whistled	,	the	water	dashed	along	the	ground	,
这	寒冷	风	吹	和	吹口哨	,	这	水	虚线	沿着	这	地面	,

寒风呼啸，水流拍打着地面。

[ænd; ənd] [kə'rɪrd] [ɪn] ['foʊmi] [rɪlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðiː] ['roʊdsaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [bʊʃɪz] [bent] [bɪ'niːθ]

and	careered	in	foamy	rills	along	the	roadside	,	and	the	bushes	bent	beneath
和	职业生涯	在	泡沫状	小溪	沿着	这	路边	,	和	这	灌木丛	弯曲	下面

[ðə; ðiː]['kɑːnstənt] [flʌd] .

the	constant	flood	.
这	持续的	洪水	.

洪水沿着路边奔涌，激起阵阵泡沫，灌木丛在持续不断的洪水下弯曲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [siː] - ['beɪðɪŋ] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] , [noʊ]

It	was	plain	that	there	was	to	be	no	sea	-	bathing	on	such	a	day	,	no
它	曾是	清楚的	那	那里	曾是	到	是	不	海	-	洗澡	在	这样的	一个	天	,	不

[wɔːks] ,

walks	,
散步	,

很显然，在这样的日子里，既不能下海游泳，也不能散步。

[noʊ] [raɪdz] ; [ænd; ənd][soʊ] , ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['blæŋkɪt] - [ʃɔːlz] [kloʊz] [ə'baʊt]

no	rides	;	and	so	,	shivering	and	drawing	our	blanket	-	shawls	close	about
不	骑行	;	和	所以	,	瑟瑟发抖	和	绘画	我们的	毯子	-	披肩	关闭	关于

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

没有车可坐；于是，我们瑟瑟发抖，把毯子裹得更紧。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ðiː][stɔːrm] [ˌaʊt'saɪd] .

we	sat	down	to	the	window	to	watch	the	storm	outside	.
我们	卫星	向下	到	这	窗户	到	手表	这	风暴	外部	.

我们坐在窗边观看外面的暴风雨。

[ðə; ði] [roʊz] - [bʊʃɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hʌŋ] ['drɪpɪŋ] ['ʌndər] [ðer; ðər] [loʊd] [ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] ,

The	rose	-	bushes	under	the	window	hung	dripping	under	their	load	of	moisture	,
这	玫瑰	-	灌木丛	在下面	这	窗户	悬挂	滴落	在下面	他们的	加载	的	水分	,

窗下的玫瑰丛挂在枝头，滴着水珠。

[iːtʃ] [spreɪ] ['ʃedɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] ['ʃaʊər] [ɑːn] [ðə; ði] [spreɪ] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

each	spray	shedding	a	constant	shower	on	the	spray	below	it	.
每个	喷	脱落	一个	持续的	淋浴	在	这	喷	以下	它	.

每一束水流都会不断地向下喷洒。

[ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['loʊər] [spreɪz] , ['ʌndər] [ðə; ði] [pər'petʃuəl] [drɪp] ,

On	one	of	these	lower	sprays	,	under	the	perpetual	drip	,
在	一	的	这些	降低	喷雾	,	在下面	这	永久	滴	,

在其中一个较低的喷头上，在持续滴灌的下方，

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [siː] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrd] , [drɔːn] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['taɪniːəst]

what	should	we	see	but	a	poor	little	humming	-	bird	,	drawn	up	into	the	tiniest
什么	应该	我们	看	但	一个	贫穷的	小的	哼唱	-	鸟	,	绘制	向上	进入	这	最小的

['ʃɪvərɪŋ] [bɔːl] ,

shivering	ball	,
瑟瑟发抖	球	,

我们看到的只是一只可怜的小蜂鸟，蜷缩成一个瑟瑟发抖的小球。

[ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['despərət] [græsp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pɜːrtʃ] .

and	clinging	with	a	desperate	grasp	to	his	uncomfortable	perch	.
和	依恋	和	一个	绝望的	抓牢	到	他的	不舒服	栖息	.

他拼命地抓住自己那不舒服的栖身之处。

[ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrd] [wiː; wi] [nuː] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [wʌns] ,

A	humming	-	bird	we	knew	him	to	be	at	once	,
一个	哼唱	-	鸟	我们	知道	他	到	是	在	一次	,

我们一眼就看出他像一只蜂鸟。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['fɛðɚz] [wɜːr; wər] [soʊ] ['mætɪd] [ænd; ənd] [gluːd] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [reɪn] [ðæt] [hiː; hi]

though	his	feathers	were	so	matted	and	glued	down	by	the	rain	that	he
尽管	他的	羽毛	是	所以	哑光	和	胶合	向下	经过	这	雨	那	他

[lʊkt] [nɑːt] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌni] - [biː] ,

looked	not	much	bigger	than	a	honey	-	bee	,
看起来	不是	很多	大	比	一个	蜂蜜	-	蜜蜂	,

虽然他的羽毛被雨水浸湿粘在了地上，看起来比蜜蜂大不了多少，

[ænd; ənd] [æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [smɑːrt] , [pɜːrt] ,

and	as	different	as	possible	from	the	smart	,	pert	,
和	作为	不同的	作为	可能的	从	这	聪明的	,	活泼	,

并且尽可能与聪明、活泼的.....不同

['eri] ['lɪt(ə)l] ['kærəktər] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [siːn] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['flaʊərz] .

airy	little	character	that	we	had	so	often	seen	flirting	with	the	flowers	.
轻盈的	小的	特点	那	我们	有	所以	经常	已见	调情	和	这	花朵	.

我们经常看到那个轻盈的小家伙在花丛中嬉戏。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrd] [ɪn] [əd'vɜːrsəti] , [ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi] ['evər] [wʊd]

He	was	evidently	a	humming	-	bird	in	adversity	,	and	whether	he	ever	would
他	曾是	显然	一个	哼唱	-	鸟	在	逆境	,	和	无论	他	曾经	会

[hʌm] [ə'gen] [lʊkt] [tuː; tə]

hum	again	looked	to
哼	再次	看起来	到

他显然是逆境中的一只蜂鸟，至于他是否还能再次发出欢快的歌声，则取决于.....

[ˌpiː 'dʒiː] [ˌtuː'tuː]

Pg	2
页	2

[ˌjuː 'es] [ɪk'siːdɪŋli] ['daʊtf(ə)l] .

us	exceedingly	doubtful	.
我们	非常	疑	.

我们对此深表怀疑。

[ɪ'miːdiətli] , [haʊ'evər] , [wiː; wi] [sent] [aʊt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm]['teɪkən][ɪn] .

Immediately	,	however	,	we	sent	out	to	have	him	taken	in	.
立即地	,	然而	,	我们	发送	出去	到	有	他	已采取	在	.

然而，我们立即派人将他带走。

[wen] [ðə; ði] ['frendli] [hænd] [siːzd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [feɪnt] , ['wɔːtəri] [skwiːk] ,

When	the	friendly	hand	seized	him	,	he	gave	a	little	,	faint	,	watery	squeak	,
什么时候	这	友好的	手	查获	他	,	他	给予	一个	小的	,	头晕的	,	水状的	吱	,

当那只友善的手抓住他时，他发出了一声微弱的、水汪汪的吱吱声。

['evɪdəntli] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [læst] ['aʊər] [wʌz; wəz] [kʌm] ,

evidently	thinking	that	his	last	hour	was	come	,
显然	思维	那	他的	最后的	小时	曾是	来	,

显然他认为自己的生命已走到尽头。

[ænd; ənd] [ðæt] [grɪm] [deθ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [ded]

and	that	grim	Death	was	about	to	carry	him	off	to	the	land	of	dead
和	那	严峻	死亡	曾是	关于	到	携带	他	离开	到	这	土地	的	死的

[bɜːrdz] .

birds	.
鸟类	.

而那可怕的死神即将把他带往死鸟之地。

[wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ][hɪm; ɪm] ,

What	a	time	we	had	reviving	him	,
什么	一个	时间	我们	有	复苏	他	,

我们救活他的过程真是一段难忘的经历！

— ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wet] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hændz] ,

—	holding	the	little	wet	thing	in	the	warm	hollow	of	our	hands	,
—	保持	这	小的	湿的	事物	在	这	温暖的	空洞的	的	我们的	双手	,

——将那湿漉漉的小东西捧在温暖的手掌心，

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ʃɪvər] [ænd; ənd] ['pælpɪteɪt] !

and	feeling	him	shiver	and	palpitate	!
和	感觉	他	颤抖	和	悸	!

我感觉到他浑身颤抖，心跳加速！

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][fæst] [kloʊzd] ; [hɪz; ɪz]['taɪni] [klɔːz] , [wɪtʃ] [lʊkt] ['slendər] [æz; əz] ['kɔbˌwebz] ,

His	eyes	were	fast	closed	;	his	tiny	claws	,	which	looked	slender	as	cobwebs	,
他的	眼睛	是	快速地	关闭	;	他的	微小的	爪子	,	哪个	看起来	苗条	作为	蜘蛛网	,

他双眼紧闭；他那细小的爪子，看起来像蛛网一样纤细，

[wɜːr; wər] ['nɑːtɪd] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

were	knotted	close	to	his	body	,
是	打结的	关闭	到	他的	身体	,

绳子紧紧地缠在他的身上，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [wʌn][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [liːst] ['moʊʃ(ə)n][ɪn][ðem; ðəm] .

and	it	was	long	before	one	could	feel	the	least	motion	in	them	.
和	它	曾是	长的	前	一	可以	感觉	这	至少	运动	在	他们	.

过了很久，人们才感觉到它们有丝毫动静。

['faɪnəli] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [dʒɔɪ] , [wiː; wi] [felt] [ə; eɪ] [brɪsk] ['lɪt(ə)l] [kɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['flʌtər]
Finally , to our great joy , we felt a brisk little kick , and then a flutter
最后 , 到 我们的 伟大的 喜悦 , 我们 毛毡 一个 轻快 小的 踢 , 和 然后 一个 扑
[ʌv; əv] [wɪŋz] ,
of wings ,
的 翅膀 ,

最后，令我们欣喜的是，我们感觉到了轻微的踢动，然后是翅膀扑扇了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [pek] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːk] ,
and then a determined peck of the beak ,
和 然后 一个 决定 啄 的 这 喙 ,

然后，喙果断地啄了一下。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][bɜːrd] [left] [ɪn][hɪm; ɪm] [jet] ,
which showed that there was some bird left in him yet ,
哪个 显示 那 那里 曾是 一些 鸟 左边 在 他 然而 ,

这表明他心中仍然保留着鸟儿的本能。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
and that he meant at any rate to find out where he was .
和 那 他 意思是 在 任何 速度 到 寻找 出去 在哪里 他 曾是 .

而且他至少打算弄清楚他在哪里。

[ʌn'kloʊzɪŋ] ['aʊər; ɑːr][hændz][ə; eɪ] [smɔːl] [speɪs] ,
Unclosing our hands a small space ,
解开 我们的 双手 一个 小的 空间 ,

松开双手，腾出一小块空间，

[aʊt] [pɑːpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [raʊnd] ['brɪliənt] [aɪz] .
out popped the little head with a pair of round brilliant eyes .
出去 爆裂 这 小的 头 和 一个 一对 的 圆形的 杰出的 眼睛 .

一个小脑袋探了出来，露出一双圆圆的、明亮的眼睛。

[ðen] [wiː; wi] [bɪ'θɔːt] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv] ['fiːdɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
Then we bethought ourselves of feeding him ,
然后 我们 思考 我们自己 的 喂养 他 ,

然后我们想到了喂他。

[ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [prɪ'perd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [stɪf] [glæs] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ænd; ənd]['wɔːtər] ,
and forthwith prepared him a stiff glass of sugar and water ,
和 立即 准备 他 一个 僵硬的 玻璃 的 糖 和 水 ,

于是立即给他倒了一杯浓稠的糖水。

[ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [held] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪl] .
a drop of which we held to his bill .
一个 降低 的 哪个 我们 握住 到 他的 账单 .

我们从他的账单中扣留了一滴。

['æftər] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'tentɪvli] ,
After turning his head attentively ,
后 转弯 他的 头 认真地 ,

他专注地转过头，

[laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] [huː] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][tʃɑːf; tʃæf] ,
like a bird who knew what he was about and didn't mean to be chaffed ,
喜欢 一个 鸟 WHO 知道 什么 他 曾是 关于 和 没有 意思是 到 是 擦伤 ,

就像一只知道自己在做什么，并且不想被激怒的鸟儿一样。

[hiː; hi] ['brɪskli] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['fleksəb(ə)l] [tʌŋ] , ['slaɪtli] [fɔːrkt] [æt; ət][ðə; ði][end] ,
he briskly put out a long , flexible tongue , slightly forked at the end ,
他 轻快地 放 出去 一个 长的 , 灵活的 舌头 , 轻微地 分叉 在 这 结尾 ,

他迅速伸出一条又长又灵活的舌头，舌头末端略微分叉。

[ænd; ənd] [lɪkt] [ɔːf] [ðə; ðɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] ['bevərɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['relɪʃ] .

and	licked	off	the	comfortable	beverage	with	great	relish	.
和	舔过	离开	这	舒服的	饮料	和	伟大的	尽情享用	.

然后津津有味地舔掉了嘴里的饮料。

[ɪ'miːdiətli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər][baɪ][ðə; ði] [smɔːl] [hjuː'meɪn] [sə'saɪəti]

Immediately	he	was	pronounced	out	of	danger	by	the	small	humane	society
立即地	他	曾是	发音	出去	的	危险	经过	这	小的	人道	社会

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrestə'reɪʃn] ,

which	had	undertaken	the	charge	of	his	restoration	,
哪个	有	已	这	收费	的	他的	恢复	,

负责他康复的小型动物保护协会立即宣布他已脱离危险。

[ænd; ənd][wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][kæst] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['setld] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn]

and	we	began	to	cast	about	for	getting	him	a	settled	establishment	in
和	我们	开始	到	投掷	关于	为了	获得	他	一个	定居	建立	在

['aʊər; ɑːr] [ə'pɑːrtmənt] .

our	apartment	.
我们的	公寓	.

于是我们开始想方设法在我们的公寓里给他安排一个固定的住处。

[aɪ] [geɪv] [ʌp] [maɪ] [wɜːrk] - [bɑːks][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] ,

I	gave	up	my	work	-	box	to	him	for	a	sleeping	-	room	,
我	给予	向上	我的	工作	-	盒子	到	他	为了	一个	睡眠	-	房间	,

我把我的工作间让给他，换了一间卧室。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['medɪkli] ['ɔːrdərd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ][næp] .

and	it	was	medically	ordered	that	he	should	take	a	nap	.
和	它	曾是	医学上	订购	那	他	应该	拿	一个	午睡	.

医生嘱咐他应该小睡一会儿。

[soʊ][wiː; wi] [fɪld] [ðə; ði][bɑːks][wɪð; wɪθ]['kɑːt(ə)n] ,

So	we	filled	the	box	with	cotton	,
所以	我们	已填	这	盒子	和	棉布	,

于是我们在盒子里装满了棉花。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːrməli] [pʊt] [tuː; tə][bed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['foʊldɪd]['kæmbrɪk] ['hæŋkərtʃɪf] [raʊnd]

and	he	was	formally	put	to	bed	with	a	folded	cambric	handkerchief	round
和	他	曾是	正式地	放	到	床	和	一个	折叠	麻纱	手帕	圆形的

[hɪz; ɪz] [nek] ,

his	neck	,
他的	脖子	,

他被正式安顿下床，脖子上围着一条折叠好的细棉布手帕。

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] .

to	keep	him	from	beating	his	wings	.
到	保持	他	从	殴打	他的	翅膀	.

阻止他拍打翅膀。

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] ['ræpɪŋz] [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːrθ] [griːn] [ænd; ənd] [greɪv] [æz; əz] ['eni] [dʒʌdʒ]

Out	of	his	white	wrappings	he	looked	forth	green	and	grave	as	any	judge
出去	的	他的	白色的	包装	他	看起来	前进	绿色的	和	严重	作为	任何	法官

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪt] [raʊnd] [aɪz] .

with	his	bright	round	eyes	.
和	他的	明亮的	圆形的	眼睛	.

他从白色的裹尸布中探出头来，睁着一双明亮的圆眼睛，神情严肃而青涩，如同任何一位法官。

[laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn]

Like	a	bird	of	discretion	,	he	seemed	to	understand	what	was	being	done
喜欢	一个	鸟	的	审慎	,	他	似乎	到	理解	什么	曾是	存在	完毕

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

他像一只机敏的鸟儿，似乎明白了别人对他做了什么。

[ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] ['sensəbli] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

and	resigned	himself	sensibly	to	go	to	sleep	.
和	辞职	他自己	明智地	到	去	到	睡觉	.

他明智地接受了现实，去睡觉了。

[ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] ['pɜːrfəˌretɪd] [wɪð; wɪθ] [hoʊlz] [fɔːr; fər]

The	box	was	covered	with	a	sheet	of	paper	perforated	with	holes	for
这	盒子	曾是	涵盖	和	一个	床单	的	纸	穿孔的	和	孔	为了

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] ;

purposes	of	ventilation	;
目的	的	通风	;

盒子上覆盖着一张打孔的纸，以便通风；

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrdz][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [per] [ʌv; əv] [lʌŋz] ,

for	even	humming	-	birds	have	a	little	pair	of	lungs	,
为了	甚至	哼唱	-	鸟类	有	一个	小的	一对	的	肺	,

就连蜂鸟也有一对小小的肺，

[ænd; ənd] [niːd] [ðer; ðər] [oʊn] ['lɪt(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [er] [tuː; tə] [fɪl] [ðem; ðəm] ,

and	need	their	own	little	portion	of	air	to	fill	them	,
和	需要	他们的	自己的	小的	部分	的	空气	到	充满	他们	,

它们需要各自所需的少量空气来充满它们。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [meɪk] [braɪt] ['skɑːrlət]['lɪt(ə)l][drɑːps][ʌv; əv] [blʌd] [tuː; tə] [kiːp] ['laɪfs] ['faɪər] ['bɜːrnɪŋ]

so	that	they	may	make	bright	scarlet	little	drops	of	blood	to	keep	life's	fire	burning
所以	那	他们	可能	制作	明亮的	猩红	小的	滴	的	血	到	保持	生活的	火	燃烧

[ɪn][ðer; ðər]['taɪni] ['bɑːdɪz] .

in	their	tiny	bodies	.
在	他们的	微小的	身体	.

这样，它们就能制造出鲜红的小血滴，让生命之火在它们幼小的身体里燃烧。

['aʊər; ɑːr]['bɝːdz] [lʌŋz] [ˌmænjə'fæktʃər] ['brɪliənt] [blʌd] , [æz; əz][wiː; wi] [faʊnd] [aʊt][baɪ] [ɪk'spɪriəns] ;

Our	bird's	lungs	manufactured	brilliant	blood	,	as	we	found	out	by	experience	;
我们的	鸟类	肺	制造	杰出的	血	,	作为	我们	成立	出去	经过	经验	;

我们亲身经历后发现，我们鸟的肺能制造出极好的血液；

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst][næp][hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə]['nes(ə)l] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːt(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ]

for	in	his	first	nap	he	contrived	to	nestle	himself	into	the	cotton	of	which
为了	在	他的	第一的	午睡	他	人为的	到	雀巢	他自己	进入	这	棉布	的	哪个

[hɪz; ɪz][bed][wʌz; wəz] [meɪd] ,

his	bed	was	made	,
他的	床	曾是	制成	,

因为在他第一次小睡时，他设法把自己蜷缩在了床铺的棉花里。

[ænd; ənd][tuː; tə][get] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][hiː; hi] ['niːdɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [bɪl] .

and	to	get	more	of	it	than	he	needed	into	his	long	bill	.
和	到	得到	更多的	的	它	比	他	需要	进入	他的	长的	账单	.

并且把超出他实际需要的东西都塞进了他那长长的账单里。

[wiː; wi] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] ,

We	pulled	it	out	as	carefully	as	we	could	,
我们	拉	它	出去	作为	小心	作为	我们	可以	,

我们尽可能小心地把它拉了出来。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪl] [tuː] [raʊnd] , [braɪt] , ['skɑːrlət] , ['lɪt(ə)l][drɑːps][ʌv; əv] [blʌd] .

but	**there**	**came**	**out**	**of**	**his**	**bill**	**two**	**round**	**,**	**bright**	**,**	**scarlet**	**,**	**little**	**drops**	**of**	**blood**	**.**
但	那里	来了	出去	的	他的	账单	二	圆形的	,	明亮的	,	猩红	,	小的	滴	的	血	.

但从他的嘴里却流出了两滴圆形、鲜红的小血滴。

['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] ['medɪk(ə)l] [ə'θɔːrəti] [lʊkt] [greɪv] , [prə'naʊnst] [ə; eɪ]['prɑːbəb(ə)l] ['heməraɪdʒ]

Our	**chief**	**medical**	**authority**	**looked**	**grave**	**,**	**pronounced**	**a**	**probable**	**hemorrhage**
我们的	首席	医疗的	权威	看起来	严重	,	发音	一个	可能	出血

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌŋz] ,

from	**the**	**lungs**	**,**
从	这	肺	,

我们的首席医疗官神色凝重，断定可能是肺出血。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm]['oʊvər][æt; ət] [wʌns] .

and	**gave**	**him**	**over**	**at**	**once**	**.**
和	给予	他	超过	在	一次	.

并立即将他交给了对方。

[wiː; wi] , [les] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ,

We	**,**	**less**	**scientific**	**,**
我们	,	较少的	科学	,

我们，不太科学，

[dɪ'klerd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli] [kʌt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tʌŋ] [baɪ] ['drɔːɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['fɪləmənts] [ʌv; əv]

declared	**that**	**we**	**had**	**only**	**cut**	**his**	**little**	**tongue**	**by**	**drawing**	**out**	**the**	**filaments**	**of**
声明	那	我们	有	仅有的	切	他的	小的	舌头	经过	绘画	出去	这	丝状物	的

['kɑːt(ə)n] ,

cotton	**,**
棉布	,

他们宣称，我们只是拉出棉线，割伤了他的小舌头而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪn] [taɪm] , — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərd] [ə'pɪrd] [hiː; hi]

and	**that**	**he**	**would**	**do**	**well**	**enough**	**in**	**time**	**,**	**—**	**as**	**it**	**afterward**	**appeared**	**he**
和	那	他	会	做	出色地	足够的	在	时间	,	—	作为	它	之后	出现	他

[dɪd] ,

did	**,**
做过	,

而且他最终会做得很好——后来事实证明他确实如此。

— [fɔːr; fər][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['bliːdɪŋ] .

—	**for**	**from**	**that**	**day**	**there**	**was**	**no**	**more**	**bleeding**	**.**
—	为了	从	那	天	那里	曾是	不	更多的	出血	.

从那天起，就再也没有出血了。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ʃɔːrt] [flaɪts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

In	**the**	**course**	**of**	**the**	**second**	**day**	**he**	**began**	**to**	**take**	**short**	**flights**	**about**	**the**	**room**	**,**
在	这	课程	的	这	第二	天	他	开始	到	拿	短的	航班	关于	这	房间	,

第二天，他开始在房间里进行短距离的飞行。

[ðoʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][juː 'es] , — ['pəːtʃɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['fɪŋgərz]

though	**he**	**seemed**	**to**	**prefer**	**to**	**return**	**to**	**us**	**,**	**—**	**perching**	**on**	**our**	**fingers**
尽管	他	似乎	到	更喜欢	到	返回	到	我们	,	—	栖息	在	我们的	手指

[ɔːr] ['hedz] [ɔːr] ['ʃəuldəz] ,

or	**heads**	**or**	**shoulders**	**,**
或者	头部	或者	肩膀	,

虽然他似乎更喜欢回到我们身边——栖息在我们的手指、头顶或肩膀上，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['tʃuːzɪŋ] [tuː; tə][sɪt][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən] ['aʊər] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

and	**sometimes**	**choosing**	**to**	**sit**	**in**	**this**	**way**	**for**	**half**	**an**	**hour**	**at**	**a**	**time**	**.**
和	有时	选择	到	坐	在	这	方式	为了	一半	一个	小时	在	一个	时间	.

有时甚至会选择这样坐上半个小时。

“ [ðiːz] [greɪt] [ˈdʒaiənts] , ” [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪmˈself] , “ [ɑːr; ər] [nɑːt] [bæd] [ˈpiːp(ə)l]

“	These	great	giants	,	”	he	seemed	to	say	to	himself	,	“	are	not	bad	people
”	这些	伟大的	巨人	,	”	他	似乎	到	说	到	他自己	,	“	是	不是	坏的	人们

[ˈæftər] [ɔːl] ;

after	all	;
后	全部	;

“这些伟大的巨人，”他似乎在对自己说，“其实并不是坏人；

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ; [haʊ] [ˈnaɪsli] [ðeɪ] [draɪd] [ænd; ənd]

they	have	a	comfortable	way	with	them	;	how	nicely	they	dried	and
他们	有	一个	舒服的	方式	和	他们	;	如何	很好	他们	干燥	和

他们用起来很顺手；它们晾干得很好，而且

[ˌpiː ˈdʒiː] [θriː]

Pg	3
页	3

第3页

[wɔːmd] [ˌem ˈiː] !

warmed	me	!
温暖	我	!

暖和极了！

[ˈtruːli] [ə; eɪ] [bɜːrd] [maɪt] [duː] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

Truly	a	bird	might	do	worse	than	to	live	with	them	.
真的	一个	鸟	可能	做	更糟	比	到	居住	和	他们	.

对一只鸟来说，和他们一起生活或许是件更糟糕的事。

” [soʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [fɔːrm] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [θriː]

”	So	he	made	up	his	mind	to	form	a	fourth	in	the	little	company	of	three
”	所以	他	制成	向上	他的	头脑	到	形式	一个	第四	在	这	小的	公司	的	三

[ðæt] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [sæt] [ænd; ənd] [riːd] ,

that	usually	sat	and	read	,
那	通常	卫星	和	读	,

于是他决定加入通常三人一起读书的小团体，成为第四个人。

[wɜːrkt] [ænd; ənd] [ˈskɛtʃt] , [ɪn] [ðæt] [əˈpɑːrtmənt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ˈkrɪsənd] [hɪm; ɪm] “ [hʌm] ,

worked	and	sketched	,	in	that	apartment	,	and	we	christened	him	“	Hum	,
工作	和	草图	,	在	那	公寓	,	和	我们	受洗	他	“	哼	,

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈbʌz] .

the	son	of	Buz	.
这	儿子	的	嗡嗡声	.

他在那间公寓里工作和画画，我们给他取名为“Hum，Buz 的儿子”。

” [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [æn; ən] [ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] , [ə; eɪ] [ˈkærəktər] , [huːz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈduːɪŋz] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [pɑːrt]

”	He	became	an	individuality	,	a	character	,	whose	little	doings	formed	a	part
”	他	成为	一个	个性	,	一个	特点	,	谁	小的	行为	形成	一个	部分

[ʌv; əv] [ˈevri] [ˈletər] ,

of	every	letter	,
的	每一个	信	,

“他变成了一个独特的个体，一个有个性的角色，他的一举一动都融入到每封信中。”

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɪksˈtrækts] [frʌm; frəm] [ðiːz] [wɪl] [ʃoʊ] [wʌt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [weɪz]

and	some	extracts	from	these	will	show	what	some	of	his	little	ways
和	一些	提取物	从	这些	将要	展示	什么	一些	的	他的	小的	方式

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

从这些摘录中可以看出他的一些小习惯。

“ [hʌm] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][sɪt][ə'pɑːn][maɪ]['fɪŋgər] ,

“	Hum	has	learned	to	sit	upon	my	finger	,
〃	哼	有	学习	到	坐	之上	我的	手指	,

“哼哼已经学会了坐在我的手指上，

[ænd; ənd] [iːt] [hɪz; ɪz] ['ʃʊgər] [ænd; ənd]['wɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tiːspuːn] [wɪð; wɪθ][moʊst] ['krɪstʃən] - [laɪk] [dɪ'kɔːrəm] .

and	eat	his	sugar	and	water	out	of	a	teaspoon	with	most	Christian	-	like	decorum	.
和	吃	他的	糖	和	水	出去	的	一个	茶匙	和	最多	基督教	-	喜欢	礼仪	.

他用茶匙舀着糖和水吃，举止非常像基督徒那样得体。

[hiː; hi][hæz; həz][bʌt; bət][wʌn] ['wiːknəs] ,

He	has	but	one	weakness	,
他	有	但	一	弱点	,

他只有一个弱点，

— [hiː; hi] [wɪl] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði] [spuːn] [ænd; ənd][sɪt][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃʊgər] [ænd; ənd]['wɔːtər] ,

—	he	will	occasionally	jump	into	the	spoon	and	sit	in	his	sugar	and	water	,
—	他	将要	偶尔	跳	进入	这	勺子	和	坐	在	他的	糖	和	水	,

他偶尔会跳进勺子里，坐在糖水里。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'pɪr] [tuː; tə] ['wʌndər] [wer] [ˌaɪ 'tiː][goʊz][tuː; tə] .

and	then	appear	to	wonder	where	it	goes	to	.
和	然后	出现	到	想知道	在哪里	它	去	到	.

然后似乎在疑惑它会去哪里。

[hɪz; ɪz] ['pluːmɪdʒ] [ɪz][ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['dræbl] [steɪt] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [pə'fɔːmənsɪz] .

His	plumage	is	in	rather	a	drabbled	state	,	owing	to	these	performances	.
他的	羽毛	是	在	相当	一个	零碎的	状态	,	欠款	到	这些	表演	.

由于这些演出，他的羽毛显得有些凌乱。

[aɪ][hæv; həv] ['skɛtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][sæt][tuː; tə] - [deɪ] [ɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] - [wɪtʃ] [aɪ] [brɔːt] [ɪn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	have	sketched	him	as	he	sat	to	-	day	on	a	bit	of	Spiræa	which	I	brought	in	for	him	.
我	有	草图	他	作为	他	卫星	到	-	天	在	一个	少量	的	-	哪个	我	带来	在	为了	他	.

今天他坐在我给他带来的一块斯皮里亚木上，我给他画了一张素描。

[wen] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [hiː; hi][sɪts][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪl] [streɪt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] ,

When	absorbed	in	reflection	,	he	sits	with	his	bill	straight	up	in	the	air	,
什么时候	吸收	在	反射	,	他	坐着	和	他的	账单	直的	向上	在	这	空气	,

当他沉思时，他会把喙直直地举到空中。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [drɔːn] [hɪm; ɪm] .

as	I	have	drawn	him	.
作为	我	有	绘制	他	.

正如我画的那样。

['mɪstər] . [ə; eɪ] — — [riːdz] [mə'kɔːli] [tuː; tə][juː 'es] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði][waɪz] [er] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,

Mr	.	A	—	—	reads	Macaulay	to	us	,	and	you	should	see	the	wise	air	with	which	,
先生	.	一个	—	—	阅读	麦考利	到	我们	,	和	你	应该	看	这	明智的	空气	和	哪个	,

A先生给我们朗读麦考利的作品，你应该看看他那睿智的神态，

[pɜːrtʃt] [ɑːn] ['dʒɛniːz] [θʌm] , [hiː; hi] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [hed] [naʊ] [wʌn] [saɪd][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

perched	on	Jenny's	thumb	,	he	cocked	his	head	now	one	side	and	then	the	other	,
栖息	在	珍妮的	拇指	,	他	上膛	他的	头	现在	一	边	和	然后	这	其他	,

他栖息在珍妮的拇指上，一会儿歪着头，一会儿又歪着头。

[ə'pærəntli] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][moʊst]['krɪtɪk(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

apparently	listening	with	most	critical	attention	.
显然	聆听	和	最多	批判的	注意力	.

显然是在全神贯注地聆听。

[hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][juː 'es] [siːmz] [ʌn'baʊndɪd] ; [hiː; hi] [lets] [juː 'es] [stroʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [smuːð]

His	confidence	in	us	seems	unbounded	;	he	lets	us	stroke	his	head	,	smooth
他的	信心	在	我们	似乎	无界	;	他	让我们	我们	中风	他的	头	,	光滑的

[hɪz; ɪz] ['fɛðɚz] ,

his	feathers	,
他的	羽毛	,

他似乎对我们的信任无以复加；他允许我们抚摸他的头，抚平他的羽毛。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['flʌtər] ; [ænd; ənd][ɪz] ['nevər] ['betər] [pliːzd] [ðæn; ðən] ['sɪtɪŋ] ,

without	a	flutter	;	and	is	never	better	pleased	than	sitting	,
没有	一个	扑	;	和	是	绝不	更好的	高兴	比	坐着	,

纹丝不动；最愉悦的莫过于坐着，

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] , [ɑːn][maɪ][hænd] , ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [bɪl] ,

as	he	has	been	doing	all	this	while	,	on	my	hand	,	turning	up	his	bill	,
作为	他	有	到过	正在做	全部	这	尽管	,	在	我的	手	,	转弯	向上	他的	账单	,

他一直都在这样做，在我手上，翻动着他的账单，

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] .

and	watching	my	face	with	great	edification	.
和	观看	我的	脸	和	伟大的	启迪	.

看着我的表情，我深受启发。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][mə'tɜːrn(ə)l] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][goʊ][tuː; tə]

“	I	have	just	been	having	a	sort	of	maternal	struggle	to	make	him	go	to
“	我	有	只是	到过	拥有	一个	种类	的	母体	斗争	到	制作	他	去	到

[bed][ɪn][hɪz; ɪz][bɑːks] ;

bed	in	his	box	;
床	在	他的	盒子	;

“我刚才就像个母亲一样，费尽心思哄他回自己的小窝睡觉；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['evɪdəntli] [kən'sɪdəz] [hɪm'self] [sə'fɪʃntli] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][stænd][fɔːr; fər]

but	he	evidently	considers	himself	sufficiently	convalescent	to	make	a	stand	for
但	他	显然	考虑	他自己	足够	康复期	到	制作	一个	站立	为了

[hɪz; ɪz] [raɪts] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] ,

his	rights	as	a	bird	,
他的	权利	作为	一个	鸟	,

但他显然认为自己已经康复到足以捍卫自己作为鸟类的权利。

[ænd; ənd][soʊ] [skrætʃt] [ɪn'dɪgnəntli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ræpɪŋz] ,

and	so	scratched	indignantly	out	of	his	wrappings	,
和	所以	刮痕	愤慨地	出去	的	他的	包装	,

于是他愤愤不平地从裹尸布上扒了下来。

[ænd; ənd][set] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə] [ruːst] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɑːks] ,

and	set	himself	up	to	roost	on	the	edge	of	his	box	,
和	放	他自己	向上	到	栖息地	在	这	边缘	的	他的	盒子	,

于是他便在巢箱边缘安营扎寨。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɜːrki] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] .

with	an	air	worthy	of	a	turkey	,	at	the	very	least	.
和	一个	空气	值得	的	一个	火鸡	,	在	这	非常	至少	.

至少，他那副样子就像只火鸡一样。

['hævɪŋ] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ][læmp] , [hiː; hi][hæz; həz] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [raʊnd] [ænd; ənd] [waɪd] ,

Having	brought	in	a	lamp	,	he	has	opened	his	eyes	round	and	wide	,
拥有	带来	在	一个	灯	,	他	有	打开	他的	眼睛	圆形的	和	宽的	,

他拿来一盏灯，睁大了眼睛。

[ænd; ənd] [sɪts] ['kɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [hed] [æt; ət] [ˌem 'iː] [rɪ'flektɪvli] .

and	sits	cocking	his	little	head	at	me	reflectively	.
和	坐着	上膛	他的	小的	头	在	我	反思地	.

他歪着小脑袋若有所思地看着我。

" [wen] [ðə; ði] ['weðər] [klɪrd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [aʊt] [braɪt] , [hʌm] [bɪ'keɪm]

"	When	the	weather	cleared	away	,	and	the	sun	came	out	bright	,	Hum	became
" 什么时候	这	天气	已清除	离开	,	和	这	太阳	来了	出去	明亮的	,	哼	成为

[ɪn'taɪərli] [wel] ,

entirely	well	,
完全	出色地	,

“天气放晴，阳光灿烂之后，胡姆就完全康复了。”

[ænd; ənd] [siːmd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nuː] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] .

and	seemed	resolved	to	take	the	measure	of	his	new	life	with	us	.
和	似乎	已解决	到	拿	这	措施	的	他的	新的	生活	和	我们	.

他似乎决心与我们一起体验新的生活。

['aʊər; ɑːr] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ɪn] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sæʃ] [baɪ] [freɪmz] [wɪð; wɪθ]

Our	windows	were	closed	in	the	lower	part	of	the	sash	by	frames	with
我们的	视窗	是	关闭	在	这	降低	部分	的	这	窗扇	经过	框架	和

[mə'skiːtoʊ] [gɔːz] ,

mosquito	gauze	,
蚊子	纱布	,

我们的窗户下半部分用纱窗框封住了，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [er] [faʊnd] [friː] [əd'mɪʃ(ə)n] ,

so	that	the	sun	and	air	found	free	admission	,
所以	那	这	太阳	和	空气	成立	自由的	入学	,

因此，阳光和空气得以自由进入。

[ænd; ənd] [jet] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['roʊvər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pæs] [aʊt] .

and	yet	our	little	rover	could	not	pass	out	.
和	然而	我们的	小的	探测车	可以	不是	经过	出去	.

然而，我们的小探测车却无法昏倒。

[ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['sʌni] [deɪ] [hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [ɪg'zækt] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ə'pɑːrtmənt] [frʌm; frəm]

On	the	first	sunny	day	he	took	an	exact	survey	of	our	apartment	from
在	这	第一的	阳光明媚	天	他	采取	一个	精确的	民意调查	的	我们的	公寓	从

['siːlɪŋ] [tuː; tə] [flɔːr] ,

ceiling	to	floor	,
天花板	到	地面	,

在第一个晴天，他仔细地从天花板到地板测量了我们公寓的每一处。

['hʌmɪŋ] [ə'baʊt] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['evri] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bɪl] , — [ɔːl] [ðə; ði] [k'revɪsɪz] , ['məuldiŋz] ,

humming	about	,	examining	every	point	with	his	bill	,	—	all	the	crevices	,	mouldings	,
哼唱	关于	,	检查	每一个	观点	和	他的	账单	,	—	全部	这	缝隙	,	模具	,

他哼着歌四处走动，用喙仔细检查每一个地方——所有的缝隙、装饰线条，

[iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [ˌɪnden'teɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] [bed] - [poʊsts] , [iːtʃ] ['wɪndoʊ] - [peɪn] , [iːtʃ] [tʃer] [ænd; ənd] [stænd]

each	little	indentation	in	the	bed	-	posts	,	each	window	-	pane	,	each	chair	and	stand
每个	小的	缩进	在	这	床	-	帖子	,	每个	窗户	-	窗格	,	每个	椅子	和	站立

; [ænd; ənd] ,

;	and	,
;	和	,

床柱上的每一个小凹痕，每一块窗玻璃，每一把椅子和支架；以及，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmpli] ['fɜːrnɪʃt] ['siːsaɪd] [ə'pɑːrtmənt] , [hɪz; ɪz]['skruːtəni][wʌz; wəz] [suːn]

as	it	was	a	very	simply	furnished	seaside	apartment	,	his	scrutiny	was	soon
作为	它	曾是	一个	非常	简单地	提供	海滨	公寓	,	他的	审查	曾是	很快

['fɪnɪʃt] .

finished	.
完成的	.

由于这是一间布置非常简朴的海滨公寓，他的仔细查看很快就结束了。

[wiː; wi] ['wʌndɚd] , [æt; ət][fɜːrst] , [wʌt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] ; [bʌt; bət] , [ɑːn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm]

We	wondered	,	at	first	,	what	this	was	all	about	;	but	,	on	watching	him
我们	想知道	,	在	第一的	,	什么	这	曾是	全部	关于	;	但	,	在	观看	他

[mɔːr] ['kloʊsli] ,

more	closely	,
更多的	密切	,

起初我们很疑惑，这究竟是怎么回事；但是，当我们更仔细地观察他时，

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktɪvli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ,

we	found	that	he	was	actively	engaged	in	getting	his	living	,
我们	成立	那	他	曾是	积极	已订婚的	在	获得	他的	活的	,

我们发现他积极投身于谋生工作。

[baɪ] [dɑːtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [tʌŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ,

by	darting	out	his	long	tongue	hither	and	thither	,
经过	飞镖	出去	他的	长的	舌头	这里	和	那里	,

他伸出长长的舌头，到处乱舔，

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['taɪni][flaɪz] [ænd; ənd] ['ɪnsekts] [wɪtʃ] [ɪn] ['sʌmər] - [taɪm][ɑːr; ər][tuː; tə]

and	drawing	in	all	the	tiny	flies	and	insects	which	in	summer	-	time	are	to
和	绘画	在	全部	这	微小的	苍蝇	和	昆虫	哪个	在	夏天	-	时间	是	到

[biː; bi] [faʊnd] [ɪn][æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] .

be	found	in	an	apartment	.
是	成立	在	一个	公寓	.

还会吸引夏天公寓里常见的各种小苍蝇和昆虫。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['nektər] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrt] ,

In	short	,	we	found	that	,	though	the	nectar	of	flowers	was	his	dessert	,
在	短的	,	我们	成立	那	,	尽管	这	花蜜	的	花朵	曾是	他的	甜点	,

简而言之，我们发现，虽然花蜜是他的甜点，

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [roʊst] [biːf] [ænd; ənd] ['mʌt(ə)n] - [tʃɑːp] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] , [ænd; ənd] [ðæt]

yet	he	had	his	roast	beef	and	mutton	-	chop	to	look	after	,	and	that
然而	他	有	他的	烤	牛肉	和	羊肉	-	劈	到	看	后	,	和	那

[hɪz; ɪz] [braɪt] ,

his	bright	,
他的	明亮的	,

但他还有烤牛肉和羊排要照顾，而这正是他光明的一面。

['brɪliənt] [blʌd] [wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ˌvedʒə'teriən]['daɪət] .

brilliant	blood	was	not	made	out	of	a	simple	vegetarian	diet	.
杰出的	血	曾是	不是	制成	出去	的	一个	简单的	素食	饮食	.

优秀的血液并非源于简单的素食。

['veri] [ʃruːd] [ænd; ənd] [kiːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [tuː] ,

Very	shrewd	and	keen	he	was	,	too	,
非常	精明	和	敏锐的	他	曾是	,	也	,

他非常精明，也很敏锐。

[ɪn] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv]['ɪnsekts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðem; ðəm] .

in	measuring	the	size	of	insects	before	he	attempted	to	swallow	them	.
在	测量	这	尺寸	的	昆虫	前	他	尝试过	到	吞	他们	.

在尝试吞食昆虫之前，他会先测量昆虫的大小。

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [klæs] [wɜːr; wər] [hwiskt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] [spiːd] ;

The	smallest	class	were	whisked	off	with	lightning	speed	;
这	最小	班级	是	搅拌	离开	和	闪电	速度	;

最小的班级被迅速带走了；

[bʌt; bət] [ə'baʊt] ['lɑːrdʒər] [wʌnz] [hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [wiːl] [ænd; ənd] [hʌm] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts]

but	about	larger	ones	he	would	sometimes	wheel	and	hum	for	some	minutes
但	关于	更大的	一个	他	会	有时	车轮	和	哼	为了	一些	分钟

, [dɑːtɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ,

,	darting	hither	and	thither	,
,	飞镖	这里	和	那里	,

但对于体型较大的猎物，他有时会转圈哼唱几分钟，来回穿梭。

[ænd; ənd] [sər'veɪɪŋ] [ðem; ðəm] ['werəli] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðeɪ]

and	surveying	them	warily	;	and	if	satisfied	that	they
和	测量	他们	谨慎地	;	和	如果	使满意	那	他们

并谨慎地考察它们；如果确信它们

[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]

Pg	4
页	4

第4页

[kʊd; kəd][biː; bi] ['kærid] , [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ,

could	be	carried	,	he	would	come	down	with	a	quick	,
可以	是	携带	,	他	会	来	向下	和	一个	快的	,

可以被抬走，他会很快倒下，

['sentrəl] [dɑːrt] [wɪtʃ] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [æt; ət][ə; eɪ][snæp] .

central	dart	which	would	finish	the	unfortunate	at	a	snap	.
中央	镖	哪个	会	结束	这	不幸	在	一个	折断	.

中央飞镖，能瞬间终结不幸者的性命。

[ðə; ði]['lɑːrdʒər] [flaɪz] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [hɪm; ɪm] ,

The	larger	flies	seemed	to	irritate	him	,
这	更大的	苍蝇	似乎	到	刺激	他	,

体型较大的苍蝇似乎让他感到烦躁。

— [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] ['ɪntɪmətid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pluːmɪdʒ] [wʌz; wəz] ['ʃʊgəri] ,

—	especially	when	they	intimated	to	him	that	his	plumage	was	sugary	,
—	尤其	什么时候	他们	暗示	到	他	那	他的	羽毛	曾是	含糖的	,

——尤其是当他们暗示他他的羽毛像糖一样甜的时候，

[baɪ] ['setlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ænd; ənd] [teɪl] ; [wen] [hiː; hi] [wʊd] [leɪ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['spaɪtfəli] ,

by	settling	on	his	wings	and	tail	;	when	he	would	lay	about	him	spitefully	,
经过	安顿	在	他的	翅膀	和	尾巴	;	什么时候	他	会	躺	关于	他	恶意地	,

他会趴在他的翅膀和尾巴上；当他恶毒地躺在他周围时，

[wiːldɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːrd] .

wielding	his	bill	like	a	sword	.
挥舞	他的	账单	喜欢	一个	剑	.

他挥舞着他的嘴，就像挥舞一把剑。

[ə; eɪ] ['græshɑːpər] [ðæt] [streɪd] [ɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌnɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] ,

A	grasshopper	that	strayed	in	,	and	was	sunning	himself	on	the	window	-	seat	,
一个	蚱蜢	那	迷路了	在	,	和	曾是	日光浴	他自己	在	这	窗户	-	座位	,

[geɪv] [hɪm; ɪm] [greɪt] [ˌdɪskəm'poʊzər] .

gave	him	great	discomposure	.
给予	他	伟大的	不安	.

一只溜进来的蚱蜢在窗台上晒太阳，让他非常心烦意乱。

[hʌm] ['evɪdəntli] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm][æn; ən][ɪn'truːdər] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [lɔːŋ] [tuː; tə] [meɪk]

Hum	evidently	considered	him	an	intruder	,	and	seemed	to	long	to	make
哼	显然	经过考虑的	他	一个	入侵者	,	和	似乎	到	长的	到	制作

[ə; eɪ] [daɪv] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;

a	dive	at	him	;
一个	潜水	在	他	;

胡姆显然把他当成了入侵者，似乎很想扑向他；

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['pruːd(ə)ns] , [kən'faɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['θretnɪŋ] ['muːvmənts] ,

but	,	with	characteristic	prudence	,	confined	himself	to	threatening	movements	,
但	,	和	特征	谨慎	,	受限	他自己	到	威胁	移动	,

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][ɪg'zæktli] [hɪt] .

which	did	not	exactly	hit	.
哪个	做过	不是	确切地	打	.

但他一贯谨慎，只做了些威胁性的动作，并没有真正击中目标。

[hiː; hi] [sɔː] ['evɪdəntli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['swɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [hoʊl] ,

He	saw	evidently	that	he	could	not	swallow	him	whole	,
他	锯	显然	那	他	可以	不是	吞	他	所有的	,

他显然明白自己无法将他整个吞下。

[ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] [ɪn'suː] [frʌm; frəm] ['traɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ['piːsmiːl] [hiː; hi] ['waɪzli] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] ['eseɪ]

and	what	might	ensue	from	trying	him	piecemeal	he	wisely	forbore	to	essay
和	什么	可能	随之而来	从	尝试	他	零散地	他	明智地	前钻孔	到	散文

.

:

.

他明智地没有尝试分阶段审判他可能导致的后果。

[hʌm] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['feɪvərɪt] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] ['pɝːtʃɪz] .

Hum	had	his	own	favorite	places	and	perches	.
哼	有	他的	自己的	最喜欢的	地方	和	栖木	.

Hum有他自己最喜欢的地方和栖息处。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [hiː; hi] [tʃoʊz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['naɪtli] [ruːst] [ə; eɪ] ['taʊəl] - [laɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd]

From	the	first	day	he	chose	for	his	nightly	roost	a	towel	-	line	which	had
从	这	第一的	天	他	选择	为了	他的	每晚	栖息地	一个	毛巾	-	线	哪个	有

[bɪn] [drɔːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kɔːrnər]['oʊvər][ðə; ði] [wɑːʃ] - [stænd] ,

been	drawn	across	the	corner	over	the	wash	-	stand	,
到过	绘制	穿过	这	角落	超过	这	洗	-	站立	,

从第一天起，他就选择在洗漱台角落拉起的一条毛巾绳作为他夜间的栖身之处。

[wer] [hiː; hi] ['evri] [naɪt] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][wʌn] [klɔː] [ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊəl]

where	he	every	night	established	himself	with	one	claw	in	the	edge	of	the	towel
在哪里	他	每一个	夜晚	已确立的	他自己	和	一	爪	在	这	边缘	的	这	毛巾

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [klɑːspɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] ,

and	the	other	clasping	the	line	,
和	这	其他	紧握	这	线	,

他每晚都用一只爪子抓住毛巾的边缘，另一只爪子抓住绳子，把自己固定在那个位置上。

[ænd; ənd] , ['rʌflɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['fɛðɝz] [tɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃesnʌt] - [bɜːr] ,

and	,	ruffling	up	his	feathers	till	he	looked	like	a	little	chestnut	-	bur	,
和	,	褶皱	向上	他的	羽毛	直到	他	看起来	喜欢	一个	小的	板栗	-	烧伤	,

然后，他抖了抖羽毛，让自己看起来像一朵小小的栗子花，

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'zaɪn] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['saʊndəst; 'saʊndɪst] [sliːp] .

he	would	resign	himself	to	the	soundest	sleep	.
他	会	辞职	他自己	到	这	最响亮的	睡觉	.

他会安然入睡。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tʌk] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [wɪŋ] ,

He	did	not	tuck	his	head	under	his	wing	,
他	做过	不是	塞进	他的	头	在下面	他的	翼	,

他没有把头缩到翅膀下。

[bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] [sɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

but	seemed	to	sink	it	down	between	his	shoulders	,
但	似乎	到	下沉	它	向下	之间	他的	肩膀	,

但他似乎把它夹在了双肩之间。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪl] ['ɔːlmoʊst] [streɪt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] .

with	his	bill	almost	straight	up	in	the	air	.
和	他的	账单	几乎	直的	向上	在	这	空气	.

他的账单几乎直直地举在空中。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['taʊəl] , ['dʒɑːrd][ðə; ði][laɪn] ,

One	evening	one	of	us	,	going	to	use	the	towel	,	jarred	the	line	,
一	晚上	一	的	我们	,	去	到	使用	这	毛巾	,	罐装	这	线	,

一天晚上，我们中的一个人去拿毛巾时，不小心弄松了绳子。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər] [faʊnd] [ðæt] [hʌm] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] ,

and	soon	after	found	that	Hum	had	been	thrown	from	his	perch	,
和	很快	后	成立	那	哼	有	到过	抛掷	从	他的	栖息	,

不久之后，他们发现Hum被人从栖木上摔了下来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [hed] ['daʊnwərd] [fæst] [ə'sliːp] , [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][laɪn] .

and	was	hanging	head	downward	fast	asleep	,	still	clinging	to	the	line	.
和	曾是	绞刑	头	向下	快速地	睡着了	,	仍然	依恋	到	这	线	.

他头朝下垂着，睡得很沉，仍然紧紧抓住绳子。

[ə'nʌðər] ['iːvnɪŋ] , ['biːɪŋ] [ˌdɪskəm'poʊzd] [baɪ] ['sʌmbɑːdi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊəl] - [laɪn]['æftər]

Another	evening	,	being	discomposed	by	somebody	coming	to	the	towel	-	line	after
其他	晚上	,	存在	心神不宁	经过	某人	未来	到	这	毛巾	-	线	后

[hiː; hi][hæd; həd] ['setld] [hɪm'self] ,

he	had	settled	himself	,
他	有	定居	他自己	,

又一个晚上，他刚安顿好，就有人走到晾衣绳旁，这让他心神不宁。

[hiː; hi] ['flʌtəd] [ɔːf] ; [bʌt; bət][soʊ] ['sliːpi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'skreʃ(ə)n] [tuː; tə] [pɔɪz] [hɪm'self]

he	fluttered	off	;	but	so	sleepy	that	he	had	not	discretion	to	poise	himself
他	飘动	离开	;	但	所以	困	那	他	有	不是	审慎	到	沉着	他自己

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

他飘走了；但他太困了，以至于没有力气重新站稳。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [faʊnd] ['klɪŋɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [griːn] [flɑːs] [sɪlk] ,

and	was	found	clinging	,	like	a	little	bunch	of	green	floss	silk	,
和	曾是	成立	依恋	,	喜欢	一个	小的	束	的	绿色的	牙线	丝绸	,

被发现时，它像一小团绿色的丝线一样紧紧地粘在那里。

[tuː; tə][ðə; ði] [mə'skiːtoʊ] ['netɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

to	the	mosquito	netting	of	the	window	.
到	这	蚊子	网	的	这	窗户	.

到窗户的蚊帐上。

[ə; eɪ] [deɪ] ['æftər] [ðɪs] [wiː; wi] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [griːn] [baʊ] ,

A	day	after	this	we	brought	in	a	large	green	bough	,
一个	天	后	这	我们	带来	在	一个	大的	绿色的	买	,

第二天，我们搬来了一根粗大的绿色树枝。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['oʊvər] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .

and	put	it	up	over	the	looking	-	glass	.
和	放	它	向上	超过	这	寻找	-	玻璃	.

然后把它挂在镜子上。

[hʌm] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [faɪv] ['mɪnɪts] , [fluː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

Hum	noticed	it	before	it	had	been	there	five	minutes	,	flew	to	it	,
哼	注意到	它	前	它	有	到过	那里	五	分钟	,	飞翔	到	它	,

Hum在它出现不到五分钟就发现了它，并飞了过去。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['regjələr] ['sɜːrveɪ] , ['pəːtʃɪŋ] [naʊ] [hɪr] , [naʊ] [ðer; ðər] ,

and	began	a	regular	survey	,	perching	now	here	,	now	there	,
和	开始	一个	常规的	民意调查	,	栖息	现在	这里	,	现在	那里	,

于是开始进行定期巡视，一会儿停在这里，一会儿停在那里。

[tɪl] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [twɪg] [ðæt] [ɪg'zæktli] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] ;

till	he	seemed	to	find	a	twig	that	exactly	suited	him	;
直到	他	似乎	到	寻找	一个	枝条	那	确切地	适合	他	;

直到他似乎找到了一根完全适合他的树枝；

[ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [ruːstid] [ðer; ðər] ['evri] [naɪt] .

and	after	that	he	roosted	there	every	night	.
和	后	那	他	栖息	那里	每一个	夜晚	.

此后，他每晚都栖息在那里。

[huː] [dʌz] [nɑːt] [siː] [ɪn] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɔːl] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ɑːr; ər]

Who	does	not	see	in	this	change	all	the	signs	of	reflection	and	reason	that	are
WHO	做	不是	看	在	这	改变	全部	这	标志	的	反射	和	原因	那	是

[ʃoʊn] [baɪ] [juː 'es] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

shown	by	us	in	thinking	over	our	circumstances	,
所示	经过	我们	在	思维	超过	我们的	情况	,

谁能从这种变化中看到我们反思和理性思考自身处境所展现出的所有迹象呢?

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['betər] [ðem; ðəm] ?

and	trying	to	better	them	?
和	尝试	到	更好的	他们	?

并努力改进它们?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [soʊ] ['meni] [wɜːrdz] : " [ðæt] ['taʊəl] - [laɪn] [ɪz] [æn; ən] [ʌn'seɪf] [pleɪs] [fɔːr; fər]

It	seemed	to	say	in	so	many	words	:	"	That	towel	-	line	is	an	unsafe	place	for
它	似乎	到	说	在	所以	许多	字	:	"	那	毛巾	-	线	是	一个	不安全	地方	为了

[ə; eɪ] [bɜːrd] ;

a	bird	;
一个	鸟	;

它似乎在用各种方式表达："那条毛巾绳对鸟类来说是一个不安全的地方；

[aɪ] [get] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [weɪk] [frʌm; frəm] [bæd] [driːmz] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ'self] [hed] ['daʊnwərd] ;

I	get	frightened	,	and	wake	from	bad	dreams	to	find	myself	head	downward	;
我	得到	害怕	,	和	唤醒	从	坏的	梦境	到	寻找	我	头	向下	;

我感到害怕，从噩梦中惊醒，发现自己头朝下倒着；

[soʊ] [aɪ] [wɪl] [faɪnd] [ə; eɪ] ['betər] [ruːst] [ɑːn] [ðɪs] [twɪg] .

so	I	will	find	a	better	roost	on	this	twig	.
所以	我	将要	寻找	一个	更好的	栖息地	在	这	枝条	.

所以我会在这根树枝上找个更好的栖身之处。

" [wen] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['dʒeni] [wʌn] [deɪ] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [kliːn] [waɪt] ['mʌzlɪn] [gaʊn] [em'belɪʃt]

"	When	our	little	Jenny	one	day	put	on	a	clean	white	muslin	gown	embellished
"	什么时候	我们的	小的	珍妮	一	天	放	在	一个	干净的	白色的	细棉布	袍	修饰过的

[wɪð; wɪθ] [red] [sprɪgz] ,

with	red	sprigs	,
和	红色的	枝条	,

"有一天，我们的小珍妮穿上了一件饰有红色小枝的干净白色薄纱长裙，

[hʌm] [fluː] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪl] [meɪd] ['ɪnstənt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz]
Hum flew towards her , and with his bill made instant examination of these
哼 飞翔 向 她 , 和 和 他的 账单 制成 立即的 考试 的 这些
[nuː] [ə'pɪrənsəz] ;
new appearances ;
新的 外貌 ;

胡姆飞向她，用喙迅速检查了这些新出现的情况；

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , ['biːɪŋ] ['veri] [ə'fekʃənətli] [dɪ'spoʊzd] , [pɜːrtʃt] [hɪm'self] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,
and one day , being very affectionately disposed , perched himself on her shoulder ,
和 一 天 , 存在 非常 亲切地 处置 , 栖息 他自己 在 她 肩膀 ,
[ænd; ənd][sæt][sʌm; səm] [taɪm] .
and sat some time .
和 卫星 一些 时间 .

有一天，他非常亲昵，便栖息在她的肩膀上，坐了一会儿。

[ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] , [waɪl] ['mɪstər] . [ə; eɪ] — — [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] ,
On another occasion , while Mr . A — — was reading ,
在 其他 场合 , 尽管 先生 . 一个 — — 曾是 阅读 ,

另一次，A先生正在阅读时，

[hʌm] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Hum established himself on the top of his head just over the middle of his
哼 已确立的 他自己 在 这 顶部 的 他的 头 只是 超过 这 中间 的 他的
['fɔːrhed] ,
forehead ,
前额 ,

Hum 将自己固定在头顶，就在前额正上方的位置。

[ɪn][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [pleɪs] [wer] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [belz] [hæv; həv] ['leɪtli] [wɔːrn] [stʌft] ['hʌmɪŋ] -
in the precise place where our young belles have lately worn stuffed humming -
在 这 精确的 地方 在哪里 我们的 年轻的 美女 有 最近 磨损 填充 哼唱 -
[bɜːrdz] ,
birds ,
鸟类 ,

就在我们年轻姑娘们最近佩戴毛绒蜂鸟饰品的确切位置，

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [drest] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrti] .
making him look as if dressed out for a party .
制作 他 看 作为 如果 穿着 出去 为了 一个 派对 .

这让他看起来像是盛装打扮去参加派对一样。

- [moʊst] ['feɪvərɪt] [pɜːrtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] , [wɪtʃ] , ['biːɪŋ]
Hum's most favorite perch was the back of the great rocking - chair , which , being
- 最多 最喜欢的 栖息 曾是 这 后退 的 这 伟大的 摇滚 - 椅子 , 哪个 , 存在
['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ]['taɪdi] ,
covered by a tidy ,
涵盖 经过 一个 整齐的 ,

胡姆最喜欢的地方是那把大摇椅的椅背，上面盖着一张整洁的床单，

[geɪv] [sʌm; səm][hoʊld]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [klɔːz] .
gave some hold into which he could catch his little claws .
给予 一些 抓住 进入 哪个 他 可以 抓住 他的 小的 爪子 .

他找到了一些可以抓住的地方，他的小爪子可以抓住它们。

[ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [sɪt] , ['bælənsɪŋ] [hɪm'self] ['klevərli] [ɪf] [ɪts] ['ɑːkjəpənt] [tʃoʊz] [tuː; tə] [swɪŋ] [tuː; tə]
There he would sit , balancing himself cleverly if its occupant chose to swing to
那里 他 会 坐 , 平衡 他自己 巧妙地 如果它是 居住者 选择 到 摇摆 到
[ænd; ənd][froʊ] ,
and fro ,
和 弗 ,

他会坐在那里，如果椅子上的人摇晃，他就能巧妙地保持平衡。

[ænd; ənd] ['si:mɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ɔ:r] ['ri:dɪŋ] .

and	seeming	to	be	listening	to	the	conversation	or	reading	.
和	似乎	到	是	聆听	到	这	对话	或者	阅读	.

看起来像是在听谈话或看书。

[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]

Pg	5
页	5

第5页

[hʌm] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['dɪfrənt] [mudz] , [laɪk]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] .

Hum	had	his	different	moods	,	like	human	beings	.
哼	有	他的	不同的	情绪	,	喜欢	人类	生物	.

Hum 和人类一样，也有不同的情绪。

[ɑ:n][koʊld] , ['klaʊdi] , [greɪ] [deɪz] , [hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmwʌt] [dɪ'prest] [ɪn]['spɪrɪts] ,

On	cold	,	cloudy	,	gray	days	,	he	appeared	to	be	somewhat	depressed	in	spirits	,
在	寒冷的	,	多云	,	灰色的	天	,	他	出现	到	是	有些	郁闷	在	烈酒	,

在寒冷、阴沉、灰蒙蒙的日子里，他似乎有些情绪低落。

[hʌmd] [les] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][sæt] [hʌmpt] - [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɛðɚz] ['rʌfld] ,

hummed	less	about	the	room	,	and	sat	humped	-	up	with	his	feathers	ruffled	,
哼唱	较少的	关于	这	房间	,	和	卫星	驼背	-	向上	和	他的	羽毛	褶皱的	,

它不再像以前那样在房间里哼唱，而是蜷缩着身子，羽毛蓬乱地坐着。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ][bɜ:rd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] - [koʊt][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

looking	as	much	like	a	bird	in	a	great	-	coat	as	possible	.
寻找	作为	很多	喜欢	一个	鸟	在	一个	伟大的	-	外套	作为	可能的	.

尽可能让自己看起来像一只穿着大衣的鸟。

[bʌt; bət][ɑ:n][hɑ:t] , ['sʌni] [deɪz] , ['evri] ['feðər] [sli:kt] [ɪt'self] [daʊn] ,

But	on	hot	,	sunny	days	,	every	feather	sleeked	itself	down	,
但	在	热的	,	阳光明媚	天	,	每一个	羽毛	光滑的	本身	向下	,

但在炎热的晴天，每一根羽毛都会自动贴合地面。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['bɑ:di] [lʊkt] ['næti] [ænd; ənd][trɪm] , [hɪz; ɪz] [hed] [ə'lɜ:rt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [braɪt] ,

and	his	little	body	looked	natty	and	trim	,	his	head	alert	,	his	eyes	bright	,
和	他的	小的	身体	看起来	纳蒂	和	修剪	,	他的	头	警报	,	他的	眼睛	明亮的	,

他小小的身子看起来精神抖擞，精神抖擞，眼睛明亮有神。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [kʌm] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ə'dʒɪləti] .

and	it	was	impossible	to	come	near	him	,	for	his	agility	.
和	它	曾是	不可能的	到	来	靠近	他	,	为了	他的	敏捷	.

由于他身手敏捷，根本无法靠近他。

[ðen] [let] [mə'ski:toʊz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [flaɪz] [lʊk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] !

Then	let	mosquitos	and	little	flies	look	about	them	!
然后	让	蚊子	和	小的	苍蝇	看	关于	他们	!

然后就让蚊子和小苍蝇四处看看吧！

[hʌm] [snæpt] [ðem; ðəm][ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['mɜ:rsi] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] ['si:lɪŋ]

Hum	snapped	them	up	without	mercy	,	and	seemed	to	be	all	over	the	ceiling
哼	啪啪	他们	向上	没有	怜悯	,	和	似乎	到	是	全部	超过	这	天花板

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

in	a	moment	,
在	一个	片刻	,

Hum毫不留情地将它们一扫而空，瞬间就爬满了天花板。

[ænd; ənd][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['efərts] [æt; ət]['eni]['pɜ:rsən(ə)l][fə,mɪli'ærəti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	resisted	all	our	efforts	at	any	personal	familiarity	with	a
和	抵抗	全部	我们的	努力	在	任何	个人的	熟悉	和	一个

['sɔ:si] [ə'lækrəti] .

saucy	alacrity	.
风骚的	敏捷	.

她以一种轻佻的姿态拒绝了我们任何想要与她亲近的努力。

[hʌm] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ru:m] ,

Hum	had	his	established	institutions	in	our	room	,
哼	有	他的	已确立的	机构	在	我们的	房间	,

Hum 在我们的房间里建立了他自己的一套制度，

[ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʌmblər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʊgər] [ænd; ənd]['wɔ:tər] [mɪkst] [ɪn]

the	chief	of	which	was	a	tumbler	with	a	little	sugar	and	water	mixed	in
这	首席	的	哪个	曾是	一个	不倒翁	和	一个	小的	糖	和	水	混合	在

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

其中最主要的是一个玻璃杯，里面混合了少许糖和水。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [spu:n] [leɪd] [ə'krɔ:s] , [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [helpt] [hɪm'self] [wen'evər] [hi:; hi] [felt] [ɪn]

and	a	spoon	laid	across	,	out	of	which	he	helped	himself	whenever	he	felt	in
和	一个	勺子	铺设	穿过	,	出去	的	哪个	他	帮助	他自己	每当	他	毛毡	在

[ðə; ði] [mu:d] ,

the	mood	,
这	情绪	,

桌上放着一把勺子，他想吃的时候就从中取用。

— ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌmblər] , [ænd; ənd] ['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [bɪl] ,

—	sitting	on	the	edge	of	the	tumbler	,	and	dipping	his	long	bill	,
—	坐着	在	这	边缘	的	这	不倒翁	,	和	浸渍	他的	长的	账单	,

——它栖息在玻璃杯边缘，长长的喙伸入杯中，

[ænd; ənd] ['læpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fɔ:rkt] [tʌŋ] [laɪk][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] .

and	lapping	with	his	little	forked	tongue	like	a	kitten	.
和	交叠	和	他的	小的	分叉	舌头	喜欢	一个	小猫	.

它像小猫一样，用分叉的小舌头舔着东西。

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [spu:n] [ˌæksɪ'dentəli] [draɪ] ,

When	he	found	his	spoon	accidentally	dry	,
什么时候	他	成立	他的	勺子	偶然	干燥	,

当他发现自己的勺子意外变干时，

[hi:; hi] [wʊd] [stu:p] ['oʊvər][ænd; ənd][dɪp][hɪz; ɪz] [bɪl] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði] ['tʌmblər] ,

he	would	stoop	over	and	dip	his	bill	in	the	water	in	the	tumbler	,
他	会	哈腰	超过	和	蘸	他的	账单	在	这	水	在	这	不倒翁	,

他会弯下腰，把嘴伸进玻璃杯里的水中，

— [wɪtʃ] [kɔ:zd] [ðə; ði] ['prɑ:fəsi] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑ:dɪənz] ,

—	which	caused	the	prophecy	on	the	part	of	some	of	his	guardians	,
—	哪个	导致	这	预言	在	这	部分	的	一些	的	他的	守护者	,

——这导致了他的一些监护人做出预言，

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [fɔ:l] [ɪn][sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd][bi:; bi] [draʊnd] .

that	he	would	fall	in	some	day	and	be	drowned	.
那	他	会	落下	在	一些	天	和	是	溺水	.

他总有一天会掉进水里淹死。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [tuː; tə] [kiːp] ['oʊnli][æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

For	which	reason	it	was	agreed	to	keep	only	an	inch	in	depth	of	the
为了	哪个	原因	它	曾是	同意	到	保持	仅有的	一个	英寸	在	深度	的	这

['fluːɪd][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌmblər] .

fluid	at	the	bottom	of	the	tumbler	.
体液	在	这	底部	的	这	不倒翁	.

因此，大家一致同意在玻璃杯底部只保留一英寸深的液体。

[ə; eɪ] [waɪz] [prɪ'kɔːʃn] [ðɪs] [pruːvd] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weikt] ,

A	wise	precaution	this	proved	;	for	the	next	morning	I	was	awaked	,
一个	明智的	预防	这	已证实	;	为了	这	下一个	早晨	我	曾是	醒来	,

事实证明，这是一个明智的预防措施；因为第二天早上我就醒了。

[nɑːt][baɪ][ðə; ði]['juːʒuəl] [hʌm] ['oʊvər][maɪ] [hed] , [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] ['flʌtər] ,

not	by	the	usual	hum	over	my	head	,	but	by	a	sharp	little	flutter	,
不是	经过	这	通常	哼	超过	我的	头	,	但	经过	一个	锋利的	小的	扑	,

不是头顶上平常的嗡嗡声，而是一阵轻微的颤动。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['mɪstər] . [hʌm] ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['tʌmblər] ,

and	found	Mr	.	Hum	beating	his	wings	in	the	tumbler	,
和	成立	先生	.	哼	殴打	他的	翅膀	在	这	不倒翁	,

然后发现胡姆先生正在翻滚机里拍打着翅膀。

— ['hævɪŋ] ['æktʃuəli] ['tʌmbld] [ɪn] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌenər'dʒetɪk] ['efərts] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['kɔːfi]

—	having	actually	tumbled	in	during	his	energetic	efforts	to	get	his	morning	coffee
—	拥有	实际上	翻滚	在	期间	他的	精力充沛	努力	到	得到	他的	早晨	咖啡

[bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪk] .

before	I	was	awake	.
前	我	曾是	醒	.

——在我醒来之前，他为了喝早咖啡而拼命奔波，结果不小心摔了进来。

[hʌm] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz] , — [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] ,

Hum	seemed	perfectly	happy	and	satisfied	in	his	quarters	,	—	but	one	day	,
哼	似乎	完美	快乐的	和	使满意	在	他的	四分之一	,	—	但	一	天	,

胡姆似乎对自己的住处感到非常满意和快乐，——但有一天，

[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]

Pg	6
页	6

第6页

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [left] ['oʊpən] , [meɪd] [ə; eɪ][dɑːrt] [aʊt] , [ænd; ənd][soʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən]

when	the	door	was	left	open	,	made	a	dart	out	,	and	so	into	the	open
什么时候	这	门	曾是	左边	打开	,	制成	一个	镖	出去	,	和	所以	进入	这	打开

['sʌnʃaɪn] .

sunshine	.
阳光	.

门开着，他猛地冲了出去，沐浴在阳光下。

[ðen] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd][lɔːst][hɪm; ɪm] .

Then	,	to	be	sure	,	we	thought	we	had	lost	him	.
然后	,	到	是	当然	,	我们	想法	我们	有	丢失的	他	.

当时，我们确实以为已经把他弄丢了。

[wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] [mə'skiːtoʊ] ['netɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] ,

We	took	the	mosquito	netting	out	of	all	the	windows	,	and	,
我们	采取	这	蚊子	网	出去	的	全部	这	视窗	,	和	,

我们把所有窗户上的蚊帐都取了下来，然后

['setɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʌmblər] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] ['wɔːtər] [ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pleɪs] , [went] [ə'baʊt]

setting	his	tumbler	of	sugar	and	water	in	a	conspicuous	place	,	went	about
环境	他的	不倒翁	的	糖	和	水	在	一个	显眼的	地方	,	去	关于

['aʊər; ɑːr] ['juːʒuəl] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] .

our	usual	occupations	.
我们的	通常	职业	.

他将装有糖和水的玻璃杯放在显眼的地方，然后继续做我们平常做的事情。

[wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [brɪsk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hʌnɪsʌkl] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

We	saw	him	joyous	and	brisk	among	the	honeysuckles	outside	the	window	,
我们	锯	他	欢乐	和	轻快	之中	这	金银花	外部	这	窗户	,

我们看到他兴高采烈地在窗外的金银花丛中穿梭。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['greɪvli] [prɪ'dɪktɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [noʊ] [mɔːr] .

and	it	was	gravely	predicted	that	he	would	return	no	more	.
和	它	曾是	严重地	预测	那	他	会	返回	不	更多的	.

人们悲哀地预言他将一去不复返。

[bʌt; bət] [æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm] [ɪn] [keɪm] [hʌm] , [fə'mɪliər] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

But	at	dinner	-	time	in	came	Hum	,	familiar	as	possible	,
但	在	晚餐	-	时间	在	来了	哼	,	熟悉的	作为	可能的	,

但到了晚餐时间，哼哼走了进来，语气尽可能地亲切。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [spuːn] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ; ['ɪnstəntli] [wiː; wi]

and	sat	down	to	his	spoon	as	if	nothing	had	happened	;	instantly	we
和	卫星	向下	到	他的	勺子	作为	如果	没有什么	有	发生	;	即刻	我们

[kloʊzd] ['aʊər; ɑːr] ['wɪndoʊz] ,

closed	our	windows	,
关闭	我们的	视窗	,

他像什么都没发生过一样，坐下继续用勺子吃饭；我们立刻关上了窗户。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [sɪ'kjʊr] [wʌns] [mɔːr] .

and	had	him	secure	once	more	.
和	有	他	安全的	一次	更多的	.

并再次确保了他的安全。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [haʊs] ,

At	another	time	I	was	going	to	ride	to	the	Atlantic	House	,
在	其他	时间	我	曾是	去	到	骑	到	这	大西洋	房子	,

还有一次，我打算骑马去大西洋之家。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [maɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [pleɪs] .

about	a	mile	from	my	boarding	-	place	.
关于	一个	英里	从	我的	登机	-	地方	.

离我的寄宿处大约一英里。

[aɪ] [left] [ɔːl] [sɪ'kjʊr] , [æz; əz] [aɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [æt; ət] [hoʊm] .

I	left	all	secure	,	as	I	supposed	,	at	home	.
我	左边	全部	安全的	,	作为	我	据称	,	在	家	.

我以为家里一切都很安全，所以就把所有东西都留在家里了。

[waɪl] ['gæðərɪŋ] [mɔːs] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ðer; ðər] ,

While	gathering	moss	on	the	walls	there	,
尽管	采集	苔藓	在	这	墙壁	那里	,

在墙上采集苔藓的时候，

[aɪ] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [griːn] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrd] ['flaɪɪŋ] [fə'mɪliərli] [raɪt] [tɔːrdz] [maɪ]

I	was	surprised	by	a	little	green	humming	-	bird	flying	familiarly	right	towards	my
我	曾是	惊讶	经过	一个	小的	绿色的	哼唱	-	鸟	飞行	熟悉地	正确的	向	我的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

一只绿色的小蜂鸟突然朝我的脸飞来，这让我很惊讶。

[ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] .
and **humming** **above** **my** **head** **.**
和 哼唱 多于 我的 头 .

头顶上方传来嗡嗡声。

[aɪ] [kɔːld] [aʊt] , “ [hɪr] [ɪz] - ['veri] ['brʌðər] .
I **called** **out** **,** **“** **Here** **is** **Hum's** **very** **brother** **.**
我 称为 出去 , ” 这里 是 - 非常 兄弟 .

我喊道：“这就是Hum的亲兄弟。”

” [bʌt; bət] , [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,
” **But** **,** **on** **returning** **home** **,** **I** **saw** **that** **the** **door** **of** **the** **room** **was** **open** **,**
” 但 , 在 返回 家 , 我 锯 那 这 门 的 这 房间 曾是 打开 ,

“但是，当我回到家时，我发现房间的门是开着的。”

[ænd; ənd] [hʌm] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
and **Hum** **was** **gone** **.**
和 哼 曾是 已消失 .

哼哼消失了。

[naʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [wiː; wi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] .
Now **certainly** **we** **gave** **him** **up** **for** **lost** **.**
现在 当然 我们 给予 他 向上 为了 丢失的 .

现在我们肯定已经放弃他了。

[aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['peɪntɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn] [fluː] [hʌm] ,
I **sat** **down** **to** **painting** **,** **and** **in** **a** **few** **minutes** **in** **flew** **Hum** **,**
我 卫星 向下 到 绘画 , 和 在 一个 很少 分钟 在 飞翔 哼 ,

我坐下来开始画画，几分钟后，嗡嗡声传了进来。

[ænd; ənd] ['setld] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['tʌmblər] [ɪn][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] , [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [weɪ] , [wɪtʃ]
and **settled** **on** **the** **edge** **of** **my** **tumbler** **in** **a** **social** **,** **confidential** **way** **,** **which**
和 定居 在 这 边缘 的 我的 不倒翁 在 一个 社会的 , 机密的 方式 , 哪个
[siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,
seemed **to** **say** **,**
似乎 到 说 ,

然后，它以一种社交化、私密的方式停在我的玻璃杯边缘，这似乎在说：

“ [oʊ] , [juːv] [gɑːt] [bæk] [ðen] .
“ **O** **,** **you've** **got** **back** **then** **.**
” 哦 , 你已经 得到 后退 然后 .

“哦，你那时回来了。”

” ['æftər] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [drɪŋk] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ænd; ənd]['wɔːtər] ,
” **After** **taking** **his** **usual** **drink** **of** **sugar** **and** **water** **,**
” 后 采取 他的 通常 喝 的 糖 和 水 ,

“喝完他平常喝的糖水后，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][flaɪ][ə'baʊt][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][wiː; wi]['glædli] [ʃʌt] [hɪm; ɪm][ɪn] .
he **began** **to** **fly** **about** **the** **ceiling** **as** **usual** **,** **and** **we** **gladly** **shut** **him** **in** **.**
他 开始 到 飞 关于 这 天花板 作为 通常 , 和 我们 乐意 关闭 他 在 .

他像往常一样在天花板上飞来飞去，我们很高兴地把他关了起来。

[wen] ['aʊər; ɑːr][faɪv] [wiːks] [æt; ət][ðə; ði] ['siːsaɪd] [wɜːr; wər][ʌp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə]
When **our** **five** **weeks** **at** **the** **seaside** **were** **up** **,** **and** **it** **was** **time** **to**
什么时候 我们的 五 周 在 这 海滨 是 向上 , 和 它 曾是 时间 到
[goʊ][hoʊm] ,
go **home** **,**
去 家 ,

我们在海边待了五个星期后，到了回家的时候，

[wiː; wi][hæd; həd] [greɪt] ['kwɛstʃənɪŋz] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [hʌm] .

we	had	great	questionings	what	was	to	be	done	with	Hum	.
我们	有	伟大的	质询	什么	曾是	到	是	完毕	和	哼	.

我们当时有很多疑问，该如何处置 Hum。

[tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'zaɪər] ,

To	get	him	home	with	us	was	our	desire	,
到	得到	他	家	和	我们	曾是	我们的	欲望	,

我们最大的愿望就是把他带回家。

— [bʌt; bət] [huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrd] ['trævəlɪŋ] [baɪ] ['reɪlroʊd] ?

—	but	who	ever	heard	of	a	humming	-	bird	travelling	by	railroad	?
—	但	WHO	曾经	听到	的	一个	哼唱	-	鸟	旅行	经过	铁路	?

——但谁听说过蜂鸟会乘火车旅行呢?

[greɪt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [kən'sʌltɪŋ] ; [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['ɪndiən] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [fɪld] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

Great	were	the	consultings	;	a	little	basket	of	Indian	work	was	filled	up	with
伟大的	是	这	咨询	;	一个	小的	篮子	的	印度	工作	曾是	已填	向上	和

['kæmbrɪk] ['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] ,

cambric	handkerchiefs	,
麻纱	手帕	,

咨询工作进展顺利；一小篮印度工艺品里装满了细棉布手帕。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] ['wɔːtər] [prə'vaɪdɪd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ]

and	a	bottle	of	sugar	and	water	provided	,	and	we	started	with
和	一个	瓶子	的	糖	和	水	假如	,	和	我们	开始	和

[hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['deɪz] ['dʒɜːrni] .

him	for	a	day's	journey	.
他	为了	一个	天	旅行	.

我们给他准备了一瓶糖和水，然后陪他开始了一天的旅程。

[wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [naɪt] , [ðə; ði] [fɜːrst] [ker] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

When	we	arrived	at	night	,	the	first	care	was	to	see	what	had	become
什么时候	我们	到达的	在	夜晚	,	这	第一的	关心	曾是	到	看	什么	有	变得

[ʌv; əv] [hʌm] ,

of	Hum	,
的	哼	,

我们晚上到达时，首先要查看胡姆的情况。

[huː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [lʊkt] [æt; ət] [sɪns] [wiː; wi] [fed] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] ['wɔːtər] [ɪn]

who	had	not	been	looked	at	since	we	fed	him	with	sugar	and	water	in
WHO	有	不是	到过	看起来	在	自从	我们	美联储	他	和	糖	和	水	在

['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Boston	.
波士顿	.

自从我们在波士顿用糖和水喂养他之后，他就再也没有人看过他。

[wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [wel] ,

We	found	him	alive	and	well	,
我们	成立	他	活	和	出色地	,

我们发现他安然无恙。

[bʌt; bət] [soʊ] [ded] [ə'sliːp] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [weɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ruːst] ;

but	so	dead	asleep	that	we	could	not	wake	him	to	roost	;
但	所以	死的	睡着了	那	我们	可以	不是	唤醒	他	到	栖息地	;

但他睡得太沉了，我们怎么也叫不醒他；

[soʊ][wiː; wi] [pʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][bed][ɑːn][ə; eɪ] ['tɔɪlət] ['kʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['tʌmblər]

so	we	put	him	to	bed	on	a	toilet	cushion	,	and	arranged	his	tumbler
所以	我们	放	他	到	床	在	一个	洗手间	软垫	,	和	安排	他的	不倒翁

[fɔːr; fər] ['mɔːrnɪŋ] .

for	morning	.
为了	早晨	.

于是我们把他放在马桶垫上睡觉，并准备好他的水杯，以便早上使用。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə'laɪv][ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] , [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] ,

The	next	day	found	him	alive	and	humming	,	exploring	the	room	and	pictures	,
这	下一个	天	成立	他	活	和	哼唱	,	探索	这	房间	和	图片	,

第二天，人们发现他还活着，哼着歌，在房间里四处探索，欣赏着照片。

['pəːtʃɪŋ] [naʊ] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['tʃɪli] ,

perching	now	here	and	now	there	;	but	,	as	the	weather	was	chilly	,
栖息	现在	这里	和	现在	那里	;	但	,	作为	这	天气	曾是	寒冷	,

它们时而栖息于此，时而栖息于彼；但由于天气寒冷，

[hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [hʌmpt] - [ʌp] [steɪt] [ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv]

he	sat	for	the	most	part	of	the	time	in	a	humped	-	up	state	on	the	tip	of
他	卫星	为了	这	最多	部分	的	这	时间	在	一个	驼背	-	向上	状态	在	这	提示	的

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [stægz] [hɔːrnz] .

a	pair	of	stag's	horns	.
一个	一对	的	雄鹿	角	.

他大部分时间都弓着背坐在鹿角尖上。

[wiː; wi] [muːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['sʌni] [ə'pɑːrtmənt] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !

We	moved	him	to	a	more	sunny	apartment	;	but	,	alas	!
我们	已搬	他	到	一个	更多的	阳光明媚	公寓	;	但	,	唉	!

我们把他搬到了一间阳光更充足的公寓；但是，唉！

[ðə; ði][ˌiːkwɪ'nɑːkʃl; ˌekwɪ'nɑːkʃl][stɔːrm] [keɪm] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][sʌn][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd]

the	equinoctial	storm	came	on	,	and	there	was	no	sun	to	be	had
这	春分	风暴	来了	在	,	和	那里	曾是	不	太阳	到	是	有

[fɔːr; fər] [deɪz] .

for	days	.
为了	天	.

春分风暴来袭，连续几天不见阳光。

[hʌm] [wʌz; wəz] [bluː] ; [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['siːsaɪd] [deɪz] [wɜːr; wər]['oʊvər] ; [hɪz; ɪz] [ruːm] [wʌz; wəz] ['loʊnli] ,

Hum	was	blue	;	the	pleasant	seaside	days	were	over	;	his	room	was	lonely	,
哼	曾是	蓝色的	;	这	令人愉快的	海滨	天	是	超过	;	他的	房间	曾是	孤独	,

Hum心情低落；美好的海边时光已经结束；他的房间很冷清。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [θriː] [ðæt] [hæd; həd] [en'laɪvənd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [æt; ət] [raɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] [keɪm] [ɪn]

the	pleasant	three	that	had	enlivened	the	apartment	at	Rye	no	longer	came	in
这	令人愉快的	三	那	有	活跃	这	公寓	在	黑麦	不	更长	来了	在

[ænd; ənd] [aʊt] ;

and	out	;
和	出去	;

那三个曾经给赖伊公寓带来欢乐的可爱家伙不再进出公寓了；

['evɪdəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['loʊnsəm] , [ænd; ənd] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [dɪ'preʃ(ə)n] .

evidently	he	was	lonesome	,	and	gave	way	to	depression	.
显然	他	曾是	寂寞	,	和	给予	方式	到	沮丧	.

显然他感到孤独，并患上了抑郁症。

[wʌn] ['tʃɪli] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ə'gen] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['tʌmblər] , [ænd; ənd] [wet] [hɪm'self]

One	chilly	morning	he	managed	again	to	fall	into	his	tumbler	,	and	wet	himself
一	寒冷	早晨	他	管理	再次	到	落下	进入	他的	不倒翁	,	和	湿的	他自己

[θruː] ;

through	;
通过	;

在一个寒冷的早晨，他又一次不小心掉进了玻璃杯里，把自己弄湿了；

[ænd; ənd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['tendər] ['nɜːrsɪŋ] , [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ]

and	,	notwithstanding	warm	bathings	and	tender	nursings	,	the	poor	little	fellow
和	,	虽然	温暖的	沐浴	和	投标	护理	,	这	贫穷的	小的	同伴

[siːmd] [tuː; tə] [get] [dɪp'θɪrɪə] ,

seemed	to	get	diptheria	,
似乎	到	得到	白喉	,

尽管进行了温水沐浴和精心护理，这个可怜的小家伙似乎还是得了白喉。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [æz; əz] [bæd] [fɔːr; fər] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrdz] .

or	something	quite	as	bad	for	humming	-	birds	.
或者	某物	相当	作为	坏的	为了	哼唱	-	鸟类	.

或者对蜂鸟来说同样糟糕的事情。

[wiː; wi] ['kærid] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['sʌni] ['pɑːrlər] , [wer] ['aɪvi] [ɪm'baʊə; em-] [ɔːl] [ðə; ði]

We	carried	him	to	a	neighboring	sunny	parlor	,	where	ivy	embowers	all	the
我们	携带	他	到	一个	邻接	阳光明媚	客厅	,	在哪里	常春藤	播种机	全部	这

[wɔːlz] ,

walls	,
墙壁	,

我们把他抬到隔壁一间阳光充足的客厅，那里四面墙壁都爬满了常春藤。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [laɪz] [ɔːl] [deɪ] .

and	the	sun	lies	all	day	.
和	这	太阳	谎言	全部	天	.

太阳整天都躺着。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [ri'vaivd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [dɑːnst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

There	he	revived	a	little	,	danced	up	and	down	,
那里	他	复活	一个	小的	,	跳舞	向上	和	向下	,

他在那里稍微恢复了一些精神，跳了起来，上下摆动着身体。

[pɜːrtʃt] [ɑːn] [ə; eɪ] [griːn] [spreɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [riːðd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['saɪki] ,

perched	on	a	green	spray	that	was	wreathed	across	the	breast	of	a	Psyche	,
栖息	在	一个	绿色的	喷	那	曾是	花环	穿过	这	胸部	的	一个	精神	,

它栖息在环绕着普赛克胸前的绿色枝条上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ðen] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['flɪtɪŋ] [soʊl] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] [rest] .

and	looked	then	like	a	little	flitting	soul	returning	to	its	rest	.
和	看起来	然后	喜欢	一个	小的	飞掠	灵魂	返回	到	它是	休息	.

那时它看起来就像一个飘忽不定的小灵魂，回到了它的安息之地。

[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]

Pg	7
页	7

第7页

[tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [druːpt] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [bɪn] [nəːst] [ænd; ənd] [wɔːmd] [ænd; ənd]

Towards	evening	he	drooped	;	and	,	having	been	nursed	and	warmed	and
向	晚上	他	下垂	;	和	,	拥有	到过	护理	和	温暖	和

[kɛəd] [fɔːr; fər] ,

cared	for	,
关心	为了	,

傍晚时分，他身体垮了；在人们的照料下，他被温暖地包裹着，

[hiː; hi][wʌz; wəz][pʊt][tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ə; eɪ] [griːn] [twɪg] [leɪd][ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] .

he	was	put	to	sleep	on	a	green	twig	laid	on	the	piano	.
他	曾是	放	到	睡觉	在	一个	绿色的	枝条	铺设	在	这	钢琴	.

他被安放在钢琴上的一根绿色树枝上睡着了。

[ɪn] [ðæt] [sliːp] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [hed] [druːpt] — [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] — [fel] ; [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [hʌm] [went]

In	that	sleep	the	little	head	drooped	—	nodded	—	fell	;	and	little	Hum	went
在	那	睡觉	这	小的	头	下垂	—	点头	—	跌倒	;	和	小的	哼	去

[wer] [ˈʌðər] [braɪt] [driːmz] [goʊ] ,

where	other	bright	dreams	go	,
在哪里	其他	明亮的	梦境	去	,

睡梦中，小脑袋耷拉下来——点了点头——沉了下去；小哼哼去了其他美好梦境去的地方。

— [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhɪrˈæftər] .

—	to	the	Land	of	the	Hereafter	.
—	到	这	土地	的	这	此后	.

——前往来世之地。

[ˈhɛriːət] [ˈbiːtʃər] [stoʊ] .

Harriet	Beecher	Stowe	.
哈丽特	比彻	斯托	.

哈里特·比彻·斯托。

[ðə; ði] [ˌvɑːlənˈtɪrz] [ˌθæŋksˈgɪvɪŋ] .

THE	VOLUNTEER'S	THANKSGIVING	.
这	志愿者	感恩	.

志愿者的感恩节。

[tɑːp]

Top
顶部

顶部

[ðə; ði][læst] [deɪz] [ʌv; əv][noʊˈvembər] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [soʊ] [griːn] !

The	last	days	of	November	,	and	everything	so	green	!
这	最后的	天	的	十一月	,	和	一切	所以	绿色的	!

十一月的最后几天，到处都是绿色!

[ə; eɪ][ˈfaɪnər][bɪt][ʌv; əv] [ˈkʌntri] [maɪ] [aɪz] [hæv; həv]['nevər] [siːn] .

A	finer	bit	of	country	my	eyes	have	never	seen	.
一个	更精细	少量	的	国家	我的	眼睛	有	绝不	已见	.

我从未见过比这更美的风景。

- [twɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] , [ten] [ˈjɪrz] [ɔːr] ['twenti] [hens] ,

'	Twill	be	a	thing	to	tell	of	,	ten	years	or	twenty	hence	,
-	斜纹布	是	一个	事物	到	告诉	的	,	十	年	或者	二十	因此	,

十年后或二十年后，这将会是一件值得津津乐道的事情。

[haʊ] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə]['dʒɔːrdʒə][æt; ət]['ʌŋk(ə)l]['sæmz] [ɪkˈspens] .

How	I	came	down	to	Georgia	at	Uncle	Sam's	expense	.
如何	我	来了	向下	到	乔治亚州	在	叔叔	山姆的	费用	.

我是如何靠山姆大叔的钱来到佐治亚州的。

[fɔːr] ['jɪrz] [əˈgoʊ] [ðɪs] ['wɪntər] , [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [skuːl] ,

Four	years	ago	this	winter	,	up	at	the	district	school	,
四	年	前	这	冬天	,	向上	在	这	区	学校	,

四年前的这个冬天，在区立学校，

[aɪ] [roʊt] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] ['saɪfə] , [pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] - [paɪn] [stuːl] ;

I	wrote	all	day	,	and	ciphered	,	perched	on	a	white	-	pine	stool	;
我	写道	全部	天	,	和	加密	,	栖息	在	一个	白色的	-	松树	凳子	;

我整天坐在白松木凳子上写作和密码破译；

[ænd; ənd] ['stʌdid] [ɪn][maɪ]['ætləs][ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪts] ,

And	studied	in	my	atlas	the	boundaries	of	the	States	,
和	研究	在	我的	图集	这	边界	的	这	各州	,

我翻阅地图册，研究了各州的边界。

[ænd; ənd] [lɜːrnt] [ðə; ði] ['wɔrz] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglənd] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ðə; ði] [deɪts] .

And	learnt	the	wars	with	England	,	the	history	and	the	dates	.
和	学会了	这	战争	和	英格兰	,	这	历史	和	这	日期	.

并学习了与英国的战争、历史和日期。

[ðen] ['lɪt(ə)l][aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] [heɪst]

Then	little	I	expected	to	travel	in	such	haste
然后	小的	我	预期的	到	旅行	在	这样的	匆忙

当时我万万没想到会如此匆忙地出行。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [maɪ] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['fænsi] ['ɔːf(ə)n] [treɪst] ,

Along	the	lines	my	fingers	and	fancy	often	traced	,
沿着	这	线条	我的	手指	和	想要	经常	追踪	,

沿着我的手指和思绪经常描绘的线条，

[tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] ['soʊldʒɚz] ['næpsæk] , [ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði] ['kænənz] [maʊθ] ,

To	bear	a	soldier's	knapsack	,	and	face	the	cannon's	mouth	,
到	熊	一个	士兵的	背包	,	和	脸	这	大炮的	嘴	,

背负士兵的行囊，直面炮口，

[ænd; ənd] [help] [tuː; tə] [seɪv] [fɔːr; fər] ['friːdəm] [ðə; ði] ['lʌvli] , ['pɜːrdʒərd] [saʊθ] .

And	help	to	save	for	Freedom	the	lovely	,	perjured	South	.
和	帮助	到	节省	为了	自由	这	迷人的	,	伪证	南	.

并帮助拯救美丽而又背信弃义的南方，为自由而战。

[ðæt] [red] , [oʊld] - ['fæʃnd] [skuːl] - [haʊs] !

That	red	,	old	-	fashioned	school	-	house	!
那	红色的	,	老的	-	造型	学校	-	房子	!

那座红色的老式校舍!

[wʌt] ['waɪndz] [keɪm] ['swiːpɪŋ] [θruː]

what	winds	came	sweeping	through
什么	风	来了	扫荡	通过

什么样的风席卷而来?

[ɪts] [dɔːz] [frʌm; frəm][bɔːld] [mə'nædˌnɑːk] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] [bluː]

Its	doors	from	bald	Monadnock	,	and	from	the	mountains	blue
它是	门	从	秃	孤山	,	和	从	这	山脉	蓝色的

从光秃秃的莫纳德诺克山和蔚蓝的群山，都能看到它的大门。

[ðæt] [sloʊp] [ɔːf] [saʊθ] [ænd; ənd] ['iːstwərd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['merimæk] !

That	slope	off	south	and	eastward	beyond	the	Merrimack	!
那	坡	离开	南	和	向东	超过	这	梅里马克	!

梅里马克河以南和以东的斜坡!

[oʊ] ['plez(ə)nt] ['nɔːrðərn] ['rɪvər] , [jʊr; jər]['mjuːzɪk] [kɔːlz] [ˌem 'iː] [bæk]

O	pleasant	Northern	river	,	your	music	calls	me	back
哦	令人愉快的	北方	河	,	你的	音乐	呼叫	我	后退

哦，美丽的北方河流，你的乐声召唤我归来

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [paɪnz] [ɑːr; ər] ['hʌmɪŋ] [ðə; ði] [sloʊ] [noʊts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sɑːm]

To	where	the	pines	are	humming	the	slow	notes	of	their	psalm
到	在哪里	这	松树	是	哼唱	这	慢的	笔记	的	他们的	诗篇

到松树低吟着舒缓圣歌的地方

[ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [fɑːrm] - [haʊs] , [hæf] [hɪd] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [kɑːm] ,

Around	a	shady	farm	-	house	,	half	hid	within	their	calm	,
大约	一个	阴凉	农场	-	房子	,	一半	隐藏	之内	他们的	冷静的	,

在一片阴凉的农舍周围，半隐没在它们的宁静之中，

[rɪˈflektɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪvər][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [nɑːt][soʊ] [braɪt]

Reflecting	**in**	**the**	**river**	**a**	**picture**	**not**	**so**	**bright**
反思	在	这	河	一个	图片	不是	所以	明亮的

河面上倒映着一幅并不明亮的画面

[æz; əz] [ðiːz] [vəˈrændəd] [ˈmænʃnz] , — [bʌt; bət] [jet] [maɪ] [ˈhɑːrts] [dɪˈlaɪt] .

As	**these**	**verandahed**	**mansions**	**,**	**—**	**but**	**yet**	**my**	**heart's**	**delight**	**.**
作为	这些	阳台	豪宅	,	—	但	然而	我的	心脏的	喜	.

这些带阳台的豪宅，——却是我心中的挚爱。

[ðeə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ðɪs] [klɪr] [ˌθæŋksˈgɪvɪŋ] [nuːn] ;

They're	**sitting**	**at**	**the**	**table**	**this**	**clear**	**Thanksgiving**	**noon**	**;**
它们是	坐着	在	这	桌子	这	清除	感恩	中午	;

在这个晴朗的感恩节正午，他们围坐在餐桌旁；

[aɪ] [smel] [ðə; ði] [ˈkrɪspi] [ˈtɜːrki] , [ðə; ði][paɪz] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [suːn] , —

I	**smell**	**the**	**crispy**	**turkey**	**,**	**the**	**pies**	**will**	**come**	**in**	**soon**	**,**	**—**
我	闻	这	酥脆	火鸡	,	这	馅饼	将要	来	在	很快	,	—

我闻到了香脆火鸡的香味，馅饼也快到了。

[ðə; ði][ˈgoʊldən] [skwer] [ʌv; əv] [ˈpʌmpkɪn] , [ðə; ði] [ˈfleɪki] [raʊndz] [ʌv; əv] [mɪns] ,

The	**golden**	**squares**	**of**	**pumpkin**	**,**	**the**	**flaky**	**rounds**	**of**	**mince**	**,**
这	金的	正方形	的	南瓜	,	这	片状的	回合	的	剁碎	,

金黄色的南瓜块，酥脆的肉馅片，

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈbɑːrˌberi; ˈbɑːrbəri] [ˈsɪrəps] , [ðə; ði] [ˈkrænberi] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪns] .

Behind	**the**	**barberry**	**syrups**	**,**	**the**	**cranberry**	**and**	**the**	**quince**	**.**
在后面	这	小檗碱	糖浆	,	这	蔓越莓	和	这	榅	.

在小檗糖浆、蔓越莓和榲桲的背后。

[biː; bi] [ʃʊr] [maɪ] [maʊθ] [dʌz]

Be	**sure**	**my**	**mouth**	**does**
是	当然	我的	嘴	做

确保我的嘴巴确实

[ˈwɔːtər] , — [bʌt; bət]

water	**,**	**—**	**but**
水	,	—	但

水，——但是

[ðen] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈkɑːntent]

then	**I**	**am**	**content**
然后	我	是	内容

这样我就心满意足了。

[tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd][duː][ðə; ði] [ˈerənd] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sent] .

To	**stay**	**and**	**do**	**the**	**errand**	**on**	**which**	**I**	**have**	**been**	**sent**	**.**
到	停留	和	做	这	差事	在	哪个	我	有	到过	发送	.

留下来完成我被派去执行的任务。

[ə; eɪ]['soʊldʒər] ['mʌsnt] ['grʌmb(ə)l][æt; ət][sɔːlt] [biːf] [ænd; ənd][hɑːrd] - [tæk] :

A	**soldier**	**mustn't**	**grumble**	**at**	**salt**	**beef**	**and**	**hard**	**-**	**tack**	**:**
一个	士兵	不得	叽	在	盐	牛肉	和	难的	-	钉	:

士兵不应该抱怨咸牛肉和硬饼干：

[wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ][grænd] [ˌθæŋksˈgɪvɪŋ] [ɪf] ['evər][wiː; wi][get] [bæk] !

We'll	**have**	**a**	**grand**	**Thanksgiving**	**if**	**ever**	**we**	**get**	**back**	**!**
出色地	有	一个	盛大	感恩	如果	曾经	我们	得到	后退	!

如果我们能回去的话，一定要好好庆祝一下感恩节！

[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]

Pg	**8**
页	8

[aɪm] ['veri] [ʃʊr] [ðeɪl] [mɪs] [ˌem 'i:][æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm] [tu:; tə] - [deɪ] ,

I'm	very	sure	they'll	miss	me	at	dinner	-	time	to	-	day	,
我是	非常	当然	他们会	错过	我	在	晚餐	-	时间	到	-	天	,

我非常肯定他们今天晚餐时会想念我。

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [gʊd] [æt; ət] ['stoʊɪŋ] [ðer; ðər] ['prɑ:vəndər] [ə'weɪ] .

For	I	was	good	at	stowing	their	provender	away	.
为了	我	曾是	好的	在	存放	他们的	饲料	离开	.

因为我擅长藏匿他们的饲料。

[wen] ['mʌðər] [kliəz] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [waɪps] [ðə; ði] ['plætərz] [braɪt] ,

When	mother	clears	the	table	,	and	wipes	the	platters	bright	,
什么时候	母亲	清除	这	桌子	,	和	湿巾	这	拼盘	明亮的	,

当母亲收拾餐桌，把盘子擦得锃亮时，

[ʃi:l] [seɪ] , “ [aɪ] [hoʊp] [maɪ] ['beɪbi] [dəunt] [lu:z] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] !

She'll	say	,	“	I	hope	my	baby	don't	lose	his	appetite	!
壳	说	,	“	我	希望	我的	婴儿	不	失去	他的	食欲	!

她会说：“我希望我的宝宝不要失去食欲！”

” [bʌt; bət] [oʊ] ! [ðə; ði] ['æftər] - ['dɪnər] !

”	But	oh	!	the	after	-	dinner	!
”	但	哦	!	这	后	-	晚餐	!

“但是哦！餐后甜点！

[aɪ] [mɪs] [ðæt] [moʊst] [ʌv; əv] [ɔ:l] , —

I	miss	that	most	of	all	,	—
我	错过	那	最多	的	全部	,	—

我最怀念的就是这一点，——

[ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['tɑ:rgɪts] , [ðə; ði] ['dʒɑ:li] [geɪm] [ʌv; əv] [bɔ:l] ,

The	shooting	at	the	targets	,	the	jolly	game	of	ball	,
这	射击	在	这	目标	,	这	快乐的	游戏	的	球	,

射击靶子，玩球，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [wʊd] - ['ræmb(ə)l] !

And	then	the	long	wood	-	ramble	!
和	然后	这	长的	木头	-	漫谈	!

然后就是漫长的林间漫步！

[wi:; wi] [klaɪmd] , [ænd; ənd] [slɪd] , [ænd; ənd] [ræn] , —

We	climbed	,	and	slid	,	and	ran	,	—
我们	攀登	,	和	滑行	,	和	跑	,	—

我们攀爬、滑行、奔跑——

[wi:; wi][ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbər] - ['tʃɪldrən] , — [ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz] ['meri] [æn] ,

We	and	the	neighbor	-	children	,	—	and	one	was	Mary	Ann	,
我们	和	这	邻居	-	孩子们	,	—	和	一	曾是	玛丽	安	,

我们和邻居家的孩子们——其中一个叫玛丽·安——

[hu:] ([æz; əz][aɪ] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n]) [sæt][nekst][tu:; tə][ˌem 'i:][æt; ət] [sku:l] :

Who	(	as	I	didn't	mention	)	sat	next	to	me	at	school	:
WHO	(	作为	我	没有	提到	)	卫星	下一个	到	我	在	学校	:

（我没提到的）在学校里坐在我旁边的人是：

['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ðə; ði] [ru:l]

Sometimes	I	had	to	show	her	the	way	to	work	the	rule
有时	我	有	到	展示	她	这	方式	到	工作	这	规则

有时候我不得不亲自示范如何运用这条规则。

[ʌv; əv]['reɪʃioʊ][ænd; ənd] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] , [ænd; ənd][du:][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [sleɪt]

Of	Ratio	and	Proportion	,	and	do	upon	her	slate
的	比率	和	部分	,	和	做	之上	她	石板

关于比率和比例，并在她的石板上进行。

[ðoʊz] [lɔːŋ] , [hɑːrd] [sʌmz] [ðæt] ['pʌz(ə)l] [ə; eɪ] ['meri] ['meɪdnz] [peɪt] .

Those	long	,	hard	sums	that	puzzle	a	merry	maiden's	pate	.
那些	长的	,	难的	总和	那	谜	一个	欢乐	少女的	肉酱	.

那些冗长而复杂的算术题，连快乐的少女都难以解开。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə] - [deɪ] ;

I	wonder	if	they're	going	across	the	hills	to	-	day	;
我	想知道	如果	它们是	去	穿过	这	丘陵	到	-	天	;

我想知道他们今天是否会翻越山丘；

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [klɪfs] [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [bɔɪ] [wɪl] [liːd] [ðə; ði] [weɪ] ;

And	up	the	cliffs	I	wonder	what	boy	will	lead	the	way	;
和	向上	这	悬崖	我	想知道	什么	男生	将要	带领	这	方式	;

我想知道，哪位男孩会带领我们登上悬崖；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪl] ['gæðər] [fɜːrn] - [liːvz] [ænd; ənd] ['tʃekərˌberi] [red] ,

And	if	they'll	gather	fern	-	leaves	and	checkerberries	red	,
和	如果	他们会	收集	蕨类	-	树叶	和	番石榴	红色的	,

如果他们能采摘到红色的蕨类叶子和番荔枝，

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [pʊt] [ə; eɪ] ['gɑːrlənd] [ʌv; əv] [graʊnd] - [paɪn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] .

And	who	will	put	a	garland	of	ground	-	pine	on	her	head	.
和	WHO	将要	放	一个	花环	的	地面	-	松树	在	她	头	.

谁会为她戴上松枝花环?

[oʊ] [dɪr] !

O	dear	!
哦	亲爱的	!

哦，天哪!

[ðə; ði] [er] [grəuz] ['sʌltri] : [aɪ'd] [wɪʃ] [maɪ'self] [æt; ət] [hoʊm]

the	air	grows	sultry	:	I'd	wish	myself	at	home
这	空气	生长	闷热	:	ID	希望	我	在	家

空气变得闷热：我真希望自己在家。

[wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [wɪt] [les] ['noʊb(ə)l] , [ðə; ði] [kɔːz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪv] [kʌm] .

Were	it	a	whit	less	noble	,	the	cause	for	which	I've	come	.
是	它	一个	白色	较少的	高贵	,	这	原因	为了	哪个	我已经	来	.

即便我所为之奋斗的事业稍逊一筹。

[fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] ; [æz; əz] ['fuːlɪʃ] [naʊ] [æz; əz] [ðen] !

Four	years	ago	a	school	-	boy	;	as	foolish	now	as	then	!
四	年	前	一个	学校	-	男生	;	作为	愚蠢	现在	作为	然后	!

四年前还是个小学生；现在和那时一样愚蠢!

[bʌt; bət] ['greɪtli] [ðeɪ] [dəunt] ['dɪfər] , [aɪ] ['fænsi] , — [bɔɪz] [ænd; ənd] [men] .

But	greatly	they	don't	differ	,	I	fancy	,	—	boys	and	men	.
但	非常	他们	不	不同	,	我	想要	,	—	男孩们	和	男人	.

但我认为，男孩和男人之间并没有太大的区别。

[aɪm] [dʒʌst] [ˌnaɪn'tiːn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ʃʊrli] [steɪ]

I'm	just	nineteen	to	-	morrow	,	and	I	shall	surely	stay
我是	只是	十九	到	-	明天	,	和	我	将	一定	停留

我明天就十九岁了，我肯定会留下来。

[fɔːr; fər] ['friːdəmz] ['faɪn(ə)l] ['bæt(ə)l] , [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [aɪm] [greɪ] ,

For	Freedom's	final	battle	,	be	it	until	I'm	gray	,
为了	自由的	最终的	战斗	,	是	它	直到	我是	灰色的	,

为了自由的最终决战，即便直到我白发苍苍，

[ən'les] [ə; eɪ] ['sʌðərn] ['bʊlɪt] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɔːf] [maɪ] [fiːt] . —

Unless	a	Southern	bullet	should	take	me	off	my	feet	.	—
除非	一个	南方	子弹	应该	拿	我	离开	我的	脚	.	—

除非南方的一颗子弹能把我击倒。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [fɔːr; fər] , [ɪf] ['rebəldəm] [ʃʊd; ʃəd] [biːt] ;

There's	nothing	left	to	live	for	,	if	Rebeldom	should	beat	;
有	没有什么	左边	到	居住	为了	, 如果		叛逆	应该	打	;

如果 Rebeldom 获胜，那就没有什么值得活下去的了；

[fɔːr; fər] [hoʊm] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['friːdəm] [ɑːr; ər] [æt; ət] [steɪk] ,

For	home	and	love	and	honor	and	freedom	are	at	stake	,
为了	家	和	爱	和	荣誉	和	自由	是	在	赌注	,

为了家园、爱情、荣誉和自由，

[ænd; ənd] [laɪf] [meɪ] [wel] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['juːnjənz] [seɪk] ;

And	life	may	well	be	given	for	our	dear	Union's	sake	;
和	生活	可能	出色地	是	给定	为了	我们的	亲爱的	工会的	清酒	;

为了我们亲爱的联邦，生命也值得奉献；

[soʊ] [riːdz] [ðə; ði] [ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] ['sɜːrmən] [ræn] ;

So	reads	the	Proclamation	,	and	so	the	sermon	ran	;
所以	阅读	这	公告	,	和	所以	这	讲道	跑	;

公告如此宣读，讲道也如此展开；

[duː] ['ministəz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['soʊldʒərz] [kæn; kən] ?

Do	ministers	and	people	feel	it	as	soldiers	can	?
做	部长们	和	人们	感觉	它	作为	士兵	能	?

部长和民众是否像士兵一样感同身受?

[wen] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [biː; bi] ['endɪd] ?

When	will	it	all	be	ended	?
什么时候	将要	它	全部	是	结束	?

这一切何时才能结束?

- [tɪz] [nɑːt] [ɪn] [juːθ] [tuː; tə] [hoʊld]

'	Tis	not	in	youth	to	hold
-	的	不是	在	青年	到	抓住

年轻并非拥有权力的专属。

[ɪn] ['kwaɪətnəs] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , [laɪk] ['piːp(ə)l] [greɪv] [ænd; ənd] [oʊld] :

In	quietness	and	patience	,	like	people	grave	and	old	:
在	寂静	和	耐心	,	喜欢	人们	严重	和	老的	:

安静而耐心，像庄重而年长的人一样：

[ə; eɪ] [jɪr] ?

A	year	?
一个	年	?

一年?

[θriː] ? [fɔːr] ?

three	?	four	?
三	?	四	?

三? 四?

[ɔːr] ['sev(ə)n] ? — [oʊ] [ðen] , [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] ,

or	seven	?	—	O	then	,	when	I	return	,
或者	七	?	—	哦	然后	, 什么时候		我	返回	,

或者七个? ——哦，那么，当我回来的时候，

[pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [bɪg] [lɔːg] , ['mʌðər] , [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [bleɪz] [ænd; ənd] [bɜːrn] ,

Put	on	a	big	log	,	mother	,	and	let	it	blaze	and	burn	,
放	在	一个	大的	日志	,	母亲	,	和	让	它	火焰	和	烧伤	,

母亲，放上一根大柴火，让它熊熊燃烧吧。

[ænd; ənd] [roʊst] [jʊr; jər] ['fætɪst] ['tɜːrki] , [beɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [paɪz] [juː; jʊ] [kæn; kən] ,

And	roast	your	fattest	turkey	,	bake	all	the	pies	you	can	,
和	烤	你的	最胖的	火鸡	,	烤	全部	这	馅饼	你	能	,

烤一只最肥的火鸡，尽可能多地烤馅饼。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['iznt] ['mærid] , [ɪn'vaɪt] [ɪn] ['meri] [æn] !

And	**,**	**if**	**she**	**isn't**	**married**	**,**	**invite**	**in**	**Mary**	**Ann**	**!**
和	,	如果	她	不是	已婚	,	邀请	在	玛丽	安	!

如果她还没结婚，那就邀请玛丽安进来吧!

[hæŋ] [flægz][frʌm; frəm] ['evri] ['wɪndoʊ] !

Hang	**flags**	**from**	**every**	**window**	**!**
悬挂	旗帜	从	每一个	窗户	!

在每扇窗户上都挂上旗帜!

[wi:l] [ɔ:l][bi:; bi][glæd][ænd; ənd] [geɪ] ,

we'll	**all**	**be**	**glad**	**and**	**gay**	**,**
出色地	全部	是	高兴的	和	同性恋	,

我们都会感到高兴和快乐，

[fɔ:r; fər] [pi:s] [wɪl] [laɪt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɑ:n] [ðæt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] .

For	**Peace**	**will**	**light**	**the**	**country**	**on**	**that**	**Thanksgiving**	**Day**	**.**
为了	和平	将要	光	这	国家	在	那	感恩	天	.

感恩节那天，和平之光将照亮整个国家。

['lu:si] ['lɑ:rˌkɑ:m, 'lɑ:rkəm] .

Lucy	**Larcom**	**.**
露西	拉科姆	.

露西·拉科姆。

['θʌmbliŋ] :

THUMBLING	**:**
拇指	:

拇指:

[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]

Pg	**9**
页	9

第9页

[tɑ:p]

Top
顶部

顶部

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] .

A	**STORY**	**FOR**	**CHILDREN**	**.**
一个	故事	为了	孩子们	.

一个儿童故事。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

The	**Introduction**	**.**
这	介绍	.

引言。

[di:]

D
D

D

[ɪr] [oʊld] [frend] : — [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər][ðə; ði] ['ʌðər] ['i:vnɪŋ] ['æftər] ['dɪnər]

ear	**Old**	**Friend**	**:**	**—**	**We**	**were**	**all**	**sitting**	**round**	**the**	**fire**	**the**	**other**	**evening**	**after**	**dinner**
耳朵	老的	朋友	:	—	我们	是	全部	坐着	圆形的	这	火	这	其他	晚上	后	晚餐

.

:
.

亲爱的老朋友：——那天晚上晚饭后，我们都围坐在火堆旁。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['peɪpər][hæd; həd] [bɪn] [ri:d] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][wʌz; wəz]

The	evening	paper	had	been	read	and	explained	,	and	the	Colonel	was
这	晚上	纸	有	到过	读	和	解释	,	和	这	上校	曾是

[naʊ] ['nɜ:rsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wu:ndɪd] [ɑ:rm] ,

now	nursing	his	wounded	arm	,
现在	护理	他的	受伤	手臂	,

晚报的内容已经读完并解释清楚了，上校现在正在照料受伤的手臂。

[ænd; ənd] ['mju:ziŋli] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld][kæmp] - [paɪp] ,

and	musingly	smoking	his	old	camp	-	pipe	,
和	若有所思地	吸烟	他的	老的	营	-	管道	,

他若有所思地抽着他那支旧烟斗，

[braʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mə'hɑ:gəni] [ɪn] ['meni] ['ma:tʃiz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][sændz][ʌv; əv] ['fɑ:li] ['aɪlənd] ,

browned	to	a	rich	mahogany	in	many	marches	among	the	sands	of	Folly	Island	,
棕色	到	一个	富有的	桃花心木	在	许多	游行	之中	这	沙子	的	蠢事	岛	,

在弗利岛沙滩上的许多小径上，沙子都变成了深红褐色。

[θru:] [ðə; ði][roʊz] - ['ga:dnz] [ʌv; əv]['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz]

through	the	rose	-	gardens	of	Florida	,	and	over	the	hills	and	valleys
通过	这	玫瑰	-	花园	的	佛罗里达	,	和	超过	这	丘陵	和	山谷

[ʌv; əv]['bæt(ə)l] - [wɔ:rn][oʊld][vər'dʒɪniə] ;

of	battle	-	worn	old	Virginia	;
的	战斗	-	磨损	老的	弗吉尼亚州	;

穿过佛罗里达的玫瑰园，越过饱经战火的弗吉尼亚的山丘和山谷；

[aɪ][maɪ'self] , [hu:] [hæv; həv] ['nevər] [jet] ['teɪkən]['kaɪndli][tu:; tə] [paɪps] , — [ðoʊ]

I	myself	,	who	have	never	yet	taken	kindly	to	pipes	,	—	though
我	我	,	WHO	有	绝不	然而	已采取	亲切地	到	管道	,	—	尽管

我本人一直不太喜欢烟斗——尽管

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [er] ['meni] [deɪz] , — [wʌz; wəz] ['dri:miŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['freɪgrənt]

I	suppose	I	shall	have	to	ere	many	days	,	—	was	dreaming	over	a	fragrant
我	认为	我	将	有	到	埃雷	许多	天	,	—	曾是	做梦	超过	一个	香

[kɑ:'bɑ:njəs] ;

Cabañas	;
卡巴尼亚斯	;

我想我得过几天才能——梦见一座芬芳的小屋；

['mædəm] [wʌz; wəz][hɑ:rd][æt; ət][wɜ:rk]['oʊvər][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['wi:ks] ['stɑ:kɪŋz] ;

Madame	was	hard	at	work	over	a	pile	of	the	week's	stockings	;
夫人	曾是	难的	在	工作	超过	一个	桩	的	这	本周	长筒袜	;

夫人正埋头整理着一周要穿的长袜；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər][læst]['frɑ:lɪk][ə'baʊt][ðə; ði]['pɑ:rlər] ,

and	the	children	taking	their	last	frolic	about	the	parlor	,
和	这	孩子们	采取	他们的	最后的	嬉戏	关于	这	客厅	,

孩子们在客厅里做着最后的嬉戏。

[prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə][ðer; ðər] [ʌn'wɪlɪŋ] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [dɪ'pɑ:rtʃər] [tu:; tə][ðə; ði] [heitid]

preparatory	to	their	unwilling	Good	-	night	and	fearful	departure	to	the	hated
预备	到	他们的	不情愿	好的	-	夜晚	和	可怕	离开	到	这	憎恨

['ri:dʒənz] [ə'bʌv] [sterz] ;

regions	above	stairs	;
地区	多于	楼梯	;

准备迎接他们不情愿的晚安和恐惧的离去，前往楼上那令人憎恶的区域；

— [wen] ['aʊər; ɑ:r] [ni:t] - ['hændɪd] ['brɪdʒɪt] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] ,

—	when	our	neat	-	handed	Bridget	entered	the	room	,
—	什么时候	我们的	整洁的	-	递交	布里奇特	进入	这	房间	,

——当我们那双巧手的布里奇特走进房间时，

['stægərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌnθli] ['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [frentʃ] [bʊks] , [dʒʌst] [ə'raɪvd]

staggering	under	the	weight	of	the	monthly	parcel	of	French	books	,	just	arrived
令人震惊	在下面	这	重量	的	这	月度	包裹	的	法语	图书	,	只是	到达的

[baɪ] [ɪk'spres] .

by	express	.
经过	表达	.

刚通过快递收到的每月法国书籍包裹沉甸甸的，我踉跄了一下。

[juː; jʊ] , [huː] [lɪv; laɪv] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ɔːl][ðə; ði] [nuː] [bʊks] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪr]

You	,	who	live	where	you	can	see	all	the	new	books	as	soon	as	they	appear
你	,	WHO	居住	在哪里	你	能	看	全部	这	新的	图书	作为	很快	作为	他们	出现

,

,

,

你住在可以第一时间看到所有新书的地方，

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	10
页	-

第10页

[kæn; kən] ['hɑːrdli] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['iːgərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pʊr] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] ,

can	hardly	imagine	the	eagerness	with	which	we	poor	country	people	,
能	几乎	想象	这	渴望	和	哪个	我们	贫穷的	国家	人们	,

难以想象我们这些贫穷的乡下人是多么渴望，

[fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['pʌblɪʃɪŋ] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['fɔːrən] ['bʊkˌstɔːz] , ['welkəm] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

far	away	from	publishing	-	houses	and	foreign	bookstores	,	welcome	the	sight	of
远的	离开	从	出版	-	房屋	和	外国的	书店	,	欢迎	这	视线	的

[ðɪs] ['mʌnθli] ['pɑːrs(ə)l] .

this	monthly	parcel	.
这	月度	包裹	.

远离出版社和外国书店，每月收到这份包裹，令人欣喜。

[wiː; wi] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ˌduːoʊ'dɛsɪmoʊs] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] - , [ə'baʊt] ,

We	passed	over	the	green	and	yellow	duodecimos	,	glancing	at	Féval	,	About	,
我们	通过了	超过	这	绿色的	和	黄色的	十二	,	瞥了一眼	在	-	,	关于	,

[bɝːθəl] , [sænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ,

Berthel	,	Sand	,	and	the	rest	,
贝尔特尔	,	沙	,	和	这	休息	,

我们经过了绿色和黄色的十二行诗，瞥了一眼费瓦尔、阿布特、贝尔泰尔、桑德和其他的诗句，

[iːtʃ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] ['feɪvərɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔːθəz] , [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

each	looking	for	his	particular	favorite	among	the	authors	,	when	the	children	,
每个	寻找	为了	他的	特别的	最喜欢的	之中	这	作者	,	什么时候	这	孩子们	,

孩子们都在寻找自己最喜欢的作家，

[huːz] ['bɪzi] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [ʌn'taɪ] [ðə; ði] [nɑːts] [ænd; ənd] [ʌn'ræp] [ðə; ði]

whose	busy	fingers	had	helped	to	untie	the	knots	and	unwrap	the
谁	忙碌的	手指	有	帮助	到	解开	这	绳结	和	拆开	这

['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] ,

packages	,
包裹	,

谁的灵巧双手帮忙解开了绳结，拆开了包裹?

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] ['rʌmɪdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['iːgərnəs] [æz; əz][wiː; wi] , ['sʌd(ə)nli]

and	who	were	rummaging	with	as	much	eagerness	as	we	,	suddenly
和	WHO	是	翻找	和	作为	很多	渴望	作为	我们	,	突然

[dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]['soʊbər][ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] ,

discovered	a	sober	octavo	,
发现	一个	清醒	八开本	,

和我们一样兴致勃勃地翻找的人，突然发现了一本清唱剧八开本。

[ðæt] [si:md] [tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [wel] ; [fɔ:r; fər] , ['æftər][ə; eɪ]['heɪsti] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,

that	seemed	to	promise	well	;	for	,	after	a	hasty	look	at	it	,
那	似乎	到	承诺	出色地	;	为了	,	后	一个	仓促	看	在	它	,

那看起来似乎很有希望；因为，匆匆一瞥之后，

[ðeɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪbreri] - ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ɪn] [prə'faʊnd] ['saɪləns] .

they	carried	it	away	to	the	library	-	table	,	and	examined	it	,	for	a	time	,	in	profound	silence	.
他们	携带	它	离开	到	这	图书馆	-	桌子	,	和	检查	它	,	为了	一个	时间	,	在	深刻的	沉默	.

他们把它拿到图书馆的桌子上，默默地仔细端详了一会儿。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [wʌn]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [spoʊk] [aʊt] : —

After	a	while	,	one	little	boy	spoke	out	:	—
后	一个	尽管	,	一	小的	男生	辐	出去	:	—

过了一会儿，一个小男孩开口说道：——

“ [oʊ] , ['pɑ:pə] !

“	O	,	papa	!
”	哦	,	爸爸	!

“哦，爸爸!

[ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['ri:əl][oʊld] - ['fæʃnd] ['feri] - [bʊk] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['fɛəriz] ,

this	must	be	a	real	old	-	fashioned	fairy	-	book	,	for	it	is	full	of	pictures	of	fairies	,
这	必须	是	一个	真实的	老的	-	造型	仙女	-	书	,	为了	它	是	满的	的	图片	的	仙女	,

这一定是一本非常古老的童话书，因为里面全是仙女的图片。

[ænd; ənd] [naɪts] , [ænd; ənd]['dʒaiənts] , [ænd; ənd] ['dwɔrfs] , [ænd; ənd]['drægənz] !

and	knights	,	and	giants	,	and	dwarfs	,	and	dragons	!
和	骑士	,	和	巨人	,	和	矮人	,	和	龙	!

还有骑士、巨人、矮人和龙!

[du:] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌju: 'es] , [pli:z] !

Do	read	it	to	us	,	please	!
做	读	它	到	我们	,	请	!

请读给我们听!

” [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['jʌŋstəz] [hæv; həv][ə; eɪ][moʊst] [ɪn'seʃɪɪt] ['æpɪtaɪt] [fɔ:r; fər] ,

”	Now	,	my	dear	friend	,	you	know	that	my	youngsters	have	a	most	insatiate	appetite	for	,
”	现在	,	我的	亲爱的	朋友	,	你	知道	那	我的	年轻人	有	一个	最多	馋	食欲	为了	,

“现在，我亲爱的朋友，你知道我的孩子们对.....有着永不满足的胃口，

[ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] ['θɜ:roʊ] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] , ['ri:əl] ['feri] ['stɔ:riz] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:l][ðem; ðəm] .

and	a	most	thorough	appreciation	of	,	real	fairy	stories	,	as	they	call	them	.
和	一个	最多	彻底	欣赏	的	,	真实的	仙女	故事	,	作为	他们	称呼	他们	.

以及对他们所谓的“真正的童话故事”最深刻的理解。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['pɪtiləs] ['dʒʌdʒɪz] ; [ðeɪ] [kæn; kən] ['hɑ:rdli] ['taɪər][ʌv; əv] [blu:] [bɪrd] , [ænd; ənd] ['bju:ti] [ænd; ənd][ðə; ði] [bi:st] ,

But	they	are	pitiless	judges	;	they	can	hardly	tire	of	Blue	Beard	,	and	Beauty	and	the	Beast	,
但	他们	是	无情	法官	;	他们	能	几乎	胎	的	蓝色的	胡须	,	和	美丽	和	这	兽	,

但他们是无情的评判者；他们几乎不可能对《蓝胡子》和《美女与野兽》感到厌倦。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ə'reɪbiən] [naɪts] ;

and	the	Arabian	Nights	;
和	这	阿拉伯	夜晚	;

还有《一千零一夜》;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tɜːrn] [ʌp] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['noʊzɪz][ɪn] [kən'tempt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['mɔːrəl] ['feri] ['stɔːriz] ,

but	they	turn	up	their	little	noses	in	contempt	at	the	moral	fairy	stories	,
但	他们	转动	向上	他们的	小的	鼻子	在	鄙视	在	这	道德	仙女	故事	,

但他们却对这些道德寓言故事嗤之以鼻。

[wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] [ænt] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪm'poʊz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

which	some	of	their	kind	aunts	have	attempted	to	impose	upon	them	.
哪个	一些	的	他们的	种类	姑姑们	有	尝试过	到	强加	之上	他们	.

其中一些善良的姑妈试图把这些东西强加给他们。

[aɪ][maɪ'self][hæv; həv][ə; eɪ]['siːkrət] [dɪs'laɪk] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʃæm] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [dɪ'siːv] [juː; jʊ]['ɪntuː]

I	myself	have	a	secret	dislike	for	those	sham	stories	which	deceive	you	into
我	我	有	一个	秘密	不喜欢	为了	那些	假	故事	哪个	欺骗	你	进入

[bɪ'liːvɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt] ['riːəl] ['fɛəriz] [ænd; ənd]['dʒaiənts] ,

believing	you	are	hearing	about	real	fairies	and	giants	,
相信	你	是	听力	关于	真实的	仙女	和	巨人	,

我本人其实很讨厌那些虚假的童话故事，它们欺骗你，让你误以为自己听到的是关于真正的仙女和巨人的故事。

['oʊnli][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [æt; ət][ðə; ðɪ][end] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['feri] [ɪz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən]

only	to	tell	you	,	at	the	end	,	that	the	good	fairy	is	no	other	than
仅有的	到	告诉	你	,	在	这	结尾	,	那	这	好的	仙女	是	不	其他	比

['tʃɪrflnəs] ,

Cheerfulness	,
愉悦	,

最后才告诉你，那位善良的仙女其实就是快乐仙女。

['ɪndəstri] , [ɔːr][sʌm; səm]['sɪstər]['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['dʒaɪənt][ɪz] ['lʌkʃəri] , [ɪl] - ['tempər] , [ɔːr]

Industry	,	or	some	sister	virtue	,	and	that	the	giant	is	Luxury	,	Ill	-	Temper	,	or
行业	,	或者	一些	姐姐	美德	,	和	那	这	巨大的	是	奢华	,	患病的	-	脾气	,	或者

[sʌm; səm] ['kɪndrəd] [vaɪs] .

some	kindred	vice	.
一些	亲属	副	.

勤劳，或者与之相关的某种美德，而巨人则是奢侈、坏脾气，或者与之相关的某种恶习。

[jet] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [siː'viəə] ['krɪtɪks] [ðæn; ðən][aɪ] . [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə]

Yet	the	children	are	severer	critics	than	I	.	They	will	have	nothing	whatever	to
然而	这	孩子们	是	更严重	评论家	比	我	.	他们	将要	有	没有什么	任何	到

[duː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [gʊd] ['fɛəriz] [huː] [hæv; həv][noʊ]['mædʒɪk(ə)l] ['paʊər] ,

do	with	the	good	fairies	who	have	no	magical	power	,
做	和	这	好的	仙女	WHO	有	不	神奇	力量	,

然而，孩子们比我更苛刻。他们根本不会理会那些没有魔法的善良仙女。

[ænd; ənd] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['bɑːdɪz] ; [nɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['wɪkɪd] ['dʒaiənts] [huː] ,

and	who	live	in	their	own	little	bodies	;	nor	with	the	wicked	giants	who	,
和	WHO	居住	在	他们的	自己的	小的	身体	;	也不	和	这	邪恶	巨人	WHO	,

他们生活在自己狭小的躯壳里；既不与邪恶的巨人为伍，

[ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [æt; ət] [wʌns] , [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒaiənts][ʌv; əv]

they	can	see	at	once	,	have	none	of	the	attributes	of	the	giants	of
他们	能	看	在	一次	,	有	没有任何	的	这	属性	的	这	巨人	的

[oʊld] .

old	.
老的	.

他们能一眼看穿，却不具备古代巨人的任何特征。

[ðeɪ] ['swɑːloʊ] [ðə; ði] [pɪl] [wʌns] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['ʃʊgər] - [plʌm] ; [bʌt; bət]['æftər] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

They	swallow	the	pill	once	,	thinking	it	a	sugar	-	plum	;	but	after	finding	it
他们	吞	这	丸	一次	,	思维	它	一个	糖	-	李子	;	但	后	寻找	它

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pɪl] ,

to	be	a	pill	,
到	是	一个	丸	,

他们吞下了一颗药丸，以为它是糖梅；但发现它是药丸后，

[noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ['koʊtɪŋ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['medɪs(ə)n] .

no	amount	of	sugar	coating	will	make	it	anything	but	medicine	.
不	数量	的	糖	涂层	将要	制作	它	任何事物	但	药品	.

再怎么粉饰，它也终究只是药品。

[ænd; ənd][ɔːl] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][ɑːr; ər][ə'laɪk][ɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][soʊ] , [let][ˌjuː 'es][hoʊp] ,

And	all	boys	and	girls	are	alike	in	this	,	and	will	be	so	,	let	us	hope	,
和	全部	男孩们	和	女孩们	是	同样	在	这	,	和	将要	是	所以	,	让	我们	希望	,

在这方面，所有男孩女孩都一样，而且我们希望将来也一直如此。

[tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][taɪm] .

to	the	end	of	time	.
到	这	结尾	的	时间	.

直到时间的尽头。

['iːv(ə)n][wiː; wi][oʊld] ['fɛloʊz] [rɪ'kɔːl] [ðoʊz] [oʊld] - [taɪm] ['stɔːriz] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

Even	we	old	fellows	recall	those	old	-	time	stories	with	something	of	the	same
甚至	我们	老的	伙伴们	记起	那些	老的	-	时间	故事	和	某物	的	这	相同的

[ɔː] - [strʌk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

awe	-	struck	admiration	,
敬畏	-	击	钦佩	,

即使是我们这些老家伙，回忆起那些老故事时，也依然怀着同样的敬畏和钦佩之情。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'kwestʃənɪŋ] [bɪ'liːf] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['lisnd] [tuː; tə]

and	something	of	the	same	unquestioning	belief	,	with	which	we	listened	to
和	某物	的	这	相同的	不加质疑	信仰	,	和	哪个	我们	听着	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我们带着某种不加质疑的信念去听他们说话。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

I	don't	know	how	many	years	ago	.
我	不	知道	如何	许多	年	前	.

我不知道是多少年前的事了。

[wiː; wi] [snɪr] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪmˌprɑːbə'bɪlətiz] [ænd; ənd] [ˌinkən'sistənsiz] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['fɪkʃ(ə)n] ;

We	sneer	at	the	improbabilities	and	inconsistencies	of	modern	fiction	;
我们	冷笑	在	这	不可能性	和	不一致之处	的	现代的	小说	;

我们嘲笑现代小说中那些不合情理和前后矛盾的情节；

[bʌt; bət] [huː] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌɪnkɔŋ'gruːɪtɪz] , [ðə; ði][boʊld][bʌt; bət]

but	who	thinks	of	being	startled	at	the	charming	incongruities	,	the	bold	but
但	WHO	思考	的	存在	惊慌	在	这	迷人	不一致	,	这	大胆的	但

['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] ,

fascinating	impossibilities	,
迷人	不可能的事	,

但谁会想到要为那些迷人的不协调之处、那些大胆却又引人入胜的不可能之事而感到惊讶呢?

[ʌv; əv] [ˌsɪndə'relə] , [ænd; ənd] [ə'lædɪn] , [ænd; ənd] [pʊs] [ɪn] [buːts] ?

of	Cinderella	,	and	Aladdin	,	and	Puss	in	Boots	?
的	灰姑娘	,	和	阿拉丁	,	和	猫	在	靴子	?

是《灰姑娘》、《阿拉丁》和《穿靴子的猫》里的吗?

[dəunt][wi:; wi][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] [stɪl] [bɪ'li:v] [ðæt] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ə'goʊ] ,

Don't	**we**	**in**	**our**	**heart**	**of**	**hearts**	**still**	**believe**	**that**	**,**	**a**	**long**	**time**	**ago**	**,**
不	我们	在	我们的	心	的	心	仍然	相信	那	,	一个	长的	时间	前	,

难道我们内心深处不仍然相信，很久以前，

[bɪ'fɔ:r] [men] [gru:] [tu:] ['wɪkɪd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,

before	**men**	**grew**	**too**	**wicked**	**for**	**them**	**,**
前	男人	生长	也	邪恶	为了	他们	,

在人类变得过于邪恶之前，

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['fɛəriz] ['ri:əli] [lɪvd] [ɪn][ðer; ðər] ['dʒu:əld] ['pæləs] ['ʌndər] [graʊnd] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt]

the	**gentle**	**fairies**	**really**	**lived**	**in**	**their**	**jewelled**	**palaces**	**under**	**ground**	**,**	**and**	**came**	**out**
这	温和的	仙女	真的	居住地	在	他们的	珠宝	宫殿	在下面	地面	,	和	来了	出去

, [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

,	**now**	**and**	**then**	**,**
,	现在	和	然后	,

温柔的仙女们确实住在她们位于地下的珠宝宫殿里，偶尔会出来走走。

[tu:; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [ju:θ] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ðeɪ] [lʌvd] [frʌm; frəm]['dʒaiənts] , [ænd; ənd]['drægənz] ,

to	**protect**	**the**	**youth**	**and**	**beauty**	**they**	**loved**	**from**	**giants**	**,**	**and**	**dragons**	**,**
到	保护	这	青年	和	美丽	他们	喜爱	从	巨人	,	和	龙	,

[ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] ['dʒi:nɪˌaɪ] ,

and	**malicious**	**genii**	**,**
和	恶意	天才	,

为了保护他们所爱的青春和美貌免受巨人、恶龙和邪恶精灵的侵害，

[ænd; ənd][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] [θɪŋz] ?

and	**all**	**manner**	**of**	**evil**	**things**	**?**
和	全部	方式	的	邪恶的	事物	?

以及各种各样的邪恶事物?

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] ;

I	**declare**	**I**	**should**	**be**	**ashamed**	**of**	**myself**	**if**	**I**	**did**	**not**	**;**
我	宣布	我	应该	是	羞愧	的	我	如果	我	做过	不是	;

我声明，如果我不这样做，我会感到羞愧；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] , [hu:] [ɑ:r; ər] [gʊd] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] ,

and	**I**	**am**	**sure**	**that**	**none**	**of**	**us**	**,**	**who**	**are**	**good**	**for**	**anything**	**,**
和	我	是	当然	那	没有任何	的	我们	,	WHO	是	好的	为了	任何事物	,

而且我确信，我们这些有点本事的人，

[hæv; həv] [ˌɔ:ltə'geðər] [lɔ:st] [ðæt] [oʊld] [bɪ'li:f] ; [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [lʊk] [bæk] [æt; ət] [ðoʊz] [deɪz]

have	**altogether**	**lost**	**that**	**old**	**belief**	**;**	**and**	**when**	**we**	**look**	**back**	**at**	**those**	**days**
有	共	丢失的	那	老的	信仰	;	和	什么时候	我们	看	后退	在	那些	天

[ʌv; əv] [jʌŋ] ['roʊmæns] ,

of	**young**	**romance**	**,**
的	年轻的	浪漫	,

我们彻底失去了那种旧有的信念；当我们回首那些青涩浪漫的岁月时，

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [θrɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ri:d] [ʌv; əv] ['blu:ˌbɪrdz] ['pʌnɪʃmənt] ,

and	**remember**	**the**	**thrill**	**with**	**which**	**we**	**read**	**of**	**Bluebeard's**	**punishment**	**,**
和	记住	这	刺激	和	哪个	我们	读	的	蓝胡子的	惩罚	,

[ænd; ənd] ['bju:tiz] [rɪ'wɔ:rd] ,

and	**Beauty's**	**reward**	**,**
和	美的	报酬	,

还记得我们读到蓝胡子受罚和贝儿获得奖赏时那种激动的心情吗?

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld]

we	feel	that	it	would	be	better	for	us	if	they	had	more	of	that	old
我们	感觉	那	它	会	是	更好的	为了	我们	如果	他们	有	更多的	的	那	老的

['tʃaɪldlaɪk] [feɪθ] .

childlike	faith	.
孩子气	信仰	.

我们觉得，如果他们能多一些像孩子一样纯真的信仰，对我们来说会更好。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [maɪ] ['jʌŋstəz] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] , ['oʊvər] [ænd; ənd]

And	so	I	encourage	my	youngsters	to	read	and	listen	to	,	over	and
和	所以	我	鼓励	我的	年轻人	到	读	和	听	到	,	超过	和

['oʊvər]

over
超过

所以我鼓励我的孩子们一遍又一遍地阅读和聆听。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	11
页	-

第11页

[ə'gen] , [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['stɔːriz] [ðæt] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [wɔːmd] [maɪ] [jʌŋ]

again	,	the	same	old	stories	that	,	when	I	was	a	boy	,	warmed	my	young
再次	,	这	相同的	老的	故事	那	,	什么时候	我	曾是	一个	男生	,	温暖	我的	年轻的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

又是那些老掉牙的故事，在我小时候，它们温暖了我的童年想象。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪs'tʃuː] [ðə; ði] ['dɪzməl] ['ælɪg(ə)rɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wel] - ['miːnɪŋ] [bʌt; bət] [ʃɔːrt] -

and	to	eschew	the	dismal	allegories	with	which	well	-	meaning	but	short	-
和	到	避免	这	惨淡	寓言	和	哪个	出色地	-	意义	但	短的	-

['saɪtɪd] ['raɪtɚz] [traɪ] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [dʒæk] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] - ['kɪlər] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

sighted	writers	try	to	supply	the	places	of	Jack	the	Giant	-	killer	and	all	his
目击者	作家	尝试	到	供应	这	地方	的	杰克	这	巨大的	-	杀手	和	全部	他的

['mɑːrvələs] ['fæməli] .

marvellous	family	.
奇妙	家庭	.

并摒弃那些好心但目光短浅的作家试图用阴郁的寓言来取代杰克与巨人及其所有奇妙家人的位置。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [pliːzd] [æz; əz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [wen] [aɪ] [sɔː] ,

And	so	I	was	almost	as	pleased	as	the	children	,	when	I	saw	,
和	所以	我	曾是	几乎	作为	高兴	作为	这	孩子们	,	什么时候	我	锯	,

所以，当我看到……的时候，我几乎和孩子们一样高兴。

[frʌm; frəm] [ɪts] [kweɪnt] [ænd; ənd] [groʊ'tesk] ['pɪktʃərz] ,

from	its	quaint	and	grotesque	pictures	,
从	它是	古雅	和	怪诞	图片	,

从它古怪而怪诞的画面来看，

[ðæt] [ðer; ðər] ['treʒər] - [troʊv] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['riːəl] [oʊld] - ['fæʃnd] ['feri] ['stɔːriz] .

that	their	treasure	-	trove	was	really	a	book	of	real	old	-	fashioned	fairy	stories	.
那	他们的	宝藏	-	宝库	曾是	真的	一个	书	的	真实的	老的	-	造型	仙女	故事	.

原来他们的宝藏是一本真正的老式童话故事书。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['nʌθɪŋ] [wʊd] [duː] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['bedtaɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] [ɔːf] ,

Of	course	,	nothing	would	do	but	that	the	bedtime	should	be	put	off	,
的	课程	,	没有什么	会	做	但	那	这	就寝时间	应该	是	放	离开	,

当然，唯一有效的办法就是推迟就寝时间。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [wʌn] , [æt; ət] [liːst] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] .

and	that	I	should	read	one	,	at	least	,	of	the	stories	to	the	young	folks	.
和	那	我	应该	读	一	,	在	至少	,	的	这	故事	到	这	年轻的	各位	.

而且我应该至少给年轻人读一个故事。

[æz; əz][maɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [wʌn] [ðer; ðər] [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [æz; əz][aɪ]

As	my	selection	won	their	unqualified	admiration	,	and	they	are	,	as	I
作为	我的	选择	韩元	他们的	不合格的	钦佩	,	和	他们	是	,	作为	我

[hæv; həv] [sed] , [gʊd] ['krɪtɪks] ,

have	said	,	good	critics	,
有	说	,	好的	评论家	,

我的选择赢得了他们毫无保留的赞赏，而且正如我所说，他们都是非常优秀的评论家。

[aɪ] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] .

I	send	it	to	you	for	the	benefit	of	your	little	people	.
我	发送	它	到	你	为了	这	益处	的	你的	小的	人们	.

我把它寄给你，是为了让你的孩子们受益。

[jʊr; jər] ['stʌdiz] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrs] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][hæv; həv][pər'hæps] [meɪd] [juː; jʊ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ]

Your	studies	in	the	Norse	languages	have	perhaps	made	you	familiar	with
你的	研究	在	这	北欧	语言	有	也许	制成	你	熟悉的	和

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

the	original	of	it	;
这	原来的	的	它	;

你学习北欧语言的经历或许让你熟悉了它的原意；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [nuː] [tuː; tə][moʊst] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] .

but	I	think	it	will	be	new	to	most	boys	and	girls	.
但	我	思考	它	将要	是	新的	到	最多	男孩们	和	女孩们	.

但我认为这对大多数男孩女孩来说都是全新的体验。

[jʊr; jər][oʊld] [tʃʌm] ,

Your	old	chum	,
你的	老的	密友	,

你的老朋友，

['filip] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[ðə; ði] ['stɔːri] .

The	Story	.
这	故事	.

故事梗概。

[tɑːp]

Top
顶部

顶部

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] , [huː] [hæd; həd] [θriː] [sʌnz] , ['piːtər] , [pɔːl] ,

Once	upon	a	time	there	was	a	peasant	,	who	had	three	sons	,	Peter	,	Paul	,
一次	之上	一个	时间	那里	曾是	一个	农民	,	WHO	有	三	儿子们	,	彼得	,	保罗	,

[ænd; ənd][dʒɑːn] .

and	John	.
和	约翰	.

从前有一个农民，他有三个儿子，分别是彼得、保罗和约翰。

['piːtər] [wʌz; wəz] [tɔːl] , [staʊt] , ['roʊzi] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['stuːpɪd] ['feloʊ] ; [pɔːl]

Peter	was	tall	,	stout	,	rosy	and	good	-	natured	,	but	a	stupid	fellow	;	Paul
彼得	曾是	高的	,	肥硕	,	红润	和	好的	-	自然	,	但	一个	愚蠢的	同伴	;	保罗

[wʌz; wəz] [θɪn] , ['jeloʊ] ,

was	thin	,	yellow	,
曾是	薄的	,	黄色的	,

彼得身材高大魁梧，面色红润，性情温和，但却是个愚笨的人；保罗身材瘦削，皮肤黄褐。

['enviəs] , [ænd; ənd] ['sɜːrli] ; [waɪl] [dʒæk] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] , [peɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɜːrl] ,

envious	,	and	surly	;	while	Jack	was	full	of	mischief	,	pale	as	a	girl	,
羡慕	,	和	粗鲁	;	尽管	杰克	曾是	满的	的	恶作剧	,	苍白	作为	一个	女孩	,

他嫉妒心强，脾气暴躁；而杰克则充满恶作剧精神，脸色苍白得像个女孩。

[bʌt; bət] [soʊ] [smɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [stoʊ] [hɪm'self] [ə'weɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [dʒæk] - [buːts] ;

but	so	small	that	he	could	stow	himself	away	in	his	father's	jack	-	boots	;
但	所以	小的	那	他	可以	存放	他自己	离开	在	他的	父亲的	杰克	-	靴子	;

但他个头太小了，可以把自己藏在他父亲的军靴里；

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['θʌmblɪŋ] .

and	so	he	was	called	Thumbling	.
和	所以	他	曾是	称为	拇指	.

所以他就叫拇指。

[ɔːl] [ðə; ði] [welθ] [ðə; ði] [pʊr] ['pez(ə)nt] [hæd; həd] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ; [ænd; ənd] [soʊ] [pʊr] [wʌz; wəz]

All	the	wealth	the	poor	peasant	had	was	his	family	;	and	so	poor	was
全部	这	财富	这	贫穷的	农民	有	曾是	他的	家庭	;	和	所以	贫穷的	曾是

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

这个贫穷的农民唯一的财富就是他的家人；他非常贫穷。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [fiːst] - [deɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] [ɪf] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['peni] ['hæpənd] [tuː; tə]

that	it	was	a	very	feast	-	day	in	his	cottage	if	only	a	penny	happened	to
那	它	曾是	一个	非常	盛宴	-	天	在	他的	小屋	如果	仅有的	一个	一分钱	发生	到

['dʒɪŋgl] [ðer; ðər] .

jingle	there	.
铃铛	那里	.

如果一枚硬币碰巧在他的小屋里发出叮当声，那对他来说就是个非常热闹的节日。

[fuːd] [wʌz; wəz] ['veri] [haɪ] [ðen] , [ænd; ənd] ['weɪdʒɪz] [loʊ] ; [soʊ] ,

Food	was	very	high	then	,	and	wages	low	;	so	,
食物	曾是	非常	高的	然后	,	和	工资	低的	;	所以	,

当时食品价格很高，工资很低；所以，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

as	soon	as	the	three	boys	were	big	enough	to	work	for	themselves	,
作为	很快	作为	这	三	男孩们	是	大的	足够的	到	工作	为了	他们自己	,

三个男孩长大到可以自己工作后，

[ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [ɜːrdʒ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wer] [ðeɪ]

the	good	father	was	obliged	to	urge	them	to	leave	the	cottage	where	they
这	好的	父亲	曾是	有义务	到	敦促	他们	到	离开	这	小屋	在哪里	他们

[wɜːr; wər] [bɔːrn] ,

were	born	,
是	出生	,

这位善良的父亲不得不劝他们离开他们出生的那间小屋。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [siːk] [ðer; ðər] ['fɔːrtʃən] .

and	to	go	out	into	the	world	to	seek	their	fortune	.
和	到	去	出去	进入	这	世界	到	寻找	他们的	财富	.

然后到世界各地去寻找自己的财富。

“ [ɪn] ['fɔːrən] [lændz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] , [bred] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][hæd; həd] ,

“	In	foreign	lands	,	”	he	said	,	“	across	the	sea	,	bread	could	always	be	had	,
”	在	外国的	土地	,	”	他	说	,	“	穿过	这	海	,	面包	可以	总是	是	有	,

他说：“在异国他乡，在大洋彼岸，总能买到面包。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɑːrd] [wɜːrk] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] ; [waɪl] [æt; ət] [hoʊm] ,

even	if	it	took	hard	work	to	get	it	;	while	at	home	,
甚至	如果	它	采取	难的	工作	到	得到	它	;	尽管	在	家	,

即使需要付出艰辛的努力才能获得它；而在家中，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðer; ðər] [tɔɪl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [krʌst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

in	spite	of	all	their	toil	,	they	were	never	sure	of	a	crust	for	the	morrow	.
在	尽管如此	的	全部	他们的	辛劳	,	他们	是	绝不	当然	的	一个	地壳	为了	这	明天	.

尽管他们辛勤劳作，却始终无法确定明天是否有面包屑可以吃。

” [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] , [nɑːt] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wʊdmənz] [hʌt] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

”	Now	it	happened	that	,	not	a	mile	from	the	woodman's	hut	,	there	was
”	现在	它	发生	那	,	不是	一个	英里	从	这	樵夫的	小屋	,	那里	曾是

[ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['wʊd(ə)n] ['pæləs] ,

a	magnificent	wooden	palace	,
一个	壮丽	木制的	宫殿	,

“巧合的是，离樵夫的小屋不到一英里的地方，有一座宏伟的木制宫殿。”

[wɪð; wɪθ] ['twenti] ['bælkəniz] [ænd; ənd] [sɪks] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪndoʊz] .

with	twenty	balconies	and	six	beautiful	windows	.
和	二十	阳台	和	六	美丽的	视窗	.

有二十个阳台和六扇漂亮的窗户。

[ænd; ənd] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [ðiːz] ['wɪndoʊz] [ðer; ðər] [spræŋ] [ʌp] , [wʌn] [faɪn] ['sʌmɜ-z] [naɪt] ,

And	directly	opposite	these	windows	there	sprang	up	,	one	fine	summer's	night	,
和	直接地	对面的	这些	视窗	那里	弹簧	向上	,	一	美好的	夏季	夜晚	,

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['wɔːrnɪŋ] ,

without	the	least	warning	,
没有	这	至少	警告	,

在一个晴朗的夏夜，毫无预兆地，就在这些窗户的正对面，突然冒出了一座建筑。

[æn; ən] [ɪ'mens] [oʊk] , [huːz] [liːvz] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] [wɜːr; wər] [soʊ] ['θɪkli] ['klʌstərd] [tə'geðər] ,

an	immense	oak	,	whose	leaves	and	branches	were	so	thickly	clustered	together	,
一个	巨大	橡木	,	谁	树叶	和	分支	是	所以	浓密	聚类	一起	,

一棵巨大的橡树，树叶和枝条密密麻麻地簇拥在一起。

[ðæt] [wʌn] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [siː] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋz] [haʊs] .

that	one	could	hardly	see	in	the	king's	house	.
那	一	可以	几乎	看	在	这	国王的	房子	.

在国王的宫殿里几乎看不见。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['iːzi] [tæsk] [tuː; tə] [kʌt] [daʊn] [ðɪs] [ɪ'nɔːrməs] [triː] ,

It	was	no	easy	task	to	cut	down	this	enormous	tree	,
它	曾是	不	简单的	任务	到	切	向下	这	巨大的	树	,

砍倒这棵参天大树绝非易事。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [tʌf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['evri] [æks] [ðæt] [wʌz; wəz]

for	it	was	so	tough	that	it	turned	the	edge	of	every	axe	that	was
为了	它	曾是	所以	艰难的	那	它	转向	这	边缘	的	每一个	斧头	那	曾是

[wiːldid] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ;

wielded	against	it	;
挥舞	反对	它	;

因为它非常坚硬，以至于所有用来砍伐它的斧头的刀刃都会被它削断；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['evri] [bræntʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔpt] [ɔːf] , [ɔːr] [ruːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [plʌkt] [ʌp] ,

and	for	every	branch	that	was	lopped	off	,	or	root	that	was	plucked	up	,
和	为了	每一个	分支	那	曾是	砍伐	离开	,	或者	根	那	曾是	拨弦	向上	,

每砍掉一根树枝，每拔掉一根根根须，

[tuː] ['ɪnstəntli] [gruː] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] .
two instantly grew in its place .
二 即刻 生长 在 它是 地方 .

它原来的位置立刻长出了两个。

[ɪn] [veɪn] [dɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] ['prɑːmɪs] [θriː] [bægz] [ʌv; əv] ['goʊldən] [kraʊnz] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [wʊd] [rɪd]
In vain did the king promise three bags of golden crowns to any one who would rid
在 徒劳 做过 这 国王 承诺 三 包 的 金的 皇冠 到 任何 一 WHO 会 摆脱
[hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lsəm] ['neɪbər] ;
him of his troublesome neighbor ;
他 的 他的 麻烦的 邻居 ;

国王曾许诺，谁能帮他除掉那个麻烦的邻居，就赏赐三袋金冠，但这徒劳无功。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] [æt; ət] [ɔːl] ;
it was of no use at all ;
它 曾是 的 不 使用 在 全部 ;

完全没用；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz] ['pæləs] [wɪð; wɪθ] ['kændlz] , [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .
and he had at last to light his palace with candles , in broad daylight .
和 他 有 在 最后的 到 光 他的 宫殿 和 蜡烛 , 在 广阔 日光 .

最后，他不得不在大白天用蜡烛点亮他的宫殿。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [pʊr] ['kɪŋz] ['oʊnli] ['trʌb(ə)l] .
Nor was this the poor king's only trouble .
也不 曾是 这 这 贫穷的 国王的 仅有的 麻烦 .

但这并非这位可怜的国王唯一的烦恼。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [soʊ] [rɪtʃ] [ɪn] [sprɪŋz] [ænd; ənd] [brʊks] , [ðæt] [ðeɪ]
Although the surrounding country was so rich in springs and brooks , that they
虽然 这 周围 国家 曾是 所以 富有的 在 弹簧 和 布鲁克斯 , 那 他们
['friːkwəntli] [gʌʃt] [aʊt]
frequently gushed out
频繁地 滔滔不绝 出去

尽管周围地区泉水和小溪众多，经常奔涌而出

[ˌpiː 'dʒiː] -
Pg 12
页 -

第12页

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːlɪd] [rɑːk] [ɪt'self] , [jet] [ɪn] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gaːdnz] [ðeɪ] ['kudnt] [get] [ə; eɪ] [drɑːp] [ʌv; əv]
of the solid rock itself , yet in the royal gardens they couldn't get a drop of
的 这 坚硬的 岩石 本身 , 然而 在 这 皇家 花园 他们 不能 得到 一个 降低 的
['wɔːtər] .
water .
水 .

即使是坚硬的岩石上，也找不到一滴水；然而在皇家花园里，他们却找不到一滴水。

[ɪn] ['sʌmər] [taɪm] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [kɔːrt] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ðer; ðər] [hændz] [ɪn]
In summer time , the king and all his court had to wash their hands in
在 夏天 时间 , 这 国王 和 全部 他的 法庭 有 到 洗 他们的 双手 在
[bɪr] ,
beer ,
啤酒 ,

夏天的时候，国王和他的所有朝臣都必须用啤酒洗手。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['feɪsɪz][wɪð; wɪθ] [miːd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [kən'viːniənt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt]

and	their	faces	with	mead	,	which	was	not	convenient	,	if	it	was	pleasant
和	他们的	面孔	和	蜂蜜酒	,	哪个	曾是	不是	方便的	,	如果	它	曾是	令人愉快的

.

:

.

他们的脸上沾满了蜂蜜酒，这虽然令人愉悦，却并不方便。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [kɪŋ] ['prɑːmɪst] [brɔːd] [lændz] , [hiːps] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

So	that	at	last	the	king	promised	broad	lands	,	heaps	of	money	,
所以	那	在	最后的	这	国王	承诺	广阔	土地	,	堆积如山	的	钱	,

所以最后国王承诺赐予广袤的土地和大量的金钱。

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [lɔːrd] ['mɑːrkwɪs] ,

and	the	title	of	Lord	Marquis	,
和	这	标题	的	主	侯爵	,

以及侯爵头衔，

[tuː; tə] ['enibɑːdi] [huː] [wʊd] [dɪg][ə; eɪ] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːrt] - [jɑːrd] [diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]

to	anybody	who	would	dig	a	well	in	his	court	-	yard	deep	enough	to	give	a
到	任何人	WHO	会	挖	一个	出色地	在	他的	法庭	-	院子	深的	足够的	到	给	一个

[sə'plaɪ] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] .

supply	of	water	all	the	year	round	.
供应	的	水	全部	这	年	圆形的	.

任何人只要在自家院子里挖一口足够深的水井，就能全年获得充足的水源。

[ɪn] [spaɪt] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] [ðiːz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['prɔmisiz] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][get][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] ;

In	spite	,	however	,	of	these	magnificent	promises	,	no	one	could	get	the	reward	;
在	尽管如此	,	然而	,	的	这些	壮丽	承诺	,	不	一	可以	得到	这	报酬	;

然而，尽管有这些美好的承诺，却没有人能够得到回报；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['lɔːfti] [hɪl] ,

for	the	palace	was	on	a	lofty	hill	,
为了	这	宫殿	曾是	在	一个	高远	爬坡道	,

因为宫殿建在一座高高的山顶上，

[ænd; ənd]['æftər] [dɪgɪŋ] [ə; eɪ] [fʊt] ['ʌndər] [graʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑːlɪd] ['grænɪt] [rɑːk] , [æz; əz]

and	after	digging	a	foot	under	ground	there	was	a	solid	granite	rock	,	as
和	后	挖掘	一个	脚	在下面	地面	那里	曾是	一个	坚硬的	花岗岩	岩石	,	作为

[hɑːrd][æz; əz] [flɪnt] .

hard	as	flint	.
难的	作为	燧石	.

挖到地下一英尺后，发现了一块坚硬如燧石的花岗岩。

[naʊ] [ðiːz] [tuː] ['trʌblz] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [kɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ,

Now	these	two	troubles	disturbed	the	king	so	much	,
现在	这些	二	麻烦	不安	这	国王	所以	很多	,

这两件烦心事让国王十分烦恼。

[ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [get] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

that	he	couldn't	get	them	out	of	his	head	.
那	他	不能	得到	他们	出去	的	他的	头	.

他始终无法将它们从脑海中抹去。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['mɑːnərk] ,

Although	he	was	not	a	very	great	monarch	,
虽然	他	曾是	不是	一个	非常	伟大的	君主	,

虽然他不是一位非常伟大的君主，

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['ɑːbstɪnət] [æz; əz][ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] [hɪm'self] .

yet	he	was	as	obstinate	as	the	Emperor	of	China	himself	.
然而	他	曾是	作为	顽固	作为	这	皇帝	的	中国	他自己	.

但他却像中国皇帝一样固执。

[soʊ][wʌn] [faɪn] [deɪ] [hiː; hi] [hɪt] [əˈpɑːn] [ðɪs] [waɪz] [plæn] .

So	one	fine	day	he	hit	upon	this	wise	plan	.
所以	一	美好的	天	他	打	之上	这	明智的	计划	.

有一天，他突然想到了这个明智的计划。

[hiː; hi] [kɔːzd] [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ˈplækɑːrd] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪˈperd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ɑːrmz]

He	caused	an	enormous	placard	to	be	prepared	,	with	the	royal	arms
他	导致	一个	巨大的	标语牌	到	是	准备	,	和	这	皇家	武器

[mægˈnɪfɪsntli] [dɪˈspleɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] ;

magnificently	displayed	at	the	top	;
壮丽	显示	在	这	顶部	;

他命人制作了一块巨大的牌匾，牌匾顶部庄严地展示着皇家徽章；

[ænd; ənd] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [hiː; hi] [ˈprɑːmɪst] , [tuː; tə] [huːˈevər] [wʊd] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [oʊk] - [triː]

and	in	it	he	promised	,	to	whoever	would	cut	down	the	troublesome	oak	-	tree
和	在	它	他	承诺	,	到	谁	会	切	向下	这	麻烦的	橡木	-	树

,

,

,

他在信中承诺，谁能砍倒那棵碍事的橡树，

[ænd; ənd] [dɪg] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˌsætɪsˈfæktəri] [wel] , [noʊ] [les] [rɪˈwɔːrdz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	dig	him	a	satisfactory	well	,	no	less	rewards	than	the	hand	of	his
和	挖	他	一个	令人满意的	出色地	,	不	较少的	奖励	比	这	手	的	他的

[ˈoʊnli] [ˈdɔːtər] ,

only	daughter	,
仅有的	女儿	,

为他挖一口令人满意的水井，其奖赏不亚于将他唯一的女儿嫁给他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hæf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkɪŋdəm] .

and	the	half	of	his	kingdom	.
和	这	一半	的	他的	王国	.

以及他王国的一半。

[ðɪs] [ˈplækɑːrd] [wʌz; wəz] [ˈpoʊstɪd] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpæləs] - [geɪt] , [ænd; ənd] [ˈkɑːpiz] [ɔːl] [ˈoʊvər] [ðə; ði]

This	placard	was	posted	up	on	the	palace	-	gate	,	and	copies	all	over	the
这	标语牌	曾是	发布	向上	在	这	宫殿	-	门	,	和	副本	全部	超过	这

[ˈkɪŋdəm] .

kingdom	.
王国	.

这块告示被张贴在宫殿大门上，并在王国各地都有复制品。

[naʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

Now	,	as	the	princess	was	as	beautiful	as	the	morning	,
现在	,	作为	这	公主	曾是	作为	美丽的	作为	这	早晨	,

公主此刻如同清晨的阳光般美丽动人，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hæf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkɪŋdəm] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈspaɪzd] ,

and	the	half	of	a	kingdom	by	no	means	to	be	despised	,
和	这	一半	的	一个	王国	经过	不	方法	到	是	被鄙视的	,

半个王国，绝非微不足道。

[ðə; ði] [ˈɔːfər] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tempt] [ˈeni] [wʌn] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈʃɔːrtli] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]

the	offer	was	enough	to	tempt	any	one	;	and	there	shortly	came	to	the
这	提供	曾是	足够的	到	诱惑	任何	一	;	和	那里	不久	来了	到	这

[ˈpæləs] ,

palace	,
宫殿	,

这个提议足以诱惑任何人；不久之后，他来到了宫殿。

[frʌm; frəm]['swiːd(ə)n][ænd; ənd] ['nɔːrweɪ] , [frʌm; frəm]['denmɑːrk][ænd; ənd] ['rʌʃə] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

from	Sweden	and	Norway	,	from	Denmark	and	Russia	,	from	the
从	瑞典	和	挪威	,	从	丹麦	和	俄罗斯	,	从	这

['kɑːntɪnənt][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪləndz] ,

continent	and	from	the	islands	,
大陆	和	从	这	岛屿	,

来自瑞典和挪威，来自丹麦和俄罗斯，来自欧洲大陆和岛屿，

[ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['stɜːrdi] ['suːtəz] , [wɪð; wɪθ][æks][ɑːn] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [pɪk] [ɪn][hænd] ,

a	host	of	sturdy	suitors	,	with	axe	on	shoulder	and	pick	in	hand	,
一个	主持人	的	结实的	求婚者	,	和	斧头	在	肩膀	和	挑选	在	手	,

一群身强力壮的求婚者，肩扛斧头，手持镐头。

['redi] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði][tæsk] .

ready	to	undertake	the	task	.
准备好	到	承担	这	任务	.

已准备好执行这项任务。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [hækt] [ænd; ənd] [hjuːd] , [pɪkt] [ænd; ənd] ['hɔləud] , [wʌz; wəz]['leɪbər][lɔːst] .

But	all	that	they	hacked	and	hewed	,	picked	and	hollowed	,	was	labor	lost	.
但	全部	那	他们	被黑客攻击	和	砍伐	,	挑选	和	空心的	,	曾是	劳动	丢失的	.

但他们砍伐、劈砍、采摘、掏空的一切，都白费了。

[æt; ət] ['evri] [stroʊk] [ðə; ði][oʊk] [gruː] ['hɑːrdər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['grænɪt] [noʊ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] ;

At	every	stroke	the	oak	grew	harder	,	and	the	granite	no	softer	;
在	每一个	中风	这	橡木	生长	更难	,	和	这	花岗岩	不	更柔和	;

每砍一刀，橡树就更硬，花岗岩也没有变软；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] [hæd; həd][æt; ət][læst][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ɪn] [dɪ'sper] .

so	that	the	most	persevering	had	at	last	to	give	up	in	despair	.
所以	那	这	最多	坚持不懈	有	在	最后的	到	给	向上	在	绝望	.

因此，即使是最坚持不懈的人最终也只能绝望地放弃。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[iː] .
II .
二 .

二、

[wʌn] [faɪn] [deɪ] , [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ,
One fine day , about this time ,
一 美好的 天 , 关于 这 时间 ,

在一个晴朗的日子，大约就在这个时候，

[wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][lænd][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [ə'fer] ,
when everybody all over the land was talking of this wonderful affair ,
什么时候 大家 全部 超过 这 土地 曾是 说 的 这 精彩的 事务 ,

当全国上下都在谈论这件美妙的事情时，

[ænd; ənd] ['ɛvriˌbɑːdiːz] [hed] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['aʊər; ɑːr] [θriː] ['brʌðərz] [bɪ'gæn][tuː; tə][æsk]
and everybody's head was full of it , our three brothers began to ask
和 每个人的 头 曾是 满的 的 它 , 我们的 三 兄弟 开始 到 问
[iːtʃ] ['ʌðər] [waɪ] ,
each other why ,
每个 其他 为什么 ,

大家都被这件事搞得焦头烂额，我们三兄弟开始互相询问原因。

[sɪns] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [wɪʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː][soʊ] ,
since their father wished them to do so ,
自从 他们的 父亲 希望 他们 到 做 所以 ,

因为他们的父亲希望他们这样做，

[ðeɪ] ['ʃʊdənt] [goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [siːk] [ðer; ðər] ['fɔːrtʃən] .
they shouldn't go out into the world to seek their fortune .
他们 不应该 去 出去 进入 这 世界 到 寻找 他们的 财富 .

他们不应该到外面的世界去寻找财富。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [hoʊp] [fɔːr; fər] ['eni] [greɪt] [sək'ses] , [nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [ɪk'spekt][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]
They didn't hope for any great success , nor did they expect the hand of the
他们 没有 希望 为了 任何 伟大的 成功 , 也不 做过 他们 预计 这 手 的 这
['prɪnses] ,
princess ,
公主 ,

他们既没指望取得什么巨大成功，也没指望能娶到公主。

[ɔːr][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
or the half of the kingdom .
或者 这 一半 的 这 王国 .

或者说，是王国的一半。

[ɔːl] [ðeɪ] [wɪʃt] [fɔːr; fər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd]['mæstər] ;
All they wished for was a good place and a kind master ;
全部 他们 希望 为了 曾是 一个 好的 地方 和 一个 种类 掌握 ;

他们所求的不过是一个好地方和一个仁慈的主人；

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðeɪ] ['wʊdnt] [faɪnd][ðem; ðəm][bəuθ] ['sʌmwer] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] ?
and who could say they wouldn't find them both somewhere at the court ?
和 WHO 可以 说 他们 不会 寻找 他们 两个都 某处 在 这 法庭 ?

谁又能说不会在法院的某个地方发现他们俩呢?

[soʊ] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][traɪ][ðer; ðər] [lʌk] ; [ænd; ənd]['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

So	they	decided	to	try	their	luck	;	and	after	receiving	the	blessing	of	their
所以	他们	决定	到	尝试	他们的	运气	;	和	后	接收	这	祝福	的	他们的

[gʊd] ['fɑːðər] ,

good	father	,
好的	父亲	,

于是他们决定试一试；在得到慈父的祝福后，

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] , [wɪð; wɪθ] [staʊt] ['hɑːrts] , [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pæləs] .

they	started	off	,	with	stout	hearts	,	on	their	way	to	the	king's	palace	.
他们	开始	离开	,	和	肥硕	心	,	在	他们的	方式	到	这	国王的	宫殿	.

他们怀着坚定的信念，踏上了前往国王宫殿的旅程。

[waɪlst] [ðə; ði] [tuː] ['oʊldər] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] ['sloʊli] ['trʌdʒɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

Whilst	the	two	older	brothers	were	slowly	trudging	along	,
而	这	二	老	兄弟	是	缓慢地	艰难跋涉	沿着	,

当两个哥哥缓慢地向前走着时，

['θʌmblɪŋ] ['skæmpəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [laɪk][ə; eɪ][waɪld] [θɪŋ] ,

Thumbling	scampered	up	and	down	the	road	like	a	wild	thing	,
拇指	四处逃窜	向上	和	向下	这	路	喜欢	一个	荒野	事物	,

拇指像个小野兽一样在路上来回奔跑，

['rʌnɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [laɪk][ə; eɪ] ['spɔːrtɪv] [dɔːg] , ['spaɪɪŋ] [hɪr] , [ðer; ðər] , [ænd; ənd]

running	backwards	and	forwards	like	a	sportive	dog	,	spying	here	,	there	,	and
跑步	向后	和	前进	喜欢	一个	运动型	狗	,	间谍活动	这里	,	那里	,	和

['evriwer] ,

everywhere	,
到处	,

像一只活泼的狗一样来回奔跑，四处张望，四处窥视。

[ænd; ənd] ['noʊtɪsɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['noʊtɪst] .

and	noticing	everything	that	was	to	be	noticed	.
和	注意到	一切	那	曾是	到	是	注意到	.

并注意到所有应该注意到的事物。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] [aɪz] ,

Nothing	was	too	small	for	his	sharp	little	eyes	,
没有什么	曾是	也	小的	为了	他的	锋利的	小的	眼睛	,

没有什么小事能逃过他那双敏锐的小眼睛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] ['kɑːnstəntli] ['stɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	he	kept	constantly	stopping	his	brothers	to	ask	the	why	and	the
和	他	保留	不断地	停止	他的	兄弟	到	问	这	为什么	和	这

['werfɔːr] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] :

wherefore	of	everything	:
因此	的	一切	:

他总是拦住他的兄弟们，问他们每件事的缘由：

[waɪ] [ðə; ði] [biːz] [daɪvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['freɪgrənt] ['flaʊər] - [kʌps] ?

why	the	bees	dived	into	the	fragrant	flower	-	cups	?
为什么	这	蜜蜂	潜水	进入	这	香	花	-	杯子	?

为什么蜜蜂会钻进芬芳的花杯里?

[waɪ] [ðə; ði] ['swɔləuz] [skɪmd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvəz] ?

why	the	swallows	skimmed	along	the	rivers	?
为什么	这	燕子	脱脂	沿着	这	河流	?

为什么燕子会沿着河面掠过?

[waɪ] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] ['zɪgzægd] [kə'prɪʃəsli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [fiːldz] ?

why	the	butterflies	zigzagged	capriciously	along	the	fields	?
为什么	这	蝴蝶	之字形	反复无常	沿着	这	字段	?

为什么蝴蝶在田野上随意地跳来跳去?

[tuː; tə] [ɔːl] [ðiːz] ['kwestʃənz] ['piːtər]

To	all	these	questions	Peter
到	全部	这些	问题	彼得

对于所有这些问题，彼得

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	13
页	-

第13页

['oʊnli] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['stuːpɪd] ['læftər] ; [waɪl] [ðə; ði] ['sɜːrli] [pɔːl] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz]

only	answered	with	a	burst	of	stupid	laughter	;	while	the	surly	Paul	shrugged	his
仅有的	回答	和	一个	爆裂	的	愚蠢的	笑声	;	尽管	这	粗鲁	保罗	耸了耸肩	他的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

他只是傻笑了一声作为回应；而脾气暴躁的保罗则耸了耸肩。

[ænd; ənd] ['krɔːsli] [beɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['θʌmbliŋ] [hoʊld] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

and	crossly	bade	the	little	Thumbling	hold	his	tongue	,	telling	him	he	was
和	生气	巴德	这	小的	拇指	抓住	他的	舌头	,	讲述	他	他	曾是

[æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] ['lɪt(ə)l] ['sɪmpltən] .

an	inquisitive	little	simpleton	.
一个	好奇	小的	傻瓜	.

他生气地命令小拇指闭嘴，说他是个爱管闲事的小傻瓜。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dens] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [paɪnz] ,

As	they	were	going	along	,	they	came	to	a	dense	forest	of	pines	,
作为	他们	是	去	沿着	,	他们	来了	到	一个	稠密	森林	的	松树	,

他们继续前行，来到了一片茂密的松树林。

[ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ,

that	covered	the	crest	of	a	mountain	,
那	涵盖	这	波峰	的	一个	山	,

覆盖了山顶，

[ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊdmənz] [æks] ,

on	the	top	of	which	they	heard	the	sound	of	a	woodman's	axe	,
在	这	顶部	的	哪个	他们	听到	这	声音	的	一个	樵夫的	斧头	,

他们听到山顶上传来伐木工挥舞斧头的声音。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv] ['bræntʃɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

and	the	crackling	of	branches	as	they	fell	to	the	ground	.
和	这	噼啪作响	的	分支	作为	他们	跌倒	到	这	地面	.

树枝掉落在地上时发出噼啪声。

“ [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [θɪŋ] , ” [sed] ['θʌmbliŋ] ,

“	That	is	a	very	strange	thing	,	”	said	Thumbling	,
“	那	是	一个	非常	奇怪的	事物	,	”	说	拇指	,

“这真是件奇怪的事，”拇指说道。

“ [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌtɪŋ] [triːz] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [laɪk] [ðɪs] . ”

“	to	be	cutting	trees	on	the	top	of	a	mountain	like	this	.	”
“	到	是	切割	树木	在	这	顶部	的	一个	山	喜欢	这	.	”

“在这样的山顶上砍树。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'stɑːnɪʃ] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət]

“	It	would	astonish	me	very	much	to	find	that	you	were	not	astonished	at
“	它	会	震惊	我	非常	很多	到	寻找	那	你	是	不是	惊讶	在

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

“如果发现你对所有事情都不感到惊讶，我会非常惊讶。”

" ['ænsər] ['pi:tər] , [ɪn][ə; eɪ]['saʊər][toʊn] ; " ['evriθɪŋ] [ɪz]['wʌndərf(ə)l][tu:; tə] ['sɪmpltən] .

"	answered	Peter	,	in	a	sour	tone	;	"	everything	is	wonderful	to	simpletons	.
"	回答	彼得	,	在	一个	酸的	语气	;	"	一切	是	精彩的	到	傻瓜	.

彼得不耐烦地回答说："对傻瓜来说，一切都很美好。"

[aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ]['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['wʊdkʌtər] . "

I	suppose	you	never	heard	of	woodcutters	.	"
我	认为	你	绝不	听到	的	伐木工	.	"

我想你肯定没听说过伐木工吧。

" [ɪts] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] , " [sed] ['θʌmblɪŋ] ;

"	It's	all	the	same	to	me	what	you	say	,	"	said	Thumbling	;
"	它是	全部	这	相同的	到	我	什么	你	说	,	"	说	拇指	;

"你说什么对我来说都一样，"拇指说道；

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑ:n][ʌp][ðer; ðər] . "

"	but	I	am	going	to	see	what	is	going	on	up	there	.	"
"	但	我	是	去	到	看	什么	是	去	在	向上	那里	.	"

"但我打算去看看上面发生了什么事。"

" [bi:; bi] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !

"	Be	off	with	you	!
"	是	离开	和	你	!

滚开！

" [kraɪd] [pɔ:l] ; " ['taɪər] [jɔ:r'self] [ɔ:l] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['les(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] ,

"	cried	Paul	;	"	tire	yourself	all	out	,	and	that	will	be	a	good	lesson	to	you	,
"	哭	保罗	;	"	胎	你自己	全部	出去	,	和	那	将要	是	一个	好的	课	到	你	,

保罗喊道："你们要竭尽全力，这对你们来说将是一个很好的教训。"

[fɔ:r; fər] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][jʊr; jər][brɪg] ['brʌðərz] .

for	wanting	to	know	more	than	your	big	brothers	.
为了	想要	到	知道	更多的	比	你的	大的	兄弟	.

因为你想比哥哥们知道得更多。

" ['θʌmblɪŋ] ['dɪdnt] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hɪz; ɪz][brɪg] ['brʌðərz] [sed] ,

"	Thumbling	didn't	trouble	himself	much	with	what	his	big	brothers	said	,
"	拇指	没有	麻烦	他自己	很多	和	什么	他的	大的	兄弟	说	,

"拇指哥并不太在意哥哥们说了什么。"

[bʌt; bət] ['stɑ:rtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪs] [wens] [ðə; ði] [nɔɪz] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] ,

but	started	for	the	place	whence	the	noise	seemed	to	come	,	and	,
但	开始	为了	这	地方	何处	这	噪音	似乎	到	来	,	和	,

但还是朝着噪音传来的方向走去，然后，

['æftər] [mʌtʃ] [hɑ:rd] ['klaɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] , [hi:; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

after	much	hard	climbing	and	running	,	he	arrived	at	the	top	of	the	mountain
后	很多	难的	攀登	和	跑步	,	他	到达的	在	这	顶部	的	这	山

.

:

.

经过一番艰苦的攀登和奔跑，他终于到达了山顶。

[ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [hi:; hi] [faʊnd] [ðer; ðər] ?

And	what	do	you	suppose	he	found	there	?
和	什么	做	你	认为	他	成立	那里	?

你觉得他在那里发现了什么？

[ju:; jʊ] [wʊd] ['nevər] [ges] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] .

You	would	never	guess	,	and	so	I	will	tell	you	.
你	会	绝不	猜测	,	和	所以	我	将要	告诉	你	.

你肯定猜不到，所以我就告诉你吧。

[ə; eɪ]['mædʒɪk][æks] ,

A	**MAGIC**	**AXE**	**,**
一个	魔法	斧头	,

一把魔法斧，

[ðæt] [ɔːl][baɪ][ɪt'self][wʌz; wəz] ['hækɪŋ] [ə'weɪ][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːlɪst] [triːz] [ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .

that	**all**	**by**	**itself**	**was**	**hacking**	**away**	**at**	**one**	**of**	**the**	**tallest**	**trees**	**on**	**the**	**mountain**	**.**
那	全部	经过	本身	曾是	黑客攻击	离开	在	一	的	这	最高	树木	在	这	山	.

它独自一人就砍倒了山上最高的一棵树。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstrəs] [æks] , ” [kraɪd] ['θʌmblɪŋ] .

“	**Good**	**morning**	**,**	**Mistress**	**Axe**	**,**	**”**	**cried**	**Thumbling**	**.**
“	好的	早晨	,	情妇	斧头	,	”	哭	拇指	.

“早上好，斧头夫人，”拇指喊道。

“ ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː]['taɪər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['tʃɑːpɪŋ] [ɔːl][ə'loʊn][ðer; ðər][æt; ət] [ðæt] [oʊld] [triː] ? ”

“	**Doesn't**	**it**	**tire**	**you**	**to**	**be**	**chopping**	**all**	**alone**	**there**	**at**	**that**	**old**	**tree**	**?**	**”**
“	不	它	胎	你	到	是	切碎	全部	独自的	那里	在	那	老的	树	?	”

“一个人在那棵老树下砍树，你不觉得累吗？”

“ ['meni] [lɔːŋ] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ][sʌn] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][æks] .

“	**Many**	**long**	**years**	**I**	**have**	**been**	**waiting**	**for**	**you**	**,**	**my**	**son**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**axe**	**.**
“	许多	长的	年	我	有	到过	等待	为了	你	,	我的	儿子	,	”	回复	这	斧头	.

“我等了你很多年了，我的儿子，”斧头回答道。

“ ['veri] [wel] , [mæm, mɑːm, məm] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! ” [sed] ['θʌmblɪŋ] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]

“	**Very**	**well**	**,**	**ma'am**	**,**	**here**	**I**	**am**	**!**	**”**	**said**	**Thumbling**	**;**	**and**	**without**	**being**
“	非常	出色地	,	女士	,	这里	我	是	!	”	说	拇指	;	和	没有	存在

[ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] ['eniθɪŋ] ,

astonished	**at**	**anything**	**,**
惊讶	在	任何事物	,

“好的，夫人，我来了！”拇指说道；而且对任何事都不感到惊讶，

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði][æks] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [staʊt] ['leðər] [bæg][hiː; hi] ['kærid] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]

he	**seized**	**the**	**axe**	**,**	**put**	**it**	**in**	**the**	**stout**	**leather**	**bag**	**he**	**carried**	**over**	**his**	**shoulder**
他	查获	这	斧头	,	放	它	在	这	肥硕	皮革	包	他	携带	超过	他的	肩膀

,

,

,

他抓起斧子，放进肩上背着的结实皮袋里。

[ænd; ənd] ['geili] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] .

and	**gayly**	**descended**	**to**	**overtake**	**his**	**brothers**	**.**
和	同性恋地	下降	到	超过	他的	兄弟	.

他兴高采烈地走下山去追赶他的兄弟们。

“ [wʌt] ['mɑːrv(ə)l][dɪd]['mæstər] ['muːnstrʌk] [siː] [ʌp][ðer; ðər] ? ” [æskt] [pɔːl] ,

“	**What**	**marvel**	**did**	**Master**	**Moonstruck**	**see**	**up**	**there**	**?**	**”**	**asked**	**Paul**	**,**
“	什么	奇迹	做过	掌握	月光下的	看	向上	那里	?	”	问	保罗	,

“月光大师在上面看到了什么奇景？”保罗问道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['θʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['skɔːnf(ə)l] [er] .

looking	**at**	**Thumbling**	**with**	**a**	**very**	**scornful**	**air**	**.**
寻找	在	拇指	和	一个	非常	轻蔑的	空气	.

他用一种非常轻蔑的眼神看着拇指。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][æks] [ðæt] [wiː; wi] [hɜːrd] , ” ['ænsər] ['θʌmblɪŋ] , ['slaɪli] .

“	**It**	**was**	**an**	**axe**	**that**	**we**	**heard**	**,**	**”**	**answered**	**Thumbling**	**,**	**slyly**	**.**
“	它	曾是	一个	斧头	那	我们	听到	,	”	回答	拇指	,	狡猾地	.

“我们听到的是斧头的声音，”拇指狡黠地回答道。

“ [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][soʊ] [bɪˈfɔːrhænd] , ” [sed] [ˈpiːtər] ; “ [ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ]
“ I could have told you so beforehand , ” said Peter ; “ and here you are now
” 我 可以 有 讲述 你 所以 预先 , ” 说 彼得 ; “ 和 这里 你 是 现在
,
,
,

“我本来可以事先告诉你的,”彼得说，“现在你果然来了。”

[ɔːl][ˈtaɪərd][aʊt] , [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
all tired out , for nothing .
全部 疲劳的 出去 , 为了 没有什么 .

筋疲力尽，却一无所获。

[juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] [əˈnʌðər] [taɪm] .
You had better stay with us another time .
你 有 更好的 停留 和 我们 其他 时间 .

你最好下次再来我们家住。

” [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːrðər] [əˈlɔːŋ] ,
” A little farther along ,
” 一个 小的 更远 沿着 ,

“再往前走一点，

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] [ˈhɔləud] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstriːm] [ˈdɪfɪkəlti] [aʊt]
they came to a place where the road was hollowed with extreme difficulty out
他们 来了 到 一个 地方 在哪里 这 路 曾是 空心的 和 极端 困难 出去
[ʌv; əv][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][ˈsɑːlɪd] [rɑːk] ;
of a mass of solid rock ;
的 一个 大量的 的 坚硬的 岩石 ;

他们来到一处道路是从一大块坚硬的岩石中极其艰难地开凿出来的;

[ænd; ənd] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [ðə; ði] [ˈbrʌðərz] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [nɔɪz] ,
and here , in the distance , the brothers heard a sharp noise ,
和 这里 , 在 这 距离 , 这 兄弟 听到 一个 锋利的 噪音 ,

这时，兄弟俩听到远处传来一声尖锐的响声。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ˈaɪərn] [ˈstraɪkɪŋ] [əˈgenst] [stoʊn] .
like that of iron striking against stone .
喜欢 那 的 铁 引人注目 反对 石头 .

就像铁块敲击石头一样。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈwʌndərf(ə)l] [ðæt] [ˈenibɑːdi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈhæmərɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət] [ˈrɑːks] [əˈweɪ] [ʌp]
“ It is very wonderful that anybody should be hammering away at rocks away up
” 它 是 非常 精彩的 那 任何人 应该 是 锤击 离开 在 岩石 离开 向上
[ðer; ðər] !
there !
那里 !

“有人愿意在那么高的地方敲打岩石，这真是太棒了！”

” [riˈmɑːkt] [ˈθʌmbliŋ] .
” remarked Thumbling .
” 评论 拇指 .

“拇指”说道。

“ [ˈtruːli] , ” [sed] [pɔːl] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fledʒd] [ˈjestərdeɪ] !
“ Truly , ” said Paul , “ you must have been fledged yesterday !
” 真的 , ” 说 保罗 , “ 你 必须 有 到过 羽翼丰满 昨天 !

保罗说：“你真是昨天才刚长出羽毛啊！”

[ˈdɪdnt] [juː; jʊ][ˈevər] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈwʊdpekər] [pekɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [triː] ? ”
Didn't you ever hear a woodpecker pecking at the trunk of an old tree ? ”
没有 你 曾经 听到 一个 啄木鸟 啄食 在 这 树干 的 一个 老的 树 ? ”

你难道没听过啄木鸟啄老树干的声音吗?

“ [hiː; hi][ɪz] [raɪt] ， ” ['ædɪd] ['piːtər] ， ['læfɪŋ] ； “ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊdpekər] .

“	He	is	right	,	”	added	Peter	,	laughing	;	“	it	must	be	a	woodpecker	.
”	他	是	正确的	,	”	额外	彼得	,	笑	;	“	它	必须	是	一个	啄木鸟	.

“他说得对，”彼得笑着补充道，“那一定是啄木鸟。”

[steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] ['feloʊ] . ”

Stay	with	us	,	you	foolish	fellow	.	”
停留	和	我们	,	你	愚蠢	同伴	.	”

“留下来吧，你这傻瓜。”

“ [its] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” ['ænsər] ['θʌmblɪŋ] ;

“	It's	all	the	same	to	me	,	”	answered	Thumbling	;
”	它是	全部	这	相同的	到	我	,	”	回答	拇指	;

“对我来说都一样，”拇指回答道；

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][ʌp][ðer; ðər] .

“	but	I	am	very	curious	to	see	what	is	going	on	up	there	.
”	但	我	是	非常	好奇的	到	看	什么	是	去	在	向上	那里	.

“但我很好奇上面发生了什么事。”

” [soʊ][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['rɑːks] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] ，

”	So	he	began	to	climb	the	rocks	on	his	hands	and	knees	,
”	所以	他	开始	到	爬	这	岩石	在	他的	双手	和	膝盖	,

于是他开始手脚并用地爬上岩石。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [tuː] ['brʌðərz] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] ， ['meɪkɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [fʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

while	his	two	brothers	trudged	along	,	making	as	much	fun	of	him	as	possible
尽管	他的	二	兄弟	艰难跋涉	沿着	,	制作	作为	很多	乐趣	的	他	作为	可能的

.

:

.

他的两个兄弟拖着沉重的脚步跟在后面，尽可能地取笑他。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	14
页	-

第14页

[wen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ，

When	he	got	up	to	the	top	of	the	rock	,
什么时候	他	得到	向上	到	这	顶部	的	这	岩石	,

当他爬到岩石顶端时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk] ， [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [faʊnd]

which	was	only	after	a	deal	of	hard	work	,	what	do	you	suppose	he	found
哪个	曾是	仅有的	后	一个	交易	的	难的	工作	,	什么	做	你	认为	他	成立

[ðer; ðər] ?

there	?
那里	?

经过一番艰苦努力，你认为他在那里发现了什么?

[ə; eɪ]['mædʒɪk] ['pɪkæks] ， [ðæt] , [ɔːl] [ə'loʊn] [baɪ] [ɪt'self] ,

A	MAGIC	PICKAXE	,	that	,	all	alone	by	itself	,
一个	魔法	镐	,	那	,	全部	独自的	经过	本身	,

一把神奇的镐，它本身就拥有这种魔力。

[wʌz; wəz] [dɪgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hɑːrd] [stoʊn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][sɔːft] [kleɪ] ; [ænd; ənd] [dɪgɪŋ] [soʊ]

was	digging	at	the	hard	stone	as	if	it	were	soft	clay	;	and	digging	so
曾是	挖掘	在	这	难的	石头	作为	如果	它	是	柔软的	黏土	;	和	挖掘	所以

[wel] ，

well	,
出色地	,

他像挖掘软黏土一样挖掘坚硬的石头；而且挖掘得非常出色。

[ðæt] [æt; ət] ['evri] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [went] [daʊn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] .

that	**at**	**every**	**blow**	**it**	**went**	**down**	**more**	**than**	**a**	**foot**	**in**	**the**	**rock**	**.**
那	在	每一个	吹	它	去	向下	更多的	比	一个	脚	在	这	岩石	.

每次击打都会使它下沉超过一英尺。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstrəs] ['pɪkæks] , " [sed] ['θʌmblɪŋ] .

"	**Good**	**morning**	**,**	**Mistress**	**Pickaxe**	**,**	**"**	**said**	**Thumbling**	**.**
"	好的	早晨	,	情妇	镐	,	"	说	拇指	.

"早上好，镐头夫人，"拇指说道。

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː]['taɪər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['delvɪŋ] [ə'loʊn][ðer; ðər] , ['hɑːloʊɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðæt] [oʊld] [rɑːk] ? "

"	**Doesn't**	**it**	**tire**	**you**	**to**	**be**	**delving**	**alone**	**there**	**,**	**hollowing**	**away**	**at**	**that**	**old**	**rock**	**?**	**"**
"	不	它	胎	你	到	是	深入挖掘	独自的	那里	,	挖空	离开	在	那	老的	岩石	?	"

"你一个人在那里挖掘，一点一点地凿穿那块古老的岩石，难道不觉得累吗？"

" ['meni] [lɔːŋ] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['pɪkæks] .

"	**Many**	**long**	**years**	**I**	**have**	**been**	**waiting**	**for**	**you**	**,**	**my**	**son**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**pickaxe**	**.**
"	许多	长的	年	我	有	到过	等待	为了	你	,	我的	儿子	,	"	回答	这	镐	.

"我等了你很多年了，我的儿子，"镐回答道。

" ['veri] [wel] , [mæm, mɑːm, məm] !

"	**Very**	**well**	**,**	**ma'am**	**!**
"	非常	出色地	,	女士	!

"好的，女士！"

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [rɪ'plaɪd] ['θʌmblɪŋ] ; [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] ['eniθɪŋ] , [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [pɪk] ,

here	**I**	**am**	**,**	**"**	**replied**	**Thumbling**	**;**	**and**	**,**	**without**	**being**	**astonished**	**at**	**anything**	**,**	**he**	**seized**	**the**	**pick**	**,**
这里	我	是	,	"	回复	拇指	;	和	,	没有	存在	惊讶	在	任何事物	,	他	查获	这	挑选	,

"我在这儿呢，"拇指回答道；然后，他毫不惊讶地抓起了镐子。

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ɪts]['hænd(ə)l] ,

took	**it**	**off**	**its**	**handle**	**,**
采取	它	离开	它是	处理	,

把它从把手上取了下来，

[pʊt] [ðə; ði] [tuː] ['piːsɪz] [ɪn][ðə; ði] [staʊt] ['leðər] [bæg][hiː; hi] ['kærid] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

put	**the**	**two**	**pieces**	**in**	**the**	**stout**	**leather**	**bag**	**he**	**carried**	**over**	**his**	**shoulder**	**,**
放	这	二	件	在	这	肥硕	皮革	包	他	携带	超过	他的	肩膀	,

他把这两件东西放进肩上背着的结实皮包里。

[ænd; ənd] ['geili] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] .

and	**gayly**	**descended**	**to**	**overtake**	**his**	**brothers**	**.**
和	同性恋地	下降	到	超过	他的	兄弟	.

他兴高采烈地走下山去追赶他的兄弟们。

" [wʌt] ['mɪrək(ə)l][dɪd][hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] [siː] [ðɪs] [taɪm] ? " [æskt] [pɔːl] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːrli] [toʊn] .

"	**What**	**miracle**	**did**	**his**	**Worship**	**see**	**this**	**time**	**?**	**"**	**asked**	**Paul**	**,**	**in**	**a**	**surly**	**tone**	**.**
"	什么	奇迹	做过	他的	崇拜	看	这	时间	?	"	问	保罗	,	在	一个	粗鲁	语气	.

"这次他的大人又看到了什么神迹呢？"保罗语气不耐烦地问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪkæks] [ðæt] [wiː; wi] [hɜːrd] , " ['ænsər] ['θʌmblɪŋ] , ['slaɪli] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [plɔdid] [ə'lɔːŋ] ,

"	**It**	**was**	**a**	**pickaxe**	**that**	**we**	**heard**	**,**	**"**	**answered**	**Thumbling**	**,**	**slyly**	**;**	**and**	**he**	**plodded**	**along**	**,**
"	它	曾是	一个	镐	那	我们	听到	,	"	回答	拇指	,	狡猾地	;	和	他	蹒跚而行	沿着	,

"我们听到的是镐的声音，"拇指狡黠地回答道；然后他继续慢吞吞地走着。

[wɪˈðaʊt] ['eni] [mɔːr] [wɜːrdz] .
without any more words .
没有 任何 更多的 字 .

无需多言。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ə'lɔːŋ] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [brʊk] .
A little farther along , they came to a brook .
一个 小的 更远 沿着 , 他们 来了 到 一个 溪 .

再往前走一点，他们就来到了一条小溪边。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [freʃ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['trævələz] [wɜːr; wər] ['θɜːrsti] ,
The water was clear and fresh , and , as the travellers were thirsty ,
这 水 曾是 清除 和 新鲜的 , 和 , 作为 这 旅行者 是 渴 ,

水质清澈甘甜，而旅客们又很口渴，

[ðeɪ] [ɔːl] [stɑːpt] [tuː; tə] [drɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər][hændz] .
they all stopped to drink out of the hollows of their hands .
他们 全部 停止 到 喝 出去 的 这 空心 的 他们的 双手 .

他们都停下来，用手掌凹陷处喝水。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] , ” [sed] ['θʌmbliŋ] ,
“ It is very wonderful , ” said Thumbling ,
“ 它 是 非常 精彩的 , ” 说 拇指 ,

“真是太棒了，”拇指说道。

“ [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['wɔːtər] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['væli] .
“ that there should be so much water in this little valley .
“ 那 那里 应该 是 所以 很多 水 在 这 小的 谷 .

“没想到这个小山谷里竟然有这么多水。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [wer] [ðɪs] [brʊk] ['stɑːrts][frʌm; frəm] .
I should like to see where this brook starts from .
我 应该 喜欢 到 看 在哪里 这 溪 开始 从 .

我想看看这条小溪是从哪里发源的。

” [bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [pɔːl] , [huː] [sed] ['grʌfli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
” But to this the only answer was from Paul , who said gruffly to his
” 但 到 这 这 仅有的 回答 曾是 从 保罗 , WHO 说 粗声粗气地 到 他的
['brʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

但对此，只有保罗粗声粗气地对他的兄弟说：

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] [ðɪs] [ɪn'kwɪzətɪv] ['feloʊ] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
“ We shall soon see this inquisitive fellow climbing up to Heaven ,
“ 我们 将 很快 看 这 好奇 同伴 攀登 向上 到 天堂 ,

“我们很快就会看到这个好奇的小家伙攀登到天堂去，

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [ðəm'selvz] . ”
and asking questions of the angels themselves . ”
和 问 问题 的 这 天使 他们自己 . ”

并向天使们提出问题。”

“ ['veri] [wel] ! ” [sez] ['θʌmbliŋ] ; “ [its] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ;
“ Very well ! ” says Thumbling ; “ it's all the same ;
“ 非常 出色地 ! ” 说道 拇指 ; “ 它是 全部 这 相同的 ;

“很好！”拇指说道；“都一样了；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [wer] [ɔːl] [ðɪs] ['wɔːtər] [kʌmz] [frʌm; frəm] .
and I am very curious to see where all this water comes from .
和 我 是 非常 好奇的 到 看 在哪里 全部 这 水 来 从 .

我很好奇这些水是从哪里来的。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ʌp] [ðə; ði] ['striːmlit] ,
" So saying , he began to follow up the streamlet ,
" 所以 说 , 他 开始 到 跟随 向上 这 流子 ,

说完，他便开始沿着这条小溪追踪下去。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɪrz] [ænd; ənd] ['skəʊldɪŋz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] .
in spite of the jeers and scoldings of his brothers .
在 尽管如此 的 这 嘲笑 和 责骂 的 他的 兄弟 .

尽管遭到兄弟们的嘲笑和责骂。

[ænd; ənd] [loʊ] [ænd; ənd] [bɪ'hoʊld] !
And lo and behold !
和 洛 和 看哪 !

瞧!

[ðə; ði] ['fɑːrðər] [hiː; hi] [went] , ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['smɔːlər] [gruː] [ðə; ði] [brʊk] ,
the farther he went , smaller and smaller grew the brook ,
这 更远 他 去 , 较小的 和 较小的 生长 这 溪 ,

他越往前走，小溪就越小。

[ænd; ənd] [les] [ænd; ənd] [les] [ðə; ði] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .
and less and less the quantity of water .
和 较少的 和 较少的 这 数量 的 水 .

水量也越来越少。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [faʊnd] ?
And when he came to the end , what do you think he found ?
和 什么时候 他 来了 到 这 结尾 , 什么 做 你 思考 他 成立 ?

你认为他走到最后时发现了什么?

[ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [nʌt] - [ʃel] ,
A simple nut - shell ,
一个 简单的 坚果 - 壳 ,

简而言之，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['taɪni] [striːm] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [bɜːrst] [aʊt] [ænd; ənd] ['spɑːkld] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .
from the bottom of which a tiny stream of water burst out and sparkled in the sun .
从 这 底部 的 哪个 一个 微小的 溪流 的 水 爆裂 出去 和 闪闪发光 在 这 太阳 .

从底部喷涌出一股细小的水流，在阳光下闪闪发光。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstrəs] [sprɪŋ] , " [kraɪd] ['θʌmblɪŋ] .
" Good morning , Mistress Spring , " cried Thumbling .
" 好的 早晨 , 情妇 春天 , " 哭 拇指 .

"早上好，春天夫人，"拇指说道。

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['gʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] ['kɔːrnər] ? "
" Doesn't it tire you to be gushing away there all alone in your little corner ? "
" 不 它 胎 你 到 是 喷薄 离开 那里 全部 独自的 在 你的 小的 角落 ? "

"你一个人躲在小角落里滔滔不绝地倾诉，难道不觉得累吗？"

" ['meni] [lɔːŋ] ['jɪrz] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
" Many long years I have been waiting for you , my son , " replied the spring .
" 许多 长的 年 我 有 到过 等待 为了 你 , 我的 儿子 , " 回复 这 春天 .

"我的孩子，我等了你很多年了，"春天回答道。

" ['veri] [wel] , [mæm, mɑːm, məm] !
" Very well , ma'am !
" 非常 出色地 , 女士 !

"好的，女士！"

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [sed] ['θʌmbliŋ] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] ['eniθɪŋ] , [hiː; hi]

here	I	am	,	”	said	Thumbling	;	and	without	being	astonished	at	anything	,	he
这里	我	是	,	”	说	拇指	;	和	没有	存在	惊讶	在	任何事物	,	他

[siːzd] [ðə; ði] [nʌt] - [ʃel] ,

seized	the	nut	-	shell	,
查获	这	坚果	-	壳	,

“我在这儿呢，”拇指说道；他毫不惊讶地抓起坚果壳。

[plʌgd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['ʃʊdənt] [rʌn] [aʊt] ,

plugged	it	up	with	moss	,	so	that	the	water	shouldn't	run	out	,
已插电	它	向上	和	苔藓	,	所以	那	这	水	不应该	跑步	出去	,

用苔藓把洞堵住了，这样水就不会流出来了。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [staʊt] ['leðər] [bæg] [hiː; hi] ['kærid] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

put	it	in	the	stout	leather	bag	he	carried	over	his	shoulder	,
放	它	在	这	肥硕	皮革	包	他	携带	超过	他的	肩膀	,

他把它放进自己肩上背着的结实皮包里。

[ænd; ənd] ['geili] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'teɪk] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] .

and	gayly	descended	to	overtake	his	brothers	.
和	同性恋地	下降	到	超过	他的	兄弟	.

他兴高采烈地走下山去追赶他的兄弟们。

“ [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [naʊ] [wer] [ðə; ði] [brʊk] ['stɑːrts] [frʌm; frəm] ? ” ['ʃaʊtɪd] ['piːtər] ,

“	Do	you	know	now	where	the	brook	starts	from	?	”	shouted	Peter	,
“	做	你	知道	现在	在哪里	这	溪	开始	从	?	”	喊叫	彼得	,

“现在你知道小溪是从哪里发源的吗？”彼得喊道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

as	soon	as	he	saw	him	.
作为	很快	作为	他	锯	他	.

他一见到他就……

“ [jes] , ['brʌðər] ['piːtər] , ” [rɪ'plaɪd] ['θʌmbliŋ] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hoʊl] . ”

“	Yes	,	brother	Peter	,	”	replied	Thumbling	;	“	it	came	out	of	a	little	hole	.	”
“	是的	,	兄弟	彼得	,	”	回复	拇指	;	“	它	来了	出去	的	一个	小的	洞	.	”

“是的，彼得哥哥，”拇指回答说，“它是从一个小洞里出来的。”

“ [ðɪs] [bɔɪ] [ɪz] [tuː] [braɪt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , ” ['grʌmbld] ['piːtər] .

“	This	boy	is	too	bright	to	live	,	”	grumbled	Peter	.
“	这	男生	是	也	明亮的	到	居住	,	”	咕哝	彼得	.

“这孩子太聪明了，活不下去，”彼得抱怨道。

[bʌt; bət] ['θʌmbliŋ] ['kwaɪətli] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hændz] ['miːnwaɪl] ,

But	Thumbling	quietly	said	to	himself	,	and	rubbed	his	hands	meanwhile	,
但	拇指	悄悄	说	到	他自己	,	和	摩擦	他的	双手	同时	,

但拇指默默地自言自语道，同时搓着手。

“ [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] ;

“	I	have	seen	what	I	wanted	to	see	,	and	I	know	what	I	wanted	to	know	;
“	我	有	已见	什么	我	通缉	到	看	,	和	我	知道	什么	我	通缉	到	知道	;

“我已经看到了我想看到的，也知道了我想知道的；

[let] [ðoʊz] [læf] [huː] [wɪʃ] .

let	those	laugh	who	wish	.
让	那些	笑	WHO	希望	.

让那些想笑的人笑吧。

” [ˌpiː 'dʒiː] -

”	Pg	15
”	页	-

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III **.**

三、 .

三、

['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðɪs] , [ðə; ði] ['brʌðərz] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pæləs] .

Shortly **after** **this** **,** **the** **brothers** **arrived** **at** **the** **king's** **palace** **.**

不久 后 这 , 这 兄弟 到达的 在 这 国王的 宫殿 .

此后不久，兄弟俩抵达了国王的宫殿。

[ðə; ði] [oʊk] [wʌz; wəz] ['staʊtər] [ænd; ənd] ['θɪkər] [ðæn; ðən] ['evər] ;

The **oak** **was** **stouter** **and** **thicker** **than** **ever** **;**

这 橡木 曾是 更粗壮 和 较厚 比 曾经 ;

橡树比以往任何时候都更加粗壮厚实；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wel] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] ;

there **was** **no** **sign** **of** **a** **well** **in** **the** **court** **-** **yard** **;**

那里 曾是 不 符号 的 一个 出色地 在 这 法庭 - 院子 ;

院子里没有水井的迹象；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] [stɪl] [hʌŋ] [ðə; ði] [ɪm'poʊzɪŋ] ['plækɑːrd] [ðæt] ['prɑːmɪst]

and **at** **the** **gate** **of** **the** **palace** **still** **hung** **the** **imposing** **placard** **that** **promised**

和 在 这 门 的 这 宫殿 仍然 悬挂 这 气势磅礴 标语牌 那 承诺

[ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnses] ,

the **hand** **of** **the** **princess** **,**

这 手 的 这 公主 ,

宫殿大门上仍然悬挂着那块气势恢宏的牌匾，上面承诺将公主的芳心许配给他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [tuː; tə] [huː'evər] , ['noʊb(ə)l] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɔːr] ['pez(ə)nt] ,

and **the** **half** **of** **the** **kingdom** **,** **to** **whoever** **,** **noble** **,** **gentleman** **,** **or** **peasant** **,**

和 这 一半 的 这 王国 , 到 谁 , 高贵 , 绅士 , 或者 农民 ,

王国的一半，无论贵族、绅士还是平民，都归其所有。

[ʃʊd; ʃəd] [əˈkɑːmplɪʃ] [ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [soʊ] ['ɑːrdntli] [dɪ'zaɪrd] .

should **accomplish** **the** **two** **things** **his** **Majesty** **so** **ardently** **desired** **.**

应该 完成 这 二 事物 他的 威严 所以 热切地 想要的 .

应该完成陛下如此热切希望的两件事。

['oʊnli] , [æz; əz] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɪri] [ʌv; əv] [soʊ] ['meni] ['fruːtləs] [ə'tempts] ,

Only **,** **as** **the** **king** **was** **weary** **of** **so** **many** **fruitless** **attempts** **,**

仅有的 , 作为 这 国王 曾是 厌倦 的 所以 许多 徒劳无功 尝试 ,

只是，由于国王对如此多的徒劳尝试感到厌倦，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['oʊnli] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [dɪ'sperɪŋ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

which **had** **only** **resulted** **in** **making** **him** **more** **despairing** **than** **before** **,**

哪个 有 仅有的 结果 在 制作 他 更多的 绝望 比 前 ,

结果却让他比以前更加绝望。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] ['smɔːlər] ['plækɑːrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['peɪstɪd] [də'rektli; daɪ'rektli]

he **had** **ordered** **a** **second** **and** **smaller** **placard** **to** **be** **pasted** **directly**

他 有 订购 一个 第二 和 较小的 标语牌 到 是 粘贴 直接地

[ə'bʌv] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [wʌn] .

above **the** **large** **one** **.**

多于 这 大的 一 .

他下令在大标牌的正上方粘贴第二块较小的标牌。

[ɑːn] [ðɪs] ['plækɑːrd] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ɪn] [red] ['letərz] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['terəb(ə)l] [wɜːrdz] :

On **this** **placard** **was** **written** **,** **in** **red** **letters** **,** **the** **following** **terrible** **words** **:**

在 这 标语牌 曾是 书面 , 在 红色的 信件 , 这 下列的 糟糕的 字 :

这张告示牌上用红色字体写着以下可怕的字句：

“ [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] , [baɪ] [ðiːz] ['prez(ə)nts] , [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['gʊdnəs] , [hɪz; ɪz]
“ Be it known , by these presents , that , in his inexhaustible goodness , his
〃 是 它 已知 , 经过 这些 礼物 , 那 , 在 他的 取之不尽的 善良 , 他的
['mædʒəsti] , [ðə; ði] [kɪŋ] ,
Majesty , the King ,
威严 , 这 国王 ,

“兹以本礼物昭告世人，陛下，国王陛下，以其无穷的仁慈，

[hæz; həz] [deɪnd] [tuː; tə]['ɔːrdər] , [ðæt] [ˌhuːsoʊ'evər] [dʌz] [nɑːt] [sək'siːd] [ɪn] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [oʊk] ,
has deigned to order , that whosoever does not succeed in cutting down the oak ,
有 设计 到 命令 , 那 无论谁 做 不是 成功 在 切割 向下 这 橡木 ,

他已下令，凡未能砍倒橡树者，

[ɔːr][ɪn] [dɪgɪŋ] [ðə; ði] [wel] , [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ɪrz] ['prɑːmptli] ['strɪkən] [ɔːf] ,
or in digging the well , shall have his ears promptly stricken off ,
或者 在 挖掘 这 出色地 , 将 有 他的 耳朵 及时 受打击的 离开 ,

或者在挖井时，他的耳朵将被立即割掉。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜːrst]['les(ə)n][ʌv; əv]['wɪzdəm] , — [tuː; tə] [noʊ] [hɪm'self] .
in order to teach him the first lesson of wisdom , — TO KNOW HIMSELF .
在 命令 到 教 他 这 第一的 课 的 智慧 , — 到 知道 他自己 .

为了教给他智慧的第一课——认识自己。

〃 [ænd; ənd] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ʃʊd; ʃəd]['prɑːfɪt][baɪ] [ðɪs] [waɪz] [ænd; ənd]['pruːd(ə)nt]['kaʊns(ə)l]
〃 And , in order that everybody should profit by this wise and prudent counsel
〃 和 , 在 命令 那 大家 应该 利润 经过 这 明智的 和 谨慎 法律顾问
,
,
,

“为了让每个人都能从这一明智而审慎的建议中受益，

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] [neɪld] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['plækɑːrd] ['θɜːrti] ['bliːdɪŋ] [ɪrz] ,
the king had caused to be nailed around this placard thirty bleeding ears ,
这 国王 有 导致 到 是 钉子 大约 这 标语牌 三十 出血 耳朵 ,

国王下令将三十只流血的耳朵钉在这块牌匾周围。

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['fɛloʊz] [huː] [hæd; həd] [pruːvd] [ðəm'selvz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
belonging to the unfortunate fellows who had proved themselves ignorant of the
属于 到 这 不幸 伙伴们 WHO 有 已证实 他们自己 无知 的 这
[fɜːrst]['les(ə)n][ʌv; əv]['wɪzdəm] .
first lesson of wisdom .
第一的 课 的 智慧 .

属于那些不幸的家伙，他们连智慧的第一课都不懂。

[wen] ['piːtər] [riːd] [ðɪs] ['noʊtɪs] , [hiː; hi] [læft] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
When Peter read this notice , he laughed to himself , twisted his mustaches ,
什么时候 彼得 读 这 注意 , 他 笑了 到 他自己 , 扭曲 他的 胡子 ,

彼得读到这则通知时，不禁暗自发笑，捻了捻胡子。

[lʊkt] ['praʊdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brɔːni] [ɑːrmz] , [huːz] ['swoʊlən] [veɪnz] [lʊkt] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['piːsɪz]
looked proudly at his brawny arms , whose swollen veins looked like so many pieces
看起来 自豪地 在 他的 强壮的 武器 , 谁 肿 静脉 看起来 喜欢 所以 许多 件
[ʌv; əv] [bluː] ['wɪpkɔːrd] ,
of blue whipcord ,
的 蓝色的 鞭绳 ,

他骄傲地看着自己粗壮的双臂，上面肿胀的血管看起来像许多段蓝色的鞭绳。

[swʌŋ] [hɪz; ɪz][æks] [twaɪs] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
swung his axe twice around his head ,
摇摆 他的 斧头 两次 大约 他的 头 ,

他挥舞斧头在头顶上方砍了两下，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [bloʊ] [tʃɑːpt] [ɔːf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd]

and	with	one	blow	chopped	off	one	of	the	biggest	branches	of	the	enchanted
和	和	一	吹	切碎	离开	一	的	这	最大	分支	的	这	迷人的

[triː] .

tree	.
树	.

他一击砍断了魔法树上一根最大的树枝。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər] [ɪ'miːdiətli] [spræŋ] [fɔːrθ] [tuː] [mɔːr]

To	his	horror	and	dismay	,	however	,	there	immediately	sprang	forth	two	more
到	他的	恐怖	和	沮丧	,	然而	,	那里	立即地	弹簧	前进	二	更多的

['bræntʃɪz] ,

branches	,
分支	,

然而，令他惊恐万分的是，紧接着又长出了两根树枝。

[iːtʃ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] ['θɪkər] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] [gɑːrdz] [ˌðerə'pɑːn]

each	bigger	and	thicker	than	the	first	;	and	the	king's	guards	thereupon
每个	大	和	较厚	比	这	第一的	;	和	这	国王的	守卫	于是

[ɪ'miːdiətli] [siːzd] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['wʊdkʌtər] ,

immediately	seized	the	unlucky	woodcutter	,
立即地	查获	这	倒霉	樵夫	,

每一根都比第一根更大更粗；国王的卫兵随即抓住了那个倒霉的樵夫。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [mɔːr] [ə'duː] , [slaɪst] [ɔːf] [bəuθ][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

and	,	without	any	more	ado	,	sliced	off	both	his	ears	.
和	,	没有	任何	更多的	阿多	,	切片	离开	两个都	他的	耳朵	.

然后，二话不说，就把他的双耳都割了下来。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɔːkwərd] ['buːbi] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrv] [jʊr; jər] ['pʌnɪʃmənt] , ” [sed] [pɔːl] [tuː; tə]

“	You	are	an	awkward	booby	,	and	deserve	your	punishment	,	”	said	Paul	to
“	你	是	一个	尴尬的	鲣鱼	,	和	应得	你的	惩罚	,	”	说	保罗	到

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

his	brother	.
他的	兄弟	.

“你真是个笨蛋，活该受罚，”保罗对他的兄弟说。

['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][æks] , [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd] ,

Saying	this	,	he	took	his	axe	,	walked	slowly	around	the	tree	,	and	,
说	这	,	他	采取	他的	斧头	,	步行	缓慢地	大约	这	树	,	和	,

说完，他拿起斧头，绕着树慢慢走了一圈，然后.....

['siːɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːt] [ðæt] [prə'dʒektid][frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔɪl] , [hiː; hi] [tʃɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

seeing	a	large	root	that	projected	from	the	soil	,	he	chopped	it	off	with	a
看到	一个	大的	根	那	预计	从	这	土壤	,	他	切碎	它	离开	和	一个

['sɪŋg(ə)l] [bloʊ] .

single	blow	.
单身的	吹	.

他看到一根粗大的根从土壤里伸出来，便一刀把它砍断了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [tuː] [ɪ'nɔːrməs] [nuː] [ruːts] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ; [ænd; ənd] ,

At	the	same	instant	,	two	enormous	new	roots	broke	from	the	ground	;	and	,
在	这	相同的	立即的	,	二	巨大的	新的	根	打破	从	这	地面	;	和	,

['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

wonderful	to	relate	,
精彩的	到	涉及	,

就在同一瞬间，两条巨大的新根破土而出；而且，令人惊奇的是，

[iːtʃ] [wʌn] [ɪ'miːdiətli] [ʃɑːt] [aʊt] [ə; eɪ] [trʌŋk] , ['θɪkli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['foʊliɪdʒ] .

each	one	immediately	shot	out	a	trunk	,	thickly	covered	with	foliage	.
每个	一	立即地	射击	出去	一个	树干	,	浓密	涵盖	和	叶子	.

每棵树都立即长出一根树干，上面覆盖着茂密的树叶。

“ [siːz] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['feloʊ] , ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['fjʊriəs] [kɪŋ] ; “ [ænd; ənd] ,

“	Seize	this	miserable	fellow	,	”	shouted	the	furious	king	;	“	and	,
“	抢占	这	悲惨的	同伴	,	”	喊叫	这	狂怒	国王	;	“	和	,

“抓住这个可怜的家伙！”愤怒的国王喊道；“然后，

[sɪns] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['prɑːfɪt][baɪ][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ʃeɪv] [ɔːf] [bəuθ][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

since	he	did	not	profit	by	the	example	of	his	brother	,	shave	off	both	his	ears	,
自从	他	做过	不是	利润	经过	这	例子	的	他的	兄弟	,	刮胡子	离开	两个都	他的	耳朵	,

因为他没有从他哥哥的榜样中吸取教训，就剃掉了他的双耳。

[kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] !

close	to	his	head	!
关闭	到	他的	头	!

就在他头附近！

” [noʊ] ['suːnər] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] .

”	No	sooner	said	than	done	.
”	不	很快	说	比	完毕	.

“说到做到。

[bʌt; bət] [naʊ] ['θʌmblɪŋ] , [ˌʌndɪs'meɪd] [baɪ] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [stept] ['breɪvlɪ] ['fɔːrwərd]

But	now	Thumbling	,	undismayed	by	this	double	misfortune	,	stepped	bravely	forward
但	现在	拇指	,	毫不气馁	经过	这	双倍的	不幸	,	步	勇敢地	向前

[tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .

to	try	his	fortune	.
到	尝试	他的	财富	.

但现在，拇指先生并没有被这双重不幸吓倒，而是勇敢地走上前去碰碰运气。

“ [draɪv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ə'bɔːrʃ(ə)n] [ə'weɪ] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] ; “ [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ri'zists] , [tʃɑːp] [ɔːf]

“	Drive	this	little	abortion	away	,	”	cried	the	king	;	“	and	if	he	resists	,	chop	off
“	驾驶	这	小的	流产	离开	,	”	哭	这	国王	;	“	和	如果	他	抵抗	,	劈	离开

[hɪz; ɪz] [ɪrz] .

his	ears	.
他的	耳朵	.

“把这个小恶魔赶走，”国王喊道；“如果他反抗，就割掉他的耳朵。”

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði]['les(ə)n] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [wɪl] [sper] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	will	have	the	lesson	all	the	same	,	and	will	spare	us	the	sight	of	his
他	将要	有	这	课	全部	这	相同的	,	和	将要	空闲的	我们	这	视线	的	他的

[stuː'pɪdəti] . ”

stupidity	.	”
愚蠢	.	”

他终究会吸取教训，也不会让我们再看到他的愚蠢行径了。

“ ['pɑːrd(ə)n] , ['greɪʃəs] ['mædʒəsti] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['θʌmblɪŋ] .

“	Pardon	,	gracious	Majesty	!	”	interrupted	Thumbling	.
“	赦免	,	亲切	威严	!	”	中断	拇指	.

“恕我冒昧，陛下！”拇指先生打断道。

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [pæst] [hɪz; ɪz][wɜːrd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]['traɪəl] .

“	The	king	has	passed	his	word	,	and	I	have	the	right	to	a	trial	.
“	这	国王	有	通过了	他的	单词	,	和	我	有	这	正确的	到	一个	审判	.

“国王已经发誓，我有权接受审判。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] [maɪ] [ɪrz] [wen] [aɪ] [feɪl] . ”

It	will	be	time	enough	to	cut	off	my	ears	when	I	fail	.	”
它	将要	是	时间	足够的	到	切	离开	我的	耳朵	什么时候	我	失败	.	”

等我失败的时候，到时候我再割掉自己的耳朵也不迟。

“ [ə'weɪ] , [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði]['traɪəl] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] ;

“	Away	,	then	,	to	the	trial	,	”	said	the	king	,	with	a	heavy	sigh	;
“	离开	,	然后	,	到	这	审判	,	”	说	这	国王	,	和	一个	重的	叹	;

“那么，就去审判吧，”国王重重地叹了口气说道；

“ [bʌt; bət][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ðæt] [aɪ][dəunt][hæv; həv][jʊr; jər] [noʊz] [kʌt] [ɔːf] [tuː; tə] [buːt] .

“	**but**	**be**	**careful**	**that**	**I**	**don't**	**have**	**your**	**nose**	**cut**	**off**	**to**	**boot**	**.**
”	但	是	小心	那	我	不	有	你的	鼻子	切	离开	到	启动	.

“但你可要小心，我可不会顺便把你的鼻子也割掉。”

” [ˌpiː 'dʒiː] -

”	**Pg**	**16**
”	页	-

第16页

['θʌmbliŋ] [naʊ] [druː] [hɪz; ɪz]['mædʒɪk][æks][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [staʊt] ['leðər] [bæg] .

Thumbling	**now**	**drew**	**his**	**magic**	**axe**	**from**	**the**	**bottom**	**of**	**his**	**stout**	**leather**	**bag**	**.**
拇指	现在	画	他的	魔法	斧头	从	这	底部	的	他的	肥硕	皮革	包	.

拇指从他结实的皮包底部拔出了他的魔法斧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz][bɪg][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

It	**was**	**almost**	**as**	**big**	**as**	**he**	**was**	**,**
它	曾是	几乎	作为	大的	作为	他	曾是	,

它几乎和他一样大，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

and	**he**	**had**	**no**	**little**	**difficulty**	**and**	**trouble**	**in**	**standing**	**it**	**up**	**,**
和	他	有	不	小的	困难	和	麻烦	在	常设	它	向上	,

他费了好大劲才把它立起来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hænd(ə)l] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [triː] .

with	**the**	**handle**	**leaning**	**against**	**the**	**enchanted**	**tree**	**.**
和	这	处理	倾斜	反对	这	迷人的	树	.

把手靠在魔法树上。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [ɔːl][wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] ; [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [hiː; hi]

At	**last**	**,**	**however**	**,**	**all**	**was**	**accomplished**	**;**	**and**	**stepping**	**back**	**a**	**few**	**steps**	**,**	**he**
在	最后的	,	然而	,	全部	曾是	完成	;	和	步进	后退	一个	很少	步骤	,	他

[kraɪd] [aʊt] , “ [tʃɑːp] ！[tʃɑːp] ！！

cried	**out**	**,**	**“**	**Chop**	**!**	**chop**	**!**	**!**
哭	出去	,	“	劈	！	劈	！	！

最后，一切都完成了；他后退几步，喊道：“砍！砍！！”

[tʃɑːp] ！！！

chop	**!**	**!**	**!**
劈	！	！	！

劈！！！

” [ænd; ənd][loʊ][ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !

”	**And**	**lo**	**and**	**behold**	**!**
”	和	洛	和	看哪	！

“瞧！

[ðə; ði][æks][bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃɑːp] , [hjuː] , [hæk] , [naʊ] [raɪt] , [naʊ] [left] , [ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] !

the	**axe**	**began**	**to**	**chop**	**,**	**hew**	**,**	**hack**	**,**	**now**	**right**	**,**	**now**	**left**	**,**	**and**	**up**	**and**	**down**	**!**
这	斧头	开始	到	劈	,	槎	,	黑客	,	现在	正确的	,	现在	左边	,	和	向上	和	向下	！

斧头开始劈砍、砍伐、劈砍，一会儿向右，一会儿向左，一会儿向上，一会儿向下！

[trʌŋk] , ['bræntʃɪz] , [ruːts] , [ɔːl][wɜːr; wər] ['spiːdəli] [kʌt] [tuː; tə]['bɪts] .

Trunk	**,**	**branches**	**,**	**roots**	**,**	**all**	**were**	**speedily**	**cut**	**to**	**bits**	**.**
树干	,	分支	,	根	,	全部	是	迅速地	切	到	比特	.

树干、树枝、树根，全都被迅速砍成了碎片。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][ˈoʊnli] [tʊk] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] , [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
In fact , it only took a quarter of an hour , and yet there was such a
在 事实 , 它 仅有的 采取 一个 四分之一 的 一个 小时 , 和 然而 那里 曾是 这样的 一个
[hiːp] ,
heap ,
堆 ,

事实上，只用了十五分钟，却堆了这么一大堆东西。

[ə; eɪ] [ˈmɑːnstrəs] [hiːp] [ʌv; əv] [wʊd] ,
a monstrous heap of wood ,
一个 滔天 堆 的 木头 ,

一大堆木头，

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][bɜːrn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] .
that the whole court had nothing else to burn for a whole year .
那 这 所有的 法庭 有 没有什么 别的 到 烧伤 为了 一个 所有的 年 .

整个法庭整整一年都没有其他东西可以烧了。

[wen] [ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [kʌt] [daʊn] [ænd; ənd] [klɪrd] [əˈweɪ] , [ˈθʌmblɪŋ] [əˈproʊtʃt]
When the tree was entirely cut down and cleared away , Thumbling approached
什么时候 这 树 曾是 完全 切 向下 和 已清除 离开 , 拇指 接近
[ðə; ði] [kɪŋ] , ([huː] ,
the king , (who ,
这 国王 , (WHO ,

当那棵树被完全砍倒并清理干净后，拇指怪走近了国王（国王说，

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprɪnses] ,
in the mean time , had sent for the princess ,
在 这 意思是 时间 , 有 发送 为了 这 公主 ,

与此同时，他派人去请公主。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋ] ,)
and caused her to sit down by his side , to see the wonderful thing ,)
和 导致 她 到 坐 向下 经过 他的 边 , 到 看 这 精彩的 事物 ,)
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

于是让她坐在他身边，看看这奇妙的景象，）并且，

[ˈmeɪkɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] , [sed] : —
making them both a low bow , said : —
制作 他们 两个都 一个 低的 弓 , 说 : —

他们两人都深深鞠了一躬，说道：——

“ [ɪz][jʊr; jər][ˈmædʒəsti] [ɪnˈtaɪərli] [ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsʌbdʒekt] ? ”
“ Is your Majesty entirely satisfied with his faithful subject ? ”
“ 是 你的 威严 完全 使满意 和 他的 忠实 主题 ? ”

陛下对忠诚的臣民是否完全满意?

“ [jes] , [soʊ][fɑːr][soʊ] [gʊd] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [kɪŋ] ; “ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ] [wel] ,
“ Yes , so far so good , ” answered the king ; “ but I must have my well ,
“ 是的 , 所以 远的 所以 好的 , ” 回答 这 国王 ; “ 但 我 必须 有 我的 出色地 ,

“是的，目前为止一切顺利，”国王回答说；“但我必须拥有我的水井，

[ɔːr] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪrz] !
or look out for your ears !
或者 看 出去 为了 你的 耳朵 !

或者小心你的耳朵!

” [ɔːl] [went] [ðen] [ˈɪntuː][ðə; ði][grænd] [kɔːrt] - [jɑːrd] .
” All went then into the grand court - yard .
” 全部 去 然后 进入 这 盛大 法庭 - 院子 .

“然后所有人都进入了大庭院。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [pleɪst] [hɪm'self] [ɑːn][æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [siːt] .

The	**king**	**placed**	**himself**	**on**	**an**	**elevated**	**seat**	**.**
这	国王	放置	他自己	在	一个	升高	座位	.

国王坐上了高高的座位。

[ðə; ði] ['prɪnses] [sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'loʊ] ,

The	**princess**	**sat**	**a**	**little**	**below**	**,**
这	公主	卫星	一个	小的	以下	,

公主坐在稍下方的位置，

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hʌzbənd] [ðæt] ['hev(ə)n] [siːmd] [tuː; tə]

and	**looked**	**with**	**some**	**anxiety**	**at**	**the**	**little**	**husband**	**that**	**Heaven**	**seemed**	**to**
和	看起来	和	一些	焦虑	在	这	小的	丈夫	那	天堂	似乎	到

[hæv; həv] [sent] [hɜːr; hər] .

have	**sent**	**her**	**.**
有	发送	她	.

她有些焦虑地看着这位仿佛上天赐予她的矮小丈夫。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [spaʊs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv] , ['sɜːrt(ə)nli] .

He	**was**	**not**	**the**	**spouse**	**she**	**had**	**dreamed**	**of**	**,**	**certainly**	**.**
他	曾是	不是	这	配偶	她	有	梦见	的	,	当然	.

他当然不是她梦寐以求的伴侣。

[wɪ'ðaʊt] ['trʌblɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] [liːst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

Without	**troubling**	**himself**	**the**	**least**	**in**	**the**	**world**	**,**
没有	令人不安的	他自己	这	至少	在	这	世界	,

他丝毫没有为此烦恼，

['θʌmblɪŋ] [naʊ] [druː] [ðə; ði]['mædʒɪk] ['pɪkæks] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [staʊt] ['leðər] [bæg] , ['kɑːmli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] ,

Thumbling	**now**	**drew**	**the**	**magic**	**pickaxe**	**from**	**his**	**stout**	**leather**	**bag**	**,**	**calmly**	**put**	**it**	**together**	**,**
拇指	现在	画	这	魔法	镐	从	他的	肥硕	皮革	包	,	平静地	放	它	一起	,

拇指从他结实的皮包里掏出魔法镐，平静地把它组装起来。

[ænd; ənd] [ðen] , ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði]['prɑːpər] [pleɪs] , [hiː; hi] [kraɪd] : —

and	**then**	**,**	**laying**	**it**	**carefully**	**on**	**the**	**ground**	**in**	**the**	**proper**	**place**	**,**	**he**	**cried**	**:**	**—**
和	然后	,	躺下	它	小心	在	这	地面	在	这	恰当的	地方	,	他	哭	:	—

然后，他小心翼翼地把它放在地上合适的地方，喊道：

“ [pɪk] ！ [pɪk] ！！

“	**Pick**	**!**	**Pick**	**!**	**!**
“	挑选	！	挑选	！	！

“选！选！！”

[pɪk] ！！！

Pick	**!**	**!**	**!**
挑选	！	！	！

挑选！！！

” [ænd; ənd][loʊ][ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !

”	**And**	**lo**	**and**	**behold**	**!**
”	和	洛	和	看哪	！

“瞧！

[ðə; ði] [pɪk] [bɪ'gæn][tuː; tə][bɜːrst][ðə; ði] ['grænɪt] [tuː; tə] ['splɪntərz] ,

the	**pick**	**began**	**to**	**burst**	**the**	**granite**	**to**	**splinters**	**,**
这	挑选	开始	到	爆裂	这	花岗岩	到	碎片	,

镐头开始将花岗岩凿成碎片，

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][hæd; həd][dʌg][ə; eɪ] [wel] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	in	less	than	a	quarter	of	an	hour	had	dug	a	well	more	than
和	在	较少的	比	一个	四分之一	的	一个	小时	有	挖	一个	出色地	更多的	比

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [diːp] ,

a	hundred	feet	deep	,
一个	百	脚	深的	,

不到一刻钟，他们就挖了一口一百多英尺深的井。

[ɪn][ðə; ði]['sɑːlɪd] [rɑːk] .

in	the	solid	rock	.
在	这	坚硬的	岩石	.

在坚硬的岩石中。

“ [dʌz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] [θɪŋk] , ” [æskt] ['θʌmbliŋ] , ['bəuiŋ] [prə'faʊndli] , “ [ðæt] [ðə; ði] [wel] [ɪz]

“	Does	your	Majesty	think	,	”	asked	Thumbling	,	bowing	profoundly	,	“	that	the	well	is
“	做	你的	威严	思考	,	”	问	拇指	,	鞠躬	深刻地	,	“	那	这	出色地	是

[sə'fɪʃntli] [diːp] ? ”

sufficiently	deep	?	”
足够	深的	?	”

“陛下，”拇指深深鞠了一躬，问道，“这口井够深吗？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [kɪŋ] ; “ [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ? ”

“	Certainly	,	”	answered	the	king	;	“	but	where	is	the	water	to	come	from	?	”
“	当然	,	”	回答	这	国王	;	“	但	在哪里	是	这	水	到	来	从	?	”

“当然可以，”国王回答说，“可是水从哪里来呢？”

“ [ɪf] [jʊr; jər]['mædʒəsti] [wɪl] [grænt][ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['θʌmbliŋ] ,

“	If	your	Majesty	will	grant	me	a	moment	longer	,	”	rejoined	Thumbling	,
“	如果	你的	威严	将要	授予	我	一个	片刻	更长	,	”	重新加入	拇指	,

“陛下，如果陛下能再给我片刻时间，”拇指先生再次说道。

“ [jʊr; jər][dʒʌst] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sætɪsfaɪd] .

“	your	just	impatience	shall	be	satisfied	.
“	你的	只是	不耐烦	将	是	使满意	.

“你们的合理不满将会得到满足。”

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [staʊt] ['leðər] [bæg][ðə; ði] [nʌt] - [ʃel] ,

”	So	saying	,	he	drew	from	his	stout	leather	bag	the	nut	-	shell	,
”	所以	说	,	他	画	从	他的	肥硕	皮革	包	这	坚果	-	壳	,

“说着，他从结实的皮包里掏出一个坚果壳。”

[ɔːl] ['kʌvərd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [mɔːs] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

all	covered	as	it	was	with	moss	,	and	placed	it	on	a	magnificent
全部	涵盖	作为	它	曾是	和	苔藓	,	和	放置	它	在	一个	壮丽

['faʊnt(ə)n] [veɪs] ,

fountain	vase	,
喷泉	花瓶	,

它全身都覆盖着苔藓，我把它放在一个华丽的喷泉花瓶里。

[wer] , [nɑːt] ['hævɪŋ] ['eni] ['wɔːtər] , [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] [bu'keɪ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

where	,	not	having	any	water	,	they	had	put	a	bouquet	of	flowers	.
在哪里	,	不是	拥有	任何	水	,	他们	有	放	一个	花束	的	花朵	.

由于没有水，他们在那里放了一束鲜花。

“ [gʌʃ] ! [gʌʃ] ! !

“	Gush	!	Gush	!	!
“	喷	!	喷	!	!

“哗啦！哗啦！！”

[gʌʃ] ! ! !

Gush	!	!	!
喷	!	!	!

喷！！！

" [kraɪd] ['θʌmbliŋ] .
" cried Thumbling .
" 哭 拇指 .

“拇指喊道。”

[ænd; ənd][loʊ][ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !
And lo and behold !
和 洛 和 看哪 !

瞧!

[ðə; ði]['wɔ:tər][bɪ'gæn][tu:; tə][bɜ:rst][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['flaʊərz] , ['sɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['mɜ:rmər]
the water began to burst out among the flowers , singing with a gentle murmur
这 水 开始 到 爆裂 出去 之中 这 花朵 , 歌唱 和 一个 温和的 低语
,
,
,

水花开始在花丛中喷涌而出，发出轻柔的低语声。

[ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [kæ'skeɪd] , [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ][koʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd]
and falling down in a charming cascade , that was so cold that it made
和 坠落 向下 在 一个 迷人 级联 , 那 曾是 所以 寒冷的 那 它 制成
['evribɑ:di; 'evribʌdi]['prez(ə)nt] ['ʃɪvər] ;
everybody present shiver ;
大家 展示 颤抖 ;

然后倾泻而下，形成一道迷人的瀑布，水非常冷，让在场的每个人都打了个寒颤；

[ænd; ənd][soʊ] [ə'bʌndənt] , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ðə; ði] [wel] [wʌz; wəz] [fɪld] ,
and so abundant , that in a quarter of an hour the well was filled ,
和 所以 丰富 , 那 在 一个 四分之一 的 一个 小时 这 出色地 曾是 已填 ,

水量如此充沛，以至于一刻钟井就注满了水。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [di:p] [trentʃ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][dʌg] [tu:; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði]['sɜ:rplʌs]['wɔ:tər] ;
and a deep trench had to be dug to take away the surplus water ;
和 一个 深的 沟 有 到 是 挖 到 拿 离开 这 剩余 水 ;

因此，必须挖一条深沟来排出多余的水；

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [hoʊl] ['pæləs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvɝ'floʊd] .
otherwise the whole palace would have been overflowed .
否则 这 所有的 宫殿 会 有 到过 溢出 .

否则整个宫殿都会被水淹没。

" ['saɪər] ! " [naʊ] [sed] ['θʌmbliŋ] , ['bendɪŋ] ['greɪsfəli] [ɑ:n][wʌn] [ni:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [tʃer] ,
" Sire ! " now said Thumbling , bending gracefully on one knee before the royal chair ,
" 父系 ! " 现在 说 拇指 , 弯曲 优雅地 在 一 膝盖 前 这 皇家 椅子 ,

“陛下！”拇指先生说道，优雅地单膝跪在王座前。

" [dʌz] [jʊr; jər]['mædʒəsti][faɪnd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ænsər] [jʊr; jər] [kən'dɪʃ(ə)nz] ? "
" does your Majesty find that I have answered your conditions ? "
" 做 你的 威严 寻找 那 我 有 回答 你的 状况 ? "

“陛下，您是否认为我已经满足了您的条件？”

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的!

[maɪ] [lɔ:rd] ['mɑ:rkwɪs] ['θʌmbliŋ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [kɪŋ] ;
my Lord Marquis Thumbling , " answered the king ;
我的 主 侯爵 拇指 , " 回答 这 国王 ;

“我的桑布林侯爵大人，”国王回答道；

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][maɪ] ['kɪŋdəm] ,

“	I	am	ready	to	give	you	the	half	of	my	kingdom	,
”	我	是	准备好	到	给	你	这	一半	的	我的	王国	,

“我愿意将我王国的一半给你，

[ɔːr][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] [miːnz]

or	to	pay	you	the	value	of	it	,	by	means
或者	到	支付	你	这	价值	的	它	,	经过	方法

或者通过以下方式向您支付其价值：

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	17
页	-

第17页

[ʌv; əv][ə; eɪ][tæks][maɪ] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒekts] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [peɪ] .

of	a	tax	my	loyal	subjects	will	only	be	too	happy	to	pay	.
的	一个	税	我的	忠诚	主题	将要	仅有的	是	也	快乐的	到	支付	.

我的忠诚臣民们会非常乐意缴纳这项税款。

[æz; əz][tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['prɪnses] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ][maɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,

As	to	giving	you	the	princess	,	however	,	and	calling	you	my	son	-	in	-	law	,
作为	到	给予	你	这	公主	,	然而	,	和	呼叫	你	我的	儿子	-	在	-	法律	,

[ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] ;

that	is	another	question	;
那	是	其他	问题	;

至于把公主嫁给你，以及称你为我的女婿，那是另一个问题了；

[fɔːr; fər] [ðæt] ['dʌznt] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ə'loʊn] . ”

for	that	doesn't	depend	upon	me	alone	.	”
为了	那	不	依赖	之上	我	独自的	.	”

因为那并不完全取决于我一个人。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [mʌst; məst][aɪ][duː][fɔːr; fər] [ðæt] ? ” [æskt] ['θʌmbliŋ] ['praʊdli] ,

“	And	what	must	I	do	for	that	?	”	asked	Thumbling	proudly	,
”	和	什么	必须	我	做	为了	那	?	”	问	拇指	自豪地	,

“那我该怎么做才能得到它呢？”拇指骄傲地问道。

['əʊgəlɪŋ][ðə; ði] ['prɪnses] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

ogling	the	princess	at	the	same	time	.
盯着看	这	公主	在	这	相同的	时间	.

与此同时，她还盯着公主看。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] ; “ [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

“	You	shall	know	to	-	morrow	,	”	replied	the	king	;	“	and	meanwhile	you	are
”	你	将	知道	到	-	明天	,	”	回复	这	国王	;	“	和	同时	你	是

[maɪ] [gest] ,

my	guest	,
我的	客人	,

“明天你就会知道了，”国王回答说，“在此期间，你是我的客人。”

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ə'pɑːrtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

and	the	most	magnificent	apartment	in	the	palace	shall	be	prepared	for	you	.
和	这	最多	壮丽	公寓	在	这	宫殿	将	是	准备	为了	你	.

宫中最豪华的套房将为您准备妥当。

” ['æftər][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['prɪnses] , ['θʌmbliŋ] [ræn][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]

”	After	the	departure	of	the	king	and	princess	,	Thumbling	ran	to	find	his
”	后	这	离开	的	这	国王	和	公主	,	拇指	跑	到	寻找	他的

[tuː] ['brʌðərz] ,

two	brothers	,
二	兄弟	,

国王和公主离开后，拇指仔跑去找他的两个兄弟。

[huː] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪrz] [kʌt] [ɔːf] , [lʊkt] [laɪk] [krɑːpt] [kɜːrs] .
who , with their ears cut off , looked like cropped curs .
WHO , 和 他们的 耳朵 切 离开 , 看起来 喜欢 裁剪 曲线 .

它们耳朵被割掉后，看起来像被剪了毛的野狗。

“ [ɑː] !
“ Ah !
” 啊 !

“啊！

[maɪ] [bɔɪz] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ɪn] ['biːɪŋ] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət]
my boys , ” said he , “ do you think now I was wrong in being astonished at
我的 男孩们 , ” 说 他 , “ 做 你 思考 现在 我 曾是 错误的 在 存在 惊讶 在
['evriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,

“孩子们，”他说，“你们现在觉得我之前对一切都感到惊讶是错的吗？”

[æz; əz][juː; jʊ] [sed] , [ænd; ənd][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd] ['werfɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
as you said , and in trying to find out the why and wherefore of it ?
作为 你 说 , 和 在 尝试 到 寻找 出去 这 为什么 和 因此 的 它 ?
”
”
”

正如你所说，我们试图找出其中的原因和缘由。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] , ” ['ænsər] [pɔːl] ['koʊldli] ; “ ['fɔːrtʃən] [ɪz][blaɪnd] ,
“ You have had the luck , ” answered Paul coldly ; “ Fortune is blind ,
“ 你 有 有 这 运气 , ” 回答 保罗 冷冷地 ; “ 财富 是 瞎的 ,

“你只是运气好，”保罗冷冷地回答道；“运气是盲目的。”

[ænd; ənd] ['dʌznt] ['ɔːlweɪz] [tʃuːz] [ðə; ði][moʊst] ['wɜːrði] [ə'pɑːn] [huːm] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [hɜːr; hər]['feɪvərz] .
and doesn't always choose the most worthy upon whom to bestow her favors .
和 不 总是 选择 这 最多 值得 之上 谁 到 赐给 她 恩惠 .

而且她并不总是选择最值得恩惠的人来施以援手。

” [bʌt; bət]['piːtər] [sed] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] , ['brʌðər] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ɪrz] ,
” But Peter said , “ You have done well , brother ; and with or without ears ,
” 但 彼得 说 , “ 你 有 完毕 出色地 , 兄弟 ; 和 和 或者 没有 耳朵 ,

彼得说：“弟兄，你做得不错；无论有耳朵还是没有耳朵，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][jʊr; jər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,
I am delighted at your good fortune ,
我 是 高兴极了 在 你的 好的 财富 ,

我真为你的好运感到高兴。

[ænd; ənd]['oʊnli] [wɪʃ] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [oʊld] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] .
and only wish our poor old father was here to see it also .
和 仅有的 希望 我们的 贫穷的 老的 父亲 曾是 这里 到 看 它 还 .

只可惜我们可怜的老父亲也在这里，能看到这一幕。

” ['θʌmbliŋ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tuː] ['brʌðərz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]
” Thumbling took his two brothers along with him , and , as he was in
” 拇指 采取 他的 二 兄弟 沿着 和 他 , 和 , 作为 他 曾是 在
[haɪ] ['feɪvər][æt; ət] [kɔːrt] ,
high favor at court ,
高的 偏爱 在 法庭 ,

“拇指先生带着他的两个兄弟一起去了，而且由于他在朝廷中很受宠，

[ðæt] ['veri] [deɪ] [hiː; hi] [sɪ'kjʊrd] [ðem; ðəm] [gʊd] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] .
that very day he secured them good situations .
那 非常 天 他 安全 他们 好的 情况 .

当天他就为他们安排了很好的工作。

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

['miːnwaɪl] , [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['tɔːsɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt][bed] , [ænd; ənd] [brɔːd]
Meanwhile **,** **the** **king** **was** **tossing** **uneasily** **on** **his** **magnificent** **bed** **,** **and** **broad**
同时 , 这 国王 曾是 抛掷 不安地 在 他的 壮丽 床 , 和 广阔
[ə'weɪk] .
awake **.**
醒 .

与此同时，国王在他那张华丽的床上辗转反侧，难以入眠。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [æz; əz] ['θʌmbliŋ] ['dɪdnt] [pliːz] [hɪm; ɪm] [ˌoʊvər'mʌtʃ] ,
Such **a** **son** **-** **in** **-** **law** **as** **Thumbling** **didn't** **please** **him** **overmuch** **,**
这样的 一个 儿子 - 在 - 法律 作为 拇指 没有 请 他 过多 ,

像拇指这样的女婿并没有让他十分满意。

[soʊ][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ,
so **he** **tried** **to** **see** **if** **he** **couldn't** **think** **of** **some** **way** **of** **breaking** **his** **word** **,**
所以 他 尝试 到 看 如果 他 不能 思考 的 一些 方式 的 打破 他的 单词 ,

于是他想尽办法，看能不能找到某种方法来违背自己的诺言。

[wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] .
without **seeming** **to** **do** **so** **.**
没有 似乎 到 做 所以 .

但表面上却没有。

[fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [ðæt] [kɔːl] [ðəm'selvz] ['ɑːnɪst] , [ðɪs] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [æn; ən] ['iːzi] [tæsk] .
For **people** **that** **call** **themselves** **honest** **,** **this** **is** **by** **no** **means** **an** **easy** **task** **.**
为了 人们 那 称呼 他们自己 诚实的 , 这 是 经过 不 方法 一个 简单的 任务 .

对于自诩诚实的人来说，这绝非易事。

[pʊt] [ə; eɪ] [θiːf] [bɪ'twiːn] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] , [juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd][hɪm; ɪm] ['hezɪteɪt] ;
Put **a** **thief** **between** **honor** **and** **interest** **,** **you** **won't** **find** **him** **hesitate** **;**
放 一个 贼 之间 荣誉 和 兴趣 , 你 惯于 寻找 他 犹豫 ;

把窃贼放在荣誉和利益之间，你不会发现他犹豫不决；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [θiːf] .
but **that** **is** **because** **he** **is** **a** **thief** **.**
但 那 是 因为 他 是 一个 贼 .

但那是因为他是个小偷。

[ɪn][hɪz; ɪz][pər'pleksəti] , [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [sent][fɔːr; fər]['piːtər][ænd; ənd] [pɔːl] ,
In **his** **perplexity** **,** **the** **king** **sent** **for** **Peter** **and** **Paul** **,**
在 他的 困惑 , 这 国王 发送 为了 彼得 和 保罗 ,

国王百思不得其解，于是派人去请彼得和保罗来。

[sɪns] [ðə; ðɪ] [tuː] ['brʌðərz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ]['oʊnli][wʌnz] [huː] [kʊd; kəd] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ][bɜːrθ]
since **the** **two** **brothers** **were** **the** **only** **ones** **who** **could** **enlighten** **him** **on** **the** **birth**
自从 这 二 兄弟 是 这 仅有的 一个 WHO 可以 开导 他 在 这 出生
,
,
,

因为只有这两兄弟才能让他了解出生的真相。

['kærəktər] , [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] .
character **,** **and** **disposition** **of** **our** **hero** **.**
特点 , 和 处置 的 我们的 英雄 .

我们主人公的性格和性情。

['piːtər] , [huː] , [æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [wʌz; wəz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [preɪzd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['wɔːrmli] ,

Peter	,	who	,	as	you	remember	,	was	good	-	natured	,	praised	his	brother	warmly	,
彼得	,	WHO	,	作为	你	记住	,	曾是	好的	-	自然	,	赞扬	他的	兄弟	热情地	,

[wɪtʃ] ['dɪdnt] [pliːz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ˌoʊvər'mʌtʃ] ;

which	didn't	please	the	king	overmuch	;
哪个	没有	请	这	国王	过多	;

彼得性情温和，你还记得吧？他热情地称赞了他的哥哥，这让国王很不高兴；

[bʌt; bət] [pɔːl] [pʊt] [ðə; ði] [kɪŋ] [mɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ,

but	Paul	put	the	king	more	at	his	ease	,
但	保罗	放	这	国王	更多的	在	他的	舒适	,

但保罗让国王感到更加安心。

[baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['θʌmbliŋ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [əd'ventʃərər] ,

by	trying	to	prove	to	him	that	Thumbling	was	nothing	but	an	adventurer	,
经过	尝试	到	证明	到	他	那	拇指	曾是	没有什么	但	一个	冒险家	,

通过试图向他证明拇指哥只不过是个冒险家，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] [ðæt] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['mɑːnərk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ʌndər]

and	that	it	would	be	ridiculous	that	so	great	a	monarch	should	be	under
和	那	它	会	是	荒谬的	那	所以	伟大的	一个	君主	应该	是	在下面

[ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'temptəbl] ['feloʊ] .

obligations	to	such	a	contemptible	fellow	.
义务	到	这样的	一个	可鄙	同伴	.

如此伟大的君主竟然要对如此卑鄙的人负有义务，这简直太荒谬了。

“ [ðə; ði][skæmp][ɪz][soʊ][veɪn] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [mə'lɪʃəs] [pɔːl] ,

“	The	scamp	is	so	vain	,	”	continued	the	malicious	Paul	,
“	这	恶棍	是	所以	徒劳	,	”	持续	这	恶意	保罗	,

“这无赖真是虚荣，”恶毒的保罗继续说道。

“ [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz] [staʊt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] ;

“	that	he	thinks	he	is	stout	enough	to	manage	a	giant	;
“	那	他	思考	他	是	肥硕	足够的	到	管理	一个	巨大的	;

“他认为自己足够强壮，可以驾驭巨人；

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][juːz] [ðɪs] ['vænəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	you	can	use	this	vanity	of	his	to	get	rid	of	him	.
和	你	能	使用	这	虚荣	的	他的	到	得到	摆脱	的	他	.

你可以利用他的虚荣心来摆脱他。

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kʌntri] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ʌgli] [troʊl] , [huː] [ɪz][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

In	the	neighboring	country	there	is	an	ugly	Troll	,	who	is	the	terror	of	the	whole
在	这	邻接	国家	那里	是	一个	丑陋的	巨魔	,	WHO	是	这	恐怖	的	这	所有的

['neɪbərhʊd] .

neighborhood	.
邻里	.

邻国里有一个丑陋的巨魔，它让整个街区都人心惶惶。

[hiː; hi] [di'vaʊəz] [ɔːl][ðə; ði]['kæt(ə)l][fɔːr; fər][ten] [liːgz] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [kə'mits] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv]

He	devours	all	the	cattle	for	ten	leagues	about	,	and	commits	unheard	-	of
他	吞噬	全部	这	牛	为了	十	联赛	关于	,	和	提交	闻所未闻	-	的

[ˌdevə'steɪʃn] ['evriwer] .

devastation	everywhere	.
毁灭	到处	.

他吞噬了方圆十里格内的所有牲畜，到处造成了前所未有的破坏。

[naʊ] ['θʌmbliŋ] [hæz; həz] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ,

Now	Thumbling	has	said	a	great	many	times	that	,	if	he	wanted	to	,
现在	拇指	有	说	一个	伟大的	许多	时代	那	,	如果	他	通缉	到	,

拇指已经多次说过，如果他愿意的话，

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ðɪs] ['dʒaɪənt][hɪz; ɪz] [sleɪv] . ”

he	would	make	this	giant	his	slave	. ”
他	会	制作	这	巨大的	他的	奴隶	. ”

他要把这个巨人变成他的奴隶。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ə'baʊt] [ðɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

“ We	shall	see	about	this	, ”	said	the	king	,
” 我们	将	看	关于	这	, ”	说	这	国王	,

“我们会考虑这件事的，”国王说道。

[huː] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [sent] [ðə; ði]

who	caught	at	the	insinuation	of	the	wicked	brother	,	and	thereupon	sent	the
WHO	捕捉	在	这	暗示	的	这	邪恶	兄弟	,	和	于是	发送	这

[tuː] ['brʌðərz] [ə'weɪ] ,

two	brothers	away	,
二	兄弟	离开	,

他识破了恶兄弟的暗示，于是将两兄弟赶走了。

[ænd; ənd] [slept] ['træŋkwɪli] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

and	slept	tranquilly	the	rest	of	the	night	.
和	睡着了	平静地	这	休息	的	这	夜晚	.

然后，他安然入睡，度过了余下的夜晚。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	18
页	-

第18页

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [tə'geðər] ,

The	next	morning	,	when	the	whole	court	was	called	together	,
这	下一个	早晨	,	什么时候	这	所有的	法庭	曾是	称为	一起	,

第二天早上，当整个法庭被召集到一起时，

[ðə; ði] [kɪŋ] ['ɔːrdərd] ['θʌmblɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [fɔːr; fər] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]

the	king	ordered	Thumbling	to	be	sent	for	;	and	presently	he	made	his
这	国王	订购	拇指	到	是	发送	为了	;	和	目前	他	制成	他的

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

国王下令去召见拇指侠；不一会儿，他就出现了。

[waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪli] , ['rʌdi] [æz; əz][ə; eɪ] [roʊz] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][mɔːrn] .

white	as	a	lily	,	ruddy	as	a	rose	,	and	smiling	as	the	morn	.
白色的	作为	一个	百合	,	红润	作为	一个	玫瑰	,	和	微笑	作为	这	早晨	.

洁白如百合，红润如玫瑰，笑容灿烂如晨曦。

“ [maɪ] [gʊd] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['emfəsaɪzɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

“ My	good	son	-	in	-	law	, ”	said	the	king	,	emphasizing	these	words	,
” 我的	好的	儿子	-	在	-	法律	, ”	说	这	国王	,	强调	这些	字	,

“我的好女婿，”国王强调道。

“ [ə; eɪ]['hɪroʊ] [laɪk] [jɔːr'self] ['kænɑːt] ['mæri] [ə; eɪ] ['prɪnses] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['prez(ə)nt]

“ a	hero	like	yourself	cannot	marry	a	princess	without	giving	her	a	present
” 一个	英雄	喜欢	你自己	不能	结婚	一个	公主	没有	给予	她	一个	展示

['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪg'zɔːltɪd][ræŋk] .

worthy	of	her	exalted	rank	.
值得	的	她	崇高	秩	.

“像你这样的英雄，娶到公主，怎能不送她一份配得上她崇高身份的礼物呢？”

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [wʊdz] [ə; eɪ][troʊl] , [huː] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪz] ['twenti] [fiːt] [haɪ] ,

Now	there	is	in	the	neighboring	woods	a	Troll	,	who	,	they	say	,	is	twenty	feet	high	,
现在	那里	是	在	这	邻接	树林	一个	巨魔	,	WHO	,	他们	说	,	是	二十	脚	高的	,

据说，附近树林里住着一个巨魔，它有二十英尺高。

[ænd; ənd] [huː] [iːts] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɑːks][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

and	who	eats	a	whole	ox	for	his	breakfast	.
和	WHO	吃	一个	所有的	牛	为了	他的	早餐	.

他早餐要吃一整头牛。

[ðɪs] [faɪn] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θriː] - ['kɔːrnərd] [hæt] , [hɪz; ɪz]['goʊldən] [epə'lets] , [hɪz; ɪz] ['breɪdɪd]

This	fine	fellow	,	with	his	three	-	cornered	hat	,	his	golden	epaulettes	,	his	braided
这	美好的	同伴	,	和	他的	三	-	被逼到绝境	帽子	,	他的	金的	肩章	,	他的	编织

['dʒækɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑːf] ,

jacket	,	and	his	staff	,
夹克	,	和	他的	职员	,

这位英俊的先生，头戴三角帽，肩章镶金，身穿编织外套，手持拐杖，

[ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [lɔːŋ] , [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ɪn'diːd] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .

fifteen	feet	long	,	would	make	a	servant	indeed	worthy	of	a	king	.
十五	脚	长的	,	会	制作	一个	仆人	的确	值得	的	一个	国王	.

十五英尺长，这样的仆人才配得上国王。

[maɪ] ['dɔːtər] [begz] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['traɪflɪŋ] ['prez(ə)nt] ,

My	daughter	begs	you	to	make	her	this	trifling	present	,
我的	女儿	乞求	你	到	制作	她	这	琐事	展示	,

我女儿恳求你给她买这份微不足道的礼物。

['æftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][hɜːr; hər][hænd] . ”

after	which	she	will	see	about	giving	you	her	hand	.	”
后	哪个	她	将要	看	关于	给予	你	她	手	.	”

之后她会考虑把手交给你。

“ [ðæt] [ɪz][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] [tæsk] , ” ['ænsər] ['θʌmbliŋ] ; “ [bʌt; bət] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər]

“	That	is	not	an	easy	task	,	”	answered	Thumbling	;	“	but	,	if	it	please	your
“	那	是	不是	一个	简单的	任务	,	”	回答	拇指	;	“	但	,	如果	它	请	你的

['mædʒəsti] ,

Majesty	,
威严	,

“那可不是件容易的事，”拇指回答道；“但是，陛下，如果您不介意的话，

[aɪ] [wɪl] [traɪ] .

I	will	try	.
我	将要	尝试	.

我会尝试。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [staʊt] ['leðər] [bæg] ,

”	So	saying	,	he	went	down	to	the	kitchen	,	took	his	stout	leather	bag	,
”	所以	说	,	他	去	向下	到	这	厨房	,	采取	他的	肥硕	皮革	包	,

说完，他下楼去了厨房，拿出了他那结实的皮包。

[pʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['mædʒɪk][æks] , [ə; eɪ] [loʊf][ʌv; əv] [bred] , [sʌm; səm] [tʃiːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪf] ,

put	in	it	the	magic	axe	,	a	loaf	of	bread	,	some	cheese	,	and	a	knife	,
放	在	它	这	魔法	斧头	,	一个	面包	的	面包	,	一些	奶酪	,	和	一个	刀	,

把魔法斧、一条面包、一些奶酪和一把刀放进去。

[ænd; ənd] [ðen] , ['θroʊɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['stɑːrtɪd] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði] [wʊdz] .

and	then	,	throwing	all	over	his	shoulder	,	started	off	for	the	woods	.
和	然后	,	投掷	全部	超过	他的	肩膀	,	开始	离开	为了	这	树林	.

然后，他把所有东西都扔到肩上，朝着树林走去。

['piːtər] ['hwɪmpəd] , [bʌt; bət] [pɔːl] ['tʃʌkld] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌns] [gɔːn] ,

Peter	whimpered	,	but	Paul	chuckled	,	thinking	that	,	his	brother	once	gone	,
彼得	呜咽	,	但	保罗	轻笑	,	思维	那	,	他的	兄弟	一次	已消失	,

彼得呜咽了一声，但保罗却轻笑起来，心想，他哥哥一旦走了，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] .

he	should	never	see	him	back	again	.
他	应该	绝不	看	他	后退	再次	.

他应该永远都不要再见到他了。

[wʌns] ['ferli] [ɪn] [ðə; ðiː] ['fɔːrɪst] , ['θʌmbliŋ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ;

Once	fairly	in	the	forest	,	Thumbling	looked	around	to	right	and	left	;
一次	相当	在	这	森林	,	拇指	看起来	大约	到	正确的	和	左边	;

进入森林深处后，拇指向左右环顾四周；

[bʌt; bət] [ðə; ðiː] [græs] [wʌz; wəz] [soʊ] [θɪk] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [siː] ['eniθɪŋ] ,

but	the	grass	was	so	thick	that	he	couldn't	see	anything	,
但	这	草	曾是	所以	厚的	那	他	不能	看	任何事物	,

但是草太茂密了，他什么也看不见。

[soʊ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , —

so	he	began	to	sing	at	the	top	of	his	voice	,	—
所以	他	开始	到	唱歌	在	这	顶部	的	他的	嗓音	,	—

于是他开始放声歌唱，——

“ ['mæstər] [troʊl] , ['mæstər] [troʊl] !

“	Master	Troll	,	Master	Troll	!
“	掌握	巨魔	,	掌握	巨魔	!

“巨魔大师，巨魔大师！”

[aɪ] [dɪ'faɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə'pɪr] !

I	defy	you	to	appear	!
我	违抗	你	到	出现	!

我倒要看看你敢不敢露面！

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [juː; jʊ] , ['bɑːdi] [ænd; ənd] [soʊl] ,

I	must	have	you	,	body	and	soul	,
我	必须	有	你	,	身体	和	灵魂	,

我必须拥有你，你的身心。

['mæstər] [troʊl] , ['mæstər] [troʊl] !

Master	Troll	,	Master	Troll	!
掌握	巨魔	,	掌握	巨魔	!

巨魔大师，巨魔大师！

[ʃoʊ] [jɔːr'self] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] ! ”

Show	yourself	,	for	I	AM	HERE	!	”
展示	你自己	,	为了	我	是	这里	!	”

现身吧，因为我就在这里！

“ [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] !

“	And	I	am	here	!
“	和	我	是	这里	!

“而我在这里！”

” [kraɪd] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [ʃaʊt] .

”	cried	the	giant	,	with	a	terrible	shout	.
”	哭	这	巨大的	,	和	一个	糟糕的	喊	.

“巨人发出可怕的吼声，”他喊道。

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [meɪk] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ! ”

“	Wait	a	minute	,	and	I	will	only	make	a	mouthful	of	you	!	”
“	等待	一个	分钟	,	和	我	将要	仅有的	制作	一个	一口气	的	你	!	”

“等一下，我才不会把你塞满嘴呢！”

“ [dəunt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['θʌmbliŋ] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skwiːkɪŋ] [vɔɪs] ,

“	Don't	be	in	a	hurry	,	my	good	fellow	,	”	replied	Thumbling	,	in	a	little	squeaking	voice	,
”	不	是	在	一个	匆忙	,	我的	好的	同伴	,	”	回复	拇指	,	在	一个	小的	吱吱作响	嗓音	,

“别着急，我的好朋友，”拇指用细小的吱吱声回答道。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] .

“	I	have	a	whole	hour	to	give	you	.
”	我	有	一个	所有的	小时	到	给	你	.

“我有一整小时的时间可以给你。”

” [wen] [ðə; ði][troʊl] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['θʌmbliŋ] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ,

”	When	the	Troll	came	to	the	place	where	Thumbling	was	,	he	looked	around	on	every	side	,
”	什么时候	这	巨魔	来了	到	这	地方	在哪里	拇指	曾是	,	他	看起来	大约	在	每一个	边	,

“当巨魔来到拇指怪所在的地方时，他环顾四周，

['veri] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][nɑːt] ['siːɪŋ] ['eniθɪŋ] .

very	much	astonished	at	not	seeing	anything	.
非常	很多	惊讶	在	不是	看到	任何事物	.

什么也没看到，感到非常惊讶。

[æt; ət][læst] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

At	last	,	lowering	his	eyes	to	the	ground	,	he	discovered	what	appeared	to	be	a	little	child	,
在	最后的	,	降低	他的	眼睛	到	这	地面	,	他	发现	什么	出现	到	是	一个	小的	孩子	,

最后，他垂下目光看向地面，发现了一个似乎是小孩的东西。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɔːlən] [triː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staʊt] ['leðər] [bæg] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .

sitting	on	a	fallen	tree	,	with	a	stout	leather	bag	between	his	knees	.
坐着	在	一个	倒下	树	,	和	一个	肥硕	皮革	包	之间	他的	膝盖	.

他坐在倒下的树干上，双膝间夹着一个结实的皮包。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['pɪgmi] , [huː] [woʊk] [ˌem 'iː][ʌp][frʌm; frəm][maɪ][næp] ? ” [grauld] [ðə; ði][troʊl] ,

“	Is	it	you	,	pigmy	,	who	woke	me	up	from	my	nap	?	”	growled	the	Troll	,
”	是	它	你	,	侏儒	,	WHO	觉醒	我	向上	从	我的	午睡	?	”	咆哮	这	巨魔	,

“是你这矮子把我从午睡中吵醒的吗？”巨魔咆哮道。

['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [red] [aɪz] .

rolling	his	great	red	eyes	.
滚动	他的	伟大的	红色的	眼睛	.

他翻了个白眼。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['veri] [wʌn] , ” [rɪ'plaɪd] ['θʌmbliŋ] , “ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː][maɪ] ['sɜːrvɪs] . ”

“	I	am	the	very	one	,	”	replied	Thumbling	,	“	I	have	come	to	take	you	into	my	service	.	”
”	我	是	这	非常	一	,	”	回复	拇指	,	“	我	有	来	到	拿	你	进入	我的	服务	.	”

“正是我，”拇指回答说，“我来把你招入麾下。”

“ [hiː; hi] !

“	He	!
”	他	!

“他！

[hiː; hi] ！ ” [læft] [ðə; ði]['dʒaɪənt] , [huː] [wʌz; wəz][æz; əz]['stuːpɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][bɪg] ,

he	**！**	**”**	**laughed**	**the**	**giant**	**，**	**who**	**was**	**as**	**stupid**	**as**	**he**	**was**	**big**	**，**
他	！	”	笑了	这	巨大的	，	WHO	曾是	作为	愚蠢的	作为	他	曾是	大的	，

“他！”巨人大笑起来，他既愚蠢又高大。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] [ɪn'diːd] .

“	**that**	**is**	**a**	**good**	**joke**	**indeed**	**.**
”	那	是	一个	好的	开玩笑	的确	.

“这确实是个好笑的笑话。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pɪtʃ] [juː; jʊ]['ɪntuː] [ðæt] ['reɪvənz] [nest] [aɪ] [siː] [ʌp][ðer; ðər] ,

But	**I**	**am**	**going**	**to**	**pitch**	**you**	**into**	**that**	**raven's**	**nest**	**I**	**see**	**up**	**there**	**，**
但	我	是	去	到	沥青	你	进入	那	渡鸦的	巢	我	看	向上	那里	，

但我要把你扔进我看到的那个乌鸦窝里。

[tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][maɪ]['fɔːrɪst] . ”

to	**teach**	**you**	**not**	**to**	**make**	**a**	**noise**	**in**	**my**	**forest**	**.**	**”**
到	教	你	不是	到	制作	一个	噪音	在	我的	森林	.	”

为了让你们知道不要在我的森林里制造噪音。

“ [jʊr; jər] ['fɔːrɪst] ！ ” [læft] ['θʌmblɪŋ] .

“	**Your**	**forest**	**！**	**”**	**laughed**	**Thumbling**	**.**
”	你的	森林	！	”	笑了	拇指	.

“你的森林！”拇指笑着说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [maɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] ,

“	**It**	**is**	**as**	**much**	**mine**	**as**	**it**	**is**	**yours**	**，**	**and**	**if**	**you**	**say**	**a**	**word**	**more**	**，**
”	它	是	作为	很多	矿	作为	它	是	你的	，	和	如果	你	说	一个	单词	更多的	，

“它既属于我，也属于你；如果你再说一个字，

[aɪ] [wɪl] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] . ”

I	**will**	**cut**	**it**	**down**	**in**	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**.**	**”**
我	将要	切	它	向下	在	一个	四分之一	的	一个	小时	.	”

我会在一刻钟后把它砍倒。

“ [hɑː] ! [hɑː] ！ ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['dʒaɪənt] , “ [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [brˈgɪn] , [maɪ]

“	**Ha**	**！**	**ha**	**！**	**”**	**shouted**	**the**	**giant**	**，**	**“**	**and**	**I**	**should**	**like**	**to**	**see**	**you**	**begin**	**，**	**my**
”	哈	！	哈	！	”	喊叫	这	巨大的	，	“	和	我	应该	喜欢	到	看	你	开始	，	我的

[breɪv] ['feloʊ] .

brave	**fellow**	**.**
勇敢的	同伴	.

“哈哈！”巨人喊道，“我倒想看看你如何开始，我的勇敢的伙伴。”

” ['θʌmblɪŋ] ['kerfəli] [pleɪst] [ðə; ði][æks][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [sed] , “ [tʃɑːp] ！ [tʃɑːp] ！ !

”	**Thumbling**	**carefully**	**placed**	**the**	**axe**	**on**	**the**	**ground**	**，**	**and**	**said**	**，**	**“**	**Chop**	**！**	**chop**	**！**	**!**
”	拇指	小心	放置	这	斧头	在	这	地面	，	和	说	，	“	劈	！	劈	！	!

“拇指小心翼翼地把斧头放在地上，说道：‘砍！砍！’”

[tʃɑːp] ！ ！ !

chop	**！**	**！**	**!**
劈	！	！	!

劈！ ！ !

” [ˌpiː 'dʒiː] -

”	**Pg**	**19**
”	页	-

第19页

[ænd; ənd][loʊ][ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !

And	**lo**	**and**	**behold**	**!**
和	洛	和	看哪	!

瞧!

[ðə; ði][æks] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [tʃɑːp] , [hjuː] , [hæk] , [naʊ] [raɪt] , [naʊ] [left] , [ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

the	axe	begins	to	chop	,	hew	,	hack	,	now	right	,	now	left	,	and	up	and	down	,
这	斧头	开始	到	劈	,	槎	,	黑客	,	现在	正确的	,	现在	左边	,	和	向上	和	向下	,

斧头开始劈砍、砍伐、劈砍，一会儿向右，一会儿向左，一会儿向上，一会儿向下。

[tɪl] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] ['tʌmb(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] ['troʊlz] [hed] [laɪk] [heɪl] [ɪn] ['ɔːtəm] .

till	the	branches	tumble	on	the	Troll's	head	like	hail	in	autumn	.
直到	这	分支	翻滚	在	这	巨魔的	头	喜欢	冰雹	在	秋天	.

直到树枝像秋天的冰雹一样砸在巨魔的头上。

“ [ɪ'nʌf] , [ɪ'nʌf] ! ” [sed] [ðə; ði] [troʊl] , [huː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'lɑːrmd] .

“	Enough	,	enough	!	”	said	the	Troll	,	who	began	to	be	alarmed	.
“	足够的	,	足够的	!	”	说	这	巨魔	,	WHO	开始	到	是	惊慌	.

“够了，够了！”巨魔说道，他开始感到惊慌。

“ [dəunt] [dɪ'strɔɪ] [maɪ] ['fɔːrɪst] .

“	Don't	destroy	my	forest	.
“	不	破坏	我的	森林	.

“不要破坏我的森林。”

[bʌt; bət] [huː] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? ”

But	who	the	mischief	are	you	?	”
但	WHO	这	恶作剧	是	你	?	”

你究竟是谁?

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['feɪməs] ['sɔːrsərər] ['θʌmblɪŋ] , ” ['ænsər] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] ,

“	I	am	the	famous	sorcerer	Thumbling	,	”	answered	our	hero	,
“	我	是	这	著名的	巫师	拇指	,	”	回答	我们的	英雄	,

“我就是鼎鼎大名的魔法师拇指，”我们的主人公回答道。

[ɪn] [æz; əz] [grʌf] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ;

in	as	gruff	a	voice	as	his	little	body	was	capable	of	;
在	作为	粗暴	一个	嗓音	作为	他的	小的	身体	曾是	有能力的	的	;

用他那瘦小身躯所能发出的最粗犷的声音;

“ [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] [tuː; tə] [tʃɑːp] [jʊr; jər] [hed] [ɔːf] [jʊr; jər]

“	and	I	have	only	to	say	a	single	word	to	chop	your	head	off	your
“	和	我	有	仅有的	到	说	一个	单身的	单词	到	劈	你的	头	离开	你的

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

“我只需说一句话，就能砍下你的脑袋。”

[juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [jet] [wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] .

You	don't	know	yet	with	whom	you	have	to	do	.
你	不	知道	然而	和	谁	你	有	到	做	.

你还不知道你要和谁合作。

” [ðə; ði] ['dʒaɪənt] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] .

”	The	giant	hesitated	,	very	much	disturbed	at	what	he	saw	.
”	这	巨大的	犹豫了一下	,	非常	很多	不安	在	什么	他	锯	.

巨人犹豫了一下，被他所看到的景象深深地吓坏了。

['miːnwaɪl] , ['θʌmblɪŋ] , [huː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['hʌŋgri] , ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [staʊt] ['leðər] [bæg] ,

Meanwhile	,	Thumbling	,	who	began	to	be	hungry	,	opened	his	stout	leather	bag	,
同时	,	拇指	,	WHO	开始	到	是	饥饿的	,	打开	他的	肥硕	皮革	包	,

与此同时，拇指怪开始感到饥饿，便打开了他那结实的皮包。

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] .

and	took	out	his	bread	and	cheese	.
和	采取	出去	他的	面包	和	奶酪	.

他拿出面包和奶酪。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] [waɪt] [stʌf] ? ” [æskt] [ðə; ði] [troʊl] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eni] [tʃiːz] [bɪ'fɔːr]

“	**What**	**is**	**that**	**white**	**stuff**	**?**	”	**asked**	**the**	**Troll**	**,**	**who**	**had**	**never**	**seen**	**any**	**cheese**	**before**
”	什么	是	那	白色的	东西	?	”	问	这	巨魔	,	WHO	有	绝不	已见	任何	奶酪	前

.

:

.

“那是什么白色的东西？”巨魔问道，他以前从未见过奶酪。

“ [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [stoʊn] , ” ['ænsər] ['θʌmbliŋ] .

“	**That**	**is**	**a**	**stone**	**,**	”	**answered**	**Thumbling**	**.**
”	那	是	一个	石头	,	”	回答	拇指	.

“那是一块石头，”拇指回答道。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [iːt] [æz; əz] ['iːgərli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

He	**began**	**to**	**eat**	**as**	**eagerly**	**as**	**possible**	**.**
他	开始	到	吃	作为	急切地	作为	可能的	.

他开始狼吞虎咽地吃起来。

“ [duː] [juː; jʊ] [iːt] [stoʊnz] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] .

“	**Do**	**you**	**eat**	**stones**	**?**	”	**asked**	**the**	**giant**	**.**
”	做	你	吃	石头	?	”	问	这	巨大的	.

“你们吃石头吗？”巨人问道。

“ [oʊ] [jes] , ” [rɪ'plaɪd] ['θʌmbliŋ] , “ [ðæt] [ɪz] [maɪ] ['ɔːrd(ə)neri] [fuːd] ,

“	**O**	**yes**	**,**	”	**replied**	**Thumbling**	**,**	“	**that**	**is**	**my**	**ordinary**	**food**	**,**
”	哦	是的	,	”	回复	拇指	,	“	那	是	我的	普通的	食物	,

“哦，是的，”拇指回答说，“那是我平常吃的食物。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [soʊ] [bɪg] [æz; əz] [juː; jʊ] , [huː] [iːt] ['ɑːksn] ;

and	**that**	**is**	**the**	**reason**	**I**	**am**	**not**	**so**	**big**	**as**	**you**	**,**	**who**	**eat**	**oxen**	**;**
和	那	是	这	原因	我	是	不是	所以	大的	作为	你	,	WHO	吃	牛	;

这就是为什么我没有你们这些吃牛的人那么厉害的原因；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] , ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,

but	**it**	**is**	**also**	**the**	**reason**	**why**	**,**	**little**	**as**	**I**	**am**	**,**
但	它	是	还	这	原因	为什么	,	小的	作为	我	是	,

但这也是为什么，尽管我个子很小，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ten] [taɪmz] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .

I	**am**	**ten**	**times**	**as**	**strong**	**as**	**you**	**are**	**.**
我	是	十	时代	作为	强的	作为	你	是	.

我的力气是你的十倍。

[naʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [jʊr; jər] [haʊs] .

Now	**take**	**me**	**to**	**your**	**house**	**.**
现在	拿	我	到	你的	房子	.

现在带我去你家。

” [ðə; ði] [troʊl] [wʌz; wəz] ['kɔŋkəd] ; [ænd; ənd] , [maːtʃiŋ] [bɪ'fɔːr] ['θʌmbliŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] [bɪ'fɔːr]

”	**The**	**Troll**	**was**	**conquered**	**;**	**and**	**,**	**marching**	**before**	**Thumbling**	**like**	**a**	**dog**	**before**
”	这	巨魔	曾是	征服	;	和	,	行军	前	拇指	喜欢	一个	狗	前

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

a	**little**	**child**	**,**
一个	小的	孩子	,

“巨魔被征服了；他像小狗追随小孩一样，乖乖地走在拇指怪前面，

[hiː; hi] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɑːnstrəs] ['kæbɪn] .

he	**led**	**him**	**to**	**his**	**monstrous**	**cabin**	**.**
他	引领	他	到	他的	滔天	舱	.

他领着他来到了他那间可怕的小屋。

“ [naʊ] ['lɪs(ə)n] , ” [sed] ['θʌmbliŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒaɪənt] , ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ferli] ['siːtɪd] ,

“	**Now**	**listen**	**,**	”	**said**	**Thumbling**	**to**	**the**	**giant**	**,**	**after**	**they**	**were**	**fairly**	**seated**	**,**
“	现在	听	,	”	说	拇指	到	这	巨大的	,	后	他们	是	相当	坐着	,

“现在听着，”拇指先生和巨人坐好后，拇指先生对巨人说道。

“ [wʌn][ʌv; əv][juː 'es][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['mæstər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði]['sɜːrvənt] .

“	**one**	**of**	**us**	**has**	**got**	**to**	**be**	**the**	**master**	**,**	**and**	**the**	**other**	**the**	**servant**	**.**
“	一	的	我们	有	得到	到	是	这	掌握	,	和	这	其他	这	仆人	.

“我们之中必须有一个人当主人，另一个人当仆人。”

[let] [juː 'es] [meɪk] [ðɪs] ['bɑːrgən] : [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [duː] [wət'evər] [juː; jʊ][duː] ,

Let	**us**	**make**	**this**	**bargain**	**:**	**if**	**I**	**can't**	**do**	**whatever**	**you**	**do**	**,**
让	我们	制作	这	便宜货	:	如果	我	不能	做	任何	你	做	,

我们来做个交易：如果我做不到你做的任何事，

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [sleɪv] ; [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [wət'evər] [aɪ][duː] ,

I	**am**	**to**	**be**	**your**	**slave**	**;**	**if**	**you**	**are**	**not**	**able**	**to**	**do**	**whatever**	**I**	**do**	**,**
我	是	到	是	你的	奴隶	;	如果	你	是	不是	有能力的	到	做	任何	我	做	,

我将成为你的奴隶；如果你不能做到我所做的一切，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [maɪn] . ”

you	**are**	**to**	**be**	**mine**	**.**	**”**
你	是	到	是	矿	.	”

你注定要属于我。

“ [ə'griːd] , ” [sed] [ðə; ði][troʊl] ; “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'maɪər][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɜːrvənt] [æz; əz]

“	**Agreed**	**,**	”	**said**	**the**	**Troll**	**;**	“	**I**	**should**	**admire**	**to**	**have**	**such**	**a**	**little**	**servant**	**as**
“	同意	,	”	说	这	巨魔	;	“	我	应该	钦佩	到	有	这样的	一个	小的	仆人	作为

[juː; jʊ][ɑːr; ər] .

you	**are**	**.**
你	是	.

“同意，”巨魔说，“能拥有像你这样一位小仆人，我真是太荣幸了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [wɜːrk][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][wɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

It	**is**	**too**	**much**	**work**	**for**	**me**	**to**	**think**	**,**	**and**	**you**	**have**	**wit**	**enough**	**for**
它	是	也	很多	工作	为了	我	到	思考	,	和	你	有	有	足够的	为了

[bəuθ] ;

both	**;**
两个都	;

思考对我来说太费力了，而你既聪明又有智慧；

[soʊ] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['traɪəl] .

so	**begin**	**with**	**the**	**trial**	**.**
所以	开始	和	这	审判	.

所以，先从审判开始。

[hɪr] [ɑːr; ər][maɪ] [tuː] ['bʌkits] , — [goʊ][ænd; ənd][get][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [suːp] .

Here	**are**	**my**	**two**	**buckets**	**,**	**—**	**go**	**and**	**get**	**the**	**water**	**to**	**make**	**the**	**soup**	**.**
这里	是	我的	二	水桶	,	—	去	和	得到	这	水	到	制作	这	汤	.

这是我的两个桶，——去打水做汤吧。

” ['θʌmbliŋ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌkits] .

”	**Thumbling**	**looked**	**at**	**the**	**buckets**	**.**
”	拇指	看起来	在	这	水桶	.

“拇指”看了看水桶。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ɪ'nɔːrməs] ['hɔːgzˌhɛdz] , [ten] [fiːt] [haɪ] [ænd; ənd][sɪks] [brɔːd] .

They	**were**	**two**	**enormous**	**hogsheads**	**,**	**ten**	**feet**	**high**	**and**	**six**	**broad**	**.**
他们	是	二	巨大的	大桶	,	十	脚	高的	和	六	广阔	.

那是两个巨大的桶，高十英尺，宽六英尺。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['iziə] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [draʊn] [hɪm'self] [ɪn][ðem; ðəm][ðæn; ðən]

It	would	have	been	much	easier	for	him	to	drown	himself	in	them	than
它	会	有	到过	很多	更轻松	为了	他	到	溺水	他自己	在	他们	比

[tuː; tə] [muːv] [ðem; ðəm] .

to	move	them	.
到	移动	他们	.

对他来说，淹死在里面比搬动它们容易得多。

“ [oʊ] , [hoʊ] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['dʒaɪənt] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ;

“	O	,	ho	!	”	shouted	the	giant	,	as	he	saw	his	hesitation	;
“	哦	,	何	!	”	喊叫	这	巨大的	,	作为	他	锯	他的	犹豫	;

“哦，吼！”巨人看到他犹豫不决，便喊道；

“ [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [stʌk] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] !

“	and	so	you	are	stuck	at	the	first	thing	,	my	boy	!
“	和	所以	你	是	卡住	在	这	第一的	事物	,	我的	男生	!

“所以，孩子，你卡在了第一件事上！”

[duː] [wʌt] [aɪ][duː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][get][ðə; ði]['wɔːtər] . ”

Do	what	I	do	,	you	know	,	and	get	the	water	.	”
做	什么	我	做	,	你	知道	,	和	得到	这	水	.	”

你就照我说的做，去弄水来。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ðæt] ? ” [rɪ'plaɪd] ['θʌmbliŋ] , ['kɑːmli] ;

“	What	is	the	good	of	that	?	”	replied	Thumbling	,	calmly	;
“	什么	是	这	好的	的	那	?	”	回复	拇指	,	平静地	;

“那有什么好处呢？”拇指平静地回答道；

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][get][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪt'self] , [ænd; ənd][pʊt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][pɑːt] . ”

“	I	will	go	and	get	the	spring	itself	,	and	put	that	in	the	pot	.	”
“	我	将要	去	和	得到	这	春天	本身	,	和	放	那	在	这	锅	.	”

“我会去把泉眼取来，然后把它放到花盆里。”

“ [noʊ] ! [noʊ] ! ” [sed] [ðə; ði][troʊl] ; “ [ðæt] [wəʊnt][duː] .

“	No	!	no	!	”	said	the	Troll	;	“	that	won't	do	.
“	不	!	不	!	”	说	这	巨魔	;	“	那	惯于	做	.

“不！不！”巨魔说，“那样不行。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hæf] [spɔɪld] [maɪ] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [maɪ]

You	have	already	half	spoiled	my	forest	,	and	I	don't	want	you	to	take	my
你	有	已经	一半	被宠坏了	我的	森林	,	和	我	不	想	你	到	拿	我的

[sprɪŋ] [ə'weɪ] ,

spring	away	,
春天	离开	,

你已经破坏了我一半的森林，我不想让你再夺走我的泉水。

[lest] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][draɪ] .

lest	to	-	morrow	I	shall	go	dry	.
免得	到	-	明天	我	将	去	干燥	.

免得明天我就没水喝了。

[juː; jʊ] [meɪ] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][get][ðə; ði]['wɔːtər] .

You	may	attend	to	the	fire	,	and	I	will	go	and	get	the	water	.
你	可能	出席	到	这	火	,	和	我	将要	去	和	得到	这	水	.

你去照看火，我去打水。

” ['æftər] ['hævɪŋ] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ket(ə)l] , [ðə; ði]['dʒaɪənt] [pʊt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ɑːks] [kʌt] ['ɪntuː] ['piːsɪz] ,

”	After	having	hung	up	the	kettle	,	the	giant	put	into	it	an	ox	cut	into	pieces	,
”	后	拥有	悬挂	向上	这	壶	,	这	巨大的	放	进入	它	一个	牛	切	进入	件	,

“巨人把水壶挂起来后，把切成块的牛放了进去。”

['fɪfti] ['kæbidʒz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['wægən] - [loʊd][ʌv; əv] ['kærəts] .
fifty cabbages , and a wagon - load of carrots .
五十 卷心菜 , 和 一个 车皮 - 加载 的 胡萝卜 .

五十个卷心菜，还有一车胡萝卜。

[hiː; hi] [ðen] [skɪmd] [ðə; ði] [brɔːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪɪŋ] - [pæn] , ['teɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd]
He then skimmed the broth with a frying - pan , tasting it every now and
他 然后 脱脂 这 肉汤 和 一个 煎炸 - 平底锅 , 品尝 它 每一个 现在 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

然后他用平底锅撇去汤汁表面的浮沫，并不时尝一尝。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] .
to see if it was done .
到 看 如果 它 曾是 完毕 .

看看是否已经完成。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['θʌmbliŋ] , [ænd; ənd] [sed] : —
When all was ready , he turned to Thumbling , and said : —
什么时候全部 曾是 准备好 , 他 转向 到 拇指 , 和 说 : —

一切准备就绪后，他转向拇指，说道：

[ˌpiː 'dʒiː] -
Pg 20
页 -

第20页

“ [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
“ Now to the table .
“ 现在 到 这 桌子 .

“现在进入正题。”

[wiːl] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][ðer; ðər] .
We'll see if you can do what I can there .
出色地 看 如果 你 能 做 什么 我 能 那里 .

我们看看你能不能做到我能做到的事。

[aɪ] [fiːl] [laɪk] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ɑːks] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] .
I feel like eating the whole ox , and you into the bargain .
我 感觉 喜欢 吃 这 所有的 牛 , 和 你 进入 这 便宜货 .

我感觉想把整头牛都吃掉，连你也一起吃掉。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [sɜːrv] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [dɪ'zɜːrt] . ”
I think I will serve you for dessert . ”
我 思考 我 将要 服务 你 为了 甜点 . ”

我想我会为您奉上甜点。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['θʌmbliŋ] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,
“ All right , ” said Thumbling ; but before sitting down to the table ,
“ 全部 正确的 , ” 说 拇指 ; 但 前 坐着 向下 到 这 桌子 ,

“好吧，”拇指说道；但在坐到桌边之前，

[hiː; hi] [slɪpt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt][hɪz; ɪz] [staʊt] ['leðər] [bæg] , [wɪtʃ] [riːtʃt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
he slipped under his jacket his stout leather bag , which reached down to his
他 滑倒了 在下面 他的 夹克 他的 肥硕 皮革 包 , 哪个 达到 向下 到 他的
[fiːt] .
feet .
脚 .

他把厚实的皮包塞进外套里，皮包一直垂到脚踝。

[ðə; ði] [tuː] ['tʃæmpiːənz] [naʊ] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] .

The	two	champions	now	set	to	work	.
这	二	冠军	现在	放	到	工作	.

两位冠军选手现在开始工作。

[ðə; ði] [troʊl] [eɪt] [ænd; ənd] [eɪt] , [ænd; ənd] ['θʌmbliŋ] ['wɔznt] ['aɪd(ə)l] ; ['oʊnli] [hiː; hi] [pɪtʃt] ['evriθɪŋ] , [biːf] , ['kæbɪdʒ] ,

The	Troll	ate	and	ate	,	and	Thumbling	wasn't	idle	;	only	he	pitched	everything	,	beef	,	cabbage	,
这	巨魔	吃	和	吃	,	和	拇指	不是	闲置的	;	仅有的	他	投球	一切	,	牛肉	,	卷心菜	,

巨魔吃啊吃，拇指也不闲着；只是他把所有东西都扔了出去，牛肉、卷心菜，

['kærəts] , [ænd; ənd] [ɔːl] , ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [bæg] , [wen] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] .

carrots	,	and	all	,	into	his	bag	,	when	the	giant	wasn't	looking	.
胡萝卜	,	和	全部	,	进入	他的	包	,	什么时候	这	巨大的	不是	寻找	.

趁巨人不注意，他把胡萝卜什么的都放进了袋子里。

“ [ʊf] !

“	Ouf	!
”	ouf	!

“哎哟！”

” [æt; ət] [læst] [grʌntid] [ðə; ði] [troʊl] ; “ [aɪ] [kɑːnt] [duː] [mʌtʃ] [mɔːr] ;

”	at	last	grunted	the	Troll	;	“	I	can't	do	much	more	;
”	在	最后的	哼哼	这	巨魔	;	“	我	不能	做	很多	更多的	;

“我再也做不了多少了。”巨魔终于咕哝道；

[aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [tuː; tə] [ʌn'bʌtn] [ðə; ði] ['loʊər] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['weskət; 'weɪskoʊt] . ”

I	have	got	to	unbutton	the	lower	button	of	my	waistcoat	.	”
我	有	得到	到	解开	这	降低	按钮	的	我的	马甲	.	”

我得解开马甲最下面的那颗扣子。

“ [iːt] [ə'weɪ] , ['stɑːrvlɪŋ] !

“	Eat	away	,	starveling	!
“	吃	离开	,	饥饿	!

“饿死你们，吃吧！”

” [kraɪd] ['θʌmbliŋ] , ['stɪkɪŋ] [ðə; ði] [hæf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [bæg] .

”	cried	Thumbling	,	sticking	the	half	of	a	cabbage	into	his	bag	.
”	哭	拇指	,	粘性	这	一半	的	一个	卷心菜	进入	他的	包	.

“拇指！”他喊道，一边把半个卷心菜塞进包里。

“ [ʊf] ! ” [groʊn] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] ; “ [aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [tuː; tə] [ʌn'bʌtn] [ə'nʌðər] ['bʌt(ə)n] .

“	Ouf	!	”	groaned	the	giant	;	“	I	have	got	to	unbutton	another	button	.
“	ouf	!	”	呻吟	这	巨大的	;	“	我	有	得到	到	解开	其他	按钮	.

“哎哟！”巨人呻吟道，“我又得解开一颗纽扣了。”

[bʌt; bət] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɒstrɪtʃɪz] ['stʌmək] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] , [maɪ] [sʌn] ?

But	what	sort	of	an	ostrich's	stomach	have	you	got	,	my	son	?
但	什么	种类	的	一个	鸵鸟的	胃	有	你	得到	,	我的	儿子	?

儿子，你拥有什么样的鸵鸟胃呢?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] ['iːtɪŋ] [stoʊnz] ! ”

I	should	think	you	were	used	to	eating	stones	!	”
我	应该	思考	你	是	用过的	到	吃	石头	!	”

我想你以前肯定吃过石头吧!

“ [iːt] [ə'weɪ] , ['leɪzi] - [boʊnz] !

“	Eat	away	,	lazy	-	bones	!
“	吃	离开	,	懒惰的	-	骨头	!

“快吃吧，懒骨头们！”

" [sed] ['θʌmbliŋ] , ['stɪkɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ][dʒʌŋk][ʌv; əv] [biːf] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][bæg] .

"	said	Thumbling	,	sticking	a	huge	junk	of	beef	into	his	bag	.
"	说	拇指	,	粘性	一个	巨大的	垃圾	的	牛肉	进入	他的	包	.

"拇指先生说着，把一大块牛肉塞进了他的包里。"

" [ʊf] ! " [said] [ðə; ði]['dʒaɪənt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] ; " [aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [ˌʌn'bʌtn] [ðə; ði]

"	Ouf	!	"	sighed	the	giant	,	for	the	third	time	;	"	I	have	got	to	unbutton	the
"	ouf	!	"	叹了口气	这	巨大的	,	为了	这	第三	时间	;	"	我	有	得到	到	解开	这

[θɜːrd] ['bʌt(ə)n] .

third	button	.
第三	按钮	.

"哎哟！"巨人第三次叹了口气；"我得解开第三个扣子了。"

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] ['sʌfəkeɪtɪd] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['sɔːrsərər] ? "

I	am	almost	suffocated	;	and	how	is	it	with	you	,	sorcerer	?	"
我	是	几乎	窒息	;	和	如何	是	它	和	你	,	巫师	?	"

我快要窒息了；你感觉如何，巫师?

" [bɑː] ! " ['ænsər] ['θʌmbliŋ] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [rɪ'liːv]

"	Bah	!	"	answered	Thumbling	;	"	it	is	the	easiest	thing	in	the	world	to	relieve
"	呸	!	"	回答	拇指	;	"	它	是	这	最容易	事物	在	这	世界	到	缓解

[jɔːr'self] ;

yourself	;
你自己	;

"呸！"拇指回答道；"方便是世界上最容易的事情；

[ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [naɪf] ,

and	so	saying	he	took	his	knife	,
和	所以	说	他	采取	他的	刀	,

说着说着，他拿起了刀。

[ænd; ənd][slɪt][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ænd; ənd][ðə; ði][bæg]['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	slit	his	jacket	and	the	bag	under	it	the	whole	length	of	his
和	缝隙	他的	夹克	和	这	包	在下面	它	这	所有的	长度	的	他的

['stʌmək] .

stomach	.
胃	.

他把外套和里面的袋子从腹部一直划开。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər][tɜːrn] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒaɪənt] ; " [duː][æz; əz][aɪ][duː] ,

"	It	is	your	turn	now	,	"	he	said	to	the	giant	;	"	do	as	I	do	,
"	它	是	你的	转动	现在	,	"	他	说	到	这	巨大的	;	"	做	作为	我	做	,

"现在轮到你了，"他对巨人说；"照我做的做。"

[juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] . "

you	know	,	if	you	can	.	"
你	知道	,	如果	你	能	.	"

你知道，如果可以的话。

" [jʊr; jər]['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][troʊl] ; " [preɪ] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] !

"	Your	humble	servant	,	"	replied	the	Troll	;	"	pray	excuse	me	!
"	你的	谦逊的	仆人	,	"	回复	这	巨魔	;	"	祈祷	原谅	我	!

"您卑微的仆人，"巨魔回答道；"请原谅我！"

[aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [biː; bi][jʊr; jər]['sɜːrvənt][ðæn; ðən][duː] [ðæt] ; [maɪ] ['stʌmək] [dəunt][daɪ'dʒest] [stiːl] !

I	had	rather	be	your	servant	than	do	that	;	my	stomach	don't	digest	steel	!
我	有	相当	是	你的	仆人	比	做	那	;	我的	胃	不	消化	钢	!

我宁愿做你的仆人也不愿做那种事；我的胃消化不了钢铁!

" [noʊ] ['suːnər] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] ; [ðə; ði]['dʒaɪənt] [kɪst] - [hænd][ɪn]['toʊkən][ʌv; əv]

"	No	sooner	said	than	done	;	the	giant	kissed	Thumbling's	hand	in	token	of
"	不	很快	说	比	完毕	;	这	巨大的	亲吻	-	手	在	令牌	的

[səb'mɪʃ(ə)n] ,

submission	,
提交	,

“话音刚落，巨人便亲吻了拇指的手，以示臣服。”

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['mæstər][ɑːn][wʌn] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ][bæg][ʌv; əv][goʊld][ɑːn]

and	taking	his	little	master	on	one	shoulder	,	and	a	huge	bag	of	gold	on
和	采取	他的	小的	掌握	在	一	肩膀	,	和	一个	巨大的	包	的	金子	在

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

他一肩扛着小主人，另一肩扛着一大袋金子，

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pæləs] .

he	started	off	for	the	king's	palace	.
他	开始	离开	为了	这	国王的	宫殿	.

他启程前往国王的宫殿。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [fiːst] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] ,

They	were	having	a	great	feast	at	the	palace	,
他们	是	拥有	一个	伟大的	盛宴	在	这	宫殿	,

他们在宫殿里举行盛大的宴会。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['θʌmbliŋ] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði]['dʒaɪənt][hæd; həd] ['iːtn] [hɪm; ɪm][ʌp]

and	thinking	no	more	of	Thumbling	than	if	the	giant	had	eaten	him	up
和	思维	不	更多的	的	拇指	比	如果	这	巨大的	有	吃	他	向上

[ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] ;

a	week	before	;
一个	星期	前	;

他丝毫没有想起拇指，就好像巨人一周前已经把他吃掉了一样；

[wen] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

when	,	all	of	a	sudden	,
什么时候	,	全部	的	一个	突然	,

突然间，

[ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [nɔɪz] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] ['pæləs] [tuː; tə][ɪts] ['veri] [faʊn'deɪʃnz] .

they	heard	a	terrible	noise	that	shook	the	palace	to	its	very	foundations	.
他们	听到	一个	糟糕的	噪音	那	摇晃	这	宫殿	到	它是	非常	基础	.

他们听到一声可怕的巨响，震动了整座宫殿，甚至连地基都摇晃起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][troʊl] , [huː] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['geɪtweɪ] [tuː] [loʊ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]['entər]

It	was	the	Troll	,	who	,	finding	the	great	gateway	too	low	for	him	to	enter
它	曾是	这	巨魔	,	WHO	,	寻找	这	伟大的	网关	也	低的	为了	他	到	进入

,

,
,

原来是巨魔，他发现那道巨大的门太低，自己进不去。

[hæd; həd] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] [kɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] .

had	overturned	it	with	a	single	kick	of	his	foot	.
有	翻覆	它	和	一个	单身的	踢	的	他的	脚	.

他一脚就把它踢翻了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] ,

Everybody	**ran**	**to**	**the**	**windows**	**,**	**the**	**king**	**among**	**the**	**rest**	**,**
大家	跑	到	这	视窗	,	这	国王	之中	这	休息	,

所有人都跑到窗边，国王也在其中。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [sɔː] ['θʌmbliŋ] ['kwaɪətli] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] ['sɜːrvənt] .

and	**there**	**saw**	**Thumbling**	**quietly**	**seated**	**on**	**the**	**shoulder**	**of**	**his**	**terrible**	**servant**	**.**
和	那里	锯	拇指	悄悄	坐着	在	这	肩膀	的	他的	糟糕的	仆人	.

只见拇指静静地坐在他那可怕的仆人的肩膀上。

['aʊər; ɑːr] [əd'ventʃərər] [spræŋ] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['bælkəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] , [wer] [hiː; hi]

Our	**adventurer**	**sprang**	**lightly**	**to**	**the**	**balcony**	**of**	**the**	**second**	**story**	**,**	**where**	**he**
我们的	冒险家	弹簧	轻轻	到	这	阳台	的	这	第二	故事	,	在哪里	他

[sɔː] [hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] ,

saw	**his**	**betrothed**	**,**
锯	他的	未婚妻	,

我们的冒险家轻盈地跃上二楼的阳台，在那里他看到了他的未婚妻。

[ænd; ənd] , ['bendɪŋ] ['greɪsfəli] [ɑːn][wʌn] [niː] , [hiː; hi] [sed] : —

and	**,**	**bending**	**gracefully**	**on**	**one**	**knee**	**,**	**he**	**said**	**:**	**—**
和	,	弯曲	优雅地	在	一	膝盖	,	他	说	:	—

他优雅地单膝跪地，说道：

“ ['prɪnses] , [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sleɪv] ; [aɪ]['prez(ə)nt][juː; jʊ] [tuː] .

“	**Princess**	**,**	**you**	**asked**	**me**	**for**	**a**	**slave**	**;**	**I**	**present**	**you**	**two**	**.**
“	公主	,	你	问	我	为了	一个	奴隶	;	我	展示	你	二	.

“公主殿下，您想要一个奴隶；我这就给您送来两个。”

” [ðɪs] ['gælənt] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [gə'zet] ;

”	**This**	**gallant**	**speech**	**was**	**published**	**the**	**next**	**morning**	**in**	**the**	**Court**	**Gazette**	**;**
”	这	英勇	演讲	曾是	已发布	这	下一个	早晨	在	这	法庭	公报	;

“这篇英勇的演讲于次日早晨在法院公报上发表；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr]

but	**at**	**the**	**moment**	**it**	**was**	**said**	**it**	**was**	**quite**	**embarrassing**	**to**	**the**	**poor**
但	在	这	片刻	它	曾是	说	它	曾是	相当	尴尬的	到	这	贫穷的

[kɪŋ] ;

king	**;**
国王	;

但当时据说这让可怜的国王非常尴尬；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌn]

and	**as**	**he**	**didn't**	**know**	**how**	**to**	**reply**	**to**	**it**	**,**	**he**	**drew**	**the**	**princess**	**one**
和	作为	他	没有	知道	如何	到	回复	到	它	,	他	画	这	公主	一

[saɪd] ,

side	**,**
边	,

由于他不知道该如何回答，便把公主画在了一边。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'drest] [hɜːr; hər] : —

and	**thus**	**addressed**	**her**	**:**	**—**
和	因此	已解决	她	:	—

于是，他便对她说：——

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	**21**
页	-

“ [maɪ] [tʃaɪld] , [aɪ] [hæv; həv] [naʊ] [noʊ] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] [ri'fjuːzɪŋ] [jʊr; jər] [hænd] [tuː; tə] [ðɪs] ['derɪŋ]
“ My child , I have now no possible excuse for refusing your hand to this daring
” 我的 孩子 , 我 有 现在 不 可能的 原谅 为了 拒绝 你的 手 到 这 大胆
[jʌŋ] [mæn] ;
young man ;
年轻的 男人 ;

“我的孩子，我现在没有任何理由拒绝将你嫁给这位大胆的年轻人了；

['sækrɪfaɪs] [jɔːr'self] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [tuː; tə] [jʊr; jər] ['kʌntri] ; [rɪ'membər] [ðæt] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] [duː]
sacrifice yourself , my darling , to your country ; remember that princesses do
牺牲 你自己 , 我的 亲爱的 , 到 你的 国家 ; 记住 那 公主们 做
[nɑːt] ['mæri] [tuː; tə] [pliːz] [ðəm'selvz] . ”
not marry to please themselves . ”
不是 结婚 到 请 他们自己 . ”

亲爱的，为了国家牺牲自己吧；记住，公主结婚不是为了取悦自己。

“ ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , ['fɑːðər] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['kɜːtɪsɪ] ; “ ['prɪnses] [ɔːr] [nɑːt] ,
“ Pardon me , father , ” answered the princess , courtesying ; “ princess or not ,
” 赦免 我 , 父亲 , ” 回答 这 公主 , 礼貌 ; “ 公主 或者 不是 ,

“对不起，父亲，”公主恭敬地回答道；“不管是不是公主，

['evri] ['wʊmən] [laɪks] [tuː; tə] ['mæri] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [teɪst] .
every woman likes to marry according to her taste .
每一个 女士 点赞 到 结婚 根据 到 她 品尝 .

每个女人都希望嫁给符合自己喜好的人。

[let] [ˌem 'iː] [dɪ'fend] [maɪ] [raɪts] [æz; əz] [aɪ] [θɪŋk] [best] . ”
Let me defend my rights as I think best . ”
让 我 保卫 我的 权利 作为 我 思考 最好的 . ”

让我以我认为最好的方式捍卫我的权利。

“ ['θʌmblɪŋ] , ” ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , [ə'laʊd] , “ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [breɪv] [ænd; ənd] ['lʌki] ;
“ Thumbling , ” added she , aloud , “ you are brave and lucky ;
” 拇指 , ” 额外 她 , 大声 , “ 你 是 勇敢的 和 幸运的 ;

“拇指，”她大声补充道，“你既勇敢又幸运；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [ə'loʊn] [tuː; tə] [pliːz] ['wɪmɪn] . ”
but that is not enough alone to please women . ”
但 那 是 不是 足够的 独自的 到 请 女性 . ”

但光靠这些还不足以取悦女性。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] , ” ['ænsər] ['θʌmblɪŋ] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nesəseri] [bɪ'saɪdz] [tuː; tə] [duː] [ðer; ðər]
“ I know that , ” answered Thumbling ; “ it is necessary besides to do their
” 我 知道 那 , ” 回答 拇指 ; “ 它 是 必要的 除了 到 做 他们的
['pleʒər] ,
pleasure ,
乐趣 ,

“我知道，”拇指回答说，“此外，满足他们的喜好也是必要的。”

[ænd; ənd] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ðer; ðər] [kə'priːsiz] . ”
and submit to their caprices . ”
和 提交 到 他们的 一掷千金 . ”

并屈从于他们的任性妄为。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['wɪti] ['feloʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] ; “ [ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː]
“ You are a witty fellow , ” said the princess ; “ and since you understand me
” 你 是 一个 机智 同伴 , ” 说 这 公主 ; “ 和 自从 你 理解 我
[soʊ] [wel] ,
so well ,
所以 出色地 ,

“你真是个机智的人，”公主说，“而且既然你这么了解我，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][prə'poʊz] [ə'nʌðər] ['traɪəl][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	am	going	to	propose	another	trial	to	you	.
我	是	去	到	提出	其他	审判	到	你	.

我打算再向您提出一项试验方案。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][hæv; həv][ˌem 'iː][fɔːr; fər][æn; ən]

You	need	not	be	alarmed	,	for	this	time	you	will	only	have	me	for	an
你	需要	不是	是	惊慌	,	为了	这	时间	你	将要	仅有的	有	我	为了	一个

[æn'tægənɪst] .

antagonist	.
反派	.

你不必惊慌，因为这一次你的对手只有我一个。

[let] [ˌjuː 'es][traɪ][ænd; ənd] [siː] [huː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['ʃɑːrpəst] [ænd; ənd] ['kwɪkɪst] ,

Let	us	try	and	see	who	will	be	the	sharpest	and	quickest	,
让	我们	尝试	和	看	WHO	将要	是	这	最锋利	和	最快	,

让我们来试试看谁最敏锐、反应最快。

[ænd; ənd][maɪ][hænd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ðɪ] [praɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l] .

and	my	hand	shall	be	the	prize	of	the	battle	.
和	我的	手	将	是	这	奖	的	这	战斗	.

我的手将成为这场战斗的奖赏。

〞 ['θʌmbliŋ] [ə'sentɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ] [kɔːrt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

〞	Thumbling	assented	,	with	a	low	bow	,	and	followed	the	court	into	the
〞	拇指	同意	,	和	一个	低的	弓	,	和	随后	这	法庭	进入	这

[greɪt] [hɔːl] [ʌv; əv] ['ɔːdiəns] ,

great	hall	of	audience	,
伟大的	大厅	的	观众	,

“拇指”微微鞠躬表示同意，然后跟随法庭进入了觐见大厅。

[wer] [ðə; ðɪ]['traɪəl][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .

where	the	trial	was	to	take	place	.
在哪里	这	审判	曾是	到	拿	地方	.

审判地点。

[ðer; ðər] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'fraɪt] [ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ðɪ][troʊl][wʌz; wəz] [faʊnd] , ['sprɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] ;

There	,	to	the	affright	of	all	,	the	Troll	was	found	,	sprawling	on	the	floor	;
那里	,	到	这	恐惧	的	全部	,	这	巨魔	曾是	成立	,	蔓延	在	这	地面	;

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

令所有人惊恐的是，人们发现巨魔四仰八叉地躺在地板上；因为，

[æz; əz][ðə; ðɪ] [hɔːl] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌfɪfˈtiːn] [fiːt] [haɪ] , [ðə; ðɪ] [pʊr] ['feloʊ] ['kudnt] [get] [ʌp] .

as	the	hall	was	only	fifteen	feet	high	,	the	poor	fellow	couldn't	get	up	.
作为	这	大厅	曾是	仅有的	十五	脚	高的	,	这	贫穷的	同伴	不能	得到	向上	.

由于大厅只有十五英尺高，这个可怜的人无法站起来。

[ɑːn][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ]

On	a	sign	of	his	young
在	一个	符号	的	他的	年轻的

在他年轻的标志

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	22
页	-

第22页

['mæstər] , [hiː; hi] [krɔːld] ['hʌmbli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['hæpi] [ænd; ənd] [praʊd] [tuː; tə] [ə'beɪ] .

master	,	he	crawled	humbly	to	him	,	happy	and	proud	to	obey	.
掌握	,	他	爬行	谦卑地	到	他	,	快乐的	和	自豪的	到	服从	.

他卑躬屈膝地爬向主人，高兴又自豪地服从他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːrs] [ɪt'self] , [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [wɪt] .

It	was	Force	itself	,	in	the	service	of	Wit	.
它	曾是	力量	本身	,	在	这	服务	的	有	.

它本身就是力量，为智慧服务。

“ [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , “ [let] [ju: 'es] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['nɑːnsens] .

“	Now	,	”	said	the	princess	,	“	let	us	begin	with	some	nonsense	.
“	现在	,	”	说	这	公主	,	“	让	我们	开始	和	一些	废话	.

“现在，”公主说，“让我们先从一些无意义的事情开始吧。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld]['stɔːri] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə][laɪ] ;

It	is	an	old	story	that	women	are	not	afraid	to	lie	;
它	是	一个	老的	故事	那	女性	是	不是	害怕的	到	说谎	;

女人不怕说谎，这早已不是什么新鲜事了；

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [siː] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] [wɪl] [stænd][ðə; ði] [bɪgɪst] ['stɔːri] [wɪ'ðaʊt] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

and	we	will	see	which	of	us	will	stand	the	biggest	story	without	objection	.
和	我们	将要	看	哪个	的	我们	将要	站立	这	最大	故事	没有	异议	.

我们将拭目以待，看看我们之中谁能毫无异议地承受住最大的新闻爆料。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌn] [huː] [sez] , - [ðæt] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] , - [wɪl] [biː; bi] ['biːtn] . ”

The	first	one	who	says	,	'	That	is	too	much	,	'	will	be	beaten	.	”
这	第一的	一	WHO	说道	,	-	那	是	也	很多	,	-	将要	是	被打败	.	”

第一个说“这太过分了”的人将被殴打。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , ” ['ænsər] ['θʌmbliŋ] ;

“	I	am	always	at	the	service	of	your	Royal	Highness	,	”	answered	Thumbling	;
“	我	是	总是	在	这	服务	的	你的	皇家	高度	,	”	回答	拇指	;

“我随时准备为殿下效力，”拇指回答道；

“ ['weðər] [tuː; tə][laɪ][ɪn][spɔːrt] , [ɔːr][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn]['soʊbər] ['ɜːrnɪst] . ”

“	whether	to	lie	in	sport	,	or	to	tell	the	truth	in	sober	earnest	.	”
“	无论	到	说谎	在	运动	,	或者	到	告诉	这	真相	在	清醒	认真	.	”

“是玩笑式的说谎，还是严肃认真的说真话。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ” [bɪ'gæn][ðə; ði] ['prɪnses] ,

“	I	am	sure	,	”	began	the	princess	,
“	我	是	当然	,	”	开始	这	公主	,

“我确信，”公主开口说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ][fɑːrm][hæf][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]['aʊərz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][lɑːrdʒ]

“	that	you	haven't	got	a	farm	half	as	beautiful	as	ours	;	and	it	is	so	large
“	那	你	还没有	得到	一个	农场	一半	作为	美丽的	作为	我们的	;	和	它	是	所以	大的

,

,

,

“你们的农场连我们一半漂亮都没有；而且它还那么大，

[ðæt] , [wen] [tuː] ['ʃepərdz] [ɑːr; ər] ['bloʊɪŋ] [ðer; ðər][hɔːrnz][æt; ət] [iːtʃ] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

that	,	when	two	shepherds	are	blowing	their	horns	at	each	end	of	it	,
那	,	什么时候	二	牧羊人	是	吹	他们的	角	在	每个	结尾	的	它	,

当两个牧羊人在河的两端吹响号角时，

['niːðər] [kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] ['ʌðər] . ”

neither	can	hear	the	other	.	”
两者都不	能	听到	这	其他	.	”

他们彼此都听不到对方的声音。

“ [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , ” [sed] ['θʌmbliŋ] ; “ [maɪ] ['fɑːðɚz] [fɑːrm][ɪz][soʊ][lɑːrdʒ] , [ðæt] ,

“	That	is	nothing	at	all	,	”	said	Thumbling	;	“	my	father's	farm	is	so	large	,	that	,
“	那	是	没有什么	在	全部	,	”	说	拇指	;	“	我的	父亲的	农场	是	所以	大的	,	那	,

“那算什么，”拇指说道；“我父亲的农场非常大，所以……”

[ɪf] [ə; eɪ] ['hefər] [tuː] [mʌnθs] [oʊld] [goʊz] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

if	a	heifer	two	months	old	goes	in	at	the	gate	on	one	side	of	it	,
如果	一个	小母牛	二	几个月	老的	去	在	在	这	门	在	一	边	的	它	,

如果一头两个月大的小母牛从栅栏的一侧进去，

[wen] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ] [kæf] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] . ”

when	she	goes	out	at	the	other	she	takes	a	calf	of	her	own	with	her	.	”
什么时候	她	去	出去	在	这	其他	她	需要	一个	小牛	的	她	自己的	和	她	.	”

她出去的时候会带上自己的一头小牛犊。

“ [ðæt] [daʊnt] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['prɪnses] ;

“	That	don't	surprise	me	,	”	continued	the	princess	;
“	那	不	惊喜	我	,	”	持续	这	公主	;

“这并不令我感到意外，”公主继续说道；

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt] [ə; eɪ] [bʊl] [hæf] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] ['aʊərz] ;

“	but	you	haven't	got	a	bull	half	as	big	as	ours	;
“	但	你	还没有	得到	一个	公牛	一半	作为	大的	作为	我们的	;

“但是你们的公牛连我们这头的一半都不如；

[ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [sɪt] [ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔːrnz] ,

a	man	can	sit	on	each	of	his	horns	,
一个	男人	能	坐	在	每个	的	他的	角	,

一个人可以坐在他的每个角上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [kɑːnt] [tʌtʃ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['twenti] - [fʊt] [poʊl] . ”

and	the	two	can't	touch	each	other	with	a	twenty	-	foot	pole	.	”
和	这	二	不能	触碰	每个	其他	和	一个	二十	-	脚	极	.	”

两人之间根本无法有任何瓜葛。

“ [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , ” [rɪ'plaɪd] ['θʌmbliŋ] ; “ [maɪ] ['fɑːðɚz] [bʊl] [ɪz] [soʊ] [lɑːrdʒ] ,

“	That	is	nothing	at	all	,	”	replied	Thumbling	;	“	my	father's	bull	is	so	large	,
“	那	是	没有什么	在	全部	,	”	回复	拇指	;	“	我的	父亲的	公牛	是	所以	大的	,

“那算什么，”拇指回答说，“我父亲的公牛体型非常大，

[ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔːrnz] [kɑːnt] [siː] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði]

that	a	servant	sitting	on	one	of	his	horns	can't	see	the	servant	sitting	on	the
那	一个	仆人	坐着	在	一	的	他的	角	不能	看	这	仆人	坐着	在	这

['ʌðər] . ”

other	.	”
其他	.	”

坐在牛角上的仆人看不到坐在另一只角上的仆人。

“ [ðæt] [daʊnt] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] ;

“	That	don't	surprise	me	,	”	said	the	princess	;
“	那	不	惊喜	我	,	”	说	这	公主	;

“这并不令我感到意外，”公主说道；

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt] [hæf] [soʊ] [mʌtʃ] [mɪlk] [æt; ət] [jʊr; jər] [fɑːrm] [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] ; [fɔːr; fər]

“	but	you	haven't	got	half	so	much	milk	at	your	farm	as	we	have	;	for
“	但	你	还没有	得到	一半	所以	很多	牛奶	在	你的	农场	作为	我们	有	;	为了

[wiː; wi] [fɪl] ,

we	fill	,
我们	充满	,

“但是你们农场的牛奶产量连我们的一半都不到；因为我们灌满了，

['evri] [deɪ] , ['twenti] ['hɔːgzˌhɛdz] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [haɪ] ; [ænd; ənd] ['evri] [wiːk] ,

every	day	,	twenty	hogsheads	,	a	hundred	feet	high	;	and	every	week	,
每一个	天	,	二十	大桶	,	一个	百	脚	高的	;	和	每一个	星期	,

每天，二十桶，一百英尺高；每周，

[wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [tʃiːz] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ðə; ði] [bɪg] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv] ['iːdʒɪpt] . ”

we	make	a	pile	of	cheese	as	high	as	the	big	pyramid	of	Egypt	.	”
我们	制作	一个	桩	的	奶酪	作为	高的	作为	这	大的	金字塔	的	埃及	.	”

我们堆起了一座和埃及大金字塔一样高的奶酪堆。”

“ [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , ” [sed] ['θʌmbliŋ] .

“	That	is	nothing	at	all	,	”	said	Thumbling	.
”	那	是	没有什么	在	全部	,	”	说	拇指	.

“那算什么，”拇指说道。

“ [ɪn] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['deri] [ðeɪ] [meɪk] [sʌtʃ] [bɪg] [tʃiːz] , [ðæt] [wʌns] ,

“	In	my	father's	dairy	they	make	such	big	cheeses	,	that	once	,
”	在	我的	父亲的	奶制品	他们	制作	这样的	大的	奶酪	,	那	一次	,

“我父亲的奶酪厂里生产的奶酪个头特别大，有一次，

[wen] [maɪ] ['fɑːðɚz] [mer] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pres] , [wiː; wi] ['oʊnli] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['æftər] ['trævəlɪŋ]

when	my	father's	mare	fell	into	the	press	,	we	only	found	her	after	travelling
什么时候	我的	父亲的	母马	跌倒	进入	这	按	,	我们	仅有的	成立	她	后	旅行

['sev(ə)n] [deɪz] ,

seven	days	,
七	天	,

我父亲的母马掉进压榨机里后，我们走了七天路才找到它。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪndʒərd] [ðæt] [hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] ['broʊkən] .

and	she	was	so	much	injured	that	her	back	was	broken	.
和	她	曾是	所以	很多	受伤	那	她	后退	曾是	破碎的	.

她伤势严重，背部骨折了。

[soʊ] [tuː; tə] [mend] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['bækboʊn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [paɪn] - [triː] , [ðæt] ['ænsər]

So	to	mend	that	I	made	her	a	backbone	of	a	pine	-	tree	,	that	answered
所以	到	修补	那	我	制成	她	一个	骨干	的	一个	松树	-	树	,	那	回答

['splendɪdli] ;

splendidly	;
精彩地	;

为了弥补这一点，我给她做了一根松树的脊梁，它表现得非常出色；

[tɪl] [wʌn] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [triː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ɪts] [hed] [tuː; tə] [groʊ] ,

till	one	fine	morning	the	tree	took	it	into	its	head	to	grow	,
直到	一	美好的	早晨	这	树	采取	它	进入	它是	头	到	生长	,

直到某个晴朗的早晨，这棵树突然下定决心要长大。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [aɪ] [klaɪmd] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n]

and	it	grew	and	grew	until	it	was	so	high	that	I	climbed	up	to	Heaven
和	它	生长	和	生长	直到	它	曾是	所以	高的	那	我	攀登	向上	到	天堂

[ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

on	it	.
在	它	.

它越长越高，直到高到我爬上去都到了天堂。

[ðer; ðər] [aɪ] [lʊkt] [daʊn] ,

There	I	looked	down	,
那里	我	看起来	向下	,

我向下望去，

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] [gaʊn] ['spɪnɪŋ] [siː] - [foʊm] [tuː; tə] [meɪk] ['gɑːsəmər] [wɪð; wɪθ] .

and	saw	a	lady	in	a	white	gown	spinning	sea	-	foam	to	make	gossamer	with	.
和	锯	一个	女士	在	一个	白色的	袍	旋转	海	-	泡沫	到	制作	游丝	和	.

看到一位身穿白色长袍的女士正在纺海沫，准备用海沫制作薄纱。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊld] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [snæp] !

I	went	to	take	hold	of	it	,	and	snap	!
我	去	到	拿	抓住	的	它	,	和	折断	!

我伸手去抓它，啪!

[ðə; ði] [θred] [broʊk] , [ænd; ənd][aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][ræt] - [hoʊl] .

the	**thread**	**broke**	**,**	**and**	**I**	**fell**	**into**	**a**	**rat**	**-**	**hole**	**.**
这	线	打破	,	和	我	跌倒	进入	一个	鼠	-	洞	.

线断了，我掉进了老鼠洞。

[ðer; ðər][aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] ['spɪnɪŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['klʌmzi] ,

There	**I**	**saw**	**your**	**father**	**and**	**my**	**mother**	**spinning**	**;**	**and**	**as**	**your**	**father**	**was**	**clumsy**	**,**
那里	我	锯	你的	父亲	和	我的	母亲	旋转	;	和	作为	你的	父亲	曾是	笨拙	,

在那里我看到你父亲和我母亲在纺纱；因为你父亲动作笨拙，

[loʊ][ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , [maɪ] ['mʌðər] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] ,

lo	**and**	**behold**	**,**	**my**	**mother**	**gave**	**him**	**such**	**a**	**box**	**on**	**the**	**ear**	**,**
洛	和	看哪	,	我的	母亲	给予	他	这样的	一个	盒子	在	这	耳朵	,

瞧瞧，我妈狠狠地打了他一巴掌。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz][oʊld][wɪg] [ʃeɪk] — — ”

that	**it**	**made**	**his**	**old**	**wig**	**shake**	**—**	**—**	**”**
那	它	制成	他的	老的	假发	摇	—	—	”

那东西震得他那顶旧假发都晃动起来——”

“ [ðæt] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] .

“	**That**	**is**	**too**	**much**	**!**	**”**	**interrupted**	**the**	**princess**	**.**
“	那	是	也	很多	!	”	中断	这	公主	.

“太过分了！”公主打断道。

“ [maɪ] ['fɑːðər] ['nevər] ['sʌfərd] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] . ”

“	**My**	**father**	**never**	**suffered**	**such**	**an**	**insult**	**in**	**all**	**his**	**life**	**.**	**”**
“	我的	父亲	绝不	遭受	这样的	一个	侮辱	在	全部	他的	生活	.	”

“我父亲一生中从未遭受过如此侮辱。”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] !

“	**She**	**said**	**it**	**!**
“	她	说	它	!

“她说了！”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] !

she	**said**	**it**	**!**
她	说	它	!

她说了！

” [ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['dʒaɪənt] “ [naʊ] , ['mæstər] , [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪz]['aʊərz] !

”	**shouted**	**the**	**giant**	**“**	**Now**	**,**	**master**	**,**	**the**	**princess**	**is**	**ours**	**!**
”	喊叫	这	巨大的	“	现在	,	掌握	,	这	公主	是	我们的	!

“巨人喊道：‘现在，主人，公主是我们的了！’

” ['vaɪ, 'viː] .

”	**VI**	**.**
”	六年级	.

六、

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] [sed] , ['blʌʃɪŋ] : “ [nɑːt] [kwaɪt] [jet] .

But	**the**	**princess**	**said**	**,**	**blushing**	**:**	**“**	**Not**	**quite**	**yet**	**.**
但	这	公主	说	,	脸红	:	“	不是	相当	然而	.

但公主脸红着说：“还没到时候。”

[aɪ][hæv; həv] [θriː] [ˈridlz] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] , ['θʌmbliŋ] ; [ges] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [əˈbeɪ]

I	have	three	riddles	to	give	you	,	Thumbling	;	guess	them	,	and	I	will	obey
我	有	三	谜语	到	给	你	,	拇指	;	猜测	他们	,	和	我	将要	服从

[maɪ] ['fɑːðər] ,

my	father	,
我的	父亲	,

拇指小子，我给你出三个谜语；猜对了，我就听我父亲的话。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [jʊr; jər] [waɪf] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [mɔːr] [əb'dʒɛkʃənz] .

and	become	your	wife	without	any	more	objections	.
和	变得	你的	妻子	没有	任何	更多的	反对意见	.

并毫无异议地成为你的妻子。

[tel] [ˌem 'iː] , [fɜːrst] , [wʌt] [ðæt] [ɪz] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][ɪz] ['nevər] ['broʊkən] ?

Tell	me	,	first	,	what	that	is	which	is	always	falling	,	and	is	never	broken	?
告诉	我	,	第一的	,	什么	那	是	哪个	是	总是	坠落	,	和	是	绝不	破碎的	?

首先告诉我，什么东西总是在下落，却永远不会破碎?

" [ˌpiː 'dʒiː] -

"	Pg	23
"	页	-

第23页

" [oʊ] ! " ['ænsər] ['θʌmbliŋ] , " [maɪ] ['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [əˈgoʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

"	Oh	!	"	answered	Thumbling	,	"	my	mother	told	me	that	a	long	time	ago	;	it	is
"	哦	!	"	回答	拇指	,	"	我的	母亲	讲述	我	那	一个	长的	时间	前	;	它	是

[ə; eɪ] ['wɔːtərfɔːl] . "

a	waterfall	.	"
一个	瀑布	.	"

“哦！”拇指回答说，“我妈妈很久以前就告诉我了，那是一个瀑布。”

" [ðæt] [ɪz][soʊ] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ; " [bʌt; bət] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] . "

"	That	is	so	,	"	interrupted	the	giant	;	"	but	who	would	have	thought	of	that	.	"
"	那	是	所以	,	"	中断	这	巨大的	;	"	但	WHO	会	有	想法	的	那	.	"

“的确如此，”巨人打断道，“但谁又能想到这一点呢？”

" [tel] [ˌem 'iː] , [nekst] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] ['prɪnses] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['tremblɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

"	Tell	me	,	next	,	"	continued	the	princess	,	with	a	slight	trembling	in	her	voice	,
"	告诉	我	,	下一个	,	"	持续	这	公主	,	和	一个	轻微	发抖	在	她	嗓音	,

“接下来告诉我，”公主继续说道，声音略带颤抖。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [ðæt] ['evri] [deɪ] [goʊz] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd] [jet] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] [ɑːn][ɪts]

"	what	is	that	that	every	day	goes	the	same	journey	,	and	yet	never	returns	on	its
"	什么	是	那	那	每一个	天	去	这	相同的	旅行	,	和	然而	绝不	返回	在	它是

[steps] ? "

steps	?	"
步骤	?	"

“什么东西每天都走同样的路，却从不原路返回？”

" [oʊ] ! " ['ænsər] ['θʌmbliŋ] , " [maɪ] ['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [əˈgoʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

"	Oh	!	"	answered	Thumbling	,	"	my	mother	told	me	that	a	long	time	ago	;	it	is
"	哦	!	"	回答	拇指	,	"	我的	母亲	讲述	我	那	一个	长的	时间	前	;	它	是

[ðə; ði] [sʌn] . "

the	sun	.	"
这	太阳	.	"

“哦！”拇指回答说，“我妈妈很久以前就告诉我了；那是太阳。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , [peɪl] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

"	You	are	right	,	"	said	the	princess	,	pale	with	emotion	.
"	你	是	正确的	,	"	说	这	公主	,	苍白	和	情感	.

“你说得对，”公主脸色苍白，激动不已。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][maɪ][læst] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [ges] .

“	And	now	for	my	last	question	,	which	you	will	never	guess	.
”	和	现在	为了	我的	最后的	问题	,	哪个	你	将要	绝不	猜测	.

“现在我要问最后一个问题，你绝对猜不到。”

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ?

What	is	that	that	you	think	,	and	that	I	don't	think	?
什么	是	那	那	你	思考	,	和	那	我	不	思考	?

你认为的，是我不认为的那件事是什么?

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][bəuθ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [θɪŋk] ?

What	is	that	we	both	think	,	and	what	is	that	we	neither	of	us	think	?
什么	是	那	我们	两个都	思考	,	和	什么	是	那	我们	两者都不	的	我们	思考	?

我们都认为的是什么？我们俩都没想到的又是什么?

” ['θʌmbliŋ] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [siːmd] [ɪm'bærəst] ; [ænd; ənd][ðə; ði][troʊl] ['wɪspəd]

”	Thumbling	bent	his	head	,	and	seemed	embarrassed	;	and	the	Troll	whispered
”	拇指	弯曲	他的	头	,	和	似乎	尴尬的	;	和	这	巨魔	低声说道

[tuː; tə][hɪm; ɪm] : “ ['mæstər] , [dəunt][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .

to	him	:	“	Master	,	don't	be	disturbed	.
到	他	:	“	掌握	,	不	是	不安	.

“拇指低下了头，似乎有些尴尬；巨魔低声对他说：‘主人，别打扰我。’

[ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ges] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst] [meɪk] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

If	you	can't	guess	it	,	just	make	a	sign	to	me	,
如果	你	不能	猜测	它	,	只是	制作	一个	符号	到	我	,

如果你猜不出来，就给我打个手势。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['kæri] [ɔːf][ðə; ði] ['prɪnses] , [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [æt; ət]

and	I	will	carry	off	the	princess	,	and	make	an	end	of	the	matter	at
和	我	将要	携带	离开	这	公主	,	和	制作	一个	结尾	的	这	事情	在

[wʌns] . ”

once	.	”
一次	.	”

我会把公主掳走，立刻结束这件事。”

“ [biː; bi]['saɪlənt] , [sleɪv] !

“	Be	silent	,	slave	!
”	是	沉默的	,	奴隶	!

“闭嘴，奴隶！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" ['ænsər] ['θʌmbliŋ] .
" answered Thumbling .
" 回答 拇指 .

"拇指回答道。"

" [fɔːrs] [ə'loʊn] [kæn; kən] [duː] ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [pʊr] [frend] ,
" Force alone can do nothing , my poor friend ,
" 力量 独自的 能 做 没有什么 , 我的 贫穷的 朋友 ,

"单凭武力是解决不了任何问题的，我可怜的朋友。"

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] .
and no one ought to know it better than you .
和 不 一 应该 到 知道 它 更好的 比 你 .

而且没有人应该比你更清楚这一点。

[let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [maɪ] [oʊn] [wei] . "
Let me have my own way . "
让 我 有 我的 自己的 方式 . "

让我按自己的方式来。

" ['mædəm] , " [sed] [hiː; hi] [ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪnses] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] ,
" Madame , " said he then to the princess , in the midst of a profound silence ,
" 夫人 , " 说 他 然后 到 这 公主 , 在 这 中间 的 一个 深刻的 沉默 ,

"夫人，"他在一片沉寂中对公主说道。

" [aɪ] ['hɑːrdli] [der] [ges] ; [ænd; ənd] [jet] [ɪn] [ðɪs] ['rɪd(ə)l] [aɪ] ['pleɪnli] [pər'siːv] [maɪ] [oʊn] ['hæpinəs] .
" I hardly dare guess ; and yet in this riddle I plainly perceive my own happiness .
" 我 几乎 敢 猜测 ; 和 然而 在 这 谜语 我 显然 感知 我的 自己的 幸福 .

"我几乎不敢猜测；然而，在这个谜语中，我清楚地看到了自己的幸福。"

[aɪ] [derd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər] ['kwestʃənz] [wʊd] [hæv; həv] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,
I dared to think that your questions would have no difficulty for me ,
我 敢于 到 思考 那 你的 问题 会 有 不 困难 为了 我 ,

我原以为你的问题对我来说毫无难度，

[waɪl] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ;
while you thought the contrary ;
尽管 你 想法 这 相反 ;

而你却想的恰恰相反；

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ʌn'wɜːrði] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] ,
you have the goodness to believe that I am not unworthy to please you ,
你 有 这 善良 到 相信 那 我 是 不是 不配 到 请 你 ,

你善良地相信我并非不配取悦你，

[waɪl] [aɪ] [hæv; həv] ['hɑːrdli] [ðə; ði] ['boʊldnəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] ; ['faɪnəli] , " ['ædɪd] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋli] ,
while I have hardly the boldness to think so ; finally , " added he , smilingly ,
尽管 我 有 几乎 这 大胆 到 思考 所以 ; 最后 , " 额外 他 , 微笑着 ,

虽然我几乎没有勇气这样想；最后，"他笑着补充道，

" [wʌt] [wiː; wi] [bəuθ] [θɪŋk] [ɪz] , [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [bɪgə(r)] [fuːlz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæn; ðən] [juː; jʊ]
" what we both think is , that there are bigger fools in the world than you
" 什么 我们 两个都 思考 是 , 那 那里 是 大 傻瓜 在 这 世界 比 你
[ænd; ənd] [aɪ] ;
and I ;
和 我 ;

"我们俩都认为，世界上还有比你我更傻的人；

[ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [θɪŋk] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] , [jʊr; jər] ['ɔːgəst] ['fɑːðər] ,

and	what	we	neither	of	us	think	is	,	that	the	king	,	your	august	father	,
和	什么	我们	两者都不	的	我们	思考	是	,	那	这	国王	,	你的	八月	父亲	,

我们俩都没想到的是，国王，你尊贵的父亲，

[ænd; ənd] [ðɪs] [pʊr] ['dʒaɪənt][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] — ”

and	this	poor	giant	have	as	much	—	”
和	这	贫穷的	巨大的	有	作为	很多	—	”

而这个可怜的巨人也拥有同样多的——”

“ ['saɪləns] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] ; “ [hɪr] [ɪz][maɪ][hænd] . ”

“	Silence	!	”	interrupted	the	princess	;	“	here	is	my	hand	.	”
“	沉默	!	”	中断	这	公主	;	“	这里	是	我的	手	.	”

“安静！”公主打断道，“我的手在这里。”

“ [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? ” [æskt] [ðə; ði] [kɪŋ] ; “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd]

“	What	were	you	thinking	about	me	?	”	asked	the	king	;	“	I	should	be	delighted
“	什么	是	你	思维	关于	我	?	”	问	这	国王	;	“	我	应该	是	高兴极了

[tuː; tə] [noʊ] . ”

to	know	.	”
到	知道	.	”

“你在想我什么呢？”国王问道，“我很想知道。”

“ [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] , ” [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

“	My	dear	father	,	”	said	the	princess	,	embracing	him	,
“	我的	亲爱的	父亲	,	”	说	这	公主	,	拥抱	他	,

“我亲爱的父亲，”公主说着，拥抱了他。

“ [wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['waɪzɪst][ʌv; əv] [kɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['fɑːðəz] . ”

“	we	think	that	you	are	the	wisest	of	kings	,	and	the	best	of	fathers	.	”
“	我们	思考	那	你	是	这	最明智的	的	国王	,	和	这	最好的	的	父亲们	.	”

“我们认为您是最睿智的君王，也是最好的父亲。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['lɔːftɪli] ; “ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]

“	It	is	well	!	”	replied	the	king	,	loftily	;	“	and	now	I	must	do	something	for
“	它	是	出色地	!	”	回复	这	国王	,	傲慢地	;	“	和	现在	我	必须	做	某物	为了

[maɪ]['sʌbdʒekts] .

my	subjects	.
我的	主题	.

“很好！”国王傲慢地回答道，“现在我必须为我的臣民做些事了。”

['θʌmblɪŋ] , [frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [duːk] ! ”

Thumbling	,	from	this	moment	you	are	a	Duke	!	”
拇指	,	从	这	片刻	你	是	一个	公爵	!	”

“拇指先生，从这一刻起，你就是位公爵了！”

“ [lɔːŋ] [lɪv; laɪv] [duːk] ['θʌmblɪŋ] !

“	Long	live	Duke	Thumbling	!
“	长的	居住	公爵	拇指	!

“拇指公爵万岁！”

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv][maɪ]['mæstər] !

long	live	my	master	!
长的	居住	我的	掌握	!

主人万岁！

” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['dʒaɪənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [rɔːr] ,

”	shouted	the	giant	,	with	a	terrific	roar	,
”	喊叫	这	巨大的	,	和	一个	了不起	吼	,

“巨人发出震耳欲聋的咆哮声，喊道：”

[ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ][klæp][ʌv; əv] ['θʌndər] ['breɪkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['pæləs] .

that	sounded	like	a	clap	of	thunder	breaking	over	the	palace	.
那	听起来	喜欢	一个	拍	的	雷	打破	超过	这	宫殿	.

那声音听起来就像一声雷鸣划破宫殿。

[bʌt; bət] , ['lʌkɪli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɑːrm] [dʌn] , [seɪv] ['bædli] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

But	,	luckily	,	there	was	no	harm	done	,	save	badly	frightening	everybody	,
但	,	幸运的是	,	那里	曾是	不	伤害	完毕	,	节省	糟糕	令人恐惧	大家	,

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

and	breaking	all	the	windows	.
和	打破	全部	这	视窗	.

但幸运的是，除了把大家都吓坏了，以及把所有窗户都打碎之外，没有造成其他损失。

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	would	be	unnecessary	to	give	a	full	account	of	the	wedding	of	the
它	会	是	不必要	到	给	一个	满的	帐户	的	这	婚礼	的	这

['prɪnses] [ænd; ənd] [duːk] ['θʌmbliŋ] .

princess	and	Duke	Thumbling	.
公主	和	公爵	拇指	.

没有必要详细描述公主和拇指公爵的婚礼。

[ɔːl] ['wɛdɪŋz] [ɑːr; ər] [ə'laɪk] ; [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz][ɪn] [wʌt] ['fɑːloʊz] ['æftər][ðem; ðəm] .

All	weddings	are	alike	;	the	difference	is	in	what	follows	after	them	.
全部	婚礼	是	同样	;	这	不同之处	是	在	什么	跟随	后	他们	.

所有的婚礼都大同小异；区别在于婚礼之后的事情。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'prɑːpər][ɪn][ə; eɪ] ['truːθfl] [hɪ'stɔːriən] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

it	would	be	improper	in	a	truthful	historian	not	to	say	that	the	presence	of
它	会	是	不当	在	一个	真实	历史学家	不是	到	说	那	这	在场	的

[ðə; ði][troʊl] ['ædɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][ðə; ði]

the	Troll	added	a	great	deal	to	the
这	巨魔	额外	一个	伟大的	交易	到	这

如果一位诚实的历史学家不承认巨魔的出现极大地丰富了……，那才是不恰当的。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	24
页	-

第24页

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [dɪ'spleɪ] .

magnificent	display	.
壮丽	展示	.

精彩绝伦的表演。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wen] [ðə; ði] ['hæpi] ['kʌp(ə)l] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði]

For	instance	,	when	the	happy	couple	were	returning	from	the	church	,	the
为了	实例	,	什么时候	这	快乐的	夫妻	是	返回	从	这	教会	,	这

['dʒaɪənt] ,

giant	,
巨大的	,

例如，当这对幸福的新人从教堂回来时，巨人，

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] ,

in	the	excess	of	his	joy	,
在	这	过量的	的	他的	喜悦	,

在他极度喜悦之中，

[faʊnd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tu:; tə][du:][ðæn; ðən][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kærɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv]

found	nothing	better	to	do	than	to	take	the	royal	carriage	on	the	top	of
成立	没有什么	更好的	到	做	比	到	拿	这	皇家	运输	在	这	顶部	的

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

他觉得除了用头顶着马车乘坐皇家马车之外，没有其他更好的办法了。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['wedɪd] [per] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] .

and	to	carry	the	wedded	pair	back	to	the	palace	.
和	到	携带	这	已婚	一对	后退	到	这	宫殿	.

并将这对新人送回宫殿。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [wɜ:rθ] [noʊtɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['hæpən] ['evri] [deɪ] .

This	is	an	incident	worth	noting	,	because	it	doesn't	happen	every	day	.
这	是	一个	事件	值得	注意到	,	因为	它	不	发生	每一个	天	.

这是一起值得注意的事件，因为它并非每天都会发生。

[æt; ət] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [fi:st] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] , [wɪð; wɪθ] ['sʌpəz] , [ɔ:'reɪʃənz] ,

At	night	there	was	a	splendid	feast	at	the	palace	,	with	suppers	,	orations	,
在	夜晚	那里	曾是	一个	灿烂	盛宴	在	这	宫殿	,	和	晚餐	,	演讲	,

['poʊəmz] , ['faɪərwɜ:rks] ,

poems	,	fireworks	,
诗歌	,	烟花	,

夜里，宫里举行了一场盛大的宴会，有晚宴、演说、诗歌朗诵和烟火表演。

[ɪˌlu:mɪ'neɪʃənz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

illuminations	,	and	everything	.
照明	,	和	一切	.

灯光秀，以及一切。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][wʌz; wəz][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] .

Nothing	was	wanting	,	and	the	joy	was	universal	.
没有什么	曾是	想要	,	和	这	喜悦	曾是	普遍的	.

一切都应有尽有，大家都很开心。

['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [læft] , [sʌŋ] , [eɪt] , [ɔ:r][dræŋk] , [seɪv] [wʌn][mæn] , [hu:] ,

Everybody	in	the	palace	laughed	,	sung	,	ate	,	or	drank	,	save	one	man	,	who	,
大家	在	这	宫殿	笑了	,	唱	,	吃	,	或者	喝	,	节省	一	男人	,	WHO	,

宫里所有人都欢笑、歌唱、吃喝，只有一个人例外，他……

['si:tɪd] ['sʌlənli] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk]['kɔ:rnər] , [ə'mju:zd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [wei]

seated	sullenly	alone	in	a	dark	corner	,	amused	himself	in	a	very	different	way
坐着	闷闷不乐地	独自的	在	一个	黑暗的	角落	,	觉得好笑	他自己	在	一个	非常	不同的	方式

[frʌm; frəm]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] .

from	everybody	else	.
从	大家	别的	.

他独自一人闷闷不乐地坐在黑暗的角落里，用一种与其他人截然不同的方式自娱自乐。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɜ:rli] [pɔ:l] , [hu:] [ri'dʒɔist] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɔ:f] ,

It	was	the	surly	Paul	,	who	rejoiced	that	his	ears	had	been	cut	off	,
它	曾是	这	粗鲁	保罗	,	WHO	欣喜若狂	那	他的	耳朵	有	到过	切	离开	,

正是那脾气暴躁的保罗，因自己的耳朵被割掉而感到高兴。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [def] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ['kudnt] [hɪr] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ɔːl]

because	he	had	become	deaf	,	and	consequently	couldn't	hear	the	praises	all
因为	他	有	变得	聋	,	和	最后	不能	听到	这	赞扬	全部

[wɜːr; wər] ['ʃaʊərɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

were	showering	on	his	brother	.
是	淋浴	在	他的	兄弟	.

因为他失聪了，所以听不到大家对他哥哥的赞扬。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] ,

On	the	other	hand	,	he	was	unhappy	,
在	这	其他	手	,	他	曾是	不开心	,

另一方面，他并不快乐。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['kudnt] [help] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][braɪd][ænd; ənd] ['braɪdgruːm] .

because	he	couldn't	help	seeing	the	happiness	of	the	bride	and	bridegroom	.
因为	他	不能	帮助	看到	这	幸福	的	这	新娘	和	新郎	.

因为他无法忽视新郎新娘的幸福。

[soʊ][hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['fɔːrɪst] , [wer] [ðə; ði] [berz] ['spiːdəli] [meɪd] [æn; ən][end][ʌv; əv]

So	he	rushed	out	into	the	forest	,	where	the	bears	speedily	made	an	end	of
所以	他	匆忙	出去	进入	这	森林	,	在哪里	这	熊	迅速地	制成	一个	结尾	的

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

于是他冲进了森林，很快就被熊吃掉了；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ə; eɪ][laɪk] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə][ɔːl] ['enviəs] ['piːp(ə)l] [laɪk][hɪm; ɪm] .

and	I	wish	a	like	punishment	to	all	envious	people	like	him	.
和	我	希望	一个	喜欢	惩罚	到	全部	羡慕	人们	喜欢	他	.

我希望所有像他一样心怀嫉妒的人都受到同样的惩罚。

['θʌmbliŋ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts]

Thumbling	was	such	a	little	fellow	that	it	was	hard	work	for	his	subjects
拇指	曾是	这样的	一个	小的	同伴	那	它	曾是	难的	工作	为了	他的	主题

[tuː; tə] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm] ;

to	respect	him	;
到	尊重	他	;

拇指先生个子太小了，以至于他的臣民很难尊重他；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [waɪz] , [soʊ]['æfəb(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ][kaɪnd] ,

but	he	was	so	wise	,	so	affable	,	and	so	kind	,
但	他	曾是	所以	明智的	,	所以	和蔼可亲	,	和	所以	种类	,

但他如此睿智、如此和蔼、如此善良，

[ðæt] [hiː; hi] ['veri] [suːn] ['kɔŋkəd] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl]

that	he	very	soon	conquered	the	love	of	his	wife	,	and	the	affection	of	all
那	他	非常	很快	征服	这	爱	的	他的	妻子	,	和	这	感情	的	全部

[hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

his	people	.
他的	人们	.

他很快就赢得了妻子的爱，也赢得了所有人民的爱戴。

['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] , [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] ,

After	the	death	of	his	father	-	in	-	law	,	he	succeeded	to	the	throne	,
后	这	死亡	的	他的	父亲	-	在	-	法律	,	他	成功了	到	这	王座	,

[wɪtʃ] [hiː; hi]['ɑːkjupaɪd] ['fɪfti] - [tuː] ['jɪrz] ,

which	he	occupied	fifty	-	two	years	,
哪个	他	占领	五十	-	二	年	,

岳父去世后，他继承了王位，在位五十二年。

[wɪ'ðaʊt] ['enibɑ:di] ['evər] ['hævɪŋ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ; [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi]

without	**anybody**	**ever**	**having**	**thought**	**of**	**a**	**revolution**	**;**	**a**	**fact**	**that**	**would**	**be**
没有	任何人	曾经	拥有	想法	的	一个	革命	;	一个	事实	那	会	是

[ɪn'kredəb(ə)l] ,

incredible	**,**
极好的	,

竟然没有人想到过革命；这简直难以置信。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ə'testɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rekərdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪn] .

if	**it**	**were**	**not**	**attested**	**by**	**the**	**official**	**records**	**of**	**his**	**reign**	**.**
如果	它	是	不是	已证实	经过	这	官方的	记录	的	他的	在位	.

如果他统治时期的官方记录没有证实的话。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [waɪz] , [sez] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

He	**was**	**so**	**wise**	**,**	**says**	**history**	**,**
他	曾是	所以	明智的	,	说道	历史	,

历史说，他非常睿智。

[ðæt] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [di'vaind] [wʌt] [kʊd; kəd] [best] [sɜ:rv] [ɔ:r] [pli:z] [ðə; ði] ['hʌmbl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

that	**he**	**always**	**divined**	**what**	**could**	**best**	**serve**	**or**	**please**	**the**	**humblest**	**of**	**his**
那	他	总是	神谕	什么	可以	最好的	服务	或者	请	这	最谦逊的	的	他的

['sʌbdʒekts] ,

subjects	**,**
主题	,

他总能洞察到什么最能为最卑微的臣民服务或取悦他们。

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] , [ðæt] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['kɔnstitju:tid] [hɪz; ɪz] ['gretɪst]

while	**he**	**was**	**so**	**good**	**,**	**that**	**the**	**pleasures**	**of**	**others**	**constituted**	**his**	**greatest**
尽管	他	曾是	所以	好的	,	那	这	快乐	的	其他的	构成	他的	最

['hæpinəs] .

happiness	**.**
幸福	.

他心地善良，他人的快乐就是他最大的幸福。

[hi:; hi]['oʊnli] [lɪvd] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] .

He	**only**	**lived**	**for**	**others**	**.**
他	仅有的	居住地	为了	其他的	.

他活着只为别人。

[bʌt; bət] [waɪ] [preɪz] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ?

But	**why**	**praise**	**his**	**goodness**	**?**
但	为什么	称赞	他的	善良	?

但为什么要赞美他的善良呢?

[ɪz][nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][ɔ:l] [men] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [wɪt] ?

Is	**not**	**that**	**the**	**virtue**	**of**	**all**	**men**	**of**	**intelligence**	**and**	**wit**	**?**
是	不是	那	这	美德	的	全部	男人	的	智力	和	有	?

难道这不正是所有有才智和机敏之人的美德吗?

[wət'evər] ['ʌðər] [meɪ] [seɪ] , [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [gʊd] [bru:ts] [hɪr]

Whatever	**others**	**may**	**say**	**,**	**I**	**don't**	**believe**	**there**	**are**	**such**	**things**	**as**	**good**	**brutes**	**here**
任何	其他的	可能	说	,	我	不	相信	那里	是	这样的	事物	作为	好的	野蛮人	这里

[ɑ:n] [ɜ:rθ] ;

on	**earth**	**;**
在	地球	;

不管别人怎么说，我不认为世上存在善良的野兽；

[aɪ] [spi:k] [naʊ] [ʌv; əv] [feðərlɪs] [bru:ts] [ðæt] [goʊ][ɑ:n] [tu:] [legz] .

I	**speak**	**now**	**of**	**featherless**	**brutes**	**that**	**go**	**on**	**two**	**legs**	**.**
我	说话	现在	的	无羽毛的	野蛮人	那	去	在	二	腿	.

我现在说的是那些没有羽毛、用两条腿走路的野兽。

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz]['bruːt(ə)l] , [hiː; hi]['kænɑːt][biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] ; [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [gʊd] ,

When	a	man	is	brutal	,	he	cannot	be	kind	and	good	;	when	a	man	is	good	,
什么时候	一个	男人	是	野蛮	,	他	不能	是	种类	和	好的	;	什么时候	一个	男人	是	好的	,

一个人如果残暴，就不可能善良；一个人如果善良，

[hiː; hi]['kænɑːt][biː; bi]['bruːt(ə)l] ; — [bɪ'liːv] [maɪ] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	cannot	be	brutal	;	—	believe	my	long	experience	,	which	has	learned	it	.
他	不能	是	野蛮	;	—	相信	我的	长的	经验	,	哪个	有	学习	它	.

他不可能残忍；——相信我多年的经验，我深知这一点。

[ɪf] [ɔːl] ['blɔkˌhedz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['vɪʃəs] , — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , — [ɔːl] ['wɪkɪd] [men]

If	all	blockheads	are	not	vicious	,	—	and	I	think	they	are	,	—	all	wicked	men
如果	全部	笨蛋	是	不是	恶毒	,	—	和	我	思考	他们	是	,	—	全部	邪恶	男人

[ɑːr; ər] [ˌnesə'serəli] ['fuːlɪʃ] .

are	necessarily	foolish	.
是	一定	愚蠢	.

如果所有笨蛋都不是邪恶的——而我认为他们是邪恶的——那么所有邪恶的人必然都是愚蠢的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] , [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt][faɪnd][ə; eɪ] ['betər] [wʌn] .

And	that	is	the	moral	of	this	story	,	if	you	can't	find	a	better	one	.
和	那	是	这	道德	的	这	故事	,	如果	你	不能	寻找	一个	更好的	一	.

这就是这个故事的寓意，如果你找不到更好的寓意的话。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['betər] ,

If	you	will	find	me	a	better	,
如果	你	将要	寻找	我	一个	更好的	,

如果你能找到一个更好的，

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][poʊp][ʌv; əv] [roʊm] [hɪm'self] .

I	will	go	and	tell	it	to	the	Pope	of	Rome	himself	.
我	将要	去	和	告诉	它	到	这	教皇	的	罗马	他自己	.

我会亲自去告诉罗马教皇。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .

From	the	Finnish	.
从	这	芬兰	.

来自芬兰。

[ðə; ði] [red] - [koʊts] .

THE	RED	-	COATS	.
这	红色的	-	外套	.

红衣军。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	25
页	-

第25页

[tɑːp]

Top
顶部

顶部

[tiː]

T
T

T

[hɪr] [wʌz; wəz] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn] .

here	was	commotion	in	Leafland	.
这里	曾是	骚动	在	叶地	.

叶之国一片骚动。

[ɔːl] [ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'pʌblɪk] [wɜːr; wər] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [dɪs'meɪ] .

All	the	cities	of	the	Great	Republic	were	smitten	with	sudden	dismay	.
全部	这	城市	的	这	伟大的	共和国	是	迷恋	和	突然	沮丧	.

大共和国的所有城市都陷入了突如其来的恐慌之中。

- , ['meɪpəlˌtɑːn] , ['æʃbi] , - , ['biːtʃˌwɜːrθ] , - , - , ['trembld]

Oakwich	,	Mapleton	,	Ashby	,	Elmthorpe	,	Beechworth	,	Sumachford	,	Nutham	,	trembled
-	,	梅普尔顿	,	阿什比	,	-	,	比奇沃思	,	-	,	-	,	颤抖

[frʌm; frəm] ['sentər] [tuː; tə] [sər'kʌmfərəns] .

from	centre	to	circumference	.
从	中心	到	圆周	.

奥克维奇、梅普尔顿、阿什比、埃尔姆索普、比奇沃思、萨马奇福德、纳瑟姆，从中心到边缘都在颤抖。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['hɜːrid] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] , ['despərət] [ˌrɛzə'luːʃənz] [rɪ'dʒektɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

There	were	hurried	consultations	,	desperate	resolutions	rejected	as	soon	as
那里	是	慌忙	咨询	,	绝望的	决议	拒绝	作为	很快	作为

[ə'dɑːptɪd] , ['iːgər] ['ɪnvəntri] ['teɪkən] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['prɑːpərti] ,

adopted	,	eager	inventories	taken	of	domestic	property	,
已采用	,	渴望的	库存	已采取	的	国内的	财产	,

仓促的磋商、仓促通过但很快被否决的绝望决议、急于清点家庭财产等一系列行动，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['lʊkɪŋ] - [fɔːr; fər] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [kə'læməti] .

and	a	fearful	looking	-	for	of	coming	calamity	.
和	一个	可怕	寻找	-	为了	的	未来	灾害	.

以及对即将到来的灾难的恐惧和担忧。

[fɔːr; fər] , [ɑːn] [ðə; ði] [faɪn] [sep'tembər] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [pɔːd] [aʊt] ['goʊldən] ['ʃaʊɝz] ,

For	,	on	the	fine	September	morning	when	the	sun	poured	out	golden	showers	,
为了	,	在	这	美好的	九月	早晨	什么时候	这	太阳	倾倒	出去	金的	淋浴	,

因为，在九月一个晴朗的早晨，当阳光洒下金色的雨滴时，

[ænd; ənd] [sæt] [fer] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [roʊbz] [ʌv; əv] [griːn] , [ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [hoʊl]

and	Leafland	sat	fair	and	smiling	in	robes	of	green	,	and	so	the	whole
和	叶地	卫星	公平的	和	微笑	在	长袍	的	绿色的	,	和	所以	这	所有的

['juːnɪvɜːrs] [wʌz; wəz] ['goʊldən] - [griːn] ,

universe	was	golden	-	green	,
宇宙	曾是	金的	-	绿色的	,

叶之国身着绿色长袍，面带微笑，美丽动人，于是整个宇宙都呈现出金绿色。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔːrθ] ['kʌntri] , — [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [wʊd] -

there	came	a	messenger	flying	from	the	North	country	,	—	a	wandering	Wood	-
那里	来了	一个	信使	飞行	从	这	北	国家	,	—	一个	漫游	木头	-

[θrʌʃ] , [dɪ'zɜːrtɪd] , ['drægld] , [ænd; ənd] [fər'lɔːrn] ,

thrush	,	deserted	,	draggled	,	and	forlorn	,
画眉	,	荒凉的	,	拖着	,	和	绝望	,

一只信使从北方飞来，——一只漂泊的林鸫，孤苦伶仃，衣衫褴褛，凄凉无助。

['fɔːltərɪŋ] [ɑːn] ['wɪri] [wɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['lʌvli] [leɪnz] [ʌv; əv] .

faltering	on	weary	wing	through	the	lovely	lanes	of	Leafland	.
摇摇欲坠	在	厌倦	翼	通过	这	迷人的	车道	的	叶地	.

疲惫的翅膀蹒跚地穿过叶之国的美丽小路。

[ðə; ði] [men] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['tæri] ;

The	men	begged	him	to	tarry	;
这	男人	乞求	他	到	焦油	;

男人们恳求他留下来；

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['deɪntiɪst] ['tɪdbɪt][ɪn][ðə; ði] [swiːtəst] ['baʊər] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌniɪst]

the	women	promised	him	the	daintiest	tidbit	in	the	sweetest	bower	on	the	sunniest
这	女性	承诺	他	这	最精致的	小插曲	在	这	最甜美的	凉亭	在	这	阳光最灿烂

[baʊ] ;

bough	;
买	;

女人们答应给他最美味的点心，在阳光最充足的树枝上最甜蜜的树荫里；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [liːf] - ['piːp(ə)l] [klæpt] [ðer; ðər]['taɪni][hændz] ,

and	the	little	Leaf	-	people	clapped	their	tiny	hands	,
和	这	小的	叶子	-	人们	鼓掌	他们的	微小的	双手	,

小叶子人拍着小手，

[ænd; ənd] [dɑːnst] [ɑːn][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][ðer; ðər]['taɪni][toʊz][fɔːr; fər] [gliː] .

and	danced	on	the	tips	of	their	tiny	toes	for	glee	.
和	跳舞	在	这	尖端	的	他们的	微小的	脚趾	为了	高兴	.

他们高兴地踮起脚尖跳舞。

[fɔːr; fər][soʊ]['ædmərəbli] ['mænɪdʒd] [ɪn] [ɑːr; ər][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ænd; ənd]

For	so	admirably	managed	in	Leafland	are	the	Department	of	the	Interior	and
为了	所以	令人钦佩地	管理	在	叶地	是	这	部门	的	这	内部的	和

[ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [ə'ferz] ,

the	Bureau	of	Foreign	Affairs	,
这	局	的	外国的	事务	,

在利夫兰，内政部和外交部的管理都非常出色。

[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [ðə; ði] - [hæd; həd] ['sɑːlvd] [ðə; ði] [greɪt] ['prɑːbləm][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

that	you	might	think	the	Leaflanders	had	solved	the	great	problem	of	universal
那	你	可能	思考	这	-	有	已解决	这	伟大的	问题	的	普遍的

['brʌðərhʊd] .

brotherhood	.
兄弟情	.

你可能会认为叶之国的人们已经解决了普世博爱的难题。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [ðæt] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [geɪts] [ɪz][ɔːl][wʌn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz][boʊn][ʌv; əv][ðer; ðər]

The	stranger	that	is	within	their	gates	is	all	one	with	him	who	is	bone	of	their
这	陌生人	那	是	之内	他们的	大门	是	全部	一	和	他	WHO	是	骨	的	他们的

[boʊn][ænd; ənd] [fleʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fleʃ] .

bone	and	flesh	of	their	flesh	.
骨	和	肉	的	他们的	肉	.

进入他们城门的陌生人，与他们骨中骨，肉中肉，融为一体。

[noʊ] ['suːnər] [dʌz] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] ['entər][ðer; ðər]['bɔːrdərz] ,

No	sooner	does	a	foreigner	enter	their	borders	,
不	很快	做	一个	外国人	进入	他们的	边界	,

外国人一踏入他们的国界，

[ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] ['sɪtiz] .

than	he	is	presented	with	the	freedom	of	all	their	cities	.
比	他	是	呈现	和	这	自由	的	全部	他们的	城市	.

然后他获得了他们所有城市的自由。

[ðeɪ] [prə'vaɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['wɒnts] , [prə'tekt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['deɪndʒər] ,

They	provide	for	his	wants	,	protect	him	from	danger	,
他们	提供	为了	他的	想要	,	保护	他	从	危险	,

他们满足他的需求，保护他免受危险。

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [hɪz; ɪz][hoʊm] [æz; əz] ['tendərli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

and	cherish	his	home	as	tenderly	as	if	he	were	one	of	themselves	.
和	珍惜	他的	家	作为	温柔地	作为	如果	他	是	一	的	他们自己	.

并像对待自己人一样温柔地珍惜他的家。

['rɑːbɪn][ðə; ði] [red] - [brest] [ænd; ənd] [ʃaɪ] ['lɪt(ə)l] ['viəri] , ['piwi] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l]

Robin	the	Red	-	breast	and	shy	little	Veery	,	Pewee	the	plaintive	and	cheerful
罗宾	这	红色的	-	胸部	和	害羞的	小的	非常	,	皮威	这	哀怨	和	快乐

[tʃɪ'wɪŋk] , [lɔːŋ] - ['spæroʊ] , ['bluːbɜːrd] ,

Chewink	,	Long	-	sparrow	,	Bluebird	,
咀嚼	,	长的	-	麻雀	,	蓝鸟	,

红胸知更鸟和害羞的小灰颊鸫，哀怨又快乐的小鸫，长麻雀，蓝知更鸟

[ænd; ənd] [swiːt] ['tʃɪkədiː; ˌtʃɪkə'diː] , [ɔːl] [glaɪd] ['friːli] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [griːn] [ænd; ənd]

and	sweet	Chickadee	,	all	glide	freely	in	and	out	of	their	green	and
和	甜的	山雀	,	全部	滑行	自由	在	和	出去	的	他们的	绿色的	和

['goʊldən] [hɔːlz] ,

golden	halls	,
金的	大厅	,

还有可爱的山雀，它们都在绿金相间的鸟舍里自由自在地飞来飞去。

[flɪt] [θruː] [ðer; ðər] ['waɪndɪŋ] [striːts] , [ænd; ənd] [teɪk] [pɑːrt][ɪn] [ɔːl][ðer; ðər] [di'laits] .

flit	through	their	winding	streets	,	and	take	part	in	all	their	delights	.
掠过	通过	他们的	绕线	街道	,	和	拿	部分	在	全部	他们的	美味	.

穿梭在蜿蜒的街道上，尽情享受他们的一切乐趣。

[nɔːr][hæv; həv][ðə; ði] - ['eni] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [bɜːrd] - ['læŋgwɪdʒ] .

Nor	have	the	Leaflanders	any	trouble	to	understand	bird	-	language	.
也不	有	这	-	任何	麻烦	到	理解	鸟	-	语言	.

叶之国的居民们理解鸟语也毫无困难。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] , [laɪk] [ðə; ði][oʊld][dʒər] - [men] , ['iːtn] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][bɜːrdz] ,

They	have	not	,	like	the	old	Ger	-	men	,	eaten	the	hearts	of	birds	,
他们	有	不是	,	喜欢	这	老的	德国	-	男人	,	吃	这	心	的	鸟类	,

他们不像古代德国人那样吃鸟心。

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [mɔːr] ['eksələnt] [wei] [hæv; həv] [ðeɪ] ['entərd] ['ɪntuː][ɔːl][ðer; ðər] ['siːkrɪts] .

but	by	a	more	excellent	way	have	they	entered	into	all	their	secrets	.
但	经过	一个	更多的	出色的	方式	有	他们	进入	进入	全部	他们的	秘密	.

但他们却用一种更巧妙的方式获取了他们所有的秘密。

[θruː] [lɔːŋ] ['sʌmər] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['duːi] [naɪts] , [ðeɪ] [liːn] [soʊ] ['lʌvɪŋli]

Through	long	summer	days	and	the	silence	of	dewy	nights	,	they	lean	so	lovingly
通过	长的	夏天	天	和	这	沉默	的	露水	夜晚	,	他们	倾斜	所以	深情地

['oʊvər][ðem; ðəm] ,

over	them	,
超过	他们	,

在漫长的夏日和露水盈盈的静夜里，他们深情地俯身看着他们。

[ðeɪ] [stɜːr][soʊ] ['sɔːftli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [stɪl] [bɜːrd] - ['kreidlz] ,

they	stir	so	softly	around	the	still	bird	-	cradles	,
他们	搅拌	所以	轻轻	大约	这	仍然	鸟	-	摇篮	,

它们在静谧的鸟巢周围轻轻地动着，

[ðeɪ] [kuː] [soʊ] ['tendərli] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [eg] - ['nes(t)lɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['helpləs] ['beɪbi] - [bɜːrdz] ,

they	coo	so	tenderly	to	the	sweet	egg	-	nestlings	and	the	helpless	baby	-	birds	,
他们	酷	所以	温柔地	到	这	甜的	蛋	-	雏鸟	和	这	无助	婴儿	-	鸟类	,

它们对着可爱的雏鸟和无助的小鸟发出温柔的咕咕声，

[ðæt] [wʌn] [hɑːrt] - ['læŋgwɪdʒ] [sprɪŋz] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ʃaɪnz] [fə'mɪliərli] [θruː]

that	one	heart	-	language	springs	up	between	them	,	and	shines	familiarly	through
那	一	心	-	语言	弹簧	向上	之间	他们	,	和	闪耀	熟悉地	通过

[ɔːl] ['fɔːrən] [freɪz] .

all	foreign	phrase	.
全部	外国的	短语	.

他们之间会涌现出一种心照不宣的语言，这种语言在所有外语中都显得格外亲切。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][bɜːrdz][əˈloʊn] [huː] [teɪk] [aʊt] [ˌnætʃrələˈzeɪʃn] - [ˈpepərz][ɪn] .

Nor	**is**	**it**	**the**	**birds**	**alone**	**who**	**take**	**out**	**naturalization**	**-**	**papers**	**in**	**Leafland**	**.**
也不	是	它	这	鸟类	独自的	WHO	拿	出去	入籍	-	文件	在	叶地	.

在叶国，不仅仅是鸟类会办理入籍手续。

[ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv][neiʃəns][ænd; ənd] [ˈpiːpəlz] [pɑːrˈteɪk] [ʌv; əv][ɪts] [ˌhɔspiˈtælitiz] [ænd; ənd] [rɪˈmembər]

All	**manner**	**of**	**nations**	**and**	**peoples**	**partake**	**of**	**its**	**hospitalities**	**and**	**remember**
全部	方式	的	国家	和	人民	参加	的	它是	热情好客	和	记住

[ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈblesɪŋ] .

it	**for**	**blessing**	**.**
它	为了	祝福	.

各国各族人民都享受到了它的热情款待，并铭记它的恩泽。

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [pjʊr] - [ˈhɑrtɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [bɪˈkʌm] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ]

You	**have**	**only**	**to**	**be**	**pure**	**-**	**hearted**	**,**	**and**	**you**	**may**	**become**	**at**	**once**	**a**
你	有	仅有的	到	是	纯的	-	心地	,	和	你	可能	变得	在	一次	一个

-

Leaflander	**.**
-	.

只要你心地纯洁，就可以立刻成为一名叶之国居民。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [sɔːr] [griːvd] [æt; ət] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː]

So	**it**	**came**	**to**	**pass**	**that**	**the**	**Leaflanders**	**were**	**sore**	**grieved**	**at**	**heart**	**to**	**see**
所以	它	来了	到	经过	那	这	-	是	疮	伤心	在	心	到	看

[ðə; ði] [ˈwɪri] [wʊd] - [θrʌʃ] [def] [tuː; tə][ɔːl][ðer; ðər] [enˈtriːtiːz] ,

the	**weary**	**Wood**	**-**	**thrush**	**deaf**	**to**	**all**	**their**	**entreaties**	**,**
这	厌倦	木头	-	画眉	聋	到	全部	他们的	恳求	,

于是，叶地居民们看到疲惫的林鸫对他们的所有恳求都充耳不闻，心中无比悲痛。

[ænd; ənd] [bent] [əˈloʊn] [ɑːn] [pərˈsʊ] [hɪz; ɪz][ˈsɑːlətəri] [weɪ] .

and	**bent**	**alone**	**on**	**pursuing**	**his**	**solitary**	**way**	**.**
和	弯曲	独自的	在	追求	他的	孤	方式	.

他一心只想独自走自己的路。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [wiːld] [ˈsloʊli] [əˈbʌv] [ðer; ðər] [ˈhedz] ,

But	**as**	**he**	**wheeled**	**slowly**	**above**	**their**	**heads**	**,**
但	作为	他	带轮子的	缓慢地	多于	他们的	头部	,

但他缓缓地在他们头顶盘旋时，

[æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [dʒʌst][əˈbaʊt][tuː; tə] [ˈvænɪʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bluː] [ˈdɪstəns] ,

as	**he**	**seemed**	**just**	**about**	**to**	**vanish**	**into**	**the**	**blue**	**distance**	**,**
作为	他	似乎	只是	关于	到	消失	进入	这	蓝色的	距离	,

当他似乎即将消失在蔚蓝的远方时，

[ðeɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [feɪnt] [vɔɪs] — [ˈweðər] [ɪn] [ˈterər] [ɔːr] [ˈwiːknəs] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] — [ˈoʊnli]

they	**heard**	**his**	**faint**	**voice**	**—**	**whether**	**in**	**terror**	**or**	**weakness**	**they**	**could**	**not**	**tell**	**—**	**only**
他们	听到	他的	头晕的	嗓音	—	无论	在	恐怖	或者	弱点	他们	可以	不是	告诉	—	仅有的

[ðə; ði][wɜːrdz] [fel] [dɪˈstɪŋktli] [ɑːn][ðer; ðər] [ɪrz] , —

the	**words**	**fell**	**distinctly**	**on**	**their**	**ears**	**,**	**—**
这	字	跌倒	明显地	在	他们的	耳朵	,	—

他们听到了他微弱的声音——他们无法分辨那是出于恐惧还是虚弱——只有那些话语清晰地传入他们的耳中——

“ [aɪ] [siː] !

“	**I**	**see**	**!**
“	我	看	!

“我懂了！

[aɪ] [siː] !

I	**see**	**!**
我	看	!

我懂了！

[aɪ] [siː] !
I see !
我 看 !

我懂了!

[ðə; ði] [red] - [koʊts] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] !
The Red - coats are coming !
这 红色的 - 外套 是 未来 !

红衫军来了!

" [feɪnt] [ænd; ənd][fɑːr][ænd; ənd]['klærɪən] - [klɪr] , [ˌaɪ 'tiː] ['trembld] [θruː] , [loʊ] [bʌt; bət]
" Faint and far and clarion - clear , it trembled through Leafland , low but
" 头晕的 和 远的 和 号角 - 清除 , 它 颤抖 通过 叶地 , 低的 但
['ɑːmɪnəs] .
ominous .
不祥的 .

"微弱而遥远，却又清晰如号角，它在叶之国颤抖，低沉却不祥。"

[ˌpiː 'dʒiː] -
Pg 26
页 -

第26页

['meɪpəlˌtɑːn] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['wʌndɝd] ; - [ænd; ənd] ['æʃbi] [ænd; ənd] -
Mapleton heard it and wondered ; Elmthorpe and Ashby and Nutham
梅普尔顿 听到 它 和 想知道 ; - 和 阿什比 和 -
[rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
repeated it ,
重复 它 ,

马普尔顿听到了，感到疑惑；埃尔姆索普、阿什比和纳瑟姆也重复了这句话。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðɝz] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] .
looking into one another's eyes for a meaning .
寻找 进入 一 另一个的 眼睛 为了 一个 意义 .

彼此凝视，试图从中寻找意义。

[praʊd] [oʊld] - [traɪd] [tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ] [greɪv] ['æspekt] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['ɪnwərdli] [æt; ət]
Proud old Oakwich tried to assume a grave aspect , but was inwardly at
自豪的 老的 - 尝试 到 认为 一个 严重 方面 , 但 曾是 内心 在
[hɜːr; hər] [wɪts] - [end] .
her wits ' end .
她 智慧 - 结尾 .

骄傲的老奥克维奇努力装出一副严肃的样子，但内心却已束手无策。

" [ðə; ði] [red] - [koʊts] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] .
" The Red - coats are coming .
" 这 红色的 - 外套 是 未来 .

"红衫军来了。"

" [ɔːl] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - ['grændˌfɑːðəz] [ænd; ənd]
" All the ancient men and women , great - great - great - great - grandfathers and
" 全部 这 古老的 男人 和 女性 , 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 祖父们 和
['grændˌmʌðəz] ,
grandmothers ,
祖母们 ,

"所有古代的男男女女，曾曾曾曾祖父祖母们，

[huːz] ['tʃaɪldhʊd] [leɪ] ['welnaɪ] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [pæst][ʌv; əv]['eɪprəl] [deɪz] ,
whose childhood lay wellnigh lost in the infinite past of April days ,
谁 童年 躺 几乎 丢失的 在 这 无限 过去的 的 四月 天 ,

他的童年几乎完全湮没在四月漫长岁月的过去之中。

[sed] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [θɪn] , ['kweɪvərɪŋ] ['vɔɪsɪz] ;

said	it	over	to	each	other	with	thin	,	quavering	voices	;
说	它	超过	到	每个	其他	和	薄的	,	颤抖	声音	;

他们用纤细颤抖的声音互相说道;

[bʌt; bət][ɔːl][ðer; ðər] [ɪkˈspɪriəns] [geɪv] [ðem; ðəm][noʊ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] ['mesɪdʒ] .

but	all	their	experience	gave	them	no	key	to	the	mysterious	message	.
但	全部	他们的	经验	给予	他们	不	钥匙	到	这	神秘	信息	.

但他们所有的经验都无法帮助他们解开这个神秘的信息。

[ðen] [ðə; ði][poʊst] - ['raɪdərz][wɜːr; wər] [brɔːt] ['ɪntuː] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] .

Then	the	post	-	riders	were	brought	into	requisition	.
然后	这	邮政	-	骑手	是	带来	进入	征用	.

然后，邮递员被征用。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [geɪl] , [briːz] , ['zefər] , & [ˌsiː 'oʊ] . , [ɪk'spres] ['kʌmpəni] , [ɔːl]

The	whole	corporation	of	Gale	,	Breeze	,	Zephyr	,	&	Co	.	,	Express	Company	,	all
这	所有的	公司	的	大风	,	微风	,	和风	,	&	合作	.	,	表达	公司	,	全部

[ðer; ðər] [klɑːks] , ['eɪdʒənts] ,

their	clerks	,	agents	,
他们的	职员	,	代理人	,

Gale, Breeze, Zephyr & Co.快递公司及其所有职员、代理人

[ænd; ənd] ['erənd] - [bɔɪz] , [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [θruː] [ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] ,

and	errand	-	boys	,	were	sent	to	and	fro	through	the	Commonwealth	,
和	差事	-	男孩们	,	是	发送	到	和	弗	通过	这	联邦	,

还有跑腿的，他们被派往英联邦各地往返。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] [wʌn] ['eniwer] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

to	see	if	any	one	anywhere	had	a	little	light	to	bestow	upon	the	subject	.
到	看	如果	任何	一	任何地方	有	一个	小的	光	到	赐给	之上	这	主题	.

看看有没有人能对这个问题提供一些见解。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [ɔːl] [tuː] [suːn] , [ænd; ənd] [brɔːt] ['ɪnfɪnət] ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] .

the	light	came	all	too	soon	,	and	brought	infinite	sighing	and	sobbing	.
这	光	来了	全部	也	很快	,	和	带来	无限	叹息	和	啜泣	.

光明来得太快，带来的却是无尽的叹息和啜泣。

[ə; eɪ] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [luːs] [ɪn] - , [ænd; ənd] [ʌp] [speɪk] [æn; ən][oʊld] - .

A	thought	suddenly	broke	loose	in	Oakwich	,	and	up	spake	an	old	Oakwichian	.
一个	想法	突然	打破	松动的	在	-	,	和	向上	说	一个	老的	-	.

奥克维奇突然冒出一个想法，一位奥克维奇老居民开口说道。

“ [oʊ] !

“ Oh	!
“ 哦	!

“哦!

[ænd; ənd][oʊ] !

and	oh	!
和	哦	!

哦!

[ænd; ənd] [woʊ] [ɪz] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [lænd] [naʊ] , [naʊ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪˈreft] [ʌv; əv]

and	woe	is	me	for	my	miserable	land	now	,	now	about	to	be	bereft	of
和	悲哀	是	我	为了	我的	悲惨的	土地	现在	,	现在	关于	到	是	失去	的

[hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] !

her	children	!
她	孩子们	!

我这可怜的祖国啊，现在就要失去她的孩子们了，我真是太悲惨了!

[ɔːl] [hɜːr; hər] [streŋθ] [dɪˈstrɔɪd] , [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈlʌvlinəs] [leɪd] [ˈdesələt] !

All	her	strength	destroyed	,	all	her	loveliness	laid	desolate	!
全部	她	力量	损毁	,	全部	她	可爱	铺设	荒凉	!

她所有的力量都被摧毁了，她所有的美丽都化为废墟!

" ['streɪtˌweɪ] [θruːˈaʊt] [roʊz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['weɪlɪŋ] , " [woʊ] ! [woʊ] ! [woʊ] !

"	Straightway	throughout	Leafland	rose	the	voice	of	wailing	,	"	Woe	!	woe	!	woe	!
"	立刻	自始至终	叶地	玫瑰	这	嗓音	的	哀嚎	,	"	悲哀	!	悲哀	!	悲哀	!

“整个叶之国立刻响起了哀号声：“悲哀！悲哀！悲哀！”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [lænd] !

for	the	miserable	land	!
为了	这	悲惨的	土地	!

为了这片苦难的土地!

" [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] ; ['oʊnli] [ðə; ði] -

"	but	none	of	them	knew	what	they	were	crying	for	;	only	the	Oakwichian
"	但	没有任何	的	他们	知道	什么	他们	是	哭泣	为了	;	仅有的	这	-

[bɪˈgæn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

began	it	,
开始	它	,

但他们谁也不知道自己为什么哭泣；只有奥克威奇人先开始哭了起来。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [duː] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] ;

and	nothing	better	occurred	to	them	to	do	than	to	join	in	;
和	没有什么	更好的	发生	到	他们	到	做	比	到	加入	在	;

他们想不出比加入更好的办法；

[wɪtʃ] [suːn] [meɪd] [ðə; ði] ['sʌni] [deɪ] [ˌoʊvərˈkæst] ,

which	soon	made	the	sunny	day	overcast	,
哪个	很快	制成	这	阳光明媚	天	灰蒙蒙	,

很快，原本晴朗的日子就被阴云笼罩了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] ['neðərwɜːrld] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈproʊtʃɪz] [ræpt]

and	all	the	people	walking	in	Netherworld	where	it	approaches	Leafland	wrapped
和	全部	这	人们	步行	在	冥界	在哪里	它	方法	叶地	包装

[ðer; ðər] [oʊld] [kloʊk] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,

their	old	cloaks	about	them	,
他们的	老的	斗篷	关于	他们	,

所有在冥界靠近叶之国的地方行走的人们都裹上了他们旧斗篷。

[ænd; ənd] [sed] ['spaɪtfəli] , " [wʌt] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] , [rɔː] [iːst] - [wɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr]

and	said	spitefully	,	"	What	a	disagreeable	,	raw	east	-	wind	it	is	,	to	be	sure
和	说	恶意地	,	"	什么	一个	令人不快的	,	生的	东方	-	风	它	是	,	到	是	当然

!

!
!

他恶狠狠地说：“这真是令人讨厌的、刺骨的东风啊！”

" [bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wen] [ðer; ðər] [θroʊt] [wɜːr; wər][kwaɪt][draɪ][ænd; ənd] [sɔːr] [wɪð; wɪθ]

"	But	by	and	by	,	when	their	throats	were	quite	dry	and	sore	with
"	但	经过	和	经过	,	什么时候	他们的	喉咙	是	相当	干燥	和	疮	和

['weɪlɪŋ] ,

wailing	,
哀嚎	,

“但渐渐地，当他们的喉咙因为哭泣而变得干涩疼痛时，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - , [ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] , [kwaɪt] ['feɪməs] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər]

one	of	the	Mapletonians	,	a	very	sensible	young	woman	,	quite	famous	indeed	for
一	的	这	-	,	一个	非常	明智的	年轻的	女士	,	相当	著名的	的确	为了

[hɜːr; hər] ['wɪzdəm] ,

her	wisdom	,
她	智慧	,

她是梅普尔顿人中的一位，一位非常明事理的年轻女子，以其智慧而闻名。

[bɪ'θɔːt] [hɜːr'self][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] .

bethought	herself	to	inquire	what	it	was	all	about	.
思考	她自己	到	查询	什么	它	曾是	全部	关于	.

她心想，这到底是怎么回事。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

Then	there	was	a	very	pretty	outburst	of	indignation	.
然后	那里	曾是	一个	非常	漂亮的	爆发	的	愤慨	.

然后，她爆发出了一阵非常激烈的愤慨。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [fər'gɑːt][ðer; ðər] [griːf] , [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɜːrs] , [ðer; ðər]

For	a	moment	they	forgot	their	grief	,	and	,	what	was	still	worse	,	their
为了	一个	片刻	他们	忘了	他们的	悲伤	,	和	,	什么	曾是	仍然	更糟	,	他们的

[gʊd] ['mænərz] ,

good	manners	,
好的	礼仪	,

他们一时忘记了悲伤，更糟糕的是，他们也忘记了礼貌。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [jʌŋ] ['wʊmən] .

and	turned	upon	the	unfortunate	young	woman	.
和	转向	之上	这	不幸	年轻的	女士	.

然后转而攻击这位不幸的年轻女子。

“ [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][set] [jɔːr'self] [ə'bʌv] [jʊr; jər] ['bɛtɚz] , [ænd; ənd] ['fɪdl] [waɪl] [ɪz]

“	And	so	you	set	yourself	above	your	betters	,	and	fiddle	while	Leafland	is
“	和	所以	你	放	你自己	多于	你的	博彩公司	,	和	小提琴	尽管	叶地	是

['bɜːrnɪŋ] !

burning	!
燃烧	!

“所以你自视甚高，凌驾于比你优秀的人之上，在叶之国燃烧的时候却还在拉琴！”

" [kraɪd] [wʌn] .

"	cried	one	.
"	哭	一	.

“其中一人喊道。”

“ [ænd; ənd] [preɪ] , [mɪs] ['waɪzeɪkər] , " [æskt] [ə'nʌðər] ,

“	And	pray	,	Miss	Wiseacre	,	"	asked	another	,
“	和	祈祷	,	错过	聪明人	,	"	问	其他	,

“还有，怀斯克小姐，请祈祷吧。”另一个人问道。

“ [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] ?

“	how	came	you	to	know	so	much	more	than	any	one	else	?
“	如何	来了	你	到	知道	所以	很多	更多的	比	任何	一	别的	?

“你怎么会比任何人都知道得更多？”

[huː] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ? ”

Who	**told**	**you**	**that**	**nothing**	**was**	**the**	**matter**	**?**	**”**
WHO	讲述	你	那	没有什么	曾是	这	事情	?	”

谁告诉你没事的?

“ [oʊ] ! [ɪf] ['wɪmɪn] [wʊd] ['oʊnli][maɪnd][ðə; ði] [haʊs] ,

“	**Oh**	**!**	**if**	**women**	**would**	**only**	**mind**	**the**	**house**	**,**
”	哦	!	如果	女性	会	仅有的	头脑	这	房子	,

“唉！要是女人能好好管家就好了。”

[ænd; ənd][nɑːt] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ][θɜːrd] .

and	**not**	**meddle**	**with**	**what**	**does**	**not**	**belong**	**to**	**them**	**!**	**”**	**exclaimed**	**a**	**third**	**.**
和	不是	插手	和	什么	做	不是	属于	到	他们	!	”	惊呼	一个	第三	.

“不要插手不属于他们的东西！”第三个人喊道。

[ɔːl] ['veri] [ˌʌn'dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [siː]

All	**very**	**unjust**	**as**	**you**	**see**
全部	非常	不公正	作为	你	看

这一切都非常不公正，正如你所看到的。

, [fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [kən'sɜːrnd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

,	**for**	**surely**	**the**	**destruction**	**of**	**Leafland**	**concerned**	**the**	**women**	**as**	**much**	**as**
,	为了	一定	这	破坏	的	叶地	担心的	这	女性	作为	很多	作为

[ðə; ði][men] ,

the	**men**	**,**
这	男人	,

因为叶之国的毁灭，对女性来说肯定和对男性一样重要。

[ænd; ənd] [pʊr] “ [mɪs] ['waɪzeɪkər] ” [hæd; həd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [meɪd] [æn; ən] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , — ['oʊnli]

and	**poor**	**“**	**Miss**	**Wiseacre**	**”**	**had**	**not**	**so**	**much**	**as**	**made**	**an**	**assertion**	**,**	**—**	**only**
和	贫穷的	“	错过	聪明人	”	有	不是	所以	很多	作为	制成	一个	断言	,	—	仅有的

[æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

asked	**a**	**question**	**.**
问	一个	问题	.

可怜的“聪明小姐”甚至连一句断言都没有，只是提了一个问题而已。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] - [mʌst; məst][biː; bi][ɪk'skjuːzd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][kwaɪt] [bɪ'saɪd]

However	**,**	**the**	**Leaflanders**	**must**	**be**	**excused**	**,**	**because**	**they**	**were**	**quite**	**beside**
然而	,	这	-	必须	是	已原谅	,	因为	他们	是	相当	旁

[ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [ænd; ənd] ,

themselves	**with**	**terror**	**,**	**and**	**,**
他们自己	和	恐怖	,	和	,

然而，叶之国的居民们情有可原，因为他们当时吓坏了，完全失去了理智。

[mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [mɔːr] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [ðæn; ðən]['faɪər][ænd; ənd] [sɔːrd] .

moreover	**,**	**a**	**question**	**is**	**sometimes**	**more**	**exasperating**	**than**	**fire**	**and**	**sword**	**.**
而且	,	一个	问题	是	有时	更多的	可气	比	火	和	剑	.

而且，有时候一个问题比刀剑更令人恼火。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] - [wʌz; wəz] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l] , [ænd; ənd] , ['evər][glæd] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]

But	**the**	**old**	**Oakwichian**	**was**	**more**	**reasonable**	**,**	**and**	**,**	**ever**	**glad**	**,**	**even**	**in**	**the**
但	这	老的	-	曾是	更多的	合理的	,	和	,	曾经	高兴的	,	甚至	在	这

['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [deθ] ,

article	**of**	**death**	**,**
文章	的	死亡	,

但这位老奥克威奇人更通情达理，而且总是乐于接受死亡这一事实。

[tuː; tə] [dɪ'semɪneɪt] ['juːsf(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] , [ˌɪntər'poʊzd] .

to	**disseminate**	**useful**	**knowledge**	**,**	**interposed**	**.**
到	传播	有用	知识	,	插入	.

传播有用的知识，插入。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I will tell you what the matter is , ” he said .
“ 我 将要 告诉 你 什么 这 事情 是 , ” 他 说 .

“我会告诉你发生了什么事，”他说。

“ [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] - [ə'weɪ] [pæst] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] ['sʌmər] - [deɪz] [ðæt] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] , [ə'læs] !
“ Well I remember in the far - away past , in the sunny summer - days that will return , alas !
“ 出色地 我 记住 在 这 远的 - 离开 过去的 , 在 这 阳光明媚 夏天 - 天 那 将要 返回 , 唉 !

“嗯，我记得在遥远的过去，在那些阳光明媚的夏日里，唉，它们终将回归！”

[noʊ] [mɔːr] , ” — [hɪr] [ə; eɪ][bɜːrst]
no more , ” — here a burst
不 更多的 , ” — 这里 一个 爆裂

不再是了，”——此处突然爆发

[ˌpiː 'dʒiː] -
Pg 27
页 -

第27页

[ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [pri'ventid] [spiːtʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] ,
of sorrow prevented speech , but he presently recovered himself ,
的 悲哀 阻止 演讲 , 但 他 目前 恢复 他自己 ,

悲伤让他说不出话来，但他很快恢复了过来。

— “ [haʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] ['neðərwɜːrld] , [ænd; ənd] [rest] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['greɪtnəs] ,
— “ how a little maid used to walk in Netherworld , and rest under the shadow of our greatness ,
— ” 如何 一个 小的 女佣 用过的 到 走 在 冥界 , 和 休息 在下面 这 阴影 的 我们的 伟大 ,

——“一个小姑娘曾在冥界漫步，在我们伟大的荫庇下休憩，

[tɒɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] .
toying with the light .
玩具 和 这 光 .

玩弄光线。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] [ˌhɪrə'baʊts] .
She was a favorite with every one hereabouts .
她 曾是 一个 最喜欢的 和 每一个 一 附近 .

她深受附近所有人的喜爱。

[goʊld][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [her] [laɪk] [ə; eɪ] [spʌn] ['sʌnbiːm] , [bluː] [hɜːr; hər] [aɪz] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dʒuːn] [skaɪ] ,
Gold was her hair like a spun sunbeam , blue her eyes like our own June sky ,
金子 曾是 她 头发 喜欢 一个 旋转 阳光 , 蓝色的 她 眼睛 喜欢 我们的 自己的 六月 天空 ,

她的头发像旋转的阳光一样金黄，她的眼睛像我们六月的天空一样湛蓝。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [maɪt] [sɪŋ] [ðə; ði] ['loʊɪst] ['lʌləbaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['meɪvɪs] ,
and her voice might sing the lowest lullaby of the Red Mavis ,
和 她 嗓音 可能 唱歌 这 最低 催眠曲 的 这 红色的 梅维斯 ,

她的声音或许会唱出红梅维斯最低沉的摇篮曲，

[ɔːr][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪn][hɜːr; hər] [nest] .
or his song to his love in her nest .
或者 他的 歌曲 到 他的 爱 在 她 巢 .

或他在爱人巢穴中唱给她的歌。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] [lʊkt] [ʌp] ['wɪstfəli] [tuː; tə][juː 'es] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːl][ə; eɪ] - [gliːm]

Sometimes	the	little	maiden	looked	up	wistfully	to	us	,	her	eyes	all	a	-	gleam
有时	这	小的	少女	看起来	向上	怅然地	到	我们	,	她	眼睛	全部	一个	-	闪耀

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['gloʊɪŋ] ['fænsis] .

with	her	glowing	fancies	.
和	她	发光	幻想	.

有时，小女孩会满怀憧憬地抬头看着我们，她的眼睛里闪烁着奇幻的光芒。

[ðen] [wiː; wi] [peltid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [kə'rest] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ʃeɪd] ,

Then	we	pelted	her	with	sunshine	,	and	caressed	her	with	shade	,
然后	我们	被毛皮覆盖	她	和	阳光	,	和	被爱抚	她	和	阴影	,

然后我们用阳光洒在她身上，用树荫轻抚她，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpiːəst] [ʌv; əv][ɔːl] .

and	then	she	was	happiest	of	all	.
和	然后	她	曾是	最快乐	的	全部	.

然后，她变得最快乐。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['heɪtfl] [θɪŋz] , ['tæsks][ænd; ənd] [tuːlz] , ['juːsləs] ,

But	sometimes	she	brought	with	her	hateful	things	,	tasks	and	tools	,	useless	,
但	有时	她	带来	和	她	可恶	事物	,	任务	和	工具	,	无用	,

['ɔːkwərd] , ['bʌŋglɪŋ] , [ʃɑːrp] ['wɛpənz] ,

awkward	,	bungling	,	sharp	weapons	,
尴尬的	,	笨拙	,	锋利的	武器	,

但有时她也会带来一些令人厌恶的东西、任务和工具，比如无用、笨拙、不灵便的锋利武器。

[ðæt] [hɜːrt][hɜːr; hər] ['tendər] ['fɪŋgərz] , [lɔːŋ] [kɔːrdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pʊld] ['eɪmləsli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,

that	hurt	her	tender	fingers	,	long	cords	that	she	pulled	aimlessly	back	and	forth	,
那	伤害	她	投标	手指	,	长的	绳索	那	她	拉	漫无目的地	后退	和	前进	,

那长长的绳子勒得她娇嫩的手指生疼，她漫无目的地来回拉扯着它们。

[hjuːdʒ] [bʊks] [wɪð; wɪθ] [hɑːrʃ] [neɪmz] , [ðæt] [blɜːrd] [hɜːr; hər] [dɪr] [aɪz] [ænd; ənd] [gluːmd] [hɜːr; hər]

huge	books	with	harsh	names	,	that	blurred	her	dear	eyes	and	gloomed	her
巨大的	图书	和	残酷的	姓名	,	那	模糊	她	亲爱的	眼睛	和	阴郁	她

[braɪt] [feɪs] .

bright	face	.
明亮的	脸	.

厚重的书籍，书名晦涩难懂，模糊了她明亮的双眼，也让她明亮的脸庞黯然失色。

[fɜːrst][wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [wuː] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

First	we	tried	to	shame	and	then	to	woo	her	away	from	them	,
第一的	我们	尝试	到	耻辱	和	然后	到	哇	她	离开	从	他们	,

我们先是试图让她感到羞耻，然后又试图把她从他们身边拉走。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l][oʊld]['drægən] [stʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɜːr; hər][ɑːn] ;

but	some	invisible	old	dragon	stood	over	her	,	and	forced	her	on	;
但	一些	无形的	老的	龙	站立	超过	她	,	和	强制	她	在	;

但一条看不见的老龙站在她上方，强迫她继续前进；

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [ðə; ðɪ] [heitid] [tæsk]

and	so	we	learned	at	length	to	watch	and	wait	till	the	hated	task
和	所以	我们	学习	在	长度	到	手表	和	等待	直到	这	憎恨	任务

[wʌz; wəz]['oʊvər] .

was	over	.
曾是	超过	.

因此，我们最终学会了观察和等待，直到这项令人厌恶的任务结束。

[ˌðer'baɪ] [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] ['meni] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ə'loʊn] [ɪz] [tuː; tə]

Thereby	we	learned	many	strange	and	wonderful	things	;	but	this	alone	is	to
从而	我们	学习	许多	奇怪的	和	精彩的	事物	;	但	这	独自的	是	到

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

the	purpose	,
这	目的	,

由此我们学到了许多奇特而美妙的事情；但这才是目的所在。

[ðæt] [aɪ] ['ʃʊrli] [rɪ'kɔːl] [haʊ] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [kept] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [red] - [koʊts] ,

that	I	surely	recall	how	for	many	days	she	kept	reading	about	the	Red	-	coats	,
那	我	一定	记起	如何	为了	许多	天	她	保留	阅读	关于	这	红色的	-	外套	,

我清楚地记得，她连续好几天都在读关于红衫军的书籍。

[ænd; ənd] [aɪ] [piːpt] [daʊn] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [æz; əz] [wiː; wi] [swei] [ɪn] [ðə; ði] [dæns] [wʌn]

and	I	peeped	down	over	her	shoulder	,	as	we	swayed	in	the	dance	one
和	我	偷窥	向下	超过	她	肩膀	,	作为	我们	摇摆	在	这	舞蹈	一

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

一天下午，我们随着音乐摇摆起舞，我从她肩后偷偷往下看。

[ænd; ənd] [sɔː] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ðiːz] [seɪm] [red] - [koʊts] , [ə; eɪ] [greɪt] [dis'trɔiŋ] ['ɑːrmi] , [fɪrs]

and	saw	pictures	of	these	same	Red	-	coats	,	a	great	destroying	army	,	fierce
和	锯	图片	的	这些	相同的	红色的	-	外套	,	一个	伟大的	摧毁	军队	,	凶猛的

[ænd; ənd] [fel] , [huː] [bɜːrn] ['vɪlɪdʒəz] ,

and	fell	,	who	burn	villages	,
和	跌倒	,	WHO	烧伤	村庄	,

我看到了这些红衣军的照片，他们是一支强大的破坏性军队，凶残暴戾，烧毁村庄。

[ænd; ənd] [tɔːk] ['paɪəsli] , [ænd; ənd] [sleɪ] [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

and	talk	piously	,	and	slay	men	,	women	,	and	children	.
和	讲话	虔诚地	,	和	杀戮	男人	,	女性	,	和	孩子们	.

他们假惺惺地讲道，却杀害男人、女人和儿童。

[ðem; ðəm] [hæz; həz] [frend] [wʊd] - [θrʌʃ] ['verɪli] [siːn] , [ænd; ənd] [ə'genst] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [stroʊv]

Them	has	friend	Wood	-	thrush	verily	seen	,	and	against	them	he	strove
他们	有	朋友	木头	-	画眉	确实	已见	,	和	反对	他们	他	努力

[tuː; tə] [wɔːrn] [ˌjuː 'es] .

to	warn	us	.
到	警告	我们	.

朋友林鸫确实见过他们，并且努力警告我们提防他们。

[bʌt; bət] , [ɑː] !

But	,	ah	!
但	,	啊	!

但是，啊！

[wʌt] [ə'veɪls] [ˌaɪ 'tiː] ?

what	avails	it	?
什么	可用性	它	?

它有什么用?

[wʌt] [kæn; kən] [wiː; wi] [duː] , [ɔːr] ['wɪðər] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [fliː] !

What	can	we	do	,	or	whither	shall	we	flee	!
什么	能	我们	做	,	或者	往哪里去	将	我们	逃跑	!

我们该怎么办？我们该逃往何处?

[kæn; kən] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [teɪk] [wɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊd] - [θrʌʃ] ?

Can	a	nation	take	wing	like	a	Wood	-	thrush	?
能	一个	国家	拿	翼	喜欢	一个	木头	-	画眉	?

一个国家能像画眉鸟一样展翅高飞吗?

[kæn; kən] [flɪt] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['swɑːloʊ] ?

Can	Leafland	flit	about	like	a	Swallow	?
能	叶地	掠过	关于	喜欢	一个	吞	?

叶国能像燕子一样飞来飞去吗?

[ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] ['wɔːrənt] [juː 'es] [ðæt] [ðə; ðɪ] [red] - [koʊts] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [pər'suː] [juː 'es] [tuː; tə]

And	who	should	warrant	us	that	the	Red	-	coats	should	not	pursue	us	to
和	WHO	应该	保证	我们	那	这	红色的	-	外套	应该	不是	追求	我们	到

[rɪ'moʊtəst] ['fæstnəs] ?

remotest	fastnesses	?
最远	坚固性	?

谁能保证英国红衫军不会追杀我们到最偏远的堡垒?

[neɪ] , [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]['iːv(ə)n] [naʊ] [ə'pɑːn][juː 'es] .

Nay	,	they	may	be	even	now	upon	us	.
不	,	他们	可能	是	甚至	现在	之上	我们	.

不，他们或许已经来到我们身边了。

[woʊ] ! [woʊ] [ɪz][ˌem 'iː] !

Woe	!	woe	is	me	!
悲哀	!	悲哀	是	我	!

唉！我好悲惨！

[wiː; wi][wɜːr; wər] - ; - [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪt] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

We	were	Leaflanders	;	Oakwich	was	,	and	the	great	glory	of	the
我们	是	-	;	-	曾是	,	和	这	伟大的	荣耀	的	这

- !

Elmthorpians	!
-	!

我们是叶地人；奥克维奇是，埃尔姆索皮亚人的伟大荣耀!

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][biː; bi][ɔːl] [ded] [men] !

But	now	we	be	all	dead	men	!
但	现在	我们	是	全部	死的	男人	!

但现在我们都将成为死人!

" [æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ðɪ] - ['oʊnli] [pɔːzd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʌp'breɪd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] .

"	At	this	,	the	Leaflanders	only	paused	long	enough	to	upbraid	the	young	woman	.
"	在	这	,	这	-	仅有的	暂停	长的	足够的	到	吐	这	年轻的	女士	.

“这时，叶之国的人们只是停顿了一下，便斥责了那位年轻女子。”

" [siː] [naʊ] ['weðər] ['eniθɪŋ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mætər] ! " [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [fel] [tuː; tə][ə'pɑːn][ðer; ðər]

"	See	now	whether	anything	is	the	matter	!	"	and	immediately	fell	to	upon	their
"	看	现在	无论	任何事物	是	这	事情	!	"	和	立即地	跌倒	到	之上	他们的

[dɪ'sper] .

despair	.
绝望	.

“看看是不是出了什么事！”然后立刻陷入了绝望之中。

" [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɪn]['ruːɪnz] ! " [kraɪd][ðə; ðɪ] ['steɪtsmən] .

"	A	nation	in	ruins	!	"	cried	the	statesman	.
"	一个	国家	在	废墟	!	"	哭	这	政治家	.

“一个国家沦为废墟！”这位政治家喊道。

" [fɔːlz] [frʌm; frəm][ɪts] ['lɔːfti] ['sʌmɪt] , [ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [deɪ] . "

"	Leafland	falls	from	its	lofty	summit	,	and	I	live	to	see	the	day	.	"
"	叶地	瀑布	从	它是	高远	首脑	,	和	我	居住	到	看	这	天	.	"

“叶国从高耸的山峰上坠落，而我有幸亲眼目睹这一天。”

" [aɪ][bɪ'hoʊld][ðə; ðɪ][gɔdz] [dɪ'pɑːtɪŋ] [frʌm; frəm] , " [speɪk] [ðə; ðɪ] ['skɑːlər] .

"	I	behold	the	gods	departing	from	Leafland	,	"	spake	the	scholar	.
"	我	看哪	这	神	离开	从	叶地	,	"	说	这	学者	.

“我看到众神离开了叶之国，”学者说道。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪts] [ʌv; əv] . ”
“ This is the end of the fates of Leafland . ”
“ 这 是 这 结尾 的 这 命运 的 叶地 . ”

“这就是叶之国命运的终结。”

“ [naʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][jʊr; jər][gɔdz][ænd; ənd][jʊr; jər] [feɪts] [ænd; ənd][jʊr; jər] [wʌt] - [ɔːl] ,
“ Now I do not care for your gods and your fates and your what - all ,
“ 现在 我 做 不是 关心 为了 你的 神 和 你的 命运 和 你的 什么 - 全部 ,

“现在我不在乎你们的神明、你们的命运以及你们的一切，

” ['sɒbd] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] .
” sobbed a nervous little lady .
” 啜泣 一个 紧张的 小的 女士 .

“一个紧张的小姑娘抽泣着说。”

“ [aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv]['eni] [juːz][ɪn] ['haʊskiːpɪŋ] ;
“ I never could see that they were of any use in housekeeping ;
“ 我 绝不 可以 看 那 他们 是 的 任何 使用 在 家政 ;

“我从来没看出它们在做家务方面有什么用处；

[bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði]['tendər] ['bɜːdlɪŋ] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [gɔːn] ? ”
but who shall watch over the tender birdlings when we are gone ? ”
但 WHO 将 手表 超过 这 投标 雏鸟 什么时候 我们 是 已消失 ? ”

但我们离开之后，谁来照看这些娇嫩的雏鸟呢?

“ [ænd; ənd]['nevər] ['eni] [mɔːr] ['dænsəz, 'dænsɪz] !
“ And never any more dances !
“ 和 绝不 任何 更多的 舞蹈 !

“以后再也不跳舞了！”

[fər'evər] , ['nevər] , ['nevər] , [fər'evər] !
Forever , never , never , forever !
永远 , 绝不 , 绝不 , 永远 !

永远，永不，永不，永远!

” [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bel] [sed] [ðæt] .
” You may know it was a belle said that .
” 你 可能 知道 它 曾是 一个 美女 说 那 .

“你可能知道，那句话是一位美女说的。”

“ ['dænsəz, 'dænsɪz][ɑːr; ər][bʌt; bət][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] , ” [moʊn] [ə; eɪ] [sɪ'deɪt] ['meɪtrən] ;
“ Dances are but the vanity of this world , ” moaned a sedate matron ;
“ 舞蹈 是 但 这 虚荣 的 这 世界 , ” 呻吟 一个 稳重 护士长 ;

一位沉稳的妇人叹息道：“跳舞不过是这世间的虚荣罢了。”

“ [bʌt; bət] [woʊ] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪr] [pet] ['efɪs] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][sɪks] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['tʃɪldrən] ,
“ but woe for my dear pet Aphides , with their six hundred thousand children ,
“ 但 悲哀 为了 我的 亲爱的 宠物 蚜虫 , 和 他们的 六 百 千 孩子们 ,

“但是，我亲爱的宠物蚜虫阿菲德斯可就遭殃了，它有六十万个孩子，

[huː] [wɪl] [biː; bi] [ded] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bɔːrn] ! ”
who will be dead before they are born ! ”
WHO 将要 是 死的 前 他们 是 出生 ! ”

他们还没出生就会死去!

“ ['bɑːðər] [jʊr; jər][sɪks] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['tʃɪldrən] ! ” [grauld] [ə; eɪ] ['krʌsti] [fə'lɑːsəfər] .
“ Bother your six hundred thousand children ! ” growled a crusty philosopher .
“ 打扰 你的 六 百 千 孩子们 ! ” 咆哮 一个 硬皮的 哲学家 .

“去烦你的六十万个孩子吧！”一位脾气古怪的哲学家咆哮道。

“ [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [gʊd] [θɪŋ] ['evər][aɪ] [hɜːrd] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .
“ If they are dead , it is the only good thing ever I heard about them .
“ 如果 他们 是 死的 , 它 是 这 仅有的 好的 事物 曾经 我 听到 关于 他们 .

“如果他们死了，那是我听到的关于他们的唯一好消息。”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌnz] [ˈkʌntri] [ˈkræʃɪŋ] [əˈbaʊt] [wʌnz] [ɪrz]

It	might	be	worth	while	to	have	one's	country	crashing	about	one's	ears
它	可能	是	值得	尽管	到	有	一个人的	国家	崩溃	关于	一个人的	耳朵

国家在耳边轰鸣作响，或许也是一种值得。

[ˌpiː ˈdʒiː] -

Pg	28
页	-

第28页

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [wel] [rɪd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [træʃ] .

occasionally	,	for	the	sake	of	being	well	rid	of	such	trash	.
偶尔	,	为了	这	清酒	的	存在	出色地	摆脱	的	这样的	垃圾	.

偶尔，为了彻底摆脱这些垃圾。

[hɪr] [ɑːr; ər][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ləˈbɔrətəriz] [ˈbroʊkən][ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌnz] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] [gɔːn] ,

Here	are	all	our	laboratories	broken	up	,	and	the	sun's	occupation	gone	,
这里	是	全部	我们的	实验室	破碎的	向上	,	和	这	太阳的	职业	已消失	,

这里所有的实验室都已损毁，太阳也不再照耀大地。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][tuː; tə] - [duː] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈpɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [ˈbeɪbiːz] ! ”

and	you	making	a	to	-	do	about	a	parcel	of	babies	!	”
和	你	制作	一个	到	-	做	关于	一个	包裹	的	婴儿	!	”

你居然因为一包婴儿就大惊小怪！

“ [oʊ][ðə; ði] [swiːt] [ˈsʌnʃaɪn] ! ” [wept] [ə; eɪ][ˈpoʊət] , [bʌt; bət][moʊst] [ˈmjuːzɪkli] , — “ [ðə; ði][wɔːrm] ,

“	O	the	sweet	sunshine	!	”	wept	a	poet	,	but	most	musically	,	—	“	the	warm	,
“	哦	这	甜的	阳光	!	”	哭泣	一个	诗人	,	但	最多	音乐上	,	—	“	这	温暖的	,

[dɪˈlɪʃəs] [ˈsʌnʃaɪn] ,

delicious	sunshine	,
可口的	阳光	,

“哦，甜蜜的阳光！”一位诗人哭着说，但最富音乐性的却是——“温暖、美好的阳光，

[ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhʌŋgri] [soʊlz] [kæn; kən] [fiːd] [əˈpɑːn][noʊ] [mɔːr] , [nɔːr]['evər] [fɪl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdrɪŋkɪŋ] - [kʌps]

that	our	hungry	souls	can	feed	upon	no	more	,	nor	ever	fill	our	drinking	-	cups
那	我们的	饥饿的	灵魂	能	喂养	之上	不	更多的	,	也不	曾经	充满	我们的	喝	-	杯子

[wɪð; wɪθ] [ˈnektərd] [duː] !

with	nectared	dew	!
和	蜜	露	!

我们饥渴的灵魂再也无法汲取养分，也无法再用甘露填满我们的饮水杯！

” [ænd; ənd][soʊ][ɪn]['meɪpəlˌtɑːn][ænd; ənd] - [ænd; ənd] [θruː] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]

”	And	so	in	Mapleton	and	Sumachford	and	through	all	Leafland	was	nothing
”	和	所以	在	梅普尔顿	和	-	和	通过	全部	叶地	曾是	没有什么

[hɜːrd] [bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˌlæmənˈteɪʃn] ,

heard	but	the	voice	of	lamentation	,
听到	但	这	嗓音	的	哀叹	,

“于是，在梅普尔顿、萨马奇福德以及整个利夫兰，到处都回荡着哀号声。”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [siːn] [bʌt; bət] [flʌdz] [ʌv; əv] [terz] ,

and	nothing	seen	but	floods	of	tears	,
和	没有什么	已见	但	洪水	的	眼泪	,

除了泪水，什么也看不见。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv][bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə][əˈvɜːrt][ɔːr] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] ['θretnd] [kəˈlæməti] ;

and	nothing	thought	of	but	how	to	avert	or	escape	the	threatened	calamity	;
和	没有什么	想法	的	但	如何	到	避免	或者	逃脱	这	威胁	灾害	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他们满脑子想的都是如何避免或逃离即将到来的灾难；而且，

[ɪn][ðer; ðər] ['terər] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , [ðə; ði] - ['ɔːlmoʊst][lɔːst][ðer; ðər][faɪn] ['tempərz] ,

in	their	terror	and	trouble	,	the	Leaflanders	almost	lost	their	fine	tempers	,
在	他们的	恐怖	和	麻烦	,	这	-	几乎	丢失的	他们的	美好的	脾气	,

在恐惧和困境中，叶之国的居民几乎失去了他们原本温顺的脾气。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] ['kwɔːrəlɪŋ] ;

and	were	often	on	the	brink	of	quarrelling	;
和	是	经常	在	这	边缘	的	争吵	;

他们经常处于争吵的边缘；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] ['neðərwɜːrld] [met] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ʌndər] [bluː] ['kɑːt(ə)n] [ʌm'breləz] ,

and	the	people	walking	in	Netherworld	met	each	other	under	blue	cotton	umbrellas	,
和	这	人们	步行	在	冥界	遇见	每个	其他	在下面	蓝色的	棉布	雨伞	,

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ,

and	exclaimed	,
和	惊呼	,

冥界的人们在蓝色棉伞下相遇，齐声惊呼：

“ [wʌt] [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] ['weðər] !

“	What	a	spell	of	weather	!
”	什么	一个	拼写	的	天气	!

“真是糟糕的天气啊！”

” [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [bəuθ][ɪn] [ænd; ənd]

”	and	altogether	it	was	very	uncomfortable	,	both	in	Leafland	and
”	和	共	它	曾是	非常	不舒服	,	两个都	在	叶地	和

['neðərwɜːrld] .

Netherworld	.
冥界	.

“总而言之，无论是在叶之国还是冥界，都让人感到非常不舒服。”

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [geɪ] [jʌŋ] [tʃɪpmənk] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] , — [ə; eɪ] ['kerləs] ,

Just	at	this	time	a	gay	young	Chipmonk	appeared	upon	the	scene	,	—	a	careless	,
只是	在	这	时间	一个	同性恋	年轻的	花栗鼠	出现	之上	这	场景	,	—	一个	粗心	,

['dæʃɪŋ] ,

dashing	,
帅气	,

就在这时，一只年轻的同性恋花栗鼠出现了——一只漫不经心、英俊潇洒的花栗鼠。

['sɔːsi] ['feloʊ] , ['veri] ['pɑːpjələr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] - [ʌv; əv][ðə; ði]['ræpɪd][sɔːrt] .

saucy	fellow	,	very	popular	among	the	young	Leaflanders	of	the	rapid	sort	.
风骚的	同伴	,	非常	受欢迎的	之中	这	年轻的	-	的	这	迅速的	种类	.

一个活泼俏皮的家伙，在年轻的叶地居民中非常受欢迎。

[hiː; hi] [keɪm] ['skɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['frɪskɪŋ] ['ɪntuː] - , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] ,

He	came	skipping	and	frisking	into	Nutham	,	as	his	manner	was	,
他	来了	跳过	和	搜身	进入	-	,	作为	他的	方式	曾是	,

他蹦蹦跳跳地走进了努瑟姆，一如他平时的作风。

[bəuθ] ['pɑːkəts] [fʊl] [ʌv; əv][kɔːrn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɔnfiskeitid] , [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [sɪg'nɪfɪkəntli] ,

both	pockets	full	of	corn	which	he	had	confiscated	,	he	remarked	significantly	,
两个都	口袋	满的	的	玉米	哪个	他	有	没收	,	他	评论	显著地	,

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [fiːld] [daʊn] ['jɑːndər] .

from	a	field	down	yonder	.
从	一个	场地	向下	远处	.

他意味深长地说道，他的两个口袋里都装满了玉米，这些都是他从远处田地里没收来的。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['dʒɔːntɪlɪ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'spoʊzd] [hɪm'self]

He	nodded	jauntily	right	and	left	,	and	then	disposed	himself
他	点头	轻快地	正确的	和	左边	,	和	然后	处置	他自己

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

comfortably	in	a	corner	,
舒适地	在	一个	角落	,

他轻快地点了点头，然后舒服地靠在角落里。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['krækɪŋ] [hɪz; ɪz] ['deɪntɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [friː] - [ænd; ənd] - ['iːzi] ['mænər] ,

and	began	cracking	his	dainties	in	a	very	free	-	and	-	easy	manner	,
和	开始	裂纹	他的	精致小点心	在	一个	非常	自由的	-	和	-	简单的	方式	,

然后他开始以一种非常随意轻松的方式享用他的小点心，

[nɑːt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [woʊ] - [bɪ'gɔːn] ['æspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

not	noticing	the	woe	-	begone	aspect	of	his	friends	.
不是	注意到	这	悲哀	-	走开	方面	的	他的	朋友们	.

他没有注意到朋友们悲惨的一面。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [ə'woʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['riːəlaɪzɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

All	at	once	,	however	,	he	awoke	to	a	realizing	sense	of	things	,
全部	在	一次	,	然而	,	他	醒来	到	一个	意识到	感觉	的	事物	,

然而，他突然间恍然大悟，明白了事情的真相。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] ['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] , [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flɜːrt][wɪð; wɪθ]

and	showed	his	sympathy	after	his	own	fashion	,	by	giving	a	sudden	flirt	with
和	显示	他的	同情	后	他的	自己的	时尚	,	经过	给予	一个	突然	调情	和

[hɪz; ɪz][teɪl] ,

his	tail	,
他的	尾巴	,

他以自己的方式表达了同情，突然甩了甩尾巴。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] , [ɪ'revərəntlɪ] , " [wɒts] [ðə; ði] [roʊ] ?

and	calling	out	,	irreverently	,	"	What's	the	row	?
和	呼叫	出去	,	不敬地	,	"	是什么	这	排	?

然后不敬地喊道："发生了什么争执？"

" [ə'mɪd] [terz] [ænd; ənd] [saɪz] , [ðə; ði][sæd] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	Amid	tears	and	sighs	,	the	sad	story	was	related	to	him	,
"	之中	眼泪	和	叹息	,	这	伤心	故事	曾是	有关的	到	他	,

"在泪水和叹息中，人们向他讲述了这个悲伤的故事。"

[ɪn][ɔːl][ɪts][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ænd; ənd] ['θɪknəs] ; [bʌt; bət] ,

in	all	its	length	and	breadth	and	thickness	;	but	,
在	全部	它是	长度	和	宽度	和	厚度	;	但	,

在其长度、宽度和厚度方面；但是，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænsər] [ter; tɪ(ə)r][ænd; ənd] [saɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtəz] [ɪk'spektɪd] ,

instead	of	the	answering	tear	and	sigh	which	his	auditors	expected	,
反而	的	这	回答	撕	和	叹	哪个	他的	审计员	预期的	,

但他并没有像审计人员预期的那样，流下眼泪，叹息一声，

[hiː; hi]['oʊnlɪ] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [pɔːz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

he	only	thrust	his	paws	into	his	pockets	,
他	仅有的	推力	他的	爪子	进入	他的	口袋	,

他只是把爪子插进口袋里，

[ænd; ənd] [hwiskt] [hɪz; ɪz] [teɪl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn]['frəntɪk] [kən'vʌlʃəŋ] [ʌv; əv] ['læftər] ; ['mʌtərɪŋ] ,

and	whisked	his	tail	over	his	back	in	frantic	convulsions	of	laughter	;	muttering	,
和	搅拌	他的	尾巴	超过	他的	后退	在	疯狂的	抽搐	的	笑声	;	喃喃自语	,

他疯狂地抽搐着尾巴，发出阵阵狂笑，嘴里还嘟囔着：

[æz; əz] [breθ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['pɔːzɪz] , “ [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ]['goʊni] !

as	breath	came	to	him	in	the	pauses	,	“	O	,	what	a	gony	!
作为	气息	来了	到	他	在	这	停顿	,	“	哦	,	什么	一个	戈尼	!

在喘息间隙，他缓缓说道：“哦，多么痛苦啊！”

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][goʊniːz] !

For	that	matter	,	O	,	what	a	pack	of	gonies	!
为了	那	事情	,	哦	,	什么	一个	盒	的	戈尼	!

说真的，哦，真是一群傻瓜！

” [naʊ] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [kwaɪt] [tuː] [wel] - [bred] ['evər] [tuː; tə][hæv; həv] [juːst] [ɔːr] [hɜːrd] [soʊ]

”	Now	the	Leaflanders	were	quite	too	well	-	bred	ever	to	have	used	or	heard	so
”	现在	这	-	是	相当	也	出色地	-	繁殖	曾经	到	有	用过的	或者	听到	所以

['bɑːrbərəs] [ə; eɪ][wɜːrd][æz; əz] “ ['goʊni] .

barbarous	a	word	as	“	gony	.
野蛮	一个	单词	作为	“	戈尼	.

“现在，叶地人教养极好，根本不可能使用或听到像‘gony’这样野蛮的词语。

” [ˌnevərðə'les] , ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] [bəuθ] [tɔːt] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tiːtʃ] [ɔːl]

”	Nevertheless	,	reason	and	instinct	both	taught	them	,	as	it	will	teach	all
”	尽管如此	,	原因	和	本能	两个都	教授	他们	,	作为	它	将要	教	全部

['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] ,

people	of	refined	sensibilities	,
人们	的	精制	感性	,

然而，理性和本能都告诉了他们，正如所有具有高尚情操的人都会明白的那样：

[ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]['goʊni][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ;

that	to	be	called	a	gony	is	to	be	called	something	very	disagreeable	;
那	到	是	称为	一个	戈尼	是	到	是	称为	某物	非常	令人不快的	;

被称作“gony”是一种非常令人不快的称呼；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kæn; kən] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [sen'seɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] “

and	if	anything	can	heighten	the	unpleasant	sensation	,	it	is	to	be	called	“
和	如果	任何事物	能	增高	这	令人不快的	感觉	,	它	是	到	是	称为	“

[ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][goʊniːz] .

a	pack	of	gonies	.
一个	盒	的	戈尼	.

如果说有什么东西能加剧这种不愉快的感觉，那就是被称为“一群傻瓜”。

” ['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['blæŋkli] ,

”	Consequently	the	Leaflanders	began	to	look	at	each	other	blankly	,
”	最后	这	-	开始	到	看	在	每个	其他	茫然地	,

于是，叶之国的居民们开始茫然地互相看着对方。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] ['pɑːsəbli] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [fuːlz] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

and	even	to	suspect	that	possibly	they	had	been	making	fools	of	themselves	.
和	甚至	到	怀疑	那	可能	他们	有	到过	制作	傻瓜	的	他们自己	.

甚至怀疑他们可能一直在自取其辱。

[bʌt; bət] [tʃɪpmənk] [dɪd][nɑːt] [liːv] [ðem; ðəm] [lɔːŋ] [ɪn] [sə'spens] .

But	Chipmonk	did	not	leave	them	long	in	suspense	.
但	花栗鼠	做过	不是	离开	他们	长的	在	悬念	.

但花栗鼠并没有让他们悬念太久。

“ [jʊr; jər]['terəb(ə)l] [red] - [koʊts] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [oʊn] [selvz] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .

“	Your	terrible	Red	-	coats	are	your	own	selves	,	”	he	cried	.
“	你的	糟糕的	红色的	-	外套	是	你的	自己的	自我	,	”	他	哭	.

他喊道：“你们那些可怕的红衣军就是你们自己！”

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] ['ʃædoʊ] ; [bʌt; bət] ['nevər] ,

“	I	have	heard	of	people	being	frightened	by	their	own	shadow	;	but	never	,
“	我	有	听到	的	人们	存在	害怕	经过	他们的	自己的	阴影	;	但	绝不	,

“我听说过有人会被自己的影子吓到；但从未听说过，

[ɪn][ɔːl][maɪ][bɔːrn] [deɪz] , [dɪd][aɪ] [hɪr] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ['biːɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃaɪn] . ”

in	all	my	born	days	,	did	I	hear	of	any	one	being	frightened	by	his	own	shine	.	”
在	全部	我的	出生	天	,	做过	我	听到	的	任何	一	存在	害怕	经过	他的	自己的	闪耀	.	”

在我有生之年，我从未听说过有人会被自己的光芒吓到。

“ [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] ? ” [kraɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,

“	Now	will	you	explain	yourself	?	”	cried	one	of	the	young	ladies	,
“	现在	将要	你	解释	你自己	?	”	哭	一	的	这	年轻的	女士们	,

“现在你该解释清楚了！”其中一位年轻女子喊道。

[hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃə'grɪn] .

her	curiosity	getting	the	better	of	her	chagrin	.
她	好奇心	获得	这	更好的	的	她	懊恼	.

她的好奇心战胜了懊恼。

[ɔːl] [ðə; ði][oʊld] [men] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] ,

All	the	old	men	and	the	young	men	were	longing	to	know	,
全部	这	老的	男人	和	这	年轻的	男人	是	渴望	到	知道	,

所有的老人和年轻人都渴望知道答案。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][æsk] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] ['biːɪŋ] [æskt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

but	were	too	proud	to	ask	;	but	the	question	being	asked	for	them	,
但	是	也	自豪的	到	问	;	但	这	问题	存在	问	为了	他们	,

但他们太骄傲了，不肯问；但有人替他们问出了这个问题。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kraʊd] [ɪn] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['ænsər] .

they	were	glad	enough	to	crowd	in	,	and	hear	the	answer	.
他们	是	高兴的	足够的	到	人群	在	,	和	听到	这	回答	.

他们很高兴地挤了进来，想要听到答案。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	29
页	-

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , ” ['ænsər] [tʃɪpmənk] , [ɪ'dʒɛktɪŋ] [ə; eɪ] [paɪn] - [siːd]

“	It	is	only	this	,	and	nothing	more	,	”	answered	Chipmonk	,	ejecting	a	pine	-	seed
“	它	是	仅有的	这	,	和	没有什么	更多的	,	”	回答	花栗鼠	,	喷射	一个	松树	-	种子

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

from	his	mouth	.
从	他的	嘴	.

“仅此而已，没有别的了。”花栗鼠回答道，从嘴里吐出一颗松子。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] ,

“	You	are	all	going	to	have	a	new	suit	of	clothes	,
“	你	是	全部	去	到	有	一个	新的	套装	的	衣服	,

“你们每个人都将得到一套新衣服，

[mɔːr] ['splendɪd] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ['evər] [sɔː] [ɪn][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] , — ['jeloʊ] [ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd]

more	splendid	than	you	ever	saw	in	your	lives	,	—	yellow	and	brown	and
更多的	灿烂	比	你	曾经	锯	在	你的	生活	,	—	黄色的	和	棕色的	和

['spɑːtɪd] ,

spotted	,
斑	,

比你们一生中见过的任何景象都更加绚丽多彩——黄色、棕色、带斑点，

[ænd; ənd][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kʌlɚz] , [bʌt; bət] ['tʃiːfli] [red] ; [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl]

and	all	manner	of	magnificent	colors	,	but	chiefly	red	;	and	then	you	will
和	全部	方式	的	壮丽	颜色	,	但	主要	红色的	;	和	然后	你	将要

[biː; bi] [red] - [koʊts] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

be	Red	-	coats	,	won't	you	?
是	红色的	-	外套	,	惯于	你	?

还有各种各样绚丽的颜色，但主要以红色为主；那样你们就成了红衣军，不是吗?

[wʊd] - [θrʌʃ] [keɪm] [frʌm; frəm] [nɔːrθ] , [wer] [ðə; ðɪ] ['teɪlərɪŋ] [bɪ'gæn] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Wood	**-**	**thrush**	**came**	**from**	**north**	**,**	**where**	**the**	**tailoring**	**began**	**;**	**and**	**he**	**saw**	**it**	**,**
木头	-	画眉	来了	从	北	,	在哪里	这	裁缝	开始	;	和	他	锯	它	,

[ænd; ənd] [toʊld] [juː; jʊ] .

and	**told**	**you**	**.**
和	讲述	你	.

画眉鸟从北方飞来，那里是裁缝业的发源地；它看到了，并告诉了你。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [saɪn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌp] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] .

It	**is**	**a**	**sign**	**for**	**him**	**to**	**be**	**up**	**and**	**flying**	**.**
它	是	一个	符号	为了	他	到	是	向上	和	飞行	.

这是他即将振作起来、展翅高飞的信号。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] [dɪ'klaɪnɪŋ] [jʊr; jər] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

He	**thought**	**it**	**would**	**be**	**his**	**excuse**	**for**	**declining**	**your**	**invitation**	**,**
他	想法	它	会	是	他的	原谅	为了	下降	你的	邀请	,

他以为这会是他拒绝你邀请的借口。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɔːl] [went] ['θrʌstɪŋ] [jʊr; jər] ['hedz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['bræmbl] - [bʊʃ] .

instead	**of**	**which**	**you**	**all**	**went**	**thrusting**	**your**	**heads**	**into**	**a**	**bramble**	**-**	**bush**	**.**
反而	的	哪个	你	全部	去	推进	你的	头部	进入	一个	荆棘	-	衬套	.

相反，你们都把头扎进了荆棘丛里。

[oʊ] [maɪ] ! ”

O	**my**	**!**	**”**
哦	我的	!	”

我的天哪！

“ [bʌt; bət] [seɪ] , [tʃɪpmənk] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ?

“	**But**	**say**	**,**	**Chipmonk**	**,**	**do**	**you**	**know**	**this**	**?**
“	但	说	,	花栗鼠	,	做	你	知道	这	?

“但是，花栗鼠，你知道吗？”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

Are	**you**	**sure**	**of**	**it**	**?**
是	你	当然	的	它	?

你确定吗？

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː] [gʊd] [nuːz] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] . ”

It	**seems**	**too**	**good**	**news**	**to**	**be**	**true**	**.**	**”**
它	似乎	也	好的	消息	到	是	真的	.	”

这消息好得令人难以置信。

“ [wel] , [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [aɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [hɪr] , [mæn] [ænd; ənd] [bɔɪ] ,

“	**Well**	**,**	**all**	**I**	**can**	**say**	**is**	**,**	**I**	**have**	**lived**	**here**	**,**	**man**	**and**	**boy**	**,**
“	出色地	,	全部	我	能	说	是	,	我	有	居住地	这里	,	男人	和	男生	,

“嗯，我只能说，我从小就住在这里，长大成人了，

[naɪ] [ɑːn] [tuː; tə] ['fɔːrti] [mʌnθs] ; [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] ['hæpənd] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm]

nigh	**on**	**to**	**forty**	**months**	**;**	**and**	**I**	**know**	**it**	**always**	**has**	**happened**	**about**	**this**	**time**
夜	在	到	四十	几个月	;	和	我	知道	它	总是	有	发生	关于	这	时间

.

:

.

差不多四十个月了；而且我知道每次都是这个时候发生的。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʌŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃɪpmənk] ;

I	**am**	**young**	**for**	**a**	**Chipmonk**	**;**
我	是	年轻的	为了	一个	花栗鼠	;

作为一名花栗鼠，我还很年轻；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [kə'rɪr] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['oʊldɪst][kroʊn] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ][wʌz; wəz][bɔːrn] ;

but	**I**	**was**	**in**	**full**	**career**	**long**	**before**	**the**	**oldest**	**crone**	**among**	**you**	**was**	**born**	**;**
但	我	曾是	在	满的	职业	长的	前	这	最老	老妪	之中	你	曾是	出生	;

但是，在我事业如日中天的时候，你们当中年纪最大的老太婆都还没出生呢；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ˌhɪrə'baʊts] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] ,

and	**if**	**there**	**is**	**anything**	**hereabouts**	**that**	**I**	**don't**	**know**	**,**
和	如果	那里	是	任何事物	附近	那	我	不	知道	,

如果这附近有什么我不知道的事情，

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jʊr; jər][ˌæfə'deɪvɪt][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] .

you	**may**	**take**	**your**	**affidavit**	**it**	**isn't**	**worth**	**knowing**	**.**
你	可能	拿	你的	宣誓书	它	不是	值得	会心	.

你可以带上你的宣誓书，但知道这件事毫无意义。

" [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [bæk] ,

"	**And**	**he**	**sat**	**back**	**,**
"	和	他	卫星	后退	,

他向后靠去，

[ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] " ['kɔnfiskeitid] " [kɔːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]

and	**betook**	**himself**	**once**	**more**	**to**	**his**	**"**	**confiscated**	**"**	**corn**	**with**	**the**	**most**
和	贝托克	他自己	一次	更多的	到	他的	"	没收	"	玉米	和	这	最多

[ɪn'dɪfrənt] [suːˌpɪri'ɔːrəti] .

indifferent	**superiority**	**.**
冷漠	优势	.

他带着一种漠不关心的优越感，再次走向他"没收"的玉米地。

[oʊ] ! [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['glædnəs] [ðen] [ɪn] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] .

Oh	**!**	**but**	**there**	**was**	**gladness**	**then**	**in**	**Leafland**	**,**	**you**	**may**	**be**	**sure**	**.**
哦	!	但	那里	曾是	欢乐	然后	在	叶地	,	你	可能	是	当然	.

哦！但可以肯定的是，那时叶之国充满了欢乐。

[ɔːl][ðer; ðər] ['sædnəs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]

All	**their**	**sadness**	**was**	**turned**	**to**	**rejoicing**	**;**	**and**	**even**	**then**	**the**	**work**	**of**
全部	他们的	悲伤	曾是	转向	到	欢欣鼓舞	;	和	甚至	然后	这	工作	的

[ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] — [kɔːld] , [ɪn] - , " ['teɪlərɪŋ] " — [bɪ'gæn] .

transformation	**—**	**called**	**,**	**in**	**squirrelicular**	**,**	**"**	**tailoring**	**"**	**—**	**began**	**.**
转型	—	称为	,	在	-	,	"	裁缝	"	—	开始	.

所有的悲伤都变成了喜悦；就在那时，转变的工作——用松鼠的话来说就是"裁剪"——开始了。

[oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , [men][ænd; ənd][meɪdz] , [felt][ə; eɪ]['glɔːri][ɪn][ðer; ðər] [blʌd] .

Old	**and**	**young**	**,**	**men**	**and**	**maids**	**,**	**felt**	**a**	**glory**	**in**	**their**	**blood**	**.**
老的	和	年轻的	,	男人	和	女佣	,	毛毡	一个	荣耀	在	他们的	血	.

无论老幼，无论男女，都感到血液里流淌着荣耀。

[ɔːl][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] - [lɔːŋ] ['sʌnʃaɪn] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːr] [ɪt'self]['ɪntuː][ðer; ðər]

All	**the**	**essence**	**of**	**the**	**summer**	**-**	**long**	**sunshine**	**seemed**	**to**	**pour**	**itself**	**into**	**their**
全部	这	本质	的	这	夏天	-	长的	阳光	似乎	到	倒	本身	进入	他们的

['hɑːrts] .

hearts	**.**
心	.

仿佛整个夏天的阳光都倾注到了他们的心中。

[frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd]

From	**one**	**end**	**of**	**Leafland**	**to**	**another**	**was**	**only**	**singing**	**and**	**dancing**	**and**
从	一	结尾	的	叶地	到	其他	曾是	仅有的	歌唱	和	跳舞	和

[dɪ'laɪt] .

delight	**.**
喜	.

从叶子国的一端到另一端，只有歌声、舞蹈和欢乐。

['meɪpəlˌtɑːn] [kraʊnd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən] [kraʊn] , [ænd; ənd] - [riːðd] [hɜːr; hər]

Mapleton	crowned	herself	with	a	golden	crown	,	and	Oakwich	wreathed	her
梅普尔顿	加冕	她自己	和	一个	金的	王冠	,	和	-	花环	她

[braʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnset] .

brows	with	the	sunset	.
眉毛	和	这	日落	.

梅普尔顿给自己戴上了金色的王冠，奥克维奇用落日为她装点了眉间。

[ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd]['sɑːmbər][tuː; tə] [ðɪs] [nuː] ['splendər] , [ðɪs]

All	the	beauty	of	the	past	was	dull	and	sombre	to	this	new	splendor	,	this
全部	这	美丽	的	这	过去的	曾是	乏味的	和	阴沉	到	这	新的	辉煌	,	这

['rɔɪəl] [mæg'nɪfɪsns] ,

royal	magnificence	,
皇家	壮丽	,

与这崭新的辉煌、这皇家气派相比，过去所有的美好都显得黯淡无光。

[bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] [laɪt] .

born	of	the	ineffable	light	.
出生	的	这	难以言喻的	光	.

诞生于不可言喻的光芒之中。

[ə; eɪ]['poʊət][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['esɪks] [wʊdz] [wʌn][ɑːk'toʊbər] [ˌæftər'nuːn] ;

A	poet	and	a	publisher	walked	through	the	Essex	woods	one	October	afternoon	;
一个	诗人	和	一个	出版商	步行	通过	这	埃塞克斯	树林	一	十月	下午	;

十月的一个下午，一位诗人和一位出版商漫步在埃塞克斯郡的树林里；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ][wʌz; wəz] ['veri] ['brɪliənt] [ðɪs] [jɪr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	they	remarked	that	the	foliage	was	very	brilliant	this	year	,	which	was
和	他们	评论	那	这	叶子	曾是	非常	杰出的	这	年	,	哪个	曾是

[kwaɪt] [truː] ;

quite	true	;
相当	真的	;

他们评论说今年的树叶非常绚丽，这确实如此；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [bɔːrn] , [juː; jʊ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	if	I	had	not	been	born	,	you	never	would	have	known	all	about	it	.
但	如果	我	有	不是	到过	出生	,	你	绝不	会	有	已知	全部	关于	它	.

但如果我没出生，你就永远不会知道这一切。

[^eil] ['hæmɪltən] .

Gail	Hamilton	.
盖尔	汉密尔顿	.

盖尔·汉密尔顿。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	30
页	-

第30页

[ðə; ði] ['kʌlər] - ['berər]

THE	COLOR	-	BEARER
这	颜色	-	持有人

旗手

[tɑːp]

Top
顶部

顶部

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] [tuː; tə][biː; bi] ['stɔrmd] :

Was	a	fortress	to	be	stormed	:
曾是	一个	堡垒	到	是	暴风雨	:

那是一座需要攻克的堡垒：

['boʊldli] [raɪt] [ɪn] [vjuː] [ðeɪ] [fɔːrmd] ,
Boldly right in view they formed ,
大胆地 正确的 在 看法 他们 形成 ,

它们大胆地出现在众目睽睽之下，

[ɔːl] [æz; əz] ['kwaɪət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['redʒɪmənt] [pə'reidɪŋ] :
All as quiet as a regiment parading :
全部 作为 安静的 作为 一个 团 游行 :

一切都像列队行进的军队一样安静：

[ðen] [ɪn] [frʌnt] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [fleɪm] !
Then in front a line of flame !
然后 在 正面 一个 线 的 火焰 !

然后，前方出现了一道火焰！

[ðen] [æt; ət] [left] [ænd; ənd] [raɪt] [ðə; ði] [seɪm] !
Then at left and right the same !
然后 在 左边 和 正确的 这 相同的 !

然后左右两侧也一样！

[tuː] [plə'tuːnz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [ˌenfi'leidɪŋ] .
Two platoons received a furious enfilading .
二 排 已收到 一个 狂怒 纵射 .

两个排遭到猛烈的侧射攻击。

[tuː; tə] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [stɪl] [ðeɪ] [faɪld] ,
To their places still they filed ,
到 他们的 地方 仍然 他们 已提交 ,

他们依然列队回到各自的岗位上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪld]
And they smiled at the wild
和 他们 微笑 在 这 荒野

他们对着野外笑了。

[ˌkænə'neɪdɪŋ] .
Cannonading .
炮击 .

炮击。

“ - [tiː] [wɪl] [biː; bi] ['oʊvər] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] !
“ ' T will be over in an hour !
“ - T 将要 是 超过 在 一个 小时 !

“一个小时后就会结束！”

- [tiː] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] !
' T will not be much of a shower !
- T 将要 不是 是 很多 的 一个 淋浴 !

不会下多大雨！

['nevər] [maɪnd] , [maɪ] [bɔɪz] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['drizlɪŋ] !
Never mind , my boys , ” said he , “ a little drizzling !
绝不 头脑 , 我的 男孩们 , ” 说 他 , “ 一个 小的 毛毛雨 !

“没关系，孩子们，”他说，“只是下点小雨而已！”

” [ðen] [tuː; tə] [krɔːs] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [pleɪn] ,
” Then to cross that fatal plain ,
” 然后 到 叉 那 致命的 清楚的 ,

然后穿越那片致命的平原，

[θruː] [ðə; ði] [hwɜːɪŋ] , ['hɜːrtl] [reɪn]
Through the whirring , hurtling rain
通过 这 嗡嗡声 , 疾驰 雨

穿过呼啸而过的雨水

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] - [ʃɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɪn'iː] - ['bulits] - ['wɪslɪŋ] !

Of	the	grape	-	shot	,	and	the	minie	-	bullets	'	whistling	!
的	这	葡萄	-	射击	,	和	这	米妮	-	子弹	-	吹口哨	!

葡萄弹和米尼子弹的呼啸声!

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nʌθɪŋ] [hiːdz] [nɔːr] [ʃʌnz] ,

But	he	nothing	heeds	nor	shuns	,
但	他	没有什么	注意	也不	回避	,

但他对任何事都不理会，也不回避。

[æz; əz][hiː; hi] [rʌnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌnz]

As	he	runs	with	the	guns
作为	他	跑步	和	这	枪支

他带着枪奔跑

['braɪtli] ['brɪslɪŋ] !

Brightly	bristling	!
明亮地	竖起的	!

闪闪发光!

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	31
页	-

第31页

['liːvɪŋ] [treɪlz] [ʌv; əv] [ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ]

Leaving	trails	of	dead	and	dying
离开	小径	的	死的	和	垂死

留下遍地死尸和垂死之人

[ɪn][ðer; ðər] [træk] , [jet] ['fɔːrwərd] ['flaɪɪŋ]

In	their	track	,	yet	forward	flying
在	他们的	追踪	,	然而	向前	飞行

沿着他们的轨迹，向前飞翔

[laɪk] [ə; eɪ] ['breɪkər] [wer] [ðə; ði] [geɪl] [ʌv; əv]['kɑːnflɪkt] [roʊld] [ðem; ðəm] ,

Like	a	breaker	where	the	gale	of	conflict	rolled	them	,
喜欢	一个	断路器	在哪里	这	大风	的	冲突	滚动	他们	,

就像被冲突狂风卷起的巨浪，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [foʊm] [ʌv; əv] ['flæʃɪŋ] [laɪt]

With	a	foam	of	flashing	light
和	一个	泡沫	的	闪烁	光

伴随着闪烁的泡沫

[bɔːrn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [braɪt]

Borne	before	them	on	their	bright
出生	前	他们	在	他们的	明亮的

在他们之前，他们沐浴着明亮的阳光。

['bɜːrnɪʃt] ['bærəlz] , — [oʊ] , - [tiː][wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðem; ðəm] !

Burnished	barrels	,	—	O	,	'	t	was	fearful	to	behold	them	!
抛光	桶	,	—	哦	,	-	t	曾是	可怕	到	看哪	他们	!

锃亮的木桶，——哦，看着它们真可怕!

[waɪl] [frʌm; frəm] ['ræmˌpaːts] ['rɔːrɪŋ] [laʊd]

While	from	ramparts	roaring	loud
尽管	从	城墙	咆哮	大声

从城墙上传来震耳欲聋的咆哮声

[swept] [ə; eɪ] [klaʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃraʊd]

Swept	a	cloud	like	a	shroud
扫荡	一个	云	喜欢	一个	裹尸布

像裹尸布一样扫过一片云层。

[tuː; tə][ɪnˈfoʊld][ðem; ðəm] !
To **enfold** **them** **!**
到 拥抱 他们 !

将它们包裹起来!

[oʊ] , [hɪz; ɪz] [ˈkʌlər] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] !
O **,** **his** **color** **was** **the** **first** **!**
哦 , 他的 颜色 曾是 这 第一的 !

哦，他的颜色是第一!

[θruː] [ðə; ði] [ˈberiɪŋ] [klaʊd] [hiː; hi] [bɜːrst] ,
Through **the** **burying** **cloud** **he** **burst** **,**
通过 这 埋葬 云 他 爆裂 ,

他冲破了那片掩埋一切的乌云，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstændərd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] [ˈfɔːrwərd] [ˈslæntɪd] !
With **the** **standard** **to** **the** **battle** **forward** **slanted** **!**
和 这 标准 到 这 战斗 向前 倾斜的 !

旗帜向前倾斜，投入战斗!

[θruː] [ðə; ði] [ˈbeltʃɪŋ] , [ˈblaɪndɪŋ] [breθ]
Through **the** **belching** **,** **blinding** **breath**
通过 这 打嗝 , 失明 气息

透过那令人目眩的、呛人的呼吸

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [dʒɔːz][ʌv; əv] [deθ] ,
Of **the** **flaming** **jaws** **of** **Death** **,**
的 这 炽盛 下颚 的 死亡 ,

死神燃烧的利爪，

[tɪl] [hɪz; ɪz] [ˈbænər] [ɑːn][ðə; ði][ˈbæstʃən] [hiː; hi][hæd; həd][plaːntid] !
Till **his** **banner** **on** **the** **bastion** **he** **had** **planted** **!**
直到 他的 横幅 在 这 堡垒 他 有 已种植 !

直到他在自己竖起的堡垒上插上旗帜!

[baɪ][ðə; ði] [ˈskriːmɪŋ] [ʃɑːt] [ðæt] [fel] ,
By **the** **screaming** **shot** **that** **fell** **,**
经过 这 尖叫 射击 那 跌倒 ,

一声尖锐的枪响，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃel] ,
And **the** **yell** **of** **the** **shell** **,**
和 这 叫喊 的 这 壳 ,

还有炮弹的轰鸣声，

[ˈnʌθɪŋ] [dɔːntid] .
Nothing **daunted** **.**
没有什么 畏惧 .

毫不畏惧。

[raɪt] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈbʊlwɜːrk] [ˈdæʃɪŋ] ,
Right **against** **the** **bulwark** **dashing** **,**
正确的 反对 这 堡垒 帅气 ,

紧贴着堡垒猛冲，

[ˈoʊvər][ˈtæŋg(ə)ld] [ˈbræntʃɪz] [ˈkræʃɪŋ] ,
Over **tangled** **branches** **crashing** **,**
超过 纠缠不清 分支 崩溃 ,

树枝交错，发出噼啪声。

- [mɪd][ðə; ði] [ˈplʌndʒɪŋ] [ˈvɔliz] [ˈθʌndərɪŋ] [ˈevər] [ˈlaʊdər] !
' **Mid** **the** **plunging** **volleys** **thundering** **ever** **louder** **!**
- 中 这 骤降 截击 雷鸣 曾经 更大声 !

“在越来越响亮的猛烈击球声中！”

[ðer; ðər][hiː; hi] ['klæmbəz] , [ðer; ðər][hiː; hi][stændz] ,

There	he	clambers	,	there	he	stands	,
那里	他	攀爬者	,	那里	他	站立	,

他攀爬到那里，他站在那里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ensən] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , —

With	the	ensign	in	his	hands	,	—
和	这	军旗	在	他的	双手	,	—

他手中拿着旗帜，——

[oʊ] , [wʌz; wəz]['evər]['hɪroʊ] ['hæns(ə)m] [ɔːr] ['praʊder] ?

O	,	was	ever	hero	handsomer	or	prouder	?
哦	,	曾是	曾经	英雄	更英俊	或者	更骄傲	?

哦，世上还有比他更英俊、更骄傲的英雄吗?

[striːkt] [wɪð; wɪθ]['bæt(ə)l] - [swet] [ænd; ənd] [slaɪm] ,

Streaked	with	battle	-	sweat	and	slime	,
条纹	和	战斗	-	汗	和	粘液	,

沾满了战斗的汗水和黏液，

[ænd; ənd] [sə'blaɪm] [ɪn][ðə; ði] [graɪm]

And	sublime	in	the	grime
和	升华	在	这	污垢

在污秽中闪耀着崇高的光芒

[ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊdər] !

Of	the	powder	!
的	这	粉末	!

粉末!

- [tiː][wʌz; wəz][sɪks] ['mɪnɪts] , [æt; ət][ðə; ði] [liːst] ,

'	T	was	six	minutes	,	at	the	least	,
-	T	曾是	六	分钟	,	在	这	至少	,

至少过了六分钟。

[er] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] ['kɑːmbæt] ['siːst] , —

Ere	the	closing	combat	ceased	,	—
埃雷	这	结束	战斗	停止	,	—

在最后的战斗停止之前，——

[nɪr] [æz; əz][wiː; wi][ðə; ði] ['maɪti] ['moʊmənts] [ðen] [kʊd; kəd] ['meʒər] , —

Near	as	we	the	mighty	moments	then	could	measure	,	—
靠近	作为	我们	这	强大的	时刻	然后	可以	措施	,	—

我们当时所能衡量的，就是那些伟大的时刻——

[ænd; ənd][wiː; wi] [held] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [wɪð; wɪθ] [ɔː] ,

And	we	held	our	souls	with	awe	,
和	我们	握住	我们的	灵魂	和	敬畏	,

我们怀着敬畏之心拥抱了自己的灵魂，

[tɪl] [hɪz; ɪz] ['hɔːti] [flæg][wiː; wi] [sɔː]

Till	his	haughty	flag	we	saw
直到	他的	傲慢	旗帜	我们	锯

直到我们看到他那高傲的旗帜

[ɑːn][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] ['veipəz] ['drɪftɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [ɪm'breɪʒər] !

On	the	lifting	vapors	drifting	o'er	the	embrasure	!
在	这	举重	蒸汽	漂流	超过	这	炮眼	!

升腾的蒸汽飘过射击孔!

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['glɪmər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [terz] ,

Saw	it	glimmer	in	our	tears	,
锯	它	微光	在	我们的	眼泪	,

在我们的泪水中，我看到了它闪烁的光芒。

[waɪl] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [hɜːrd] [ðə; ði] [tʃɪrz]

While	our	ears	heard	the	cheers
尽管	我们的	耳朵	听到	这	干杯

我们耳边传来欢呼声

[rend] [ðə; ði] ['æʒər] !

Rend	the	azure	!
撕裂	这	蔚蓝	!

撕裂蔚蓝!

[θruː] [ðə; ði]['æbətɪs] [ðeɪ] [broʊk] ,

Through	the	abatis	they	broke	,
通过	这	障碍物	他们	打破	,

他们冲破了障碍物，

[θruː] [ðə; ði]['sɜːrdʒɪŋ] ['kænən] - [smoʊk] ,

Through	the	surging	cannon	-	smoke	,
通过	这	滔滔	大炮	-	抽烟	,

透过滚滚炮火硝烟，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [droʊv] [ðə; ði][foʊ] [bɪ'fɔːr] [laɪk] ['fraɪt(ə)nd] ['kæt(ə)l] !

And	they	drove	the	foe	before	like	frightened	cattle	!
和	他们	驾驶	这	敌人	前	喜欢	害怕	牛	!

他们像驱赶受惊的牛群一样驱赶敌人!

[oʊ] , [bʌt; bət] ['nevər] [wuːnd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ,

O	,	but	never	wound	was	his	,
哦	,	但	绝不	伤口	曾是	他的	,

哦，但他从未受过伤，

[fɔːr; fər][ɪn] ['ʌðər] ['wɔrz] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

For	in	other	wars	than	this	,
为了	在	其他	战争	比	这	,

因为在其他战争中，

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	32
页	-

第32页

[wer] [ðə; ði] ['vɔliz] [ʌv; əv] ['laɪfs] ['kɑːnflɪkt] [rɔːr] [ænd; ənd]['ræt(ə)l] ,

Where	the	volleys	of	Life's	conflict	roar	and	rattle	,
在哪里	这	截击	的	生活的	冲突	吼	和	嘎嘎作响	,

在人生冲突的炮火轰鸣震耳之时，

[hiː; hi][mʌst; məst] [stɪl] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt] ,

He	must	still	,	as	he	was	wont	,
他	必须	仍然	,	作为	他	曾是	惯于	,

他仍然会像往常一样，

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ber] [ðə; ði] [brʌnt]

In	the	front	bear	the	brunt
在	这	正面	熊	这	冲击

前面的人首当其冲

[ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

Of	the	battle	.
的	这	战斗	.

战斗。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [gaɪd] [ðə; ði][væn][ʌv; əv] [truːθ] !

He	shall	guide	the	van	of	Truth	!
他	将	指导	这	货车	的	真相	!

他将引领真理的先锋!

[ænd; ənd][ɪn] ['mænhʊd] , [æz; əz][ɪn] [juːθ] ,

And	in	manhood	,	as	in	youth	,
和	在	男子气概	,	作为	在	青年	,

成年后，正如青年时期一样，

[biː; bi][hɜːr; hər] ['fɪrləs] , [biː; bi][hɜːr; hər] ['pɪrləs] ['kʌlər] - ['berər] !

Be	her	fearless	,	be	her	peerless	Color	-	Bearer	!
是	她	无畏	,	是	她	无与伦比	颜色	-	持有人	!

做她无畏的、无与伦比的旗手!

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [haɪ] [ænd; ənd] [braɪt] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

With	his	high	and	bright	example	,
和	他的	高的	和	明亮的	例子	,

他以自己高尚而光明的榜样，

[laɪk] [ə; eɪ] ['bænər] [breɪv] [ænd; ənd]['æmp(ə)l] ,

Like	a	banner	brave	and	ample	,
喜欢	一个	横幅	勇敢的	和	充足	,

像一面勇敢而宽广的旗帜，

['evər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [θruː] [ri'siːdɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['erər] ,

Ever	leading	through	receding	clouds	of	Error	,
曾经	领导	通过	消退	云	的	错误	,

始终引领我们穿过逐渐消退的错误迷雾，

[tuː; tə][ðə; ði]['empaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] ,

To	the	empire	of	the	Strong	,
到	这	帝国	的	这	强的	,

致强者的帝国，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɔːŋ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [lɔːŋ]

And	to	Wrong	he	shall	long
和	到	错误的	他	将	长的

他将长久地沉迷于错误之中。

[biː; bi][ə; eɪ] ['terər] !

Be	a	terror	!
是	一个	恐怖	!

做个恐怖分子!

[dʒeɪ] . [tiː] . ['trəjbridʒ] .

J	.	T	.	Trowbridge	.
J	.	T	.	特罗布里奇	.

JT·特罗布里奇。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['prɪz(ə)nər] .

THE	LITTLE	PRISONER	.
这	小的	囚犯	.

小囚徒。

[tɑːp]

Top
顶部

顶部

[pɑːrt][aɪ] .

Part	I	.
部分	我	.

第一部分。

[ɑːn][ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [graʊnd] .

ON	THE	BATTLE	-	GROUND	.
在	这	战斗	-	地面	.

在战场上。

['dʌbljuː]
W
W

W

[iː] — ['grænmɑː] , “ ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [foʊks] , ” [ænd; ənd][aɪ] — [lɪv; laɪv][ʌp] [hɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] , [ɪn]
e **—** **grandma** **,** **“** **our** **young** **folks** **,** **”** **and** **I** **—** **live** **up** **here** **among** **the** **hills** **,** **in**
e — 奶奶 , “ 我们的 年轻的 各位 , ” 和 我 — 居住 向上 这里 之中 这 丘陵 , 在
[ə; eɪ] [kweɪnt] ,
a **quaint** **,**
一个 古雅 ,

我和奶奶、“我们这些年轻人”住在山上的一个古朴的小房子里。

[oʊld] - ['fæʃnd] [fɑːrm] - [haʊs] , — ['oʊldər][ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [oʊld][foʊks] ” [naʊ] ['lɪvɪŋ] ;
old **-** **fashioned** **farm** **-** **house** **,** **—** **older** **than** **any** **of** **the** **“** **old** **folks** **”** **now** **living** **;**
老的 - 造型 农场 - 房子 , — 老 比 任何 的 这 “ 老的 各位 ” 现在 活的 ;
[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] ,
and **every** **day** **,**
和 每一个 天 ,

一座老式的农舍，比现在在世的任何一位“老人家”都要古老；而且每一天，

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [goʊz] [daʊn] , [wiː; wi] ['gæðər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [wʊd] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] -
when **the** **sun** **goes** **down** **,** **we** **gather** **around** **the** **great** **wood** **fire** **in** **the** **sitting** **-**
什么时候 这 太阳 去 向下 , 我们 收集 大约 这 伟大的 木头 火 在 这 坐着 -
[ruːm] ,
room **,**
房间 ,

太阳落山后，我们围坐在客厅里的大壁炉旁。

[ænd; ənd] [tɔːk] [ænd; ənd] [tel] ['stɔːriz] [baɪ][ðə; ði]['aʊər] [tə'geðər] .
and **talk** **and** **tell** **stories** **by** **the** **hour** **together** **.**
和 讲话 和 告诉 故事 经过 这 小时 一起 .

他们一起聊天、讲故事，一聊就是几个小时。

[aɪ] [tel] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] ; [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] [pleɪn] ['fɑːrmər] ,
I **tell** **the** **most** **of** **the** **stories** **;** **for** **,** **though** **I** **am** **only** **a** **plain** **farmer** **,**
我 告诉 这 最多 的 这 故事 ; 为了 , 尽管 我 是 仅有的 一个 清楚的 农民 ,

我讲的故事最多；因为，虽然我只是个普通的农民，

['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [slaʊtʃt] [hæt] , [ə; eɪ] ['rʌsti] [koʊt] ,
going **about** **in** **a** **slouched** **hat** **,** **a** **rusty** **coat** **,**
去 关于 在 一个 懒散地 帽子 , 一个 生锈的 外套 ,

他戴着一顶歪歪扭扭的帽子，穿着一件锈迹斑斑的外套，四处走动。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˌpæntə'luːnz] [soʊ][oʊld][ænd; ənd] ['θredber] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [wer]
and **a** **pair** **of** **pantaloons** **so** **old** **and** **threadbare** **that** **you** **would** **not** **wear**
和 一个 一对 的 灯笼裤 所以 老的 和 破旧的 那 你 会 不是 穿
[ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [æʃ] ['bɪznəs] ,
them **if** **you** **were** **in** **the** **ash** **business** **,**
他们 如果 你 是 在 这 灰 商业 ,

还有一条又旧又破的灯笼裤，就算你是做灰烬生意的，也不会穿。

[aɪ][hæv; həv] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][men] , [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst][ɔːl]
I **have** **mingled** **with** **men** **,** **seen** **a** **great** **many** **places** **,** **and** **been** **almost** **all**
我 有 混合 和 男人 , 已见 一个 伟大的 许多 地方 , 和 到过 几乎 全部
['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] .
over **the** **world** **.**
超过 这 世界 .

我与形形色色的人交往过，去过很多地方，几乎走遍了世界各地。

[maɪ] [oʊn] ['tʃɪldrən] [laɪk] [maɪ] ['stɔːriz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [truː] ,

My	own	children	like	my	stories	,	because	they	think	they	are	true	,
我的	自己的	孩子们	喜欢	我的	故事	,	因为	他们	思考	他们	是	真的	,

我的孩子们喜欢我讲的故事，因为他们觉得我讲的是真的。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [men] [aɪ] [hæv; həv] [met] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] ,

and	because	they	are	all	about	the	men	I	have	met	,	and	the	places	I	have	seen	,
和	因为	他们	是	全部	关于	这	男人	我	有	遇见	,	和	这	地方	我	有	已见	,

因为它们都与我遇到的人和我去过的地方有关，

[ænd; ənd] [soʊ] [gɪv] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] [glimpsiz] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪzi] [laɪf] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kwaɪət] ['kʌntri] [hoʊm] ;

and	so	give	them	some	glimpses	of	what	is	going	on	in	the	busy	life	outside	of	our	quiet	country	home	;
和	所以	给	他们	一些	惊鸿一瞥	的	什么	是	去	在	在	这	忙碌的	生活	外部	的	我们的	安静的	国家	家	;

让他们得以一窥我们宁静的乡村住宅之外，繁忙的生活中正在发生的事情；

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [ɪk'spekt] ['ʌðər] [jʌŋ] [foʊks] [tuː; tə] [laɪk] [ðem; ðəm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪ] [oʊn] [duː] ,

but	I	do	not	expect	other	young	folks	to	like	them	as	well	as	my	own	do	,
但	我	做	不是	预计	其他	年轻的	各位	到	喜欢	他们	作为	出色地	作为	我的	自己的	做	,

但我并不指望其他年轻人会像我的孩子一样喜欢它们。

— [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [oʊn] ['fɑːðər] [wɪl] [nɑːt] [tel] [ðem; ðəm] .

—	for	their	own	father	will	not	tell	them	.
—	为了	他们的	自己的	父亲	将要	不是	告诉	他们	.

因为他们自己的父亲都不会告诉他们。

[haʊ'evər] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] [aɪ] [noʊ] ,

However	,	I	am	going	to	write	out	a	few	of	the	many	I	know	,
然而	,	我	是	去	到	写	出去	一个	很少	的	这	许多	我	知道	,

不过，我打算写下我所知道的众多例子中的几个。

[ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [gɪv] [sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜːlz] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] ,

in	the	hope	that	they	may	give	some	trifling	pleasure	and	instruction	to	boys	and	girls	I	have	never	seen	,
在	这	希望	那	他们	可能	给	一些	琐事	乐趣	和	操作说明	到	男孩们	和	女孩们	我	有	绝不	已见	,

希望它们能给素未谋面的男孩女孩们带来一些轻松的乐趣和启迪。

[ænd; ənd] [huː] ['gæðər] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋz] [ə'raʊnd] ['faɪəˌsaɪdz] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʌn] [wer] [ɔːl] [maɪ] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] [fɜːrst] [toʊld] .

and	who	gather	of	evenings	around	firesides	far	away	from	the	one	where	all	my	stories	are	first	told	.
和	WHO	收集	的	晚上	大约	炉边	远的	离开	从	这	一	在哪里	全部	我的	故事	是	第一的	讲述	.

他们聚集在远离我所有故事最初讲述之地的篝火旁，度过漫漫长夜。

[æz; əz] [aɪ] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [baɪ] [ðɪs] [braɪt] , ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] ,

As	I	sit	down	to	write	by	this	bright	,	blazing	fire	,
作为	我	坐	向下	到	写	经过	这	明亮的	,	炽烈	火	,

当我坐在这明亮熊熊的炉火旁开始写作时，

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːr; ər] ['skʌdɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['məʊnɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

the	clouds	are	scudding	across	the	moon	,	and	the	wind	is	moaning	around	the
这	云	是	疾驰	穿过	这	月亮	,	和	这	风	是	呻吟	大约	这

[oʊld] [haʊs] ,

old	house	,
老的	房子	,

云朵飞快地掠过月亮，风在老房子周围呜咽。

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] , [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [ðə; ði] ['brænʧɪz] [ʌv; əv]

shaking	the	doors	,	and	rattling	the	windows	,	and	snapping	the	branches	of
摇晃	这	门	,	和	嘎嘎作响	这	视窗	,	和	啪啪	这	分支	的

[ðə; ði] [greɪt]

the	great
这	伟大的

门窗摇晃，大树的树枝折断。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	33
页	-

第33页

[triːz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [hoʊl] ['redʒɪmənt][ʌv; əv] [jʌŋ] ['dʒaiənts][wɜːr; wər] ['krækɪŋ] [ðer; ðər] [wɪps] [ɪn]

trees	as	if	a	whole	regiment	of	young	giants	were	cracking	their	whips	in
树木	作为	如果	一个	所有的	团	的	年轻的	巨人	是	裂纹	他们的	鞭子	在

[ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] .

the	court	-	yard	.
这	法庭	-	院子	.

树木仿佛一群年轻的巨人在庭院里挥舞着鞭子。

[ɑːn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [bɔɪ] [leɪ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ['bæt(ə)l] - [graʊnd] !

On	just	such	a	night	a	wounded	boy	lay	out	on	the	Wilderness	battle	-	ground	!
在	只是	这样的	一个	夜晚	一个	受伤	男生	躺	出去	在	这	荒野	战斗	-	地面	!

就在这样一个夜晚，一个受伤的男孩躺在荒野的战场上!

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['bæt(ə)l] ; [haʊ] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [men] [met] [ɪn][ə; eɪ]

You	have	heard	of	that	great	battle	;	how	two	hundred	thousand	men	met	in	a
你	有	听到	的	那	伟大的	战斗	;	如何	二	百	千	男人	遇见	在	一个

[dens] ['fɔːrɪst] ,

dense	forest	,
稠密	森林	,

你一定听说过那场大战；二十万大军在茂密的森林中相遇，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] [lɔːŋ] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] , ['oʊvər] ['wʊdɪd] [hɪlz] , [ænd; ənd] [θruː] ['tæŋg(ə)ld]

and	for	two	long	days	and	nights	,	over	wooded	hills	,	and	through	tangled
和	为了	二	长的	天	和	夜晚	,	超过	树木繁茂的	丘陵	,	和	通过	纠缠不清

['væliz] , [ænd; ənd] [diːp] ,

valleys	,	and	deep	,
山谷	,	和	深的	,

整整两天两夜，翻越树木繁茂的山丘，穿过错综复杂的山谷，深入.....

['rɑːki] [rə'viːnz] , ['sɜːdʒd] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] ['æŋgri] [weɪvz] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːrm] .

rocky	ravines	,	surged	against	each	other	like	angry	waves	in	a	storm	.
岩石	峡谷	,	激增	反对	每个	其他	喜欢	生气的	波浪	在	一个	风暴	.

嶙峋的岩石沟壑，像暴风雨中愤怒的巨浪般相互碰撞。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] , [tuː] — [wʌt] [ɪz] ['veri] ['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [hɪr] — [haʊ] , [wen] [ðæt]

And	you	have	heard	,	too	—	what	is	very	pitiful	to	hear	—	how	,	when	that
和	你	有	听到	,	也	—	什么	是	非常	可怜	到	听到	—	如何	,	什么时候	那

['blʌdi] [stɔːrm] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

bloody	storm	was	over	,
血腥	风暴	曾是	超过	,

你也听说了——这真是令人痛心疾首——当那场血腥的风暴过去之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [aʊt] , [dɪm][ænd; ənd][koʊld] , [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪrləs] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wɪtʃ]

and	the	sun	came	out	,	dim	and	cold	,	on	the	cheerless	May	morning	which
和	这	太阳	来了	出去	,	暗淡	和	寒冷的	,	在	这	冷冷清清	可能	早晨	哪个

['fɑːloʊd] ,

followed	,
随后	,

接下来的五月清晨，太阳出来了，但光线昏暗，天气寒冷，气氛阴沉沉的。

['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [men] — ['evri] [wʌn][ðə; ði] ['fɑːðər] , ['brʌðər] ,

thirty	thousand	men	—	every	one	the	father	,	brother	,
三十	千	男人	—	每一个	一	这	父亲	,	兄弟	,

三万名男子——每一位都是父亲、兄弟，

[ɔːr] [frend] [ʌv; əv][sʌm; səm] [jʌŋ] [foʊks][æt; ət][hoʊm] — [leɪ] [ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l]

or	friend	of	some	young	folks	at	home	—	lay	dead	and	dying	on	that	awful
或者	朋友	的	一些	年轻的	各位	在	家	—	躺	死的	和	垂死	在	那	可怕

[fiːld] .

field	.
场地	.

或者，是家乡一些年轻人的朋友——他们正躺在那可怕的战场上，奄奄一息。

[ə'mɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [men] , [juː; jʊ] [maɪt] [ˌoʊvər'lʊk] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

Amid	such	a	host	of	dead	and	dying	men	,	you	might	overlook	one	little	boy	,
之中	这样的	一个	主持人	的	死的	和	垂死	男人	,	你	可能	俯瞰	一	小的	男生	,

在这么多死者和垂死之人中，你可能会忽略一个小男孩。

[huː] , [ɔːl] [ðæt] ['stɑːrləs] ['fraɪdeɪ] [naɪt] , [leɪ] [ðer; ðər] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

who	,	all	that	starless	Friday	night	,	lay	there	wounded	in	the	Wilderness	.
WHO	,	全部	那	无星	星期五	夜晚	,	躺	那里	受伤	在	这	荒野	.

在那个没有星星的星期五夜晚，他受伤地躺在荒野中。

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [hɪm; ɪm] ,

I	do	not	want	you	to	overlook	him	,
我	做	不是	想	你	到	俯瞰	他	,

我不想让你忽略他，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

and	therefore	I	am	going	to	tell	you	his	story	.
和	所以	我	是	去	到	告诉	你	他的	故事	.

因此，我要给他讲讲他的故事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] - [aɪd] , [fer] - ['herd] [bɔɪ] [ʌv; əv] [twelv] , [ðə; ði]['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	was	a	bright	-	eyed	,	fair	-	haired	boy	of	twelve	,	the	only	son	of	his
他	曾是	一个	明亮的	-	眼睛	,	公平的	-	头发	男生	的	十二	,	这	仅有的	儿子	的	他的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

他是一个十二岁、眼神明亮、金发碧眼的男孩，是母亲唯一的儿子。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .

who	was	a	widow	.
WHO	曾是	一个	寡妇	.

她是一位寡妇。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [æt; ət] [hoʊm] [ʌv; əv] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] ,

He	used	to	read	at	home	of	how	little	boys	had	gone	to	the	war	,
他	用过的	到	读	在	家	的	如何	小的	男孩们	有	已消失	到	这	战争	,

他过去常常在家读到关于小男孩们如何参战的故事，

[haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['bætlz] , [ænd; ənd] [haʊ] [greɪt] ['dʒenrəlz] [hæd; həd] [preɪzd]

how	they	had	been	in	the	great	battles	,	and	how	great	generals	had	praised
如何	他们	有	到过	在	这	伟大的	战斗	,	和	如何	伟大的	将军们	有	赞扬

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他们曾在哪些伟大战役中立下汗马功劳，伟大的将领们又是如何赞扬他们的；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] [tuː] ,

and	he	longed	to	go	to	the	war	too	,
和	他	渴望	到	去	到	这	战争	也	,

他也渴望去打仗。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [æz; əz] ['feɪməs] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː]

and	to	do	something	to	make	himself	as	famous	as	the	little	boy	who
和	到	做	某物	到	制作	他自己	作为	著名的	作为	这	小的	男生	WHO

[fɔːt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌræpə'hænnək] .

fought	on	the	Rappahannock	.
战斗	在	这	拉帕汉诺克	.

他想做些事情，让自己像在拉帕汉诺克河上战斗的小男孩一样出名。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [def] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [en'triːtiːz] ,

For	a	long	time	his	mother	was	deaf	to	his	entreaties	,
为了	一个	长的	时间	他的	母亲	曾是	聋	到	他的	恳求	,

很长一段时间里，他的母亲对他的恳求充耳不闻。

— [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [kən'sent] ; [bʌt; bət][æt; ət][læst] ,

—	and	he	would	not	go	without	her	consent	;	but	at	last	,
—	和	他	会	不是	去	没有	她	同意	;	但	在	最后的	,

——没有她的同意，他是不会去的；但最终，

[wen] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [reɪzd] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] - [deɪz] [men] [ɪn][hɪz; ɪz]

when	a	friend	of	his	father	raised	a	company	of	hundred	-	days	men	in	his
什么时候	一个	朋友	的	他的	父亲	提高	一个	公司	的	百	-	天	男人	在	他的

['neɪtɪv] [taʊn] ,

native	town	,
本国的	镇	,

当他父亲的一位朋友在他的家乡组建了一支百日卫队时，

[ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm][dʒɔɪn][æz; əz][ə; eɪ] ['drʌmər] - [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] .

she	let	him	join	as	a	drummer	-	boy	in	the	regiment	.
她	让	他	加入	作为	一个	鼓手	-	男生	在	这	团	.

她让他以鼓手的身份加入军团。

[ðə; ði][fɜːrst]['bæt(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][wʌz; wəz][ðə; ði]['terəb(ə)l][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

The	first	battle	he	was	in	was	the	terrible	one	in	the	Wilderness	.
这	第一的	战斗	他	曾是	在	曾是	这	糟糕的	一	在	这	荒野	.

他参加的第一场战斗是荒野中的那场惨烈的战斗。

[hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] [ʃerd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['deɪz] [faɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [ʌn'hɑːrmd] ; [ænd; ənd][ɔːl]

His	regiment	shared	in	the	first	day's	fight	,	but	he	escaped	unharmed	;	and	all
他的	团	共享	在	这	第一的	天	斗争	,	但	他	逃脱	毫发无损	;	和	全部

[ðæt] [naɪt] ,

that	night	,
那	夜晚	,

他的部队参与了第一天的战斗，但他毫发无损地逃脱了；而当晚，

[ðoʊ] ['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ['kæriɪŋ] ['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði]

though	tired	and	hungry	,	he	went	about	in	the	woods	carrying	water	to	the
尽管	疲劳的	和	饥饿的	,	他	去	关于	在	这	树林	携带	水	到	这

['wuːndɪd] .

wounded	.
受伤	.

尽管又累又饿，他还是挨家挨户地在树林里给伤员送水。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [snætʃt] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - [sliːp] ,

The	next	morning	he	snatched	a	few	hours	'	sleep	,
这	下一个	早晨	他	抢夺	一个	很少	小时	-	睡觉	,

第二天早上他抓紧时间睡了几个小时。

[ænd; ənd] [ðæt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['brekfəst] [rɪ'freʃt] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] .

and	that	and	a	good	breakfast	refreshed	him	greatly	.
和	那	和	一个	好的	早餐	焕然一新	他	非常	.

再加上一顿丰盛的早餐，他精神焕发了很多。

[æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] [muːvd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kept] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ɔːl]

At	ten	o'clock	his	regiment	moved	,	and	it	kept	moving	and	fighting	all
在	十	点钟	他的	团	已搬	,	和	它	保留	移动	和	斗争	全部

[ðæt] [deɪ] ,

that	day	,
那	天	,

十点钟他的团开始行动，整整一天都在不停地行军和战斗。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] ; [bʌt; bət] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd] ['fɔːlən]

until	the	sun	went	down	;	but	,	though	a	hundred	of	his	comrades	had	fallen
直到	这	太阳	去	向下	;	但	,	尽管	一个	百	的	他的	同志们	有	倒下

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

around	him	,
大约	他	,

直到太阳落山；但是，尽管他身边倒下了上百名战友，

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ʌn'hɜːrt] .

he	remained	unhurt	.
他	剩余	毫发无损	.

他毫发无损。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] ['diːpənɪŋ] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɪts]

The	shadows	were	deepening	into	darkness	,	and	the	night	was	hanging	its
这	阴影	是	加深	进入	黑暗	,	和	这	夜晚	曾是	绞刑	它是

['læntərnz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

lanterns	up	in	the	sky	,
灯笼	向上	在	这	天空	,

阴影渐渐加深，夜幕降临，将灯笼挂满了天空。

[wen] [ðə; ði] ['wɪri] [men] [θruː] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [rest] .

when	the	weary	men	threw	themselves	on	the	ground	to	rest	.
什么时候	这	厌倦	男人	扔	他们自己	在	这	地面	到	休息	.

疲惫的男人们纷纷倒在地上休息。

[ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] , [hiː; hi] [tuː] [leɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] [wʌn] [θɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Overcome	with	fatigue	,	he	too	lay	down	,	and	,	giving	one	thought	to	his
克服	和	疲劳	,	他	也	躺	向下	,	和	,	给予	一	想法	到	他的

['mʌðər] [æt; ət] [hoʊm] ,

mother	at	home	,
母亲	在	家	,

他疲惫不堪，也躺了下来，心中想起家里的母亲，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ɪn] ['hev(ə)n] , [fel] [fæst] [ə'sli:p] .

and	another	to	his	Father	in	heaven	,	fell	fast	asleep	.
和	其他	到	他的	父亲	在	天堂	,	跌倒	快速地	睡着了	.

又向天父祈祷，然后安然入睡。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] ['ræt(ə)l][ʌv; əv] ['mʌskɪtri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['defnɪŋ] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['kænən]

Suddenly	the	sharp	rattle	of	musketry	and	the	deafening	roar	of	cannon
突然	这	锋利的	嘎嘎作响	的	火枪	和	这	震耳欲聋	吼	的	大炮

['saʊndɪd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [laɪnz] ,

sounded	along	the	lines	,
听起来	沿着	这	线条	,

突然，战线上响起了尖锐的枪声和震耳欲聋的炮声。

[ænd; ənd] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['reblz; rɪ'bel] [rʌʃt] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

and	five	thousand	rebels	rushed	out	upon	them	.
和	五	千	叛军	匆忙	出去	之上	他们	.

五千名叛军向他们冲了过来。

[sər'praɪzd] [ænd; ənd]['pænɪk] - ['strɪkən] , ['aʊər; ɑ:r] [men] [broʊk] [ænd; ənd] [fled] ; [ænd; ənd] , [raʊzd] [baɪ]

Surprised	and	panic	-	stricken	,	our	men	broke	and	fled	;	and	,	roused	by
惊讶	和	恐慌	-	受打击的	,	我们的	男人	打破	和	逃亡	;	和	,	唤醒	经过

[ðə; ði]['terəb(ə)l] ['ʌprɔ:r] ,

the	terrible	uproar	,
这	糟糕的	骚动	,

惊愕不已，我方士兵溃败逃窜；而随着这可怕的骚动，

[dʒeɪmz] — [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] — [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

James	—	that	was	his	name	—	sprang	to	his	feet	,
詹姆斯	—	那	曾是	他的	姓名	—	弹簧	到	他的	脚	,

詹姆斯——那是他的名字——猛地站了起来，

[bʌt; bət]['oʊnli][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ðə; ði] ['kæptɪn] , [hu:] [wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] .

but	only	in	time	to	catch	in	his	arms	the	captain	,	who	was	falling	.
但	仅有的	在	时间	到	抓住	在	他的	武器	这	队长	,	WHO	曾是	坠落	.

但他及时接住了正在下坠的船长。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] [baɪ][ə; eɪ] [ˌmɪn'i:] [bɔ:l] .

He	was	shot	through	and	through	by	a	minie	ball	.
他	曾是	射击	通过	和	通过	经过	一个	米妮	球	.

他被米尼弹击中，子弹穿透了他的身体。

[dʒeɪmz] [leɪd] [hɪm; ɪm] ['dʒentli] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['tendərli] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] ;

James	laid	him	gently	on	the	ground	,	took	his	head	tenderly	in	his	lap	;
詹姆斯	铺设	他	轻轻地	在	这	地面	,	采取	他的	头	温柔地	在	他的	膝	;

詹姆斯轻轻地把他放在地上，温柔地把他的头放在自己的腿上；

[ænd; ənd] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði] [læst] [wɜ:rdz] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [send] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]

and	listened	to	the	last	words	he	had	to	send	to	his	wife	and
和	听着	到	这	最后的	字	他	有	到	发送	到	他的	妻子	和

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

聆听着他留给妻子和孩子的最后遗言。

['mi:nwaɪl] , [jelɪŋ] [laɪk] ['di:mənz] , [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [keɪm] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [pæst] [ðem; ðəm] .

Meanwhile	,	yelling	like	demons	,	the	Rebels	came	on	,	and	passed	them	.
同时	,	大喊	喜欢	恶魔	,	这	反叛者	来了	在	,	和	通过了	他们	.

与此同时，叛军像魔鬼一样咆哮着冲了过来，超过了他们。

[ðen] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [tu:; tə][ðə; ði] [wʊdz] ,

Then	he	could	have	escaped	to	the	woods	,
然后	他	可以	有	逃脱	到	这	树林	,

然后他本可以逃进树林里。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [frend] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .

but	he	would	not	leave	his	father's	friend	when	he	was	dying	.
但	他	会	不是	离开	他的	父亲的	朋友	什么时候	他	曾是	垂死	.

但他不愿在父亲的朋友临终时离开他。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	34
页	-

第34页

[suːn] ['aʊər; ɑːr] [men] ['rælid] , [ænd; ənd][ɪn][tɜːrn] [droʊv] [ðə; ði] ['enəmi] .

Soon	our	men	rallied	,	and	in	turn	drove	the	enemy	.
很快	我们的	男人	集结	,	和	在	转动	驾驶	这	敌人	.

很快，我方人员重整旗鼓，反过来击退了敌人。

['sloʊli] [ænd; ənd] ['sʌlənli] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [fel] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] [wer] [dʒeɪmz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Slowly	and	sullenly	the	Rebels	fell	back	to	the	hill	where	James	and	his
缓慢地	和	闷闷不乐地	这	反叛者	跌倒	后退	到	这	爬坡道	在哪里	詹姆斯	和	他的

[frend] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] .

friend	were	lying	.
朋友	是	说谎	.

叛军缓慢而沮丧地撤退到詹姆斯和他的朋友躺着的山坡上。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ][stænd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] [fɔːt] ['despərətli] ,

There	they	made	a	stand	,	and	for	half	an	hour	fought	desperately	,
那里	他们	制成	一个	站立	,	和	为了	一半	一个	小时	战斗	绝望地	,

他们在那里坚守阵地，奋战了半个小时。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][æt; ət][læst][ˌoʊvər'bɔːrn; ˌoʊvər'boʊrn][ænd; ənd] [fɔːrst] [bæk] [ə'gen] .

but	were	at	last	overborne	and	forced	back	again	.
但	是	在	最后的	压倒	和	强制	后退	再次	.

但最终还是被压制住了，被迫撤退。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [rɪ'triːtɪŋ] , [ə; eɪ][tɔːl] , ['rægɪd] ['rʌfiən] [keɪm] [ʌp][tuː; tə]

As	they	were	on	the	eve	of	retreating	,	a	tall	,	ragged	ruffian	came	up	to
作为	他们	是	在	这	前夕	的	撤退	,	一个	高的	,	破烂不堪	痞子	来了	向上	到

[dʒeɪmz] ,

James	,
詹姆斯	,

就在他们即将撤退之际，一个身材高大、衣衫褴褛的恶棍走到詹姆斯面前。

[ænd; ənd] [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] ['mʌni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] .

and	demanded	the	watch	and	money	of	the	captain	.
和	要求	这	手表	和	钱	的	这	队长	.

并索要船长的手表和钱财。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][rɑːb][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] ? ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm]

“	You	will	not	rob	a	dying	man	?	”	said	the	little	boy	,	looking	up	to	him
“	你	将要	不是	抢	一个	垂死	男人	?	”	说	这	小的	男生	,	寻找	向上	到	他

[imˈplɔːrɪŋli] .

imploringly	.
恳求地	.

“你不会去抢劫一个垂死之人吧？”小男孩仰头望着他，恳求道。

“ [wɔːl] , [aɪ] - ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɛbəlz] ['bruːt(ə)l][rɪ'plaɪ] ,

“	Wall	,	I	woan't	!	”	was	the	Rebel's	brutal	reply	,
“	墙	,	我	-	!	”	曾是	这	叛军	野蛮	回复	,

“墙，我不要！”叛军无情地回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [eɪmd] [hɪz; ɪz]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptənz] [hɑːrt] .

as	he	aimed	his	bayonet	straight	at	the	captain's	heart	.
作为	他	旨在	他的	刺刀	直的	在	这	船长的	心	.

他将刺刀直指上尉的心脏。

[baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] , ['dekst(ə)rəs] ['muːvmənt] , [dʒeɪmz] ['pæriːd] [ðə; ði] [bloʊ] ; [bʌt; bət] , ['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli]

By	a	quick	,	dexterous	movement	,	James	parried	the	blow	;	but	,	turning	suddenly
经过	一个	快的	,	轻巧	移动	,	詹姆斯	招架	这	吹	;	但	,	转弯	突然

[ɑːn][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] ,

on	the	poor	boy	,
在	这	贫穷的	男生	,

詹姆斯身手敏捷地挡开了这一击；但是，他突然转身，对着那个可怜的男孩，

[ðə; ði] ['rʌfiən] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [θrʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] , [ræn][hɪm; ɪm]

the	ruffian	,	with	another	thrust	of	his	bayonet	,	ran	him
这	痞子	,	和	其他	推力	的	他的	刺刀	,	跑	他

[də'rektli; daɪ'rektli] [θruː] [ðə; ði]['bɑːdi] .

directly	through	the	body	.
直接地	通过	这	身体	.

恶棍再次用刺刀刺穿了他的身体。

[hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['feɪntɪd] .

His	head	sunk	back	to	the	ground	,	and	he	fainted	.
他的	头	沉没	后退	到	这	地面	,	和	他	昏厥	.

他的头重重地垂在地上，昏了过去。

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] [ʌn'kɑːnʃəs] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] ,

How	long	he	lay	there	unconscious	he	does	not	know	,
如何	长的	他	躺	那里	无意识	他	做	不是	知道	,

他不知道自己昏迷了多久。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz]

but	when	he	came	to	himself	the	moon	had	gone	down	,	and	the	stars
但	什么时候	他	来了	到	他自己	这	月亮	有	已消失	向下	,	和	这	明星

[hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

had	disappeared	,
有	消失	,

但他回过神来时，月亮已经落下，星星也消失了。

[ænd; ənd] [θɪk] , [blæk] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['fɪlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][skaɪ] .

and	thick	,	black	clouds	were	filling	all	the	sky	.
和	厚的	,	黑色的	云	是	填充	全部	这	天空	.

厚厚的黑云遮蔽了整个天空。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][reɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði][koʊld][wɪnd] [moʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,

It	did	not	rain	,	but	the	cold	wind	moaned	among	the	trees	,
它	做过	不是	雨	,	但	这	寒冷的	风	呻吟	之中	这	树木	,

没有下雨，但寒风在树林间呜咽。

[ænd; ənd] [tʃɪld] [hɪm; ɪm] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .

and	chilled	him	through	and	through	.
和	冷藏	他	通过	和	通过	.

让他彻头彻尾地感到寒冷。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [peɪn] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

He	tried	to	rise	,	but	a	sharp	pain	came	in	his	side	,
他	尝试	到	上升	,	但	一个	锋利的	疼痛	来了	在	他的	边	,

他试图起身，但侧腹突然传来一阵剧痛。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wuːnd] .

and	for	the	first	time	he	thought	of	his	wound	.
和	为了	这	第一的	时间	他	想法	的	他的	伤口	.

他第一次想到了自己的伤口。

['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

Passing	his	hand	to	it	,	he	found	it	was	clotted	with	blood	.
通过	他的	手	到	它	,	他	成立	它	曾是	凝块	和	血	.

他伸手去摸，发现上面已经凝固了血块。

[ðə; ði][koʊld] [er] [hæd; həd] [stɑːpt] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] .

The	cold	air	had	stopped	the	bleeding	,	and	thus	saved	his	life	.
这	寒冷的	空气	有	停止	这	出血	,	和	因此	已保存	他的	生活	.

冷空气止住了血，从而救了他的命。

[ðoʊ] [ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt][hæd; həd] [gɔːn] [klɪr] [θruː] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][hɜːrt][wʌz; wəz]

Though	the	bayonet	had	gone	clear	through	him	,	his	hurt	was
尽管	这	刺刀	有	已消失	清除	通过	他	,	他的	伤害	曾是

[nɑːt]['mɔːrt(ə)l] ,

not	mortal	,
不是	凡人	,

虽然刺刀穿透了他的身体，但他的伤势并不致命。

[fɔːr; fər][noʊ] ['vaɪt(ə)l] [pɑːrt][wʌz; wəz]['ɪndʒərd] .

for	no	vital	part	was	injured	.
为了	不	必不可少的	部分	曾是	受伤	.

因为没有重要部位受伤。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [neɪm] ; [bʌt; bət][noʊ] ['ænsər] [keɪm] .

He	thought	of	the	captain	,	and	spoke	his	name	;	but	no	answer	came	.
他	想法	的	这	队长	,	和	辐	他的	姓名	;	但	不	回答	来了	.

他想起了船长，喊了他的名字；但是没有回应。

[ðen] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .

Then	he	reached	out	his	hand	to	find	him	.
然后	他	达到	出去	他的	手	到	寻找	他	.

然后他伸出手去寻找他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][koʊld] , — ['koʊldɚ][ðæn; ðən][ðə; ði][koʊld] [naɪt]

He	was	there	,	but	his	face	was	cold	,	—	colder	than	the	cold	night
他	曾是	那里	,	但	他的	脸	曾是	寒冷的	,	—	更冷	比	这	寒冷的	夜晚

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

that	was	about	them	.
那	曾是	关于	他们	.

他就在那里，但他的脸色冰冷，比周围寒冷的夜晚还要冷。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

He	was	dead	.
他	曾是	死的	.

他死了。

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [leɪ] [ɔːl] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ðer; ðər][kraɪz][ænd; ənd] [greʊnz] ,

The	wounded	lay	all	around	,	and	all	this	while	their	cries	and	groans	,
这	受伤	躺	全部	大约	,	和	全部	这	尽管	他们的	哭泣	和	呻吟	,

伤员遍地躺着，他们的哭喊声和呻吟声此起彼伏。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] ['pɪtiəsli] [fɔːr; fər]['wɔːtər] , [ɔːr] [moʊn] [ə'laʊd] [ɪn][ðer; ðər]['ægəni] , [keɪm] [tuː; tə]

as	they	called	piteously	for	water	,	or	moaned	aloud	in	their	agony	,	came	to
作为	他们	称为	可怜地	为了	水	,	或者	呻吟	大声	在	他们的	痛苦	,	来了	到

[hɪz; ɪz] [ɪr] ,

his	ear	,
他的	耳朵	,

当他们凄惨地呼喊着要水，或痛苦地呻吟时，这些声音传到了他的耳中。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] .

and	went	to	his	very	soul	.
和	去	到	他的	非常	灵魂	.

直达他的灵魂深处。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðer; ðər] [kraɪz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

He	had	heard	their	cries	the	night	before	,
他	有	听到	他们的	哭泣	这	夜晚	前	,

他前一天晚上就听到了他们的哭声。

[æz; əz][hiː; hi] [krept] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [wʊdz] ;

as	he	crept	about	among	them	in	the	thick	woods	;
作为	他	悄悄地爬	关于	之中	他们	在	这	厚的	树林	;

他悄悄地在茂密的树林里穿梭；

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['saʊndɪd] [soʊ][sæd] , [soʊ]['pɪtɪf(ə)l] , [æz; əz] [naʊ] ,

but	then	they	had	not	sounded	so	sad	,	so	pitiful	,	as	now	,
但	然后	他们	有	不是	听起来	所以	伤心	,	所以	可怜	,	作为	现在	,

但那时他们的语气听起来没有现在这么悲伤，这么可怜。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][koʊld] , [soʊ][dɑːrk] , [soʊ] ['tʃɪrləs] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] .

and	that	night	was	not	so	cold	,	so	dark	,	so	cheerless	as	this	was	.
和	那	夜晚	曾是	不是	所以	寒冷的	,	所以	黑暗的	,	所以	冷冷清清	作为	这	曾是	.

而那个夜晚却不像今晚这样寒冷、黑暗、凄凉。

[suːn] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [fʊl] [ɪkˈstent][ʌv; əv][ðer; ðər]['ægəni] .

Soon	he	knew	the	full	extent	of	their	agony	.
很快	他	知道	这	满的	程度	的	他们的	痛苦	.

他很快便完全体会到了他们所遭受的痛苦。

[æn; ən][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] [θɜːrst] [keɪm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

An	intolerable	thirst	came	upon	him	.
一个	无法容忍	口渴	来了	之上	他	.

他感到一阵难以忍受的口渴。

[hɑːt] , [meltid] [liːd] [siːmd] [tuː; tə] [rʌn] [əˈlɔːŋ] [hɪz; ɪz] [veɪnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [hiːt] ,

Hot	,	melted	lead	seemed	to	run	along	his	veins	,	and	a	burning	heat	,
热的	,	融化	带领	似乎	到	跑步	沿着	他的	静脉	,	和	一个	燃烧	热	,

滚烫的熔铅仿佛沿着他的血管流淌，一股灼热感袭来。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv][hɑːt] [koʊl] ['kɪndlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] , ['ɔːlmoʊst] [kənˈsʊmd] [hɪm; ɪm] .

as	of	a	fire	of	hot	coals	kindling	in	his	side	,	almost	consumed	him	.
作为	的	一个	火	的	热的	煤炭	引火物	在	他的	边	,	几乎	消耗	他	.

仿佛一团炽热的煤炭在他体内燃烧，几乎将他吞噬。

[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] [help] , [bʌt; bət] [noʊ] [help] [keɪm] , — [fɔːr; fər]['wɔːtər] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [θəːstid] .

He	cried	out	for	help	,	but	no	help	came	,	—	for	water	,	but	still	he	thirsted	.
他	哭	出去	为了	帮助	,	但	不	帮助	来了	,	—	为了	水	,	但	仍然	他	口渴	.

他呼救，却无人理睬；他求水，却依然口渴。

[ðen] [hiː; hi] [preɪd] , — [preɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðər] ,

Then	he	prayed	,	—	prayed	to	the	Good	Father	,
然后	他	祈祷	,	—	祈祷	到	这	好的	父亲	,

然后他祈祷了——向仁慈的天父祈祷了，

[huː] [hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['pɪtɪfəli] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] ['dɑːrknəs] ,

who	he	knew	was	looking	pitifully	down	on	him	through	the	thick	darkness	,
WHO	他	知道	曾是	寻找	可怜地	向下	在	他	通过	这	厚的	黑暗	,

他知道，是谁正透过浓重的黑暗，可怜兮兮地俯视着他。

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm] .

to	come	and	help	him	.
到	来	和	帮助	他	.

来帮帮他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] .

And	He	came	.
和	他	来了	.

于是祂来了。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kʌmz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [æsk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

He	always	comes	to	those	who	ask	for	Him	.
他	总是	来	到	那些	WHO	问	为了	他	.

凡寻求他的人，他都会回应。

[suːn] [ðə; ði] [klaʊdz] [gruː] ['dɑːrkər] , [ðə; ði] [wɪnd] [roʊz] ['haɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] — [ðə; ði] ['kuːlɪŋ] ,

Soon	the	clouds	grew	darker	,	the	wind	rose	higher	,	and	the	rain	—	the	cooling	,
很快	这	云	生长	较暗	,	这	风	玫瑰	更高	,	和	这	雨	—	这	冷却	,

['suːðɪŋ] ,

soothing	,
舒缓	,

很快，乌云越来越浓，风也越来越大，雨水——清凉、舒缓的雨水——

['greɪtf(ə)l] [reɪn] — [pɔːd] [daʊn] [ɪn] ['tɔrənts] .

grateful	rain	—	poured	down	in	torrents	.
感激的	雨	—	倾倒	向下	在	种子	.

感恩的雨水——倾盆而下。

[ˌaɪ 'tiː] [wet] [hɪm; ɪm] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [iːzd] [hɪz; ɪz][peɪn] , [kuːld] [ðə; ði]['fiːvər]

It	wet	him	through	and	through	,	but	it	eased	his	pain	,	cooled	the	fever
它	湿的	他	通过	和	通过	,	但	它	缓解	他的	疼痛	,	冷却	这	发烧

[ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ,

in	his	blood	,
在	他的	血	,

血液浸透了他的全身，但也减轻了他的疼痛，降低了他血液中的热气。

[ænd; ənd][hiː; hi] [slept] !

and	he	slept	!
和	他	睡着了	!

他睡着了!

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] [koʊld][ænd; ənd] ['peltɪŋ] [stɔːrm] [hiː; hi] [slept] !

In	all	that	cold	and	pelting	storm	he	slept	!
在	全部	那	寒冷的	和	投掷	风暴	他	睡着了	!

在那样一场寒冷而猛烈的暴风雨中，他睡着了!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] .

It	was	broad	day	when	he	awoke	.
它	曾是	广阔	天	什么时候	他	醒来	.

他醒来时已是光天化日之下。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['dɪmli] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [greɪ] [klaʊdz] [wɪtʃ] ['floʊtɪd] [ɪn]

The	sun	was	shining	dimly	through	the	thick	masses	of	gray	clouds	which	floated	in
这	太阳	曾是	灼灼	依稀	通过	这	厚的	群众	的	灰色的	云	哪个	漂浮	在

[ðə; ði][skaɪ] ,

the	sky	,
这	天空	,

阳光透过天空中厚厚的灰色云层，昏暗地照射下来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

but	the	wind	had	gone	down	,	and	the	rain	was	over	.
但	这	风	有	已消失	向下	,	和	这	雨	曾是	超过	.

但是风停了，雨也停了。

[ðə; ði] [moʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [stɪl] [keɪm]

The	moans	of	the	wounded	still	came
这	呻吟	的	这	受伤	仍然	来了

伤员的呻吟声依然不断传来。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	35
页	-

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['friːkwənt] , [nɔːr][soʊ]['terəb(ə)l] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

to	**him**	**,**	**but**	**they**	**were**	**not**	**so**	**frequent**	**,**	**nor**	**so**	**terrible**	**,**	**as**	**they**	**were**
到	他	,	但	他们	是	不是	所以	频繁	,	也不	所以	糟糕的	,	作为	他们	是

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

the	**night**	**before**	**.**
这	夜晚	前	.

对他来说，这些事发生的频率和严重程度都不如前一天晚上。

['meni] [hæd; həd] [faʊnd] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪn] , [ænd; ənd] ['meni] [hæd; həd] ['siːst] ['məʊnɪŋ]

Many	**had**	**found**	**relief**	**from**	**the**	**rain**	**,**	**and**	**many**	**had**	**ceased**	**moaning**
许多	有	成立	宽慰	从	这	雨	,	和	许多	有	停止	呻吟

[fər'evər] .

forever	**.**
永远	.

许多人从雨中得到了慰藉，许多人从此不再抱怨。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][raɪz] , [bʌt; bət] , ['æftər] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['efərt] ,

He	**could**	**not**	**rise**	**,**	**but**	**,**	**after**	**long**	**and**	**painful**	**effort**	**,**
他	可以	不是	上升	,	但	,	后	长的	和	痛苦	努力	,

他无法起身，但经过长时间的痛苦努力后，

[hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] .

he	**succeeded**	**in**	**turning**	**over**	**on**	**his**	**side**	**.**
他	成功了	在	转弯	超过	在	他的	边	.

他成功地翻身侧躺。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

Then	**he**	**had**	**a**	**view**	**of**	**the**	**scene**	**around**	**him**	**.**
然后	他	有	一个	看法	的	这	场景	大约	他	.

然后，他环顾四周。

[hiː; hi] [leɪ] [nɪr] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [hɪl] , [æt; ət] [huːz] [beɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brʊk]

He	**lay**	**near**	**the**	**summit**	**of**	**a**	**gentle**	**hill**	**,**	**at**	**whose**	**base**	**a**	**little**	**brook**
他	躺	靠近	这	首脑	的	一个	温和的	爬坡道	,	在	谁	根据	一个	小的	溪

[wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] .

was	**flowing**	**.**
曾是	流动	.

他躺在一座缓坡山顶附近，山脚下有一条小溪潺潺流过。

[æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dens] [groʊθ] [ʌv; əv] [oʊks] [ænd; ənd] [paɪnz]

At	**the**	**north**	**it**	**was**	**crowned**	**with**	**a**	**dense**	**growth**	**of**	**oaks**	**and**	**pines**
在	这	北	它	曾是	加冕	和	一个	稠密	生长	的	橡树	和	松树

[ænd; ənd] ['siːdər] ['θɪkɪt] ,

and	**cedar**	**thickets**	**,**
和	雪松	灌木丛	,

北部山顶覆盖着茂密的橡树、松树和雪松丛。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [west] [ˌaɪ 'tiː] [sloʊpt] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['weɪvɪŋ] [medəuz] [ænd; ənd]

but	**at**	**the**	**south**	**and**	**west**	**it**	**sloped**	**away**	**into**	**waving**	**meadows**	**and**
但	在	这	南	和	西方	它	倾斜的	离开	进入	挥手	草地	和

['plez(ə)nt] ['kɔːrnfiːld] ,

pleasant	**cornfields**	**,**
令人愉快的	玉米地	,

但南部和西部地势逐渐倾斜，变成波光粼粼的草地和宜人的玉米地。

[ɔːl'redi] [griːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] ['bjuːti] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .
already green with the opening beauty of spring .
已经 绿色的 和 这 开幕 美丽 的 春天 .

已然绿意盎然，洋溢着春天的气息。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [medəuz] [wɜːr; wər] ['ʌðər] [hɪlz] , [ænd; ənd] ['nəʊlz] , [ænd; ənd] ['rɑːki] [haɪts] ,
Beyond the meadows were other hills , and knolls , and rocky heights ,
超过 这 草地 是 其他 丘陵 , 和 小山丘 , 和 岩石 高度 ,

草甸之外还有其他山丘、小丘和岩石高地。

[ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['fɔːrɪst] ,
all covered with an almost impenetrable forest ,
全部 涵盖 和 一个 几乎 坚不可摧 森林 ,

全部都被几乎密不透风的森林覆盖着，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ['faɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] [deɪz] [wʌz; wəz] [dʌn] .
and there the hardest fighting of those terrible days was done .
和 那里 这 最难 斗争 的 那些 糟糕的 天 曾是 完毕 .

那里曾发生过那些可怕日子里最艰苦的战斗。

[ə; eɪ] ['næroʊ] [roʊd] , ['bɔːdəd] [baɪ][ə; eɪ][wɜːrm] - [fens] (['westərn] [bɔɪz] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][wɜːrm] -
A narrow road , bordered by a worm - fence (Western boys know what a worm -
一个 狭窄的 路 , 带边框 经过 一个 蠕虫 - 栅栏 (西 男孩们 知道 什么 一个 蠕虫 -
[fens] [ɪz]) ,
fence is) ,
栅栏 是) ,

一条狭窄的道路，两旁是一道防虫篱笆（西部男孩都知道什么是防虫篱笆），

[wuːnd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
wound around the foot of the hill ,
伤口 大约 这 脚 的 这 爬坡道 ,

绕着山脚蜿蜒而行，

[ænd; ənd][led][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['mænʃ(ə)n] ['stændɪŋ] [hæf] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] [oʊks] [ænd; ənd]
and led to a large mansion standing half hidden in a grove of oaks and
和 引领 到 一个 大的 大厦 常设 一半 隐 在 一个 树林 的 橡树 和
['ɛlmz] ,
elms ,
榆树 ,

通往一座大宅邸，这座宅邸半隐匿在一片橡树和榆树林中。

[nɑːt][hæf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] .
not half a mile away .
不是 一半 一个 英里 离开 .

不到半英里远。

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['mænʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['plez(ə)nt] [lɔːnz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] ,
Before this mansion were pleasant lawns and gardens ,
前 这 大厦 是 令人愉快的 草坪 和 花园 ,

这座宅邸之前是宜人的草坪和花园。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [rɪr] [ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['niːgroʊ] ['haʊzɪz] ,
and in its rear a score or more of little negro houses ,
和 在 它是 后部 一个 分数 或者 更多的 的 小的 黑人 房屋 ,

房屋后方还有二十多间黑人小屋，

[huːz] ['hwaɪtˌwɔʃt] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
whose whitewashed walls were gleaming in the sun .
谁 粉刷过的 墙壁 是 闪闪发光 在 这 太阳 .

阳光下，粉刷一新的墙壁闪闪发光。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] — [soʊ][dʒeɪmz] ['æftərwərdz] ['lɜːrnɪd] — [ʌv; əv]['meɪdʒər] ['luːsi] ,

This	was	the	plantation	—	so	James	afterwards	learned	—	of	Major	Lucy	,
这	曾是	这	种植园	—	所以	詹姆斯	然后	学习	—	的	主要的	露西	,

后来詹姆斯才知道，这里是露西少校的种植园。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪkɪd] [men] [huːz] [bæd][æm'bɪʃ(ə)n][hæz; həz] [brɔːt] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [wɔːr][ɑːn]

one	of	those	wicked	men	whose	bad	ambition	has	brought	this	dreadful	war	on
一	的	那些	邪恶	男人	谁	坏的	志向	有	带来	这	可怕	战争	在

['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] .

our	country	.
我们的	国家	.

那些邪恶之人中的一员，他们的邪恶野心给我们的国家带来了这场可怕的战争。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [dʒeɪmz][fər'gɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]

The	scene	was	very	beautiful	,	and	,	looking	at	it	,	James	forgot	for	a
这	场景	曾是	非常	美丽的	,	和	,	寻找	在	它	,	詹姆斯	忘了	为了	一个

['moʊmənt][ðə; ði]['dɑːrkər] ['pɪktʃər] ,

moment	the	darker	picture	,
片刻	这	较暗	图片	,

眼前的景色非常美丽，看着它，詹姆斯一时忘记了之前那件不太好的事。

[drɔːn] [ɪn] [blʌd] , [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

drawn	in	blood	,	on	the	grass	around	him	.
绘制	在	血	,	在	这	草	大约	他	.

用鲜血在他周围的草地上画的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

But	there	it	was	.
但	那里	它	曾是	.

但它就在那里。

['blækənd] ['mʌskɪt] , ['broʊkən] ['sædlz] , [ˌoʊvər'tɜːrnd] ['keɪsn; 'keɪsɑːn] , ['wuːndɪd] ['hɔːrsɪz] [snɔːtɪŋ] [ɪn]

Blackened	muskets	,	broken	saddles	,	overturned	caissons	,	wounded	horses	snorting	in
变黑	滑膛枪	,	破碎的	马鞍	,	翻覆	沉箱	,	受伤	马匹	吸鼻	在

['ægəni] ,

agony	,
痛苦	,

烧黑的火枪、破损的马鞍、翻倒的弹药车、痛苦嘶鸣的受伤战马

[ænd; ənd] [fer] - ['herd] [bɔɪz] [ænd; ənd] [greɪ] - ['herd] [men] ['mæŋgld] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] , — [sʌm; səm]

and	fair	-	haired	boys	and	gray	-	haired	men	mangled	and	bleeding	,	—	some
和	公平的	-	头发	男孩们	和	灰色的	-	头发	男人	残缺不全	和	出血	,	—	一些

[paɪld] [ɪn] [hiːps] ,

piled	in	heaps	,
堆积	在	堆积如山	,

还有金发碧眼的男孩和白发苍苍的男人，他们浑身是血，伤痕累累，有的堆成一堆。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [stretʃt] [aʊt] ['sɪŋgli] [tuː; tə][daɪ] , — [leɪ] [ɔːl]['oʊvər] [ðæt] [griːn] ['hɪlsaɪd] !

and	some	stretched	out	singly	to	die	,	—	lay	all	over	that	green	hillside	!
和	一些	拉伸	出去	单独	到	死	,	—	躺	全部	超过	那	绿色的	山坡	!

有的孤零零地躺着等死，——遍地躺在绿色的山坡上！

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['krɪpld] ['soʊldʒər][wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ,

Here	and	there	a	crippled	soldier	was	creeping	about	among	the	wounded	,
这里	和	那里	一个	残疾的	士兵	曾是	爬行	关于	之中	这	受伤	,

[ænd; ənd] , [kloʊz] [baɪ] ,

and	,	close	by	,
和	,	关闭	经过	,

这里那里，不时有残疾士兵在伤员中蹒跚而行，而且，就在附近，

[ə; eɪ] ['stɔːlwərt] [mæn] , [ðə; ðɪ] [blʌd] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dæŋglɪŋ] [sliːv] , [wʌz; wəz] ['ræpɪŋ]

a	stalwart	man	,	the	blood	dripping	from	his	dangling	sleeve	,	was	wrapping
一个	坚定的	男人	，	这	血	滴落	从	他的	悬挂	袖子	，	曾是	包装

[ə; eɪ] [bluː] - [aɪd] ,

a	blue	-	eyed	,
一个	蓝色的	-	眼睛	，

一个身强力壮的男人，鲜血从他垂下的袖子上滴落，正在包扎一个蓝眼睛的女人，

[peɪl] - [feɪst] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] .

pale	-	faced	boy	in	his	blanket	.
苍白	-	面对	男生	在	他的	毯子	.

裹在毯子里的脸色苍白的男孩。

“ [dəunt][kraɪ] , ['frɛdi] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [jiː; ji] ['ʃænt] [biː; bi][koʊld] !

“	Don't	cry	,	Freddy	,	”	he	said	;	“	ye	sha'n't	be	cold	!
“	不	哭	，	弗雷迪	，	”	他	说	；	“	是的	不会	是	寒冷的	！

“别哭，弗雷迪，”他说；“你不会冷的！”

[jər] - [suːn] [biː; bi] [jɪər] !

Yer	mother'll	soon	be	yere	!
你的	-	很快	是	年份	！

你母亲很快就要去世了！

” [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [geɪv] [noʊ] ['ænsər] , [fɔːr; fər] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] !

”	But	the	boy	gave	no	answer	,	for	—	he	was	dead	!
”	但	这	男生	给予	不	回答	，	为了	—	他	曾是	死的	！

“但是男孩没有回答，因为——他已经死了！”

“ [hiː; hi][dəunt] [hɪr] [juː; jʊ] , ” [sed] [dʒeɪmz] .

“	He	don't	hear	you	,	”	said	James	.
“	他	不	听到	你	，	”	说	詹姆斯	.

“他听不见你说话，”詹姆斯说。

“ [hiː; hi] ['iznt] [koʊld] [naʊ] ! ”

“	He	isn't	cold	now	!	”
“	他	不是	寒冷的	现在	！	”

“他现在不冷了！”

“ [aɪz] [əˈfiəd] [hiː; hi][ˌeɪ ˈɑːr] - , — [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɔːr] .

“	I'se	afeard	he	ar	'	,	—	he	said	he	war	.
“	伊塞	害怕	他	ar	-	，	—	他	说	他	战争	.

“我害怕他，”他说他正在打仗。

[oʊ] ! [ˌiːˈɛf][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [noʊd]

Oh	!	ef	his	mother	know'd
哦	！	ef	他的	母亲	知道

哦！要是他妈妈知道就好了。

[hiː; hi][wɔːr] [jɪər] ! -

he	war	yere	!	'
他	战争	年份	！	-

他打仗好多年了！

[tiː] [wʊd] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , — [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] !

t	would	break	her	heart	,	—	break	her	heart	!
t	会	休息	她	心	，	—	休息	她	心	！

这会让她心碎，——让她心碎！

” [moʊn] [ðə; ðɪ][mæn] , [stɪl] ['ræpɪŋ] [ðə; ðɪ] ['blæŋkɪt] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

”	moaned	the	man	,	still	wrapping	the	blanket	about	the	boy	.
”	呻吟	这	男人	，	仍然	包装	这	毯子	关于	这	男生	.

“呻吟声”中，男人一边说着，一边继续用毯子裹住男孩。

[dʒeɪmz] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [siːn] ,

James	closed	his	eyes	to	shut	out	the	painful	scene	,
詹姆斯	关闭	他的	眼睛	到	关闭	出去	这	痛苦	场景	,

詹姆斯闭上眼睛，想要屏蔽掉那痛苦的景象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	the	thought	of	his	own	mother	came	to	him	.
和	这	想法	的	他的	自己的	母亲	来了	到	他	.

他突然想起了自己的母亲。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] ?

Would	it	not	break	her	heart	to	know	he	was	wounded	?
会	它	不是	休息	她	心	到	知道	他	曾是	受伤	?

得知他受伤了，她岂不是心碎不已?

[tuː; tə] [hɪr] , [pər'hæps] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ?

to	hear	,	perhaps	,	that	he	was	dead	?
到	听到	,	也许	,	那	他	曾是	死的	?

或许是听到了他去世的消息?

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][daɪ] ; [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][daɪ] !

He	must	not	die	;	for	her	sake	,	he	must	not	die	!
他	必须	不是	死	;	为了	她	清酒	,	他	必须	不是	死	!

他不能死；为了她，他不能死!

[wʌn] ['oʊnli][kʊd; kəd] [help] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [preɪd] .

One	only	could	help	him	,	and	so	he	prayed	.
一	仅有的	可以	帮助	他	,	和	所以	他	祈祷	.

只有一个人能帮助他，所以他祈祷了。

[ə'gen] [hiː; hi] [preɪd] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðər] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]

Again	he	prayed	that	the	Good	Father	would	come	to	him	,	and	again	the
再次	他	祈祷	那	这	好的	父亲	会	来	到	他	,	和	再次	这

[gʊd] ['fɑːðər] [keɪm] !

Good	Father	came	!
好的	父亲	来了	!

他再次祈祷慈父降临，慈父又一次降临了!

“ [wʌt] [ɪz][jiː; ji][ə; eɪ]['dɔɪɪn] - [jɪər] , ['hʌni] , — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] [loʊɪk] [jiː; ji] ?

“	What	is	ye	a	doin	'	yere	,	honey	,	—	a	little	one	loike	ye	?
“	什么	是	是的	一个	做	-	年份	,	蜂蜜	,	—	一个	小的	一	类似	是的	?

“宝贝，你在做什么呢? 像你这样的小家伙? ”

” [æskt] [ə; eɪ][kaɪnd] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

”	asked	a	kind	voice	at	his	side	.
”	问	一个	种类	嗓音	在	他的	边	.

“他身边传来一个和蔼的声音问道。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .

He	looked	up	.
他	看起来	向上	.

他抬起头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [blæk] ['wʊmən] , [drest] [ɪn][ə; eɪ]['feɪdɪd] ['wʊlən] [gaʊn] , [ə; eɪ] [red]

It	was	an	old	black	woman	,	dressed	in	a	faded	woollen	gown	,	a	red
它	曾是	一个	老的	黑色的	女士	,	穿着	在	一个	褪色	羊毛	袍	,	一个	红色的

[ænd; ənd] ['jeloʊ] ['tɜːrbən] ,

and	yellow	turban	,
和	黄色的	头巾	,

那是一位上了年纪的黑人妇女，穿着褪色的羊毛长袍，头上戴着红黄相间的头巾。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [fleʃ] - ['kʌlərd] ['stɑːkɪŋz] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [hɜːr'self][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .

and	a	pair	of	flesh	-	colored	stockings	which	Nature	herself	had	given	her	.
和	一个	一对	的	肉	-	有色	长筒袜	哪个	自然	她自己	有	给定	她	.

还有一双肉色长袜，那是大自然赐予她的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ʃɔːrt] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [brɔːd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lɔːŋ] ,

She	was	very	short	,	almost	as	broad	as	she	was	long	,
她	曾是	非常	短的	,	几乎	作为	广阔	作为	她	曾是	长的	,

她个子很矮，几乎和身高一样宽。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz][lɑːrdʒ] [raʊnd] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] , — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['veri]

and	had	a	face	as	large	round	as	the	moon	,	—	and	it	looked	very
和	有	一个	脸	作为	大的	圆形的	作为	这	月亮	,	—	和	它	看起来	非常

它的脸又大又圆，像月亮一样——而且看起来很……

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	36
页	-

第36页

[mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [muːn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] [θruː] [ə; eɪ] [blæk] [klaʊd] ; [fɔːr; fər] , [ðoʊ] ['dɑːrkər]

much	like	the	moon	when	it	shines	through	a	black	cloud	;	for	,	though	darker
很多	喜欢	这	月亮	什么时候	它	闪耀	通过	一个	黑色的	云	;	为了	,	尽管	较暗

[ðæn; ðən] ['mɪdnaɪt] ,

than	midnight	,
比	午夜	,

就像月亮穿过黑云一样；因为，尽管比午夜还要黑，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] [laɪt] , — [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [ʃaɪnz] [θruː] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv]

it	was	all	over	light	,	—	that	kind	of	light	which	shines	through	the	faces	of
它	曾是	全部	超过	光	,	—	那	种类	的	光	哪个	闪耀	通过	这	面孔	的

[gʊd] ['piːp(ə)l] .

good	people	.
好的	人们	.

到处都洋溢着光芒——那种从善良的人们脸上散发出来的光芒。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wuːndɪd] ; [aɪ][wɑːnt]['wɔːtər] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['fiːbli] .

“	I	am	wounded	;	I	want	water	,	”	said	the	little	boy	,	feebly	.
“	我	是	受伤	;	我	想	水	,	”	说	这	小的	男生	,	虚弱地	.

“我受伤了；我想喝水，”小男孩虚弱地说。

“ [jiː; ji] [ʃɪl] [hæb][ˌaɪ 'tiː] , ['hʌni] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

“	Ye	shill	hab	it	,	honey	,	”	said	the	woman	,
“	叶	托儿	哈布	它	,	蜂蜜	,	”	说	这	女士	,

“你会拥有它的，亲爱的，”女人说。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

giving	him	some	from	a	bucket	she	had	set	on	the	ground	.
给予	他	一些	从	一个	桶	她	有	放	在	这	地面	.

她从放在地上的桶里拿出一些给他吃。

“ [gʌv] [sʌm; səm][ter][maɪ] [læd] , ” [kraɪd] [ðə; ði][mæn] [huː] [sæt][baɪ][ðə; ði] [ded] [bɔɪ] ;

“	Guv	some	ter	my	lad	,	”	cried	the	man	who	sat	by	the	dead	boy	;
“	州长	一些	特尔	我的	小伙子	,	”	哭	这	男人	WHO	卫星	经过	这	死的	男生	;

“救救我的孩子！”坐在死去的男孩旁边的男人喊道；

“ ['hiːz] [bɪn] [ə; eɪ]['kraɪɪn] - [fɜːr][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naɪt] — [ɔːl] [naɪt] !

“	he's	been	a	cryin	'	fur	it	all	night	—	all	night	!
“	他是	到过	一个	哭泣	-	毛皮	它	全部	夜晚	—	全部	夜晚	!

“他为此哭了一整夜——一整夜！”

['dɪdnt] [jiː; ji] [jɪər] [hɪm; ɪm] ? ”
Didn't ye yere him ? ”
没有 是的 年份 他 ? ”

你们不是见过他吗?

“ [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] , ['mæsə] .
“ No , I didn't , massa .
“ 不 , 我 没有 , 马萨 .

“不，我没有，主人。”

[aɪ] [heɪnt] [bɪn] [jɪər] [mə'rɛn] [ə; eɪ] ['aʊər] ,
I hain't been yere more'n a hour ,
我 没有 到过 年份 更多 一个 小时 ,

我到这儿还不到一个小时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [ə; eɪ] [hiːp] [fɜːr][wʌn][oʊl] [uːmən] [ter] - [tend][ɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
and a tousand's a heap fur one ole ooman ter ' tend on , ” she replied ,
和 一个 - 一个 堆 毛皮 一 奥莱 奥曼 特尔 - 趋向 在 , ” 她 回复 ,

“对一个老妇人来说，一千块钱可是一大堆，”她回答说。

['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [gʊrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌkɪt] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ded] [bɔɪ] .
filling a gourd from the bucket , and going with it to the dead boy .
填充 一个 葫芦 从 这 桶 , 和 去 和 它 到 这 死的 男生 .

从桶里舀一葫芦水，然后拿着它去见死去的男孩。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['stɑːrtɪd]
She stooped down and held the water to his lips , but in a moment started
她 弯腰 向下 和 握住 这 水 到 他的 嘴唇 , 但 在 一个 片刻 开始
[bæk] ,
back ,
后退 ,

她弯下腰，把水送到他嘴边，但片刻后又退开了。

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [wei] , — “ - [ded] !
and cried out in a frightened way , — “ He'm dead !
和 哭 出去 在 一个 害怕 方式 , — “ - 死的 !

他惊恐地喊道：“他死了！”

[hiː; hi] [kɑːnt] [drɪŋk] [noʊ] [mɔːr] ! ”
He can't drink no more ! ”
他 不能 喝 不 更多的 ! ”

他再也喝不下了!

“ [hiː; hi] [heɪnt] [ded] ! ” [jeld] [ðə; ði][mæn] , ['fɪrsli] ; “ [hiː; hi] ['ʃænt] [daɪ] !
“ He hain't dead ! ” yelled the man , fiercely ; “ he sha'n't die !
“ 他 没有 死的 ! ” 大喊 这 男人 , 激烈地 ; “ 他 不会 死 !

“他没死！”那人凶狠地喊道，“他不会死的！”

[gʌv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['wɔːtər] , [oʊl] - [uːmən] .
Guv me the water , ole ' ooman .
州长 我 这 水 , 奥莱 - 奥曼 .

给我水，老兄。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] .
” With a trembling hand , he tried to give it to his son .
” 和 一个 发抖 手 , 他 尝试 到 给 它 到 他的 儿子 .

他颤抖着手，试图把它递给儿子。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪz] [lɪps] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] , ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] [gʊrd] ,
He held it to the boy's lips for a moment , then , dropping the gourd ,
他 握住 它 到 这 男孩们 嘴唇 为了 一个 片刻 , 然后 , 下降 这 葫芦 ,

他把葫芦举到男孩嘴边片刻，然后，扔掉了葫芦。

[ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [hi:; hi] [kraɪd] [aʊt] , — " ['itl] [kɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , — [kɪl] [hɪz; ɪz]

and	sinking	to	the	ground	,	he	cried	out	,	—	"	It'll	kill	his	mother	,	—	kill	his
和	下沉	到	这	地面	,	他	哭	出去	,	—	"	它将	杀	他的	母亲	,	—	杀	他的

['mʌðər] !

mother	!
母亲	!

他瘫倒在地，喊道："这会害死他的母亲，会害死他的母亲！"

[oʊ] ! [oʊ] ! "

Oh	!	oh	!	"
哦	!	哦	!	"

哦！哦！

" - ['betər] [ɔ:f] , ['mæsə] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪti] ;

"	He'm	better	off	,	massa	,	"	said	the	woman	,	in	a	voice	full	of	pity	;
"	-	更好的	离开	,	马萨	,	"	说	这	女士	,	在	一个	嗓音	满的	的	遗憾	;

"他过得更好了，老爷，"女人用充满怜悯的声音说道；

" - [wɔ:r] [hi:; hi] [kɪn] [drɪŋk] [fɔrbɜ˞] [ɔb][di:] ['bɛri] ['wɔ:tər][ɔb][laɪf] . "

"	he'm	whar	he	kin	drink	foreber	ob	de	bery	water	ob	life	.	"
"	-	码头	他	亲属	喝	前辈	奥布	德	贝里	水	奥布	生活	.	"

"他在哪里可以喝到生命之水。"

" [gwoʊ] [ə'weɪ] , [oʊl] - [u:mən] , — [gwoʊ] [ə'weɪ] , — - [spi:k] [ter] [ˌem 'i:] ! " [moʊn] [ðə; ði][mæn] ,

"	Gwo	away	,	ole	'	ooman	,	—	gwo	away	,	—	doan't	speak	ter	me	!	"	moaned	the	man	,
"	郭	离开	,	奥莱	-	奥曼	,	—	郭	离开	,	—	-	说话	特尔	我	!	"	呻吟	这	男人	,

"滚开，老女人，——滚开，——别跟我说话！"男人呻吟道。

['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪ] ,

throwing	his	arms	around	the	body	of	his	boy	,
投掷	他的	武器	大约	这	身体	的	他的	男生	,

他一把将儿子搂在怀里，

[ænd; ənd] ['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['blæŋkɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [ræpt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

and	burying	his	face	in	the	blanket	he	had	wrapped	about	him	.
和	埋葬	他的	脸	在	这	毯子	他	有	包装	关于	他	.

然后他把脸埋进了裹在身上的毯子里。

['brʌʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [terz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['eɪprən] , [ðə; ði] ['wʊmən] [tɜ:rnd] [tu:; tə][dʒeɪmz] ,

Brushing	her	tears	away	with	her	apron	,	the	woman	turned	to	James	,
刷牙	她	眼泪	离开	和	她	围裙	,	这	女士	转向	到	詹姆斯	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

女人用围裙擦了擦眼泪，转向詹姆斯说：

— " [wɔ:r] [ɪz][ji:; ji] ['hɜ:rtɪd] , ['hʌni] ?

—	"	Whar	is	ye	hurted	,	honey	?
—	"	码头	是	是的	受伤了	,	蜂蜜	?

"亲爱的，你哪里受伤了？"

['lɛf] ['ænti] [si:] .

Leff	aunty	see	.
莱夫	阿姨	看	.

莱夫阿姨看到了。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz][saɪd] .

"	The	little	boy	opened	his	jacket	,	and	showed	her	his	side	.
"	这	小的	男生	打开	他的	夹克	,	和	显示	她	他的	边	.

小男孩打开外套，向她展示了自己的侧身。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [wuːnd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd] [gluːd] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] , [ænd; ənd]

She	could	not	see	the	wound	,	for	the	blood	had	glued	his	shirt	,	and
她	可以	不是	看	这	伤口	,	为了	这	血	有	胶合	他的	衬衫	,	和

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ,

even	his	waistcoat	,
甚至	他的	马甲	,

她看不见伤口，因为血粘在了他的衬衫上，甚至连背心也沾满了血。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] , ['kaɪndli] , — " [dəunt] [fret] , ['hʌni] . -

to	his	body	;	but	she	said	,	kindly	,	—	"	Don't	fret	,	honey	.	'
到	他的	身体	;	但	她	说	,	亲切地	,	—	"	不	烦恼	,	蜂蜜	.	-

对他的身体；但她温柔地说："别担心，亲爱的。"

[teɪnt] ['nʌfɪn] [ter] [hɜːrt] , — ['itl] [suːn] [biː; bi] [wel] .

Tain't	nuffin	ter	hurt	,	—	it'll	soon	be	well	.
污点	无事	特尔	伤害	,	—	它将	很快	是	出色地	.

没什么大碍，很快就会好起来的。

[oʊl] - - [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ɔːr][soʊ] ['frʌm]

Ole	Katy'll	borrer	a	blanket	or	so	frum
奥莱	-	-	一个	毯子	或者	所以	弗鲁姆

Ole Katy'll 会偷一条毯子之类的东西

[sʌm; səm][oʊ] - ['dɛsi] [æz; əz][ɪz] [dʌn] [ded] , [ænd; ənd][gɪt][jiː; ji][wɔːrm] ; [ænd; ənd][den] ,

some	o	'	dese	as	is	done	dead	,	and	git	ye	warm	;	and	den	,
一些	o	-	这些	作为	是	完毕	死的	,	和	git	是的	温暖的	;	和	丹	,

有些东西已经死了，让你暖和起来；然后，

[wen] [ʃiːz] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['wɔːtər] [ter] [diː] - [wʌnz] , [ʃiːl] [teɪk] [ə; eɪ] [kiːr] [ɔb][juː; jʊ] ,

when	she's	gub'n	a	little	more	water	ter	de	firsty	ones	,	she'll	take	a	keer	ob	you	,
什么时候	她是	-	一个	小的	更多的	水	特尔	德	-	一个	,	壳	拿	一个	基尔	奥布	你	,

当她喝完第一口水后，她会稍微注意一下你。

— [ʃiː; ʃi] [wɪl] , ['hʌni] ; [soʊ]['niːbər][juː; jʊ] - .

—	she	will	,	honey	;	so	neber	you	f'ar	.
—	她	将要	,	蜂蜜	;	所以	内伯	你	-	.

—她会的，亲爱的；所以你永远不要走远。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [suːn] [keɪm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blæŋkits] , [ænd; ənd] , ['ræpɪŋ] [tuː]

"	She	went	away	,	but	soon	came	again	with	the	blankets	,	and	,	wrapping	two
"	她	去	离开	,	但	很快	来了	再次	和	这	毯子	,	和	,	包装	二

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

她走了，但很快又拿着毯子回来了，用两条毯子把他裹了起来。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə'nʌðər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] , [sed] , — " ['dɑːr] , ['hʌni] , [naʊ] [juːl] [biː; bi][wɔːrm] ;

and	putting	another	under	his	head	,	said	,	—	"	Dar	,	honey	,	now	you'll	be	warm	;
和	推杆	其他	在下面	他的	头	,	说	,	—	"	达尔	,	蜂蜜	,	现在	你会	是	温暖的	;

然后又在他头下垫了一块毯子，说："亲爱的，现在你会暖和些了；

[ænd; ənd] ['niːbər] [juː; jʊ] [kiːr] [ˌiː'ɛf] [oʊl] ['ketɪ] [hæb] - [diː] ['blæŋkits] .

and	neber	you	keer	ef	ole	Katy	hab	borrer'd	de	blankets	.
和	内伯	你	基尔	ef	奥莱	凯蒂	哈布	-	德	毯子	.

而且你绝不会喜欢凯蒂借毯子。

[deɪl] ['niːbər] [wɑːnt] - [ɪm] - ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] ['itl] [duː]['dɑːr] ['bɛri] [soʊlz] [gʊd] ,

Dey'll	neber	want	'	em	darselfs	;	and	she	knows	it'll	do	dar	bery	souls	good	,
他们会	内伯	想	-	呃	-	;	和	她	知道	它将	做	达尔	贝里	灵魂	好的	,

他们自己永远不会想要他们；而且她知道这对很多灵魂都有好处。

['ebən] [wɔːr] [deɪ] [ɪz] , [ter] [noʊ] [juːz] [gɑːt] - [ɪm] .

eben	whar	dey	is	,	ter	know	you's	got	'	em	.
埃本	码头	戴	是	,	特尔	知道	你的	得到	-	呃	.

eben whar dey is, ter know you's got 'em.

[soʊ] ['niːbər] [kiːr] , [ænd; ənd] [gwoʊ] [ter] [sliːp] , — [dæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['tʃɪli] .

So	neber	keer	,	and	gwo	ter	sleep	,	—	dat's	a	good	chile	.
所以	内伯	基尔	,	和	郭	特尔	睡觉	,	—	数据	一个	好的	智利	.

所以，别生气，睡觉吧，这是一个很好的智利。

- [biː; bi] [jɪər] [ə'^in] [ɪn] [ə; eɪ] - .

Aunty'll	be	yere	agin	in	a	jiffin	.
-	是	年份	再次	在	一个	-	.

阿姨很快就会回来的。

" [dʒeɪmz] [θæŋkt] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] , [ænd; ənd] , ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] , [suːn] [fel] [ə'sliːp] .

"	James	thanked	the	good	woman	,	and	,	closing	his	eyes	again	,	soon	fell	asleep	.
"	詹姆斯	谢谢	这	好的	女士	,	和	,	结束	他的	眼睛	再次	,	很快	跌倒	睡着了	.

詹姆斯向这位好心的女士道谢，然后再次闭上眼睛，很快就睡着了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [raɪt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] , [wen] [oʊld] ['ketɪ] [ə'woʊk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , — "

The	sun	was	right	over	his	head	,	when	old	Katy	awoke	him	,	and	said	,	—	"
这	太阳	曾是	正确的	超过	他的	头	,	什么时候	老的	凯蒂	醒来	他	,	和	说	,	—	"

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

太阳正高悬在他头顶，老凯蒂把他叫醒，说道："现在，

['hʌni] , ['æntiz] ['redi] [naʊ] .

honey	,	Aunty's	ready	now	.
蜂蜜	,	阿姨的	准备好	现在	.

亲爱的，阿姨准备好了。

[ʃiːl] [toʊt] [juː; jʊ] [ɔːf] [ter] [diː] [plæn'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hæb] [juː; jʊ] [ɔːl] [wel] [ɪn] [les] ['nʊr]

She'll	tote	you	off	ter	de	plantation	,	and	hab	you	all	well	in	less	nur
壳	手提袋	你	离开	特尔	德	种植园	,	和	哈布	你	全部出色地		在	较少的	努尔

她会带你离开种植园，让你过上更好的生活。

[noʊ] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] ; [fɜːr] ['mæsəz] - [wei] ,

no	time	,	she	will	;	fur	massa's	'	way	,
不	时间	,	她	将要	;	毛皮	马萨的	-	方式	,

没时间了，她会的；按照主人的指示。

[ænd; ənd] ['dɑːr] [heɪnt] [noʊ] - [ən] ['dɑːr] [naʊ] [ter] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['ʃænt] . "

and	dar	haint	no	'	un	dar	now	ter	say	she	sha'n't	.	"
和	达尔	鬼魂	不	-	联合国	达尔	现在	特尔	说	她	不会	.	"

并且现在也没有任何人能说她不会。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] ['kæri] [ˌem 'iː] ; [aɪm] [tuː] ['hevi] , ['ænti] , " [sed] [dʒeɪmz] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] ['efərt]

"	You	can't	carry	me	;	I'm	too	heavy	,	Aunty	,	"	said	James	,	making	a	faint	effort
"	你	不能	携带	我	;	我是	也	重的	,	阿姨	,	"	说	詹姆斯	,	制作	一个	头晕的	努力

[tuː; tə] [smaɪl] .

to	smile	.
到	微笑	.

"你抱不动我，我太重了，阿姨，"詹姆斯说着，努力挤出一个笑容。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	37
页	-

“ ['kæri] [juː; jʊ] !
“ Carry you !
“ 携带 你 !

“背你！”

[waɪ] , ['hʌni] ['tʃɪli] , [oʊl] ['ketɪ] [kʊd; kəd] [toʊt] [ə; eɪ] [bɪg] [mæn] , ['fɔːrti] [taɪmz] [soʊ] - [æz; əz] [juː; jʊ] [ɪz]
Why , honey chile , ole Katy could tote a big man , forty times so heaby as you is
为什么 , 蜂蜜 智利 , 奥莱 凯蒂 可以 手提袋 一个 大的 男人 , 四十 时代 所以 - 作为 你 是
,
,
,

哎哟，我的天哪，老凯蒂能扛得动一个壮汉，比你强壮四十倍都轻松。

[ˌiː'ɛf] [deɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['hɜːrtɪd] [soʊ] [bæd] [æz; əz] [juː; jʊ] .
ef dey was only a hurted so bad as you .
ef 戴 曾是 仅有的 一个 受伤了 所以 坏的 作为 你 .

如果他们受到的伤害和你一样深的话。

” ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bæg] [ʌv; əv] ['fɛðɚz] ,
” Taking him up , then , as if he had been a bag of feathers ,
” 采取 他 向上 , 然后 , 作为 如果 他 有 到过 一个 包 的 羽毛 ,

“于是，我把他拎了起来，就像拎起一袋羽毛一样。”

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] , ['kʌdlɪŋ] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
she laid his head over her shoulder , and , cuddling him close to her
她 铺设 他的 头 超过 她 肩膀 , 和 , 拥抱 他 关闭 到 她
['bʊzəm] ,
bosom ,
怀 ,

她把他的头放在自己的肩膀上，紧紧地搂在怀里。

['kærid] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['mænʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
carried him off to the large mansion he had seen in the distance .
携带 他 离开 到 这 大的 大厦 他 有 已见 在 这 距离 .

把他带到了他远远看到的那座大宅子里。

[wʌt] [bɪ'fel] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] “ ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [foʊks] ” [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
What befell him there I shall tell “ our young folks ” in the next number of
什么 发生 他 那里 我 将 告诉 “ 我们的 年轻的 各位 ” 在 这 下一个 数字 的
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

他在那里遭遇了什么，我将在本刊的下一期中告诉“我们的年轻人”。

[ðer; ðər] [oʊn] ['mægəziːn] .
their own Magazine .
他们的 自己的 杂志 .

他们自己的杂志。

['edmənd] [kɜːrk] .
Edmund Kirke .
埃德蒙 柯克 .

埃德蒙·柯克。

['tɔməs] [hjuːz] .
THOMAS HUGHES .
托马斯 休斯 .

托马斯·休斯。

[tɑːp]
Top
顶部

顶部

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['pɔːrtrət] ['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] “ ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [foʊks] ” [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv]
he 他
portrait 肖像
given 给定
with 和
the 这
present 展示
number 数字
of 的
“ “
Our 我们的
Young 年轻的
Folks 各位
” ”
is 是
that 那
of 的
[wʌn][ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] ['klɛvəɹɪst] ['raɪtɝz] [ænd; ənd] [best] [men] ,
one 一
of 的
England's 英格兰的
cleverest 最聪明的
writers 作家
and 和
best 最好的
men 男人
, ,

本期《我们的年轻人》杂志所附的插图是英国最聪明的作家和最优秀的人之一的肖像。

— ['tɔməs] [hjuːz] .
— —
Thomas 托马斯
Hughes 休斯
. .

——托马斯·休斯

['mɪstər] . [hjuːz] [ɪz] [wel] [noʊn] [θruː'aʊt] [ɔːl] [ə'merɪkə] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [moʊst]
Mr 先生
. .
Hughes 休斯
is 是
well 出色地
known 已知
throughout 自始至终
all 全部
America 美国
as 作为
the 这
author 作者
of 的
those 那些
most 最多
['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['truːθfl] [bʊks] ,
spirited 精神抖擞
and 和
truthful 真实
books 图书
, ,

休斯先生因其创作的那些充满活力和真诚的书籍而闻名全美。

“ [skuːl] [deɪz] [æt; ət] ['rʌgbi] , ” [ænd; ənd] “ [tɑːm] [braʊn] [æt; ət]['ɑːksfərd] , ” — [bʊks] [wɪtʃ] [ɔːl]
“ “
School 学校
Days 天
at 在
Rugby 橄榄球
, ,
” ”
and 和
“ “
Tom 汤姆
Brown 棕色的
at 在
Oxford 牛津
, ,
” ”
— —
books 图书
which 哪个
all 全部
[jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,
young 年轻的
people 人们
, ,

《拉格比的校园生活》和《汤姆·布朗在牛津》——所有年轻人都爱读的书

['gɝːlz][æz; əz] [wel] [æz; əz] [bɔɪz] , [ɔːt] [tuː; tə] [riːd] ,
girls 女孩们
as 作为
well 出色地
as 作为
boys 男孩们
, ,
ought 应该
to 到
read 读
, ,

男孩女孩都应该读书。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['eldəz] ['kænɑːt] [feɪl][tuː; tə][faɪnd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd]['prɑːfɪtəb(ə)l] .
and 和
which 哪个
their 他们的
elders 长者
cannot 不能
fail 失败
to 到
find 寻找
delightful 愉快
and 和
profitable 有利可图
. .

他们的长辈们一定会觉得既有趣又有益。

[ə'nʌðər] ['vɑːljəm] , “ [ðə; ði] ['skaʊərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] , ” [hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [riː'pʌbliʃt]
Another 其他
volume 体积
, ,
“ “
The 这
Scouring 洗涤
of 的
the 这
White 白色的
Horse 马
, ,
” ”
has 有
also 还
been 到过
republished 重新发布
[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
in 在
this 这
country 国家
, ,

另一卷《白马的洗礼》也已在该国再版。

[bʌt; bət][æz; əz][ɪts] ['ɪntrəst] [ɪz][kwaɪt]['loʊk(ə)l] , — [ðə; ði] [siːn] ['biːɪŋ] [leɪd][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] [kent]
but 但
as 作为
its 它是
interest 兴趣
is 是
quite 相当
local 当地的
, ,
— —
the 这
scene 场景
being 存在
laid 铺设
in 在
the 这
county 县
of 的
Kent 肯特
,
,
,

但由于其关注点相当局限——故事发生在肯特郡，

['ɪŋgləɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] [wɪtʃ] [tʊk]

England	**,**	**and**	**the**	**principal**	**incidents**	**relating**	**to**	**a**	**festival**	**which**	**took**
英格兰	,	和	这	主要的	事件	相关	到	一个	节日	哪个	采取

[pleɪs] [ðer; ðər] ,

place	**there**	**,**
地方	那里	,

英格兰，以及与在那里举行的一次节日相关的重大事件，

— [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [soʊ] [ɪk'stensɪvli] ['sɜ:kjəˌleɪtəd, 'sɝ:kjəˌleɪtɪd] .

—	**it**	**has**	**not**	**been**	**so**	**extensively**	**circulated**	**.**
—	它	有	不是	到过	所以	广泛地	流通	.

—它还没有被广泛传播。

['mɪstər] . [hju:z] [ɪz][ðə; ði]['sekənd] [sʌn] [ʌv; əv][dʒɑ:n] [hju:z] , [ɛs'kwɑɪər] . , [ʌv; əv] ['dɑ:nɪŋtən] ['praɪəri] ,

Mr	**.**	**Hughes**	**is**	**the**	**second**	**son**	**of**	**John**	**Hughes**	**,**	**Esq**	**.**	**,**	**of**	**Donington**	**Priory**	**,**
先生	.	休斯	是	这	第二	儿子	的	约翰	休斯	,	先生	.	,	的	唐宁顿	普赖尔	,

[nɪr] ['nu:ˌbɛri] ,

near	**Newbury**	**,**
靠近	纽伯里	,

休斯先生是约翰·休斯先生的次子，约翰·休斯先生是纽伯里附近多宁顿修道院的主人。

[bɜ:rks][ˌsi: 'oʊ] . , ['ɪŋgləɪnd] .

Berks	**Co**	**.**	**,**	**England**	**.**
伯克郡	合作	.	,	英格兰	.

英国伯克郡。

[hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɑ:k'toʊbər] - , - ,

He	**was**	**born**	**October**	**20**	**,**	**1823**	**,**
他	曾是	出生	十月	-	,	-	,

他出生于1823年10月20日。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æt; ət] ['rʌgbi] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l]

and	**received**	**his**	**early**	**education**	**at**	**Rugby**	**under**	**the**	**instruction**	**of**	**the**	**noble**
和	已收到	他的	早期的	教育	在	橄榄球	在下面	这	操作说明	的	这	高贵

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['ɑ:rnəld] ,

Dr	**.**	**Arnold**	**,**
博士	.	阿诺德	,

他早年在拉格比公学接受教育，师从高贵的阿诺德博士。

[hu:] [ɪz] [di'piktid] [soʊ] ['bju:tɪfli] [ɪn] “ [sku:l] [deɪz] [æt; ət] ['rʌgbi] .

who	**is**	**depicted**	**so**	**beautifully**	**in**	**“**	**School**	**Days**	**at**	**Rugby**	**.**
WHO	是	描绘	所以	非常漂亮	在	“	学校	天	在	橄榄球	.

在《拉格比的校园生活》中，他被描绘得非常美丽。

” [ɪn] - [hi:; hi] ['entərd] ['ɔ:riəl] ['kɑ:lɪdʒ] , ['ɑ:ksfərd] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][bi:] . [ə; eɪ]

”	**In**	**1841**	**he**	**entered**	**Oriel**	**College**	**,**	**Oxford**	**,**	**and**	**received**	**his**	**degree**	**of**	**B**	**.**	**A**
”	在	-	他	进入	奥里尔	大学	,	牛津	,	和	已收到	他的	程度	的	B	.	一个

. [ɪn] - .

.	**in**	**1845**	**.**
.	在	-	.

1841年，他进入牛津大学奥里尔学院学习，并于1845年获得文学学士学位。

[hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] ['redʒɪstərd] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][æt; ət] ['lɪŋkənz] [ɪn] ,

He	**immediately**	**registered**	**himself**	**as**	**a**	**student**	**at**	**Lincoln's**	**Inn**	**,**
他	立即地	挂号的	他自己	作为	一个	学生	在	林肯的	客栈	,

他立即在林肯律师学院注册成为学生。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r][ɪn]['dʒænjueri] , - .

and	**was**	**called**	**to**	**the**	**bar**	**in**	**January**	**,**	**1848**	**.**
和	曾是	称为	到	这	酒吧	在	一月	,	-	.

并于 1848 年 1 月获得律师资格。

['mɪstər] . [hjuːz] [stɪl] [pə'sjuːz] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bærɪstər] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][stændz]

Mr	.	Hughes	still	pursues	the	profession	of	a	barrister	,	in	which	he	stands
先生	.	休斯	仍然	追寻	这	职业	的	一个	律师	,	在	哪个	他	站立

['prɑːmɪnənt] ,

prominent	,
著名的	,

休斯先生仍然从事大律师职业，并且在该领域享有盛誉。

[ænd; ənd] [di'vəuts] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] .

and	devotes	much	of	his	time	to	the	writing	and	doing	of	good	things	.
和	奉献	很多	的	他的	时间	到	这	写作	和	正在做	的	好的	事物	.

他将大量时间投入到写作和做好事中。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['helpər] [ɪn][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'sɪstəns]

He	has	been	a	strong	helper	in	plans	for	the	education	and	assistance
他	有	到过	一个	强的	帮手	在	计划	为了	这	教育	和	协助

[ʌv; əv] ['wɜkmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ,

of	workmen	in	his	own	country	,
的	工人	在	他的	自己的	国家	,

他一直积极参与本国工人教育和援助计划的制定和实施。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['ædvəkeɪt；-ət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['lɪbərti] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] ['evriwer] .

and	has	always	advocated	the	principles	of	liberty	and	justice	everywhere	.
和	有	总是	倡导者	这	原则	的	自由	和	正义	到处	.

他始终倡导世界各地自由和正义的原则。

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['truːɪst] [frendz] [ðæt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [hæz; həz][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

He	is	one	of	the	truest	friends	that	the	United	States	has	in	England	,
他	是	一	的	这	最真实的	朋友们	那	这	团结的	各州	有	在	英格兰	,

他是美国在英国最真挚的朋友之一。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pen][hæv; həv]['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] [kɔːz]

and	his	voice	and	his	pen	have	never	failed	to	support	her	cause
和	他的	嗓音	和	他的	笔	有	绝不	失败的	到	支持	她	原因

[ə'genst] [ðæt] [ʌv; əv] ['rebəldəm] .

against	that	of	Rebeldom	.
反对	那	的	叛逆	.

他的声音和笔杆从未停止过支持她对抗叛乱势力的事业。

['fɪzɪk(ə)l] [helθ] .

PHYSICAL	HEALTH	.
身体的	健康	.

身体健康。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	38
页	-

第38页

[tɑːp]

Top
顶部

顶部

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

TO	THE	YOUNG	PEOPLE	OF	AMERICA	.
到	这	年轻的	人们	的	美国	.

致美国青年。

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [greɪt] [wɔːr] [wɪl] [end] .

he	**great**	**war**	**will**	**end**	**.**
他	伟大的	战争	将要	结尾	.

这场大战终将结束。

[ðen] [wʌt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪk'spænʃ(ə)n] !

Then	**what**	**magnificent**	**expansion**	**!**
然后	什么	壮丽	扩张	!

那该是多么宏伟的扩张啊!

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪ'mens] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] !

But	**what**	**immense**	**responsibilities**	**!**
但	什么	巨大	职责	!

但责任是多么重大啊!

[suːn] [ðeɪ] [mʌst; məst] [rest] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , — [jʊr; jər] ['mænhʊd] [ænd; ənd] ['wʊmənhʊd] .

Soon	**they**	**must**	**rest**	**upon**	**you**	**,**	**—**	**your**	**manhood**	**and**	**womanhood**	**.**
很快	他们	必须	休息	之上	你	,	—	你的	男子气概	和	女性	.

不久之后，它们必将落在你身上——你的男性气质和女性气质。

[gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [neiʃəns] [wɪl] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] .

God	**and**	**the**	**nations**	**will**	**watch**	**you**	**.**
上帝	和	这	国家	将要	手表	你	.

上帝和万国都会注视着你。

[ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] ['neɪʃ(ə)n][ɪz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

A	**great**	**and**	**good**	**nation**	**is**	**made**	**up**	**of**	**great**	**and**	**good**	**men**	**and**	**women**	**.**
一个	伟大的	和	好的	国家	是	制成	向上	的	伟大的	和	好的	男人	和	女性	.

一个伟大而美好的国家是由伟大而美好的男男女女组成的。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] ['bɪldɪŋ] ['kænɑːt] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [wiːk] ['tɪmbɚz] .

A	**strong**	**building**	**cannot**	**be**	**made**	**of**	**weak**	**timbers**	**.**
一个	强的	建筑	不能	是	制成	的	虚弱的	木材	.

坚固的建筑不可能用劣质木材建造。

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] [mæn][ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['helθi] ['bɑːdi] , [ə; eɪ] ['kʌltʃərd] [breɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] [hɑːrt] .

A	**complete**	**man**	**is**	**composed**	**of**	**a**	**healthy**	**body**	**,**	**a**	**cultured**	**brain**	**,**	**and**	**a**	**true**	**heart**	**.**
一个	完全的	男人	是	由	的	一个	健康	身体	,	一个	有文化的	脑	,	和	一个	真的	心	.

一个完整的人应该拥有健康的身体、有教养的头脑和一颗真挚的心。

['wɑːntɪŋ] ['iːðər] [hiː; hi] [feilz] .

Wanting	**either**	**he**	**fails**	**.**
想要	任何一个	他	失败	.

他要么想要失败，要么就失败了。

[ɪz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːls] ?

Is	**his**	**heart**	**false**	**?**
是	他的	心	错误的	?

他的心是虚伪的吗?

[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [hed] [ænd; ənd]['bɑːdi] [bɪ'kʌm] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] .

His	**strong**	**head**	**and**	**body**	**become**	**instruments**	**of**	**evil**	**.**
他的	强的	头	和	身体	变得	仪器	的	邪恶的	.

他强壮的头颅和身体却成了邪恶的工具。

[ɪz][hɪz; ɪz] [hed] [wiːk] ?

Is	**his**	**head**	**weak**	**?**
是	他的	头	虚弱的	?

他脑子不好使吗?

[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ['bɑːdi][ænd; ənd] [truː] [hɑːrt] [ɑːr; ər] ['tʃiːtɪd] .

His	**strong**	**body**	**and**	**true**	**heart**	**are**	**cheated**	**.**
他的	强的	身体	和	真的	心	是	作弊	.

他强壮的体魄和真挚的心灵都被欺骗了。

[ɪz][ðə; ði]['bɑːdi] [sɪk] ?

Is	**the**	**body**	**sick**	**?**
是	这	身体	生病的	?

身体生病了吗?

[hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [hed] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ɑːr; ər] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['endʒɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['rɪkəti] [boʊt] .

His	**noble**	**head**	**and**	**heart**	**are**	**like**	**a**	**great**	**engine**	**in**	**a**	**rickety**	**boat**	**.**
他的	高贵	头	和	心	是	喜欢	一个	伟大的	引擎	在	一个	摇摇晃晃的	船	.

他高尚的头脑和心灵就像一艘摇摇晃晃的小船上的强大引擎。

['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [foʊks] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [gʊd] .

Our	**Young**	**Folks**	**are**	**strong**	**and**	**good**	**.**
我们的	年轻的	各位	是	强的	和	好的	.

我们的年轻人既强壮又善良。

[aɪ][hæv; həv] ['stʌdid] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['betər] ['piːpəlz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

I	**have**	**studied**	**the**	**life**	**of**	**the**	**young**	**among**	**the**	**better**	**peoples**	**of**	**Europe**	**.**
我	有	研究	这	生活	的	这	年轻的	之中	这	更好的	人民	的	欧洲	.

我研究过欧洲上层国家青年人的生活。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['flætəri] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [juː; jʊ] , [maɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] - ['kʌntriːmɪn] ,

It	**is**	**not**	**flattery**	**to**	**say**	**,**	**that**	**you**	**,**	**my**	**young**	**fellow**	**-**	**countrymen**	**,**
它	是	不是	奉承	到	说	,	那	你	,	我的	年轻的	同伴	-	同胞们	,

这么说并非奉承，我的年轻同胞们，

[hæv; həv][ðə; ði] [best] ['hedz] [ænd; ənd] ['hɑːrts] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

have	**the**	**best**	**heads**	**and**	**hearts**	**in**	**the**	**world**	**.**
有	这	最好的	头部	和	心	在	这	世界	.

拥有世界上最优秀的头脑和心灵。

[ðə; ði] [greɪt] [saɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [breɪnz] [ɪz] ['noʊtɪst] [baɪ] ['evri] [ɪn'telɪdʒənt] ['streɪndʒər] .

The	**great**	**size**	**of**	**your**	**brains**	**is**	**noticed**	**by**	**every**	**intelligent**	**stranger**	**.**
这	伟大的	尺寸	的	你的	大脑	是	注意到	经过	每一个	聪明的	陌生人	.

每个有见识的陌生人都会注意到你大脑的庞大。

[ðə; ði] ['siːsləs] [æk'tɪvəti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [breɪnz] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] [fitʃər] [ʌv; əv]

The	**ceaseless**	**activity**	**of**	**those**	**brains**	**is**	**one**	**of**	**the**	**most**	**striking**	**features**	**of**
这	不停歇	活动	的	那些	大脑	是	一	的	这	最多	引人注目	特征	的

[ə'merɪkən] [laɪf] .

American	**life**	**.**
美国人	生活	.

这些大脑永不停歇的活跃是美国生活最显著的特征之一。

[ə'merɪkən] [groʊθ] , [æz; əz] [siːn] [ɪn] ['reɪlweɪz] , ['telɪˌgræfs] , [ænd; ənd] ['ægrɪkʌltʃər] ,

American	**growth**	**,**	**as**	**seen**	**in**	**railways**	**,**	**telegraphs**	**,**	**and**	**agriculture**	**,**
美国人	生长	,	作为	已见	在	铁路	,	电报	,	和	农业	,

美国的发展，从铁路、电报和农业等领域可见一斑。

[ɪz] [teɪm] [ænd; ənd] [sloʊ] [wen] [kəm'pɜrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'tʃiːvmənts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [skuːlz] .

is	**tame**	**and**	**slow**	**when**	**compared**	**with**	**the**	**achievements**	**of**	**our**	**schools**	**.**
是	驯服	和	慢的	什么时候	比较的	和	这	成就	的	我们的	学校	.

与我们学校的成就相比，这显得平淡而缓慢。

[ænd; ənd] [wer] [els] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [spred]
And **where** **else** **among** **the** **young** **are** **there** **such** **organizations** **for** **the** **spread**
和 在哪里 别的 之中 这 年轻的 是 那里 这样的 组织 为了 这 传播
[ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,
of **the** **Gospel** **,**
的 这 福音 ,

还有哪里有像这样的青年组织致力于传播福音呢?

[fɔːr; fər] ['tempərəns] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] ?
for **temperance** **,** **for** **the** **relief** **of** **the** **sick** **and** **wounded** **?**
为了 节制 , 为了 这 宽慰 的 这 生病的 和 受伤 ?

为了节制饮食，为了救济病患和伤员?

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [foʊks] [ɑːr; ər] [wiːk] .
But **our** **Young** **Folks** **are** **weak** **.**
但 我们的 年轻的 各位 是 虚弱的 .

但是我们的年轻人很软弱。

[jʊr; jər] ['wiːknəs] [ɪz][ɪn][jʊr; jər] ['bɑːdɪz] .
Your **weakness** **is** **in** **your** **bodies** **.**
你的 弱点 是 在 你的 身体 .

你们的弱点在于你们的身体。

[hɪr] [laɪz] [jʊr; jər]['deɪndʒər] .
Here **lies** **your** **danger** **.**
这里 谎言 你的 危险 .

危险就在这里。

[aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [dis'tresiz] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [fɪ'ziːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn]
I **see** **nothing** **which** **distresses** **me** **so** **much** **as** **the** **physique** **of** **the** **children** **in**
我 看 没有什么 哪个 痛苦 我 所以 很多 作为 这 体质 的 这 孩子们 在
['aʊər; ɑːr] ['pʌblɪk] [skuːlz] .
our **public** **schools** **.**
我们的 民众 学校 .

最令我感到痛心的莫过于我们公立学校孩子们的体格状况。

[greɪt] ['hedz] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['feɪsɪz] , ['brɪliənt] [aɪz] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'tenjueɪtɪd] [nek] , [θɪn] ,
Great **heads** **,** **beautiful** **faces** **,** **brilliant** **eyes** **;** **but** **with** **that** **attenuated** **neck** **,** **thin** **,**
伟大的 头部 , 美丽的 面孔 , 杰出的 眼睛 ; 但 和 那 减弱 脖子 , 薄的 ,
[flæt] [tʃest] , [ænd; ənd]['læŋgwɪd] [geɪt] .
flat **chest** **,** **and** **languid** **gait** **.**
平坦的 胸部 , 和 慵懒的 步态 .

头颅高大，面容俊美，双目炯炯有神；但脖子细长，胸部扁平，步态迟缓。

[lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [tuː] [bɔɪz] , [dʒɑːn][ænd; ənd] ['tɔməs] .
Look **at** **these** **two** **boys** **,** **John** **and** **Thomas** **.**
看 在 这些 二 男孩们 , 约翰 和 托马斯 .

看看这两个男孩，约翰和托马斯。

[dʒɑːn][ɪz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['jæŋki] .
John **is** **a** **native** **Yankee** **.**
约翰 是 一个 本国的 扬基 .

约翰是地道的北方佬。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] [lɔːŋ] ['sɜːrtʃɪŋ] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pʌblɪk] [skuːlz] .
I **found** **him** **,** **without** **long** **searching** **,** **in** **one** **of** **our** **public** **schools** **.**
我 成立 他 , 没有 长的 搜索 , 在 一 的 我们的 民众 学校 .

我没费多少力气就在我们的一所公立学校里找到了他。

['tɔməs] [ɪz][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] [bɔɪ] , [kəm'poʊzd] [baɪ][ðə; ði]['ɑːrtɪst] .
Thomas **is** **an** **imaginary** **boy** **,** **composed** **by** **the** **artist** **.**
托马斯 是 一个 假想 男生 , 由 经过 这 艺术家 .

托马斯是艺术家虚构的一个男孩。

[fɪg] . [wʌn]

Fig	.	1
如图	.	1

图1

[dʒɑːn] . [fɪg] .

John	.	Fig	.
约翰	.	如图	.

约翰·菲格

[ˌtuːˈtuː] [ˈtɔməs] .

2	Thomas	.
2	托马斯	.

托马斯。

[ˌpiː ˈdʒiː] -

Pg	39
页	-

第39页

['kɔːzɪz] [ʌv; əv]['dʒɑːnz] [dɪ'fɔːrməti] .

Causes	of	John's	Deformity	.
原因	的	约翰的	畸形	.

导致约翰畸形的原因。

[hiː; hi][hæz; həz][leɪn] ['sevrəl] ['aʊərz] ['evri] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [siːn] [ɪn][fɪg] . [θriː] .

He	has	lain	several	hours	every	night	in	the	position	seen	in	Fig	.	3	.
他	有	莱恩	一些	小时	每一个	夜晚	在	这	位置	已见	在	如图	.	3	.

他每晚都以图 3 所示的姿势躺着好几个小时。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌgli] ['pʊʃɪŋ] ['fɔːrwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ə'mʌŋ] ['gɝːlz][ɪz] [prə'duːst] [baɪ] [θɪk]

Much	of	that	ugly	pushing	forward	of	the	head	among	girls	is	produced	by	thick
很多	的	那	丑陋的	推动	向前	的	这	头	之中	女孩们	是	生产	经过	厚的

['piləuz] .

pillows	.
枕头	.

女孩们经常出现的头部前倾的难看姿势，很大程度上是由于枕头太厚造成的。

[fɪg] . [θriː]

Fig	.	3
如图	.	3

图3

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [sliːp] [ɑːn] [her] ['piləuz] [tuː] [ɪntʃɪz] [θɪk] .

Young	people	should	sleep	on	hair	pillows	two	inches	thick	.
年轻的	人们	应该	睡觉	在	头发	枕头	二	英寸	厚的	.

年轻人应该睡在两英寸厚的头发枕头上。

[æm'bɪʃəs] ['gɝːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] [θroʊ] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [ə'saɪd] .

Ambitious	girls	and	boys	throw	the	pillow	aside	.
雄心勃勃	女孩们	和	男孩们	扔	这	枕头	旁边	.

有抱负的男孩女孩会把枕头扔到一边。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'striːm] , [ænd; ənd] [rɔːŋ] .

This	is	the	other	extreme	,	and	wrong	.
这	是	这	其他	极端	,	和	错误的	.

这是另一个极端，也是错误的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'helθi] [tuː; tə][laɪ] ['kɑːnstəntli] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] .

It	is	unhealthy	to	lie	constantly	on	the	back	.
它	是	不良	到	说谎	不断地	在	这	后退	.

长时间仰卧是不健康的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['friːkwəntli] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] .

You	must	frequently	change	to	the	side	.
你	必须	频繁地	改变	到	这	边	.

你必须经常侧身换位。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][tɜːrn][ə'pɑːn][ðə; ði][saɪd] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['pɪloʊ] ,

But	when	you	turn	upon	the	side	,	if	you	have	no	pillow	,
但	什么时候	你	转动	之上	这	边	,	如果	你	有	不	枕头	,

但当你侧身躺下时，如果没有枕头，

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['iːðər] [twɪst] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['ætɪtuːd] ,

you	must	either	twist	the	shoulders	into	a	mischievous	attitude	,
你	必须	任何一个	捻	这	肩膀	进入	一个	恶作剧	态度	,

你必须扭动肩膀，摆出一副顽皮的姿态，

[ɔːr][let][ðə; ði] [hed] [fɔːl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [æz; əz] [siːn] [ɪn][fɪg] . [fɔːr] .

or	let	the	head	fall	down	to	the	level	of	the	shoulder	,	as	seen	in	Fig	.	4	.
或者	让	这	头	落下	向下	到	这	等级	的	这	肩膀	,	作为	已见	在	如图	.	4	.

或者让头部垂到肩膀的高度，如图 4 所示。

[ðɪs] [diˈstəːbz] [ðə; ði][ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [nek] .

This	disturbs	the	circulation	in	the	neck	.
这	扰乱	这	循环	在	这	脖子	.

这会影响颈部血液循环。

[fɪg] . [fɔːr]

Fig	.	4
如图	.	4

图4

[fɔːls] [pəˈziʃənz] [waɪl] ['sɪtɪŋ] .

False	Positions	while	sitting	.
错误的	职位	尽管	坐着	.

坐姿错误。

[əˈnʌðər] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][bæd] [ʃeɪp] [ʌv; əv]['dʒɑːnz][spaɪn][wiː; wi][faɪnd][ɪn][hɪz; ɪz][bæd] [pəˈziʃənz]

Another	cause	of	the	bad	shape	of	John's	spine	we	find	in	his	bad	positions
其他	原因	的	这	坏的	形状	的	约翰的	脊柱	我们	寻找	在	他的	坏的	职位

[waɪl] ['sɪtɪŋ] .

while	sitting	.
尽管	坐着	.

约翰脊柱畸形的另一个原因是他的坐姿不良。

[fɪg] .

Fig	.
如图	.

如图。

[faɪv] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][sɪt] .

5	represents	the	position	in	which	he	should	sit	.
5	代表	这	位置	在	哪个	他	应该	坐	.

5 代表他应该坐的位置。

[juː; jʊ] [əbˈzɜːrv] [hɪz; ɪz] [fiːt] [rest][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

You	observe	his	feet	rest	on	the	floor	.
你	观察	他的	脚	休息	在	这	地面	.

你看到他的双脚平放在地板上。

[hɪz; ɪz][hɪps][ɑːr; ər] [əˈgenst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .

His	hips	are	against	the	back	of	the	chair	.
他的	臀部	是	反对	这	后退	的	这	椅子	.

他的臀部抵着椅背。

[hɪz; ɪz] [spaɪn] [ɪz] [ɪ'rekt] .

His	spine	is	erect	.
他的	脊柱	是	直立	.

他的脊柱挺直了。

[ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [meɪ] [sɪt] [tuː] ['aʊərz] [wɪ'ðaʊt] [fə'tiːg] , [prə'vaɪdɪd] [ðə; ði] [tʃer] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

In	this	position	he	may	sit	two	hours	without	fatigue	,	provided	the	chair	be	a	good	one	.
在	这	位置	他	可能	坐	二	小时	没有	疲劳	,	假如	这	椅子	是	一个	好的	一	.

在这种姿势下，只要椅子舒适，他可以连续坐两个小时而不感到疲劳。

[ə'baʊt] [tʃerz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

About	chairs	I	shall	presently	say	something	.
关于	椅子	我	将	目前	说	某物	.

关于椅子，我稍后会说几句。

[fɪg] .

Fig	.
如图	.

如图。

[faɪv] [fɪg] . [sɪks]

5	Fig	.	6
5	如图	.	6

图6

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	40
页	-

第40页

[fɪg] .

Fig	.
如图	.

如图。

[sɪks] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['ɔːf(ə)n] [siː] [dʒɑːn] .

6	shows	a	position	in	which	I	often	see	John	.
6	演出	一个	位置	在	哪个	我	经常	看	约翰	.

6 显示的是我经常看到约翰出现的位置。

[duː] [juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [haʊ] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [legz] [krɔːst] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [pʊʃ] ['fɔːrwərd] [ɑːn] [ðə; ði] [siːt] ?

Do	you	observe	how	,	with	his	legs	crossed	,	he	must	push	forward	on	the	seat	?
做	你	观察	如何	,	和	他的	腿	交叉	,	他	必须	推	向前	在	这	座位	?

你有没有注意到，他双腿交叉，必须向前用力才能坐稳?

[ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæk] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] .

The	small	of	the	back	is	no	longer	supported	.
这	小的	的	这	后退	是	不	更长	有	.

腰部下方没有支撑。

[ðə; ði] [streɪn] [wɪl] [suːn] [prə'duːs] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [peɪn] .

The	strain	will	soon	produce	weakness	and	pain	.
这	拉紧	将要	很快	生产	弱点	和	疼痛	.

这种压力很快就会导致虚弱和疼痛。

[fɪg] .
Fig .
如图 .

如图。

['sɛvən] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] [stɪl] [wɜːrs] [pə'zɪʃ(ə)n] .
7 represents a still worse position .
7 代表 一个 仍然 更糟 位置 .

7 代表更糟糕的情况。

[ðə; ði] [streɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [mʌst; məst][nɑːt]['oʊnli] [prə'duːs] ['wiːknəs] [ðer; ðər] ,
The strain upon the small of the back must not only produce weakness there ,
这 拉紧 之上 这 小的 的 这 后退 必须 不是 仅有的 生产 弱点 那里 ,

腰部的压力不仅会导致腰部肌肉无力，

[bʌt; bət][mʌst; məst] [suːn] [ɪn'klaɪn] [ðə; ði] [spaɪn] [tuː; tə] [bend] ['bækwərd] ,
but must soon incline the spine to bend backward ,
但 必须 很快 倾斜 这 脊柱 到 弯曲 落后 ,

但很快脊柱就必须向后弯曲，

[waɪl] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [ʃeɪp] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [kɜːrv] ['fɔːrwərd] .
while its natural shape at that point is a beautiful curve forward .
尽管 它是 自然的 形状 在 那 观点 是 一个 美丽的 曲线 向前 .

而它在那个位置的自然形状是向前延伸的美丽曲线。

['raɪtɚz] [ɑːn] ['mænərz] [seɪ] [ðə; ði] [pə'ziʃənz] [siːn] [ɪn] [fɪgz] . [sɪks][ænd; ənd]['sɛvən][ɑːr; ər] ['vʌlgər] .
Writers on manners say the positions seen in Figs . 6 and 7 are vulgar .
作家 在 礼仪 说 这 职位 已见 在 无花果 . 6 和 7 是 庸俗 .

礼仪作家认为图 6 和图 7 中所示的姿势是粗俗的。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [æz; əz][ɪn][moʊst] ['ʌðər] , [prə'praɪəti] [ænd; ənd] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [ɑːr; ər][ɪn] ['hɑːrməni] .
In this case , as in most others , propriety and physiology are in harmony .
在 这 案件 , 作为 在 最多 其他的 , 礼 和 生理 是 在 和谐 .

在这种情况下，就像在大多数其他情况下一样，礼仪和生理是和谐的。

[pə'ziʃənz] [ɪn] [skuːl] .
Positions in School .
职位 在 学校 .

学校职位。

[fɪg] .
Fig .
如图 .

如图。

[eɪt] [ʃoʊz] [ə; eɪ][bæd] ['pɑːstʃər] .
8 shows a bad posture .
8 演出 一个 坏的 姿势 .

8 表示姿势不良。

['sɪtɪŋ] [ðʌs] [θriː] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] [mʌst; məst] [suːn] [prə'duːs] [raʊnd] ['ʃəuldəz] .
Sitting thus three hours a day must soon produce round shoulders .
坐着 因此 三 小时 一个 天 必须 很快 生产 圆形的 肩膀 .

每天这样坐三个小时，很快就会变成圆肩。

['veriəs] [dɪ'vaɪsɪz] [hæv; həv] [bɪn] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [help] [ðə; ði]['pjuːp(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] .
Various devices have been proposed to help the pupil out of this difficulty .
各种各样的 设备 有 到过 建议的 到 帮助 这 瞳孔 出去 的 这 困难 .

人们提出了各种方法来帮助学生克服这一困难。

['aʊər; ɑːr] ['bʊkselər] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ræk] , [wɪtʃ] [ɪz] [ʃoʊn] [ɪn] [fɪg] . [naɪn] .
Our booksellers furnish a simple rack , which is shown in Fig . 9 .
我们的 书店 提供 一个 简单的 架子 , 哪个 是 所示 在 如图 . 9 .

我们的书商提供了一个简单的书架，如图 9 所示。

[ˌaɪ ˈtiː][hoʊldz][wʌn][ɔːr] [tuː] [bʊks] .

It	holds	one	or	two	books	.
它	持有	一	或者	二	图书	.

它能装一两本书。

[ɪn] [fɪg] .

In	Fig	.
在	如图	.

如图所示。

- [tuː] [bʊks] [ɑːr; ər] [siːn] [ˈrestɪŋ] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

10	two	books	are	seen	resting	upon	it	.
-	二	图书	是	已见	休息	之上	它	.

可以看到上面放着两本书。

[fɪg] .

Fig	.
如图	.

如图。

- [ʃoʊz] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpjuːp(ə)l] [waɪl] [ˈjuːzɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] - [ræk] .

11	shows	the	position	of	the	pupil	while	using	the	book	-	rack	.
-	演出	这	位置	的	这	瞳孔	尽管	使用	这	书	-	架子	.

图 11 显示了学生在使用书架时的位置。

[æn; ən] [ˈemɪnənt] [prəˈfesər] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] - [ˈɪŋgləɳd] [ˈkɑːlɪdʒ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈsembld] [ˈstjʊdnts] ,

An	eminent	professor	in	a	New	-	England	college	said	to	the	assembled	students	,
一个	杰出	教授	在	一个	新的	-	英格兰	大学	说	到	这	组装	学生	,

[ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] ,

the	other	day	,
这	其他	天	,

前几天，新英格兰一所大学的一位著名教授对聚集在一起的学生们说：

“ [ðɪs] [bʊk] - [ˈhoʊldər] [wɪl] [ˌeɪ diː ˈdiː] [ˈjɪrz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlɪtəreri] [ˈmænz] [laɪf] .

“	This	book	-	holder	will	add	years	to	a	literary	man's	life	.
“	这	书	-	持有者	将要	添加	年	到	一个	文学	男人的	生活	.

“这款书架将延长文学爱好者的寿命。”

” [fɪg] .

”	Fig	.
”	如图	.

“如图。

[ˈsɛvən] [fɪg] . [eɪt]

7	Fig	.	8
7	如图	.	8

图8

[tʃerz] .

Chairs	.
椅子	.

椅子。

[aɪ] [ˈprɑːmɪst] [ə; eɪ][wɜːrd] [əˈbaʊt] [tʃerz] .

I	promised	a	word	about	chairs	.
我	承诺	一个	单词	关于	椅子	.

我答应过要说说椅子的事。

[ˈaʊər; ɑːr][ˌmænjuˈfæktʃərəz][duː][nɑːt] [kənˈsɪdər] [helθ] [ɪn] [dɪˈzaɪnɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [tʃerz] .

Our	manufacturers	do	not	consider	health	in	designing	the	shape	of	chairs	.
我们的	制造商	做	不是	考虑	健康	在	设计	这	形状	的	椅子	.

我们的制造商在设计椅子形状时没有考虑健康因素。

[ðə; ði] [siːts] [ɑːr; ər] [tuː] [haɪ] , [ænd; ənd] [tuː] ['nɪrli] [ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] .

The	seats	are	too	high	,	and	too	nearly	horizontal	.
这	座位	是	也	高的	,	和	也	几乎	水平的	.

座椅太高，而且几乎是水平的。

[bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz]['ɑːkjupaɪ] [siːts] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɪntʃɪz] [haɪ] .

Boys	and	girls	occupy	seats	seventeen	inches	high	.
男孩们	和	女孩们	占据	座位	十七	英寸	高的	.

男孩女孩们坐在十七英寸高的座位上。

[ə; eɪ][gɜːrl] [twelv] ['jɪrz] [oʊld][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːt] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən]

A	girl	twelve	years	old	should	have	a	chair	with	the	seat	not	more	than
一个	女孩	十二	年	老的	应该	有	一个	椅子	和	这	座位	不是	更多的	比

[twelv] [ɪntʃɪz] [haɪ] .

twelve	inches	high	.
十二	英寸	高的	.

十二岁女孩的椅子，椅面高度不应超过十二英寸。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn]['iːv(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] [ˌsɪks'tiːn] [ɪntʃɪz] .

For	a	man	even	,	it	should	not	be	more	than	fifteen	or	sixteen	inches	.
为了	一个	男人	甚至	,	它	应该	不是	是	更多的	比	十五	或者	十六	英寸	.

即使对于男性来说，阴茎长度也不应该超过十五或十六英寸。

([ðiːz] [daɪ'menʃ(ə)nz] [ə'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] .)

(	These	dimensions	apply	to	the	front	of	the	seat	.	)
(	这些	方面	申请	到	这	正面	的	这	座位	.	)

（这些尺寸指的是座椅的前部。）

[ðə; ði] [bæk] [pɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət] [liːst] [tuː] [ɪntʃɪz] ['loʊər] .

The	back	part	should	be	at	least	two	inches	lower	.
这	后退	部分	应该	是	在	至少	二	英寸	降低	.

后部至少要低两英寸。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]

With	this	inclination	,	the
和	这	倾角	,	这

出于这种倾向，

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	41
页	-

第41页

['sɪtər] [wɪl] [slaɪd] ['bækwərd] , [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['slaɪdɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

sitter	will	slide	backward	,	against	the	back	of	the	chair	,	instead	of	sliding	forward	,
保姆	将要	滑动	落后	,	反对	这	后退	的	这	椅子	,	反而	的	滑动	向前	,

坐着的人会向后滑，贴着椅背，而不是向前滑。

[æz; əz][hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [dʌz] .

as	he	generally	does	.
作为	他	一般来说	做	.

他通常都是这么做的。

[ðɪs] ['slaɪdɪŋ] ['fɔːrwərd] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə; eɪ] [streɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd]

This	sliding	forward	produces	a	strain	upon	the	small	of	the	back	,	and
这	滑动	向前	产	一个	拉紧	之上	这	小的	的	这	后退	,	和

[ɪz] , [ɪn][fækt] ,

is	,	in	fact	,
是	,	在	事实	,

这种向前滑动的动作会对腰部造成压力，实际上，

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'tiːg] [ɪn] ['sɪtɪŋ] .

the	**cause**	**of**	**most**	**of**	**the**	**fatigue**	**in**	**sitting**	**.**
这	原因	的	最多	的	这	疲劳	在	坐着	.

久坐是造成疲劳的主要原因。

[ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] - [siːt] [frʌm; frəm] [frʌnt] [tuː; tə] [bæk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]

The	**width**	**of**	**the**	**chair**	**-**	**seat**	**from**	**front**	**to**	**back**	**should**	**be**	**the**	**same**	**as**
这	宽度	的	这	椅子	-	座位	从	正面	到	后退	应该	是	这	相同的	作为

[ðə; ði] [haɪt] [ɪn] [frʌnt] .

the	**height**	**in**	**front**	**.**
这	高度	在	正面	.

椅子座椅前后宽度应与前部高度相同。

[fɪg] .

Fig	**.**
如图	.

如图。

[naɪn] [fɪg] . -

9	**Fig**	**.**	**10**
9	如图	.	-

图10

[ðə; ði] [tʃer] - [bæk] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['fɑːrðɪst] ['fɔːrwərd] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [wɪtʃ]

The	**chair**	**-**	**back**	**should**	**project**	**farthest**	**forward**	**at**	**that**	**point**	**which**
这	椅子	-	后退	应该	项目	最远	向前	在	那	观点	哪个

[ˌkɔris'pɔndz] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] .

corresponds	**to**	**the**	**small**	**of**	**the**	**back**	**.**
对应	到	这	小的	的	这	后退	.

椅背应在与腰部相对应的位置向前突出最长。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðer; ðər][ɪz]['dʒen(ə)rəli][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] .

Instead	**of**	**this**	**,**	**there**	**is**	**generally**	**at**	**that**	**point**	**a**	**hollow**	**.**
反而	的	这	,	那里	是	一般来说	在	那	观点	一个	空洞的	.

通常情况下，这一点会形成一个空洞。

[ðɪs] ['erər] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [peɪn][ænd; ənd] ['wiːknəs] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

This	**error**	**is**	**the**	**cause**	**of**	**much**	**pain**	**and**	**weakness**	**in**	**the**	**lower**	**part**	**of**	**the**
这	错误	是	这	原因	的	很多	疼痛	和	弱点	在	这	降低	部分	的	这

[spaɪn] .

spine	**.**
脊柱	.

这种错误会导致脊柱下部疼痛和无力。

[fɪg] .

Fig	**.**
如图	.

如图。

- [ʃoʊz] [æn; ən] [ˌʌnfiziə'lɔdʒikəl] [tʃer] .

12	**shows**	**an**	**unphysiological**	**chair**	**.**
-	演出	一个	非生理性的	椅子	.

图12展示了一把不符合人体生理结构的椅子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['pɑːrlər] - [tʃer] .

It	**is**	**a**	**fashionable**	**parlor**	**-**	**chair**	**.**
它	是	一个	时髦	客厅	-	椅子	.

这是一把时尚的客厅椅。

[fɪg] .

Fig	**.**
如图	.

如图。

- [ɪz][ə; eɪ] [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] [tʃer] .
13 is a physiological chair .
- 是 一个 生理 椅子 .

13号是一把生理椅。

[tuː] ['aʊərz] [ɪn] [ðɪs] [wɪl] [fə'tiːg] [les] [ðæn; ðən] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn] [ðæt] .
Two hours in this will fatigue less than half an hour in that .
二 小时 在 这 将要 疲劳 较少的 比 一半 一个 小时 在 那 .

这样做两个小时的疲劳感，比那样做半小时的疲劳感还要少。

[fɪg] .
Fig .
如图 .

如图。

- [fɪg] .
11 Fig .
- 如图 .

图 11

- [fɪg] . -
12 Fig . 13
- 如图 . -

图13

[ˌpiː 'dʒiː] -
Pg 42
页 -

第42页

['wɔːkɪŋ] .
Walking .
步行 .

步行。

[ə'mɛrɪkənz] [ɑːr; ər] [bæd] ['wɔkɚz] .
Americans are bad walkers .
美国人 是 坏的 步行者 .

美国人走路很差。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rer] [tuː; tə] [faɪnd] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] , ['iːv(ə)n] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːrmi] .
It is rare to find an exception , even in our army .
它 是 稀有的 到 寻找 一个 例外 , 甚至 在 我们的 军队 .

即使在我们军队中，也很少有例外。

[ə'mʌŋ] [ˌjʊərə'piːənz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌæbə'rɪdʒɪniz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kɑːntɪnənt] , [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [miːn]
Among Europeans , and the aborigines of our own continent , a noble mien
之中 欧洲人 , 和 这 土著居民 的 我们的 自己的 大陆 , 一个 高贵 面容
[ɪz] [nɑːt] [ʌn'kɑːmən] .
is not uncommon .
是 不是 罕见 .

在欧洲人和我们这片大陆的土著居民中，高贵的气质并不罕见。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ʌgli] ['diːfekt] , [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] ,
I understand the causes of this ugly defect , among our people ,
我 理解 这 原因 的 这 丑陋的 缺点 , 之中 我们的 人们 ,

我明白我们人民中这种丑陋缺陷的成因。

[bʌt; bət][maɪ]['prez(ə)nt] ['pɜːrpəs] [ɪz] ['sɪmpli] [tuː; tə][kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt]

but	my	present	purpose	is	simply	to	call	attention	to	it	,	and	to	point	out
但	我的	展示	目的	是	简单地	到	称呼	注意力	到	它	,	和	到	观点	出去

[ðə; ði] ['remədi] .

the	remedy	.
这	补救	.

但我目前的目的只是引起人们对这个问题的关注，并指出解决办法。

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪlətəri] [drɪl] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['treɪnɪŋ] ,

In	English	and	French	books	on	the	military	drill	and	physical	training	,
在	英语	和	法语	图书	在	这	军队	钻头	和	身体的	训练	,

在英文和法文的军事操练和体能训练书籍中，

[hoʊl] ['tʃæptərz] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] .

whole	chapters	discuss	the	subject	of	walking	.
所有的	章节	讨论	这	主题	的	步行	.

整章都在讨论走路这个主题。

[wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] [mʌst; məst] [tʌtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] [fɜːrst] ,

We	are	told	that	this	or	that	part	of	the	foot	must	touch	the	ground	first	,
我们	是	讲述	那	这	或者	那	部分	的	这	脚	必须	触碰	这	地面	第一的	,

我们被告知，脚的某个部位必须先着地。

— [ðæt] [ðə; ði] ['æŋglz] [mʌst; məst][biː; bi][soʊ][ænd; ənd][soʊ] , & [siː] . ,

—	that	the	angles	must	be	so	and	so	,	&	c	.	,
—	那	这	角度	必须	是	所以	和	所以	,	&	c	.	,

——角度必须是这样那样，等等。

& [siː] . [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ðɪs] [əd'vaɪs] [ɪz][nɑːt] [raɪt] ,

&	c	.	I	will	not	say	this	advice	is	not	right	,
&	c	.	我	将要	不是	说	这	建议	是	不是	正确的	,

等等。我不会说这个建议不对。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] ['veri] [fjuː] [hæv; həv] [bɪn] [helpt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	will	say	that	very	few	have	been	helped	by	it	.
但	我	将要	说	那	非常	很少	有	到过	帮助	经过	它	.

但我必须说，很少有人从中受益。

[lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] ['wɔːkər] .

Look	at	a	good	walker	.
看	在	一个	好的	沃克	.

看看一个走路姿势优美的人。

['ʃəuldəz] , [hed] , [ænd; ənd][hɪps] [drɔːn] [wel] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃest] [θroʊn] ['fɔːrwərd] .

Shoulders	,	head	,	and	hips	drawn	well	back	,	and	the	chest	thrown	forward	.
肩膀	,	头	,	和	臀部	绘制	出色地	后退	,	和	这	胸部	抛掷	向前	.

肩膀、头部和臀部向后伸展，胸部向前挺起。

[wʌt] [ə; eɪ][fɜːrm] , ['vɪgərəs] [tred] !

What	a	firm	,	vigorous	tread	!
什么	一个	公司	,	蓬勃	踏	!

多么稳健有力的步伐！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɔːk] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi] [sɪ'kjʊrd] [baɪ] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [weɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] .

Such	a	walk	may	easily	be	secured	by	carrying	a	weight	upon	the	head	.
这样的	一个	走	可能	容易地	是	安全	经过	携带	一个	重量	之上	这	头	.

可以通过在头上顶重物来轻松确保行走安全。

[æn; ən]['aɪərn] [kraʊn] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'vaɪzd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] .

An	iron	crown	has	been	devised	for	this	purpose	.
一个	铁	王冠	有	到过	设计	为了	这	目的	.

为此，人们设计了一种铁冠。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [θriː] [kraʊnz] , [wʌn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] , [iːtʃ] ['weɪɪŋ] [ə'baʊt] [naɪn] [paʊndz]

It	consists	of	three	crowns	,	one	within	the	other	,	each	weighing	about	nine	pounds
它	由	的	三	皇冠	,	一	之内	这	其他	,	每个	称重	关于	九	磅

.

:

.

它由三顶皇冠组成，一顶套着一顶，每顶重约九磅。

[wʌn] [ɔːr] [ɔːl] [θriː] [meɪ] [biː; bi] [wɔːrn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .

One	or	all	three	may	be	worn	at	a	time	.
一	或者	全部	三	可能	是	磨损	在	一个	时间	.

可以同时佩戴其中一件或全部三件。

[ðə; ði] ['wɔːtər] - ['kæriərz] [ʌv; əv] ['sʌðərn] ['jʊrəp] , [ɔːl'ðoʊ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['loʊɪst] [klæs] ,

The	water	-	carriers	of	Southern	Europe	,	although	belonging	to	the	lowest	class	,
这	水	-	承运人	的	南方	欧洲	,	虽然	属于	到	这	最低	班级	,

[hæv; həv] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['berɪŋ] .

have	a	noble	bearing	.
有	一个	高贵	轴承	.

南欧的挑水工虽然属于社会底层，却有着高贵的气质。

['sɜːrt(ə)n] ['niːgrəuz] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] , [huː] “ [toʊt] ” ['bəːdənz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hed] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ,

Certain	negroes	in	the	South	,	who	“	tote	”	burdens	upon	the	head	as	a	business	,
肯定	黑人	在	这	南	,	WHO	“	手提袋	”	负担	之上	这	头	作为	一个	商业	,

南方某些黑人以头顶重物为生，

[kæn; kən] [biː; bi] ['redɪli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [kraʊd] .

can	be	readily	pointed	out	in	a	crowd	.
能	是	容易	尖	出去	在	一个	人群	.

在人群中很容易被认出来。

[ðə; ði] ['efərt] [rɪ'kwaɪərd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [də'rektli; daɪ'rektli] ['oʊvər] [ðə; ði] [spaɪn] [soʊ] [di'veləps]

The	effort	required	to	keep	the	burden	directly	over	the	spine	so	develops
这	努力	必需的	到	保持	这	负担	直接地	超过	这	脊柱	所以	发展

[ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [nek] ,

the	muscles	of	the	back	and	neck	,
这	肌肉	的	这	后退	和	脖子	,

为了保持负重直接作用于脊柱，需要付出努力，这样才能锻炼背部和颈部的肌肉。

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ðə; ði] [hed] [ɪz] ['kærid] [ɪn] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] , [ɪ'rekt] ['ætɪtuːd] .

that	in	the	absence	of	the	burden	the	head	is	carried	in	a	noble	,	erect	attitude	.
那	在	这	缺席	的	这	负担	这	头	是	携带	在	一个	高贵	,	直立	态度	.

如果没有负担，头部就能保持高贵挺拔的姿态。

[baɪ] ['kæriɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [kraʊnz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hed] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ]

By	carrying	one	of	these	crowns	upon	the	head	half	an	hour	two	or	three	times	a
经过	携带	一	的	这些	皇冠	之上	这	头	一半	一个	小时	二	或者	三	时代	一个

[deɪ] ,

day	,
天	,

每天两到三次，每次半小时，将其中一顶王冠戴在头上，

[waɪl] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɔːr] [θruː] [ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

while	walking	in	the	garden	or	through	the	halls	of	the	house	,
尽管	步行	在	这	花园	或者	通过	这	大厅	的	这	房子	,

在花园里散步或穿过房屋的走廊时，

[wʌn] [meɪ] [suːn] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [faɪn] ['wɔːkər] .

one	may	soon	become	a	fine	walker	.
一	可能	很快	变得	一个	美好的	沃克	.

他很快就能成为一名优秀的步行者。

[wʌn] [tenθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [tjuːnz] [ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] ,

One	tenth	of	the	time	occupied	in	learning	a	few	tunes	on	the	piano	,
一	第十	的	这	时间	占领	在	学习	一个	很少	曲调	在	这	钢琴	,

学习几首钢琴曲所花费的时间的十分之一，

['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['eksərsaɪz] , [wʊd] [ɪn'ʃʊr] ['eni] [gɜːrl][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['kærɪdʒ] .

given	to	this	exercise	,	would	insure	any	girl	a	noble	carriage	.
给定	到	这	锻炼	,	会	保证	任何	女孩	一个	高贵	运输	.

如果女孩能坚持这样做，就能确保她拥有高贵的气质。

[ðə; ði] [kraʊn] [ɪz][nɑːt] ['nesəseri] .

The	crown	is	not	necessary	.
这	王冠	是	不是	必要的	.

无需戴王冠。

['eni] [weɪt] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [pres] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['veri] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [bʌt; bət] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː]

Any	weight	which	does	not	press	upon	the	very	crown	of	the	head	,	but	about	it
任何	重量	哪个	做	不是	按	之上	这	非常	王冠	的	这	头	,	但	关于	它

,

,

,

任何不压在头顶，而是压在头顶周围的重量，

[wɪl] ['ænsər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] ['iːkwəli] [wel] .

will	answer	the	purpose	equally	well	.
将要	回答	这	目的	同样地	出色地	.

也能很好地达到这个目的。

[fɪg] .

Fig	.
如图	.

如图。

- [ɪgˈzɪbɪts] [dʒɑːn][æz; əz][ðə; ði] [fəˈtɑːgrəfər] [tʊk] [hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] [kraʊn]

14	exhibits	John	as	the	photographer	took	him	the	first	time	he	wore	the	crown
-	展品	约翰	作为	这	摄影师	采取	他	这	第一的	时间	他	穿着	这	王冠

.

:

:

14 件展品是约翰作为摄影师第一次拍摄他戴上王冠的照片。

[juː; jʊ] [əbˈzɜːrv] [haʊ] [hɪz; ɪz][fɔːrm][ɪz] [tʃeɪndʒd] .

You	observe	how	his	form	is	changed	.
你	观察	如何	他的	形式	是	已更改	.

你观察他的体型发生了变化。

[fɔːls] [pəˈziʃənz] [waɪl] ['wɔːkɪŋ] , [ɪn] [skuːlz] .

False	Positions	while	walking	,	in	Schools	.
错误的	职位	尽管	步行	,	在	学校	.

学校里行走时的错误姿势。

[fɪg] .

Fig	.
如图	.

如图。

- [ʃoʊz] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

15	shows	the	worst	of	them	.
-	演出	这	最差	的	他们	.

第 15 部分是其中最糟糕的。

[ðɪs] [ɪz][noʊ][ɪgˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [nuː] - ['ɪŋglənd] [skuːlz] .

This **is** **no** **exaggeration** **of** **what** **I** **have** **seen** **in** **our** **New** **-** **England** **schools** **.**

这 是 不 夸张 的 什么 我 有 已见 在 我们的 新的 - 英格兰 学校 .

这绝非夸张，我亲眼目睹了新英格兰地区学校里发生的一切。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ['kɑːmən] [ə'mʌŋ] [s'kɒləz] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][hændz] [ðʌs] , [ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði]['bɑːdi]

It **is** **not** **common** **among** **scholars** **to** **join** **the** **hands** **thus** **,** **and** **carry** **the** **body**

它 是 不是 常见的 之中 学者们 到 加入 这 双手 因此 , 和 携带 这 身体

[ɪ'rekt] .

erect **.**

直立 .

学者之间很少会像这样双手合十，保持身体直立。

[fɪg] .

Fig **.**

如图 .

如图。

- [ʃoʊz] [ə; eɪ] [stɪl] [wɜːrs] [pə'zɪʃ(ə)n] .

16 **shows** **a** **still** **worse** **position** **.**

- 演出 一个 仍然 更糟 位置 .

第 16 项表明情况更加糟糕。

[ɪf] [juː; jʊ][stænd] [ɪ'rekt] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ɑːrmz] ['hæŋɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪdz] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'lɪbərətli]

If **you** **stand** **erect** **,** **with** **your** **arms** **hanging** **by** **the** **sides** **,** **and** **then** **deliberately**

如果 你 站立 直立 , 和 你的 武器 绞刑 经过 这 侧面 , 和 然后 故意地

[foʊld][ðə; ði][ɑːrmz] ,

fold **the** **arms** **,**

折叠 这 武器 ,

如果你站直，双臂自然下垂于身体两侧，然后故意将双臂交叉抱在胸前，

[æz; əz][ɪn] [ðɪs] ['fɪgjər] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɑːr; ər] [drɔːn] ['fɔːrwərd]

as **in** **this** **figure** **,** **you** **will** **find** **the** **points** **of** **the** **shoulders** **are** **drawn** **forward**

作为 在 这 数字 , 你 将要 寻找 这 积分 的 这 肩膀 是 绘制 向前

[tuː] [ɪntʃɪz] ,

two **inches** **,**

二 英寸 ,

如图所示，你会发现肩点向前延伸了两英寸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃest] [mʌtʃ] [kən'træktɪd] .

and **the** **chest** **much** **contracted** **.**

和 这 胸部 很多 合同 .

胸部明显收缩。

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [er] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Experiments **prove** **that** **the** **amount** **of** **air** **which** **the**

实验 证明 那 这 数量 的 空气 哪个 这

[lʌŋz] [kæn; kən] [ɪn'heɪl] [ɪz] [rɪ'djʊst] [ˌfɪf'tiːn] [tuː; tə] [ˌeɪ'tiːn] [pər] [sent] [wen] [ðə; ði][ɑːrmz][ɑːr; ər] [ðʌs]

lungs **can** **inhale** **is** **reduced** **fifteen** **to** **eighteen** **per** **cent** **when** **the** **arms** **are** **thus**

肺 能 吸入 是 减少 十五 到 十八 每 中心 什么时候 这 武器 是 因此

['foʊldɪd] .

folded **.**

折叠 .

实验证明，当双臂交叉抱在胸前时，肺部可吸入的空气量会减少百分之十五到百分之十八。

[fɪg] .

Fig **.**

如图 .

如图。

- [si'kjuəz] [ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [spaɪn] , [ænd; ənd]['əupənz][ðə; ði] [tʃest] .
17 secures a good position of the spine , and opens the chest .
- 确保 一个 好的 位置 的 这 脊柱 , 和 打开 这 胸部 .

17 确保脊柱处于良好位置，并打开胸腔。

[fɪg] .
Fig .
如图 .

如图。

- [ɪz][nɑ:t] ['veri] ['si:mli] , [bʌt; bət] , ['præktɪst] [faɪv] ['mɪnɪts] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
18 is not very seemly , but , practised five minutes two or three times a day ,
- 是 不是 非常 似乎 , 但 , 已实践 五 分钟 二 或者 三 时代 一个 天 ,

18岁虽然不太体面，但是，每天练习两到三次，每次五分钟，

[wʊd] [du:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [dɪ'veləp] [ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][ðə; ði] [spaɪn] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ðoʊz]
would do much to develop the muscles of the spine , and particularly those
会 做 很多 到 发展 这 肌肉 的 这 脊柱 , 和 特别 那些

这将对脊柱肌肉的发展大有裨益，尤其是那些

[ˌpi: 'dʒi:] -
Pg 43
页 -

第43页

[ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] , [hu:z] ['wi:knəs] [pə'mits] [ðə; ði] [hed] [tu:; tə] [dru:p] .
of the back of the neck , whose weakness permits the head to droop .
的 这 后退 的 这 脖子 , 谁 弱点 许可证 这 头 到 下垂 .

颈后部肌肉无力，导致头部下垂。

[ðɪs] ['sʌbdʒekt][aɪ] [kə'mend] [tu:; tə] ['ti:tʃərz] [ænd; ənd] [sku:l] - [kə'mitiz] .
This subject I commend to teachers and school - committees .
这 主题 我 表彰 到 教师 和 学校 - 委员会 .

我向教师和学校委员会推荐这个主题。

[fɪg] .
Fig .
如图 .

如图。

- [fɪg] .
14 Fig .
- 如图 .

图 14

- [fɪg] . -
15 Fig . 16
- 如图 . -

图16

[fɪg] .
Fig .
如图 .

如图。

- [fɪg] . -
17 Fig . 18
- 如图 . -

图18

[ðə; ði] [mʌf] .
The Muff .
这 耳罩 .

毛毡。

[ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][æn; ən] ['ʌgli] [geɪt] .

It	draws	the	shoulders	forward	,	and	produces	an	ugly	gait	.
它	平局	这	肩膀	向前	,	和	产	一个	丑陋的	步态	.

它会使肩膀前倾，导致步态难看。

[let] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wer] [ə; eɪ] [ʃɔːl] , [ænd; ənd][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] [ɪn] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,

Let	a	boy	wear	a	shawl	,	and	hold	it	together	in	front	with	his	hands	,
让	一个	男生	穿	一个	披肩	,	和	抓住	它	一起	在	正面	和	他的	双手	,

让男孩披上披肩，用双手拢在胸前。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wɑːd(ə)l] .

and	he	will	have	the	same	disagreeable	waddle	.
和	他	将要	有	这	相同的	令人不快的	摇摇摆摆	.

他走路的姿势依然会让人觉得难看。

[ɪf] [hiː; hi] [werz] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][wʌn] ['wɪntər] , [hiː; hi] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə] [stuːp] .

If	he	wears	it	even	for	one	winter	,	he	will	learn	to	stoop	.
如果	他	穿着	它	甚至	为了	一	冬天	,	他	将要	学习	到	哈腰	.

如果他哪怕穿一个冬天，他也会学会弯腰。

[mʌf] , [ʃɔːlz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [kloʊk] [wɪtʃ] [duː][nɑːt] [ə'laʊ] [ðə; ði][ɑːrmz]

Muffs	,	shawls	,	and	those	cloaks	which	do	not	allow	the	arms
耳罩	,	披肩	,	和	那些	斗篷	哪个	做	不是	允许	这	武器

手筒、披肩以及那些不允许手臂伸入的斗篷

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	44
页	-

第44页

[tuː; tə] [swɪŋ] ['friːli] , [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][biː; bi] [θroʊn] ['oʊvərbɔːrd] .

to	swing	freely	,	should	all	be	thrown	overboard	.
到	摇摆	自由	,	应该	全部	是	抛掷	落水	.

为了自由摆动，应该全部扔到船外。

['oʊvər] - [koʊts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][wɔːrn][baɪ][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] .

Over	-	coats	should	be	worn	by	both	sexes	.
超过	-	外套	应该	是	磨损	经过	两个都	性别	.

男女都应该穿外套。

[ðə; ði][ɑːrmz][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['nesəseri] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][legz] .

The	arms	are	almost	as	necessary	in	walking	as	the	legs	.
这	武器	是	几乎	作为	必要的	在	步行	作为	这	腿	.

在行走过程中，手臂几乎和腿一样必不可少。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ɑːrmz][æt; ət] ['lɪbərti] ,

The	first	time	you	are	walking	with	your	arms	at	liberty	,
这	第一的	时间	你	是	步行	和	你的	武器	在	自由	,

你第一次自由地举着双臂行走时，

[stɑːp] ['muːvɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hoʊld][ðem; ðəm][baɪ][jʊr; jər] [saɪdz] .

stop	moving	them	and	hold	them	by	your	sides	.
停止	移动	他们	和	抓住	他们	经过	你的	侧面	.

别动它们，把它们放在身体两侧。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [suːn] [jʊr; jər] [kəm'pænjən] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][bɪ'haɪnd] ,

You	will	be	surprised	to	find	how	soon	your	companion	will	leave	you	behind	,
你	将要	是	惊讶	到	寻找	如何	很快	你的	伴侣	将要	离开	你	在后面	,

你会惊讶地发现，你的同伴很快就会把你抛在身后。

[ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] ['hɜːri] , [twɪst] , ['rɪgl] , [ænd; ənd][traɪ] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] .

although	you	may	hurry	,	twist	,	wriggle	,	and	try	very	hard	to	keep	up	.
虽然	你	可能	匆忙	,	捻	,	扭动	,	和	尝试	非常	难的	到	保持	向上	.

尽管你可能匆忙、扭动、挣扎，并竭尽全力想要跟上。

[wʌn] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sloʊ] [wɔːk] [ə'mʌŋ] ['gɝːlz][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] ['præktɪs] [ʌv; əv]

One	reason	for	the	slow	walk	among	girls	is	to	be	found	in	this	practice	of
一	原因	为了	这	慢的	走	之中	女孩们	是	到	是	成立	在	这	实践	的

['kæriɪŋ] [ðə; ði][ɑːrmz] ['moʊʃnləs] .

carrying	the	arms	motionless	.
携带	这	武器	静止不动	.

女孩走路慢的原因之一是她们习惯于保持手臂不动。

[θriː] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrmz] [stɪl] ,

Three	miles	an	hour	with	the	arms	still	,
三	英里	一个	小时	和	这	武器	仍然	,

双臂静止时，时速三英里。

[ɪz][æz; əz][hɑːrd][wɜːrk][æz; əz] [fɔːr] [maɪlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrmz] [friː] .

is	as	hard	work	as	four	miles	with	the	arms	free	.
是	作为	难的	工作	作为	四	英里	和	这	武器	自由的	.

这相当于手臂自由活动的情况下跑四英里那么辛苦。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [kwiːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [wɔːk] .

I	have	seen	the	queens	of	the	stage	walk	.
我	有	已见	这	女王们	的	这	阶段	走	.

我曾亲眼目睹舞台上的皇后们走过红毯。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [fjuː] ['gɝːlz][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['kwiːnli] ['berɪŋ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [striːt]

I	have	seen	a	few	girls	and	women	of	queenly	bearing	walk	in	the	street
我	有	已见	一个	很少	女孩们	和	女性	的	女王般的	轴承	走	在	这	街道

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

and	drawing	-	room	.
和	绘画	-	房间	.

我曾在街上和客厅里见过一些举止优雅、仪态万方的少女和妇女。

[ðeɪ] [muːvd] [ðer; ðər][ɑːrmz][ɪn][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['mænər] .

They	moved	their	arms	in	a	free	and	graceful	manner	.
他们	已搬	他们的	武器	在	一个	自由的	和	优美	方式	.

他们手臂的动作自由而优雅。

[kʊd; kəd] [ðɪs] ['hæbɪt] [bɪ'kʌm] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ə'mʌŋ] ['gɝːlz] , [ðer; ðər] [tʃests] [wʊd] [ɪn'lɑːrdʒ] [ænd; ənd]

Could	this	habit	become	universal	among	girls	,	their	chests	would	enlarge	and
可以	这	习惯	变得	普遍的	之中	女孩们	,	他们的	箱子	会	放大	和

[ðer; ðər] ['berɪŋ] [biː; bi] ['greɪtli] [ɪm'pruːvd] .

their	bearing	be	greatly	improved	.
他们的	轴承	是	非常	改进	.

如果这种习惯在女孩中普遍流行，她们的胸部会增大，仪态也会大大改善。

[siː] [ðæt] [gɜːrl] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ɪn][hɜːr; hər] [mʌf] .

See	that	girl	walking	with	both	hands	in	her	muff	.
看	那	女孩	步行	和	两个都	双手	在	她	耳罩	.

看那个女孩走路时双手都插在手筒里。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['rɪgl] [ænd; ənd] [twɪsts] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][hɪps] !

How	she	wriggles	and	twists	her	shoulders	and	hips	!
如何	她	蠕动	和	曲折	她	肩膀	和	臀部	!

她扭动着肩膀和臀部，真是太性感了!

[ðɪs] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər][ɑːrmz][ɑːr; ər] ['pɪnjənd] .

This	is	because	her	arms	are	pinioned	.
这	是	因为	她	武器	是	钉住	.

这是因为她的双臂被束缚住了。

[gɪv] [ðem; ðəm] [friː] [swɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][geɪt] [wʊd] [suːn] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['greɪsf(ə)l] .

Give	them	free	swing	,	and	her	gait	would	soon	become	more	graceful	.
给	他们	自由的	摇摆	,	和	她	步态	会	很快	变得	更多的	优美	.

让她自由摆动，她的步态很快就会变得更加优雅。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mʌslz] .

You	**have**	**seen**	**pictures**	**of**	**our**	**muscles**	**.**
你	有	已见	图片	的	我们的	肌肉	.

你们都看过我们肌肉的照片。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [spred] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]

Those	**of**	**the**	**upper**	**part**	**of**	**the**	**body**	**,**	**you**	**remember**	**,**	**spread**	**out**	**from**	**the**
那些	的	这	上	部分	的	这	身体	,	你	记住	,	传播	出去	从	这

['ʃoʊldər] ,

shoulder	**,**
肩膀	,

你还记得吗？上半身的那些部位，从肩膀向外延伸。

[ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] , [laɪk] [ə; eɪ][fæn] .

in	**all**	**directions**	**,**	**like**	**a**	**fan**	**.**
在	全部	方向	,	喜欢	一个	扇子	.

像扇子一样向四面八方飘动。

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hoʊld][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [stɪl] , [ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] [wɪl] [ʃrɪŋk] , [ðə; ði]

Now	**if**	**you**	**hold**	**the**	**shoulder**	**still**	**,**	**the**	**muscles**	**of**	**the**	**chest**	**will**	**shrink**	**,**	**the**
现在	如果	你	抓住	这	肩膀	仍然	,	这	肌肉	的	这	胸部	将要	收缩	,	这

['ʃəuldəz] [stuːp] ,

shoulders	**stoop**	**,**
肩膀	哈腰	,

如果你保持肩膀不动，胸肌就会收缩，肩膀会下垂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [tʃest] [bɪ'kʌm] [θɪn] [ænd; ənd] ['ʌgli] .

and	**the**	**whole**	**chest**	**become**	**thin**	**and**	**ugly**	**.**
和	这	所有的	胸部	变得	薄的	和	丑陋的	.

整个胸部变得又瘦又丑。

[bʌt; bət][sʌm; səm]['gɝːlz] [wɪl] [seɪ] , “ ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði][ɑːrmz][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [slaɪt] ['eksərsaɪz] .

But	**some**	**girls**	**will**	**say**	**,**	**“**	**Swinging**	**the**	**arms**	**must**	**be**	**very**	**slight**	**exercise**	**.**
但	一些	女孩们	将要	说	,	“	摇摆	这	武器	必须	是	非常	轻微	锻炼	.

但有些女孩会说：“摆动双臂一定只是轻微的运动。”

” [truː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [slaɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [swɪŋ] [ðə; ði][ɑːrmz][bʌt; bət][wʌns][ɔːr][ten] [taɪmz] ,

”	**True**	**,**	**it**	**is**	**very**	**slight**	**,**	**if**	**you**	**swing**	**the**	**arms**	**but**	**once**	**or**	**ten**	**times**	**,**
”	真的	,	它	是	非常	轻微	,	如果	你	摇摆	这	武器	但	一次	或者	十	时代	,

“没错，即使你只挥动手臂一次或十次，效果也很轻微。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [swɪŋ] [ðem; ðəm][ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ,

but	**if**	**you**	**swing**	**them**	**ten**	**thousand**	**times**	**in**	**a**	**day**	**,**
但	如果	你	摇摆	他们	十	千	时代	在	一个	天	,

但如果你一天挥动它们一万次，

[juː; jʊ] [wɪl] [əb'teɪn] [mɔːr] ['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] [ðæn; ðən][baɪ][ɔːl] ['ʌðər]

you	**will**	**obtain**	**more**	**exercise**	**of**	**the**	**muscles**	**of**	**the**	**chest**	**than**	**by**	**all**	**other**
你	将要	获得	更多的	锻炼	的	这	肌肉	的	这	胸部	比	经过	全部	其他

['ɔːrd(ə)neri] ['muːvmənts] [kəm'baɪnd] .

ordinary	**movements**	**combined**	**.**
普通的	移动	合并	.

这种方法比所有其他普通运动加起来都能更好地锻炼胸肌。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	**,**
的确	,

的确，

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [æskt] [wʌt] ['eksərsaɪz][aɪ] [θɔːt] [moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][fɔːr; fər] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði]

if	I	were	asked	what	exercise	I	thought	most	effective	for	developing	the
如果	我	是	问	什么	锻炼	我	想法	最多	有效的	为了	发展	这

[tʃests] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['gɝːlz] ,

chests	of	American	girls	,
箱子	的	美国人	女孩们	,

如果有人问我，对于美国女孩来说，哪种锻炼方式最能有效地锻炼胸部，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'plaɪ] [æt; ət] [wʌns] , ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ɑːrmz] [waɪl] ['wɔːkɪŋ] .

I	should	reply	at	once	,	swinging	the	arms	while	walking	.
我	应该	回复	在	一次	,	摇摆	这	武器	尽管	步行	.

我应该立刻回答，一边走一边挥舞着手臂。

['daɪoʊ] ['luːɪs] .

Dio	Lewis	.
迪奥	刘易斯	.

迪奥·路易斯。

['ændiːz] [əd'ventʃəz] ;

ANDY'S	ADVENTURES	;
安迪的	冒险	;

安迪的冒险；

[tɑːp]

Top
顶部

顶部

[ɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'wɪtʃt] .

OR	THE	WORLD	BEWITCHED	.
或者	这	世界	着迷	.

或者，世界被迷惑了。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

- [foʊks][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [taʊn] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]

ndy's	folks	had	gone	to	town	,	and	left	him	at	home	to	take	care	of
-	各位	有	已消失	到	镇	,	和	左边	他	在	家	到	拿	关心	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

安迪的父母进城去了，把他留在家里照看房子。

[wɑːtʃ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [hɪm'self] .

watch	the	garden	,	and	amuse	himself	.
手表	这	花园	,	和	娱乐	他自己	.

他看着花园，自娱自乐。

[ændɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [nuː] [baʊ; boʊ] [ænd; ənd] ['æroʊ] ,

Andy	had	a	new	bow	and	arrow	,
安迪	有	一个	新的	弓	和	箭	,

安迪有了一套新的弓箭。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] [spɔːrt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ɔːl] [ðə; ði]

and	he	thought	it	would	be	great	sport	to	have	nothing	to	do	all	the
和	他	想法	它	会	是	伟大的	运动	到	有	没有什么	到	做	全部	这

[ˌæftər'nuːn] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['rəubinz] [ænd; ənd] ['wʊdpekər] .

afternoon	but	to	shoot	at	the	robins	and	woodpeckers	.
下午	但	到	射击	在	这	知更鸟	和	啄木鸟	.

他觉得如果整个下午无所事事，只管射杀知更鸟和啄木鸟，那将是一件很棒的运动。

[soʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['wægən][wʌz; wəz][aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [ʃʌt] ,

So	,	as	soon	as	the	wagon	was	out	of	sight	,	and	the	gate	shut	,
所以	,	作为	很快	作为	这	车皮	曾是	出去	的	视线	,	和	这	门	关闭	,

所以，马车刚一消失在视线中，大门也关上了，

[hiː; hi][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] [fʌn] .

he	ran	into	the	orchard	,	and	began	the	fun	.
他	跑	进入	这	果园	,	和	开始	这	乐趣	.

他跑进果园，开始玩耍。

[hiː; hi] [kept] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['enibɑːdi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

He	kept	near	enough	to	the	house	to	see	if	anybody	came	to	the	door	,
他	保留	靠近	足够的	到	这	房子	到	看	如果	任何人	来了	到	这	门	,

他始终待在离房子足够近的地方，以便观察是否有人来敲门。

[ænd; ənd] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði]

and	near	enough	to	the	garden	to	see	if	the
和	靠近	足够的	到	这	花园	到	看	如果	这

而且离花园足够近，可以看看是否

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	45
页	-

第45页

[pɪgz][gɑːt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wen'evər] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][bɜːrd] , [hiː; hi] [sent] [æn; ən] ['æroʊ] ['æftər]

pigs	got	into	it	;	and	whenever	he	saw	a	bird	,	he	sent	an	arrow	after
猪	得到	进入	它	;	和	每当	他	锯	一个	鸟	,	他	发送	一个	箭	后

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

猪也卷入了其中；每当他看到鸟，他就向它射箭。

[bʌt; bət][ðə; ði]['rəubinz] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] , [ænd; ənd] [fluː] [ə'weɪ] [wen] [ðeɪ] [sɔː]

But	the	robins	soon	found	out	what	he	wanted	,	and	flew	away	when	they	saw
但	这	知更鸟	很快	成立	出去	什么	他	通缉	,	和	飞翔	离开	什么时候	他们	锯

[hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] .

him	coming	.
他	未来	.

但知更鸟很快就明白了他的意图，看到他飞来时就飞走了。

[ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [red] [brests] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kæpɪt(ə)l][maːrks] ,

Their	beautiful	red	breasts	would	have	been	capital	marks	,
他们的	美丽的	红色的	乳房	会	有	到过	首都	标记	,

她们美丽的红胸脯本应是绝佳的标志，

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [ʃɑːt] .

if	they	had	only	waited	for	him	to	get	a	good	shot	.
如果	他们	有	仅有的	等待	为了	他	到	得到	一个	好的	射击	.

如果他们当初能等他拍到一张好照片就好了。

[ðə; ði] [ren] [wɜːr; wər][nɑːt][ə'freɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [smɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hɪt][ðem; ðəm]

The	wrens	were	not	afraid	,	but	they	were	so	small	he	could	not	hit	them
这	鹪鹩	是	不是	害怕的	,	但	他们	是	所以	小的	他	可以	不是	打	他们

.

:
.

鹪鹩并不害怕，但它们太小了，他打不到它们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swɔləuz] [kept] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt][soʊ] , ['twɪtərɪŋ] [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd]

And	the	swallows	kept	flying	about	so	,	twittering	and	darting	here	and
和	这	燕子	保留	飞行	关于	所以	,	推特	和	飞镖	这里	和

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

于是燕子们不停地飞来飞去，叽叽喳喳地叫着，到处乱窜。

[ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] ['præktɪs] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk]

that	he	knew	he	would	have	to	practise	a	long	time	before	he	could	take
那	他	知道	他	会	有	到	实践	一个	长的	时间	前	他	可以	拿

[ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] .

them	on	the	wing	.
他们	在	这	翼	.

他知道自己需要长时间的练习才能在边路带动他们。

[ðə; ði] ['jeloʊ] - [bɜːrdz][ænd; ənd] [bluː] - [bɜːrdz][wɜːr; wər][soʊ] [ʃaɪ] ,

The	yellow	-	birds	and	blue	-	birds	were	so	shy	,
这	黄色的	-	鸟类	和	蓝色的	-	鸟类	是	所以	害羞的	,

黄鸟和蓝鸟都很害羞，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [siː] [wʌn][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

that	he	could	hardly	see	one	in	sight	of	the	house	.
那	他	可以	几乎	看	一	在	视线	的	这	房子	.

他几乎看不到房子附近有一只。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [geɪm] [left] [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊdpekər] .

So	there	was	no	game	left	but	the	woodpeckers	.
所以	那里	曾是	不	游戏	左边	但	这	啄木鸟	.

所以，除了啄木鸟之外，没有其他猎物了。

[bʌt; bət] ['wʊdpekər] [ɑːr; ər] ['kʌnɪŋ] ['fɛloʊz] .

But	woodpeckers	are	cunning	fellows	.
但	啄木鸟	是	狡猾	伙伴们	.

但啄木鸟可是狡猾的家伙。

[ðeɪ] [rʌn] [ʌp][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [stɪk] [ɪn][ðer; ðər] [bɪlz] , [ænd; ənd][hɑːp] [ə'baʊt] ,

They	run	up	the	trees	,	and	stick	in	their	bills	,	and	hop	about	,
他们	跑步	向上	这	树木	,	和	戳	在	他们的	账单	,	和	跳	关于	,

它们爬上树，把喙伸进树干，蹦蹦跳跳的。

[ænd; ənd][flai][frʌm; frəm][wʌn] [triː] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [soʊ][fæst] ,

and	fly	from	one	tree	to	another	so	fast	,
和	飞	从	一	树	到	其他	所以	快速地	,

它们飞得如此之快，从一棵树飞到另一棵树上。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['prɪti] [smɑːrt] [bɔɪ] [tuː; tə][hɪt][wʌn] .

that	it	takes	a	pretty	smart	boy	to	hit	one	.
那	它	需要	一个	漂亮的	聪明的	男生	到	打	一	.

要打中那个球，得是个相当聪明的男孩才行。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [teɪm] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [let] [ændɪ] [kʌm] [kwaɪt] [nɪr] ;

They	were	tame	enough	,	and	would	sometimes	let	Andy	come	quite	near	;
他们	是	驯服	足够的	,	和	会	有时	让	安迪	来	相当	靠近	;

它们性情温顺，有时甚至会让安迪靠近；

[ðeɪ] [wʊd] [stɑːp] [pekɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

they	would	stop	pecking	a	moment	,
他们	会	停止	啄食	一个	片刻	,

它们会停止啄食片刻，

[ænd; ənd][hoʊld][ʌp][ðer; ðər] [red] ['hedz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;

and	hold	up	their	red	heads	to	take	a	good	look	at	him	;
和	抓住	向上	他们的	红色的	头部	到	拿	一个	好的	看	在	他	;

她们抬起红头发，好好好看看他；

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [drʌm] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['mɛrɪɪst] [weɪ] ,

then	they	would	begin	to	drum	again	in	the	merriest	way	,
然后	他们	会	开始	到	鼓	再次	在	这	最快乐的	方式	,

然后他们就会以最欢快的方式再次开始击鼓。

['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [piːtʃ] - [triːz] ,

making	little	holes	in	the	old	peach	-	trees	,
制作	小的	孔	在	这	老的	桃	-	树木	,

在老桃树上打小洞，

[wɪtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [laɪk] ['wʊd(ə)n] ['soʊldʒərz] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] ['wɔrz] [ænd; ənd]

which	began	to	look	like	wooden	soldiers	that	had	gone	through	the	wars	and
哪个	开始	到	看	喜欢	木制的	士兵	那	有	已消失	通过	这	战争	和

[bɪn] [ʃɑːt] [ɪn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] .

been	shot	in	hundreds	of	places	.
到过	射击	在	数百	的	地方	.

它们看起来就像经历过战争、身上布满弹孔的木头士兵。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ændɪ] [druː] [ðə; ði] ['boʊstrɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [eɪm] , [ðeɪ] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf]

But	the	instant	Andy	drew	the	bowstring	and	took	aim	,	they	knew	well	enough
但	这	立即的	安迪	画	这	弦	和	采取	目的	,	他们	知道	出色地	足够的

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ;

what	it	meant	;
什么	它	意思是	;

但当安迪拉开弓弦瞄准的那一刻，他们就非常清楚这意味着什么；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'voʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [dɑːdʒ] [ə'raʊnd] [ɑːn][ðə; ði][bɑːrk][ænd; ənd][get]

and	it	was	provoking	to	see	them	dodge	around	on	the	bark	and	get
和	它	曾是	挑衅	到	看	他们	躲闪	大约	在	这	吠	和	得到

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][let][ðə; ði] ['æroʊ] [wɪz] [baɪ][ðem; ðəm] .

out	of	sight	just	in	time	to	let	the	arrow	whiz	by	them	.
出去	的	视线	只是	在	时间	到	让	这	箭	呼啸	经过	他们	.

看着它们在树皮上躲闪，及时躲开，让箭矢从它们身边呼啸而过，真是令人恼火。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [pekɪŋ] [ænd; ənd] ['drʌmɪŋ] [ə'gen] [soʊ] [nɪr] ,

Then	they	would	go	to	pecking	and	drumming	again	so	near	,
然后	他们	会	去	到	啄食	和	打鼓	再次	所以	靠近	,

然后它们又会再次在附近啄食和敲击，

[ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] ['æroʊ] [ðæt]

that	he	wished	a	dozen	times	that	he	had	some	kind	of	an	arrow	that
那	他	希望	一个	打	时代	那	他	有	一些	种类	的	一个	箭	那

[wʊd] [ʃuːt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd][hɪt][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

would	shoot	around	a	tree	and	hit	on	the	other	side	.
会	射击	大约	一个	树	和	打	在	这	其他	边	.

他曾无数次希望自己能有一支箭，可以绕过树干射向另一侧。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ændɪ] [gruː] ['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] [fʌn] ;

At	length	Andy	grew	tired	of	this	fun	;
在	长度	安迪	生长	疲劳的	的	这	乐趣	;

最终，安迪对这种乐趣感到厌倦了；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] ['æroʊ] [soʊ] ['meni] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [græs] ,

and	he	had	lost	his	arrow	so	many	times	in	the	grass	,
和	他	有	丢失的	他的	箭	所以	许多	时代	在	这	草	,

他的箭已经多次掉进草丛里了。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [hiː; hi][gɑːt] [vekst] ,

and	had	to	hunt	for	it	,	that	he	got	vexed	,
和	有	到	打猎	为了	它	,	那	他	得到	烦恼	,

他不得不到处寻找，这让他很恼火。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [spɔːrt][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [ʃuːt] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] .

and	thought	it	would	be	much	better	sport	to	go	and	shoot	a	chicken	.
和	想法	它	会	是	很多	更好的	运动	到	去	和	射击	一个	鸡	.

他觉得去射杀一只鸡会更有意思。

[naʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] ,

Now	he	did	not	mean	to	kill	a	chicken	,
现在	他	做过	不是	意思是	到	杀	一个	鸡	,

他并非有意要杀死一只鸡。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['riːəli] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hɪt][wʌn] .

and	he	did	not	really	think	he	would	be	able	to	hit	one	.
和	他	做过	不是	真的	思考	他	会	是	有能力的	到	打	一	.

他其实并不认为自己能击中球。

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n][wiː; wi][duː] [θɪŋz] [mɔːr] ['iːzəli] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['traɪɪŋ] ['veri] [hɑːrd] ,

But	often	we	do	things	more	easily	when	we	are	not	trying	very	hard	,
但	经常	我们	做	事物	更多的	容易地	什么时候	我们	是	不是	尝试	非常	难的	,

但通常情况下，当我们不费吹灰之力时，事情反而更容易做好。

[ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] ['æŋkʃəs] .

than	when	we	are	too	anxious	.
比	什么时候	我们	是	也	焦虑的	.

比我们过于焦虑的时候更甚。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] [wɪð; wɪθ] [ændɪ] .

So	it	happened	with	Andy	.
所以	它	发生	和	安迪	.

安迪身上也发生了这样的事。

[hiː; hi] [traɪd] [hɪz; ɪz] [lʌk] [ɑːn][ðə; ði] ['spekld] [tɑːp] - [nɑːt] ,

He	tried	his	luck	on	the	speckled	top	-	knot	,
他	尝试	他的	运气	在	这	斑驳的	顶部	-	结	,

他试着梳了个带斑点的发髻，

[wɪtʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [tʃɪk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hætʃt] [ðæt]

which	everybody	considered	the	handsomest	chick	that	had	been	hatched	that
哪个	大家	经过考虑的	这	最英俊的	小鸡	那	有	到过	孵化	那

['sʌmər] .

summer	.
夏天	.

大家都认为它是那年夏天孵化出的最漂亮的小鸡。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] , [let][goʊ][ðə; ði] [strɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spekld] [tɑːp] - [nɑːt] [kiːld]

He	drew	his	bow	,	let	go	the	string	,	and	the	speckled	top	-	knot	keeled
他	画	他的	弓	,	让	去	这	细绳	,	和	这	斑驳的	顶部	-	结	龙骨

['oʊvər] .

over	.
超过	.

他拉开弓弦，松开弓弦，那顶斑驳的发髻便倾倒了。

[hiː; hi][ræn][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , ['veri] [praʊd] , [æt; ət][fɜːrst] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [ʃɑːt] ,

He	ran	up	to	it	,	very	proud	,	at	first	,	of	his	good	shot	,
他	跑	向上	到	它	,	非常	自豪的	,	在	第一的	,	的	他的	好的	射击	,

他跑过去，起初对自己的出色射门非常自豪。

[bʌt; bət] ['fraɪt(ə)nd] [ɪ'nʌf] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] ['oʊnli][dʒʌst] [kɪkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

but	**frightened**	**enough**	**when**	**he**	**found**	**that**	**the**	**chicken**	**only**	**just**	**kicked**	**a**	**little**	**,**
但	害怕	足够的	什么时候	他	成立	那	这	鸡	仅有的	只是	踢	一个	小的	,

但当他发现那只鸡只是轻轻踢了一下脚时，他还是吓了一跳。

[ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] .

and	**then**	**lay**	**quite**	**still**	**.**
和	然后	躺	相当	仍然	.

然后就静静地躺着。

[ændɪ] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][stænd][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ɪts] [legz] ,

Andy	**turned**	**it**	**over**	**,**	**and**	**tried**	**to**	**stand**	**it**	**upon**	**its**	**legs**	**,**
安迪	转向	它	超过	,	和	尝试	到	站立	它	之上	它是	腿	,

安迪把它翻过来，试图让它立起来。

[ænd; ənd] [θɔːt] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɪz; ɪz] ['perənts] .

and	**thought**	**what**	**he**	**should**	**tell**	**his**	**parents**	**.**
和	想法	什么	他	应该	告诉	他的	父母	.

他想着该怎么跟父母说。

“ [aɪl] [seɪ] [ə; eɪ] [hɔːk] [fluː] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] !

“	**I'll**	**say**	**a**	**hawk**	**flew**	**down**	**and**	**killed**	**it**	**!**
“	患病的	说	一个	鹰	飞翔	向下	和	被杀	它	!

“我倒要说，是一只鹰飞下来把它打死了！”

[bʌt; bət][aɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːk] , [ænd; ənd][hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː][drɑːp] ,

But	**I**	**shot**	**at**	**the**	**hawk**	**,**	**and**	**he**	**let**	**it**	**drop**	**,**
但	我	射击	在	这	鹰	,	和	他	让	它	降低	,

但我向鹰开了枪，它却放走了它。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

just	**as**	**he**	**was**	**flying**	**away**	**with**	**it**	**.**
只是	作为	他	曾是	飞行	离开	和	它	.

就在他带着它飞走的时候。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɔːri] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] ,

”	**This**	**was**	**the**	**story**	**he**	**made**	**up**	**,**
”	这	曾是	这	故事	他	制成	向上	,

这是他编造的故事，

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [pʊr] [tɑːp] - [nɑːt] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [wel] - [kɜːrb] .

as	**he**	**took**	**poor**	**top**	**-**	**knot**	**and**	**laid**	**it**	**down**	**by**	**the**	**well**	**-**	**curb**	**.**
作为	他	采取	贫穷的	顶部	-	结	和	铺设	它	向下	经过	这	出色地	-	抑制	.

他把蓬乱的发髻放在井边。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] ,

He	**was**	**still**	**wishing**	**to**	**shoot**	**something**	**that**	**was**	**alive**	**,**	**and**	**,**
他	曾是	仍然	祝	到	射击	某物	那	曾是	活	,	和	,

他仍然渴望射杀活物，而且，

['siːɪŋ] [ðə; ði][kæt] ['kriːpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fens] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [maʊs] ,

seeing	**the**	**cat**	**creeping**	**along**	**on**	**the**	**fence**	**watching**	**for**	**a**	**mouse**	**,**
看到	这	猫	爬行	沿着	在	这	栅栏	观看	为了	一个	老鼠	,

看到猫沿着篱笆悄悄走来，警惕地寻找老鼠。

[hiː; hi] [kən'kluːdid] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [lʌk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

he	**concluded**	**to**	**try**	**his**	**luck**	**with**	**her**	**.**
他	结束	到	尝试	他的	运气	和	她	.

他决定试试运气，追她吧。

[soʊ][hiː; hi] [druː] [ʌp] , [eɪmd] , [ænd; ənd]['faɪərd] .

So	**he**	**drew**	**up**	**,**	**aimed**	**,**	**and**	**fired**	**.**
所以	他	画	向上	,	旨在	,	和	被解雇	.

于是他举枪、瞄准、开火。

[pʊs] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tent] [ɑːn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [maʊs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə]
Puss **was** **so** **intent** **on** **watching** **the** **mouse** **that** **she** **paid** **no** **attention** **at** **all** **to**
猫 曾是 所以 意图 在 观看 这 老鼠 那 她 有薪酬的 不 注意力 在 全部 到
[ðə; ði] ['æroʊ] ,
the **arrow** **,**
这 箭 ,

猫一心只想看老鼠，完全没注意到箭。

[wɪtʃ] [strʌk] [ðə; ði] [reɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .
which **struck** **the** **rail** **a** **little** **behind** **her** **,** **and** **glanced** **off** **towards** **the** **house** **.**
哪个 击 这 轨 一个 小的 在后面 她 , 和 瞥了一眼 离开 向 这 房子 .

子弹击中了她身后的一段铁轨，然后朝着房子的方向飞去。

[ændɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] ['ʃɪvəd] [glæs] , [ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] [ʌp] ,
Andy **heard** **a** **sound** **like** **shivered** **glass** **,** **and** **,** **running** **up** **,**
安迪 听到 一个 声音 喜欢 瑟瑟发抖 玻璃 , 和 , 跑步 向上 ,

安迪听到一声像玻璃破碎的声音，便跑了过去。

[sɔː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .
saw **to** **his** **dismay** **that** **he** **had** **broken** **a** **window** **.**
锯 到 他的 沮丧 那 他 有 破碎的 一个 窗户 .

他懊恼地发现自己打破了一扇窗户。

[ˌpiː 'dʒiː] -
Pg **46**
页 -

第46页

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] ['nevər] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪz; ɪz] ['æroʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] ;
Now **he** **had** **been** **told** **never** **to** **shoot** **his** **arrow** **towards** **the** **house** **;**
现在 他 有 到过 讲述 绝不 到 射击 他的 箭 向 这 房子 ;

他被告知永远不要朝房子射箭；

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] ['pʌnɪʃmənt] [hiː; hi] ['kudnt] [æt; ət][fɜːrst]
and **how** **to** **conceal** **the** **accident** **and** **avoid** **punishment** **he** **couldn't** **at** **first**
和 如何 到 隐藏 这 事故 和 避免 惩罚 他 不能 在 第一的
[ɪ'mædʒɪn] .
imagine **.**
想象 .

以及如何掩盖事故并避免受到惩罚，这是他一开始无法想象的。

[ðə; ði] [glæs] [leɪ] ['skætərd] [ɑːn][ðə; ði] ['pæntri] [ʃelf] ,
The **glass** **lay** **scattered** **on** **the** **pantry** **shelf** **,**
这 玻璃 躺 疏散 在 这 食品储藏室 架子 ,

玻璃杯散落在食品储藏室的架子上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [peɪn] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [θruː] .
and **the** **hole** **in** **the** **pane** **was** **large** **enough** **to** **put** **his** **hand** **through** **.**
和 这 洞 在 这 窗格 曾是 大的 足够的 到 放 他的 手 通过 .

玻璃上的洞足够大，他的手可以伸进去。

“ [aɪl] [seɪ] [dʒoʊ] ['biːlz] [keɪm] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [maɪ] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['wʊdnt] [let]
“ **I'll** **say** **Joe** **Beals** **came** **and** **wanted** **my** **bow** **,** **and** **because** **I** **wouldn't** **let**
“ 患病的 说 乔 比尔斯 来了 和 通缉 我的 弓 , 和 因为 我 不会 让
[hɪm; ɪm][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,
him **have** **it** **,**
他 有 它 ,

“我会说乔·比尔斯来找我想要我的弓，因为我没给他，

[hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [stoʊn] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
he **threw** **a** **stone** **at** **me** **,** **and** **broke** **the** **window** **.**
他 扔 一个 石头 在 我 , 和 打破 这 窗户 .

他朝我扔石头，把窗户砸碎了。

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp] [ðɪs] ['stɔːri] ,

"	And	having	made	up	this	story	,
"	和	拥有	制成	向上	这	故事	,

“编造了这个故事之后，

[hiː; hi] [səːtʃt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stoʊn] [æz; əz] [dʒoʊ] [wʊd] [biː; bi] [æpt] [tuː; tə] [θroʊ] , [ænd; ənd] ,

he	searched	for	such	a	stone	as	Joe	would	be	apt	to	throw	,	and	,
他	搜索	为了	这样的	一个	石头	作为	乔	会	是	易于	到	扔	,	和	,

['hævɪŋ] [faʊnd] [wʌn] ,

having	found	one	,
拥有	成立	一	,

他寻找一块乔可能会扔出去的石头，找到一块后，

[pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['pæntri] [flɔːr] ,

placed	it	on	the	pantry	floor	,
放置	它	在	这	食品储藏室	地面	,

把它放在食品储藏室的地板上。

[tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ðer; ðər] ['æftər] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [glæs] .

to	appear	as	if	it	had	fallen	there	after	passing	through	the	glass	.
到	出现	作为	如果	它	有	倒下	那里	后	通过	通过	这	玻璃	.

看起来像是穿过玻璃后掉落在那里一样。

[ðiːz] ['æksədənts] [meɪd] [hɪm; ɪm] [dɪs'laɪk] [hɪz; ɪz] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði]

These	accidents	made	him	dislike	his	bow	,	and	he	hung	it	up	in	the
这些	事故	制成	他	不喜欢	他的	弓	,	和	他	悬挂	它	向上	在	这

[wʊd] - [ʃed] .

wood	-	shed	.
木头	-	棚	.

这些意外让他讨厌他的弓，于是他把弓挂在了柴房里。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['læsoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [strɪŋ] ,

Then	he	made	a	lasso	of	a	string	,
然后	他	制成	一个	套索	的	一个	细绳	,

然后他用一根绳子做了一个套索。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [kæt] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [nuːs] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hed] .

and	caught	the	cat	by	throwing	the	noose	over	her	head	.
和	捕捉	这	猫	经过	投掷	这	套索	超过	她	头	.

她把绳套套在猫的头上，抓住了它。

[bʌt; bət] [pʊs] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [spɔːrt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] ,

But	Puss	did	not	like	the	sport	as	well	as	he	did	,
但	猫	做过	不是	喜欢	这	运动	作为	出色地	作为	他	做过	,

但猫咪并不像他那样喜欢这项运动。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skrætʃ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [rʌn] [ɔːf]

and	gave	him	such	a	scratch	that	he	was	glad	to	let	her	run	off
和	给予	他	这样的	一个	划痕	那	他	曾是	高兴的	到	让	她	跑步	离开

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['læsoʊ] .

with	the	lasso	.
和	这	套索	.

她抓伤了他，让他非常高兴地放她拿着套索跑掉了。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [pleɪg] [ðə; ði] [oʊld] [soʊ] [baɪ] ['getɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [pɪŋk]

Then	he	thought	he	would	plague	the	old	sow	by	getting	one	of	her	little	pink
然后	他	想法	他	会	瘟疫	这	老的	母猪	经过	获得	一	的	她	小的	粉色的

- [waɪt] [pɪgz] ;

-	white	pigs	;
-	白色的	猪	;

于是他想，不如弄一只老母猪的小粉白猪来折磨她；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [skwiːl] ;

but	the	instant	he	had	caught	it	up	in	his	arms	,	it	began	to	squeal	;
但	这	立即的	他	有	捕捉	它	向上	在	他的	武器	,	它	开始	到	尖叫	;

但他刚把它抱在怀里，它就开始尖叫；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] , ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ræn]['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [nɔɪz] ,

and	the	mother	,	hearing	it	,	ran	after	him	with	such	a	frightful	noise	,
和	这	母亲	,	听力	它	,	跑	后	他	和	这样的	一个	可怕	噪音	,

['θroʊɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [greɪt] ,

throwing	up	her	great	,
投掷	向上	她	伟大的	,

母亲听到这声音，发出可怕的叫声，追着他跑去，呕吐不止。

['sævɪdʒ] [tʌsks] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ræn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .

savage	tusks	at	him	,	that	he	dropped	it	,	and	ran	for	his	life	.
野蛮的	象牙	在	他	,	那	他	掉落	它	,	和	跑	为了	他的	生活	.

一头凶猛的獠牙朝他伸过来，他吓得丢下东西，拼命逃命。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə] [smel] [ʌv; əv] ['pɪgi] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːrt] ; [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi]

She	stopped	to	smell	of	Piggy	,	and	see	if	it	was	hurt	;	and	so	he
她	停止	到	闻	的	小猪	,	和	看	如果	它	曾是	伤害	;	和	所以	他

[gɑːt] [ə'weɪ] ,

got	away	,
得到	离开	,

她停下来闻了闻小猪，看看它有没有受伤；于是小猪就逃走了。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] .

though	he	was	terribly	frightened	.
尽管	他	曾是	可怕	害怕	.

虽然他当时非常害怕。

[ðen] [ændɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔɪ] [ʃɪp] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [stɑːpt] [ðə; ði] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [sɪŋk] ,

Then	Andy	thought	of	his	toy	ship	;	and	having	stopped	the	holes	in	the	sink	,
然后	安迪	想法	的	他的	玩具	船	;	和	拥有	停止	这	孔	在	这	下沉	,

然后安迪想到了他的玩具船；他把水槽上的洞堵上了，

[ænd; ənd] [pʌmpt] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lɔːntʃt] [ðə; ði]

and	pumped	it	full	of	water	,	he	called	it	his	ocean	,	and	launched	the
和	泵	它	满的	的	水	,	他	称为	它	他的	海洋	,	和	发射	这

“ [siː] - [bɜːrd] .

“	Sea	-	bird	.
“	海	-	鸟	.

他往里面灌满了水，称之为他的海洋，然后下水了“海鸟号”。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['beloʊz] [hiː; hi] [meɪd] [wɪnd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪpər] [hiː; hi] [meɪd]

”	With	a	pair	of	bellows	he	made	wind	,	and	with	a	dipper	he	made
”	和	一个	一对	的	风箱	他	制成	风	,	和	和	一个	杓	他	制成

[weɪvz] ;

waves	;
波浪	;

“他用风箱制造风，用水瓢制造波浪；

[ænd; ənd][baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ]['ket(ə)l] ['bɑːtəm] ['ʌpwərdz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪŋk] [hiː; hi] [meɪd]

and	by	placing	a	kettle	bottom	upwards	in	the	middle	of	the	sink	he	made
和	经过	放置	一个	壶	底部	向上	在	这	中间	的	这	下沉	他	制成

[æn; ən]['aɪlənd] ;

an	island	;
一个	岛	;

他在水槽中央放了一个水壶，壶底朝上，做成了一个岛台；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [pɪtʃt] , [ænd; ənd] [tɔːst] , [ænd; ənd] [roʊld] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ]

and	the	good	ship	pitched	,	and	tossed	,	and	rolled	in	a	very	exciting
和	这	好的	船	投球	,	和	抛掷	,	和	滚动	在	一个	非常	激动人心

['mænər] .

manner	.
方式	.

那艘好船颠簸、摇晃、翻滚，场面十分壮观。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃɪprek] .

At	length	he	resolved	to	have	a	shipwreck	.
在	长度	他	已解决	到	有	一个	海难	.

最终他决定制造一场海难。

[ðɪs] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] , [nɑːt][baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] ,

This	he	managed	,	not	by	putting	the	ship	on	a	rock	,
这	他	管理	,	不是	经过	推杆	这	船	在	一个	岩石	,

他做到了这一点，并不是因为把船停在了礁石上。

[bʌt; bət][baɪ] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [rɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] .

but	by	putting	a	rock	on	the	ship	.
但	经过	推杆	一个	岩石	在	这	船	.

但方法是在船上放一块石头。

[hiː; hi] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ðə; ði] [stoʊn] [dʒoʊ] ['biːlz] [dɪd][nɑːt] [θroʊ] [θruː] [ðə; ði] ['pæntri]

He	used	for	the	purpose	the	stone	Joe	Beals	did	not	throw	through	the	pantry
他	用过的	为了	这	目的	这	石头	乔	比尔斯	做过	不是	扔	通过	这	食品储藏室

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

他用的是乔·比尔斯没扔进食品储藏室窗户的那块石头。

[ænd; ənd][ðə; ði] “ [siː] - [bɜːrd] ” [went] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [kruː] [ɑːn] [bɔːrd] .

and	the	“	Sea	-	bird	”	went	down	,	with	all	her	crew	on	board	.
和	这	“	海	-	鸟	”	去	向下	,	和	全部	她	全体人员	在	木板	.

“海鸟号”沉没了，船上所有船员全部遇难。

[hiː; hi] [ðen] ['oʊpənd] [ðə; ði] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [sɪŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪd] , ['goʊɪŋ] [aʊt] ,

He	then	opened	the	holes	in	the	sink	,	and	the	tide	,	going	out	,
他	然后	打开	这	孔	在	这	下沉	,	和	这	潮	,	去	出去	,

然后他打开水槽上的孔，潮水退去，

[left] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ɑːn][hɜːr; hər] [biːm] - ['ɛndz] , ['strændɪd] .

left	the	vessel	on	her	beam	-	ends	,	stranded	.
左边	这	血管	在	她	光束	-	结束	,	搁浅	.

船体侧翻，搁浅了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [fɔːr; fər] [ændɪ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

It	would	have	been	well	for	Andy	if	he	had	been	contented	with	such
它	会	有	到过	出色地	为了	安迪	如果	他	有	到过	满足	和	这样的

['ɪnəs(ə)nt] ['pɑːstaɪmz] ,

innocent	pastimes	,
清白的	消遣	,

如果安迪能满足于这些无伤大雅的消遣，那对他来说就好了。

[wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] ['mɪstʃɪf] [tuː; tə][ðə; ði][kæt] , [ɔːr] ['tʃɪkɪnz] , [ɔːr][pɪgz] ,

without	doing	mischief	to	the	cat	,	or	chickens	,	or	pigs	,
没有	正在做	恶作剧	到	这	猫	,	或者	鸡	,	或者	猪	,

不伤害猫、鸡或猪，

[ɔːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði] ['prɪti] [bɜːrdz] [ðæt] [flaɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɔːtʃədz] , ['sɪŋɪŋ] [soʊ] ['swiːtli] ,

or	trying	to	shoot	the	pretty	birds	that	fly	about	the	orchards	,	singing	so	sweetly	,
或者	尝试	到	射击	这	漂亮的	鸟类	那	飞	关于	这	果园	,	歌唱	所以	甜蜜地	,

或者试图射杀那些在果园里飞来飞去、歌声甜美的漂亮鸟儿，

[ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ðə; ði][wəːmz, vɔːrms] [ðæt] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [triːz] .

and	eating	the	worms	that	destroy	the	trees	.
和	吃	这	蠕虫	那	破坏	这	树木	.

并吃掉那些破坏树木的虫子。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['sætɪsfaɪd][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['betər] [fʌn] [ðæn; ðən] ['eni] [jet] ,

But	nothing	satisfied	him	;	and	to	have	some	better	fun	than	any	yet	,
但	没有什么	使满意	他	;	和	到	有	一些	更好的	乐趣	比	任何	然而	,

但没有什么能让他满意；为了获得比以往任何乐趣都更美好的体验，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [skriːm] , “ ['faɪər] !

he	determined	to	stand	in	the	door	and	scream	,	“	Fire	!
他	决定	到	站立	在	这	门	和	尖叫	,	“	火	!

他决定站在门口大喊：“着火了！”

” [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] ['greɪtər] [spɔːrt][ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['nebəz] [kʌm] ['rʌnɪŋ]

”	He	could	not	imagine	greater	sport	than	to	see	the	neighbors	come	running
”	他	可以	不是	想象	更大的	运动	比	到	看	这	邻居	来	跑步

[tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði]['faɪər] ,

to	put	out	the	fire	,
到	放	出去	这	火	,

“他无法想象还有什么比看到邻居们跑来灭火更有趣的事了。”

[ænd; ənd] [ðen] [læf] [æt; ət][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [duːpt] .

and	then	laugh	at	them	for	being	duped	.
和	然后	笑	在	他们	为了	存在	受骗	.

然后嘲笑他们上当受骗。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər][wɜːrk] , [ænd; ənd] [rʌn] [ə; eɪ]

He	did	not	consider	that	they	would	have	to	leave	their	work	,	and	run	a
他	做过	不是	考虑	那	他们	会	有	到	离开	他们的	工作	,	和	跑步	一个

[lɔːŋ] ['dɪstəns] ,

long	distance	,
长的	距离	,

他没有考虑到他们不得不放下工作，长途跋涉。

[tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ;

till	they	were	quite	out	of	breath	;
直到	他们	是	相当	出去	的	气息	;

直到他们气喘吁吁；

[ɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['læftər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [miːn] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] -

or	that	his	laughter	would	be	a	very	mean	and	foolish	return	for	the	good	-
或者	那	他的	笑声	会	是	一个	非常	意思是	和	愚蠢	返回	为了	这	好的	-

[wɪl] [ðeɪ] [wʊd] [ʃoʊ] [ɪn] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] ;

will	they	would	show	in	hastening	to	save	his	father's	house	;
将要	他们	会	展示	在	加速	到	节省	他的	父亲的	房子	;

或者说，他的嘲笑是对他们急于拯救他父亲的房子所表现出的善意的卑鄙愚蠢的回报；

[ɔːr] [ðæt] , [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [teɪk] ['faɪər][sʌm; səm] [deɪ] ,

or	that	,	in	case	the	house	should	really	take	fire	some	day	,
或者	那	,	在	案件	这	房子	应该	真的	拿	火	一些	天	,

或者，万一哪天房子真的着火了呢?

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [fɔːr; fər] [help] , ['piːp(ə)l] [maɪt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] ['sɪli] [trɪk] , [ænd; ənd]

and	he	should	call	for	help	,	people	might	think	it	another	silly	trick	,	and
和	他	应该	称呼	为了	帮助	,	人们	可能	思考	它	其他	愚蠢的	诡计	,	和

[steɪ] [ə'weɪ] .

stay	away	.
停留	离开	.

他应该寻求帮助，人们可能会认为这是另一个愚蠢的骗局，从而远离他。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , [fɪld] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] ,
He **stood** **in** **the** **door** **,** **filled** **his** **lungs** **with** **a** **long** **breath** **,**
他 站立 在 这 门 , 已填 他的 肺 和 一个 长的 气息 ,

他站在门口，深深地吸了一口气。

['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [skriːmd] , — " ['faɪər] ! ['faɪər] !
opened **his** **mouth** **as** **wide** **as** **he** **could** **,** **and** **screamed** **,** **—** **"** **Fire** **!** **fire** **!**
打开 他的 嘴 作为 宽的 作为 他 可以 , 和 尖叫 , — " 火 ! 火 !
['faɪər] !
fire **!**
火 !

他张大嘴巴，大喊道："着火了！着火了！着火了！"

" [θriː] [taɪmz] .
" **Three** **times** **.**
" 三 时代 .

"三次。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['fʌni] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [læf] .
He **thought** **it** **so** **funny** **,** **that** **he** **had** **to** **stop** **and** **laugh** **.**
他 想法 它 所以 有趣的 , 那 他 有 到 停止 和 笑 .

他觉得这太好笑了，忍不住停下来大笑起来。

[ˌpiː 'dʒiː] -
Pg **47**
页 -

第47页

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðər] [breθ] , [ænd; ənd] [skriːmd] [ə'gen] , ['laʊdər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , — " ['faɪər]
Then **he** **took** **another** **breath** **,** **and** **screamed** **again** **,** **louder** **than** **before** **,** **—** **"** **Fire**
然后 他 采取 其他 气息 , 和 尖叫 再次 , 更大声 比 前 , — " 火
!
!
!

然后他深吸一口气，再次大声喊道，比之前更加响亮——"着火了！"

['faɪər] !
fire **!**
火 !

火!

['faɪər] !
fire **!**
火 !

火!

['faɪər] !
fire **!**
火 !

火!

['faɪər] !
fire **!**
火 !

火!

" [faɪv] [taɪmz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ə'weɪ] [ɔːf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ; [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ]
" **Five** **times** **;** **and** **he** **heard** **the** **echoes** **away** **off** **among** **the** **hills** **;** **and** **,** **looking**
" 五 时代 ; 和 他 听到 这 回声 离开 离开 之中 这 丘陵 ; 和 , 寻找
[ə'krɔːs] [ðə; ði][lɑːt] ,
across **the** **lot** **,**
穿过 这 很多 ,

"五次；他听见回声从远处的山丘上传来；然后，他望向那片空地，

[hiː; hi] [sɔː] [oʊld] ['mʌðər] [kwɜːrk] ['hɔbəlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [krʌtʃ] .

he	saw	old	Mother	Quirk	hobbling	on	her	crutch	.
他	锯	老的	母亲	怪癖	跛行	在	她	拐杖	.

他看到老奎克妈妈拄着拐杖一瘸一拐地走着。

[oʊld] ['mʌðər] [kwɜːrk][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

Old	Mother	Quirk	was	just	about	the	queerest	woman	in	the	world	.
老的	母亲	怪癖	曾是	只是	关于	这	最酷儿的	女士	在	这	世界	.

老太太奎克简直是世界上最古怪的女人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][noʊz][æz; əz] ['krʊkɪd] [æz; əz][ə; eɪ][hɔːrn] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [lɔːŋ] .

She	had	a	nose	as	crooked	as	a	horn	,	and	almost	as	long	.
她	有	一个	鼻子	作为	歪	作为	一个	喇叭	,	和	几乎	作为	长的	.

她的鼻子像角一样弯，而且几乎和角一样长。

[ˌaɪ 'tiː] ['krʊkɪd] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [tʃɪn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɪn] ['krʊkɪd] [ʌp][tuː; tə] [miːt]

It	crooked	down	to	meet	her	chin	,	and	her	chin	crooked	up	to	meet
它	歪	向下	到	见面	她	下巴	,	和	她	下巴	歪	向上	到	见面

[hɜːr; hər][noʊz] .

her	nose	.
她	鼻子	.

它向下弯曲到她的下巴，而她的下巴向上弯曲到她的鼻子。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hoʊld][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [θred] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

And	some	people	said	she	could	hold	the	end	of	a	thread	between	them	,
和	一些	人们	说	她	可以	抓住	这	结尾	的	一个	线	之间	他们	,

有人说她能把他们之间的线头连起来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [twɪst] [ə; eɪ][kɔːrd][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , — [ɔːl'ðoʊ]

when	she	wished	to	twist	a	cord	with	both	hands	,	—	although
什么时候	她	希望	到	捻	一个	绳索	和	两个都	双手	,	—	虽然

当她想用双手拧绳子时，——尽管

[aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	doubt	it	.
我	怀疑	它	.

我对此表示怀疑。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['rɪŋklz] ,

Her	face	was	so	full	of	wrinkles	,
她	脸	曾是	所以	满的	的	皱纹	,

她脸上布满了皱纹，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðæt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [spɑːt][juː; jʊ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hæd; həd][æt; ət] [liːst] ['twenti] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

that	the	smallest	spot	you	could	think	of	had	at	least	twenty	in	it	.
那	这	最小	点	你	可以	思考	的	有	在	至少	二十	在	它	.

你能想到的最小的地方也至少有二十个。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [blæk] [æz; əz] ['tʃɑːrkoʊl] , [ænd; ənd][æz; əz] [braɪt] [æz; əz]['daiəmənds] .

Her	eyes	were	as	black	as	charcoal	,	and	as	bright	as	diamonds	.
她	眼睛	是	作为	黑色的	作为	木炭	,	和	作为	明亮的	作为	钻石	.

她的眼睛黑得像炭，却又像钻石一样明亮。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [oʊld] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [bent] [laɪk] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] ;

She	was	very	old	;	and	her	back	was	bent	like	a	bow	;
她	曾是	非常	老的	;	和	她	后退	曾是	弯曲	喜欢	一个	弓	;

她年纪很大了，背弯得像弓一样。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [waɪt] , [ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [faɪn] [æz; əz][ðə; ði]

and	her	hair	was	perfectly	white	,	and	as	long	and	fine	as	the
和	她	头发	曾是	完美	白色的	,	和	作为	长的	和	美好的	作为	这

['faɪnɪst][kaɪnd][ʌv; əv][flæks] ;

finest	kind	of	flax	;
最好的	种类	的	亚麻	;

她的头发洁白如雪，又长又细，像最好的亚麻一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [leɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [wɔːk] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [krʌtʃ] .

and	she	was	so	lame	that	she	could	never	walk	without	her	crutch	.
和	她	曾是	所以	瘸	那	她	可以	绝不	走	没有	她	拐杖	.

她腿脚非常不便，没有拐杖根本走不了路。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [ðoʊ] , ['piːp(ə)l] [sed] , [ænd; ənd] [nuː] ['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] .

She	was	a	good	woman	though	,	people	said	,	and	knew	almost	everything	.
她	曾是	一个	好的	女士	尽管	,	人们	说	,	和	知道	几乎	一切	.

人们说她是个好女人，而且几乎什么都知道。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [reɪn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fer]

She	could	tell	when	it	would	rain	to	-	morrow	,	and	when	it	would	be	fair
她	可以	告诉	什么时候	它	会	雨	到	-	明天	,	和	什么时候	它	会	是	公平的

.

:
.

她能预知明天什么时候会下雨，什么时候会放晴。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [frendz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ;

She	would	shut	her	eyes	,	and	tell	you	all	about	your	friends	at	a	distance	;
她	会	关闭	她	眼睛	,	和	告诉	你	全部	关于	你的	朋友们	在	一个	距离	;

她会闭上眼睛，跟你讲讲你那些远方的朋友们的故事；

[dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] ,

describe	them	as	plainly	as	if	she	saw	them	,
描述	他们	作为	显然	作为	如果	她	锯	他们	,

像亲眼所见一样，把他们描述得清清楚楚。

[ænd; ənd][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['plez(ə)nt] [ɔːr] [ʌn'plez(ə)nt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	inform	you	if	anything	pleasant	or	unpleasant	had	happened	to	them	.
和	通知	你	如果	任何事物	令人愉快的	或者	令人不快的	有	发生	到	他们	.

并告知你他们遇到的任何愉快或不愉快的事情。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˈkjuərɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] [dɪd] ;

She	**knew**	**more**	**about**	**curing**	**the**	**sick**	**than**	**the**	**doctors**	**did**	**;**
她	知道	更多的	关于	养护	这	生病的	比	这	医生	做过	;

她比医生更懂得如何治病;

[ænd; ənd] [wʌns] [wen] [ændɪ] [hæd; həd] [hɜːrt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [baɪ] [ˈdʒʌmpɪŋ] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [stʌb] ,

and	**once**	**when**	**Andy**	**had**	**hurt**	**his**	**foot**	**by**	**jumping**	**upon**	**a**	**sharp**	**stub**	**,**
和	一次	什么时候	安迪	有	伤害	他的	脚	经过	跳	之上	一个	锋利的	存根	,

还有一次，安迪跳到一根尖锐的树桩上，伤到了脚。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [sɔːr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [step] ,

and	**it**	**was**	**so**	**sore**	**for**	**a**	**week**	**that**	**he**	**could**	**not**	**step**	**,**
和	它	曾是	所以	疮	为了	一个	星期	那	他	可以	不是	步	,

疼痛难忍，整整一个星期他都无法行走。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpəʊltɪs] [ænd; ənd] [ˈplæstərd] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd]

and	**it**	**had**	**been**	**poulticed**	**and**	**plastered**	**till**	**it**	**was**	**as**	**white**	**and**
和	它	有	到过	敷料	和	粉刷过的	直到	它	曾是	作为	白色的	和

[sɔːft] [æz; əz] [tʃiːz] - [kɜːrd] ,

soft	**as**	**cheese**	**-**	**curd**	**,**
柔软的	作为	奶酪	-	凝乳	,

它被敷上药膏和膏药，直到变得像奶酪凝乳一样洁白柔软。

[ˈmʌðər] [kwɜːrk] [hæd; həd] [kjʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [θriː] [deɪz] ,

Mother	**Quirk**	**had**	**cured**	**it**	**in**	**three**	**days**	**,**
母亲	怪癖	有	治愈	它	在	三	天	,

奎克妈妈三天就治好了它。

[baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [draɪd] [biːfs] [gɔːl] ,

by	**putting**	**on**	**to**	**it**	**a**	**bit**	**of**	**dried**	**beef's**	**gall**	**,**
经过	推杆	在	到	它	一个	少量	的	干燥	牛肉的	瘿	,

在上面抹一点干牛胆汁，

[wɪtʃ] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈslɪvər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] [hæd; həd] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] .

which	**drew**	**out**	**a**	**sliver**	**that**	**the**	**doctors**	**had**	**never**	**thought**	**of**	**.**
哪个	画	出去	一个	银片	那	这	医生	有	绝不	想法	的	.

这揭示了医生们从未想到的一个细节。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [help] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [wen]

She	**was**	**always**	**ready**	**to**	**help**	**people**	**who**	**were**	**in**	**trouble**	**;**	**and**	**now**	**,**	**when**
她	曾是	总是	准备好	到	帮助	人们	WHO	是	在	麻烦	;	和	现在	,	什么时候

[ændɪ] [skriːmd] [ˈfaɪər] ,

Andy	**screamed**	**fire**	**,**
安迪	尖叫	火	,

她总是乐于助人，帮助那些身处困境的人；而现在，当安迪大喊着火时，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [kʌm] [ˈhɔbəlɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [krʌtʃ] .

she	**was**	**the**	**first**	**to**	**come**	**hobbling**	**on**	**her**	**crutch**	**.**
她	曾是	这	第一的	到	来	跛行	在	她	拐杖	.

她拄着拐杖，一瘸一拐地第一个来了。

“ [wʌt] [ɪz] [ˈbɜːrnɪŋ] , [ændɪ] ?

“	**What**	**is**	**burning**	**,**	**Andy**	**?**
”	什么	是	燃烧	,	安迪	?

“安迪，什么东西在燃烧？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] .

”	**she**	**cried**	**,**	**as**	**she**	**came**	**through**	**the**	**gate**	**.**
”	她	哭	,	作为	她	来了	通过	这	门	.

她一边喊着，一边穿过大门。

“ [wer] [ɪz][ðə; ði]['faɪər] ? ”
“ Where is the fire ? ”
” 在哪里 是 这 火 ? ”

“哪里着火了？”

“ [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] ! ” [rɪ'plaɪd] [ændɪ] , ['læfɪŋ] [tɪl] [hɪz; ɪz][saɪd] [eɪkt] .
“ In the bottom of the well ! ” replied Andy , laughing till his side ached .
” 在 这 底部 的 这 出色地 ! ” 回复 安迪 , 笑 直到 他的 边 疼痛 .

“在井底！”安迪回答道，笑得肚子都疼了。

“ [oʊ] , [hoʊ] , [hoʊ] !
“ O , ho , ho !
” 哦 , 何 , 何 !

“哦，嗬，嗬！

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [brɪŋ] [sʌm; səm]['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ] ['θɪmbl] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [wel] [aʊt] ?
why don't you bring some water in a thimble , and put the well out ?
为什么 不 你 带来 一些 水 在 一个 顶针 , 和 放 这 出色地 出去 ?

你为什么不拿个顶针装些水来，把井水关掉呢?

[oʊ] , [hoʊ] , [hoʊ] !
O , ho , ho !
哦 , 何 , 何 !

哦，嗬，嗬！

['mʌðər] [kwɜːrk] !
Mother Quirk !
母亲 怪癖 !

怪异妈妈！

” [ðer; ðər][wʌz; wəz]['faɪər][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [aɪz] [dʒʌst] [ðen] , [ɪf] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [wel] .
” There was fire in the old woman's eyes just then , if not in the well .
” 那里 曾是 火 在 这 老的 女性的 眼睛 只是 然后 , 如果 不是 在 这 出色地 .

“那一刻，老妇人的眼中仿佛燃起了火焰，即便井里没有火焰。”

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm][laɪk] [tuː] ['lɪt(ə)l] [striːmz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [tuː] ['lɪt(ə)l][dʒet]
It flashed out of them like two little streams of lightning out of two little jet
它 闪光灯 出去 的 他们 喜欢 二 小的 溪流 的 闪电 出去 的 二 小的 喷射
- [blæk] [klaʊdz] .
- black clouds .
- 黑色的 云 .

它像两道细小的闪电从两团漆黑的小云中闪出一样。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [krʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [ændɪ]
She lifted her crutch , and I am not sure but she would have struck Andy
她 抬起 她 拐杖 , 和 我 是 不是 当然 但 她 会 有 击 安迪
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
with it ,
和 它 ,

她举起拐杖，我不确定，但她很可能用拐杖打了安迪。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː] [leɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] .
if she had not been too lame to catch him .
如果 她 有 不是 到过 也 瘸 到 抓住 他 .

如果她不是太笨拙，没能抓住他的话。

“ [pʊt][ðə; ði] [wel] [aʊt] , [hoʊ] , [hoʊ] , [hoʊ] ! ” [læft] [ændɪ] , ['hɑːpɪŋ] [ə'weɪ] .
“ Put the well out , ho , ho , ho ! ” laughed Andy , hopping away .
” 放 这 出色地 出去 , 何 , 何 , 何 ! ” 笑了 安迪 , 跳跃 离开 .

“把井水浇灭，嚯嚯嚯！”安迪笑着跳开了。

“ [aɪ] [wʊd] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ! ” [sed] [ˈmʌðər] [kwɜːrk] ,

“	I	would	put	you	in	,	if	I	could	get	hold	of	you	!	”	said	Mother	Quirk	,
”	我	会	放	你	在	,	如果	我	可以	得到	抓住	的	你	!	”	说	母亲	怪癖	,

“如果我能联系上你，我一定会把你送进去的！”奎克妈妈说道。

[ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [krʌtʃ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

shaking	her	crutch	at	him	.
摇晃	她	拐杖	在	他	.

她朝他晃了晃拐杖。

“ [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ˈdænsɪŋ] [əˈraʊnd] [soʊ] [ɑːn] [ðæt] [fʊt] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

“	You	wouldn't	be	dancing	around	so	on	that	foot	of	yours	,
”	你	不会	是	跳舞	大约	所以	在	那	脚	的	你的	,

“你不会再用你的那只脚到处跳舞了，

[ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [kjʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [θæŋks] [aɪ] [get] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] !

if	I	hadn't	cured	it	for	you	,	and	this	is	the	thanks	I	get	for	it	!
如果	我	之前没有	治愈	它	为了	你	,	和	这	是	这	谢谢	我	得到	为了	它	!

如果我没有治好你的病，这就是我得到的回报！

” [ðæt] [meɪd] [ændɪ] [fiːl] [ˈræðər] [əˈʃeɪmd] ;

”	That	made	Andy	feel	rather	ashamed	;
”	那	制成	安迪	感觉	相当	羞愧	;

“这让安迪感到相当羞愧；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʌnˈgreɪtfl] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [oʊld]

for	he	began	to	see	how	ungrateful	it	was	in	him	to	play	the	old
为了	他	开始	到	看	如何	忘恩负义	它	曾是	在	他	到	玩	这	老的

[ˈwʊmən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] .

woman	such	a	trick	.
女士	这样的	一个	诡计	.

因为他开始意识到，自己这样戏弄老妇人是多么忘恩负义。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [juːv] [meɪd] [ˌem ˈiː] [rʌn] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [pʊr] [oʊld]

“	It	isn't	the	first	time	you've	made	me	run	for	nothing	,	with	my	poor	old
”	它	不是	这	第一的	时间	你已经	制成	我	跑步	为了	没有什么	,	和	我的	贫穷的	老的

[krʌtʃ] ,

crutch	,
拐杖	,

“这已经不是你第一次让我白跑一趟了，我这根破旧的拐杖都得拄着。”

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [æz; əz] [hiː; hi] [stɑːpt] [ˈlæfɪŋ] .

”	she	went	on	,	as	he	stopped	laughing	.
”	她	去	在	,	作为	他	停止	笑	.

“她继续说道，这时他停止了笑声。”

“ [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem ˈiː] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [sɪk] [əˈbed] , [ænd; ənd] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ;

“	The	other	day	you	told	me	your	mother	was	sick	abed	,	and	wanted	to	see	me	;
”	这	其他	天	你	讲述	我	你的	母亲	曾是	生病的	阿贝德	,	和	通缉	到	看	我	;

“前几天你告诉我你母亲病卧床，想见我；

[ænd; ənd] [aɪ] [left] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhɔbəld] [ˈoʊvər] [hɪr] ;

and	I	left	everything	and	hobbled	over	here	;
和	我	左边	一切	和	跛行	超过	这里	;

于是我放下一切，一瘸一拐地来到这里；

[ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [aɪ] [faɪnd] [hɜːr; hər] [ˈaɪərnɪŋ] [kloʊðz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,

and	didn't	I	find	her	ironing	clothes	in	the	kitchen	,
和	没有	我	寻找	她	熨烫	衣服	在	这	厨房	,

我不是还看到她在厨房熨衣服吗？

[æz; əz] [wel] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['evər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [roʊg] !

as	well	a	woman	as	she	ever	was	in	her	life	,	you	little	rogue	!
作为	出色地	一个	女士	作为	她	曾经	曾是	在	她	生活	,	你	小的	流氓	!

她一生中都是个好女人，你这个小流氓!

" [ˌpiː 'dʒiː] -

"	Pg	48
"	页	-

第48页

[ændɪ] [læft] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

Andy	laughed	again	at	the	recollection	.
安迪	笑了	再次	在	这	回忆	.

安迪回忆起这件事又笑了。

" [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [jʊr; jər][paɪp] , " [sed] [hiː; hi] , " [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][oʊld] [blæk] [kæt][ɪn][jʊr; jər][læp]

"	You	was	smoking	your	pipe	,	"	said	he	,	"	with	your	old	black	cat	in	your	lap
"	你	曾是	吸烟	你的	管道	,	"	说	他	,	"	和	你的	老的	黑色的	猫	在	你的	膝

,

,

,

"你当时正抽着烟斗，"他说，"你的老黑猫趴在你的腿上。"

[ænd; ənd] - [tiː][wʌz; wəz] [fʌn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][dʒʌmp][ʌp][ænd; ənd] [kætʃ] [jʊr; jər] [krʌtʃ] ! "

and	'	t	was	fun	to	see	you	jump	up	and	catch	your	crutch	!	"
和	-	t	曾是	乐趣	到	看	你	跳	向上	和	抓住	你的	拐杖	!	"

看到你跳起来抓住拐杖的样子真有趣!

" [fʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] !

"	Fun	to	you	!
"	乐趣	到	你	!

"祝你玩得开心！"

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [oʊld] [boʊnz] ?

but	do	you	think	of	my	poor	old	bones	?
但	做	你	思考	的	我的	贫穷的	老的	骨头	?

但你有没有想过我这副老骨头?

[aɪm]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] , " [sed] ['mʌðər] [kwɜːrk] ;

I'm	almost	a	hundred	years	old	,	"	said	Mother	Quirk	;
我是	几乎	一个	百	年	老的	,	"	说	母亲	怪癖	;

"我快一百岁了，"奎克妈妈说;

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪv] [lɜːrnt] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?

"	and	shall	I	tell	you	what	I've	learnt	all	this	time	?
"	和	将	我	告诉	你	什么	我已经	学会了	全部	这	时间	?

"那么，我该告诉你们我这些年来学到了什么吗？"

[aɪv] [lɜːrnt] [ðæt] [ðə; ði] [miːn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][tuː; tə] [triːt] [ɪl] [ðoʊz] [huː] [triːt] [juː; jʊ]

I've	learnt	that	the	meanest	thing	in	the	world	is	to	treat	ill	those	who	treat	you
我已经	学会了	那	这	最卑鄙的	事物	在	这	世界	是	到	对待	患病的	那些	WHO	对待	你

['kaɪndli] ;

kindly	;
亲切地	;

我明白了，世界上最卑鄙的事情就是恶待那些善待你的人;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrst] [θɪŋ] [ɪz] ['laɪɪŋ] .

and	that	the	worst	thing	is	lying	.
和	那	这	最差	事物	是	说谎	.

而最糟糕的事情就是说谎。

〞 [ændɪ] [wʌz; wəz] ['səubəd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [kən'tɪnju:d] : —

〞	Andy	was	sobered	again	,	and	the	old	woman	continued	:	—
〞	安迪	曾是	清醒	再次	,	和	这	老的	女士	持续	:	—

安迪再次清醒过来，老妇人继续说道：——

“ [wʌt] [ɪf] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] ?

“	What	if	everybody	and	everything	should	lie	?
〞	什么	如果	大家	和	一切	应该	说谎	?

“如果所有人、所有事都说谎会怎样？”

[wʌt] [ɪf] [wi:; wi] [kʊd; kəd] ['nevər] [noʊ] [wen] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [wʌt] ['aʊər; ɑ:r] [frendz] [ænd; ənd]

What	if	we	could	never	know	when	to	believe	what	our	friends	and
什么	如果	我们	可以	绝不	知道	什么时候	到	相信	什么	我们的	朋友们	和

['nebəz] [tel] [ˌju: 'es] ?

neighbors	tell	us	?
邻居	告诉	我们	?

如果我们永远无法知道何时该相信朋友和邻居的话，那该怎么办?

[wʌt] [ɪf] [maɪ] [krʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] , [ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [li:n] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] , [breɪk] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:]

What	if	my	crutch	should	lie	,	and	,	when	I	lean	on	it	,	break	and	let	me
什么	如果	我的	拐杖	应该	说谎	,	和	,	什么时候	我	倾斜	在	它	,	休息	和	让	我

[fɔ:l] ? 〞

fall	?	〞
落下	?	〞

如果我的拐杖倒了，我靠上去的时候它断了，让我摔倒怎么办?

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [fʌn] ! 〞 [sed] [ændɪ] .

“	I	think	it	would	be	fun	!	〞	said	Andy	.
〞	我	思考	它	会	是	乐趣	!	〞	说	安迪	.

“我觉得会很有趣！”安迪说。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [graʊnd] [ju:; jʊ] [stænd] [ɑ:n] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ðə; ði] [graʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz]

“	And	what	if	the	ground	you	stand	on	should	not	be	the	ground	it	appears
〞	和	什么	如果	这	地面	你	站立	在	应该	不是	是	这	地面	它	出现

[tu:; tə] [bi:; bi] ,

to	be	,
到	是	,

“如果你脚下的土地并非它看起来那样，那又该怎么办？”

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪt] [pɪt] ,

but	a	great	pit	,
但	一个	伟大的	坑	,

但一个巨大的坑，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [let] [ju:; jʊ] [fɔ:l] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [græs] ?

and	should	let	you	fall	into	it	when	you	think	you	are	walking	on	the	grass	?
和	应该	让	你	落下	进入	它	什么时候	你	思考	你	是	步行	在	这	草	?

当你以为自己走在草地上时，它应该会让你掉进去吗?

[sə'poʊz] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪ] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [pri'tendz] [tu:; tə]

Suppose	that	everything	was	a	lie	,	that	nothing	was	what	it	pretends	to
认为	那	一切	曾是	一个	说谎	,	那	没有什么	曾是	什么	它	假装	到

[bi:; bi] ,

be	,
是	,

假设一切都是谎言，没有什么是它表面上看起来的那样，

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [trɪk] [ænd; ənd] [tʃiːt] [ˌjuː 'es] ? ” [kraɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , ['reɪzɪŋ]

that	the	whole	world	should	trick	and	cheat	us	?	”	cried	the	old	woman	,	raising
那	这	所有的	世界	应该	诡计	和	欺骗	我们	?	”	哭	这	老的	女士	,	提高

[hɜːr; hər] [vɔɪs] .

her	voice	.
她	嗓音	.

“全世界都要欺骗我们吗？”老妇人提高嗓门喊道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][spɑːt] ! ” [sed] [ændɪ] , ['gɪglɪŋ] [ə'gen] .

“	I	should	like	to	see	the	spot	!	”	said	Andy	,	giggling	again	.
“	我	应该	喜欢	到	看	这	点	!	”	说	安迪	,	咯咯笑	再次	.

“我真想去看看那个地方！”安迪说着，又咯咯地笑了起来。

“ [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ? ” ['ɔːlmoʊst] [ʃriːkt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [lʊk] .

“	Should	you	?	”	almost	shrieked	the	old	woman	,	with	a	terrible	look	.
“	应该	你	?	”	几乎	尖叫	这	老的	女士	,	和	一个	糟糕的	看	.

“你该这么做吗？”老妇人几乎是尖叫着问道，神情十分可怕。

“ [jes] !

“	Yes	!
“	是的	!

“是的！

” [ænd; ənd] [ændɪ] [grɪnd] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] .

”	and	Andy	grinned	at	a	safe	distance	.
”	和	安迪	咧嘴一笑	在	一个	安全的	距离	.

安迪在安全距离外咧嘴一笑。

“ [ðen] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] !

“	Then	try	it	!
“	然后	尝试	它	!

“那就试试吧！”

” [ɪk'skleɪmd] ['mʌðər] [kwɜːrk] .

”	exclaimed	Mother	Quirk	.
”	惊呼	母亲	怪癖	.

“奎克妈妈惊呼道。”

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [krʌtʃ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər]

And	holding	her	crutch	under	her	shoulder	,	she	brought	her	hands	together
和	保持	她	拐杖	在下面	她	肩膀	,	她	带来	她	双手	一起

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [slæp] .

with	a	loud	slap	.
和	一个	大声	拍击	.

她把拐杖夹在肩膀下，双手重重地拍在地上。

[ɔːl'ðoʊ] [ændɪ] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [θriː] [jaːdz] [ɔːf] ,

Although	Andy	was	at	least	three	yards	off	,
虽然	安迪	曾是	在	至少	三	码	离开	,

虽然安迪至少偏离了三码，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɑːkst] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

it	seemed	to	him	exactly	as	if	she	had	boxed	his	ear	.
它	似乎	到	他	确切地	作为	如果	她	有	盒装	他的	耳朵	.

他感觉就像她打了他的耳朵一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [nɑːkt] [daʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [hʌmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['biːhaɪv] ; [bʌt; bət]

He	was	almost	knocked	down	,	and	his	head	hummed	like	a	beehive	;	but
他	曾是	几乎	敲门	向下	,	和	他的	头	哼唱	喜欢	一个	蜂窝	;	但

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ,

he	could	not	,
他	可以	不是	,

他几乎被撞倒在地，脑袋嗡嗡作响，像蜂巢一样；但他不能，

[tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [tel] [wɪtʃ] [ɪr] [hæd; həd] [bɪn] [bɑːkst] , [nɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [rʌb] .

to	save	his	life	,	tell	which	ear	had	been	boxed	,	nor	which	he	ought	to	rub	.
到	节省	他的	生活	,	告诉	哪个	耳朵	有	到过	盒装	,	也不	哪个	他	应该	到	擦	.

为了保住性命，他既不知道哪只耳朵挨过打，也不知道应该揉哪只耳朵。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [hiː; hi] [kept] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ə'raʊnd] , [æz; əz] ['dɪzi] [æz; əz][ə; eɪ][tɑːp] .

For	a	minute	,	he	kept	whirling	around	,	as	dizzy	as	a	top	.
为了	一个	分钟	,	他	保留	旋转	大约	,	作为	晕眩的	作为	一个	顶部	.

他晕头转向地转了一分钟，像陀螺一样晕乎乎的。

[ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] , “ [kætʃ] [ðæt] ['ræbɪt] !

Then	a	voice	cried	,	“	Catch	that	rabbit	!
然后	一个	嗓音	哭	,	“	抓住	那	兔子	!

然后一个声音喊道：“抓住那只兔子！”

” [dʒeɪ] . [tiː] . ['trəjbrɪdʒ] .

”	J	.	T	.	Trowbridge	.
”	J	.	T	.	特罗布里奇	.

“JT Trowbridge。

([tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .)

(	To	be	continued	.	)
(	到	是	持续	.	)

（待续。）

['wɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

WINNING	HIS	WAY	.
获胜	他的	方式	.

他以自己的方式赢得胜利。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[tɑːp]

Top
顶部

顶部

[fɜːrst] ['jɪrz] .

FIRST	YEARS	.
第一的	年	.

一年级新生。

[em]

M
M

M

['eni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [bɪ'fɔːr] ['reɪlrəʊdz] [wɜːr; wər] [θɔːt] [ʌv; əv] , [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [kə'netɪkət]

any	years	ago	,	before	railroads	were	thought	of	,	a	company	of	Connecticut
任何	年	前	,	前	铁路	是	想法	的	,	一个	公司	的	康涅狄格州

['fɑːrmɝz] ,

farmers	,
农民	,

很多年前，在铁路出现之前，康涅狄格州的一群农民成立了一家公司。

[huː] [hæd; həd] [hɜːrd] ['mɑːrvələs] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ɪn][ðə; ði] [west] ,

who	**had**	**heard**	**marvellous**	**stories**	**of**	**the**	**richness**	**of**	**the**	**land**	**in**	**the**	**West**	**,**
WHO	有	听到	奇妙	故事	的	这	丰富	的	这	土地	在	这	西方	,

[soʊld][ðer; ðər]['fɑːrmz] ,

sold	**their**	**farms**	**,**
卖	他们的	农场	,

那些听闻西部土地富饶的人们，卖掉了自己的农场。

[pækt] [ʌp][ðer; ðər] [gʊdz] , [beɪd] [ə'duː] [tuː; tə][ðer; ðər] [frendz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fæməliz]

packed	**up**	**their**	**goods**	**,**	**bade**	**adieu**	**to**	**their**	**friends**	**,**	**and**	**with**	**their**	**families**
包装	向上	他们的	商品	,	巴德	再见	到	他们的	朋友们	,	和	和	他们的	家庭

['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][oʊ'haɪoʊ] .

started	**for**	**Ohio**	**.**
开始	为了	俄亥俄州	.

他们收拾好行李，向朋友们告别，然后带着家人启程前往俄亥俄州。

['æftər] [wiːks] [ʌv; əv]['trævə(ə)l]['oʊvər] ['dʌsti] [roʊdz] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['væli] ,

After	**weeks**	**of**	**travel**	**over**	**dusty**	**roads**	**,**	**they**	**came**	**to**	**a**	**beautiful**	**valley**	**,**
后	周	的	旅行	超过	尘土飞扬	道路	,	他们	来了	到	一个	美丽的	谷	,

经过数周在尘土飞扬的道路上跋涉，他们来到了一处美丽的山谷。

['wɔːtərd] [baɪ][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [brʊk] .

watered	**by**	**a**	**winding**	**brook**	**.**
浇水	经过	一个	绕线	溪	.

蜿蜒的小溪流经此处。

[ðə; ði] [hɪlz] [ə'raʊnd] [wɜːr; wər] [fer] [ænd; ənd] ['sʌni] .

The	**hills**	**around**	**were**	**fair**	**and**	**sunny**	**.**
这	丘陵	大约	是	公平的	和	阳光明媚	.

周围的山丘晴朗温暖。

[ðer; ðər]

There
那里

那里

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	**49**
页	-

第49页

[wɜːr; wər] [groʊvz] [ʌv; əv] [oʊks] , [ænd; ənd]['meɪpəlz] , [ænd; ənd] ['lɪndən] .

were	**groves**	**of**	**oaks**	**,**	**and**	**maples**	**,**	**and**	**lindens**	**.**
是	小树林	的	橡树	,	和	枫树	,	和	椴树	.

那里曾是成片的橡树林、枫树林和菩提树林。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['freɪgrənt] [wɪð; wɪθ] ['hʌnɪsʌkl] [ænd; ənd]['dʒæzmɪn] .

The	**air**	**was**	**fragrant**	**with**	**honeysuckle**	**and**	**jasmine**	**.**
这	空气	曾是	香	和	金银花	和	茉莉花	.

空气中弥漫着金银花和茉莉花的香气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [geɪm] .

There	**was**	**plenty**	**of**	**game**	**.**
那里	曾是	很多	的	游戏	.

游戏内容非常丰富。

[ðə; ði] [swɪft] - ['fʊtɪd] [dɪr] [braʊzd] [ðə; ði] ['tendər] [græs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪlz] .

The	**swift**	**-**	**footed**	**deer**	**browsed**	**the**	**tender**	**grass**	**upon**	**the**	**hills**	**.**
这	迅速	-	有脚的	鹿	浏览	这	投标	草	之上	这	丘陵	.

行动敏捷的鹿在山坡上啃食嫩草。

['skwirəlz] ['tʃætəd] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['riŋdʌv] [kuːd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Squirrels	chattered	in	the	trees	and	the	ringdoves	cooed	in	the	depths	of	the
松鼠	喋喋不休	在	这	树木	和	这	斑鸠	咕咕	在	这	深度	的	这

['fɔːrɪst] .

forest	.
森林	.

松鼠在树上叽叽喳喳地叫着，斑鸠在森林深处咕咕地叫着。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['fɜːrtl] [ænd; ənd] [fer] , [soʊ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ,

The	place	was	so	fertile	and	fair	,	so	pleasant	and	peaceful	,
这	地方	曾是	所以	沃	和	公平的	,	所以	令人愉快的	和	和平	,

这里土地肥沃，环境优美，令人心旷神怡，宁静祥和。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɛməgrənts] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [hoʊm] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [nuː] [hoʊp] .

that	the	emigrants	made	it	their	home	,	and	called	it	New	Hope	.
那	这	移民	制成	它	他们的	家	,	和	称为	它	新的	希望	.

移民们把那里当成了自己的家，并称之为新希望镇。

[ðeɪ] [bɪlt] [ə; eɪ] [mɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brʊk] .

They	built	a	mill	upon	the	brook	.
他们	建造	一个	磨	之上	这	溪	.

他们在小溪边建了一座磨坊。

[ðeɪ] [leɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [waɪd] , ['lev(ə)l] [striːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skwer] , [i'rektid] [ə; eɪ] [skuːl] -

They	laid	out	a	wide	,	level	street	,	and	a	public	square	,	erected	a	school	-
他们	铺设	出去	一个	宽的	,	等级	街道	,	和	一个	民众	正方形	,	竖立	一个	学校	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他们修建了一条宽阔平坦的街道和一个公共广场，还建了一所学校。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .

and	then	a	church	.
和	然后	一个	教会	.

然后是一座教堂。

[wʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [stɔːr] .

One	of	their	number	opened	a	store	.
一	的	他们的	数字	打开	一个	店铺	.

他们当中有人开了一家店。

['ʌðər] ['setləz] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [pæst] [baɪ] ,

Other	settlers	came	,	and	then	,	as	the	years	passed	by	,
其他	定居者	来了	,	和	然后	,	作为	这	年	通过了	经过	,

其他定居者也陆续到来，然后，随着岁月的流逝，

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['pɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs]

the	village	rang	with	the	shouts	of	children	pouring	from	the	school	-	house
这	村庄	响铃	和	这	喊叫	的	孩子们	浇注	从	这	学校	-	房子

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['frɑːlɪk][ə'pɑːn][ðə; ði] [skwer] .

for	a	frolic	upon	the	square	.
为了	一个	嬉戏	之上	这	正方形	.

村子里回荡着孩子们从学校涌出来，到广场上嬉戏玩耍的欢呼声。

['glɔːriəs] [taɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [oʊks] [ænd; ənd]['meɪpəlz] .

Glorious	times	they	had	beneath	the	oaks	and	maples	.
辉煌	时代	他们	有	下面	这	橡树	和	枫树	.

他们在橡树和枫树下度过了美好的时光。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɑːliːəst][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wʌz; wəz] [pɔːl] ['pɑːkə] , ['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv] ['wɪdoʊ] ['pɑːkə] ,

One	of	the	jolliest	of	the	boys	was	Paul	Parker	,	only	son	of	Widow	Parker	,
一	的	这	最快乐的	的	这	男孩们	曾是	保罗	帕克	,	仅有的	儿子	的	寡妇	帕克	,

男孩中最开朗的一个是保罗·帕克，他是帕克寡妇唯一的儿子。

[huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

who	lived	in	a	little	old	house	on	the	outskirts	of	the	village	,
WHO	居住地	在	一个	小的	老的	房子	在	这	郊区	的	这	村庄	,

他住在村郊一栋老旧小房子里，

['ʃeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['meɪp(ə)l] .

shaded	by	a	great	maple	.
阴影	经过	一个	伟大的	枫	.

在一棵高大的枫树下遮荫。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [daɪd] [wen] [pɔːl] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l] .

Her	husband	died	when	Paul	was	in	his	cradle	.
她	丈夫	死亡	什么时候	保罗	曾是	在	他的	摇篮	.

保罗还在襁褓之中时，她的丈夫就去世了。

['pɔlz] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] .

Paul's	grandfather	was	still	living	.
保罗的	祖父	曾是	仍然	活的	.

保罗的祖父当时还健在。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kɔːld] [hɪm; ɪm] “ [oʊld] ['penʃənər] ['pɑːkə] , ” [fɔːr; fər][hiː; hi] [fɔːt] [æt; ət] ['bʌŋkər] [hɪl] ,

The	people	called	him	“	Old	Pensioner	Parker	,	”	for	he	fought	at	Bunker	Hill	,
这	人们	称为	他	“	老的	退休人员	帕克	,	”	为了	他	战斗	在	掩体	爬坡道	,

人们称他为“老退休人员帕克”，因为他参加过邦克山战役。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['penʃən] [frʌm; frəm] ['gʌvərnmənt] .

and	received	a	pension	from	government	.
和	已收到	一个	养老金	从	政府	.

并领取政府养老金。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːrti] , [ðoʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eɪti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

He	was	hale	and	hearty	,	though	more	than	eighty	years	of	age	.
他	曾是	哈尔	和	爽朗	,	尽管	更多的	比	八十	年	的	年龄	.

他虽然已经八十多岁了，但身体依然非常健康强壮。

[ðə; ði] ['penʃənər] [wʌz; wəz][ðə; ði][meɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ; [bʌt; bət][baɪ] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [kaʊ] ,

The	Pensioner	was	the	main	support	of	the	family	;	but	by	keeping	a	cow	,
这	退休人员	曾是	这	主要的	支持	的	这	家庭	;	但	经过	保持	一个	奶牛	,

[ə; eɪ][pɪg] ,

a	pig	,
一个	猪	,

这位退休老人是家里的主要经济支柱；但他通过饲养一头牛、一头猪，

['tɜːkɪz] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] , [baɪ] ['selɪŋ] [mɪlk] [ænd; ənd] [egz] , [wɪtʃ] [pɔːl] ['kærid] [tuː; tə][ðer; ðər]

turkeys	and	chickens	,	by	selling	milk	and	eggs	,	which	Paul	carried	to	their
火鸡	和	鸡	,	经过	销售	牛奶	和	鸡蛋	,	哪个	保罗	携带	到	他们的

['kʌstəmərz] ,

customers	,
顾客	,

他们饲养火鸡和鸡，并通过出售牛奶和鸡蛋来维持生计，保罗将这些牛奶和鸡蛋送到顾客手中。

[ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði] ['jɪrz] [raʊnd] [wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [det] .

they	brought	the	years	round	without	running	in	debt	.
他们	带来	这	年	圆形的	没有	跑步	在	债务	.

他们度过了漫长的岁月，却没有背负债务。

['pɔlz] [ˌpæntə'luːnz] [hæd; həd][ə; eɪ] [pætʃ] [ɑːn] [iːtʃ] [niː] ,

Paul's	pantaloons	had	a	patch	on	each	knee	,
保罗的	灯笼裤	有	一个	修补	在	每个	膝盖	,

保罗的灯笼裤膝盖处各打了一块补丁。

[bʌt; bət][hiː; hi] [læft] [dʒʌst][æz; əz][laʊd] [ænd; ənd] ['hwisld] [dʒʌst][æz; əz] ['tʃɪrəli] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

but	he	laughed	just	as	loud	and	whistled	just	as	cheerily	for	all	that	.
但	他	笑了	只是	作为	大声	和	吹口哨	只是	作为	兴高采烈地	为了	全部	那	.

但即便如此，他笑得依然响亮，吹口哨也依然兴高采烈。

[ɪn] ['sʌmər] [hiː; hi] [went] ['berfʊt] .

In	summer	he	went	barefoot	.
在	夏天	他	去	赤脚	.

夏天他光着脚。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [æt; ət] ['evri] [mʌd] - ['pʌd(ə)l] ,

He	did	not	have	to	turn	out	at	every	mud	-	puddle	,
他	做过	不是	有	到	转动	出去	在	每一个	泥	-	水坑	,

他不必在每个泥坑边都出来帮忙，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [plæʃ] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [mɪl] - [pɑːnd][ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ðiː]['frɑːgz][ə; eɪ] [kræk] ['oʊvər]

and	he	could	plash	into	the	mill	-	pond	and	give	the	frogs	a	crack	over
和	他	可以	水花	进入	这	磨	-	池塘	和	给	这	青蛙	一个	裂缝	超过

[ðə; ðiː] [hed] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [ʃuːz] .

the	head	without	stopping	to	take	off	stockings	and	shoes	.
这	头	没有	停止	到	拿	离开	长筒袜	和	鞋	.

他可以大步跳进磨坊池塘，毫不费力地敲打青蛙的脑袋，甚至不用停下来脱掉袜子和鞋子。

[pɔːl] [dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪnər] [ʌv; əv] [roʊst] [biːf] ,

Paul	did	not	often	have	a	dinner	of	roast	beef	,
保罗	做过	不是	经常	有	一个	晚餐	的	烤	牛肉	,

保罗并不经常吃烤牛肉晚餐。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [biːn] ['pɔːrɪdʒ] , [braʊn] [bred] , [ænd; ənd] [mɪlk] .

but	he	had	an	abundance	of	bean	porridge	,	brown	bread	,	and	milk	.
但	他	有	一个	丰富	的	豆	稀饭	,	棕色的	面包	,	和	牛奶	.

但他有很多豆粥、黑面包和牛奶。

“ [biːn] ['pɔːrɪdʒ] [ɪz] ['hoʊlsəm] [fuːd] , [pɔːl] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] .

“	Bean	porridge	is	wholesome	food	,	Paul	,	”	said	his	grandfather	.
“	豆	稀饭	是	健康	食物	,	保罗	,	”	说	他的	祖父	.

“豆粥是营养丰富的食物，保罗，”他的祖父说。

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , —

“	When	I	was	a	boy	we	used	to	say	,	—
“	什么时候	我	曾是	一个	男生	我们	用过的	到	说	,	—

“我小时候常说，——

- [biːn] ['pɔːrɪdʒ] [hɑːt] ,

'	Bean	porridge	hot	,
-	豆	稀饭	热的	,

热豆粥，

[biːn] ['pɔːrɪdʒ] [koʊld] , —

Bean	porridge	cold	,	—
豆	稀饭	寒冷的	,	—

凉豆粥——

[biːn] ['pɔːrɪdʒ] [best]

Bean	porridge	best
豆	稀饭	最好的

豆粥最好

[naɪn] [deɪz] [oʊld] . -

Nine	days	old	.	'
九	天	老的	.	-

九天大。

[ðə; ði] [wʊd] - ['tʃɑ:pərz] [ɪn] ['wɪntər] [ju:st] [tu:; tə] [fri:z] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] [keɪks] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:]

The	wood	-	choppers	in	winter	used	to	freeze	it	into	cakes	and	carry	it	into
这	木头	-	直升机	在	冬天	用过的	到	冻结	它	进入	蛋糕	和	携带	它	进入

[ðə; ði] [wʊdz] .

the	woods	.
这	树林	.

冬天，伐木工人会把这种冰冻成冰块，然后运到森林里去。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv]['froʊz(ə)n] ['pɔ:rɪdʒ] .

Many	a	time	I	have	made	a	good	dinner	on	a	chunk	of	frozen	porridge	.
许多	一个	时间	我	有	制成	一个	好的	晚餐	在	一个	块	的	冷冻	稀饭	.

我曾多次用一块冷冻燕麦片做出美味的晚餐。

” [ðə; ði] ['penʃənər] [rɪ'membər] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] ['jɪrz] ,

”	The	Pensioner	remembered	what	took	place	in	his	early	years	,
”	这	退休人员	记得	什么	采取	地方	在	他的	早期的	年	,

这位退休老人回忆起他早年的经历，

[bʌt; bət][hi:; hi] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] ['rekənɪŋ] ['meni] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ə'pɑ:n] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði]

but	he	lost	his	reckoning	many	times	a	day	upon	what	was	going	on	in	the
但	他	丢失的	他的	清算	许多	时代	一个	天	之上	什么	曾是	去	在	在	这

[taʊn] .

town	.
镇	.

但他每天都会多次搞不清镇上发生的事情。

[hi:; hi] [lʌvd] [tu:; tə] [tel] ['stɔ:riz] , [ænd; ənd] [pɔ:l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['lɪsənər] .

He	loved	to	tell	stories	,	and	Paul	was	a	willing	listener	.
他	喜爱	到	告诉	故事	,	和	保罗	曾是	一个	愿意的	听众	.

他喜欢讲故事，而保罗则乐于倾听。

['plez(ə)nt] ['wɪntər] - ['i:vnɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['kɪtʃɪn] , [ðə; ði] ['hɪkəri] [lɔ:gz] ['bleɪzɪŋ] [ɑ:n]

Pleasant	winter	-	evenings	they	had	in	the	old	kitchen	,	the	hickory	logs	blazing	on
令人愉快的	冬天	-	晚上	他们	有	在	这	老的	厨房	,	这	山胡桃木	日志	炽烈	在

[ðə; ði] [hɑ:rθ] ,

the	hearth	,
这	炉	,

他们在老旧的厨房里度过了愉快的冬夜，壁炉里燃烧着山核桃木柴。

[ðə; ði] [ti:] - ['ket(ə)l] ['sɪŋɪŋ] [θru:] [ɪts] [noʊz] , [ðə; ði] [klɑ:k] ['tɪkɪŋ] ['soʊbərli] ,

the	tea	-	kettle	singing	through	its	nose	,	the	clock	ticking	soberly	,
这	茶	-	壶	歌唱	通过	它是	鼻子	,	这	钟	滴答	清醒地	,

茶壶发出刺耳的鸣叫，时钟滴答作响，显得十分沉稳。

[ðə; ði][oʊld] ['penʃənər] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rm] - [tʃer] , ['pɔlz] ['mʌðər] ['nɪtɪŋ] , —

the	old	Pensioner	smoking	his	pipe	in	the	arm	-	chair	,	Paul's	mother	knitting	,	—
这	老的	退休人员	吸烟	他的	管道	在	这	手臂	-	椅子	,	保罗的	母亲	针织	,	—

['brʊnoʊ][baɪ] ['pɔlz] [saɪd] ,

Bruno	by	Paul's	side	,
布鲁诺	经过	保罗的	边	,

老退休人员坐在扶手椅上抽着烟斗，保罗的母亲在织毛衣，布鲁诺在保罗身边。

['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [mʌf] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['kɔ:rnər] ['roʊlɪŋ] [hɜ:r; hər] [greɪt] [raʊnd]

wagging	his	tail	and	watching	Muff	in	the	opposite	corner	rolling	her	great	round
摇尾巴	他的	尾巴	和	观看	耳罩	在	这	对面的	角落	滚动	她	伟大的	圆形的

['jeloʊ] [aɪz] .

yellow	eyes	.
黄色的	眼睛	.

摇着尾巴，看着角落里的小毛转动着她那双又大又圆的黄色眼睛。

['brʊnoʊ][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [mʌf] ['bæt(ə)l] [wen'evər] [pɔːl] [tɪpt] [hɪm; ɪm][ðə; ði][wɪŋk]

Bruno	was	always	ready	to	give	Muff	battle	whenever	Paul	tipped	him	the	wink
布鲁诺	曾是	总是	准备好	到	给	耳罩	战斗	每当	保罗	倾斜	他	这	眨眼

[tuː; tə] [pɪtʃ] [ɪn] .

to	pitch	in	.
到	沥青	在	.

只要保罗向布鲁诺眨眨眼示意他帮忙，布鲁诺总是随时准备和穆夫一决高下。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	50
页	-

第50页

[ðə; ði] ['pɛnʃənərz] ['stɔːriz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] , — [haʊ] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði]['ɑːrmi] ,

The	Pensioner's	stories	were	of	his	boyhood	,	—	how	he	joined	the	army	,
这	退休人员	故事	是	的	他的	童年	,	—	如何	他	加入	这	军队	,

这位退休老人讲述的是他的童年往事——他如何参军，

[ænd; ənd] [fɔːt] [ðə; ði] ['bætlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

and	fought	the	battles	of	the	Revolution	.
和	战斗	这	战斗	的	这	革命	.

并参加了革命战争。

[ðʌs] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ræn] .

Thus	his	story	ran	.
因此	他的	故事	跑	.

他的故事就是这样结束的。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [pɔːl] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	was	only	a	little	bigger	than	you	are	,	Paul	,	”	he	said	,
“	我	曾是	仅有的	一个	小的	大	比	你	是	,	保罗	,	”	他	说	,

“保罗，我以前只比你稍微高大一点，”他说。

“ [wen] [ðə; ði] [red] - [koʊts] [bɪ'gæn][ðə; ði][wɔːr][æt; ət] ['leksɪŋtən] .

“	when	the	red	-	coats	began	the	war	at	Lexington	.
“	什么时候	这	红色的	-	外套	开始	这	战争	在	列克星敦	.

“当红衫军在列克星顿发动战争时。”

[aɪ] [lɪvd] [ɪn][oʊld] [kə'netɪkət] [ðen] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [hɪr] .

I	lived	in	old	Connecticut	then	;	that	was	a	long	time	before	we	came	out	here	.
我	居住地	在	老的	康涅狄格州	然后	;	那	曾是	一个	长的	时间	前	我们	来了	出去	这里	.

我当时住在老康涅狄格州；那是在我们搬到这里之前的很久的事了。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [bel] [rʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [bluː] [ðer; ðər] ['dɪnər] - [hɔːrnz] ,

The	meeting	-	house	bell	rung	,	and	the	people	blew	their	dinner	-	horns	,
这	会议	-	房子	钟	梯子	,	和	这	人们	吹	他们的	晚餐	-	角	,

教堂的钟声响起，人们吹响了餐号。

[ænd; ənd][ræn][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [mə'lɪʃə] ['fɔːmiŋ] .

and	ran	up	to	the	meeting	-	house	and	found	the	militia	forming	.
和	跑	向上	到	这	会议	-	房子	和	成立	这	民兵	成型	.

然后跑到集会场所，发现民兵正在集结。

[ðə; ði] [men] [hæd; həd][ðer; ðər] ['gʌnz] [ænd; ənd] ['paʊdər] - [hɔːrnz] .

The	men	had	their	guns	and	powder	-	horns	.
这	男人	有	他们的	枪支	和	粉末	-	角	.

这些人带着枪支和火药角。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk] ['meltɪŋ] [ðer; ðər] ['pjuːtər] ['pɔːrɪndʒər] ['ɪntuː] ['bulits] .

The	women	were	at	work	melting	their	pewter	porringers	into	bullets	.
这	女性	是	在	工作	融化	他们的	锡	粥	进入	子弹	.

女工们正在工作，她们把锡制粥碗熔化成子弹。

[aɪ] ['wɔznt] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [treɪn] ,
I wasn't old enough to train ,
我 不是 老的 足够的 到 火车 ,

我当时年纪不够，不能接受训练。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]['faɪər][ə; eɪ][gʌn][ænd; ənd] [brɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['skwɜːrəl][frʌm; frəm][ðə; ðiː][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]
but I could fire a gun and bring down a squirrel from the top of a
但 我 可以 火 一个 枪 和 带来 向下 一个 松鼠 从 这 顶部 的 一个
[triː] .
tree .
树 .

但我可以开枪把树顶上的松鼠打下来。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][help] [draɪv] [ðə; ðiː] [red] - [koʊts]['ɪntuː][ðə; ðiː]['oʊʃ(ə)n] .
I wanted to go and help drive the red - coats into the ocean .
我 通缉 到 去 和 帮助 驾驶 这 红色的 - 外套 进入 这 海洋 .

我想去帮忙把那些红衫军赶到海里去。

[aɪ] [æskt] ['mʌðər] [ɪf] [aɪ] [maɪt] .
I asked mother if I might .
我 问 母亲 如果 我 可能 .

我问妈妈是否可以。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] .
I was afraid that she didn't want me to go .
我 曾是 害怕的 那 她 没有 想 我 到 去 .

我害怕她不想让我去。

- [waɪ] , [pɔːl] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [kloʊðz] . -
' Why , Paul , ' says she , ' you haven't any clothes . '
- 为什么 , 保罗 , - 说道 她 , - 你 还没有 任何 衣服 . -

“保罗，”她说，“你一件衣服都没有。”

- ['mʌðər] , - [sez] [aɪ] ,
' Mother , ' says I ,
- 母亲 , - 说道 我 ,

“妈妈，”我说，

- [aɪ][kæn; kən] [ʃuːt] [ə; eɪ] [red] - [koʊt][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðiː][men][kæn; kən] . -
' I can shoot a red - coat just as well as any of the men can . '
- 我 能 射击 一个 红色的 - 外套 只是 作为 出色地 作为 任何 的 这 男人 能 . -

“我射杀红衣士兵的本事不比任何一个男人差。”

[sez] [ʃiː; ʃi] , - [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] , [pɔːl] ? - -
Says she , ' Do you want to go , Paul ? ' '
说道 她 , - 做 你 想 到 去 , 保罗 ? - -

她问：“保罗，你想去吗？”

[jes] , ['mʌðər] ! -
Yes , mother ! '
是的 , 母亲 ! -

是的，母亲！

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] ; [aɪl] [fɪks] [juː; jʊ] [aʊt] . -
' You shall go ; I'll fix you out . '
- 你 将 去 ; 患病的 使固定 你 出去 . -

“你走吧，我会安排你的。”

[æz; əz][aɪ]['hædnt] ['eni] [koʊt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [miːl] - [bæg] ,
As I hadn't any coat she took a meal - bag ,
作为 我 之前没有 任何 外套 她 采取 一个 一顿饭 - 包 ,

因为我没有外套，她就拿了一个餐袋。

[kʌt] [ə; eɪ] [hoʊl] [fɔːr; fər] [maɪ] [hed] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] , [ænd; ənd] [meɪd] [hoʊlz] [fɔːr; fər] [maɪ] [ɑːrmz] ,

cut	a	hole	for	my	head	in	the	bottom	,	and	made	holes	for	my	arms	,
切	一个	洞	为了	我的	头	在	这	底部	,	和	制成	孔	为了	我的	武器	,

在底部挖了个洞让我头伸进去，又挖了几个洞让我胳膊伸进去。

[kʌt] [ɔːf] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['stɑːkɪŋ] - [legz] , [ænd; ənd] ['soʊd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [fɔːr; fər]

cut	off	a	pair	of	her	own	stocking	-	legs	,	and	sewed	them	on	for
切	离开	一个	一对	的	她	自己的	袜	-	腿	,	和	缝制的	他们	在	为了

[sliːvz] ,

sleeves	,
袖子	,

她剪下自己的一双长筒袜的袜筒，缝在身上做袖子。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [rɪgd] .

and	I	was	rigged	.
和	我	曾是	作弊	.

我被人陷害了。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [oʊld] [gʌn] [wɪtʃ] ['fɑːðər] ['kærid] [æt; ət] [taɪˌkɑːndəˈoʊgə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['paʊdər] - [hɔːrn] ,

I	took	the	old	gun	which	father	carried	at	Ticonderoga	,	and	the	powder	-	horn	,
我	采取	这	老的	枪	哪个	父亲	携带	在	蒂康德罗加	,	和	这	粉末	-	喇叭	,

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] .

and	started	.
和	开始	.

我带上了父亲在提康德罗加战役中使用的那支旧枪和火药角，然后出发了。

[ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːrn] , [pɔːl] , ['hæŋɪŋ] [ʌp] .

There	is	the	gun	and	the	horn	,	Paul	,	hanging	up	.
那里	是	这	枪	和	这	喇叭	,	保罗	,	绞刑	向上	.

保罗，枪和喇叭都挂在那里了。

“ [ðə; ði] [red] - [koʊts] [hæd; həd] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə] ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [kuːp] [ðem; ðəm] [ʌp] .

“	The	red	-	coats	had	got	back	to	Boston	,	but	we	cooped	them	up	.
“	这	红色的	-	外套	有	得到	后退	到	波士顿	,	但	我们	被困住	他们	向上	.

“红衣军已经回到波士顿，但我们把他们困住了。”

['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [ɪn] ['kɜːrn(ə)l] ['noʊltənz] ['redʒɪmənt] .

Our	company	was	in	Colonel	Knowlton's	regiment	.
我们的	公司	曾是	在	上校	知识的	团	.

我们公司隶属于诺尔顿上校的团。

[aɪ] ['kærid] [ðə; ði] [flæg] , [wɪtʃ] [sed] , [ˌkju juː 'aɪ] [trænstuːlɪt] [səstɪnɛt] .

I	carried	the	flag	,	which	said	,	Qui	transtulit	sustinet	.
我	携带	这	旗帜	,	哪个	说	,	qui	转图利特	维持	.

我扛着旗子，上面写着：Qui transtulit sustinet.

[aɪ] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['lætn] ,

I	don't	know	anything	about	Latin	,
我	不	知道	任何事物	关于	拉丁	,

我对拉丁语一窍不通。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [duː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [gɑːd] [huː] [hæθ] [træns'pɔːtid] [ˌjuː 'es] [wɪl] [sə'steɪn] [ˌjuː 'es]

but	those	who	do	say	it	means	that	God	who	hath	transported	us	will	sustain	us
但	那些	WHO	做	说	它	方法	那	上帝	WHO	有	运输	我们	将要	维持	我们

,

,

,

但那些这样说的人则认为，将我们带走的上帝会继续扶持我们。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [truː] , [pɔːl] .

and	that	is	true	,	Paul	.
和	那	是	真的	,	保罗	.

没错，保罗。

[hiː; hi] [sə'steɪnd] [ˌjuː 'es][æt; ət] ['bʌŋkər] [hɪl] ,

He	sustained	us	at	Bunker	Hill	,
他	持续	我们	在	掩体	爬坡道	,

他在邦克山战役中支撑着我们，

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['paʊdər] [hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n] [aʊt] .

and	we	should	have	held	it	if	our	powder	had	not	given	out	.
和	我们	应该	有	握住	它	如果	我们的	粉末	有	不是	给定	出去	.

如果我们的火药没有耗尽，我们本可以守住它。

['aʊər; ɑːr]['redʒɪmənt][wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ][reɪl] - [fens] [ɑːn][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

Our	regiment	was	by	a	rail	-	fence	on	the	northeast	side	of	the	hill	.
我们的	团	曾是	经过	一个	轨	-	栅栏	在	这	东北	边	的	这	爬坡道	.

我们团驻扎在山丘东北侧的栅栏旁。

[stɑːrk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] ['hæmpʃə] [bɔɪz] , [wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði]['rɪvər] .

Stark	,	with	his	New	Hampshire	boys	,	was	by	the	river	.
斯塔克	,	和	他的	新的	汉普郡	男孩们	,	曾是	经过	这	河	.

斯塔克和他的新罕布什尔州手下在河边。

['preskət] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɪ'daʊt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

Prescott	was	in	the	redoubt	on	the	top	of	the	hill	.
普雷斯科特	曾是	在	这	堡垒	在	这	顶部	的	这	爬坡道	.

普雷斯科特当时在山顶的堡垒里。

[oʊld] [pʊt] [kept] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [laɪnz] .

Old	Put	kept	walking	up	and	down	the	lines	.
老的	放	保留	步行	向上	和	向下	这	线条	.

老普特不停地沿着线来回走动。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [pɔːl] .

This	is	the	way	it	was	,	Paul	.
这	是	这	方式	它	曾是	,	保罗	.

事情就是这样，保罗。

" [ðə; ði] ['penʃənər] [leɪd] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][paɪp] , [bent] ['fɔːrwərd] ,

"	The	Pensioner	laid	aside	his	pipe	,	bent	forward	,
"	这	退休人员	铺设	旁边	他的	管道	,	弯曲	向前	,

“这位退休老人放下烟斗，弯下腰，

[ænd; ənd] [treɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ðə; ði] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] .

and	traced	upon	the	hearth	the	positions	of	the	troops	.
和	追踪	之上	这	炉	这	职位	的	这	军队	.

并在壁炉上标出了部队的位置。

“ [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [rɪ'daʊt] ; [hɪr] [ɪz][ðə; ði][reɪl] - [fens] ; [ðer; ðər][ɪz] [wer] [ðə; ði] [red] - [koʊts]

“	There	is	the	redoubt	;	here	is	the	rail	-	fence	;	there	is	where	the	red	-	coats
"	那里	是	这	堡垒	;	这里	是	这	轨	-	栅栏	;	那里	是	在哪里	这	红色的	-	外套

[fɔːrmd] [ðer; ðər] [laɪnz] .

formed	their	lines	.
形成	他们的	线条	.

“那里是堡垒；那里是栅栏；那里是红衣士兵列队的地方。”

[ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [hɪr] .

They	came	up	in	front	of	us	here	.
他们	来了	向上	在	正面	的	我们	这里	.

他们走到我们面前来了。

[wiː; wi] ['dɪdnt] ['faɪər][ə; eɪ] [gʌn] [tɪl] [ðeɪ] [gɑːt] [kloʊz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

We	didn't	fire	a	gun	till	they	got	close	to	us	.
我们	没有	火	一个	枪	直到	他们	得到	关闭	到	我们	.

直到他们靠近我们，我们才开枪。

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði]['faɪər][ræn] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] .

I'll	show	you	how	the	fire	ran	down	the	line	.
患病的	展示	你	如何	这	火	跑	向下	这	线	.

我来给你们展示一下火势是如何沿着管道蔓延的。

" [hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði][hɔːrn] , [pʊld] [aʊt][ðə; ði] ['stɑːpər] , [held][hɪz; ɪz]['fɪŋgər]['oʊvər][ðə; ði][tɪp] ,

"	He	took	down	the	horn	,	pulled	out	the	stopper	,	held	his	finger	over	the	tip	,
"	他	采取	向下	这	喇叭	,	拉	出去	这	塞子	,	握住	他的	手指	超过	这	提示	,

他取下号角，拔出塞子，用手指按住塞子尖端，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] ['paʊdər] .

and	made	a	trail	of	powder	.
和	制成	一个	踪迹	的	粉末	.

并扬起了一阵粉末。

“ [ðer; ðər] , [pɔːl] , [ðæt] [ɪz][baɪ][ðə; ði] [fens] .

“	There	,	Paul	,	that	is	by	the	fence	.
“	那里	,	保罗	,	那	是	经过	这	栅栏	.

“保罗，那边就是栅栏旁边。”

[æz; əz][ðə; ði] [red] - [koʊts] [keɪm] [ʌp] , [sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd]

As	the	red	-	coats	came	up	,	some	of	us	began	to	be	uneasy	and
作为	这	红色的	-	外套	来了	向上	,	一些	的	我们	开始	到	是	不安	和

['wɑːntɪd] [tuː; tə]['faɪər] ,

wanted	to	fire	,
通缉	到	火	,

当红衣士兵走过来时，我们当中有些人开始感到不安，想要开枪。

[bʌt; bət][oʊld][pʊt] [kept] ['seɪɪŋ] , - [dəunt]['faɪər] [jet] !

but	Old	Put	kept	saying	,	'	Don't	fire	yet	!
但	老的	放	保留	说	,	-	不	火	然而	!

但老普特一直说：“别开火！”

[weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] !

Wait	till	you	can	see	the	white	of	their	eyes	!
等待	直到	你	能	看	这	白色的	的	他们的	眼睛	!

等你看到他们的眼白就知道了！

[eɪm] [æt; ət][ðer; ðər] [belts] ! -

Aim	at	their	belts	!	'
目的	在	他们的	腰带	!	-

瞄准他们的腰带！

" [waɪl] ['penʃənər] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tɑːŋz] [ænd; ənd] [pɪkt] [ə; eɪ][lɪv; laɪv][koʊl]

"	While	Pensioner	was	saying	this	,	he	took	the	tongs	and	picked	a	live	coal
"	尽管	退休人员	曾是	说	这	,	他	采取	这	钳	和	挑选	一个	居住	煤炭

[frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] .

from	the	fire	.
从	这	火	.

“就在这位退休老人说着这番话的时候，他拿起火钳，从火堆里夹出一块烧红的煤炭。”

“ [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] ['bjuːtɪfli] , [pɔːl] , — [ðə; ði][tɔːl] [ˌgrenə'dɪr] [ænd; ənd] [laɪt] - ['ɪnfəntri] [ɪn][ðer; ðər]

“	They	came	up	beautifully	,	Paul	,	—	the	tall	grenadiers	and	light	-	infantry	in	their
“	他们	来了	向上	非常漂亮	,	保罗	,	—	这	高的	掷弹兵	和	光	-	步兵	在	他们的

['skɑːrlət][koʊts] ,

scarlet	coats	,
猩红	外套	,

“保罗，他们来势汹汹——那些身穿猩红色军服的高大掷弹兵和轻步兵，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [gʌn] - ['bærəlz] [ænd; ənd] ['beɪənɪts] .

and	the	sun	shining	on	their	gun	-	barrels	and	bayonets	.
和	这	太阳	灼灼	在	他们的	枪	-	桶	和	刺刀	.

阳光照耀着他们的枪管和刺刀。

[ðeɪ] - [mɔːr] [ðæn; ðən] [ten] [rɑːdz] [ɔːf] [wen] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ['kudnt]

They	wer'n't	more	than	ten	rods	off	when	a	soldier	on	top	of	the	hill	couldn't
他们	-	更多的	比	十	杆	离开	什么时候	一个	士兵	在	顶部	的	这	爬坡道	不能

[stænd] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] .

stand	it	any	longer	.
站立	它	任何	更长	.

他们与目标之间的距离不超过十杆，这时山顶上的一名士兵再也忍无可忍了。

[pɑːp] ! [went] [hɪz; ɪz] [gʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪər] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] [skæt] !

Pop	!	went	his	gun	,	and	the	fire	ran	down	the	hill	quicker	than	scat	!
流行音乐	!	去	他的	枪	,	和	这	火	跑	向下	这	爬坡道	更快	比	粪便	!

砰！枪响了，火焰像粪便一样顺着山坡蔓延开来！

[dʒʌst] [laɪk] [ðɪs] !

just	like	this	!
只是	喜欢	这	!

就是这样！

" [ˌpiː 'dʒiː] -

"	Pg	51
"	页	-

第51页

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [koʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['paʊdər] .

He	touched	the	coal	to	the	powder	.
他	感动	这	煤炭	到	这	粉末	.

他将煤炭碰成了粉末。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [flæʃ] , [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ]

There	was	a	flash	,	a	puff	of	smoke	rising	to	the	ceiling	,	and	filling
那里	曾是	一个	闪光	,	一个	噗	的	抽烟	上升	到	这	天花板	,	和	填充

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

一道闪光过后，一股烟雾升腾至天花板，充满了整个房间。

“ [huˈreɪ] ! " ['ʃaʊtɪd] [pɔːl] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

“	Hooray	!	"	shouted	Paul	,	springing	to	his	feet	.
"	万岁	!	"	喊叫	保罗	,	弹簧	到	他的	脚	.

“好耶！”保罗喊道，跳了起来。

[mʌf] [went] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒʌmp] [əˈpɑːn] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

Muff	went	with	a	jump	upon	the	bureau	in	the	corner	of	the	room	,
耳罩	去	和	一个	跳	之上	这	局	在	这	角落	的	这	房间	,

玛夫一跃而起，跳到房间角落的梳妆台上。

[hɜːr; hər] [teɪl] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] ['pɔlz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [bæk] [ʌp] .

her	tail	as	big	as	Paul's	arm	,	and	her	back	up	.
她	尾巴	作为	大的	作为	保罗的	手臂	,	和	她	后退	向上	.

她的尾巴像保罗的手臂一样粗，而且她还挺直了腰背。

['brʊnoʊ] [wʌz; wəz] ['æftər] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] , ['baʊnsɪŋ] [ə'baʊt] , ['bɑːkiŋ] ,

Bruno	was	after	her	in	a	twinkling	,	bouncing	about	,	barking	,
布鲁诺	曾是	后	她	在	一个	闪烁	,	弹跳	关于	,	叫声	,

布鲁诺眨眼间就追了上来，蹦蹦跳跳，狂吠不止。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [pɔːl] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] .

and	looking	round	to	Paul	to	see	if	it	was	all	right	.
和	寻找	圆形的	到	保罗	到	看	如果	它	曾是	全部	正确的	.

然后环顾四周，看向保罗，看看是否一切安好。

“ [ðer; ðər] , ['grænpɑ:] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [smʌt] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] , ” [sed] ['mɪsɪz] .

“	There	,	grandpa	,	you	have	made	a	great	smut	on	the	hearth	,	”	said	Mrs	.
“	那里	,	爷爷	,	你	有	制成	一个	伟大的	黑穗病	在	这	炉	,	”	说	太太	.

['pɑ:kə] ,

Parker	,
帕克	,

“瞧，爷爷，您在壁炉上弄了一大堆污渍，”帕克太太说。

[hu:] [kept] [hɜ:r; hər] [haʊs] [ni:t] [ænd; ənd]['taɪdi] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kreɪzi][oʊld] [ə'fer] .

who	kept	her	house	neat	and	tidy	,	though	it	was	a	crazy	old	affair	.
WHO	保留	她	房子	整洁的	和	整齐的	,	尽管	它	曾是	一个	疯狂的	老的	事务	.

她把家里收拾得井井有条，尽管那是一个乱七八糟的老地方。

“ [wel] , ['mʌðər] , [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [pli:z] [pɔ:l] . ”

“	Well	,	mother	,	I	thought	it	would	please	Paul	.	”
“	出色地	,	母亲	,	我	想法	它	会	请	保罗	.	”

“嗯，妈妈，我想保罗会很高兴的。”

“ [es] - [es] - [es] - [es] - - !

“	S	-	s	-	s	-	s	-	si'c	!
“	S	-	s	-	s	-	s	-	-	!

“嘶嘶-西克！

” [pɔ:l] [meɪd] [ə; eɪ] [hɪs] [wɪtʃ] ['brʊnoʊ] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] [went] [æt; ət] [mʌf] [mɔ:r] ['fɪrsli] .

”	Paul	made	a	hiss	which	Bruno	understood	,	and	went	at	Muff	more	fiercely	.
”	保罗	制成	一个	嘶	哪个	布鲁诺	理解	,	和	去	在	耳罩	更多的	激烈地	.

保罗发出了一声嘶嘶声，布鲁诺听懂了，于是更加凶狠地扑向了穆夫。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['glɔ:riəs] [tu:; tə] [si:] [mʌf] [spɪt]['faɪər] ,

It	was	glorious	to	see	Muff	spit	fire	,
它	曾是	辉煌	到	看	耳罩	吐	火	,

看到穆夫喷火真是太精彩了！

[ænd; ənd] [hɪr] [hɜ:r; hər] [graʊl] [loʊ] [ænd; ənd] [di:p] [laɪk] ['dɪstənt] ['θʌndər] .

and	hear	her	growl	low	and	deep	like	distant	thunder	.
和	听到	她	咆哮	低的	和	深的	喜欢	遥远	雷	.

听到她低沉的咆哮声，像远处的雷声。

[pɔ:l] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [mʌf] [hɜ:rt][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] ,

Paul	would	not	have	Muff	hurt	for	anything	,
保罗	会	不是	有	耳罩	伤害	为了	任何事物	,

保罗绝不会因为任何事伤害穆夫。

[bʌt; bət][hi:; hi] [lʌvd] [tu:; tə] [si:] ['brʊnoʊ] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,

but	he	loved	to	see	Bruno	show	his	teeth	at	her	,
但	他	喜爱	到	看	布鲁诺	展示	他的	牙齿	在	她	,

但他很喜欢看布鲁诺朝她龇牙咧嘴的样子。

[ænd; ənd] [si:] [haʊ] ['grɪti] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [weɪkt] [ʌp] .

and	see	how	gritty	she	was	when	she	was	waked	up	.
和	看	如何	粗粝的	她	曾是	什么时候	她	曾是	醒来	向上	.

看看她醒来后有多么坚强。

“ [bi:; bi] [stɪl] , [pɔ:l] , [ænd; ənd] [let] [mʌf] [ə'loʊn] , ” [sed] ['pɔlz] ['mʌðər] .

“	Be	still	,	Paul	,	and	let	Muff	alone	,	”	said	Paul's	mother	.
“	是	仍然	,	保罗	,	和	让	耳罩	独自的	,	”	说	保罗的	母亲	.

“保罗，别动，让玛夫一个人待着，”保罗的母亲说。

“ [kʌm] , ['brʊnoʊ] , [ʃi:; ʃi] [eɪnt] [wɜ:rθ] ['maɪndɪŋ] , ” [sed] [pɔ:l] .

“	Come	,	Bruno	,	she	ain't	worth	minding	,	”	said	Paul	.
“	来	,	布鲁诺	,	她	不是	值得	介意	,	”	说	保罗	.

“走吧，布鲁诺，她不值得你理会，”保罗说。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	52
页	-

“ [ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt] [gʊd] ['kɜːrɪdʒ] , [bəuθ][ʌv; əv] - [ɪm] , ” [sed] [ðə; ði] ['penʃənər] ;

“	They	have	got	good	courage	,	both	of	'	em	,	”	said	the	pensioner	;
”	他们	有	得到	好的	勇气	,	两个都	的	-	呃	,	”	说	这	退休人员	;

“他们俩都很有勇气,”这位退休老人说;

“ [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ɪz][wʌn] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ɪz][ðə; ði] ['ʌðər]

“	and	courage	is	one	half	of	the	battle	,	and	truth	and	honor	is	the	other
”	和	勇气	是	一	一半	的	这	战斗	,	和	真相	和	荣誉	是	这	其他

[hæf] .

half	.
一半	.

“勇气是战斗的一半，真理和荣誉是另一半。”

[pɔːl] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] .

Paul	,	I	want	you	to	remember	that	.
保罗	,	我	想	你	到	记住	那	.

保罗，我希望你记住这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][juː; jʊ] .

It	will	be	worth	more	than	a	fortune	to	you	.
它	将要	是	值得	更多的	比	一个	财富	到	你	.

它对你来说价值连城。

[aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] [kæts][ænd; ənd][dɔːgz] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɑːnər] ,

I	don't	mean	that	cats	and	dogs	know	much	about	truth	and	honor	,
我	不	意思是	那	猫	和	狗	知道	很多	关于	真相	和	荣誉	,

我并不是说猫狗懂得很多关于真理和荣誉的事情，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm][men] [huː] ['dɪdnt] [noʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['kwɑːlətiz]

and	I	have	seen	some	men	who	didn't	know	much	more	about	those	qualities
和	我	有	已见	一些	男人	WHO	没有	知道	很多	更多的	关于	那些	品质

[ʌv; əv] ['kærəktər] [ðæn; ðən] [mʌf] [ænd; ənd]['brʊnoʊ] ;

of	character	than	Muff	and	Bruno	;
的	特点	比	耳罩	和	布鲁诺	;

我还见过一些人，他们对这类性格品质的了解并不比穆夫和布鲁诺多多少;

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] , [pɔːl] , [ɪz] [truː] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

but	what	I	have	said	,	Paul	,	is	true	for	all	that	.
但	什么	我	有	说	,	保罗	,	是	真的	为了	全部	那	.

但是，保罗，我刚才说的，对于所有这些情况来说都是真的。

[ðə; ði][men] [huː] [wɪn] [sək'ses] [ɪn][laɪf][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [truːθ] ,

The	men	who	win	success	in	life	are	those	who	love	truth	,
这	男人	WHO	赢	成功	在	生活	是	那些	WHO	爱	真相	,

生活中获得成功的人，都是热爱真理的人。

[ænd; ənd] [huː] ['fɑːloʊ] [wʌt] [ɪz]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] .

and	who	follow	what	is	noble	and	good	.
和	WHO	跟随	什么	是	高贵	和	好的	.

他们遵循高尚善良的准则。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [breɪv] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] , [ɪf] [hiː; hi] ['hæznt] [ðiːz] ['kwɑːlətiz] [hiː; hi][wəʊnt]

No	matter	how	brave	a	man	may	be	,	if	he	hasn't	these	qualities	he	won't
不	事情	如何	勇敢的	一个	男人	可能	是	,	如果	他	还没有	这些	品质	他	惯于

[sək'siːd] .

succeed	.
成功	.

无论一个人多么勇敢，如果他不具备这些品质，他都不会成功。

[hiː; hi] [meɪ] [get] [rɪtʃ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] .

He	may	get	rich	,	but	that	won't	amount	to	much	.
他	可能	得到	富有的	,	但	那	惯于	数量	到	很多	.

他或许会变得富有，但这并不会让他有太大的成就。

[sək'ses] , [pɔːl] , [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ʌn'blemɪʃt] ['kærəktər] , — [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə]

Success	,	Paul	,	is	to	have	an	unblemished	character	,	—	to	be	true	to
成功	,	保罗	,	是	到	有	一个	完美无瑕	特点	,	—	到	是	真的	到

[ɑːr'selvz] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ,

ourselves	,	to	our	country	,
我们自己	,	到	我们的	国家	,

保罗，成功在于拥有无可指摘的品格——忠于自己，忠于国家。

[ænd; ənd][tuː; tə][gɑːd] .

and	to	God	.
和	到	上帝	.

并归于上帝。

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,

"	He	went	on	with	his	story	,
"	他	去	在	和	他的	故事	,

他继续讲述他的故事，

['telɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [truːps] [ræn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['jæŋkiːz] ,

telling	how	the	British	troops	ran	before	the	fire	of	the	Yankees	,
讲述	如何	这	英国	军队	跑	前	这	火	的	这	洋基队	,

讲述了英军如何在美军的炮火下溃逃的故事。

— [haʊ] [ðeɪ] [ˌɑːr 'iː] - [fɔːrmd] [ænd; ənd] [keɪm] [ɑːn][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [rɪ'pʌlst]

—	how	they	re	-	formed	and	came	on	a	second	time	,	and	were	repulsed
—	如何	他们	关于	-	形成	和	来了	在	一个	第二	时间	,	和	是	反感

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

——他们如何重整旗鼓，再次发起进攻，又一次被击退。

— [haʊ] ['dʒen(ə)rəl] ['klɪntən] [went] ['oʊvər][frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən][wɪð; wɪθ] [ˌriːˌin'fɔːˌsmənts] , — [haʊ]

—	how	General	Clinton	went	over	from	Boston	with	reinforcements	,	—	how
—	如何	一般的	克林顿	去	超过	从	波士顿	和	增援部队	,	—	如何

['tʃɑːlˌstaun] [wʌz; wəz] [set] [ɑːn]['faɪər] ,

Charlestown	was	set	on	fire	,
查尔斯顿	曾是	放	在	火	,

——克林顿将军如何从波士顿率领援军赶来，——查尔斯顿如何被纵火焚毁，

— [haʊ] [ðə; ði] [fleɪmz] [liːpt] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] , [ænd; ənd] [kɜːrld] [raʊnd] [ðə; ði]['spaɪər]

—	how	the	flames	leaped	from	house	to	house	,	and	curled	round	the	spire
—	如何	这	火焰	跳跃	从	房子	到	房子	,	和	卷曲	圆形的	这	尖塔

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

of	the	church	,
的	这	教会	,

火焰如何从一户人家蔓延到另一户人家，并卷绕在教堂尖顶周围，

— [haʊ] [ðə; ði] [red] - [koʊts] [əd'vænst] [ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [greɪt] [blæk] [klaʊdz] [ʌv; əv]

—	how	the	red	-	coats	advanced	a	third	time	beneath	the	great	black	clouds	of
—	如何	这	红色的	-	外套	先进的	一个	第三	时间	下面	这	伟大的	黑色的	云	的

[smoʊk] ,

smoke	,
抽烟	,

——红衣军在滚滚浓烟下第三次发起进攻，

— [haʊ] [ðə; ði] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jæŋkiːz] [geɪv] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]
— **how** **the** **ammunition** **of** **the** **Yankees** **gave** **out** **,** **and** **they** **were** **obliged** **to**
— 如何 这 弹药 的 这 洋基队 给予 出去 , 和 他们 是 有义务 到
[rɪ'triːt] ,
retreat **,**
撤退 ,

——北方佬的弹药耗尽，被迫撤退。

— [haʊ] ['dʒen(ə)rəl] ['pʌtnəm] [traɪd] [tuː; tə] ['ræli] [ðem; ðəm] , — [haʊ] [ðeɪ] [ɪ'skeɪpt] [ə'krɔːs] ['tʃɑːl,staun]
— **how** **General** **Putnam** **tried** **to** **rally** **them** **,** **—** **how** **they** **escaped** **across** **Charlestown**
— 如何 一般的 普特南 尝试 到 集会 他们 , — 如何 他们 逃脱 穿过 查尔斯顿
[nek] ,
Neck **,**
脖子 ,

—普特南将军如何试图重整旗鼓，—他们如何逃过查尔斯顿岬角，

[wer] [ðə; ði] ['kænən] - [bɔːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['floʊtɪŋ] ['bætəriz] [reɪkt] [ðə; ði][ræŋks] !
where **the** **cannon** **-** **balls** **from** **the** **British** **floating** **batteries** **raked** **the** **ranks** **!**
在哪里 这 大炮 - 球 从 这 英国 漂浮的 电池 耙过的 这 排名 !

英国海上炮台的炮弹扫射着士兵们!

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][soʊ] [pleɪn] , [ðæt] [pɔːl] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .
He **made** **it** **all** **so** **plain** **,** **that** **Paul** **wished** **he** **had** **been** **there** **.**
他 制成 它 全部 所以 清楚的 , 那 保罗 希望 他 有 到过 那里 .

他把一切都解释得如此清楚，以至于保罗后悔自己当时不在场。

[ðə; ði] ['stɔːri] [kəm'pliːtɪd] , [pɔːl] [klaɪmd] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] ['sterweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] ['tʃeɪmbər] ,
The **story** **completed** **,** **Paul** **climbed** **the** **creaking** **stairway** **to** **his** **narrow** **chamber** **,**
这 故事 完全的 , 保罗 攀登 这 嘎吱作响 楼梯 到 他的 狭窄的 房间 ,
[rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [prer] ,
repeated **his** **evening** **prayer** **,**
重复 他的 晚上 祷告 ,

故事讲完后，保罗爬上吱吱作响的楼梯，回到他狭窄的房间，再次做了晚祷。

[ænd; ənd] ['skræmbld] ['ɪntuː][bed] .
and **scrambled** **into** **bed** **.**
和 打乱 进入 床 .

然后慌忙爬上床。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒɑːli] [bɔɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['penʃənər] [tuː; tə] ['pɔlz] ['mʌðər] , [æz; əz] [pɔːl] [left] [ðə; ði]
“ **He** **is** **a** **jolly** **boy** **,** **”** **said** **the** **pensioner** **to** **Paul's** **mother** **,** **as** **Paul** **left** **the**
“ 他 是 一个 快乐的 男生 , ” 说 这 退休人员 到 保罗的 母亲 , 作为 保罗 左边 这
[ruːm] .
room **.**
房间 .

“他是个快乐的孩子，”保罗离开房间时，那位退休老人对保罗的母亲说道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [hiː; hi][ɪz][soʊ][waɪld][ænd; ənd]
“ **I** **don't** **know** **what** **will** **become** **of** **him** **,** **”** **she** **replied** **,** **“** **he** **is** **so** **wild** **and**
“ 我 不 知道 什么 将要 变得 的 他 , ” 她 回复 , “ 他 是 所以 荒野 和
['θɔːtləs] .
thoughtless **.**
轻率 .

“我不知道他会变成什么样，”她回答说，“他太放荡不羁、太不顾后果了。”

[hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] , [θroʊz] [hɪz; ɪz][kæp]['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər] , [sets] ['brʊnoʊ][ænd; ənd] [mʌf]
He **leaves** **the** **door** **open** **,** **throws** **his** **cap** **into** **the** **corner** **,** **sets** **Bruno** **and** **Muff**
他 树叶 这 门 打开 , 投掷 他的 帽 进入 这 角落 , 套 布鲁诺 和 耳罩
[tuː; tə] ['graʊlɪŋ] ,
to **growling** **,**
到 咆哮 ,

他敞开着门，把帽子扔到角落里，惹得布鲁诺和穆夫低声咆哮起来。

['stɑ:ps][tu:; tə] [pleɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [sku:l] , [sɪŋz] , ['hwɪslz] , [ʃaʊts] , [hə'rɑ:] ,

stops	to	play	on	his	way	home	from	school	,	sings	,	whistles	,	shouts	,	hurrahs	,
停止	到	玩	在	他的	方式	家	从	学校	,	唱歌	,	哨声	,	喊叫	,	万岁	,

放学回家的路上，他停下来玩耍，唱歌、吹口哨、喊叫、欢呼。

[ænd; ənd] [terz] [raʊnd] [laɪk] [ɔ:l] [pə'zest] .

and	tears	round	like	all	possessed	.
和	眼泪	圆形的	喜欢	全部	拥有	.

泪水像着了魔一样四处流淌。

" [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntu:] ['pɔlz] [desk] [æt; ət] [sku:l] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd]

"	If	she	could	have	looked	into	Paul's	desk	at	school	,	she	would	have	found
"	如果	她	可以	有	看起来	进入	保罗的	桌子	在	学校	,	她	会	有	成立

['wɜ:rligɪg] ,

whirligigs	,
旋转玩具	,

“如果她能查看保罗在学校的课桌，她就会发现里面有风车玩具。”

[tɑ:ps] , [pɪn] - [bɑ:ksɪz] , [neɪlz] , [ænd; ənd][noʊ][end] [ʌv; əv] [strɪŋz] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ['dændi] - [dʒɪmz] .

tops	,	pin	-	boxes	,	nails	,	and	no	end	of	strings	and	dancing	dandy	-	jims	.
最高额	,	别针	-	盒子	,	指甲	,	和	不	结尾	的	字符串	和	跳舞	花花公子	-	吉姆斯	.

陀螺、别针盒、钉子，还有数不清的绳子和跳舞用的花哨玩意儿。

“ [pɔ:l] [ɪz][ə; eɪ] [roʊg] , " [sed] [ðə; ði] ['penʃənər] .

“	Paul	is	a	rogue	,	"	said	the	Pensioner	.
"	保罗	是	一个	流氓	,	"	说	这	退休人员	.

“保罗是个无赖，”退休老人说道。

“ [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [hi:; hi][gɑ:t][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'waɪl] [ə'goʊ][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd]

“	You	remember	how	he	got	on	top	of	the	house	awhile	ago	and	frightened
"	你	记住	如何	他	得到	在	顶部	的	这	房子	一会儿	前	和	害怕

[ˌju: 'es] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [wɪts] [baɪ] ['ʃaʊtɪŋ] - ['faɪər] !

us	out	of	our	wits	by	shouting	'	Fire	!
我们	出去	的	我们的	智慧	经过	喊叫	-	火	!

“你还记得不久前他爬上屋顶，大喊‘着火了！’把我们吓得魂飞魄散吗？

['faɪər] ! -

fire	!	'
火	!	-

火！ '

[daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ; [haʊ] [wi:; wi][ræn] [aʊt] [tu:; tə] [si:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ; [haʊ] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] - [wer]

down	the	chimney	;	how	we	ran	out	to	see	about	it	;	how	I	asked	him	'	Where
向下	这	烟囱	;	如何	我们	跑	出去	到	看	关于	它	;	如何	我	问	他	-	在哪里

? -

?	'
?	-

从烟囱里下来；我们跑出去查看；我问他“在哪儿？”

[ænd; ənd] [sez] [hi:; hi] , - [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , ['grænpɑ:] . -

and	says	he	,	'	Down	there	in	the	fireplace	,	grandpa	.	'
和	说道	他	,	-	向下	那里	在	这	壁炉	,	爷爷	.	-

他说：“爷爷，就在壁炉下面。”

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [tʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [blɑ:k] .

He	is	a	chip	of	the	old	block	.
他	是	一个	芯片	的	这	老的	堵塞	.

他简直就是他母亲的翻版。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə][du:][dʒʌst][soʊ] .

I	used	to	do	just	so	.
我	用过的	到	做	只是	所以	.

我以前就是这么做的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [gʊd] [θɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][dəunt][duː] [miːn] [trɪks] .

But	there	is	one	good	thing	about	him	,	he	don't	do	mean	tricks	.
但	那里	是	一	好的	事物	关于	他	,	他	不	做	意思是	技巧	.

但他有一点优点，那就是他不会耍卑鄙的伎俩。

[hiː; hi][dəunt][bend] [ʌp] [pɪnz][ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] - [siːts] ,

He	don't	bend	up	pins	and	put	them	in	the	boys	'	seats	,
他	不	弯曲	向上	别针	和	放	他们	在	这	男孩们	-	座位	,

他不会把别针弯成棍子插到男孩们的座位上，

[ɔːr] [tʌk] ['tʃesnʌt] - [bɜːr] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɜːlz] - [hʊdz] .

or	tuck	chestnut	-	burs	into	the	girls	'	hoods	.
或者	塞进	板栗	-	毛刺	进入	这	女孩们	-	引擎盖	.

或者把栗子壳塞进女孩的兜帽里。

[aɪ]['nevər] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][laɪ] .

I	never	knew	him	to	tell	a	lie	.
我	绝不	知道	他	到	告诉	一个	说谎	.

我从未见过他说过谎。

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] . ”

He	will	come	out	all	right	.	”
他	将要	来	出去	全部	正确的	.	”

他会没事的。

“ [aɪ][hoʊp][soʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['paːkə] .

“	I	hope	so	,	”	said	Mrs	.	Parker	.
“	我	希望	所以	,	”	说	太太	.	帕克	.

“我希望如此，”帕克夫人说。

[pɔːl] [kʊd; kəd] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] [k'revɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃɪŋglz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kræks] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

Paul	could	look	through	the	crevices	between	the	shingles	,	and	the	cracks	in	the	walls	,
保罗	可以	看	通过	这	缝隙	之间	这	带状疱疹	,	和	这	裂缝	在	这	墙壁	,

保罗可以透过瓦片间的缝隙和墙壁上的裂缝往里看。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ðə; ði][stɑːrz] ['gliːmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] ['speɪsɪz] .

and	behold	the	stars	gleaming	from	the	unfathomable	spaces	.
和	看哪	这	明星	闪闪发光	从	这	深不可测	空间	.

看啊，繁星从深不可测的宇宙空间闪耀而出。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] [fɑːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'weɪ] .

He	wondered	how	far	they	were	away	.
他	想知道	如何	远的	他们	是	离开	.

他想知道他们离他有多远。

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] ['tʃæntɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [dɜːrdʒ] ,

He	listened	to	the	wind	chanting	a	solemn	dirge	,
他	听着	到	这	风	吟唱	一个	庄严	挽歌	,

他聆听着风吟唱着庄严肃穆的挽歌，

['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][soʊl][wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .

filling	his	soul	with	longings	for	he	knew	not	what	.
填充	他的	灵魂	和	渴望	为了	他	知道	不是	什么	.

他的灵魂充满了渴望，但他自己也不知道渴望的是什么。

[hiː; hi]

He
他

他

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	53
页	-

第53页

[θɔːt] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['grændˌfɑːðɝz, 'grænˌfɑːðɝz] ['stɔːriz] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən]

thought	over	his	grandfather's	stories	,	and	the	words	he	had	spoken
想法	超过	他的	祖父的	故事	,	和	这	字	他	有	说

[ə'baʊt] ['kɜːrɪdʒ] , [truːθ] , [ænd; ənd] ['ɑːnər] ,

about	courage	,	truth	,	and	honor	,
关于	勇气	,	真相	,	和	荣誉	,

他反复思索着祖父讲的故事，以及祖父所说的关于勇气、真理和荣誉的话语。

[tɪl] [ə; eɪ] ['ʃɪŋgl] ['klætɝɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'freɪn] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][seɪ] ,

till	a	shingle	clattering	in	the	wind	took	up	the	refrain	,	and	seemed	to	say	,
直到	一个	卵石	咔嗒咔嗒	在	这	风	采取	向上	这	避免	,	和	似乎	到	说	,

直到风中沙沙作响的瓦片也加入了这首曲子，仿佛在说：

[truːθ] [ænd; ənd] ['ɑːnər] , — [truːθ] [ænd; ənd] ['ɑːnər] , — [truːθ] [ænd; ənd] ['ɑːnər] , — [soʊ] ['stedəli]

Truth	and	honor	,	—	truth	and	honor	,	—	truth	and	honor	,	—	so	steadily
真相	和	荣誉	,	—	真相	和	荣誉	,	—	真相	和	荣誉	,	—	所以	稳步

[ænd; ənd] ['plezntli] ,

and	pleasantly	,
和	愉快	,

真理与荣誉，——真理与荣誉，——真理与荣誉，——如此坚定而愉快，

[ðæt] [waɪl] [hiː; hi] ['lisnd] [ðə; ði][stɑːrz]['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [seɪld] [ə'weɪ]

that	while	he	listened	the	stars	faded	from	his	sight	,	and	he	sailed	away
那	尽管	他	听着	这	明星	褪色	从	他的	视线	,	和	他	航行	离开

['ɪntuː] [driːm] - [lænd] .

into	dream	-	land	.
进入	梦	-	土地	.

他一边听着，一边看着星星渐渐消失在视线中，然后就驶入了梦乡。

[pɔːl] [wʌz; wəz] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] , [staʊt] , ['hɑːrti] , [ænd; ənd] ['helθi] , — [fʊl] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd]

Paul	was	twelve	years	old	,	stout	,	hearty	,	and	healthy	,	—	full	of	life	,	and
保罗	曾是	十二	年	老的	,	肥硕	,	爽朗	,	和	健康	,	—	满的	的	生活	,	和

['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [fʌn] .

brimming	over	with	fun	.
充满	超过	和	乐趣	.

保罗十二岁，身材敦实，身体健康，充满活力，浑身散发着快乐。

[wʌns] [hiː; hi] [set] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [rɔːr] .

Once	he	set	the	village	in	a	roar	.
一次	他	放	这	村庄	在	一个	吼	.

他曾让整个村庄沸腾起来。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [pər'mɪtɪd] [ðer; ðər][pɪgz][tuː; tə] [rʌn] [æt; ət][lɑːrdʒ] .

The	people	permitted	their	pigs	to	run	at	large	.
这	人们	允许	他们的	猪	到	跑步	在	大的	.

人们放任猪群四处乱跑。

[ðə; ði] [greɪt] ['meɪp(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɛnʃənərz] [haʊs] [wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] ,

The	great	maple	in	front	of	the	Pensioner's	house	was	cool	and	shady	,
这	伟大的	枫	在	正面	的	这	退休人员	房子	曾是	凉爽的	和	阴凉	,

养老院门口那棵大枫树凉爽阴凉。

— [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɪgz] [θruː] [ðə; ði][hɑːt] ['sʌmər] [deɪz] .

—	a	delightful	place	for	the	pigs	through	the	hot	summer	days	.
—	一个	愉快	地方	为了	这	猪	通过	这	热的	夏天	天	.

——炎炎夏日，这里是猪儿们喜爱的避暑胜地。

['mɪstər] . [kroʊm] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - ['peɪntər] , [lɪvd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] .

Mr	**.**	**Chrome**	**,**	**the**	**carriage**	**-**	**painter**	**,**	**lived**	**across**	**the**	**road**	**.**
先生	.	铬合金	,	这	运输	-	画家	,	居住地	穿过	这	路	.

马车油漆工克罗姆先生住在马路对面。

[hiː; hi] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['wægənz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] , — [ðə; ði] [wiːlz] ['jeloʊ] , [ðə; ði]

He	**painted**	**a**	**great**	**many**	**wagons**	**for**	**the**	**farmers**	**,**	**—**	**the**	**wheels**	**yellow**	**,**	**the**
他	绘	一个	伟大的	许多	马车	为了	这	农民	,	一	这	车轮	黄色的	,	这

['bɑːdɪz] [bluː] ,

bodies	**blue**	**,**
身体	蓝色的	,

他为农民们粉刷了许多马车——车轮是黄色的，车身是蓝色的。

[griːn] , [ɔːr] [red] , [wɪð; wɪθ] [skroʊlz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪdz] .

green	**,**	**or**	**red**	**,**	**with**	**scrolls**	**and**	**flowers**	**on**	**the**	**sides**	**.**
绿色的	,	或者	红色的	,	和	卷轴	和	花朵	在	这	侧面	.

绿色或红色，两侧饰以卷轴和花朵图案。

[pɔːl] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['aʊər] ,

Paul	**watched**	**him**	**by**	**the**	**hour**	**,**
保罗	观看	他	经过	这	小时	,

保罗一连几个小时都在观察他。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] - ['peɪntər] [wen] [hiː; hi]

and	**sometimes**	**made**	**up**	**his**	**mind**	**to**	**be**	**a**	**carriage**	**-**	**painter**	**when**	**he**
和	有时	制成	向上	他的	头脑	到	是	一个	运输	-	画家	什么时候	他

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mæn] .

became	**a**	**man**	**.**
成为	一个	男人	.

他有时甚至下定决心，长大成人后要当一名马车油漆工。

“ ['mɪstər] . [kroʊm] , ” [sed] [pɔːl] ,

“	**Mr**	**.**	**Chrome**	**,**	**”**	**said**	**Paul**	**,**
“	先生	.	铬合金	,	”	说	保罗	,

“克罗姆先生，”保罗说道。

“ [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðoʊz] [pɪgz] [wʊd] [lʊk] ['betər] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['peɪntɪd] ? ”

“	**don't**	**you**	**think**	**that**	**those**	**pigs**	**would**	**look**	**better**	**if**	**they**	**were**	**painted**	**?**	**”**
“	不	你	思考	那	那些	猪	会	看	更好的	如果	他们	是	绘	?	”

“你不觉得如果把这些猪涂上颜色会更好看吗？”

“ [pər'hæps] [soʊ] . ”

“	**Perhaps**	**so**	**.**	**”**
“	也许	所以	.	”

“或许如此。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] ['peɪntɪd] [æz; əz] [juː; jʊ] [peɪnt] [jʊr; jər] ['wægənz] .

“	**I**	**should**	**like**	**to**	**see**	**how**	**they**	**would**	**look**	**painted**	**as**	**you**	**paint**	**your**	**wagons**	**.**
“	我	应该	喜欢	到	看	如何	他们	会	看	绘	作为	你	画	你的	马车	.

“我很想看看把它们涂成你给马车涂漆的样子会是什么样子。”

” ['mɪstər] . [kroʊm] [læft] [æt; ət] [ðə; ði] ['luːdɪkrəs] ['fænsi] .

”	**Mr**	**.**	**Chrome**	**laughed**	**at**	**the**	**ludicrous**	**fancy**	**.**
”	先生	.	铬合金	笑了	在	这	荒谬	想要	.

“克罗姆先生对这种荒谬的幻想哈哈大笑。”

[hiː; hi] [lʌvd] [fʌn] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [help] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [friːk] .

He	**loved**	**fun**	**,**	**and**	**was**	**ready**	**to**	**help**	**carry**	**out**	**the**	**freak**	**.**
他	喜爱	乐趣	,	和	曾是	准备好	到	帮助	携带	出去	这	怪物	.

他喜欢玩乐，并且准备帮忙完成这个怪事。

“ [wel] , [dʒʌst][traɪ][jʊr; jər][hænd][ɑːn] [ɪmˈpruːvɪŋ] [ˈneɪtʃər] .
“ Well , just try your hand on improving nature .
“ 出色地 , 只是 尝试 你的 手 在 改善 自然 .

“好吧，不妨尝试改善自然环境。”

” [pɔːl] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] .
” Paul went to work .
” 保罗 去 到 工作 .

保罗去上班了。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [pɪgz] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [bæks] [skrætʃt] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn]
Knowing that pigs like to have their backs scratched , he had no difficulty in
会心 那 猪 喜欢 到 有 他们的 背部 刮痕 , 他 有 不 困难 在
[ˈkiːpɪŋ] [ðem; ðəm][ˈkwaɪət] .
keeping them quiet .
保持 他们 安静的 .

他知道猪喜欢被挠背，所以很容易就能让它们安静下来。

[tuː; tə][wʌn][hiː; hi] [geɪv] [griːn] [legz] , [bluː] [ɪrz] , [red] [rɪŋz] [raʊnd] [ɪts] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [teɪl]
To one he gave green legs , blue ears , red rings round its eyes , and a red tail
到 一 他 给予 绿色的 腿 , 蓝色的 耳朵 , 红色的 戒指 圆形的 它是 眼睛 , 和 一个 红色的 尾巴
.
:
.

他给其中一只猫画上了绿色的腿、蓝色的耳朵、眼睛周围的红色眼圈和红色的尾巴。

[əˈnʌðər] [hæd; həd][wʌn] [red] [leg] , [wʌn] [bluː] , [wʌn] [ˈjeloʊ] , [wʌn] [griːn] ,
Another had one red leg , one blue , one yellow , one green ,
其他 有 一 红色的 腿 , 一 蓝色的 , 一 黄色的 , 一 绿色的 ,

另一条腿有一条红色、一条蓝色、一条黄色、一条绿色。

[wɪð; wɪθ] [red] [ænd; ənd] [bluː] [straɪps] [ænd; ənd] [ˈjeloʊ] [stɑːrz][ɑːn][ɪts][ˈbɑːdi] .
with red and blue stripes and yellow stars on its body .
和 红色的 和 蓝色的 条纹 和 黄色的 明星 在 它是 身体 .

身上有红色和蓝色条纹以及黄色星星。

“ [aɪ] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][stɑːr] - [ˈspæŋgld] [pɪg] , ” [pɔːl] [ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [kroʊm] .
“ I will make him a star - spangled pig , ” Paul shouted to Mr . Chrome .
“ 我 将要 制作 他 一个 星星 - 闪闪发光的 猪 , ” 保罗 喊叫 到 先生 . 铬合金 .

“我要把他变成一只星条旗猪！”保罗对着克罗姆先生喊道。

[əˈnʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [griːn] [hed] , [ˈjeloʊ] [ɪrz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [ˈbɑːdi] .
Another had a green head , yellow ears , and a red body .
其他 有 一个 绿色的 头 , 黄色的 耳朵 , 和 一个 红色的 身体 .

另一只动物有着绿色的头、黄色的耳朵和红色的身体。

[ˈbrʊnoʊ] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [prəˈsiːdɪŋz] , [ˈwægɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] , [ˈlʊkɪŋ] [naʊ] [æt; ət] [pɔːl] [ænd; ənd] [ðen]
Bruno watched the proceedings , wagging his tail , looking now at Paul and then
布鲁诺 观看 这 诉讼程序 , 摇尾巴 他的 尾巴 , 寻找 现在 在 保罗 和 然后
[æt; ət][ðə; ðɪ][pɪgz] ,
at the pigs ,
在 这 猪 ,

布鲁诺一边摇着尾巴一边观察着这一切，一会儿看看保罗，一会儿看看猪。

[ˈredi] [tuː; tə] [help] [ɑːn][ðə; ðɪ] [fʌn] .
ready to help on the fun .
准备好 到 帮助 在 这 乐趣 .

乐于助人，一起享受乐趣。

“ - ! — - ! — - ! ” [sed] [pɔːl] .
“ Si'c ! — si'c ! — si'c ! ” said Paul .
“ - ! — - ! — - ! ” 说 保罗 .

“是！——是！——是！”保罗说。

['brʊnoʊ][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊnd] .

Bruno	was	upon	them	with	a	bound	.
布鲁诺	曾是	之上	他们	和	一个	边界	.

布鲁诺一跃而至。

[ə'weɪ] [ðeɪ] ['keɪpəd] , [wɪð; wɪθ]['brʊnoʊ][æt; ət][ðer; ðər] [hiːlz] .

Away	they	capered	,	with	Bruno	at	their	heels	.
离开	他们	跳跃	,	和	布鲁诺	在	他们的	高跟鞋	.

他们欢快地跑开了，布鲁诺紧随其后。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv] ['tɜːrpəntaɪn] [ɪn][ðə; ði] [peɪnt]

As	soon	as	they	came	into	the	sunshine	the	spirits	of	turpentine	in	the	paint
作为	很快	作为	他们	来了	进入	这	阳光	这	烈酒	的	松节油	在	这	画

[wʌz; wəz] [laɪk] ['faɪər][tuː; tə][ðer; ðər] [fleʃ] .

was	like	fire	to	their	flesh	.
曾是	喜欢	火	到	他们的	肉	.

它们一沐浴在阳光下，油漆中的松节油就如同烈火般灼烧着它们的肌肤。

['fæstər] [ðeɪ] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] ['skwiːlɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['brʊnoʊ] ['bɑːkiŋ] [bɪ'haɪnd] .

Faster	they	ran	up	the	street	squealing	,	with	Bruno	barking	behind	.
快点	他们	跑	向上	这	街道	尖叫	,	和	布鲁诺	叫声	在后面	.

它们尖叫着沿着街道飞奔，布鲁诺在后面吠叫。

['mɪstər] . [kroʊm] [læft] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

Mr	.	Chrome	laughed	till	the	tears	ran	down	his	cheeks	.
先生	.	铬合金	笑了	直到	这	眼泪	跑	向下	他的	脸颊	.

克罗姆先生笑得眼泪都流出来了。

[ɔːl][ðə; ði][dɔːgz] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] , [dʒɔɪnd]['brʊnoʊ][ɪn] [tʃeɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [geɪm] .

All	the	dogs	,	great	and	small	,	joined	Bruno	in	chase	of	the	strange	game	.
全部	这	狗	,	伟大的	和	小的	,	加入	布鲁诺	在	追赶	的	这	奇怪的	游戏	.

所有狗狗，无论大小，都加入了布鲁诺追逐这个奇怪游戏的行列。

['piːp(ə)l] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔrz] , ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [θroʊn] [ʌp] , [ænd; ənd][ɔːl][hændz] —

People	came	out	from	the	stores	,	windows	were	thrown	up	,	and	all	hands	—
人们	来了	出去	从	这	商店	,	视窗	是	抛掷	向上	,	和	全部	双手	—

[men] , ['wɪmɪn] ,

men	,	women	,
男人	,	女性	,

人们从商店里出来，窗户都打开了，所有人都举起了手——男人、女人、

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] — [ræn][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ,

and	children	—	ran	to	see	what	was	the	matter	,	laughing	and	shouting	,
和	孩子们	—	跑	到	看	什么	曾是	这	事情	,	笑	和	喊叫	,

孩子们跑过来看发生了什么事，又笑又喊。

[waɪl] [ðə; ði][pɪgz][ænd; ənd][dɔːgz][ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [skwer] .

while	the	pigs	and	dogs	ran	round	the	square	.
尽管	这	猪	和	狗	跑	圆形的	这	正方形	.

猪和狗在广场上跑来跑去。

“ [pɔːl] ['pɑːkə] [dɪd] [ðæt] , [aɪl] [bet] , ” [sed] ['mɪstər] . [lɛðɘbi] , [ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] , ['piːpɪŋ] [aʊt]

“	Paul	Parker	did	that	,	I'll	bet	,	”	said	Mr	.	Leatherby	,	the	shoemaker	,	peeping	out
“	保罗	帕克	做过	那	,	患病的	赌注	,	”	说	先生	.	莱瑟比	,	这	鞋匠	,	偷窥	出去

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] .

from	his	shop	.
从	他的	店铺	.

“我敢打赌，那是保罗·帕克干的，”鞋匠莱瑟比先生从他的店里探出头来说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][laɪk][hɪm; ɪm] .

“	It	is	just	like	him	.
“	它	是	只是	喜欢	他	.

“这很像他。”

" [æn; ən][oʊld] [waɪt] [hɔːrs] , [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . [smɪθ] ,

"	An	old	white	horse	,	belonging	to	Mr	.	Smith	,
"	一个	老的	白色的	马	,	属于	到	先生	.	史密斯	,

“一匹属于史密斯先生的老白马，

['ɔːlsoʊ] [sɔːt] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪp(ə)l] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['pɛnʃənərz] [haʊs] .

also	sought	the	shade	of	the	maple	before	the	Pensioner's	house	.
还	寻求	这	阴影	的	这	枫	前	这	退休人员	房子	.

他还到养老院前的枫树下乘凉。

['brʊnoʊ] [bɑːrkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['aʊər] ,

Bruno	barked	at	him	by	the	hour	,
布鲁诺	吠叫	在	他	经过	这	小时	,

布鲁诺每隔一小时就对他狂吠一次。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] [wʊd] [nɑːt] [muːv] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klʌb] [ɔːr] [stoʊn] .

but	the	old	horse	would	not	move	for	anything	short	of	a	club	or	stone	.
但	这	老的	马	会	不是	移动	为了	任何事物	短的	的	一个	俱乐部	或者	石头	.

但除非用棍棒或石头，否则这匹老马一动不动。

“ [aɪl] [siː] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ” [sed] [pɔːl] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	I'll	see	if	I	can't	get	rid	of	him	,	”	said	Paul	to	himself	.
“	患病的	看	如果	我	不能	得到	摆脱	的	他	,	”	说	保罗	到	他自己	.

“我看看能不能把他赶走，”保罗自言自语道。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	54
页	-

第54页

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːrn] , [faʊnd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [roʊp] , [taɪd] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [heɪ]

He	went	into	the	barn	,	found	a	piece	of	rope	,	tied	up	a	little	bundle	of	hay
他	去	进入	这	谷仓	,	成立	一个	片	的	绳索	,	系	向上	一个	小的	捆	的	干草

,

,

,

他走进谷仓，找到一根绳子，把一小捆干草捆了起来。

[gɑːt][ə; eɪ] [stɪk] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [fiːt] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][oʊld] ['hɑːrnɪs] - [stræps] .

got	a	stick	five	or	six	feet	long	,	and	some	old	harness	-	straps	.
得到	一个	戳	五	或者	六	脚	长的	,	和	一些	老的	马具	-	肩带	.

我弄到了一根五六英尺长的棍子和一些旧的马具带。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

In	the	evening	,
在	这	晚上	,

晚上，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] [ðæt] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə] ,

when	it	was	so	dark	that	people	could	not	see	what	he	was	up	to	,
什么时候	它	曾是	所以	黑暗的	那	人们	可以	不是	看	什么	他	曾是	向上	到	,

当天色太黑，人们根本看不清他在做什么的时候

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] , [leɪd][ðə; ði] [stɪk] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [stræpt] [ˌaɪ 'tiː]

he	caught	the	old	horse	,	laid	the	stick	between	his	ears	and	strapped	it
他	捕捉	这	老的	马	,	铺设	这	戳	之间	他的	耳朵	和	绑带	它

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] ,

to	his	neck	,
到	他的	脖子	,

他抓住了那匹老马，把木棍放在它两耳之间，然后把木棍绑在它的脖子上。

[ænd; ənd] [taɪd] [ðə; ði] [heɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɪk] ;

and	tied	the	hay	to	the	end	of	the	stick	;
和	系	这	干草	到	这	结尾	的	这	戳	;

然后把干草绑在棍子的一端;

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [hʌŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [bɪˈjɑːnd] [oʊld] ['waɪtiz] [noʊz] .

then	it	hung	a	few	inches	beyond	old	Whitey's	nose	.
然后	它	悬挂	一个	很少	英寸	超过	老的	怀特的	鼻子	.

然后它垂到了老怀蒂鼻子后面几英寸的地方。

[ðə; ði] [oʊld] [hɔːrs] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [əˈhed] [tuː; tə] ['nɪb(ə)l] [ðə; ði] [heɪ] , — [əˈnʌðər] , — [əˈnʌðər] , —

The	old	horse	took	a	step	ahead	to	nibble	the	hay	,	—	another	,	—	another	,	—
这	老的	马	采取	一个	步	前方	到	蚕食	这	干草	,	—	其他	,	—	其他	,	—

[əˈnʌðər] !

another	!
其他	!

老马向前迈了一步，啃起了干草，——又一口，——又一口，——又一口！

“ [dəunt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [get] [ˌaɪ ˈtiː] ? ” [sed] [pɔːl] .

“	Don't	you	wish	you	may	get	it	?	”	said	Paul	.
“	不	你	希望	你	可能	得到	它	?	”	说	保罗	.

“你难道不希望得到它吗？”保罗说。

[træmp] , — [træmp] , — [træmp] .

Tramp	,	—	tramp	,	—	tramp	.
流浪汉	,	—	流浪汉	,	—	流浪汉	.

流浪汉，—流浪汉，—流浪汉。

[oʊld] ['waɪti] [went] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .

Old	Whitey	went	down	the	road	.
老的	白人	去	向下	这	路	.

老怀蒂沿着路走了。

[pɔːl] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [goʊ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [baɪ] [ðə; ði] [mɪl] ,

Paul	heard	him	go	across	the	bridge	by	the	mill	,
保罗	听到	他	去	穿过	这	桥	经过	这	磨	,

保罗听见他走过磨坊旁的桥，

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brʊk] .

and	up	the	hill	the	other	side	of	the	brook	.
和	向上	这	爬坡道	这	其他	边	的	这	溪	.

然后沿着小溪对岸的山坡往上走。

“ [goʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [oʊld] ['feloʊ] !

“	Go	it	,	old	fellow	!
“	去	它	,	老的	同伴	!

“加油，老伙计！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ðen] ['lisnd] [ə'gen] .

”	he	shouted	,	then	listened	again	.
”	他	喊叫	,	然后	听着	再次	.

他喊了一声，然后又听了一遍。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɑːm] [naɪt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [hɪr] [oʊld] ['waɪtiz] [fiːt] , — [træmp] ,

It	was	a	calm	night	,	and	he	could	just	hear	old	Whitey's	feet	,	—	tramp	,
它	曾是	一个	冷静的	夜晚	,	和	他	可以	只是	听到	老的	怀特的	脚	,	—	流浪汉	,

— [træmp] , — [træmp] .

—	tramp	,	—	tramp	.
—	流浪汉	,	—	流浪汉	.

这是一个平静的夜晚，他只能听到老怀蒂的脚步声，咚咚咚。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['fɛrvjuː] , [ten] [maɪlz] [frʌm; frəm] [nuː] [hoʊp] ,

The	next	morning	the	good	people	of	Fairview	,	ten	miles	from	New	Hope	,
这	下一个	早晨	这	好的	人们	的	费尔维尤	,	十	英里	从	新的	希望	,

第二天早上，距离新希望镇十英里的费尔维尤镇的善良居民们.....

[læft] [tuː; tə] [siː] [æn; ən][oʊld] [waɪt] [hɔːrs] ,

laughed	to	see	an	old	white	horse	,
笑了	到	看	一个	老的	白色的	马	,

看到一匹老白马，我不禁笑了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [heɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [noʊz] , ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [pleɪs]

with	a	bundle	of	hay	a	few	inches	beyond	his	nose	,	passing	through	the	place
和	一个	捆	的	干草	一个	很少	英寸	超过	他的	鼻子	,	通过	通过	这	地方

.

:

.

他鼻子前几英寸处放着一捆干草，正从那里经过。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [maɪ] [hɔːrs] ?

“	Have	you	seen	my	horse	?
“	有	你	已见	我的	马	?

你见过我的马吗?

” ['mɪstər] . [smɪθ] [æskt] [pɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

”	Mr	.	Smith	asked	Paul	in	the	morning	.
”	先生	.	史密斯	问	保罗	在	这	早晨	.

“史密斯先生早上问保罗。”

“ [jes] , [sɜːr] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm]['goʊɪŋ] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [brɪdʒ] [læst] ['iːvnɪŋ] , ” [pɔːl] [rɪ'plaɪd] ,

“	Yes	,	sir	,	I	saw	him	going	down	towards	the	bridge	last	evening	,	”	Paul	replied	,
“	是的	,	先生	,	我	锯	他	去	向下	向	这	桥	最后的	晚上	,	”	保罗	回复	,

“是的，先生，我昨晚看到他朝桥的方向走去，”保罗回答说。

['tʃʌklɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

chuckling	to	himself	.
轻笑	到	他自己	.

他低声轻笑。

['mɪstər] . [smɪθ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd] [in'kwaiəd] .

Mr	.	Smith	went	down	to	the	mill	and	inquired	.
先生	.	史密斯	去	向下	到	这	磨	和	询问	.

史密斯先生下到磨坊去询问。

[ðə; ði] ['mɪlər] [hɜːrd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [goʊ]['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] .

The	miller	heard	a	horse	go	over	the	bridge	.
这	磨坊主	听到	一个	马	去	超过	这	桥	.

磨坊主听到马匹过桥的声音。

[ðə; ði]['fɑːrmər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [goʊ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .

The	farmer	on	the	other	side	heard	a	horse	go	up	the	hill	.
这	农民	在	这	其他	边	听到	一个	马	去	向上	这	爬坡道	.

另一边的农夫听到一匹马上山的声音。

['mɪstər] . [smɪθ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [træks] .

Mr	.	Smith	looked	at	the	tracks	.
先生	.	史密斯	看起来	在	这	轨道	.

史密斯先生看了看铁轨。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊld] ['waɪtiz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['broʊkən] [ʃuː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [haɪnd] [fʊt] .

They	were	old	Whitey's	,	for	he	had	a	broken	shoe	on	his	left	hind	foot	.
他们	是	老的	怀特的	,	为了	他	有	一个	破碎的	鞋	在	他的	左边	后	脚	.

那是老怀蒂的蹄铁，因为他的左后蹄子上的蹄铁坏了。

[hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [ɑːn] .

He	followed	on	.
他	随后	在	.

他接着说。

“ [aɪ] [ˈnevər] [nuː] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,

“	I	never	knew	him	to	go	away	before	,	”	he	said	to	himself	,
”	我	绝不	知道	他	到	去	离开	前	,	”	他	说	到	他自己	,

“我以前从没见过他离开，”他自言自语道。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈaʊər] [ˈæftər] [ˈaʊər] , [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [træks] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ˈfɛrvjuː] .

as	he	walked	hour	after	hour	,	seeing	the	tracks	all	the	way	to	Fairview	.
作为	他	步行	小时	后	小时	,	看到	这	轨道	全部	这	方式	到	费尔维尤	.

他走了好几个小时，一路看到铁轨一直延伸到费尔维尤。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [ə; eɪ] [waɪt] [hɔːrs] [əˈbaʊt] [hɪr] ? ” [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

“	Have	you	seen	a	white	horse	about	here	?	”	he	asked	of	one	of	the
“	有	你	已见	一个	白色的	马	关于	这里	?	”	他	问	的	一	的	这

[ˈvɪlɪdʒɝz] .

villagers	.
村民们	.

他问一位村民：“你在这附近见过白马吗？”

“ [jes] , [sɜːr] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [hɪr] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈteɪk] [ə; eɪ] [ˈbʌnd(ə)l] [ʌv; əv]

“	Yes	,	sir	;	there	was	one	here	this	morning	trying	to	overtake	a	bundle	of
“	是的	,	先生	;	那里	曾是	一	这里	这	早晨	尝试	到	超过	一个	捆	的

[heɪ] ,

hay	,
干草	,

“是的，先生；今天早上这里有一只鸟试图超越一捆干草。”

” [ðə; ði] [mæn] [rɪˈplaɪd] , [ˈlæfɪŋ] .

”	the	man	replied	,	laughing	.
”	这	男人	回复	,	笑	.

“那人笑着回答道。”

“ [ðer; ðər] [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] !

“	There	he	is	now	!
“	那里	他	是	现在	!

“他现在就在那里！”

” [hiː; hi] [ˈædɪd] .

”	he	added	.
”	他	额外	.

他补充道。

[ˈmɪstər] . [smɪθ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [oʊld] [ˈwaɪti] , [huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [əˈbaʊt] ,

Mr	.	Smith	looked	up	and	saw	old	Whitey	,	who	had	turned	about	,
先生	.	史密斯	看起来	向上	和	锯	老的	白人	,	WHO	有	转向	关于	,

史密斯先生抬头一看，发现老怀蒂已经转过身来。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [riːtʃɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [ˈnɪb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [heɪ] .

and	was	reaching	forward	to	get	a	nibble	of	the	hay	.
和	曾是	到达	向前	到	得到	一个	蚕食	的	这	干草	.

他伸手去够一小口干草。

[ˈmɪstər] . [smɪθ] [felt] [laɪk] [ˈbiːɪŋ] [ˈæŋgri] ,

Mr	.	Smith	felt	like	being	angry	,
先生	.	史密斯	毛毡	喜欢	存在	生气的	,

史密斯先生感到很生气，

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [soʊ]['soʊbərli][ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [help]
but **the** **old** **horse** **was** **walking** **so** **soberly** **and** **earnestly** **that** **he** **couldn't** **help**
但 这 老的 马 曾是 步行 所以 清醒地 和 切实 那 他 不能 帮助
['læfɪŋ] .
laughing **.**
笑 .

但那匹老马走得如此沉稳认真，让他忍不住笑了起来。

" [ðæt] [ɪz][sʌm; səm][ʌv; əv] ['pɔlz] ['duːɪŋz] , [aɪ] [noʊ] .
" **That** **is** **some** **of** **Paul's** **doings** **,** **I** **know** **.**
" 那 是 一些 的 保罗的 行为 , 我 知道 .

“我知道，那是保罗的一些所作所为。”

[aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [wen] [aɪ][get] [bæk] .
I'll **give** **him** **a** **blessing** **when** **I** **get** **back** **.**
患病的 给 他 一个 祝福 什么时候 我 得到 后退 .

我回去后会为他祈福。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuːn] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . [smɪθ] [riːtʃt] [nuː] [hoʊp] .
" **It** **was** **noon** **before** **Mr** **.** **Smith** **reached** **New** **Hope** **.**
" 它 曾是 中午 前 先生 . 史密斯 达到 新的 希望 .

“史密斯先生到达新希望镇时已是中午。”

[pɔːl] [ænd; ənd]['brʊnoʊ][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['meɪp(ə)l] .
Paul **and** **Bruno** **were** **sitting** **beneath** **the** **maple** **.**
保罗 和 布鲁诺 是 坐着 下面 这 枫 .

保罗和布鲁诺坐在枫树下。

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][oʊld] ['waɪti] ?
“ **Where** **did** **you** **find** **old** **Whitey** **?**
" 在哪里 做过 你 寻找 老的 白人 ?

“你在哪里找到老怀蒂的？”

" [pɔːl] [æskt] .
" **Paul** **asked** **.**
" 保罗 问 .

保罗问道。

“ [juː; jʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['ræskl] ? "
“ **You** **was** **the** **one** **who** **did** **it** **,** **you** **little** **rascal** **?** **"**
" 你 曾是 这 一 WHO 做过 它 , 你 小的 恶棍 ? "

“是你干的，你这个小坏蛋？”

“ [dɪd] [wʌt] ? "
“ **Did** **what** **?** **"**
" 做过 什么 ? "

“做了什么？”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] .
“ **You** **know** **what** **.**
" 你 知道 什么 .

“你知道吗。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɔːk] [klɪr] [tuː; tə] ['fɛrvˌjuː] .
You **have** **made** **me** **walk** **clear** **to** **Fairview** **.**
你 有 制成 我 走 清除 到 费尔维尤 .

你让我一路走到了费尔维尤。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] ['hɔːrswɪp] [juː; jʊ] .
I **have** **a** **mind** **to** **horsewhip** **you** **.**
我 有 一个 头脑 到 马鞭 你 .

我真想用马鞭抽你。

" [pɔːl] [læft] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] [hæd; həd] [træmp] [soʊ][fɑːr] ,
" Paul laughed to think that the old horse had tramped so far ,
" 保罗 笑了 到 思考 那 这 老的 马 有 践踏 所以 远的 ,

保罗想到这匹老马已经走了那么远，不禁笑了起来。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ðæt] ['mɪstər] . [smɪθ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɔːk] [ðæt] ['dɪstəns]
though he was sorry that Mr . Smith had been obliged to walk that distance
尽管 他 曾是 对不起 那 先生 . 史密斯 有 到过 有义务 到 走 那 距离
.
:
.

虽然他很遗憾史密斯先生不得不步行那么远的路。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] ['eni] [hɑːrm] , ['mɪstər] . [smɪθ] ,
" I didn't mean any harm , Mr . Smith ,
" 我 没有 意思是 任何 伤害 , 先生 . 史密斯 ,

"我并没有恶意，史密斯先生。"

[bʌt; bət][oʊld] ['waɪti] [hæz; həz] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [dɔːr] - [jɑːrd][hɪz; ɪz] ['stæmpɪŋ] - [pleɪs] [ɔːl] ['sʌmər] ,
but old Whitey has made our door - yard his stamping - place all summer ,
但 老的 白人 有 制成 我们的 门 - 院子 他的 冲压 - 地方 全部 夏天 ,

但整个夏天，老怀蒂都把我们家门口的院子当成了它的跺脚地。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and I thought I would see if I could get rid of him .
和 我 想法 我 会 看 如果 我 可以 得到 摆脱 的 他 .

于是我想看看能不能把他除掉。

" [ˌpiː 'dʒiː] -
" Pg 55
" 页 -

第55页

" [wel] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [aɪl] [traʊns] [juː; jʊ] ,
" Well , sir , if you do it again I'll trounce you ,
" 出色地 , 先生 , 如果 你 做 它 再次 患病的 痛击 你 ,

"先生，如果您再这样做，我一定会狠狠教训您。"

" [sed] ['mɪstər] . [smɪθ] [æz; əz][hiː; hi] [roʊd] [ə'weɪ] , [hɪz; ɪz]['æŋgər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .
" said Mr . Smith as he rode away , his anger coming up .
" 说 先生 . 史密斯 作为 他 骑 离开 , 他的 愤怒 未来 向上 .

"史密斯先生一边骑马离开，一边怒气冲冲地说。"

" ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['pæstʃər] , ['mɪstər] . [smɪθ] ?
" Wouldn't it be better for you to put him in a pasture , Mr . Smith ?
" 不会 它 是 更好的 为了 你 到 放 他 在 一个 牧场 , 先生 . 史密斯 ?

"史密斯先生，把他放到牧场里岂不是更好吗？"

[ðen] [hiː; hi] ['wʊdnt] ['trʌb(ə)l] [ˌjuː 'es] , " [sed] [pɔːl] ,
Then he wouldn't trouble us , " said Paul ,
然后 他 不会 麻烦 我们 , " 说 保罗 ,

"那样他就不会来烦我们了，"保罗说。

[huː] [nuː] [ðæt] ['mɪstər] . [smɪθ] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][let][oʊld] ['waɪti] [rʌn][æt; ət][lɑːrdʒ] .
who knew that Mr . Smith had no right to let old Whitey run at large .
WHO 知道 那 先生 . 史密斯 有 不 正确的 到 让 老的 白人 跑步 在 大的 .

谁知道史密斯先生没有权利放任老怀蒂逍遥法外呢?

[pɔːl] [wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzəli] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [raɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] .
Paul was not easily frightened when he had right on his side .
保罗 曾是 不是 容易地 害怕 什么时候 他 有 正确的 在 他的 边 .

当正义站在自己一边时，保罗并不容易被吓倒。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔrz] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['tævərn] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hɑ:rti] [læf] [wen] [ðeɪ]

The	people	in	the	stores	and	at	the	tavern	had	a	hearty	laugh	when	they
这	人们	在	这	商店	和	在	这	酒馆	有	一个	爽朗	笑	什么时候	他们

[hɜ:rd] [haʊ] [oʊld] ['waɪti] [went] [tu:; tə] ['fɛrvju:] .

heard	how	old	Whitey	went	to	Fairview	.
听到	如何	老的	白人	去	到	费尔维尤	.

商店和酒馆里的人们听到老怀蒂去了费尔维尤，都哈哈大笑起来。

['mɪstər] . ['saɪfər] [tɔ:t] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [sku:l] .

Mr	.	Cipher	taught	the	village	school	.
先生	.	密码	教授	这	村庄	学校	.

赛弗先生在村里的学校教书。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [tɔ:l] , [slɪm] , [θɪn] - [feɪst] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [aɪz] ['di:pli] [set] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd]

He	was	tall	,	slim	,	thin	-	faced	,	with	black	eyes	deeply	set	in	his	head	,	and
他	曾是	高的	,	苗条的	,	薄的	-	面对	,	和	黑色的	眼睛	深	放	在	他的	头	,	和

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,

a	long	,
一个	长的	,

他身材高挑，体型偏瘦，脸型清瘦，黑色的眼睛深陷在眼窝里，还有一条长长的.....

[hʊkt] [noʊz] [laɪk] [æn; ən] ['i:gəlz] [bɪl] .

hooked	nose	like	an	eagle's	bill	.
钩子	鼻子	喜欢	一个	老鹰的	账单	.

鹰钩鼻，像鹰的喙。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [lu:s] ['swɑ:loʊ] - [teɪld] [koʊt] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [bræs] ['bʌtnz] ,

He	wore	a	loose	swallow	-	tailed	coat	with	bright	brass	buttons	,
他	穿着	一个	松动的	吞	-	有尾巴的	外套	和	明亮的	黄铜	按钮	,

他身穿一件宽松的燕尾服，上面缀有闪亮的黄铜纽扣。

[ænd; ənd] [pænts] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['sevrəl] [ɪntʃɪz] [tu:] [ʃɔ:rt] .

and	pants	which	were	several	inches	too	short	.
和	裤子	哪个	是	一些	英寸	也	短的	.

裤子短了好几英寸。

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ɪm'plɔɪd] [hɪm; ɪm] , [nɑ:t] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [su:'pɪriər] ['ti:tʃər] ,

The	Committee	employed	him	,	not	because	he	was	a	superior	teacher	,
这	委员会	受雇	他	,	不是	因为	他	曾是	一个	优越的	老师	,

委员会聘用他，并不是因为他是一位优秀的教师。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [twelv] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [waɪl] ['mɪstər] . ['rʊdəmənt]

but	they	could	get	him	for	twelve	dollars	a	month	,	while	Mr	.	Rudiment
但	他们	可以	得到	他	为了	十二	美元	一个	月	,	尽管	先生	.	萌芽

,

,

,

但他们每月只需十二美元就能请到他，而鲁迪门特先生，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [θru:] ['kɑ:lɪdʒ] , [ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] ['eksələnt]

who	had	been	through	college	,	and	who	was	known	to	be	an	excellent
WHO	有	到过	通过	大学	,	和	WHO	曾是	已知	到	是	一个	出色的

[ɪn'strʌktər] , [æskt] [ˌsɪks'ti:n] .

instructor	,	asked	sixteen	.
讲师	,	问	十六	.

一位上过大学、并且以教学水平高著称的老师，问了十六个问题。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['rɔɪstərɪŋ] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['roʊzi] - ['tʃi:kt] ['gɝ:lz] ,

There	was	a	crowd	of	roistering	boys	and	rosy	-	cheeked	girls	,
那里	曾是	一个	人群	的	摆架子	男孩们	和	红润	-	脸颊	女孩们	,

一群嬉闹的男孩和脸颊红扑扑的女孩，

[huː] [meɪd] [ðə; ðɪ][oʊld] [skuːl] - [haʊs] [hʌm] [laɪk] [ə; eɪ] ['biːhaɪv] .

who	made	the	old	school	-	house	hum	like	a	beehive	.
WHO	制成	这	老的	学校	-	房子	哼	喜欢	一个	蜂窝	.

是谁让这所老校舍像蜂巢一样嗡嗡作响?

['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pæsər] - [baɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .

Very	pleasant	to	the	passers	-	by	was	the	music	of	their	voices	.
非常	令人愉快的	到	这	过路人	-	经过	曾是	这	音乐	的	他们的	声音	.

他们的歌声对路人来说非常悦耳动听。

[æt; ət] ['riːses] [ænd; ənd][æt; ət] [nuːn] [ðeɪ] [hæd; həd] [liːp] - [frɑːg][ænd; ənd][tæg] .

At	recess	and	at	noon	they	had	leap	-	frog	and	tag	.
在	凹陷处	和	在	中午	他们	有	飞跃	-	青蛙	和	标签	.

课间休息和中午，他们玩跳房子和捉迷藏。

[pɔːl] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [klæs] [wɪð; wɪθ] ['filip] [fʌŋk] , [hæns] - , [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] ['mɜːrfi] .

Paul	was	in	a	class	with	Philip	Funk	,	Hans	Middlekauf	,	and	Michael	Murphy	.
保罗	曾是	在	一个	班级	和	菲利普	放克	,	汉斯	-	,	和	迈克尔	墨菲	.

保罗和菲利普·芬克、汉斯·米德尔考夫以及迈克尔·墨菲是同班同学。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz][ʌv; əv][ɔːl] [ˌnæʃə'nælɪtiːz] .

There	were	other	boys	and	girls	of	all	nationalities	.
那里	是	其他	男孩们	和	女孩们	的	全部	国籍	.

还有其他来自不同国家的男孩和女孩。

['pɔlz] ['ænsestərz] [wɜːr; wər][frʌm; frəm] [kə'netɪkət] , ['fɪləps, 'fɪlɪps] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][və'dʒinjən] .

Paul's	ancestors	were	from	Connecticut	,	Philip's	father	was	a	Virginian	.
保罗的	祖先	是	从	康涅狄格州	,	菲利普的	父亲	曾是	一个	弗吉尼亚人	.

保罗的祖先来自康涅狄格州，菲利普的父亲是弗吉尼亚州人。

[hæns][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn]['dʒɜːrmənɪ] , [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] [ɪn]['aɪərlənd] .

Hans	was	born	in	Germany	,	and	Michael	in	Ireland	.
汉斯	曾是	出生	在	德国	,	和	迈克尔	在	爱尔兰	.

汉斯出生于德国，迈克尔出生于爱尔兰。

['fɪləps, 'fɪlɪps] ['fɑːðər] [kept] [ə; eɪ]['groʊsəri] , [ænd; ənd][soʊld] ['ʃʊgər] , [mə'læsɪz] , [tə'bækoʊ] , [ænd; ənd]

Philip's	father	kept	a	grocery	,	and	sold	sugar	,	molasses	,	tobacco	,	and
菲利普的	父亲	保留	一个	杂货店	,	和	卖	糖	,	糖蜜	,	烟草	,	和

['wɪski] .

whiskey	.
威士忌酒	.

菲利普的父亲经营一家杂货店，出售糖、糖蜜、烟草和威士忌。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['filip] [wɔːr] [gʊd] [kloʊðz] [ænd; ənd][kæf] - [skɪn] [buːts] .

He	was	rich	,	and	Philip	wore	good	clothes	and	calf	-	skin	boots	.
他	曾是	富有的	,	和	菲利普	穿着	好的	衣服	和	小牛	-	皮肤	靴子	.

他很富有，菲利普穿着考究的衣服和小牛皮靴。

[pɔːl] [kʊd; kəd][get][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] ['veri] [kwɪk] [wen'evər] [hiː; hi][set] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɪn] ['ɜːrnɪst] ,

Paul	could	get	his	lessons	very	quick	whenever	he	set	about	them	in	earnest	,
保罗	可以	得到	他的	课程	非常	快的	每当	他	放	关于	他们	在	认真	,

只要保罗认真学习，他就能很快掌握要领。

[bʌt; bət][hiː; hi] [spent] [hæf][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [ɪn'ventɪŋ] [flai] - [træps] , ['meɪkɪŋ] ['wɜːrligɪg] , [ɔːr] ['drɔːɪŋ]

but	he	spent	half	his	time	in	inventing	fly	-	traps	,	making	whirligigs	,	or	drawing
但	他	花费	一半	他的	时间	在	发明	飞	-	陷阱	,	制作	旋转玩具	,	或者	绘画

['pɪktʃərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sleɪt] .

pictures	on	his	slate	.
图片	在	他的	石板	.

但他把一半的时间都花在了发明捕蝇器、制作风车或在石板上画画上。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [drɔː] ['ædmərəbli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] [aɪ] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][ə'bɪləti] .

He	could	draw	admirably	,	for	he	had	a	quick	eye	and	natural	ability	.
他	可以	画	令人钦佩地	,	为了	他	有	一个	快的	眼睛	和	自然的	能力	.

他画画很棒，因为他眼光敏锐，很有天赋。

['filip] [kʊd; kəd] [get] [hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz]['ɔːlsoʊ] [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ə'plai] [hɪm'self] ,

Philip	could	get	his	lessons	also	if	he	chose	to	apply	himself	,
菲利普	可以	得到	他的	课程	还	如果	他	选择	到	申请	他自己	,

如果菲利普愿意努力学习，他也能学到东西。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['iziə] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt] [ðə; ði]

but	it	was	a	great	deal	easier	to	get	some	one	to	work	out	the
但	它	曾是	一个	伟大的	交易	更轻松	到	得到	一些	一	到	工作	出去	这

['prɔːbləms][ɪn] [ə'rɪθmətɪk] [ðæn; ðən][tuː; tə][duː][ðem; ðəm] [hɪm'self] .

problems	in	arithmetic	than	to	do	them	himself	.
问题	在	算术	比	到	做	他们	他自己	.

但是，让别人帮你解决算术题比自己解决要容易得多。

“ [hɪr] , [pɔːl] , [dʒʌst][duː] [ðɪs] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] .

“	Here	,	Paul	,	just	do	this	question	for	me	;	that	is	a	good	fellow	.
“	这里	,	保罗	,	只是	做	这	问题	为了	我	;	那	是	一个	好的	同伴	.

“保罗，你帮我回答这个问题；他是个好人。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] ['riːses] .

”	It	was	at	recess	.
”	它	曾是	在	凹陷处	.

当时正值课间休息。

“ [noʊ] ; ['saɪfər] [hæz; həz] [fər'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	No	;	Cipher	has	forbid	it	.
“	不	;	密码	有	禁止	它	.

“不，Cipher 禁止这样做。”

[iːtʃ] [wʌn] [hæz; həz] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [hɪz; ɪz] [oʊn] , ” [sed] [pɔːl] .

Each	one	has	got	to	do	his	own	,	”	said	Paul	.
每个	一	有	得到	到	做	他的	自己的	,	”	说	保罗	.

“每个人都得做自己的事，”保罗说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['reɪzɪnz] , ” [sed] ['filip] ,

“	If	you	will	do	it	,	I	will	give	you	a	handful	of	raisins	,	”	said	Philip	,
“	如果	你	将要	做	它	,	我	将要	给	你	一个	少数	的	葡萄干	,	”	说	菲利普	,

“如果你能做到，我就给你一把葡萄干，”菲利普说。

[huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [fʊl] [ʌv; əv] ['reɪzɪnz] , ['kændi] , [ɔːr] [nʌts] .

who	usually	had	his	pockets	full	of	raisins	,	candy	,	or	nuts	.
WHO	通常	有	他的	口袋	满的	的	葡萄干	,	糖果	,	或者	坚果	.

他口袋里通常装满了葡萄干、糖果或坚果。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [raɪt] . ”

“	It	wouldn't	be	right	.	”
“	它	不会	是	正确的	.	”

“这样做不对。”

“ [kʌm] , [dʒʌst][duː] [ðæt] [wʌn] ; ['saɪfər] ['nevər] [wɪl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Come	,	just	do	that	one	;	Cipher	never	will	know	it	.	”
“	来	,	只是	做	那	一	;	密码	绝不	将要	知道	它	.	”

“来吧，就做那一个；Cipher 永远不会知道。”

“ [noʊ] !

“	No	!
“	不	!

“不！

" [pɔːl] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['rezəluːtli] .
" Paul said it resolutely .
" 保罗 说 它 坚决地 .

保罗斩钉截铁地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [miːn] , ['sniːkɪŋ] ['feloʊ] , " [sed] ['filip] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] , ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [noʊz] .
" You are a mean , sneaking fellow , " said Philip with a sneer , turning up his nose .
" 你 是 一个 意思是 , 鬼鬼祟祟 同伴 , " 说 菲利普 和 一个 冷笑 , 转弯 向上 他的 鼻子 .

"你真是个卑鄙阴险的家伙，"菲利普冷笑着说，同时扬起了鼻子。

['filip] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər][ðæn; ðən] [pɔːl] .
Philip was a year older than Paul .
菲利普 曾是 一个 年 老 比 保罗 .

腓力比保罗大一岁。

[hiː; hi][hæd; həd]['sændi] [her] , [waɪt] ['aɪlæʃɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['frekld] [feɪs] .
He had sandy hair , white eyelashes , and a freckled face .
他 有 沙 头发 , 白色的 睫毛 , 和 一个 雀斑 脸 .

他有着沙色的头发、白色的睫毛和满脸雀斑。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
He carried a watch , and always had money in his pocket .
他 携带 一个 手表 , 和 总是 有 钱 在 他的 口袋 .

他随身带着手表，口袋里也总是装着钱。

[pɔːl] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] , ['hɑːrdli] ['evər] [hæd; həd][ə; eɪ] [sent] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][kɔːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
Paul , on the other hand , hardly ever had a cent which he could call his own .
保罗 , 在 这 其他 手 , 几乎 曾经 有 一个 中心 哪个 他 可以 称呼 他的 自己的 .

而保罗却几乎没有一分钱是属于自己的。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər][wɔːrn] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][pæst] ['mendɪŋ] .
His clothes were worn till they were almost past mending .
他的 衣服 是 磨损 直到 他们 是 几乎 过去的 修补 .

他的衣服穿得几乎破烂不堪，根本无法修补了。

" [ræg] - [tæg][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] , " [sed] ['filip] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [bɔɪz] .
" Rag - tag has got a hole in his trousers , " said Philip to the other boys .
" 抹布 - 标签 有 得到 一个 洞 在 他的 裤子 , " 说 菲利普 到 这 其他 男孩们 .

"那个衣衫褴褛的家伙裤子破了个洞，"菲利普对其他男孩说。

['pɔlz] [feɪs] [flʌʃt] .
Paul's face flushed .
保罗的 脸 酡 .

保罗的脸涨红了。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [nɑːk] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [tiːθ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
He wanted to knock Philip's teeth down his throat .
他 通缉 到 敲 菲利普的 牙齿 向下 他的 喉 .

他真想把菲利普的牙齿打进喉咙里。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][hɑːrd] [wɜːrk] [tuː; tə] [kloʊð] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ðɪ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
He knew that his mother had hard work to clothe him , and felt the insult .
他 知道 那 他的 母亲 有 难的 工作 到 衣服 他 , 和 毛毡 这 侮辱 .

他知道母亲辛勤劳作才给他买衣服，因此感到受到了侮辱。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	56
页	-

第56页

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] , [tʃoʊkt] [hɪz; ɪz]['æŋgər] [daʊn] ,

He	went	into	the	school	-	house	,	choked	his	anger	down	,
他	去	进入	这	学校	-	房子	,	窒息	他的	愤怒	向下	,

他走进教室，强压下心中的怒火。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] .

and	tried	to	forget	all	about	it	by	drawing	a	picture	of	the	master	.
和	尝试	到	忘记	全部	关于	它	经过	绘画	一个	图片	的	这	掌握	.

于是他试图通过画大师的画像来忘记这一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['laɪknəs] , — [hɪz; ɪz]['spɪnd(ə)l][legz] , [greɪt] [fiːt] , [ʃɔːrt] [pænts] , [luːs]

It	was	an	excellent	likeness	,	—	his	spindle	legs	,	great	feet	,	short	pants	,	loose
它	曾是	一个	出色的	相似	,	—	他的	主轴	腿	,	伟大的	脚	,	短的	裤子	,	松动的

[koʊt] , ['sʌŋkən] [aɪz] ,

coat	,	sunken	eyes	,
外套	,	凹陷	眼睛	,

那幅画像非常逼真——他纤细的双腿、大脚、短裤、宽松的外套、凹陷的眼睛。

[hʊkt] [noʊz] , [θɪn] [feɪs] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['boʊni] ['fɪŋgərz] .

hooked	nose	,	thin	face	,	and	long	bony	fingers	.
钩子	鼻子	,	薄的	脸	,	和	长的	骨质	手指	.

鹰钩鼻，瘦削的脸庞，以及细长的骨指。

['filip] [sæt][bɪ'haɪnd] [pɔːl] .

Philip	sat	behind	Paul	.
菲利普	卫星	在后面	保罗	.

菲利普坐在保罗身后。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz]['les(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [haʊ] [tuː; tə][get] [pɔːl] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .

Instead	of	studying	his	lesson	,	he	was	planning	how	to	get	Paul	into	trouble	.
反而	的	学习	他的	课	,	他	曾是	规划	如何	到	得到	保罗	进入	麻烦	.

他没有认真学习功课，而是在计划如何让保罗陷入困境。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

He	saw	the	picture	.
他	锯	这	图片	.

他看到了那张照片。

[naʊ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [taɪm] .

Now	was	his	time	.
现在	曾是	他的	时间	.

现在是他的时代了。

[hiː; hi] ['gɪgld] [ə'laʊd] .

He	giggled	aloud	.
他	咯咯地笑	大声	.

他咯咯地笑了起来。

['mɪstər] . ['saɪfər] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

Mr	.	Cipher	looked	up	in	astonishment	.
先生	.	密码	看起来	向上	在	惊讶	.

赛弗先生惊讶地抬起头。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] , ['mæstər] [fʌŋk] ? ”

“	What	are	you	laughing	at	,	Master	Funk	?	”
“	什么	是	你	笑	在	,	掌握	放克	?	”

“芬克大师，你在笑什么？”

“ [æt; ət] [wʌt] [pɔːl] [ɪz] ['duːɪŋ] .
“ At what Paul is doing .
“ 在 什么 保罗 是 正在做 .

“保罗正在做的事情。”

” [pɔːl] ['hʌsəld] [hɪz; ɪz] [sleɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [desk] .
” Paul hustled his slate into his desk .
” 保罗 匆忙 他的 石板 进入 他的 桌子 .

保罗匆匆将石板放到桌子里。

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɪr] , ” [sed] ['saɪfər] , ['wɔːkɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [pɔːl] ,
“ Let me see what you have here , ” said Cipher , walking up to Paul ,
“ 让 我 看 什么 你 有 这里 , ” 说 密码 , 步行 向上 到 保罗 ,

“让我看看你这儿有什么，”赛弗说着，走到保罗面前。

[huː] [spæt][ɪn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] [desk] , [tuː; tə] [rʌb] [aʊt][ðə; ði]
who spat in his fingers , and ran his hand into the desk , to rub out the
WHO 争吵 在 他的 手指 , 和 跑 他的 手 进入 这 桌子 , 到 擦 出去 这
['drɔːɪŋ] ;
drawing ;
绘画 ;

他往手指上吐了口唾沫，然后把手伸到桌子上，擦掉了画；

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] ['boʊldli][ðæn; ðən]
but he felt that it would be better to meet his punishment boldly than
但 他 毛毡 那 它 会 是 更好的 到 见面 他的 惩罚 大胆地 比
[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [skuːl] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sniːk] .
to have the school think that he was a sneak .
到 有 这 学校 思考 那 他 曾是 一个 潜行 .

但他觉得，与其让学校认为他是个偷懒鬼，不如勇敢地接受惩罚。

[hiː; hi][leɪd][ðə; ði] [sleɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mæstər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][laɪn] [ɪ'feɪst] .
He laid the slate before the master without a line effaced .
他 铺设 这 石板 前 这 掌握 没有 一个 线 抹去 .

他将石板放在师傅面前，没有擦掉一丝痕迹。

“ ['gɪvɪŋ] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['drɔːɪŋ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['mæstər] [pɔːl] ?
“ Giving your attention to drawing , are you , Master Paul ?
“ 给予 你的 注意力 到 绘画 , 是 你 , 掌握 保罗 ?

“保罗大师，您正专心致志地画画吗？”

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] .
” His eyes flashed .
” 他的 眼睛 闪光灯 .

他的眼神闪过一丝光芒。

[hiː; hi] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] .
He knit his brows .
他 针织 他的 眉毛 .

他皱起了眉头。

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
The blood rushed to his cheeks .
这 血 匆忙 到 他的 脸颊 .

他的脸颊瞬间涨红。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɑːpɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] ['hedz] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [saɪt]
There was a popping up of heads all over the school - room to get a sight
那里 曾是 一个 爆米花 向上 的 头部 全部 超过 这 学校 - 房间 到 得到 一个 视线
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
of the picture .
的 这 图片 .

教室里到处都是探出头来的人，都想看看这张照片。

[ðə; ði] [bɔɪz] [læft] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['titərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['gɜːlz] , [wɪtʃ]

The	boys	laughed	aloud	,	and	there	was	a	tittering	among	the	girls	,	which
这	男孩们	笑了	大声	,	和	那里	曾是	一个	窃笑	之中	这	女孩们	,	哪个

[meɪd] ['saɪfər] ['veri] ['æŋgri] .

made	Cipher	very	angry	.
制成	密码	非常	生气的	.

男孩们放声大笑，女孩们也窃窃私语，这让赛弗非常生气。

“ ['saɪləns] !

“	Silence	!
”	沉默	!

“沉默！

” [hiː; hi] [rɔːrd] , [ænd; ənd] [stæmpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [soʊ] ['sævɪdʒli] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['rætld] .

”	he	roared	,	and	stamped	upon	the	floor	so	savagely	that	the	windows	rattled	.
”	他	咆哮	,	和	盖章	之上	这	地面	所以	野蛮地	那	这	视窗	摇晃	.

他咆哮着，狠狠地跺着脚，声音之大，震得窗户都嘎嘎作响。

“ [kʌm] [aʊt] [hɪr] , [sɜːr] .

“	Come	out	here	,	Sir	.
”	来	出去	这里	,	先生	.

“先生，出来一下。”

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - ['les(ə)n] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [sɔːrt] .

I'll	give	you	a	drawing	-	lesson	of	another	sort	.
患病的	给	你	一个	绘画	-	课	的	其他	种类	.

我来给你上一堂别的绘画课。

” [hiː; hi] [siːzd] [pɔːl] [baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] ,

”	He	seized	Paul	by	the	collar	,
”	他	查获	保罗	经过	这	衣领	,

他揪住保罗的衣领，

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [desk] .

and	threw	him	into	the	space	in	front	of	his	own	desk	.
和	扔	他	进入	这	空间	在	正面	的	他的	自己的	桌子	.

然后把他扔到了他自己办公桌前的空地上。

“ [hoʊld] [aʊt] [jʊr; jər][hænd] .

“	Hold	out	your	hand	.
”	抓住	出去	你的	手	.

“伸出你的手。”

” [pɔːl] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['θræʃɪŋ] ;

”	Paul	felt	that	he	was	about	to	receive	a	tremendous	thrashing	;
”	保罗	毛毡	那	他	曾是	关于	到	收到	一个	巨大的	猛烈抽打	;

保罗觉得自己即将遭受一顿毒打；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [flɪntʃ] .

but	he	determined	that	he	would	not	flinch	.
但	他	决定	那	他	会	不是	退缩	.

但他决心绝不退缩。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd][spæt] !

He	held	out	his	right	hand	,	and	spat	!
他	握住	出去	他的	正确的	手	,	和	争吵	!

他伸出右手，啐了一口！

[keɪm] [ðə; ði] [bloʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hevi] ['ferəl] .

came	the	blow	from	a	heavy	ferule	.
来了	这	吹	从	一个	重的	箍圈	.

重物击中了头部。

[hɪz; ɪz][hænd][felt][æz; əz][ɪf][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][hɑːt]['aɪərn] .

His	**hand**	**felt**	**as**	**if**	**he**	**had**	**been**	**struck**	**by**	**a**	**piece**	**of**	**hot**	**iron**	**.**
他的	手	毛毡	作为	如果	他	有	到过	击	经过	一个	片	的	热的	铁	.

他感觉自己的手好像被一块烧红的铁块击中了一样。

“ [ðə; ði] ['ʌðər] , [sɜːr] .

“	**The**	**other**	**,**	**sir**	**.**
”	这	其他	,	先生	.

“另一个，先生。”

” [wæk] !

”	**Whack**	**!**
”	猛击	!

“啪！”

[ˌaɪ 'tiː] [fel] , [ə; eɪ] [bloʊ] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [fleʃ] ['pɜːrp(ə)l] .

it	**fell**	**,**	**a**	**blow**	**which**	**made**	**the**	**flesh**	**purple**	**.**
它	跌倒	,	一个	吹	哪个	制成	这	肉	紫色的	.

它倒下了，这一击将肉体打成了紫色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊ] ! [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] [tə'geðər] ,

There	**was**	**an**	**Oh**	**!**	**upon**	**his**	**tongue**	**;**	**but**	**he**	**set**	**his**	**teeth**	**together**	**,**
那里	曾是	一个	哦	!	之上	他的	舌头	;	但	他	放	他的	牙齿	一起	,

他本想惊呼一声，但他还是咬紧了牙关。

[ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][lɪps] [tɪl] [ðeɪ] [bled] , [ænd; ənd][soʊ] ['smʌðəd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**bit**	**his**	**lips**	**till**	**they**	**bled**	**,**	**and**	**so**	**smothered**	**it**	**.**
和	少量	他的	嘴唇	直到	他们	出血	,	和	所以	窒息	它	.

他咬破嘴唇，直到鲜血流出，然后才将伤口堵住。

[ə'nʌðər] [bloʊ] , — [ə'nʌðər] , — [ə'nʌðər] , — [wɪtʃ] [wɜːr; wər][hɑːrd][tuː; tə] [ber] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

Another	**blow**	**,**	**—**	**another**	**,**	**—**	**another**	**,**	**—**	**which**	**were**	**hard**	**to**	**bear**	**;**	**but**	**his**
其他	吹	,	—	其他	,	—	其他	,	—	哪个	是	难的	到	熊	;	但	他的

[tiːθ] [wɜːr; wər][set] [laɪk][ə; eɪ][vaɪs] .

teeth	**were**	**set**	**like**	**a**	**vice**	**.**
牙齿	是	放	喜欢	一个	副	.

又是一击，又一击，又一击，都难以承受；但他咬紧牙关，像钳子一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌslz] [raʊnd] [hɪz; ɪz][lɪps] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] .

There	**was**	**a**	**twitching**	**of**	**the**	**muscles**	**round**	**his**	**lips**	**;**	**he**	**was**	**pale**	**.**
那里	曾是	一个	抽搐	的	这	肌肉	圆形的	他的	嘴唇	;	他	曾是	苍白	.

他嘴唇周围的肌肉抽搐了一下；脸色苍白。

[wen] [ðə; ði] [bloʊz] [fel] , [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['snɪvl] .

When	**the**	**blows**	**fell**	**,**	**he**	**held**	**his**	**breath**	**,**	**but**	**he**	**did**	**not**	**snivel**	**.**
什么时候	这	打击	跌倒	,	他	握住	他的	气息	,	但	他	做过	不是	鼻涕	.

当拳头落下时，他屏住了呼吸，但没有抽泣。

“ [aɪl] [siː] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] , [juː; jʊ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [skeɪp] -

“	**I'll**	**see**	**if**	**I**	**can't**	**bring**	**you**	**to**	**your**	**feeling**	**,**	**you**	**good**	**-**	**for**	**-**	**nothing**	**scape**	**-**
” 患病的	看	如果	我	不能	带来	你	到	你的	感觉	,	你	好的	-	为了	-	没有什么	逃脱	-

[greɪs] , ” [sed] [ðə; ði]['mæstər] ,

grace	**,**	**”**	**said**	**the**	**master**	**,**
优雅	,	”	说	这	掌握	,

“我倒要看看能不能让你感受到你的感受，你这个没用的逃兵，”师父说道。

[mæd][wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [ðæt] [pɔːl] [meɪd] [noʊ]['aʊtkraɪ] .

mad	**with**	**passion**	**,**	**and**	**surprised**	**that**	**Paul**	**made**	**no**	**outcry**	**.**
疯狂的	和	热情	,	和	惊讶	那	保罗	制成	不	强烈抗议	.

他激动得怒不可遏，却又惊讶于保罗竟然没有发出任何抗议。

[hiː; hi] [geɪv] [əˈnʌðər] [raʊnd] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['ferəl] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɔːrs] .

He	gave	another	round	,	bringing	the	ferule	down	with	great	force	.
他	给予	其他	圆形的	,	带来	这	箍圈	向下	和	伟大的	力量	.

他又挥动了一次，用尽全力将箍环击落。

[blʌd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [uːz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɔrz] .

Blood	began	to	ooze	from	the	pores	.
血	开始	到	渗出物	从	这	毛孔	.

鲜血开始从毛孔渗出。

[ðə; ði] [læst] [bloʊ] ['spætəd] [ðə; ði] [drɑːps] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

The	last	blow	spattered	the	drops	around	the	room	.
这	最后的	吹	溅射	这	滴	大约	这	房间	.

最后一击将水滴溅得到处都是。

['saɪfər] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

Cipher	came	to	his	senses	.
密码	来了	到	他的	感官	.

塞弗回过神来。

[hiː; hi] [stɑːpt] .

He	stopped	.
他	停止	.

他停了下来。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['sɑːri] , [sɜːr] ? ”

“	Are	you	sorry	,	sir	?	”
“	是	你	对不起	,	先生	?	”

“先生，您感到抱歉吗？”

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɔːr] [nɑːt] .

“	I	don't	know	whether	I	am	or	not	.
“	我	不	知道	无论	我	是	或者	不是	.

我不知道我是不是。

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] ['eni] [hɑːrm] .

I	didn't	mean	any	harm	.
我	没有	意思是	任何	伤害	.

我并无恶意。

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [drɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [skuːl] ;

I	suppose	I	ought	not	to	have	drawn	it	in	school	;
我	认为	我	应该	不是	到	有	绘制	它	在	学校	;

我想我不应该在学校画这幅画；

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [meɪk] [fʌn] .

but	I	didn't	do	it	to	make	fun	.
但	我	没有	做	它	到	制作	乐趣	.

但我这样做并非为了取笑。

[aɪ] [druː] [juː; jʊ] [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , ” [sed] [pɔːl] ,

I	drew	you	just	as	you	are	,	”	said	Paul	,
我	画	你	只是	作为	你	是	,	”	说	保罗	,

“我把你画得跟你本人一模一样，”保罗说。

— [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [kən'troʊl] [ˌaɪ 'tiː] .

—	his	voice	trembling	a	little	in	spite	of	his	efforts	to	control	it	.
—	他的	嗓音	发抖	一个	小的	在	尽管如此	的	他的	努力	到	控制	它	.

尽管他努力控制，但他的声音还是有些颤抖。

[ðə; ði] ['mæstər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['laɪknəs] .

The	master	could	not	deny	that	it	was	a	perfect	likeness	.
这	掌握	可以	不是	否定	那	它	曾是	一个	完美的	相似	.

师傅无法否认，这简直就是一幅完美的画像。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['pɔlz] ['klevərnəs] [æt; ət] ['drɔːɪŋ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm]

He	was	surprised	at	Paul's	cleverness	at	drawing	,	and	for	the	first	time
他	曾是	惊讶	在	保罗的	聪明才智	在	绘画	,	和	为了	这	第一的	时间

[ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [sɔː]

in	his	life	saw
在	他的	生活	锯

他惊讶于保罗的绘画天赋，并且生平第一次看到了

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	57
页	-

第57页

[ðæt] [hiː; hi] [kʌt] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['fɪgjər] ['werɪŋ] [ðæt] [lɔːŋ] , [luːs] , ['swɑːloʊ] - [teɪld] [koʊt] , [wɪð; wɪθ]

that	he	cut	a	ridiculous	figure	wearing	that	long	,	loose	,	swallow	-	tailed	coat	,	with
那	他	切	一个	荒谬的	数字	穿着	那	长的	,	松动的	,	吞	-	有尾巴的	外套	,	和

[greɪt] , ['fleɪmɪŋ] [bræs] ['bʌtnz] ,

great	,	flaming	brass	buttons	,
伟大的	,	炽盛	黄铜	按钮	,

他穿着那件长长的、宽松的燕尾服，上面缀着巨大的、火焰状的黄铜纽扣，显得滑稽可笑。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn][ðə; ði][spɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz][nekst] [koʊt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [frɑːk] ,

and	resolved	upon	the	spot	that	his	next	coat	should	be	a	frock	,
和	已解决	之上	这	点	那	他的	下一个	外套	应该	是	一个	连衣裙	,

他当即决定，下一件外套要是一件连衣裙。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] [per] [ʌv; əv][pænts] .

and	that	he	would	get	a	longer	pair	of	pants	.
和	那	他	会	得到	一个	更长	一对	的	裤子	.

他会得到一条更长的裤子。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [siːt] , [sɜːr] !

“	You	may	take	your	seat	,	sir	!
“	你	可能	拿	你的	座位	,	先生	!

“先生，请坐！”

” [hiː; hi] [sed] , ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [pɔːl] [stɪl] [mɔːr] ,

”	he	said	,	puzzled	to	know	whether	to	punish	Paul	still	more	,
”	他	说	,	困惑	到	知道	无论	到	惩治	保罗	仍然	更多的	,

“他说道，心中困惑，不知道是否应该加重对保罗的惩罚。”

[ænd; ənd] [kəm'pel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] , [ɔːr] ['weðər] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði]

and	compel	him	to	say	that	he	was	sorry	,	or	whether	to	accept	the
和	迫使	他	到	说	那	他	曾是	对不起	,	或者	无论	到	接受	这

[ˌeksplə'neɪʃənz] ,

explanations	,
解释	,

并强迫他表示歉意，或者接受他的解释。

[ænd; ənd][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] ['wɪpɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [sɪ'vɪrli] .

and	apologize	for	whipping	him	so	severely	.
和	道歉	为了	鞭打	他	所以	严重	.

并为如此严厉地鞭打他而道歉。

[pɔːl] [sæt] [daʊn] .

Paul	sat	down	.
保罗	卫星	向下	.

保罗坐了下来。

[hɪz; ɪz][hændz] [eɪkt] ['terəbli] ;

His	hands	ached	terribly	;
他的	双手	疼痛	可怕	;

他的双手剧痛难忍；

[bʌt; bət] [wʌt] ['trʌbld] [hɪm; ɪm][moʊst][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪpt]

but	**what**	**troubled**	**him**	**most**	**was**	**the**	**thought**	**that**	**he**	**had**	**been**	**whipped**
但	什么	麻烦	他	最多	曾是	这	想法	那	他	有	到过	鞭打

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] .

before	**the**	**whole**	**school**	**.**
前	这	所有的	学校	.

但最让他感到不安的是，他竟然在全校师生面前被鞭打。

[ɔːl] [ðə; ði]['gɝːlz][hæd; həd] ['witnist] [hɪz; ɪz] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] .

All	**the**	**girls**	**had**	**witnessed**	**his**	**humiliation**	**.**
全部	这	女孩们	有	目击者	他的	屈辱	.

所有女孩都目睹了他受辱的样子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , — [ɑː'zɑːliːə]['ædəmz] , — [huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
There **was** **one** **among** **them** **,** **—** **Azalia** **Adams** **,** **—** **who** **stood** **at** **the** **head** **of**
那里 曾是 一 之中 他们 ， — 阿扎莉娅 亚当斯 ， — WHO 站立 在 这 头 的
['pɔlz] [klæs] ,
Paul's **class** **,**
保罗的 班级 ，

他们当中有一位——阿扎莉娅·亚当斯——在保罗的班级里名列前茅。

[ðə; ði] [best] ['riːdər] [ænd; ənd] ['spelər] [ɪn] [skuːl] .
the **best** **reader** **and** **speller** **in** **school** **.**
这 最好的 读者 和 拼写者 在 学校 .

全校阅读和拼写能力最强的学生。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ruːbi] [lɪps] , [ænd; ənd] [tʃiːks] [laɪk] ['roʊziz] ;
She **had** **ruby** **lips** **,** **and** **cheeks** **like** **roses** **;**
她 有 红宝石 嘴唇 ， 和 脸颊 喜欢 玫瑰 ；

她有着红宝石般的嘴唇，脸颊像玫瑰一样红润；

[ðə; ði]['goʊldən] ['sʌnlaɪt] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['tʃesnʌt] [her] [kraʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['glɔːri] ; [diːp]
the **golden** **sunlight** **falling** **upon** **her** **chestnut** **hair** **crowned** **her** **with** **glory** **;** **deep**
这 金的 阳光 坠落 之上 她 板栗 头发 加冕 她 和 荣耀 ； 深的
, ['θɔːtf(ə)l] ,
, **thoughtful** **,**
， 周到 ，

金色的阳光洒在她栗色的头发上，仿佛为她加冕；深沉，沉思。

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪkwɪd] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['heɪz(ə)l] [aɪz] ;
and **earnest** **was** **the** **liquid** **light** **of** **her** **hazel** **eyes** **;**
和 认真 曾是 这 液体 光 的 她 榛 眼睛 ；

她那双淡褐色的眼睛里闪烁着真挚的光芒；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['flaʊər] [huːz] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] .
she **was** **as** **lovely** **and** **beautiful** **as** **the** **flower** **whose** **name** **she** **bore** **.**
她 曾是 作为 迷人的 和 美丽的 作为 这 花 谁 姓名 她 钻孔 .

她就像她名字所代表的花朵一样可爱美丽。

[pɔːl] [hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] ['meni] [taɪmz] , — ['sʌmtaɪmz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][tæsk] ,
Paul **had** **drawn** **her** **picture** **many** **times** **,** **—** **sometimes** **bending** **over** **her** **task** **,**
保罗 有 绘制 她 图片 许多 时代 ， — 有时 弯曲 超过 她 任务 ，
['sʌmtaɪmz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ,
sometimes **as** **she** **sat** **,**
有时 作为 她 卫星 ，

保罗曾多次为她画像——有时是她弯腰作画时，有时是她坐着时。

[ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , ['lʊkɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɪm]
unmindful **of** **the** **hum** **of** **voices** **around** **her** **,** **looking** **far** **away** **into** **a** **dim**
漫不经心 的 这 哼 的 声音 大约 她 ， 寻找 远的 离开 进入 一个 暗淡
[ænd; ənd] ['dɪstənt] [driːm] - [lænd] .
and **distant** **dream** **-** **land** **.**
和 遥远 梦 - 土地 .

她全然不顾周围嗡嗡的人声，目光投向遥远而朦胧的梦境。

[hiː; hi] ['nevər] ['wɪrid] [ʌv; əv] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][wʌn][soʊ] [fer] [ænd; ənd] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] .
He **never** **wearied** **of** **tracing** **the** **features** **of** **one** **so** **fair** **and** **good** **as** **she** **.**
他 绝不 疲惫 的 追踪 这 特征 的 一 所以 公平的 和 好的 作为 她 .

他百看不厌地描绘着像她这样美丽善良的女子的容貌。

[hɜːr; hər] [læf] [wʌz; wəz][æz; əz]['mjuːzɪk(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] - [brʊk] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

Her	laugh	was	as	musical	as	a	mountain	-	brook	;	and	in	the	church
她	笑	曾是	作为	音乐	作为	一个	山	-	溪	;	和	在	这	教会

[ɑːn] ['sʌndeɪ] ,

on	Sunday	,
在	星期日	,

她的笑声如同山涧溪流般悦耳动听；星期天在教堂里，

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['swiːtli] , ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [mə'loʊdiəsli] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

when	he	heard	her	voice	sweetly	,	softly	,	and	melodiously	mingling	with	the
什么时候	他	听到	她	嗓音	甜蜜地	,	轻轻	,	和	悦耳地	混杂	和	这

['kwaɪər] ,

choir	,
唱诗班	,

当他听到她甜美、柔和、悦耳的声音与合唱团的歌声交织在一起时，

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] , — [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][hiː; hi][ɑːn] [ɜːrθ] .

he	thought	of	the	angels	,	—	of	her	as	in	heaven	and	he	on	earth	.
他	想法	的	这	天使	,	—	的	她	作为	在	天堂	和	他	在	地球	.

他想到了天使——她如同在天堂，而他如同在人间。

“ [rʌn] [hoʊm] , ['sʌni] , [ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] ['mɑːm] [ðæt] [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] ['lɪkɪŋ] ,

“	Run	home	,	sonny	,	and	tell	your	marm	that	you	got	a	licking	,
“	跑步	家	,	桑尼	,	和	告诉	你的	玛姆	那	你	得到	一个	舔舐	,

“快跑回家，小子，告诉你妈你挨揍了。”

” [sed] ['filip] [wen] [skuːl] [wʌz; wəz] [aʊt] .

”	said	Philip	when	school	was	out	.
”	说	菲利普	什么时候	学校	曾是	出去	.

“放学后，菲利普说道。”

['pɔlz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['lɪvɪd] .

Paul's	face	became	livid	.
保罗的	脸	成为	铁青	.

保罗的脸色变得铁青。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['dʌbld] [hɪz; ɪz][fɪst][ænd; ənd]['gɪv(ə)n] ['filip] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

He	would	have	doubled	his	fist	and	given	Philip	a	blow	in	the	face	,
他	会	有	双倍	他的	拳头	和	给定	菲利普	一个	吹	在	这	脸	,

他本会握紧拳头，狠狠地打菲利普的脸。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][pɑːmz][wɜːr; wər][laɪk] [pʌf] - [bɔːlz] .

but	his	palms	were	like	puff	-	balls	.
但	他的	棕榈树	是	喜欢	噗	-	球	.

但他的手掌却像绒球一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] ['fiːlɪŋ] [ɹɪn'saɪd] , [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [braɪt] ['heɪz(ə)l] [aɪz]

There	was	an	ugly	feeling	inside	,	but	just	then	a	pair	of	bright	hazel	eyes
那里	曾是	一个	丑陋的	感觉	里面	,	但	只是	然后	一个	一对	的	明亮的	榛	眼睛

,

,
,

内心涌起一股不祥的预感，但就在这时，一双明亮的榛色眼睛出现了。

['ɔːlmoʊst] ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] , [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] .

almost	swimming	with	tears	,	looked	into	his	own	.
几乎	游泳	和	眼泪	,	看起来	进入	他的	自己的	.

他几乎泪流满面，凝视着自己的双眼。

“ [dəunt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [pɔːl] , ” [sed] [ɑː'zɑːliːə] .

“	Don't	mind	it	,	Paul	,	”	said	Azalia	.
“	不	头脑	它	,	保罗	,	”	说	阿扎莉娅	.

“别在意，保罗，”阿扎莉娅说。

[ðə; ði] [peɪn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hæf] [soʊ] [hɑːrd] [tuː; tə] [ber] ['æftər] [ðæt] .

The	pain	was	not	half	so	hard	to	bear	after	that	.
这	疼痛	曾是	不是	一半	所以	难的	到	熊	后	那	.

在那之后，疼痛就没那么难以忍受了。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] , “ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] .

He	wanted	to	say	,	“	I	thank	you	,	”	but	did	not	know	how	.
他	通缉	到	说	,	“	我	感谢	你	,	”	但	做过	不是	知道	如何	.

他想说“谢谢你”，但不知道该怎么说。

[tɪl] [ðen] [hɪz; ɪz] [lɪps] [hæd; həd] ['hɑːrdli] ['kwivəd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ʃed] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] ;

Till	then	his	lips	had	hardly	quivered	,	and	he	had	not	shed	a	tear	;
直到	然后	他的	嘴唇	有	几乎	颤抖	,	和	他	有	不是	棚	一个	撕	;

直到那时，他的嘴唇几乎没有颤抖，也没有流下一滴眼泪；

[naʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [mɔɪst] ; [wʌn] [greɪt] [drɑːp] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

now	his	eyes	became	moist	;	one	great	drop	rolled	down	his	cheeks	,
现在	他的	眼睛	成为	潮湿	;	一	伟大的	降低	滚动	向下	他的	脸颊	,

他的眼睛湿润了，一大滴泪珠顺着脸颊滚落下来。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [waɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [koʊt] - [sliːv] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

but	he	wiped	it	off	with	his	coat	-	sleeve	,	and	turned	away	,
但	他	擦拭	它	离开	和	他的	外套	-	袖子	,	和	转向	离开	,

但他用衣袖擦掉了污渍，然后转身离开了。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [ɑː'zɑːliːə] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['beɪbi] .

for	fear	that	Azalia	would	think	that	he	was	a	baby	.
为了	害怕	那	阿扎莉娅	会	思考	那	他	曾是	一个	婴儿	.

担心阿扎莉娅会认为他是个婴儿。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] [ðə; ði] [θɔːt] ['ʌpərmoʊst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] , “ [wʌt] [wɪl] ['mʌðər] [seɪ] ?

On	his	way	home	the	thought	uppermost	in	his	mind	was	,	“	What	will	mother	say	?
在	他的	方式	家	这	想法	最上层	在	他的	头脑	曾是	,	“	什么	将要	母亲	说	?

?
?

在回家的路上，他脑海里一直萦绕着一个念头：“妈妈会怎么说？”

” [waɪ] [tel] [hɜːr; hər] ?

”	Why	tell	her	?
”	为什么	告诉	她	?

为什么要告诉她?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] [hɪm'self] ?

Would	it	not	be	better	to	keep	the	matter	to	himself	?
会	它	不是	是	更好的	到	保持	这	事情	到	他自己	?

他难道不应该把这件事藏在心里吗?

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] , “ [pɔːl] ,

But	then	he	remembered	that	she	had	said	,	“	Paul	,
但	然后	他	记得	那	她	有	说	,	“	保罗	,

但他随即想起她曾说过：“保罗，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['truːθfəli] [ɔːl] [ðæt] ['hæpənz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æt; ət] [skuːl] .

I	shall	expect	you	to	tell	me	truthfully	all	that	happens	to	you	at	school	.
我	将	预计	你	到	告诉	我	说实话	全部	那	发生	到	你	在	学校	.

我希望你能如实告诉我你在学校里发生的一切。

” [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

”	He	loved	his	mother	.
”	他	喜爱	他的	母亲	.

他爱他的母亲。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['mʌðərz] [ðæt] ['evər] [lɪvd] , ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [deɪ] [ænd; ənd]

She	**was**	**one**	**of**	**the**	**best**	**mothers**	**that**	**ever**	**lived**	**,**	**working**	**for**	**him**	**day**	**and**
她	曾是	一	的	这	最好的	母亲们	那	曾经	居住地	,	在职的	为了	他	天	和

[naɪt] .

night	**.**
夜晚	.

她是世上最好的母亲之一，日夜操劳于他。

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [ə'bjuːs] [sʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] ?

How	**could**	**he**	**abuse**	**such**	**confidence**	**as**	**she**	**had**	**given**	**him**	**?**
如何	可以	他	虐待	这样的	信心	作为	她	有	给定	他	?

他怎能辜负她给予他的这份信任?

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['vaɪəleɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**would**	**not**	**violate**	**it**	**.**
他	会	不是	违反	它	.

他不会违反它。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] [sniːk] .

He	**would**	**not**	**be**	**a**	**sneak**	**.**
他	会	不是	是	一个	潜行	.

他不会偷偷摸摸的。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['penʃənər] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] [æz; əz] [hiː; hi] ['entərd]

His	**mother**	**and**	**the**	**Pensioner**	**were**	**sitting**	**before**	**the**	**fire**	**as**	**he**	**entered**
他的	母亲	和	这	退休人员	是	坐着	前	这	火	作为	他	进入

[ðə; ði] [haʊs] .

the	**house**	**.**
这	房子	.

他走进屋子时，他的母亲和那位退休老人正坐在火炉前。

[ʃiː; ʃi] ['welkəmd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [smaɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi]

She	**welcomed**	**him**	**with**	**a**	**smile**	**,**	**—**	**a**	**beautiful**	**smile**	**it**	**was**	**,**	**for**	**she**
她	欢迎	他	和	一个	微笑	,	—	一个	美丽的	微笑	它	曾是	,	为了	她

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['wʊmən] ,

was	**a**	**noble**	**woman**	**,**
曾是	一个	高贵	女士	,

她面带微笑地迎接了他——那笑容非常美丽，因为她是一位高贵的女子。

[ænd; ənd] [pɔːl] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] , [hɜːr; hər] [praɪd] , [ðə; ði] [laɪt] , [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ʌv; əv]

and	**Paul**	**was**	**her**	**darling**	**,**	**her**	**pride**	**,**	**the**	**light**	**,**	**joy**	**,**	**and**	**comfort**	**of**
和	保罗	曾是	她	亲爱的	,	她	自豪	,	这	光	,	喜悦	,	和	舒适	的

[hɜːr; hər] [laɪf] .

her	**life**	**.**
她	生活	.

保罗是她的挚爱，她的骄傲，是她生命中的光芒、快乐和慰藉。

“ [wel] , [pɔːl] , [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [get] [ɑːn] [æt; ət] [skuːl] ?

“ Well	**,**	**Paul**	**,**	**how**	**do**	**you**	**get**	**on**	**at**	**school**	**?**
“ 出色地	,	保罗	,	如何	做	你	得到	在	在	学校	?

“保罗，你在学校过得怎么样？”

” [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [æskt] .

” his	**grandfather**	**asked**	**.**
” 他的	祖父	问	.

“他祖父问道。”

“ [aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .

“ I	**got**	**a**	**whipping**	**to**	**-**	**day**	**.**
“ 我	得到	一个	鞭打	到	-	天	.

“我今天挨了一顿鞭子。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['spoʊkən]['boʊldli][ænd; ənd] ['mænfəli] .
" It was spoken boldly and manfully .
" 它 曾是 说 大胆地 和 勇敢地 .

“这话说得既大胆又充满男子气概。”

“ [wʌt] !
“ What !
" 什么 !

“什么！

[maɪ] [sʌn] [gɑːt][ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] !
My son got a whipping !
我的 儿子 得到 一个 鞭打 !

我儿子挨了一顿鞭子！

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪk'skleɪmd] .
" his mother exclaimed .
" 他的 母亲 惊呼 .

“他母亲惊呼道。”

[ˌpiː 'dʒiː] -
Pg 58
页 -

第58页

“ [jes] , ['mʌðər] . ”
“ Yes , mother . ”
" 是的 , 母亲 . "

“是的，母亲。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'stɑːnɪʃt] .
“ I am astonished .
" 我 是 惊讶 .

我感到震惊。

[kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Come here , and tell me all about it .
来 这里 , 和 告诉 我 全部 关于 它 .

过来，把事情的来龙去脉都告诉我。

" [pɔːl] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd][toʊld][ðə; ði]['stɔːri] , — [haʊ] ['filip] [fʌŋk] [traɪd] [tuː; tə] [braɪb]
" Paul stood by her side and told the story , — how Philip Funk tried to bribe
" 保罗 站立 经过 她 边 和 讲述 这 故事 , — 如何 菲利普 放克 尝试 到 贿赂
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

保罗站在她身边，讲述了菲利普·芬克试图贿赂他的经过。

[haʊ] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [neɪmz] , — [haʊ] , ['hævɪŋ] [gɑːt][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]
how he called him names , — how , having got his lessons , he made a
如何 他 称为 他 姓名 , — 如何 , 拥有 得到 他的 课程 , 他 制成 一个
['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] .
picture of the master .
图片 的 这 掌握 .

他如何辱骂他，——他如何接受了教训，并画了一幅老师的画像。

“ [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['mʌðər] .
“ Here it is , mother .
" 这里 它 是 , 母亲 .

“妈妈，给你。”

" [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [sleɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [griːn] [bæg] .

"	He	took	his	slate	from	his	little	green	bag	.
"	他	采取	他的	石板	从	他的	小的	绿色的	包	.

他从绿色小包里拿出石板。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪ'feɪst] .

The	picture	had	not	been	effaced	.
这	图片	有	不是	到过	抹去	.

照片并未被抹去。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [læft] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] [kiːp]

His	mother	looked	at	it	and	laughed	,	notwithstanding	her	efforts	to	keep
他的	母亲	看起来	在	它	和	笑了	,	虽然	她	努力	到	保持

['soʊbər] ,

sober	,
清醒	,

他的母亲看了看，笑了，尽管她努力保持清醒。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['laɪknəs] .

for	it	was	such	a	perfect	likeness	.
为了	它	曾是	这样的	一个	完美的	相似	.

因为它简直太像了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] , [ænd; ənd] [pɔːl] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɜːr; hər] .

She	had	an	exquisite	sense	of	the	ludicrous	,	and	Paul	was	like	her	.
她	有	一个	精美的	感觉	的	这	荒谬	,	和	保罗	曾是	喜欢	她	.

她对荒诞之事有着敏锐的感知，而保罗和她很像。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [drɔː] [soʊ] [wel] .

She	was	surprised	to	find	that	he	could	draw	so	well	.
她	曾是	惊讶	到	寻找	那	他	可以	画	所以	出色地	.

她惊讶地发现他画画这么好。

" [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ['æftər] ['sʌpər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	We	will	talk	about	the	matter	after	supper	,	"	she	said	.
"	我们	将要	讲话	关于	这	事情	后	晚餐	,	"	她	说	.

"我们晚饭后再谈这件事，"她说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld] [pɔːl] ['meni] [taɪmz] , [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒʌstli] ['pʌnɪʃt] [æt; ət] [skuːl] ,

She	had	told	Paul	many	times	,	that	,	if	he	was	justly	punished	at	school	,
她	有	讲述	保罗	许多	时代	,	那	,	如果	他	曾是	公正地	受到惩罚	在	学校	,

她曾多次告诉保罗，如果他在学校受到应有的惩罚，

[hiː; hi][mʌst; məst][ɪk'spekt][ə; eɪ]['sekənd] ['pʌnɪʃmənt] [æt; ət][hoʊm] ;

he	must	expect	a	second	punishment	at	home	;
他	必须	预计	一个	第二	惩罚	在	家	;

他回家后还可能受到第二次惩罚；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'waɪl] [bɪ'fɔːr] [dɪ'saɪdɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

but	she	wanted	to	think	awhile	before	deciding	what	to	do	.
但	她	通缉	到	思考	一会儿	前	决定	什么	到	做	.

但她想先考虑一会儿再决定怎么做。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [braibd] [tuː; tə][duː] [wʌt]

She	was	pleased	to	know	that	her	boy	could	not	be	bribed	to	do	what
她	曾是	高兴	到	知道	那	她	男生	可以	不是	是	受贿	到	做	什么

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][duː] ,

his	conscience	told	him	he	ought	not	to	do	,
他的	良心	讲述	他	他	应该	不是	到	做	,

她很高兴得知她的儿子不会被收买去做他良心告诉他不应该做的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mænli] [ænd; ənd] ['truːθfl] .

and	that	he	was	manly	and	truthful	.
和	那	他	曾是	男子气概	和	真实	.

而且他为人正直诚实。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd][ænd; ənd] [leɪ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv]

She	would	rather	follow	him	to	the	church	-	yard	and	lay	him	in	his	grave
她	会	相当	跟随	他	到	这	教会	-	院子	和	躺	他	在	他的	严重

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bendɪŋ] ['ɛlmz] ,

beneath	the	bending	elms	,
下面	这	弯曲	榆树	,

她宁愿跟随他到教堂墓地，将他安葬在弯曲的榆树下。

[ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ʌn'truːθfl] [ɔːr] ['wɪkɪd] .

than	to	have	him	untruthful	or	wicked	.
比	到	有	他	不真实的	或者	邪恶	.

宁愿他说谎或作恶。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pæst] [ə'weɪ] .

The	evening	passed	away	.
这	晚上	通过了	离开	.

夜幕降临。

[pɔːl] [sæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , ['lʊkɪŋ] ['stedəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [koʊl] .

Paul	sat	before	the	fire	,	looking	steadily	into	the	coals	.
保罗	卫星	前	这	火	,	寻找	稳步	进入	这	煤炭	.

保罗坐在火堆前，目光始终凝视着煤炭。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['soʊbər][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [seɪ] [æt; ət] [læst]

He	was	sober	and	thoughtful	,	wondering	what	his	mother	would	say	at	last
他	曾是	清醒	和	周到	,	好奇	什么	他的	母亲	会	说	在	最后的

.

:
.

他神情清醒而沉思，想知道母亲最终会说什么。

[ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [naɪn] .

The	clock	struck	nine	.
这	钟	击	九	.

时钟敲了九下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bedtaɪm] .

It	was	his	bedtime	.
它	曾是	他的	就寝时间	.

该是他的睡觉时间了。

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] [wʌns] [mɔːr] .

He	went	and	stood	by	her	side	once	more	.
他	去	和	站立	经过	她	边	一次	更多的	.

他走过去，再次站在她身边。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['mʌðər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”

“	You	are	not	angry	with	me	,	mother	,	are	you	?	”
”	你	是	不是	生气的	和	我	,	母亲	,	是	你	?	”

“妈妈，您没有生我的气吧？”

“ [noʊ] , [maɪ] [sʌn] .

“	No	,	my	son	.
”	不	,	我的	儿子	.

“不，我的儿子。”

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrvd] [soʊ] [sɪ'vɪr] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] .

I	do	not	think	that	you	deserved	so	severe	a	punishment	.
我	做	不是	思考	那	你	应得的	所以	严重	一个	惩罚	.

我认为你不应该受到如此严厉的惩罚。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['truːθfl] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ə; eɪ] [miːn] [ækt] .

I	am	rejoiced	to	know	that	you	are	truthful	,	and	that	you	despise	a	mean	act	.
我	是	欣喜若狂	到	知道	那	你	是	真实	,	和	那	你	鄙视	一个	意思是	行为	.

得知你为人诚实，并且鄙视卑鄙的行为，我感到非常高兴。

[biː; bi] ['ɔːlweɪz] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Be	always	as	you	have	been	to	-	night	,	and	I	never	shall	be	angry	with	you	.
是	总是	作为	你	有	到过	到	-	夜晚	,	和	我	绝不	将	是	生气的	和	你	.

只要你像今晚这样，我就永远不会生你的气。

" [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [terz] ,

"	He	threw	his	arms	around	her	neck	,	and	gave	way	to	tears	,
"	他	扔	他的	武器	大约	她	脖子	,	和	给予	方式	到	眼泪	,

他一把搂住她的脖子，泪流满面。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['saɪfər] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'stɔːrt][baɪ][hɪz; ɪz] ['paʊndɪŋ] .

such	as	Cipher	could	not	extort	by	his	pounding	.
这样的	作为	密码	可以	不是	勒索	经过	他的	猛击	.

例如，Cipher 无法通过敲诈勒索来勒索。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] - [naɪt] [kɪs] ,

She	gave	him	a	good	-	night	kiss	,
她	给予	他	一个	好的	-	夜晚	吻	,

她给了他一个晚安吻。

— [soʊ] [swiːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][laɪ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

—	so	sweet	that	it	seemed	to	lie	upon	his	lips	all	through	the	night	.
—	所以	甜的	那	它	似乎	到	说谎	之上	他的	嘴唇	全部	通过	这	夜晚	.

——如此甜蜜，仿佛整夜都停留在他的唇上。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [pɔːl] , " [sed] [ðə; ði] ['penʃənər] .

"	God	bless	you	,	Paul	,	"	said	the	Pensioner	.
"	上帝	保佑	你	,	保罗	,	"	说	这	退休人员	.

“上帝保佑你，保罗，”退休老人说道。

[pɔːl] [klaɪmd] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [sterz] , [ænd; ənd] [nelt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [hɑːrt] [tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [prer] .

Paul	climbed	the	creaking	stairs	,	and	knelt	with	an	overflowing	heart	to	say	his	evening	prayer	.
保罗	攀登	这	嘎吱作响	楼梯	,	和	跪下	和	一个	溢出	心	到	说	他的	晚上	祷告	.

保罗爬上吱呀作响的楼梯，跪下来，怀着满腔的热情做晚祷。

[hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['ɜːrnɪstli] [wen] [hiː; hi] [æskt] [gɑːd][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['grænfɑːðər] .

He	spoke	the	words	earnestly	when	he	asked	God	to	take	care	of	his	mother	and	grandfather	.
他	辐	这	字	切实	什么时候	他	问	上帝	到	拿	关心	的	他的	母亲	和	祖父	.

他虔诚地向上帝祈求，希望上帝保佑他的母亲和祖父。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] .

He	was	very	happy	.
他	曾是	非常	快乐的	.

他非常高兴。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [k'revɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

He	looked	out	through	the	crevices	in	the	walls	,
他	看起来	出去	通过	这	缝隙	在	这	墙壁	,

他透过墙壁的缝隙向外望去，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [laɪt] .

and	saw	the	stars	and	the	moon	flooding	the	landscape	with	silver	light	.
和	锯	这	明星	和	这	月亮	洪水	这	景观	和	银	光	.

只见繁星和明月将大地染成一片银光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [swiːt] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [er] , — [ðə; ði] ['meri] ['melədi] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ['mɜːrmərɪŋ]

There	was	sweet	music	in	the	air	,	—	the	merry	melody	of	the	water	murmuring
那里	曾是	甜的	音乐	在	这	空气	,	—	这	欢乐	旋律	的	这	水	淙淙

[baɪ][ðə; ði] [mɪl] ,

by	the	mill	,
经过	这	磨	,

空气中弥漫着甜美的音乐，——那是磨坊旁潺潺流水的欢快旋律。

[ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [tʃɜːrp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krikits] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌləbaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] ,

the	cheerful	chirping	of	the	crickets	,	and	the	lullaby	of	the	winds	,
这	快乐	啁啾声	的	这	蟋蟀	,	和	这	催眠曲	的	这	风	,

蟋蟀欢快的鸣叫声，以及微风的摇篮曲，

[nɪr] [æt; ət][hænd][ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] ,

near	at	hand	and	far	away	,
靠近	在	手	和	远的	离开	,

近在咫尺，远在天边

['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaiəz][ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaiəz][ɪn] ['hev(ə)n] .

putting	him	in	mind	of	the	choirs	on	earth	and	the	choirs	in	heaven	.
推杆	他	在	头脑	的	这	合唱团	在	地球	和	这	合唱团	在	天堂	.

让他想起地上的合唱团和天上的合唱团。

“ [dəunt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [pɔːl] ！ ” [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] [ðeɪ] [sʌŋ] ,

“	Don't	mind	it	,	Paul	!	”	were	the	words	they	sung	,
“	不	头脑	它	,	保罗	！	”	是	这	字	他们	唱	,

他们唱道：“别在意，保罗！”

[soʊ] ['swiːtli] [ænd; ənd] ['tendərli] [ðæt] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [ðeɪ] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

so	sweetly	and	tenderly	that	for	many	days	they	rang	in	his	ears	.
所以	甜蜜地	和	温柔地	那	为了	许多	天	他们	响铃	在	他的	耳朵	.

声音如此甜美温柔，在他耳边萦绕了好几天。

['kɑːrltən] .

Carleton	.
卡尔顿	.

卡尔顿。

[nuː] - [jɪr] ['kærəl] .

NEW	-	YEAR	CAROL	.
新的	-	年	颂歌	.

新年颂歌。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	59
页	-

[tɑːp]
Top
顶部

顶部

[dɪŋ] , [dɑːŋ] , [bel] !
Ding , Dong , Bell !
丁 , 董 , 钟 !

叮咚，铃！

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [daʊn] [ðə; ði] ['tɜːrnpaɪk] [goʊz] [ðə; ði] [jɪr] ,
Little children , down the turnpike goes the year ,
小的 孩子们 , 向下 这 收费公路 去 这 年 ,

小孩子们，一年就这么过去了，

[daʊn] [θruː] ['evri] [del] ,
Down through every dell ,
向下 通过 每一个 戴尔 ,

穿过每一个山谷，

[ɔːl] [ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [ɪts] [ɪr] :
All the bells of all the country in its ear :
全部 这 铃铛 的 全部 这 国家 在 它是 耳朵 :

全国所有的钟声都响彻它的耳畔：

[dɪŋ] , [dɑːŋ] , [bel] !
Ding , Dong , Bell !
丁 , 董 , 钟 !

叮咚，铃！

[dɪŋ] , [dɑːŋ] , [bel] !
Ding , Dong , Bell !
丁 , 董 , 钟 !

叮咚，铃！

[θruː] [ðə; ði] [medəuz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊdz] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [pleɪn] ,
Through the meadows and the woods , o'er the plain ,
通过 这 草地 和 这 树林 , 超过 这 清楚的 ,

穿过草地和树林，越过平原，

[pæst] [wer] ['tʃɪldrən] [dwel] ,
Past where children dwell ,
过去的 在哪里 孩子们 住 ,

过了孩子们居住的地方，

[ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [sʌm; səm] [ɪn] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɪn] [peɪn] :
All the children , some in joy and some in pain :
全部 这 孩子们 , 一些 在 喜悦 和 一些 在 疼痛 :

所有的孩子，有的欢笑，有的痛苦：

[dɪŋ] , [dɑːŋ] , [bel] !
Ding , Dong , Bell !
丁 , 董 , 钟 !

叮咚，铃！

[dɪŋ] , [dɑːŋ] , [bel] !
Ding , Dong , Bell !
丁 , 董 , 钟 !

叮咚，铃！

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['belfri] , [ɔːr] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [hɑːrt]
Is it from a belfry , or the beating heart
是 它 从 一个 钟楼 , 或者 这 殴打 心

是来自钟楼，还是来自跳动的心脏？

[ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [ðɪs] [swel] ,
Of **the** **year** **,** **this** **swell** **,**
的 这 年 , 这 膨胀 ,

今年，这波浪潮，

['sɑːləm] [laɪk][ðə; ði][steps][ʌv; əv] [frendz] [huː] [hæv; həv][tuː; tə][pɑːrt] ?
Solemn **like** **the** **steps** **of** **friends** **who** **have** **to** **part** **?**
庄严 喜欢 这 步骤 的 朋友们 WHO 有 到 部分 ?

像即将分别的朋友那样庄严肃穆?

[dɪŋ] , [dɑːŋ] , [bel] !
Ding **,** **Dong** **,** **Bell** **!**
丁 , 董 , 钟 !

叮咚，铃!

[dɪŋ] , [dɑːŋ] , [bel] !
Ding **,** **Dong** **,** **Bell** **!**
丁 , 董 , 钟 !

叮咚，铃!

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrənz] ['hoʊmz][ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ɑːn] [ɜːrθ] ,
Little **children's** **homes** **in** **heaven** **and** **on** **earth** **,**
小的 孩子们的 房屋 在 天堂 和 在 地球 ,

天上和地上小孩子的家，

[ɔːl][hæv; həv] ['hɑːrts] [tuː; tə] [tel]
All **have** **hearts** **to** **tell**
全部 有 心 到 告诉

每个人都有一颗想要倾诉的心。

[haʊ] [gʊd] ['ækʃnz] [ˌoʊvər'floʊ][ðə; ði] [jɪr] [wɪð; wɪθ][mɜːrθ] :
How **good** **actions** **overflow** **the** **year** **with** **mirth** **:**
如何 好的 行动 溢出 这 年 和 欢笑 :

善行如何让一整年充满欢乐:

[dɪŋ] , [dɑːŋ] , [bel] !
Ding **,** **Dong** **,** **Bell** **!**
丁 , 董 , 钟 !

叮咚，铃!

[ˌpiː 'dʒiː] -
Pg **60**
页 -

第60页

[dɪŋ] , [dɑːŋ] , [bel] !
Ding **,** **Dong** **,** **Bell** **!**
丁 , 董 , 钟 !

叮咚，铃!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪθ] [nɑːt][ə; eɪ] ['stiːpəlz] [vɔɪs] [tuː; tə] [seɪ] ,
And **it** **needeth** **not** **a** **steeple's** **voice** **to** **say** **,**
和 它 需要 不是 一个 尖顶的 嗓音 到 说 ,

无需教堂尖顶的嘹亮之声也能明白，

[wʌt] [ə; eɪ] ['drɪri] [nel]
What **a** **dreary** **knell**
什么 一个 凄凉 丧钟

多么令人沮丧的丧钟

['hɑːrts] [ɑːr; ər] ['rɪŋɪŋ] [æz; əz][ðer; ðər] ['gʊdnəs] [flaɪz] [ə'weɪ] :
Hearts **are** **ringing** **as** **their** **goodness** **flies** **away** **:**
红心 是 铃声 作为 他们的 善良 苍蝇 离开 :

他们的善良消逝了，心中充满悲痛:

[dɪŋ] , [dɑːŋ] , [bel] !
Ding , Dong , Bell !
丁 , 董 , 钟 !

叮咚，铃！

[dɪŋ] , [dɑːŋ] , [bel] !
Ding , Dong , Bell !
丁 , 董 , 钟 !

叮咚，铃！

[daʊn] [ðə; ði] ['tɜːrnpaɪk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [kʌmz] [ə'nʌðər] [jɪr] ;
Down the turnpike for you comes another year ;
向下 这 收费公路 为了 你 来 其他 年 ;

新的一年即将到来；

['tʃɪldrən] , [triːt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] :
Children , treat it well :
孩子们 , 对待 它 出色地 :

孩子们，请好好爱护它：

[nɔːt] [bʌt; bət] ['gʊdnəs] [brɪŋz] [tuː; tə] ['hoʊmz] [raɪt] ['dʒɑːli] [tʃɪr] :
Naught but goodness brings to homes right jolly cheer :
零 但 善良 带来 到 房屋 正确的 快乐的 欢呼 :

只有善良才能给家庭带来真正的欢乐：

[dɪŋ] , [dɑːŋ] , [bel] !
Ding , Dong , Bell !
丁 , 董 , 钟 !

叮咚，铃！

[dʒɑːn] [wais] .
John Weiss .
约翰 魏斯 .

约翰·韦斯。

['fɑːrmɪŋ] [fɔːr; fər] [bɔɪz] .
FARMING FOR BOYS .
农业 为了 男孩们 .

男孩的务农。

[tɑːp]
Top
顶部

顶部

[wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] , [ænd; ənd] [wʌt] ['ʌðər] [meɪ] [duː] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɑːrm]
WHAT HAVE THEY DONE , AND WHAT OTHERS MAY DO IN THE CULTIVATION OF FARM
什么 有 他们 完毕 , 和 什么 其他的 可能 做 在 这 栽培 的 农场
[ænd; ənd] ['gɑːrdn] ,
AND GARDEN ,
和 花园 ,

他们在农田和花园的耕作中做了什么，以及其他人可能会做什么？

— [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [haʊ] [tuː; tə] [proʊ'siːd] , [ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə] [eɪm] [æt; ət] .
— HOW TO BEGIN , HOW TO PROCEED , AND WHAT TO AIM AT .
— 如何 到 开始 , 如何 到 继续 , 和 什么 到 目的 在 .

—如何开始，如何进行，以及目标是什么。

[noʊ] . [aɪ] .
No . I .
不 . 我 .

不。我。

[tiː]
T
T

T

[hɪr] [ɪz][æn; ən][oʊld][fɑːrm] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [nuː] ['dʒɜːrzi] ,
here **is** **an** **old** **farm** **-** **house** **in** **the** **State** **of** **New** **Jersey** **,**
这里 是 一个 老的 农场 - 房子 在 这 状态 的 新的 球衣 ,

这是新泽西州的一座老农舍。

[nɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['trentən] ,
not **a** **hundred** **miles** **from** **the** **city** **of** **Trenton** **,**
不是 一个 百 英里 从 这 城市 的 特伦顿 ,

距离特伦顿市不到一百英里，

['hævɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['reɪlroʊd] [wɪtʃ] [rʌnz] [bɪ'twiːn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'delfɪr] [soʊ] [nɪr]
having **the** **great** **railroad** **which** **runs** **between** **New** **York** **and** **Philadelphia** **so** **near**
拥有 这 伟大的 铁路 哪个 跑步 之间 新的 约克 和 费城 所以 靠近
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌloʊkə'moʊtɪv][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hɜːri]
to **it** **that** **one** **can** **hear** **the** **whistle** **of** **the** **locomotive** **as** **it** **hurries**
到 它 那 一 能 听到 这 哨 的 这 机车 作为 它 匆忙
['ɑːnwərd] ['evri] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
onward **every** **hour** **in** **the** **day** **,**
向前 每一个 小时 在 这 天 ,

由于纽约和费城之间的铁路干线就在附近，所以每天每小时都能听到火车呼啸而过的汽笛声。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [treɪnz] [ʌv; əv][kɑːrz][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrl] [baɪ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['loʊdz][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]
and **see** **the** **trains** **of** **cars** **as** **they** **whirl** **by** **with** **their** **loads** **of** **living**
和 看 这 火车 的 汽车 作为 他们 旋转 经过 和 他们的 负载 的 活的
[freɪt] .
freight **.**
货运 .

看着满载着活生生的货物的火车呼啸而过。

[ðə; ði] ['læbɔːərz] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] , [ðoʊ] [ðeɪ] [siː] [ðiːz] [θɪŋz] [soʊ] ['friːkwəntli] ,
The **laborers** **in** **the** **fields** **along** **the** **road** **,** **though** **they** **see** **these** **things** **so** **frequently** **,**
这 劳工 在 这 字段 沿着 这 路 , 尽管 他们 看 这些 事物 所以 频繁地 ,

路边田里的工人们，虽然经常看到这些事情，

[ɪn'veriəbli] [pɔːz] [ɪn][ðer; ðər][wɜːrk][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [treɪn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['paːsiz]
invariably **pause** **in** **their** **work** **and** **watch** **the** **advancing** **train** **until** **it** **passes**
总是 暂停 在 他们的 工作 和 手表 这 前进 火车 直到 它 通过
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

他们总是会停下手中的工作，注视着驶来的火车，直到它从他们身边经过。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
and **follow** **it** **with** **their** **eyes** **until** **it** **is** **nearly** **lost** **in** **the** **distance** **.**
和 跟随 它 和 他们的 眼睛 直到 它 是 几乎 丢失的 在 这 距离 .

他们用目光追随着它，直到它几乎消失在远方。

[ðə; ði] [bɔɪ] [liːnz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hoʊ] , [ðə; ði] ['moʊər] [rests] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [saɪð] ,
The **boy** **leans** **upon** **his** **hoe** **,** **the** **mower** **rests** **upon** **his** **scythe** **,**
这 男生 倾斜 之上 他的 锄 , 这 割草机 休息 之上 他的 镰 ,

男孩倚靠在锄头上，割草机架在镰刀上。

[ðə; ði] ['plaʊmən] [hɔːlts][hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːroʊ] ,
the **ploughman** **halts** **his** **horses** **in** **the** **furrow** **,**
这 耕夫 停止 他的 马匹 在 这 畦 ,

农夫让马匹停在犁沟里，

— [ɔːl][stɑːp][tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['spektək(ə)l] [ðæt] [hæz; həz] [lɔːŋ] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] ['iːðər] [ə; eɪ]

—	all	stop	to	gaze	upon	a	spectacle	that	has	long	ceased	to	be	either	a
—	全部	停止	到	目光	之上	一个	奇观	那	有	长的	停止	到	是	任何一个	一个

['wʌndər] [ɔːr][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti] .

wonder	or	a	novelty	.
想知道	或者	一个	新奇	.

——所有人都停下来凝视着这早已不再是奇迹或新奇事物的景象。

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [meɪ] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['ænsər] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [snɔːtɪŋ] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n]

Why	it	is	so	may	be	difficult	to	answer	,	except	that	the	snorting	combination
为什么	它	是	所以	可能	是	难的	到	回答	,	除了	那	这	吸鼻	组合

[ʌv; əv] [wiːlz] ,

of	wheels	,
的	车轮	,

个中缘由或许难以解答，但或许只能归因于车轮发出的轰鸣声。

[ænd; ənd][kræŋks] , [ænd; ənd]['faɪər] , [ænd; ənd] [smoʊk] , ['θʌndərɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['kwaɪət] [fiːldz] ,

and	cranks	,	and	fire	,	and	smoke	,	thundering	by	the	quiet	fields	,
和	曲柄	,	和	火	,	和	抽烟	,	雷鸣	经过	这	安静的	字段	,

还有曲柄、火焰和浓烟，在静谧的田野上轰鸣而过。

[breɪks] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] ['leɪbər][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [huː] [wɜːrks] [ə'loʊn] ,

breaks	in	upon	the	monotonous	labor	of	the	hand	who	works	alone	,
休息	在	之上	这	单调	劳动	的	这	手	WHO	作品	独自的	,

打断独自劳作的手的单调劳作，

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] , — [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt][ɪz] ['iːkwəli] ['kjʊriəs] ,

with	no	one	to	converse	with	,	—	for	the	fact	is	equally	curious	,
和	不	一	到	交谈	和	,	—	为了	这	事实	是	同样地	好奇的	,

没有可以交谈的人，——因为这个事实同样令人好奇。

[ðæt] [gæŋz] [ʌv; əv] ['læbɔːərz] [meɪk] [noʊ] [pɔːz] [ɑːn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌloʊkə'moʊtɪv] .

that	gangs	of	laborers	make	no	pause	on	the	appearance	of	a	locomotive	.
那	帮派	的	劳工	制作	不	暂停	在	这	外貌	的	一个	机车	.

一看到火车头，成群的劳工就毫不犹豫地开始工作。

[ðeɪ] [hæv; həv] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] .

They	have	companionship	enough	already	.
他们	有	友谊	足够的	已经	.

他们已经有很多同伴了。

[ðɪs] [oʊld] ['wʊd(ə)n] [fɑːrm] - [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ʃæbi] [ə'fer] .

This	old	wooden	farm	-	house	was	a	very	shabby	affair	.
这	老的	木制的	农场	-	房子	曾是	一个	非常	破旧	事务	.

这座老旧的木制农舍非常破旧。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

To	look	at	it	,
到	看	在	它	,

从这个角度来看，

[wʌn] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnər] [hæd; həd][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][bəuθ] [peɪnt]

one	would	be	sure	that	the	owner	had	a	particular	aversion	to	both	paint
一	会	是	当然	那	这	所有者	有	一个	特别的	厌恶	到	两个都	画

[ænd; ənd] ['waɪtwɑːʃ] .

and	whitewash	.
和	粉刷	.

可以肯定的是，房主对油漆和粉刷都非常反感。

[ðə; ði] ['weðər] - ['bɔːrdɪŋ] [wʌz; wəz] ['ferli] ['hʌnikoʊmd] [baɪ][eɪdʒ][ænd; ənd] [ɪk'spoʊʒər] [tuː; tə][ðə; ði]

The	weather	-	boarding	was	fairly	honeycombed	by	age	and	exposure	to	the
这	天气	-	登机	曾是	相当	蜂窝状	经过	年龄	和	接触	到	这

[sʌn] [ænd; ənd] [reɪn] ,

sun	and	rain	,
太阳	和	雨	,

由于年代久远，加上日晒雨淋，外墙木板已经布满了蜂窝状的孔洞。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːrd] [hæd; həd] [drɑːpt] [ɔːf] ,

and	in	some	places	the	end	of	a	board	had	dropped	off	,
和	在	一些	地方	这	结尾	的	一个	木板	有	掉落	离开	,

有些地方木板的末端已经脱落了。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr] [tuː] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ][neɪl] [wɪtʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]

and	hung	down	a	foot	or	two	,	for	want	of	a	nail	which	everybody
和	悬挂	向下	一个	脚	或者	二	,	为了	想	的	一个	指甲	哪个	大家

因为缺少一个钉子，所以垂下来一两英尺，而每个人都知道这一点。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	61
页	-

第61页

[ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['leɪzi][ɔːr] [nɪ'glektfl] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ɪn] [taɪm] .

about	the	place	appeared	to	be	too	lazy	or	neglectful	to	supply	in	time	.
关于	这	地方	出现	到	是	也	懒惰的	或者	疏忽	到	供应	在	时间	.

这家公司似乎过于懒惰或疏忽，未能及时供货。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['ʃʌtər] [hæd; həd][lɔːst][ə; eɪ] [hɪndʒ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [hʌŋ]

One	or	two	of	the	window	-	shutters	had	lost	a	hinge	,	and	they	also	hung
一	或者	二	的	这	窗户	-	百叶窗	有	丢失的	一个	合页	,	和	他们	还	悬挂

[ə'skjuː] ,

askew	,
歪斜	,

一两扇百叶窗的铰链掉了，而且挂得歪歪扭扭的。

— ['noʊbɑːdi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [draɪv] [bæk] [ðə; ði]['steɪp(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst]

—	nobody	had	thought	it	worth	while	to	drive	back	the	staple	when	it	first
—	无人	有	想法	它	值得	尽管	到	驾驶	后退	这	主食	什么时候	它	第一的

[bɪ'keɪm] [luːs] .

became	loose	.
成为	松动的	.

——当订书钉最初松动时，没有人认为有必要把它重新钉回去。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['broʊkən] [laɪts] [ʌv; əv] [glæs] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊz] .

Then	there	were	several	broken	lights	of	glass	in	the	kitchen	windows	.
然后	那里	是	一些	破碎的	灯	的	玻璃	在	这	厨房	视窗	.

然后，厨房窗户上有好几扇玻璃窗破碎了。

[æz; əz][ðə; ði][men] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ['mɛndɪd] ,

As	the	men	about	the	house	neglected	to	have	them	mended	,
作为	这	男人	关于	这	房子	被忽视的	到	有	他们	已修复	,

由于家里的男人们疏于修理，

[ɔːr][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] [baɪ]['juːzɪŋ][ðə; ði] [smɔːl] [bɪt][ʌv; əv] ['pʌti] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [kept]

or	to	do	it	themselves	by	using	the	small	bit	of	putty	that	would	have	kept
或者	到	做	它	他们自己	经过	使用	这	小的	少量	的	油灰	那	会	有	保留

[ðə; ði] [krækt] [wʌnz][frʌm; frəm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['piːsɪz] ,

the	cracked	ones	from	going	to	pieces	,
这	裂纹	一个	从	去	到	件	,

或者他们自己动手，用那一小块腻子把开裂的部件粘起来，防止它们彻底碎裂。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [baɪ] ['stʌfɪŋ] [ɪn]

the	women	had	been	compelled	to	keep	out	the	wind	and	rain	by	stuffing	in
这	女性	有	到过	被迫	到	保持	出去	这	风	和	雨	经过	馅	在

[ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [hænd] .

the	first	thing	that	came	to	hand	.
这	第一的	事物	那	来了	到	手	.

为了抵御风雨，妇女们只好把手边能找到的东西都塞进屋里。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [red] ['flænl] [ɪn] [wʌn] , [æn; ən] [oʊld] [strɔː] ['bɑːnɪt] [ɪn] [ə'nʌðər] ,

There	was	a	bit	of	red	flannel	in	one	,	an	old	straw	bonnet	in	another	,
那里	曾是	一个	少量	的	红色的	绒布	在	一	,	一个	老的	稻草	引擎盖	在	其他	,

一个袋子里装着一块红色法兰绒布，另一个袋子里装着一顶旧草帽。

[waɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [θɜːrd] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [gʊd] [fɜːr] [hæt]

while	in	a	third	,	from	which	all	the	glass	was	gone	,	a	tolerably	good	fur	hat
尽管	在	一个	第三	,	从	哪个	全部	这	玻璃	曾是	已消失	,	一个	勉强可以接受	好的	毛皮	帽子

,

,

,

而在第三个房间里，所有的玻璃制品都不见了，却有一顶还算不错的皮草帽子。

['sɜːrt(ə)nli] [wɜːrθ] [ðə; ði] [kɔːst] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [laɪts] ,

certainly	worth	the	cost	of	half	a	dozen	lights	,
当然	值得	这	成本	的	一半	一个	打	灯	,

绝对值回六盏灯的价钱。

[hæd; həd] [bɪn] [kræmd] [ɪn] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['veɪkənsi] .

had	been	crammed	in	to	fill	up	the	vacancy	.
有	到过	拥挤	在	到	充满	向上	这	空缺	.

为了填补空缺，他们被硬塞了进来。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wʌz; wəz] [dɪ'plɔːrəbl] .

The	whole	appearance	of	the	windows	was	deplorable	.
这	所有的	外貌	的	这	视窗	曾是	可悲的	.

窗户的整体外观令人失望。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] ['bʌtnz] [wɪtʃ] [kept] [ʌp] [ðə; ði] [sæʃ]

Some	of	them	had	lost	the	little	wooden	buttons	which	kept	up	the	sash
一些	的	他们	有	丢失的	这	小的	木制的	按钮	哪个	保留	向上	这	窗扇

[wen] ['hɔɪstɪd] ,

when	hoisted	,
什么时候	吊起	,

有些窗帘上的小木扣丢了，这些小木扣是用来在升起窗帘时固定窗帘的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [rɪ'pleɪst] [baɪ] ['wɪtlɪŋ] [aʊt] [nuː] [wʌnz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

and	which	anybody	could	have	replaced	by	whittling	out	new	ones	with	his
和	哪个	任何人	可以	有	替换	经过	削木	出去	新的	一个	和	他的

[naɪf] ;

knife	;
刀	;

任何人都可以用刀削出新的来替换它们；

[bʌt; bət] [æz; əz] [noʊ] [wʌn] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [mʌst; məst] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv]

but	as	no	one	did	it	,	and	as	the	women	must	sometimes	have
但	作为	不	一	做过	它	,	和	作为	这	女性	必须	有时	有

[ðə; ði] ['sæʃɪz] [reɪzd] ,

the	sashes	raised	,
这	腰带	提高	,

但由于没有人这样做，而且有时女性必须被要求升起绶带，

[ðeɪ] [prɔpt] [ðem; ðəm][ʌp][wɪð; wɪθ] ['prɪti] [bɪg] [stɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] - [paɪl] .

they	propped	them	up	with	pretty	big	sticks	from	the	wood	-	pile	.
他们	支撑	他们	向上	和	漂亮的	大的	棍子	从	这	木头	-	桩	.

他们用柴堆里比较粗的木棍把它们撑了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][naɪs] [saɪt] ,

It	was	not	a	nice	sight	,
它	曾是	不是	一个	好的	视线	,

那景象并不好看。

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌf] [stɪk] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [wʌnz] [ɑːrm][tuː; tə][hoʊld][ʌp][ðə; ði] [sæʃ] ,

that	of	a	rough	stick	as	thick	as	one's	arm	to	hold	up	the	sash	,
那	的	一个	粗糙的	戳	作为	厚的	作为	一个人的	手臂	到	抓住	向上	这	窗扇	,

那是一根粗壮的木棍，粗细和手臂一样，用来撑起腰带。

[ɪ'speʃəli] [wen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌltri] [deɪ] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [wɪ'ðɪn]

especially	when	,	of	a	sultry	day	,	three	or	four	of	them	were	always	within
尤其	什么时候	,	的	一个	闷热	天	,	三	或者	四	的	他们	是	总是	之内

[vjuː] .

view	.
看法	.

尤其是在闷热的日子里，总有三四个人出现在他们的视线范围内。

[ðen] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [step] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [neɪld] [fæst][tuː; tə][ðə; ði]

Then	the	wooden	step	at	the	kitchen	door	,	instead	of	being	nailed	fast	to	the
然后	这	木制的	步	在	这	厨房	门	,	反而	的	存在	钉子	快速地	到	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

然后，厨房门口的木台阶，并没有用钉子牢牢地钉在房子上，

[wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [luːs] ,

was	not	only	loose	,
曾是	不是	仅有的	松动的	,

不仅松散，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [soʊ] [ʌn'iːvnli] [æz; əz][tuː; tə] [tɪlt] ['oʊvər] [wen'evər] ['eni] [wʌn]

but	it	rested	on	the	ground	so	unevenly	as	to	tilt	over	whenever	any	one
但	它	休息	在	这	地面	所以	不均匀地	作为	到	倾斜	超过	每当	任何	一

[stept] ['kerləsli] [ɑːn][ɪts] [edʒ] .

stepped	carelessly	on	its	edge	.
步	粗心大意	在	它是	边缘	.

但它放在地上很不稳，只要有人不小心踩到它的边缘，它就会倾斜。

[æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] , [ɔːl][ʌv; əv] [huːm] ['dʒen(ə)rəli] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

As	the	house	contained	a	large	family	,	all	of	whom	generally	lived	in	the	kitchen
作为	这	房子	包含	一个	大的	家庭	,	全部	的	谁	一般来说	居住地	在	这	厨房

,

,
,

由于这所房子里住着一个大家庭，而且他们通常都待在厨房里，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt]['oʊvər] [ðɪs] [luːs] [step] .

there	was	a	great	deal	of	running	in	and	out	over	this	loose	step	.
那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	跑步	在	和	出去	超过	这	松动的	步	.

在这个松动的台阶上，来回跑动了好几次。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] [broʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

When	it	first	broke	away	from	the	building	,
什么时候	它	第一的	打破	离开	从	这	建筑	,

它最初从建筑物上脱落时

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sɪ'vɪr] ['tʌmblz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

it	gave	quite	a	number	of	severe	tumbles	to	the	women	and	children	.
它	给予	相当	一个	数字	的	严重	翻滚	到	这	女性	和	孩子们	.

它导致许多妇女和儿童严重摔倒。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] ['mɛndɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Everybody	complained	of	it	,	but	nobody	mended	it	,
大家	抱怨	的	它	,	但	无人	已修复	它	,

人人都抱怨，却没人去改正。

[ðoʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [staʊt] [neɪl] [wʊd] [hæv; həv] [held] [ˌaɪ 'tiː][fæst] .

though	a	single	stout	nail	would	have	held	it	fast	.
尽管	一个	单身的	肥硕	指甲	会	有	握住	它	快速地	.

其实一根粗壮的钉子就能把它牢牢固定住。

[wʌn] [dɑːrk] [naɪt] [ə; eɪ][pɪg] [broʊk] [luːs] , [ænd; ənd] ,

One	dark	night	a	pig	broke	loose	,	and	,
一	黑暗的	夜晚	一个	猪	打破	松动的	,	和	,

在一个漆黑的夜晚，一头猪挣脱了束缚，

['snʌfɪŋ] [ænd; ənd] [smelɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['fɔːrɪdʒ] , [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði]

snuffing	and	smelling	around	the	premises	in	search	of	forage	,	came	upon	the
吸鼻烟	和	闻起来	大约	这	前提	在	搜索	的	饲料	,	来了	之上	这

[luːs] [step] ,

loose	step	,
松动的	步	,

它在院子里四处嗅探寻找食物，发现了松动的台阶。

[ænd; ənd] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['sentɪd] [ə; eɪ] ['sʌpər] [ɪn][ɪts] ['neɪbərhʊd] ,

and	,	imagining	that	he	scented	a	supper	in	its	neighborhood	,
和	,	想象	那	他	香味	一个	晚餐	在	它是	邻里	,

他想象着自己闻到了附近有晚餐的香味，

[juːst] [hɪz; ɪz] [snaʊt] [soʊ] ['vɪgərəsli] [æz; əz][tuː; tə] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .

used	his	snout	so	vigorously	as	to	push	it	clear	away	from	the	door	.
用过的	他的	鼻子	所以	大力	作为	到	推	它	清除	离开	从	这	门	.

他用鼻子用力地把门推开。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] ,

One	of	the	girls	,	hearing	the	noise	,
一	的	这	女孩们	,	听力	这	噪音	,

其中一个女孩听到动静后，

[stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ; [bʌt; bət][ðə; ði][step] ['biːɪŋ] [gɔːn] ,

stepped	out	into	the	yard	to	see	what	was	going	on	;	but	the	step	being	gone	,
步	出去	进入	这	院子	到	看	什么	曾是	去	在	;	但	这	步	存在	已消失	,

他走到院子里想看看发生了什么事；但台阶不见了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][nɑːt][əb'zəviŋ, ɔb-][ˌaɪ 'tiː] , [daʊn] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

and	she	not	observing	it	,	down	she	went	on	her	face	,
和	她	不是	观察	它	,	向下	她	去	在	她	脸	,

她没有注意到，脸朝下摔了下去。

['straɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [noʊz] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [wɪtʃ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [left] [ɪg'zæktli]

striking	her	nose	on	the	edge	of	a	bucket	which	some	one	had	left	exactly
引人注目	她	鼻子	在	这	边缘	的	一个	桶	哪个	一些	一	有	左边	确切地

[ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [pleɪs] ,

in	the	wrong	place	,
在	这	错误的	地方	,

她的鼻子撞到了水桶边缘，那水桶显然是被人随意放在了不该放的地方。

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [boʊn] [soʊ] ['bædlɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] ['kæri] [ə; eɪ] ['veri] ['hoʊmlɪ] [feɪs] [æz; əz] [lɔ:ŋ]

and	breaking	the	bone	so	badly	that	she	will	carry	a	very	homely	face	as	long
和	打破	这	骨	所以	糟糕	那	她	将要	携带	一个	非常	家常的	脸	作为	长的

[æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [laɪvz; lɪvz] .

as	she	lives	.
作为	她	生活	.

骨头骨折非常严重，以至于她终生都会面容丑陋。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l] [hɜ:rt] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [pʊr] [gɜ:rl] ,

It	was	a	very	painful	hurt	to	the	poor	girl	,
它	曾是	一个	非常	痛苦	伤害	到	这	贫穷的	女孩	,

这对可怜的女孩来说是非常痛苦的伤害。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['fæməli] [ɔ:l] [gri:vd] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ;

and	the	family	all	grieved	over	her	misfortune	;
和	这	家庭	全部	伤心	超过	她	不幸	;

全家人都为她的不幸遭遇感到悲痛；

[bʌt; bət] [nɑ:t] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [men] [ˌʌndər'tʊk] [tu:; tə] [mend] [ðə; ðɪ] [step] .

but	not	one	of	the	men	undertook	to	mend	the	step	.
但	不是	一	的	这	男人	承担	到	修补	这	步	.

但是，没有一个人主动去修理台阶。

['faɪnəli] , [ðə; ðɪ] ['mʌðər] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [draɪv] [daʊn] [tu:] [stɪks] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

Finally	,	the	mother	managed	to	drive	down	two	sticks	in	front	of	it	,
最后	,	这	母亲	管理	到	驾驶	向下	二	棍子	在	正面	的	它	,

最后，母亲设法在它前面插下了两根棍子。

[wɪtʃ] [held] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

which	held	it	up	to	the	house	,
哪个	握住	它	向上	到	这	房子	,

它把它举到房子前面，

[ðoʊ] [nɑ:t] [hæf] [soʊ] ['fɜ:rmli] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [baɪ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [gʊd] [staʊt] [neɪlz] .

though	not	half	so	firmly	as	would	have	been	done	by	a	couple	of	good	stout	nails	.
尽管	不是	一半	所以	牢牢	作为	会	有	到过	完毕	经过	一个	夫妻	的	好的	肥硕	指甲	.

虽然不如几颗结实的钉子钉得牢固。

[θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɔ:l] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['premɪsɪz] .

Things	were	very	much	in	the	same	condition	all	over	the	premises	.
事物	是	非常	很多	在	这	相同的	状况	全部	超过	这	前提	.

整个场所的情况都大同小异。

[ðə; ðɪ] [fens] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd] [ɪn] [fækt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

The	fence	round	the	garden	,	and	in	fact	all	about	the	house	,
这	栅栏	圆形的	这	花园	,	和	在	事实	全部	关于	这	房子	,

花园周围的栅栏，实际上还有房子周围的所有栅栏，

[wʌz; wəz] ['drɑ:pɪŋ] [tu:; tə] ['pi:sɪz] ['sɪmpli] [fɔ:r; fər] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [neɪl] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] .

was	dropping	to	pieces	simply	for	want	of	a	nail	here	and	there	.
曾是	下降	到	件	简单地	为了	想	的	一个	指甲	这里	和	那里	.

它因为少了几个钉子就摇摇欲坠。

[ðə; ðɪ] [bɑ:rn] - [jɑ:rd] [ɪn'kloʊʒər] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ðɪ] ['kæt(ə)l] [ɪn] ,

The	barn	-	yard	enclosure	was	strong	enough	to	keep	the	cattle	in	,
这	谷仓	-	院子	外壳	曾是	强的	足够的	到	保持	这	牛	在	,

畜栏围栏足够坚固，能防止牛群逃脱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['heɪsti] [pætʃ] - [wɜːrk] ,

but	it	was	a	curious	exhibition	of	hasty	patch	-	work	,
但	它	曾是	一个	好奇的	展览	的	仓促	修补	-	工作	,

但这是一场奇特的、仓促拼凑的展览。

[ðæt] [wʊd] [hɜːrt][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['eni] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

that	would	hurt	the	eye	of	any	mechanic	to	look	at	.
那	会	伤害	这	眼睛	的	任何	机械	到	看	在	.

任何机械师看了都会觉得刺眼。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['restɪd] [æt; ət][wʌn] [end][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

As	to	the	gates	,	every	one	of	them	rested	at	one	end	on	the	ground	.
作为	到	这	大门	,	每一个	一	的	他们	休息	在	一	结尾	在	这	地面	.

至于城门，每一扇都一端着地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə]['oʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðem; ðəm] ,

It	was	hard	work	even	for	a	man	to	open	and	shut	them	,
它	曾是	难的	工作	甚至	为了	一个	男人	到	打开	和	关闭	他们	,

即使对男人来说，开关这些门也是件费力的事。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] [klɪr] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]

as	they	had	to	be	lifted	clear	up	before	they
作为	他们	有	到	是	抬起	清除	向上	前	他们

因为它们必须先被完全抬起才能.....

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	62
页	-

第62页

[kʊd; kəd][biː; bi] [muːvd] [æn; ən] [ɪntʃ] .

could	be	moved	an	inch	.
可以	是	已搬	一个	英寸	.

可以移动一英寸。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] - [groʊn] [bɔɪ] [tuː; tə]['oʊpən][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ]

For	a	half	-	grown	boy	to	open	them	was	really	a	very	serious	undertaking
为了	一个	一半	-	生长	男生	到	打开	他们	曾是	真的	一个	非常	严肃的	承诺

, [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['mʌdi] ['weðər] .

,	especially	in	muddy	weather	.
,	尤其	在	浑	天气	.

对于一个半大男孩来说，打开它们真是一件非常严肃的事情，尤其是在泥泞的天气里。

[ðə; ði][poʊsts][hæd; həd] [sægd] , [ɔːr][ðə; ði] ['ʌpər] ['steɪpəlz][hæd; həd] [drɔːn] [aʊt] ,

The	posts	had	sagged	,	or	the	upper	staples	had	drawn	out	,
这	帖子	有	下垂	,	或者	这	上	主食	有	绘制	出去	,

立柱下垂了，或者上面的钉子松脱了。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [ə'tendid] [tuː; tə] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [raɪts] ,

but	nobody	attended	to	putting	them	to	rights	,
但	无人	参加	到	推杆	他们	到	权利	,

但没有人去纠正他们。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['aʊɜ-z] [dʒɑːb][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ɔːl] [swɪŋ] [æz; əz]

though	it	would	not	have	been	an	hour's	job	to	make	them	all	swing	as
尽管	它	会	不是	有	到过	一个	小时	工作	到	制作	他们	全部	摇摆	作为

['friːli] [æz; əz] ['evri] [gʊd] [fɑːrm] - [geɪt] [ɔːt] [tuː; tə] .

freely	as	every	good	farm	-	gate	ought	to	.
自由	作为	每一个	好的	农场	-	门	应该	到	.

虽然要让所有门都像好的农场大门那样自由摆动，并不是一件花一个小时就能完成的事情。

[ðə; ði][bɑːrn] - [jɑːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːn] [ðɪs] [fɑːrm] .

The	barn	-	yard	was	a	hard	place	for	the	boys	on	this	farm	.
这	谷仓	-	院子	曾是	一个	难的	地方	为了	这	男孩们	在	这	农场	.

对于这个农场的男孩们来说，谷仓是个艰苦的地方。

[noʊ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['waɪtwɑːʃ] [hæd; həd] [bɪn] [spred] ['oʊvər] ['iːðər] [haʊs] , [ɔːr] [fens] , [ɔːr]

No	touch	of	whitewash	had	been	spread	over	either	house	,	or	fence	,	or
不	触碰	的	粉刷	有	到过	传播	超过	任何一个	房子	,	或者	栅栏	,	或者

['aʊtbɪldɪŋ] , [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

outbuilding	,	for	many	years	,
附属建筑	,	为了	许多	年	,

多年来，这两栋房子、围栏和附属建筑都没有涂过一丝一毫的粉刷。

[ðoʊ] [laɪm] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi][æz; əz] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [priˈzəːvəz]

though	lime	is	known	to	everybody	as	being	one	of	the	surest	preservers
尽管	酸橙	是	已知	到	大家	作为	存在	一	的	这	最可靠的	防腐剂

[ʌv; əv] [wʊd] - [wɜːrk] ,

of	wood	-	work	,
的	木头	-	工作	,

虽然人人都知道石灰是木制品最可靠的防腐剂之一，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] ['tʃiːpɪst] ,

as	well	as	the	very	cheapest	,
作为	出色地	作为	这	非常	最便宜	,

以及最便宜的，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['bjuːtɪfli] [sets] [ɔːf][ə; eɪ][fɑːrm] - [haʊs] [tuː; tə] [siː] [ɪts] [səˈraʊndɪŋz] ['kʌvərd] [wʌns]

while	it	so	beautifully	sets	off	a	farm	-	house	to	see	its	surroundings	covered	once
尽管	它	所以	非常漂亮	套	离开	一个	农场	-	房子	到	看	它是	周围环境	涵盖	一次

[ə; eɪ] [jɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [koʊt][ʌv; əv] [waɪt] .

a	year	with	a	fresh	coat	of	white	.
一个	年	和	一个	新鲜的	外套	的	白色的	.

每年一次，农舍周围都会被一层洁白的雪覆盖，这景象真是美极了。

[ðə; ði][hen] - [haʊs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['iːkwəli] [nɪˈglektɪd] ,

The	hen	-	house	was	of	course	equally	neglected	,
这	母鸡	-	房子	曾是	的	课程	同样地	被忽视的	,

鸡舍自然也同样无人照管。

[ðoʊ] ['waɪtwɑːʃ] [ɪz][soʊ] [wel] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]['pjʊrɪfaɪər][ʌv; əv] [sʌtʃ]

though	whitewash	is	so	well	known	to	be	an	indispensable	purifier	of	such
尽管	粉刷	是	所以	出色地	已知	到	是	一个	必不可少	净化器	的	这样的

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

虽然粉刷是这类场所不可或缺的净化剂，这一点已广为人知，

[məˈtɪriəli] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪ] [ðoʊz] [kaɪndz][ʌv; əv]['vɜːrmɪn] [ðæt] [prɪ'vent] ['poʊltri] [frʌm; frəm]

materially	helping	to	keep	away	those	kinds	of	vermin	that	prevent	poultry	from
重大	帮助	到	保持	离开	那些	种类	的	害虫	那	防止	家禽	从

['θraɪvɪŋ] .

thriving	.
熙	.

在物质上帮助驱除那些阻碍家禽茁壮成长的害虫。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [laɪm] [wʌz; wəz][soʊ]['dʒen(ə)rəl] ,

In	fact	,	the	absence	of	lime	was	so	general	,
在	事实	,	这	缺席	的	酸橙	曾是	所以	一般的	,

事实上，石灰的缺乏是如此普遍，

[ðæt] [ðə; ði] [henz] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [pɪk] [ʌp] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [eg] - ['ʃɛlz] .

that	the	hens	could	hardly	pick	up	enough	to	make	egg	-	shells	.
那	这	母鸡	可以	几乎	挑选	向上	足够的	到	制作	蛋	-	贝壳	.

母鸡们几乎捡不到足够的蛋壳。

[hæd; həd] [ðeɪ] [leɪd] [egz] [wɪ'ðaʊt] ['ʃɛlz] ,

Had	they	laid	eggs	without	shells	,
有	他们	铺设	鸡蛋	没有	贝壳	,

如果它们产下的蛋没有蛋壳，

[ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [wʊd] [hæv; həv] ['mɔ:tifaid] [ðə; ði] [henz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv]

the	circumstance	would	have	mortified	the	hens	as	much	as	it	would	have
这	环境	会	有	羞愧难当	这	母鸡	作为	很多	作为	它	会	有

[sər'praɪzd] [ðə; ði] ['fæməli] .

surprised	the	family	.
惊讶	这	家庭	.

这种情况会让母鸡们感到羞愧，也会让这家人感到惊讶。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ,

As	it	was	,
作为	它	曾是	,

事实就是如此，

[ðer; ðər] ['oʊnli] [dɪ'pendəns] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] [laɪm] ['rʌbɪʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [left] ['evri]

their	only	dependence	was	on	the	pile	of	lime	rubbish	which	was	left	every
他们的	仅有的	依赖性	曾是	在	这	桩	的	酸橙	垃圾	哪个	曾是	左边	每一个

[sprɪŋ] ['æftər] ['waɪtwɑ:ʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

spring	after	whitewashing	the	kitchen	.
春天	后	粉刷	这	厨房	.

他们唯一的依靠就是每年春天粉刷厨房后留下的那堆石灰垃圾。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [hu:] [prɪ'zaɪdɪd] [ðer; ðər] [dɪd] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [fɪks] [ʌp] [θɪŋz] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] .

The	women	who	presided	there	did	manage	to	fix	up	things	once	a	year	.
这	女性	WHO	主持	那里	做过	管理	到	使固定	向上	事物	一次	一个	年	.

在那里掌管一切的女性每年都会设法进行一次修缮。

[ðeɪ] [θɔ:t] [laɪm] [wʌz; wəz] [gʊd] [tu:; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [ænts] [ænd; ənd] [roʊtʃɪz] ,

They	thought	lime	was	good	to	drive	away	ants	and	roaches	,
他们	想法	酸橙	曾是	好的	到	驾驶	离开	蚂蚁	和	蟑螂	,

他们认为石灰可以驱赶蚂蚁和蟑螂。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [henz] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɑ:rtiz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [hu:] [ju:st]

and	so	they	and	the	hens	were	the	only	parties	on	the	premises	who	used
和	所以	他们	和	这	母鸡	是	这	仅有的	各方	在	这	前提	WHO	用过的

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

因此，只有他们和母鸡们在场地里使用它。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðɪs] [fɑ:rm] - [haʊs] [ðæt] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ]

There	were	many	other	things	about	this	farm	-	house	that	were	quite	as	much
那里	是	许多	其他	事物	关于	这	农场	-	房子	那	是	相当	作为	很多

[nɪ'glektɪd] ,

neglected	,
被忽视的	,

这座农舍还有许多其他方面也同样被忽视了。

— [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiːɪz] [wɜːrθ] [waɪl] [æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] , [ən'les] [ˌaɪ ˈtiːɪ][biː; bi][ðə; ði]

—	more	than	it	is	worth	while	at	present	to	mention	,	unless	it	be	the
—	更多的	比	它	是	值得	尽管	在	展示	到	提到	,	除非	它	是	这

[wʊd] - [paɪl] .

wood	-	pile	.
木头	-	桩	.

——目前不值得一提，除非是那堆柴火。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [men] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [wel] - [groʊn] [bɔɪz] ,

Though	there	were	two	men	on	the	farm	,	and	several	well	-	grown	boys	,
尽管	那里	是	二	男人	在	这	农场	,	和	一些	出色地	-	生长	男孩们	,

虽然农场里有两个男人，还有几个身材高大的男孩，

[jet] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd] ['rerli] [prɪ'veɪl] [ɑːn] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [splɪt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stɪk]

yet	the	women	could	rarely	prevail	on	any	of	them	to	split	a	single	stick
然而	这	女性	可以	很少	占上风	在	任何	的	他们	到	分裂	一个	单身的	戳

[ʌv; əv] [wʊd] .

of	wood	.
的	木头	.

然而，妇女们却很少能说服他们中的任何一个人劈开一根木柴。

[ðə; ði] [wʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [kɔːzd] [greɪt] ['trʌb(ə)l] , — [ˌaɪ ˈtiːɪ][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get][ˌaɪ ˈtiːɪ]

The	wood	for	the	house	caused	great	trouble	,	—	it	was	difficult	to	get	it
这	木头	为了	这	房子	导致	伟大的	麻烦	,	—	它	曾是	难的	到	得到	它

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

建房用的木材造成了很大的麻烦——根本就很难弄到。

[ðen] [wen] [ˌaɪ ˈtiːɪ][dɪd] [kʌm] , [ˌaɪ ˈtiːɪ][wʌz; wəz] ['krʊkɪd] [ænd; ənd] ['nɑːti] ,

Then	when	it	did	come	,	it	was	crooked	and	knotty	,
然后	什么时候	它	做过	来	,	它	曾是	歪	和	棘手	,

结果它来了之后，却是弯曲多结的。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiːɪ] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][nɑːt] [splɪt] .

much	of	it	such	as	a	woman	could	not	split	.
很多	的	它	这样的	作为	一个	女士	可以	不是	分裂	.

其中很多例子，比如女人不能分裂。

[jet] [wen'evər] [ə; eɪ] [stɪk] [ɔːr] [tuː] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] ,

Yet	whenever	a	stick	or	two	was	wanted	,
然而	每当	一个	戳	或者	二	曾是	通缉	,

然而，每当需要一两根棍子的时候，

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][mʌst; məst] [rʌn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃed] [tuː; tə] [tʃɑːp] [ænd; ənd] [splɪt]

the	females	of	the	family	must	run	out	into	the	shed	to	chop	and	split
这	女性	的	这	家庭	必须	跑步	出去	进入	这	棚	到	劈	和	分裂

[ˌaɪ ˈtiːɪ] .

it	.
它	.

家里的女性必须跑到棚子里去砍柴、劈柴。

[ðeɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [get] [æn; ən]['ɑːrmfʊl] [ə'hed] ,

They	never	could	get	an	armful	ahead	,
他们	绝不	可以	得到	一个	满满的	前方	,

他们始终无法抢占先机，

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [streɪndʒ] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['kʌmfəts] [ʌv; əv]

such	was	the	strange	neglect	of	one	of	the	most	indispensable	comforts	of
这样的	曾是	这	奇怪的	忽视	的	一	的	这	最多	必不可少	舒适	的

['haʊskiːpɪŋ] .

housekeeping	.
家政	.

这就是对家庭生活中最不可或缺的舒适设施之一的奇怪忽视。

[ɪf] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd]['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ðə; ði] [meɪl] ['pɔːrʃ(ə)n]

If	the	female	head	of	the	family	had	only	thought	of	letting	the	male	portion
如果	这	女性	头	的	这	家庭	有	仅有的	想法	的	出租	这	男性	部分

[goʊ][ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['dinəz] ,

go	a	few	times	without	their	dinners	,
去	一个	很少	时代	没有	他们的	晚餐	,

如果这家的女主人哪怕只是想过几次让男人们少吃晚饭，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][tɜːrmz] ,

it	is	more	than	likely	they	would	have	brought	them	to	terms	,
它	是	更多的	比	可能	他们	会	有	带来	他们	到	条款	,

他们很可能会促使对方达成协议。

[ænd; ənd] [tɔːt] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ðer; ðər]['duːti][tuː; tə] [splɪt] [ðə; ði]

and	taught	them	that	it	was	quite	as	much	their	duty	to	split	the
和	教授	他们	那	它	曾是	相当	作为	很多	他们的	责任	到	分裂	这

[wʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːrz][tuː; tə] [kʊk] [ðer; ðər] ['dinəz] .

wood	as	it	was	hers	to	cook	their	dinners	.
木头	作为	它	曾是	她的	到	厨师	他们的	晚餐	.

她教导他们，劈柴是他们的责任，就像她给他们做饭一样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] , ['iːzi] ['kriːtʃər] , [laɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

But	she	was	a	good	,	easy	creature	,	like	most	of	the	others	.
但	她	曾是	一个	好的	,	简单的	生物	,	喜欢	最多	的	这	其他的	.

但她和其他大多数人一样，是个善良随和的人。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [nɪ'glektfl] [wei] ,

They	had	all	been	brought	up	in	the	same	neglectful	way	,
他们	有	全部	到过	带来	向上	在	这	相同的	疏忽	方式	,

他们都是在同一种被忽视的环境下长大的。

[dʒʌst] ['rʌbɪŋ] [ə'lɔːŋ] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , ['nevər] ['getɪŋ] [ə'hed] , [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] ['getɪŋ]

just	rubbing	along	from	day	to	day	,	never	getting	ahead	,	but	everything	getting
只是	擦	沿着	从	天	到	天	,	绝不	获得	前方	,	但	一切	获得

[ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

ahead	of	them	.
前方	的	他们	.

日复一日，浑浑噩噩，从未取得进步，但一切都在加速发展。

[ðɪs] ['fɑːrmɚz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['filip] ['spæŋgəlɚ, 'spæŋglɚ] ,

This	farmer's	name	was	Philip	Spangler	,
这	农民的	姓名	曾是	菲利普	斯潘格勒	,

这位农民名叫菲利普·斯潘格勒。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['eikəs][ɪn][hɪz; ɪz][fɑːrm] .

and	he	was	unlucky	enough	to	have	a	hundred	acres	in	his	farm	.
和	他	曾是	倒霉	足够的	到	有	一个	百	英亩	在	他的	农场	.

而他运气不好，农场竟然有100英亩地。

[ðə; ði][wɜːrd] [ʌn'lʌki] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] ['prɑːpər][wʌn] ;

The	word	unlucky	is	really	a	very	proper	one	;
这	单词	倒霉	是	真的	一个	非常	恰当的	一	;

“不幸”这个词用得真恰当；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'lʌki] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['filip] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

because	it	was	unlucky	for	such	a	man	as	Philip	that	he	should	have
因为	它	曾是	倒霉	为了	这样的	一个	男人	作为	菲利普	那	他	应该	有

[soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [lænd][ðæn; ðən][hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] ,

so	much	more	land	than	he	knew	how	to	manage	,
所以	很多	更多的	土地	比	他	知道	如何	到	管理	,

因为对于像菲利普这样的人来说，拥有远超他管理能力的土地实在是不吉利。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ʌn'lʌki] [fɔːr; fər][ðə; ði][lænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][soʊ] [pʊr] [ə; eɪ]

and	it	was	equally	unlucky	for	the	land	that	it	should	have	so	poor	a
和	它	曾是	同样地	倒霉	为了	这	土地	那	它	应该	有	所以	贫穷的	一个

['mænɪdʒər] .

manager	.
经理	.

对于这片土地来说，同样不幸的是它遇到了如此糟糕的管理者。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['soʊbər] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dʌstriəs]

The	man	was	perfectly	sober	,	and	in	his	own	way	was	a	very	industrious
这	男人	曾是	完美	清醒	,	和	在	他的	自己的	方式	曾是	一个	非常	勤劳

[wʌn] .

one	.
一	.

这个人非常清醒，而且以他自己的方式非常勤奋。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [hɑːrd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [meɪd] ['evri] [wʌn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][duː][ðə; ði] [seɪm] .

He	worked	hard	himself	,	and	made	every	one	about	him	do	the	same	.
他	工作	难的	他自己	,	和	制成	每一个	一	关于	他	做	这	相同的	.

他自己努力工作，也让周围的人都这样做。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] “ ['sleɪvɪŋ] ['fɑːrmər] , ” — [ʌp][baɪ] ['deɪlaɪt] ,

He	was	what	is	known	as	a	“	slaving	farmer	,	”	—	up	by	daylight	,
他	曾是	什么	是	已知	作为	一个	“	奴役	农民	,	”	—	向上	经过	日光	,

他就是人们所说的“奴隶农场主”——天一亮就得起床，

['hævɪŋ] [ɔːl] [hændz] [ʌp] [ænd; ənd] [aʊt]

having	all	hands	up	and	out
拥有	全部	双手	向上	和	出去

所有人举手示意

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	63
页	-

第63页

[ʌv; əv] [dɔːz] [kwaɪt] [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] [hɪm'self] ,

of	doors	quite	as	early	as	himself	,
的	门	相当	作为	早期的	作为	他自己	,

他很早就开始关注门的问题了，

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] [ðeɪ] [stʌk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə][wɜːrk] .

and	he	and	they	stuck	to	it	as	long	as	they	could	see	to	work	.
和	他	和	他们	卡住	到	它	作为	长的	作为	他们	可以	看	到	工作	.

他和他们一直坚持下去，只要他们能看到效果。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [wɜːrk] [ænd; ənd][noʊ] [pleɪ] .

With	him	and	them	it	was	all	work	and	no	play	.
和	他	和	他们	它	曾是	全部	工作	和	不	玩	.

他和他们的生活只有工作没有娱乐。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˌrekri'eiʃnz] ; [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] ['nuːzpeɪpər] ,

He	had	no	recreations	;	he	took	no	newspaper	,
他	有	不	娱乐	;	他	采取	不	报纸	,

他没有任何娱乐活动；他不看报纸。

[hæd; həd][noʊ] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [skuːl] - [bʊks] , [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

had	no	reading	in	the	house	except	the	children's	school	-	books	,	the	Bible	,
有	不	阅读	在	这	房子	除了	这	孩子们的	学校	-	图书	,	这	圣经	,

[ænd; ənd][æn; ən]['ælmənæk] ,

and	an	almanac	,
和	一个	年鉴	,

家里除了孩子们的课本、圣经和年鉴之外，没有其他读物。

— [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɔːt] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

—	which	he	bought	once	a	year	,	not	because	he	wanted	it	,
—	哪个	他	买	一次	一个	年	,	不是	因为	他	通缉	它	,

——他每年只买一次，并不是因为他想要它。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

but	because	his	wife	would	have	it	.
但	因为	他的	妻子	会	有	它	.

但因为他妻子会同意。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɪŋgjələr] [ɪn]['mɪstər] . ['spæŋglərz] [moʊd] [ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [θɪŋz] , [wen] [ə; eɪ]

What	was	very	singular	in	Mr	.	Spangler's	mode	of	managing	things	,	when	a
什么	曾是	非常	单数	在	先生	.	斯潘格勒的	模式	的	管理	事物	,	什么时候	一个

[wet] [deɪ] [keɪm] [ɑːn] ,

wet	day	came	on	,
湿的	天	来了	在	,

斯潘格勒先生处理事情的方式非常独特，每当遇到下雨天，他都会这样做。

[tuː] ['reɪni] [fɔːr; fər] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] [wɜːrk] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['ɪndɔːr]

too	rainy	for	out	-	of	-	door	work	,	he	seemed	to	have	no	indoor
也	下雨	为了	出去	-	的	-	门	工作	,	他	似乎	到	有	不	室内的

[ɪm'plɔɪmənt] [prə'vaɪdɪd] ,

employments	provided	,
就业	假如	,

由于雨水太多不适合户外工作，他似乎也没有被安排到室内工作。

['iːðər] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɔːr][hændz][tuː; tə][duː] , ['hævɪŋ] [ə'pærəntli] [noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fɔːrθɔːt] .

either	for	himself	or	hands	to	do	,	having	apparently	no	sort	of	forethought	.
任何一个	为了	他自己	或者	双手	到	做	,	拥有	显然	不	种类	的	深思熟虑	.

无论是自己动手还是亲自动手，显然都没有经过任何预先考虑。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [hiː; hi][let] ['evriθɪŋ] [slaɪd] , — [ðæt] [ɪz] , [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ɪt'self] , — [ænd; ənd]

On	such	occasions	he	let	everything	slide	,	—	that	is	,	take	care	of	itself	,	—	and
在	这样的	场合	他	让	一切	滑动	,	—	那	是	,	拿	关心	的	本身	,	—	和

[went] ,

went	,
去	,

在这种情况下，他便顺其自然，任其自行发展，然后离开。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] , [tuː; tə][ə; eɪ]['tævərn] [nɪr] [baɪ][ɑːn][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ,

in	spite	of	the	rain	,	to	a	tavern	near	by	on	the	railroad	,
在	尽管如此	的	这	雨	,	到	一个	酒馆	靠近	经过	在	这	铁路	,

尽管下着雨，我们还是去了附近铁路旁的一家小酒馆。

[wer] [hiː; hi][sæt][ɔːl] [deɪ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['neɪbərɪŋ] ['aɪdləz] [huː] [kə'lektɪd] [ðer; ðər][æt; ət]

where	he	sat	all	day	among	a	crowd	of	neighboring	idlers	who	collected	there	at
在哪里	他	卫星	全部	天	之中	一个	人群	的	邻接	惰轮	WHO	集	那里	在

[sʌtʃ] [taɪmz] ;

such	times	;
这样的	时代	;

他整天坐在那里，周围都是附近闲散的人，每到这个时候就会聚集在那里；

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [wet] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [stɑːp] [ɔːl] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] ,

for	although	it	might	be	wet	enough	to	stop	all	work	in	the	fields	,
为了	虽然	它	可能	是	湿的	足够的	到	停止	全部	工作	在	这	字段	,

虽然田间可能潮湿到足以停止所有农活，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [tuː] [wet] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈtævərn] .

it	was	never	too	wet	to	keep	them	away	from	the	tavern	.
它	曾是	绝不	也	湿的	到	保持	他们	离开	从	这	酒馆	.

即使下雨到无法阻止他们光顾酒馆。

[ðer; ðər] [ðiːz] [ˈfɛloʊz] [sæt] , [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈdʒuːlɪp] , [ˈsmoʊkɪŋ] [paɪps] , [ɔːr] [sɪˈgɑːrz] [ðæt] [smelt] [ˈiːv(ə)n] [wɜːrs]

There	these	fellows	sat	,	drinking	juleps	,	smoking	pipes	,	or	cigars	that	smelt	even	worse
那里	这些	伙伴们	卫星	,	喝	朱利普酒	,	吸烟	管道	,	或者	雪茄	那	冶炼	甚至	更糟

,

,

,

这些人就坐在那里，喝着薄荷朱利酒，抽着烟斗，或者抽着气味更难闻的雪茄。

[ænd; ənd] [ˈriːteɪlɪŋ] [əˈmʌŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈsevrəl] [ˈneɪbɔːhʊdz] .

and	retailing	among	each	other	the	news	of	their	several	neighborhoods	.
和	零售业	之中	每个	其他	这	消息	的	他们的	一些	社区	.

并在彼此之间散播各自社区的消息。

[wʌt] [ˈspæŋgəlɚ, ˈspæŋglɚ] [ðʌs] [pɪkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtævərn] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [nuːz] [hiː; hi]

What	Spangler	thus	picked	up	at	the	tavern	was	about	all	the	news	he
什么	斯潘格勒	因此	挑选	向上	在	这	酒馆	曾是	关于	全部	这	消息	他

['evər] [hɜːrd] .

ever	heard	.
曾经	听到	.

斯潘格勒在酒馆里听到的，几乎就是他所听到的所有消息了。

[æz; əz] [tuː; tə] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfɑːrmɪŋ] , [ʌv; əv] [ðer; ðər] [krɑːps] , [ɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə]

As	to	talking	of	farming	,	of	their	crops	,	or	what	was	the	best	thing	to
作为	到	说	的	农业	,	的	他们的	农作物	,	或者	什么	曾是	这	最好的	事物	到

[reɪz] ,

raise	,
增加	,

至于谈到农业，谈到他们的作物，或者谈到最适合种植什么，

[ɔːr] [haʊ] [best] [tuː; tə] [ˈkæri] [ɑːn] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈbɪznəs] ,

or	how	best	to	carry	on	this	or	that	branch	of	their	business	,
或者	如何	最好的	到	携带	在	这	或者	那	分支	的	他们的	商业	,

或者如何最好地开展他们业务的某个分支，

— [sʌtʃ] [ˈmætərz] [wɜːr; wər] [ˈrerli] [ˈspoʊkən] [ʌv; əv] .

—	such	matters	were	rarely	spoken	of	.
—	这样的	事情	是	很少	说	的	.

——这类事情很少被提及。

[ðeɪ] [keɪm] [ðer; ðər] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [fɑːrm] .

They	came	there	to	shake	off	the	farm	.
他们	来了	那里	到	摇	离开	这	农场	.

他们来这里是为了摆脱农场的喧嚣。

[ˈpɑːlətɪks] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈstændɪŋ] [ˈtɑːpɪk] , — [huː] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈnɒmɪneɪtɪd] [ɑːn] [ðer; ðər]

Politics	was	a	standing	topic	,	—	who	was	likely	to	be	nominated	on	their
政治	曾是	一个	常设	话题	,	—	WHO	曾是	可能	到	是	提名	在	他们的

[ˈtɪkɪt] ,

ticket	,
票	,

政治是一个老生常谈的话题——谁有可能被提名为他们竞选搭档。

— ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'lektɪd] ,

—	whether	he	would	be	elected	,
—	无论	他	会	是	当选	,

——他是否会当选，

— [ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][soʊld]

—	and	whether	it	was	true	that	so	-	and	-	so	was	going	to	be	sold
—	和	无论	它	曾是	真的	那	所以	-	和	-	所以	曾是	去	到	是	卖

[aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['ʃerɪf] .

out	by	the	sheriff	.
出去	经过	这	警长	.

——以及某某人是否真的会被警长出卖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['spæŋglərz] ['kredɪt] , [ðæt] , [ɪf] [æt; ət] [ðɪs] ['reɪni] - [deɪ] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː]

It	was	much	to	Spangler's	credit	,	that	,	if	at	this	rainy	-	day	rendezvous
它	曾是	很多	到	斯潘格勒的	信用	,	那	,	如果	在	这	下雨	-	天	会合

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] ['nʌθɪŋ] ['juːsf(ə)l] ,

he	learned	nothing	useful	,
他	学习	没有什么	有用	,

值得称赞的是，即使斯潘格勒在这次雨天的会面中没有学到任何有用的东西，

[hiː; hi] [kən'træktɪd] [noʊ] ['ʌðər] [bæd]['hæbɪt][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['laʊndʒɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [hiː; hi]

he	contracted	no	other	bad	habit	than	that	of	lounging	away	a	day	when	he
他	合同	不	其他	坏的	习惯	比	那	的	休闲	离开	一个	天	什么时候	他

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

should	have	been	at	home	attending	to	his	business	.
应该	有	到过	在	家	参加	到	他的	商业	.

除了本该在家处理公务却虚度光阴之外，他没有染上其他任何坏习惯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['æftər][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['wɪntɜ-z] ['iːvnɪŋz] ,

It	was	much	after	the	same	fashion	that	he	spent	his	long	winter's	evenings	,
它	曾是	很多	后	这	相同的	时尚	那	他	花费	他的	长的	冬天的	晚上	,

他度过漫长冬夜的方式也大致如此。

— ['doʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] , — [fɔːr; fər][ðə; ði]['tævərn][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

—	dozing	in	the	chimney	-	corner	,	—	for	the	tavern	was	too	far	away	,
—	打盹	在	这	烟囱	-	角落	,	—	为了	这	酒馆	曾是	也	远的	离开	,

——在壁炉角落里打盹儿，——因为酒馆太远了，

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [spent] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .

or	he	would	have	spent	them	there	.
或者	他	会	有	花费	他们	那里	.

否则他就会在那里度过那些时光了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] ['hæpənz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [kwaɪt] [æz; əz] ['meni] ['reɪni] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]

Now	it	somehow	happens	that	there	are	quite	as	many	rainy	days	in	the	country
现在	它	不知何故	发生	那	那里	是	相当	作为	许多	下雨	天	在	这	国家

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

as	in	the	city	.
作为	在	这	城市	.

现在，农村的降雨天数竟然和城市一样多。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['lætər] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kwɪtɪŋ] [wɜːrk][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [snəuz]

But	those	who	live	in	the	latter	never	think	of	quitting	work	because	it	snows
但	那些	WHO	居住	在	这	后者	绝不	思考	的	辞职	工作	因为	它	雪

[diːp] [ɔːr] [reɪnz] [hɑːrd] .

deep	or	rains	hard	.
深的	或者	雨	难的	.

但住在后者的人们从不因为下大雪或下大雨就想辞职。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ['nevər] [kləuziz][hɪz; ɪz] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ɔːr] [stɔːr] ,

The	merchant	never	closes	his	counting	-	house	or	store	,
这	商人	绝不	关闭	他的	计数	-	房子	或者	店铺	,

这位商人从不关门歇业。

[nɔːr] [dʌz] [ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [siːs] [tuː; tə]['leɪbər][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːz] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [stɪl]

nor	does	the	mechanic	cease	to	labor	from	such	a	cause	;	they	have	still
也不	做	这	机械	停止	到	劳动	从	这样的	一个	原因	;	他们	有	仍然

['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hænd] ,

something	on	hand	,
某物	在	手	,

机械师也不会因此停止工作；他们手头还有一些工具。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][reɪn][ɔːr] [ʃaɪn] .

whether	it	rain	or	shine	.
无论	它	雨	或者	闪耀	.

无论晴雨。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['nuːzˌbɔɪ] [rʌn] [ə'baʊt][ðə; ði] [striːts] [æz; əz] ['æktɪvli] ,

Even	the	newsboys	run	about	the	streets	as	actively	,
甚至	这	报童	跑步	关于	这	街道	作为	积极	,

就连报童们也像以前一样活跃地在街上奔跑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [kaɪndz][ʌv; əv] ['wɜːrkərz] [kiːp] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

and	a	hundred	other	kinds	of	workers	keep	on	without	interruption	.
和	一个	百	其他	种类	的	工人	保持	在	没有	中断	.

还有上百种其他类型的工人也在不停地工作。

[ɪf] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [men] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sɪti] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kwɪt] [wɜːrk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrd]

If	the	laboring	men	of	a	large	city	were	to	quit	work	because	of	a	hard
如果	这	劳动	男人	的	一个	大的	城市	是	到	辞职	工作	因为	的	一个	难的

[reɪn] ,

rain	,
雨	,

如果一个大城市的劳动者因为暴雨而停止工作，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər] ['evri] [sʌtʃ] [deɪ] [ðæt]

there	would	be	a	loss	of	many	thousand	dollars	for	every	such	day	that
那里	会	是	一个	损失	的	许多	千	美元	为了	每一个	这样的	天	那

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

如果这种情况发生，每多一天都会造成数千美元的损失。

[soʊ]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɑːrmər] .

So	also	with	a	farmer	.
所以	还	和	一个	农民	.

农民也是如此。

[ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] ['reɪni] - [deɪ] [wɜːrk][ɑːn][ə; eɪ][fɑːrm] , [ɪf] [ðə; ði] ['oʊnər] ['oʊnli] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

There	is	plenty	of	rainy	-	day	work	on	a	farm	,	if	the	owner	only	knew	it	,
那里	是	很多	的	下雨	-	天	工作	在	一个	农场	,	如果	这	所有者	仅有的	知道	它	,

如果农场主知道的话，雨天农场里有很多活儿可以干。

[ɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːrhænd] , [ænd; ənd][set][hɪz; ɪz][men][ɔːr] [bɔɪz] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , — [ɪn]

or	thought	of	it	beforehand	,	and	set	his	men	or	boys	to	do	it	,	—	in
或者	想法	的	它	预先	,	和	放	他的	男人	或者	男孩们	到	做	它	,	—	在

[ðə; ði][bɑːrn] ,

the	barn	,
这	谷仓	,

或者事先就想到了这件事，并安排手下或男孩们在谷仓里去做。

[ɔːr] ['selər] , [ɔːr] [wʊd] - [ʃed] .
or cellar , or wood - shed .
或者 地窖 , 或者 木头 - 棚 .

或者地窖，或者柴房。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] [tuːlz] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['wɜːrkʃɑːp] ,
If he had a bench and tools , a sort of workshop ,
如果 他 有 一个 长椅 和 工具 , 一个 种类 的 车间 ,

如果他有工作台和工具，一个类似工作室的地方，

[ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] [haʊ] [tuː; tə]
a rainy day would be a capital time for him to teach his boys how to
一个 下雨 天 会 是 一个 首都 时间 为了 他 到 教 他的 男孩们 如何 到
[draɪv] [ə; eɪ] [neɪl] ,
drive a nail ,
驾驶 一个 指甲 ,

下雨天是教儿子们如何钉钉子的绝佳时机。

[ɔːr] [sɔː] [ə; eɪ] [bɔːrd] , [ɔːr] [pʊʃ] [ə; eɪ] [pleɪn] ,
or saw a board , or push a plane ,
或者 锯 一个 木板 , 或者 推 一个 飞机 ,

或者锯木板，或者推飞机，

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [bɑːks][ɔːr] [mend] [æn; ən][oʊld][wʌn] ,
to make a new box or mend an old one ,
到 制作 一个 新的 盒子 或者 修补 一个 老的 一 ,

制作一个新盒子或修补一个旧盒子

[tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [nuː] ['hænd(ə)l][ɪn][æn; ən][æks][ɔːr] [hoʊ] ,
to put a new handle in an axe or hoe ,
到 放 一个 新的 处理 在 一个 斧头 或者 锄 ,

给斧头或锄头换个新把手，

[ɔːr][tuː; tə][duː] ['twenti] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [æz; əz][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [ɑːn][ə; eɪ][fɑːrm] .
or to do twenty such little things as are always wanted on a farm .
或者 到 做 二十 这样的 小的 事物 作为 是 总是 通缉 在 一个 农场 .

或者做二十件农场里总是需要做的小事。

[bɪ'saɪdz]
Besides
除了

除了

[ˌpiː 'dʒiː] -
Pg 64
页 -

第64页

['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] [lɔːst] [baɪ] ['friːkwənt] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['blæksmɪθ] [ɔːr]
saving the time and money lost by frequent running to the blacksmith or
保存 这 时间 和 钱 丢失的 经过 频繁 跑步 到 这 铁匠 或者
['wiːlraɪt] ,
wheelwright ,
车轮匠 ,

节省了因频繁跑去铁匠铺或车轮匠铺而浪费的时间和金钱，

[tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] ['traɪfəlz] [ə'tendid] [tuː; tə] , [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi] [kept] ['ɔːlweɪz] ['redi] [wen] [nekst]
to have such trifles attended to , things would be kept always ready when next
到 有 这样的 琐事 参加 到 , 事物 会 是 保留 总是 准备好 什么时候 下一个
['wɑːntɪd] ,
wanted ,
通缉 ,

如果这些琐事都能得到妥善处理，那么下次需要时一切都会准备就绪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [wʊd] [bɪ'kʌm] [gʊd] [mə'kænɪks] .

and	his	boys	would	become	good	mechanics	.
和	他的	男孩们	会	变得	好的	机械学	.

他的儿子们后来都成了优秀的机械师。

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [laɪt] [rɪ'perɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ɑ:n][ə; eɪ][fɑ:rm] ,

There	is	so	much	of	this	kind	of	light	repairing	to	be	done	on	a	farm	,
那里	是	所以	很多	的	这	种类	的	光	维修	到	是	完毕	在	一个	农场	,

农场里有很多这类轻型维修工作要做，

[ðæt] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [tu:lz] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tu:; tə][ju:z][ðem; ðəm] ,

that	,	having	a	set	of	tools	,	and	knowing	how	to	use	them	,
那	,	拥有	一个	放	的	工具	,	和	会心	如何	到	使用	他们	,

也就是说，拥有一套工具，并且知道如何使用它们。

[ɑ:r; ər]['ɔ:lmoʊst][æz; əz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][æz; əz] ['hævɪŋ] [plauz] [ænd; ənd] ['hærəʊz] ,

are	almost	as	indispensable	as	having	ploughs	and	harrows	,
是	几乎	作为	必不可少	作为	拥有	犁	和	耙	,

几乎和拥有犁和耙一样不可或缺。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [tu:] ['ɜ:rli] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðer; ðər][ju:z] .

and	the	boys	cannot	be	too	early	instructed	in	their	use	.
和	这	男孩们	不能	是	也	早期的	指示	在	他们的	使用	.

男孩们越早学习如何使用这些工具越好。

['meni] [bɔɪz] [ɑ:r; ər]['nætʃ(ə)rəl] [mə'kænɪks] ,

Many	boys	are	natural	mechanics	,
许多	男孩们	是	自然的	机械学	,

许多男孩天生就是机械师，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [ə'kɑ:mplɪʃ] [greɪt] [θɪŋz] [ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ]

and	even	without	instruction	could	accomplish	great	things	if	they	only	had	a
和	甚至	没有	操作说明	可以	完成	伟大的	事物	如果	他们	仅有的	有	一个

[bentʃ] [ænd; ənd] [tu:lz] .

bench	and	tools	.
长椅	和	工具	.

即使没有指导，只要有工作台和工具，他们也能做出伟大的事情。

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mənɪst] [bɜ:rd] - [bɑ:ks] [wɪl] [gɪv] [æn; ən] [æm'bɪʃəs] [bɔɪ] [ə; eɪ] ['veri]

The	making	of	the	commonest	bird	-	box	will	give	an	ambitious	boy	a	very
这	制作	的	这	最常见的	鸟	-	盒子	将要	给	一个	雄心勃勃	男生	一个	非常

['ju:sf(ə)l] ['les(ə)n] .

useful	lesson	.
有用	课	.

制作一个最普通的鸟屋，就能给一个有抱负的男孩上一堂非常有用的课。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] ['mɪstər] . ['spæŋgəlɚ, 'spæŋglɚ][wʌz; wəz] ['lɜ:rnɪŋ] ['nʌθɪŋ] [waɪl] [hi:; hi] [lɪvd] .

It	seemed	that	Mr	.	Spangler	was	learning	nothing	while	he	lived	.
它	似乎	那	先生	.	斯潘格勒	曾是	学习	没有什么	尽管	他	居住地	.

斯潘格勒先生似乎在世时什么也没学到。

[hɪz; ɪz] [meɪn] [aɪ'di:ə] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] , [ðæt] ['fɑ:rmɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] ['mʌs(ə)l] ['oʊnli] ,

His	main	idea	appeared	to	be	,	that	farming	was	an	affair	of	muscle	only	,
他的	主要的	主意	出现	到	是	,	那	农业	曾是	一个	事务	的	肌肉	仅有的	,

他的主要观点似乎是，务农仅仅是靠体力劳动。

— [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hændz] , [nɑ:t] ['hedz] , [ðæt] ['fɑ:rmɚz] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ;

—	that	it	was	hands	,	not	heads	,	that	farmers	ought	to	have	;
—	那	它	曾是	双手	,	不是	头部	,	那	农民	应该	到	有	;

——农民应该拥有的是双手，而不是头脑；

[ænd; ənd] [ðæt] [huːˈevər] [wɜːrkt] [ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst][ænd; ənd] [ˈlɔːŋgɪst] , [ˈweɪstɪd] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈriːdɪŋ] ,

and	that	whoever	worked	hardest	and	longest	,	wasted	no	time	in	reading	,
和	那	谁	工作	最难	和	最长	,	浪费	不	时间	在	阅读	,

而那些工作最努力、时间最长的人，则从不浪费时间读书。

[spent] [noʊ] [ˈmʌni] [fɔːr; fər] [faɪn] [ˈkæt(ə)l][ɔːr] [ˈbetər] [briːdz] [ʌv; əv][pɪgz] , [ɔːr][fɔːr; fər] [nuː] [siːdz] ,

spent	no	money	for	fine	cattle	or	better	breeds	of	pigs	,	or	for	new	seeds	,
花费	不	钱	为了	美好的	牛	或者	更好的	品种	的	猪	,	或者	为了	新的	种子	,

没有花钱购买优质牛、优良品种的猪或新品种的种子。

[nuː] [tuːlz] [ɔːr] [məˈʃiːnz] , [ænd; ənd] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [weɪ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ˈfɑːrmər]

new	tools	or	machines	,	and	stuck	to	the	good	old	way	,	was	the	best	farmer
新的	工具	或者	机器	,	和	卡住	到	这	好的	老的	方式	,	曾是	这	最好的	农民

.

:

.

最好的农民是那些使用新工具或机器，但坚持使用传统方法的人。

[hiː; hi] [ˈnevər] [dɪˈvoʊtɪd] [ə; eɪ] [deɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌægrɪˈkʌltʃərəl] [ˌɛksəˈbɪʃənz]

He	never	devoted	a	day	now	and	then	to	visiting	the	agricultural	exhibitions
他	绝不	奉献	一个	天	现在	和	然后	到	访问	这	农业	展览

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [held] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈkauntiz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

which	were	held	in	all	the	counties	round	him	,
哪个	是	握住	在	全部	这	县	圆形的	他	,

他从未抽出时间去参观周边各县举办的农业展览会。

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [siː] [ˈsæmpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [best] [θɪŋz] [ðæt] [gʊd]

where	he	would	be	sure	to	see	samples	of	the	very	best	things	that	good
在哪里	他	会	是	当然	到	看	样品	的	这	非常	最好的	事物	那	好的

[ˈfɑːrmɚz] [wɜːr; wər] [prəˈdjʊsɪŋ] ,

farmers	were	producing	,
农民	是	生产	,

在那里，他一定能看到优秀农民们生产的最好的农产品样品。

— [faɪn] [ˈkæt(ə)l] , [faɪn] [pɪgz] , [faɪn] [ˈpoʊltri] ,

—	fine	cattle	,	fine	pigs	,	fine	poultry	,
—	美好的	牛	,	美好的	猪	,	美好的	家禽	,

优质牛、优质猪、优质家禽

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈʌðər] [ˈprɑːdʌkt] [wɪtʃ] [ˈsensəb(ə)l] [men] [ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [ɪgˈzɪbɪt] [æt; ət] [sʌtʃ]

and	a	hundred	other	products	which	sensible	men	are	glad	to	exhibit	at	such
和	一个	百	其他	产品	哪个	明智的	男人	是	高兴的	到	展览	在	这样的

[ˈfɛrz] ,

fairs	,
集市	,

以及其他上百种明智的人都乐意在这种博览会上展出的产品。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][smɑːrt] [men] [huː] [goʊ][tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈpleɪsɪz] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ]

knowing	that	it	is	the	smart	men	who	go	to	such	places	to	learn	what	is	going
会心	那	它	是	这	聪明的	男人	WHO	去	到	这样的	地方	到	学习	什么	是	去

[ɑːn] ,

on	,
在	,

要知道，只有聪明人才会去这些地方了解情况。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˈpɜːtʃəsəz, ˈpɜːtʃəsɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˌægrɪˈkʌltʃərəl] [droʊnz]

as	well	as	to	make	purchases	,	and	that	it	is	the	agricultural	drones
作为	出色地	作为	到	制作	购买	,	和	那	它	是	这	农业	无人机

[huː] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .

who	stay	at	home	.
WHO	停留	在	家	.

以及进行采购，而农业无人机则留在家里。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bædli]['edʒukeɪtɪd] ,

The	fact	was	,	he	had	been	badly	educated	,
这	事实	曾是	,	他	有	到过	糟糕	受过教育	,

事实上，他受的教育很差。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [laɪf] .

and	he	could	not	shake	off	the	habits	of	his	early	life	.
和	他	可以	不是	摇	离开	这	习惯	的	他的	早期的	生活	.

他始终无法摆脱早年养成的习惯。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [ðæt] [hɑːrd] [wɜːrk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [end] [ʌv; əv][mæn] .

He	had	been	taught	that	hard	work	was	the	chief	end	of	man	.
他	有	到过	教授	那	难的	工作	曾是	这	首席	结尾	的	男人	.

他从小就被教导，努力工作是人生的最终目标。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fɑːrmər][hæd; həd][ə; eɪ] [pʊr] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Of	course	such	a	farmer	had	a	poor	time	of	it	,
的	课程	这样的	一个	农民	有	一个	贫穷的	时间	的	它	,

这样的农民当然日子不好过。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][hændz][hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] .

as	well	as	the	hands	he	employed	.
作为	出色地	作为	这	双手	他	受雇	.

以及他雇佣的工人。

[hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [det] ,

He	happened	to	be	pretty	well	out	of	debt	,
他	发生	到	是	漂亮的	出色地	出去	的	债务	,

他碰巧已经基本还清了债务。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] ['mɔːrgɪdʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɑːrm] ;

there	being	only	a	small	mortgage	on	his	farm	;
那里	存在	仅有的	一个	小的	抵押	在	他的	农场	;

他的农场只有一笔数额很小的抵押贷款；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [pʊr] [ə; eɪ]['mænɪdʒər] [ðæt] [hɪz; ɪz][hɑːrd] [wɜːrk] [went] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ,

but	he	was	so	poor	a	manager	that	his	hard	work	went	for	little	,
但	他	曾是	所以	贫穷的	一个	经理	那	他的	难的	工作	去	为了	小的	,

但他管理能力太差，他的辛勤付出几乎没有得到任何回报。

[ɪn] [riˈæləti] [dʒʌst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][hɪz; ɪz]['fæməli][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

in	reality	just	enough	to	enable	his	family	to	live	,
在	现实	只是	足够的	到	使能够	他的	家庭	到	居住	,

实际上，他所拥有的仅仅够维持一家人的生活。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmtaɪmz] ['veri] [kloʊz] ['ʃeɪvɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] ['ɪntrəst] .

with	sometimes	very	close	shaving	to	pay	interest	.
和	有时	非常	关闭	剃须	到	支付	兴趣	.

有时甚至差点就要支付利息。

[æz; əz][tuː; tə] ['getɪŋ] [rɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

As	to	getting	rich	,	it	was	out	of	the	question	.
作为	到	获得	富有的	,	它	曾是	出去	的	这	问题	.

至于致富，那是不可能的。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][dʒoʊ] , [ə; eɪ][smɑːrt] , [æm'bɪʃəs] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn]

He	had	a	son	whose	name	was	Joe	,	a	smart	,	ambitious	boy	of	sixteen
他	有	一个	儿子	谁	姓名	曾是	乔	,	一个	聪明的	,	雄心勃勃	男生	的	十六

['jɪrz] [oʊld] ;

years	old	;
年	老的	;

他有个儿子名叫乔，是个聪明上进的十六岁男孩；

[ə'nʌðər] [sʌn] , [bɪl] , [tuː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] ; [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [neɪmd] ['toʊni] [kɪŋ] ,

another	son	,	Bill	,	two	years	younger	;	and	an	orphan	named	Tony	King	,
其他	儿子	,	账单	,	二	年	年轻	;	和	一个	孤儿	命名	托尼	国王	,

另一个儿子比尔，比他小两岁；还有一个名叫托尼·金的孤儿。

[ɪg'zæktli][ə; eɪ] [jɪr] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][dʒoʊ] ; [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪrd] [mæn][fɔːr; fər] ['helpər] [ə'baʊt]

exactly	a	year	younger	than	Joe	;	together	with	a	hired	man	for	helper	about
确切地	一个	年	年轻	比	乔	;	一起	和	一个	雇用	男人	为了	帮手	关于

[ðə; ði][fɑːrm] .

the	farm	.
这	农场	.

比乔小一岁；还雇了一个人来帮忙干农活。

['mɪstər] . ['spæŋgəlɚ, 'spæŋglɚ][hæd; həd] [faʊnd] ['toʊni][ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['kaʊnti] .

Mr	.	Spangler	had	found	Tony	in	the	adjoining	county	.
先生	.	斯潘格勒	有	成立	托尼	在	这	相邻的	县	.

斯潘格勒先生在邻近的县找到了托尼。

[ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] , [ðeɪ] ['biːɪŋ] ['mɪzrəbli] [pʊr] ,

On	the	death	of	his	parents	,	they	being	miserably	poor	,
在	这	死亡	的	他的	父母	,	他们	存在	惨痛地	贫穷的	,

父母去世后，他们家境极其贫寒，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd]

and	having	no	relations	to	take	care	of	him	,	he	had	had	a	hard
和	拥有	不	关系	到	拿	关心	的	他	,	他	有	有	一个	难的

[taɪm] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] .

time	among	strangers	.
时间	之中	陌生人	.

由于没有亲人照顾他，他在陌生人中过得很艰难。

[ðeɪ] [kept] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [treɪd] .

They	kept	him	until	old	enough	to	be	bound	out	to	a	trade	.
他们	保留	他	直到	老的	足够的	到	是	边界	出去	到	一个	贸易	.

他们把他留下来，直到他长大到可以出去学艺为止。

['mɪstər] . ['spæŋgəlɚ, 'spæŋglɚ] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ə'nʌðər] [hænd] ,

Mr	.	Spangler	thinking	he	needed	another	hand	,
先生	.	斯潘格勒	思维	他	需要	其他	手	,

斯潘格勒先生觉得他还需要另一个人帮忙，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [loʊ] [rɪ'pjuːt] [æz; əz][ə; eɪ]['fɑːrmər][ænd; ənd]['mænɪdʒər]

and	being	at	the	same	time	in	such	low	repute	as	a	farmer	and	manager
和	存在	在	这	相同的	时间	在	这样的	低的	声誉	作为	一个	农民	和	经理

[ðæt] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][let] [ðer; ðər] [sʌnz] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

that	those	who	knew	him	were	not	willing	to	let	their	sons	live	with	him
那	那些	WHO	知道	他	是	不是	愿意的	到	让	他们的	儿子们	居住	和	他

[æz; əz] [ə'prentisiz] ,

as	apprentices	,
作为	学徒	,

同时，他作为农场主和管理者的名声又极差，以至于认识他的人都不愿意让自己的儿子到他那里当学徒。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

he	was	obliged	to	go	quite	out	of	the	neighborhood	,	where	he	was	not
他	曾是	有义务	到	去	相当	出去	的	这	邻里	,	在哪里	他	曾是	不是

[soʊ] [wel] [noʊn] ,

so	well	known	,
所以	出色地	已知	,

他不得不远走他并不熟知的街区。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [wʌn] .

in	order	to	secure	one	.
在	命令	到	安全的	一	.

为了确保获得一个。

[ɪn] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][trɪps] [hiː; hi] [brɔːt] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] [wer] ['toʊni][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] ,

In	one	of	his	trips	he	brought	up	at	the	house	where	Tony	was	staying	,
在	一	的	他的	旅行	他	带来	向上	在	这	房子	在哪里	托尼	曾是	入住	,

在他的一次旅行中，他去了托尼住的房子，

[ænd; ənd] , ['laɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʊks] , — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [braitə] [bɔɪ] [ðæn; ðən][dʒoʊ]

and	,	liking	his	looks	,	—	for	he	was	even	a	brighter	boy	than	Joe
和	,	喜欢	他的	看起来	,	—	为了	他	曾是	甚至	一个	更亮	男生	比	乔

['spæŋgəlɚ, 'spæŋglɚ] ,

Spangler	,
斯潘格勒	,

而且，他长相俊美，——因为他甚至比乔·斯潘格勒还要聪明，

— [hiː; hi][hæd; həd][hɪm; ɪm] [baʊnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [ə'prentɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɑːrt][ænd; ənd]

—	he	had	him	bound	to	him	as	an	apprentice	to	the	art	and
—	他	有	他	边界	到	他	作为	一个	学徒	到	这	艺术	和

['mɪstəri] [ʌv; əv] ['fɑːrmɪŋ] .

mystery	of	farming	.
神秘	的	农业	.

—他把那人收为徒弟，让他学习耕作的技艺和奥秘。

[ɪn] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðɪs] [ɑːrt][ænd; ənd] ['mɪstəri] [tuː; tə]['toʊni] , [hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk]

In	engaging	himself	to	teach	this	art	and	mystery	to	Tony	,	he	undertook
在	引人入胜	他自己	到	教	这	艺术	和	神秘	到	托尼	,	他	承担

他决心将这门技艺和奥秘传授给托尼，为此他承担了以下责任。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	65
页	-

第65页

[tuː; tə][ɪm'pɑːrt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['nɑːlɪdʒ] [ðæn; ðən][hiː; hi] [hɪm'self] [pə'zest] , — [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

to	impart	a	great	deal	more	knowledge	than	he	himself	possessed	,	—	a	thing	,
到	传授	一个	伟大的	交易	更多的	知识	比	他	他自己	拥有	,	—	一个	事物	,

[baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] ,

by	the	way	,
经过	这	方式	,

传授比他自己拥有的更多的知识——顺便说一句，这是件好事。

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

which	is	very	common	with	a	good	many	other	people	.
哪个	是	非常	常见的	和	一个	好的	许多	其他	人们	.

这种情况在很多人身上都很常见。

[ˌɔːltə'geðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd]['bɑːrgən][fɔːr; fər] [pʊr] ['toʊni] ;

Altogether	it	was	a	hard	bargain	for	poor	Tony	;
共	它	曾是	一个	难的	便宜货	为了	贫穷的	托尼	;

总而言之，这对可怜的托尼来说是一笔艰难的交易；

[bʌt; bət] [wen] ['perənts] [ɑːr; ər][soʊ]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['θrɪftlɪs] [æz; əz][tuː; tə][ɪk'spoʊz][ðer; ðər] ['tʃɪldrən]

but	when	parents	are	so	idle	and	thriftless	as	to	expose	their	children
但	什么时候	父母	是	所以	闲置的	和	节俭	作为	到	暴露	他们的	孩子们

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ,

to	such	a	fate	as	his	,
到	这样的	一个	命运	作为	他的	,

但是，当父母如此懒惰吝啬，以至于让自己的孩子面临像他这样的命运时，

[ðeɪ] [liːv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['legəsi] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['veri] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][kaɪnd]

they	leave	them	a	legacy	of	nothing	better	than	the	very	hardest	kind
他们	离开	他们	一个	遗产	的	没有什么	更好的	比	这	非常	最难	种类

[ʌv; əv] ['baːginz] .

of	bargains	.
的	特价商品	.

他们留给他们的遗产，只有最艰难的交易。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [help] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər]['toʊni] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] [wɪð; wɪθ]['mɪstər]

In	addition	to	this	help	,	about	a	year	after	Tony	took	up	his	quarters	with	Mr
在	添加	到	这	帮助	,	关于	一个	年	后	托尼	采取	向上	他的	四分之一	和	先生

. ['spæŋgəlɚ, 'spæŋglɚ] ,

.	Spangler	,
.	斯潘格勒	,

除了这些帮助之外，在托尼搬去斯潘格勒先生家住大约一年后，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [æn; ən][oʊld][mæn][ʌv; əv] ['sev(ə)nti] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

there	came	along	an	old	man	of	seventy	,	a	sort	of	distant	relation	of	the
那里	来了	沿着	一个	老的	男人	的	七十	,	一个	种类	的	遥远	关系	的	这

,

Spanglers	,
斯潘格勒斯	,

这时来了一位七十岁的老人，算是斯潘格勒家族的远房亲戚。

[huː] [ˌðens'fɔːrwərd] [meɪd] [ðə; ði][fɑːrm][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

who	thenceforward	made	the	farm	his	home	.
WHO	此后	制成	这	农场	他的	家	.

此后，他便将这座农场作为自己的家。

['mɪstər] . ['spæŋgəlɚ, 'spæŋglɚ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [kɔːld] [hɪm; ɪm] “ ['beni] , ” [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]

Mr	.	Spangler	and	his	wife	called	him	“	Benny	,	”	but	all	the
先生	.	斯潘格勒	和	他的	妻子	称为	他	“	本尼	,	”	但	全部	这

['jʌŋgər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

younger	members	of	the	family	,
年轻	成员	的	这	家庭	,

斯潘格勒先生和他的妻子叫他“本尼”，但家里所有年轻的成员都叫他“本尼”。

[aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [kɔːld] [hɪm; ɪm] “ ['ʌŋk(ə)l] ,

out	of	respect	for	his	age	,	called	him	“	Uncle	,
出去	的	尊重	为了	他的	年龄	,	称为	他	“	叔叔	,

出于对他的年龄的尊重，称呼他为“叔叔”。

” [soʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [hiː; hi] [went] [baɪ][noʊ] ['ʌðər] [neɪm] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] “ ['ʌŋk(ə)l]

”	so	that	in	a	very	short	time	he	went	by	no	other	name	than	that	of	“	Uncle
”	所以	那	在	一个	非常	短的	时间	他	去	经过	不	其他	姓名	比	那	的	“	叔叔

['beni] ,

Benny	,
本尼	,

因此，在很短的时间内，他就只用“本尼叔叔”这个名字了。

” [ænd; ənd] [ðɪs] [nɑːt]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] , [bʌt; bət][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

”	and	this	not	only	on	the	farm	,	but	all	over	the	neighborhood	.
”	和	这	不是	仅有的	在	这	农场	,	但	全部	超过	这	邻里	.

“而且这种情况不仅发生在农场，也发生在整个社区。”

['ʌŋk(ə)l] ['beni] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [oʊld][mæn][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz]

Uncle	Benny	turned	out	to	be	the	pleasantest	old	man	the	boys	and	girls
叔叔	本尼	转向	出去	到	是	这	最令人愉悦的	老的	男人	这	男孩们	和	女孩们

[hæd; həd]['evər] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] .

had	ever	been	acquainted	with	.
有	曾经	到过	熟人	和	.

事实证明，本尼叔叔是孩子们所认识的最和蔼可亲的老人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðeɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

It	was	no	wonder	they	liked	him	,	for	he	was	very	fond	of	children	,
它	曾是	不	想知道	他们	喜欢	他	,	为了	他	曾是	非常	喜爱	的	孩子们	,

难怪他们喜欢他，因为他非常喜欢孩子。

[ænd; ənd] [laɪk] ['dʒen(ə)rəli] [bɪ'gets] [laɪk] .

and	like	generally	begets	like	.
和	喜欢	一般来说	产生	喜欢	.

同类相生。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kærəktər] [frʌm; frəm] ['eni] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɑːrm] .

He	was	a	very	different	sort	of	character	from	any	about	the	farm	.
他	曾是	一个	非常	不同的	种类	的	特点	从	任何	关于	这	农场	.

他跟农场里的其他人性格截然不同。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wel] ['edʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [deɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['roʊvɪŋ] ,

He	had	been	well	educated	,	and	being	in	his	younger	days	of	a	roving	,
他	有	到过	出色地	受过教育	,	和	存在	在	他的	年轻	天	的	一个	漫游	,

[saɪt] - ['hʌntɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

sight	-	hunting	disposition	,
视线	-	打猎	处置	,

他受过良好的教育，而且年轻时生性四处游荡、寻觅美景，

[hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] , [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [men]

he	had	travelled	all	over	the	world	,	had	seen	a	multitude	of	strange	men
他	有	旅行	全部	超过	这	世界	,	有	已见	一个	民众	的	奇怪的	男人

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [θɪŋz] ,

and	strange	things	,
和	奇怪的	事物	,

他游历过世界各地，见过形形色色的奇人异事。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [pɪkt] [ʌp] [æz; əz] ['nevər]

and	had	such	a	way	of	telling	what	he	had	thus	picked	up	as	never
和	有	这样的	一个	方式	的	讲述	什么	他	有	因此	挑选	向上	作为	绝不

[tuː; tə][feɪl][ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [ðoʊz] [huː] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

to	fail	of	interesting	those	who	heard	him	.
到	失败	的	有趣的	那些	WHO	听到	他	.

他讲述自己所了解到的事情的方式，总是能让听他讲述的人感到有趣。

['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wɪntər] ['iːvnɪŋ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] ['fɔːrən]

Sometimes	of	a	long	winter	evening	,	when	he	was	giving	accounts	of	foreign
有时	的	一个	长的	冬天	晚上	,	什么时候	他	曾是	给予	账户	的	外国的

['kʌntriz] ,

countries	,
国家	,

有时在一个漫长的冬夜，当他讲述外国的情况时，

[ɔːr] [haʊ] ['piːp(ə)l] [lɪvd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['sɪtiz] ,

or	how	people	lived	in	our	great	cities	,
或者	如何	人们	居住地	在	我们的	伟大的	城市	,

或者说，人们在我们的大城市里是如何生活的，

[ɔːr] [haʊ] [ðeɪ] ['kærid] [ɑːn] ['fɑːrmɪŋ] [ɪn] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ,

or	how	they	carried	on	farming	in	other	parts	of	our	country	,
或者	如何	他们	携带	在	农业	在	其他	部分	的	我们的	国家	,

或者说，他们在我国其他地区是如何继续耕作的。

[hiː; hi] [tɔːkt] [soʊ] ['plezntli] [ðæt] [noʊ][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sliːpi] .

he	talked	so	pleasantly	that	no	one	thought	of	being	sleepy	.
他	谈话	所以	愉快	那	不	一	想法	的	存在	困	.

他说话很愉快，以至于没有人想到要睡觉。

[ɑːn] [sʌtʃ] ['iːvnɪŋz] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] ,

On	such	evenings	,	before	he	came	to	live	on	the	farm	,
在	这样的	晚上	,	前	他	来了	到	居住	在	这	农场	,

在这样的夜晚，在他搬到农场居住之前，

['mɪstər] . ['spæŋgəlɚ, 'spæŋglɚ] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [fɔːl] [ə'sliːp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːrnər] ,

Mr	.	Spangler	would	often	fall	asleep	on	his	chair	in	the	chimney	corner	,
先生	.	斯潘格勒	会	经常	落下	睡着了	在	他的	椅子	在	这	烟囱	角落	,

斯潘格勒先生经常会坐在壁炉角落的椅子上睡着。

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ['æktʃuəli] [tɪpt] ['oʊvər] [kwaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æʃɪz] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

and	once	or	twice	actually	tipped	over	quite	into	the	ashes	;	but	now	,
和	一次	或者	两次	实际上	倾斜	超过	相当	进入	这	灰烬	;	但	现在	,

而且有一两次真的翻倒在地，化为灰烬；但是现在，

[wen] ['ʌŋk(ə)l] ['beni] [gɑːt] ['ferli] ['ʌndər] [weɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] .

when	Uncle	Benny	got	fairly	under	way	,	there	was	no	more	going	to	sleep	.
什么时候	叔叔	本尼	得到	相当	在下面	方式	,	那里	曾是	不	更多的	去	到	睡觉	.

当本尼叔叔开始忙碌起来后，就没人再睡觉了。

['mɪstər] . ['spæŋgəlɚ, 'spæŋglɚ] [prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

Mr	.	Spangler	pricked	up	his	ears	,
先生	.	斯潘格勒	刺痛	向上	他的	耳朵	,

斯潘格勒先生竖起了耳朵。

[ænd; ənd] ['lisnd] ['betər] [ðæn; ðən] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] .

and	listened	better	than	if	any	one	had	been	reading	from	a	book	.
和	听着	更好的	比	如果	任何	一	有	到过	阅读	从	一个	书	.

比起照着书念，听得更清楚。

[ðen] ['ʌŋk(ə)l] ['beni] [hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['ɔːlweɪz] ['pʊtɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [gʊd] [əd'vaɪs] [tuː; tə][bəuθ]

Then	Uncle	Benny	had	a	way	of	always	putting	in	some	good	advice	to	both
然后	叔叔	本尼	有	一个	方式	的	总是	推杆	在	一些	好的	建议	到	两个都

[men] [ænd; ənd] [bɔɪz] ,

men	and	boys	,
男人	和	男孩们	,

本尼叔叔总能给男人和男孩们提出一些很好的建议。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz] .

and	even	to	the	girls	.
和	甚至	到	这	女孩们	.

甚至对女孩们也是如此。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ænd; ənd] ['trævld] [soʊ] [mʌtʃ] ,

He	had	read	and	travelled	so	much	,
他	有	读	和	旅行	所以	很多	,

他博览群书，游历甚广。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ə'proʊpriət] [fɔːr; fər] ['evri] [ɪ'vent] [ðæt] [tɜːrnd] [ʌp] .

that	he	had	something	appropriate	for	every	event	that	turned	up	.
那	他	有	某物	合适的	为了	每一个	事件	那	转向	向上	.

他总能为出现的每一个场合准备合适的着装。

[ɪn'diːd] , ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['noʊɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] .

Indeed	,	every	one	was	surprised	at	his	knowing	so	much	.
的确	,	每一个	一	曾是	惊讶	在	他的	会心	所以	很多	.

的确，每个人都对他的博学感到惊讶。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv] [fʌn] [æz; əz]

Besides	**this**	**,**	**he**	**was**	**very**	**lively**	**and**	**cheerful**	**,**	**and**	**as**	**fond**	**of**	**fun**	**as**
除了	这	,	他	曾是	非常	热闹	和	快乐	,	和	作为	喜爱	的	乐趣	作为

[kʊd; kəd][biː; bi] ,

could	**be**	**,**
可以	是	,

除此之外，他非常活泼开朗，而且极其热爱玩乐。

[ænd; ənd] [siːmd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [wʌn] [læf] [wen'evər] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ]

and	**seemed**	**able**	**to**	**make**	**any**	**one**	**laugh**	**whenever**	**he**	**chose**	**to**	**indulge**	**in**	**a**
和	似乎	有能力的	到	制作	任何	一	笑	每当	他	选择	到	放纵	在	一个

[dʒoʊk] .

joke	**.**
开玩笑	.

他似乎总能逗人发笑，只要他愿意讲个笑话。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmənli] ['hændi][wɪð; wɪθ] [tuːlz] .

In	**addition**	**to**	**all**	**this**	**,**	**he**	**was**	**uncommonly**	**handy**	**with**	**tools**	**.**
在	添加	到	全部	这	,	他	曾是	不寻常地	便利	和	工具	.

除此之外，他还非常擅长使用工具。

[ðoʊ] [æn; ən][oʊld][mæn] ,

Though	**an**	**old**	**man**	**,**
尽管	一个	老的	男人	,

虽然年纪大了，

[ænd; ənd][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [fʊl] ['deɪz] [wɜːrk][æt; ət] ['moʊɪŋ] [ɔːr][heɪ] - ['meɪkɪŋ] ,

and	**not**	**strong**	**enough**	**to**	**do**	**a**	**full**	**day's**	**work**	**at**	**mowing**	**or**	**hay**	**-**	**making**	**,**
和	不是	强的	足够的	到	做	一个	满的	天	工作	在	割草	或者	干草	-	制作	,

而且体力不足以胜任一整天的割草或收割干草的工作。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [stɪf] [dʒɔɪnts] , [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɑːtər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [bɑːnz] ,

because	**of**	**stiff**	**joints**	**,**	**yet**	**he**	**could**	**potter**	**about**	**the**	**house**	**and**	**barns**	**,**
因为	的	僵硬的	关节	,	然而	他	可以	陶工	关于	这	房子	和	谷仓	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hætʃɪt] ,

with	**a**	**hatchet**	**,**
和	一个	斧头	,

虽然关节僵硬，但他仍然可以拿着斧头在房子和谷仓里忙碌。

[ænd; ənd] [sɔː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][neɪl] - [bɑːks] ,

and	**saw**	**,**	**and**	**a**	**nail**	**-**	**box**	**,**
和	锯	,	和	一个	指甲	-	盒子	,

还有锯子和钉子盒，

[ænd; ənd] [mend] [ʌp] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['broʊkən] ['pleɪsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [nɪ'glektɪd] [fɔːr; fər] ['jɪrz]

and	**mend**	**up**	**a**	**hundred**	**broken**	**places**	**that**	**had**	**been**	**neglected**	**for**	**years**
和	修补	向上	一个	百	破碎的	地方	那	有	到过	被忽视的	为了	年

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] .

before	**he**	**came**	**to**	**live**	**there**	**.**
前	他	来了	到	居住	那里	.

并修缮了在他搬来之前多年无人照管的一百处破损之处。

[ɪf] [hiː; hi] [sɔː] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] , [ə; eɪ] [geɪt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [lætʃ] ,

If	**he**	**saw**	**anything**	**out**	**of**	**order**	**,**	**a**	**gate**	**with**	**no**	**latch**	**,**
如果	他	锯	任何事物	出去	的	命令	,	一个	门	和	不	闩锁	,

如果他看到任何不正常的东西，比如没有闩锁的门，

[ə; eɪ] ['pɪkɪt] [luːs] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [fens] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['traɪflɪŋ] ['diːfekt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['premɪsɪz] ,

a	**picket**	**loose**	**in**	**the**	**garden**	**fence**	**,**	**or**	**any**	**other**	**trifling**	**defect**	**about**	**the**	**premises**	**,**
一个	纠察	松动的	在	这	花园	栅栏	,	或者	任何	其他	琐事	缺点	关于	这	前提	,

花园围栏上的一根松动的木桩，或者房屋周围的任何其他小缺陷，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] .

he	went	to	work	and	made	all	right	again	.
他	去	到	工作	和	制成	全部	正确的	再次	.

他去上班了，一切都恢复正常了。

[hiː; hi] ['iːv(ə)n] ['mɛndɪd] [ðə; ði] ['broʊkən] [laɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊz] ,

He	even	mended	the	broken	lights	in	the	kitchen	windows	,
他	甚至	已修复	这	破碎的	灯	在	这	厨房	视窗	,

他甚至还修好了厨房窗户上坏掉的灯。

[ænd; ənd] [gɑːt] [rɪd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [oʊld] [hæts] [ænd; ənd] ['bɔnɪts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [stʌft] ['ɪntuː]

and	got	rid	of	all	the	old	hats	and	bonnets	that	had	been	stuffed	into
和	得到	摆脱	的	全部	这	老的	帽子	和	引擎盖	那	有	到过	填充	进入

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

然后把塞进里面的所有旧帽子和女帽都扔掉了。

[hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] [nuː] ['bʌtnz] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] ['sæʃɪz] ,

He	put	on	new	buttons	to	keep	up	the	sashes	,
他	放	在	新的	按钮	到	保持	向上	这	腰带	,

他换上了新的纽扣来固定腰带。

[ænd; ənd] [soʊ] ['bænɪʃt] [ðə; ði] [bɪg] [stɪks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʊd] - [paɪl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [juːst]

and	so	banished	the	big	sticks	from	the	wood	-	pile	that	had	been	used
和	所以	被放逐	这	大的	棍子	从	这	木头	-	桩	那	有	到过	用过的

[tuː; tə] [prɑːp] [ðem; ðəm] [ʌp] .

to	prop	them	up	.
到	支柱	他们	向上	.

于是，他们把用来支撑它们的木柴堆里的大木棍都搬走了。

[hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['ʌgli] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

He	said	they	were	too	ugly	even	to	look	at	.
他	说	他们	是	也	丑陋的	甚至	到	看	在	.

他说它们丑得让人不忍直视。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	66
页	-

第66页

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ʌŋk(ə)l] ['beni] [huː] [neɪld] [ʌp] [ðə; ði] [luːs] [dɔːr] - [step] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pɪg] [hæd; həd]

It	was	Uncle	Benny	who	nailed	up	the	loose	door	-	step	which	the	pig	had
它	曾是	叔叔	本尼	WHO	钉子	向上	这	松动的	门	-	步	哪个	这	猪	有

['ruːtɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɪts] [pleɪs] ,

rooted	away	from	its	place	,
根	离开	从	它是	地方	,

是本尼叔叔把被猪拱开的松动的门槛钉牢了。

['kɔːzɪŋ] ['luːsi] ['spæŋgəlɚ, 'spæŋglɚ] [tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ænd; ənd] [breɪk]

causing	Lucy	Spangler	to	fall	on	the	edge	of	a	bucket	and	break
导致	露西	斯潘格勒	到	落下	在	这	边缘	的	一个	桶	和	休息

[hɜːr; hər] [noʊz] .

her	nose	.
她	鼻子	.

导致露西·斯潘格勒摔倒在水桶边缘，摔断了鼻子。

['luːsi] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [soʊ] ['naɪsli] ;

Lucy	came	out	to	thank	him	for	doing	the	thing	so	nicely	;
露西	来了	出去	到	感谢	他	为了	正在做	这	事物	所以	很好	;

露西出来感谢他把事情做得这么好；

[fɔːr; fər]['evər] [sɪns] [ðə; ði]['æksɪdənt][tuː; tə][hɜːr; hər][noʊz] ,

for	ever	since	the	accident	to	her	nose	,
为了	曾经	自从	这	事故	到	她	鼻子	,

自从她鼻子受伤后，就一直如此。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['skɪtɪʃ] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði][step] .

she	had	been	very	skittish	about	putting	her	foot	on	the	step	.
她	有	到过	非常	胆怯的	关于	推杆	她	脚	在	这	步	.

她一直很害怕把脚放在台阶上。

“ [ɑː] , ['luːsi] , ” [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['beni] , “ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [mend] [jʊr; jər] [noʊz] [æz; əz] ['iːzəli] . ”

“	Ah	,	Lucy	,	”	said	Uncle	Benny	,	“	I	wish	I	could	mend	your	nose	as	easily	.	”
“	啊	,	露西	,	”	说	叔叔	本尼	,	“	我	希望	我	可以	修补	你的	鼻子	作为	容易地	.	”

“啊，露西，”本尼叔叔说，“我真希望我能像治好你的鼻子那样轻松地治好它。”

“ [ɪn'diːd] [aɪ] [wɪʃ] [soʊ] [tuː] , ” [rɪ'plaɪd] ['luːsi] .

“	Indeed	I	wish	so	too	,	”	replied	Lucy	.
“	的确	我	希望	所以	也	,	”	回复	露西	.

“我也希望如此，”露西回答道。

[ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] ['nuːmərəs] [θɪŋz] [ðæt] ['wɑːntɪd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

Inside	of	the	house	were	numerous	things	that	wanted	looking	after	in	the	same
里面	的	这	房子	是	很多的	事物	那	通缉	寻找	后	在	这	相同的

[wei] .

way	.
方式	.

屋内有很多东西都需要以同样的方式照料。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][boʊlt][ɔːr][ə; eɪ] [lætʃ] [ðæt] [wʊd] [wɜːrk][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] .

There	was	not	a	bolt	or	a	latch	that	would	work	as	it	ought	to	.
那里	曾是	不是	一个	螺栓	或者	一个	闩锁	那	会	工作	作为	它	应该	到	.

没有一个门栓或门闩能正常工作。

[ɔːl][ðə; ði]['klɑːzɪt] ['lɑːks][wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv]['ɔːrdər] , [waɪl] [wʌn][hæf][ðə; ði] [dɔːz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]

All	the	closet	locks	were	out	of	order	,	while	one	half	the	doors	refused	to
全部	这	壁橱	锁	是	出去	的	命令	,	尽管	一	一半	这	门	拒绝	到

[ʃʌt] .

shut	.
关闭	.

所有的壁橱锁都坏了，其中一半的门关不上。

[ɪn][fækt][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['twenti] ['lɪt(ə)l] [ˌprɔvə'keɪʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ðæt] [wɜːr; wər] [pər'petʃuəl]

In	fact	there	were	twenty	little	provocations	of	this	kind	that	were	perpetual
在	事实	那里	是	二十	小的	挑衅	的	这	种类	那	是	永久

[ə'nɔɪənsiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

annoyances	to	the	women	.
烦心事	到	这	女性	.

事实上，这类小小的挑衅行为有二十起，一直困扰着这些女性。

['ʌŋk(ə)l] ['beni] [went] [tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðem; ðəm][ɔːl] ;

Uncle	Benny	went	to	work	and	removed	them	all	;
叔叔	本尼	去	到	工作	和	已移除	他们	全部	;

本尼叔叔去工作，把它们全都搬走了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɑːd] [dʒɑːb] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ] .

there	was	no	odd	job	that	he	was	not	able	to	go	through	with	.
那里	曾是	不	奇怪的	工作	那	他	曾是	不是	有能力的	到	去	通过	和	.

没有他做不了的零工。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌkiːəst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðæt] [fɑːrm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]

it	was	the	luckiest	day	in	the	history	of	that	farm	when	he	came	to
它	曾是	这	最幸运的人	天	在	这	历史	的	那	农场	什么时候	他	来了	到

[lɪv; laɪv][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

live	upon	it	,
居住	之上	它	,

他搬来住在那里的那天，是那座农场历史上最幸运的一天。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði][fɑːrm][wɜːr; wər]['evər][tuː; tə][biː; bi][gɑːt][tuː; tə] [raɪts] ,

for	it	did	seem	that	,	if	the	farm	were	ever	to	be	got	to	rights	,
为了	它	做过	似乎	那	,	如果	这	农场	是	曾经	到	是	得到	到	权利	,

因为看起来，如果农场想要真正步入正轨，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [mæn][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

he	was	the	very	man	to	do	it	.
他	曾是	这	非常	男人	到	做	它	.

他正是能做到这一点的最佳人选。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['kjʊriəs] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][toʊld]['ʌŋk(ə)l] ['beni] [tuː; tə][duː] [ðiːz] [θɪŋz] .

Now	,	it	was	very	curious	,	but	no	one	told	Uncle	Benny	to	do	these	things	.
现在	,	它	曾是	非常	好奇的	,	但	不	一	讲述	叔叔	本尼	到	做	这些	事物	.

这很奇怪，但没有人告诉本尼叔叔要这样做。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['æŋkər] [hɪm'self] [æt; ət]['mɪstər] . ['spæŋglərz] [hiː; hi] [sɔː]

But	as	soon	as	he	had	anchored	himself	at	Mr	.	Spangler's	he	saw
但	作为	很快	作为	他	有	锚定	他自己	在	先生	.	斯潘格勒的	他	锯

[haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][oʊld][kən'sɜːrn][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [gɪr] ,

how	much	the	old	concern	was	out	of	gear	,
如何	很多	这	老的	忧虑	曾是	出去	的	齿轮	,

但他一到斯潘格勒先生家就发现，这家老公司已经完全脱离了正常运转。

[ænd; ənd] , [prə'vaɪdɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [tuːlz] , [hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gretɪst]

and	,	providing	himself	with	tools	,	he	undertook	,	as	one	of	his	greatest
和	,	提供	他自己	和	工具	,	他	承担	,	作为	一	的	他的	最

['pleʒərz] ,

pleasures	,
快乐	,

于是，他准备好工具，开始从事他最大的乐趣之一：

[tuː; tə] [rɪ'per] [ðiːz] [lɔːŋ] - ['stændɪŋ] ['dæmɪdʒɪz] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd]

to	repair	these	long	-	standing	damages	,	not	because	he	expected	to	be	paid
到	维修	这些	长的	-	常设	损害	,	不是	因为	他	预期的	到	是	有薪酬的

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

他这样做是为了修复这些长期存在的损害，而不是因为他期望获得报酬。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['nætʃ(ə)rəl][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz] [lʊk] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] .

but	from	his	own	natural	anxiety	to	have	things	look	as	they	ought	.
但	从	他的	自己的	自然的	焦虑	到	有	事物	看	作为	他们	应该	.

但这源于他天生的焦虑，他希望一切看起来都如他所愿。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɑːtʃt] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] ,

The	boys	watched	the	old	man's	operations	with	great	interest	,
这	男孩们	观看	这	老的	男人的	运营	和	伟大的	兴趣	,

男孩们饶有兴致地观看老人的手术。

[fɔːr; fər][bəuθ][dʒoʊ][ænd; ənd]['toʊni][wɜːr; wər] [æm'bɪʃəs] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l] [tuːlz] .

for	both	Joe	and	Tony	were	ambitious	of	knowing	how	to	handle	tools	.
为了	两个都	乔	和	托尼	是	雄心勃勃	的	会心	如何	到	处理	工具	.

乔和托尼都渴望学会如何使用工具。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfi] - [mɪl] ,

One	day	he	took	hold	of	the	coffee	-	mill	,
一	天	他	采取	抓住	的	这	咖啡	-	磨	,

有一天，他拿起咖啡磨机，

[wɪtʃ] [sʌm; səm] ['klʌmzi] ['feloʊ] [hæd; həd]['oʊnli][hæf] [neɪld] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [soʊ] [ðæt] ,

which	some	clumsy	fellow	had	only	half	nailed	up	in	the	kitchen	,	so	that	,
哪个	一些	笨拙	同伴	有	仅有的	一半	钉子	向上	在	这	厨房	,	所以	那	,

厨房里有个笨手笨脚的家伙只钉了一半，所以，

[wen'evər] [ðə; ði] ['kɔːfi] [wʌz; wəz] [graʊnd] ,

whenever	the	coffee	was	ground	,
每当	这	咖啡	曾是	地面	,

每当咖啡粉被研磨时，

[huː'evər] [tɜːrnd] [ðə; ði][kræŋk][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [bruːz] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

whoever	turned	the	crank	was	sure	to	bruise	his	knuckles	against	the	wall	.
谁	转向	这	曲柄	曾是	当然	到	挫伤	他的	指关节	反对	这	墙	.

转动曲柄的人肯定会把指关节撞到墙上，导致指关节淤青。

['mɪsɪz] . ['spæŋgəlɚ, 'spæŋglɚ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [dɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['graɪndɪŋ] ,

Mrs	.	Spangler	and	her	daughters	of	course	did	all	the	grinding	,
太太	.	斯潘格勒	和	她	女儿们	的	课程	做过	全部	这	研磨	,

当然，所有的研磨工作都是斯潘格勒太太和她的女儿们做的。

[ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] ['bɪtərli] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [mɪl] [wʌz; wəz] [fɪkst] .

and	complained	bitterly	of	the	way	the	mill	was	fixed	.
和	抱怨	苦涩地	的	这	方式	这	磨	曾是	固定的	.

并对磨坊的修理方式表示强烈不满。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ʃɑːkɪŋli] [dʌl] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [krækt] [ðə; ði] [greɪnz] ,

Besides	,	it	had	become	shockingly	dull	,	so	that	it	only	cracked	the	grains	,
除了	,	它	有	变得	令人震惊地	乏味的	,	所以	那	它	仅有的	裂纹	这	谷物	,

此外，它已经变得异常迟钝，只能把谷粒碾碎。

[ænd; ənd] [ðʌs] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['mɪzrəbli] [wiːk] [dɪ'kɑːkʃn] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

and	thus	gave	them	a	miserably	weak	decoction	for	breakfast	.
和	因此	给予	他们	一个	惨痛地	虚弱的	汤	为了	早餐	.

于是，他们早餐只喝了一杯味道极其淡的汤。

[naʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['beni] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [strɔːŋ] ['kɔːfi] , [ænd; ənd] ['kudnt] [stænd] [wʌt]

Now	,	Uncle	Benny	had	been	used	to	strong	coffee	,	and	couldn't	stand	what
现在	,	叔叔	本尼	有	到过	用过的	到	强的	咖啡	,	和	不能	站立	什么

['mɪsɪz] . ['spæŋgəlɚ, 'spæŋglɚ] [geɪv] [hɪm; ɪm] .

Mrs	.	Spangler	gave	him	.
太太	.	斯潘格勒	给予	他	.

本尼叔叔以前习惯喝浓咖啡，根本喝不惯斯潘格勒太太给他的那种咖啡。

[soʊ][hiː; hi] [ʌn'ʃɪpt] [ðə; ði] [mɪl] , [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['piːsɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [faɪl] ['ʃaːpənd] [ʌp]

So	he	unshipped	the	mill	,	took	it	to	pieces	,	with	a	small	file	sharpened	up
所以	他	未发货	这	磨	,	采取	它	到	件	,	和	一个	小的	文件	锋利	向上

[ðə; ði]['graɪndɚz] ,

the	grinders	,
这	研磨机	,

于是他卸下了磨机，把它拆开，用一把小锉刀把研磨器磨尖了。

[wɪtʃ] [baɪ] [lɔːŋ] [juːz][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dʌl] , [ɔɪld] [ɪts][dʒɔɪnts] ,

which	by	long	use	had	become	dull	,	oiled	its	joints	,
哪个	经过	长的	使用	有	变得	乏味的	,	涂油	它是	关节	,

由于长期使用而变得钝化，它在其关节处涂上了油。

[ænd; ənd] [skruːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [pleɪs] ,
and **screwed** **it** **up** **in** **a** **new** **place** **,**
和 螺丝 它 向上 在 一个 新的 地方 ,

然后在新地方搞砸了。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˈnʌklz] [tuː; tə] [biː; bi] [bruːzd] .
where **it** **was** **impossible** **for** **the** **knuckles** **to** **be** **bruised** **.**
在哪里 它 曾是 不可能的 为了 这 指关节 到 是 瘀伤 .

那里的指关节不可能被撞伤。

[ˌaɪ ˈtiː] [ðen] [wɜːrkt] [soʊ] [ˈbjuːtɪfli] , [ðæt] ,
It **then** **worked** **so** **beautifully** **,** **that** **,**
它 然后 工作 所以 非常漂亮 , 那 ,

当时效果非常好，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈevri] [wʌn] [ˈheɪtɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [kræŋk] ,
instead **of** **every** **one** **hating** **to** **put** **his** **hand** **on** **the** **crank** **,**
反而 的 每一个 一 憎恨 到 放 他的 手 在 这 曲柄 ,

而不是每个人都讨厌把手放在曲柄上，

[ðə; ðɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] ,
the **difficulty** **was** **to** **keep** **the** **children** **away** **from** **it** **,**
这 困难 曾是 到 保持 这 孩子们 离开 从 它 ,

难点在于如何让孩子们远离它。

— [ðeɪ] [wʊd] [graɪnd] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] [æn; ən] [ˈaʊər] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .
— **they** **would** **grind** **on** **it** **an** **hour** **at** **a** **time** **.**
— 他们 会 研磨 在 它 一个 小时 在 一个 时间 .

他们会一次磨一个小时。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌrenəˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdæmɪdʒd] [gʊdz] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [bɪn] [siːn] [ɑːn] [ˈspæŋglərz]
Such **a** **renovation** **of** **damaged** **goods** **had** **never** **before** **been** **seen** **on** **Spangler's**
这样的 一个 翻新 的 损坏的 商品 有 绝不 前 到过 已见 在 斯潘格勒的
[ˈpremɪsɪz] .
premises **.**
前提 .

斯潘格勒公司以前从未见过对受损货物进行如此大规模的翻新。

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [ten] [ˈeikəs] [ɪˈnʌf] .
Author **of** **“** **Ten** **Acres** **Enough** **.**
作者 的 “ 十 英亩 足够的 .

《十英亩足够》的作者。

” ([tuː; tə] [biː; bi] [kənˈtɪnjuːd] .)
” **(** **To** **be** **continued** **.** **)**
” (到 是 持续 .)

“(待续。)

[əˈfloʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈfɔːrɪst] :
AFLOAT **IN** **THE** **FOREST** **:**
漂浮 在 这 森林 :

漂浮在森林中：

[ˌpiː ˈdʒiː] -
Pg **67**
页 -

第67页

[tɑːp]
Top
顶部

顶部

[ɔːr] , [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] .

OR	,	A	VOYAGE	AMONG	THE	TREE	-	TOPS	.
或者	,	一个	航程	之中	这	树	-	最高额	.

或者，一次树梢之旅。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ðə; ði] ['brʌðərz] [æt; ət] [hoʊm] .

THE	BROTHERS	AT	HOME	.
这	兄弟	在	家	.

兄弟俩在家。

[tiː]

T
T

T

['wɛnti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [nɑːt] ['twenti] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændz] [end] , [ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] ['kɔːrnɪʃ]

wenty	years	ago	,	not	twenty	miles	from	the	Land's	End	,	there	lived	a	Cornish
二十	年	前	,	不是	二十	英里	从	这	土地的	结尾	,	那里	居住地	一个	康沃尔郡

['dʒent(ə)lmən] [neɪmd] - .

gentleman	named	Trevannion	.
绅士	命名	-	.

二十年前，在距离兰兹角不到二十英里的地方，住着一位名叫特雷瓦尼翁的康沃尔绅士。

[dʒʌst] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ][hiː; hi][daɪd] , ['liːvɪŋ] [tuː; tə] [lə'ment] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [bɔɪz]

Just	twenty	years	ago	he	died	,	leaving	to	lament	him	a	brace	of	noble	boys
只是	二十	年	前	他	死亡	,	离开	到	哀叹	他	一个	支撑	的	高贵	男孩们

,

,

,

二十年前他去世了，留下两个孝顺的儿子哀悼他。

[huːz] ['mʌðər] [ɔːl] [θriː] [hæd; həd] [mɔːnd] , [wɪð; wɪθ] [laɪk] [prə'faʊnd] ['sɑːroʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt]

whose	mother	all	three	had	mourned	,	with	like	profound	sorrow	,	but	a	short
谁	母亲	全部	三	有	哀悼	,	和	喜欢	深刻的	悲哀	,	但	一个	短的

[waɪl] [bɪ'fɔːr] .

while	before	.
尽管	前	.

不久前，他们三人曾怀着同样的深切悲痛悼念他们的母亲。

“ ['skwaɪər] ” - , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] , [daɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,

“	Squire	”	Trevannion	,	as	he	was	called	,	died	in	his	own	house	,
“	乡绅	”	-	,	作为	他	曾是	称为	,	死亡	在	他的	自己的	房子	,

人们称他为“乡绅”特雷瓦尼翁，他死于自己的家中。

[wer] [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [fɔːr; fər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [dɪ'spenst]

where	his	ancestors	for	hundreds	of	years	before	him	had	dispensed
在哪里	他的	祖先	为了	数百	的	年	前	他	有	分发

[ˌhɑːspɪ'tæləti] .

hospitality	.
热情好客	.

他的祖先数百年来一直在那里热情款待客人。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [soʊ] [prə'fjuːsli] [æz; əz][hiː; hi] ; [ɔːr] ['ræðər]

None	of	them	,	however	,	had	entertained	so	profusely	as	he	;	or	rather
没有任何	的	他们	,	然而	,	有	娱乐	所以	大量地	作为	他	;	或者	相当

[ɪm'prɑːvɪdəntli] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [sed] ,

improvidently	,	it	might	be	said	,
轻率地	,	它	可能	是	说	,

然而，他们之中没有人像他那样大手大脚地款待客人；或者更确切地说，没有人像他那样挥霍无度。

[sɪns] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [mʌnθs] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] [ðə; ði][oʊld]['fæməli]['mænʃ(ə)n] ,

since	in	less	than	three	months	after	his	death	the	old	family	mansion	,
自从	在	较少的	比	三	几个月	后	他的	死亡	这	老的	家庭	大厦	,

在他去世不到三个月后，老家宅邸.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɔːd] ['eikəs] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æn; ən]['eɪliən]

with	the	broad	acres	appertaining	to	it	,	passed	into	the	hands	of	an	alien
和	这	广阔	英亩	属于	到	它	,	通过了	进入	这	双手	的	一个	外星人

,

,

,

连同其附属的大片土地，都落入了外国人手中。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] , [rælf; reɪf][ænd; ənd] ['ritʃəd] , ['lændləs] , ['haʊslɪs] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

leaving	his	two	sons	,	Ralph	and	Richard	,	landless	,	houseless	,	and	almost
离开	他的	二	儿子们	,	拉尔夫	和	理查德	,	无地	,	无家可归者	,	和	几乎

['paʊərləs] .

powerless	.
无力	.

留下他的两个儿子拉尔夫和理查德，他们失去了土地、房屋，几乎失去了所有权力。

[wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə'piːs] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek]

One	thousand	pounds	apiece	was	all	that	remained	to	them	out	of	the	wreck
一	千	磅	一块	曾是	全部	那	剩余	到	他们	出去	的	这	破坏

[ʌv; əv][ðə; ði][pæ'trɪmoʊniəl] [ɛ'steɪts] .

of	the	patrimonial	estates	.
的	这	遗产	庄园	.

从家族遗产的废墟中，他们每人只剩下了一千英镑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ri'æləti] [ðerz] ,

It	was	whispered	that	even	this	much	was	not	in	reality	theirs	,
它	曾是	低声说道	那	甚至	这	很多	曾是	不是	在	现实	他们的	,

有人窃窃私语说，就连这些东西实际上也不属于他们。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['veri] [rɪ'spektəbl] [sə'lɪsɪtər] [huː] [hæd; həd]

but	had	been	given	to	them	by	the	very	respectable	solicitor	who	had
但	有	到过	给定	到	他们	经过	这	非常	可敬	律师	WHO	有

['mænɪdʒd] [ðer; ðər] ['fɑːðɝz] [ə'ferz] ,

managed	their	father's	affairs	,
管理	他们的	父亲的	事务	,

但这些钱是由那位负责他们父亲事务的、非常受人尊敬的律师交给他们的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌfɜːrðər'mɔːr] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [sək'siːd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	had	furthermore	managed	to	succeed	him	in	the	ownership	of	a
和	有	此外	管理	到	成功	他	在	这	所有权	的	一个

['prɑːpərti] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['rent(ə)l][ʌv; əv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] .

property	worth	a	rental	of	three	thousand	a	year	.
财产	值得	一个	租赁	的	三	千	一个	年	.

而且他还继承了他名下的一处房产，该房产每年租金为三千英镑。

['eni] [wʌn] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] - [rɪ'si:vd] [ðer; ðər] [tu:]

Any	**one**	**knowing**	**the**	**conditions**	**under**	**which**	**the**	**young**	**Trevannions**	**received**	**their**	**two**
任何	一	会心	这	状况	在下面	哪个	这	年轻的	-	已收到	他们的	二

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][gɪft] ,

thousand	**pounds**	**must**	**have**	**believed**	**it**	**to**	**be**	**a**	**gift**	**,**
千	磅	必须	有	相信	它	到	是	一个	礼物	,

任何了解特雷瓦尼翁一家获得两千英镑的具体情况的人，都会认为这是一笔馈赠。

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['hændɪd]['oʊvər][tu:; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]['fæməli] [sə'lɪsɪtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['praɪvət]

since	**it**	**was**	**handed**	**over**	**to**	**them**	**by**	**the**	**family**	**solicitor**	**with**	**the**	**private**
自从	它	曾是	递交	超过	到	他们	经过	这	家庭	律师	和	这	私人的

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['pʊʃɪŋ] [ðer; ðər] ['fɔ:tʃənz] ['elsˌwer] ,

understanding	**that**	**they**	**were**	**to**	**use**	**it**	**in**	**pushing**	**their**	**fortunes**	**elsewhere**	**,**
理解	那	他们	是	到	使用	它	在	推动	他们的	财富	别处	,

因为这份文件是由家族律师交给他们的，并且私下里约定他们用这份文件将财富转移到其他地方。

— ['eniwer] [ɪk'sept] [ɪn] ['kɔ:rnwɑ:l] !

—	**anywhere**	**except**	**in**	**Cornwall**	**!**
—	任何地方	除了	在	康沃尔郡	!

除了康沃尔郡以外的地方!

[ðə; ði][lænd] - ['paɪrət] [hu:] [hæd; həd] [plʌkt] [ðem; ðəm] — [fɔ:r; fər][ɪn] [ri'æləti] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn]

The	**land**	**-**	**pirate**	**who**	**had**	**plucked**	**them**	**—**	**for**	**in**	**reality**	**had**	**they**	**been**
这	土地	-	海盗	WHO	有	拨弦	他们	—	为了	在	现实	有	他们	到过

[plʌkt] — [dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ,

plucked	**—**	**did**	**not**	**wish**	**them**	**to**	**stay**	**at**	**home**	**,**
拨弦	—	做过	不是	希望	他们	到	停留	在	家	,

掳掠他们的陆地海盗——如果他们真的被掳掠了的话——并不希望他们留在家里。

[dɪ'vestid] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ʌv; əv][ðer; ðər]['væljuəb(ə)l] ['plu:mɪdʒ] .

divested	**,**	**as**	**they**	**were**	**,**	**of**	**their**	**valuable**	**plumage**	**.**
剥离	,	作为	他们	是	,	的	他们的	有价值的	羽毛	.

它们被剥夺了珍贵的羽毛。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'proʊpri:ˌeɪtɪd] [ðer; ðər] [faɪn] ['fɛðɚz] , [ænd; ənd] [kɛəd] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['neɪkɪd]

He	**had**	**appropriated**	**their**	**fine**	**feathers**	**,**	**and**	**cared**	**not**	**for**	**the**	**naked**
他	有	挪用	他们的	美好的	羽毛	,	和	关心	不是	为了	这	裸

['bɑ:dɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz] .

bodies	**of**	**the**	**birds**	**.**
身体	的	这	鸟类	.

他夺走了它们美丽的羽毛，却丝毫不在意鸟儿光秃秃的身体。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ɪn] ['kɔ:rnwɑ:l] [hu:] [sə'spektɪd] [faʊl] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['lɔjɚz] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ]

There	**were**	**those**	**in**	**Cornwall**	**who**	**suspected**	**foul**	**play**	**in**	**the**	**lawyer's**	**dealings**	**with**
那里	是	那些	在	康沃尔郡	WHO	怀疑	犯规	玩	在	这	律师	交易	和

[ðə; ði] [jʌŋ] - ,

the	**young**	**Trevannions**	**,**
这	年轻的	-	,

康沃尔郡有些人怀疑律师与特雷瓦尼翁家的年轻夫妇之间的交易存在不正当行为。

— [ə'mʌŋ] ['ʌðər] , [ðə; ði]['vɪktəms] [ðəm'selvz] .

—	**among**	**others**	**,**	**the**	**victims**	**themselves**	**.**
—	之中	其他的	,	这	受害者	他们自己	.

——其中包括受害者本人。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [du:] ?

But	**what**	**could**	**they**	**do**	**?**
但	什么	可以	他们	做	?

但他们又能怎么办呢?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌtərli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [leɪt] ['fɑːðɚz] ['ferz] , — [ɪn'diːd] ,

They	were	utterly	ignorant	of	their	late	father's	affairs	,	—	indeed	,
他们	是	完全地	无知	的	他们的	晚的	父亲的	事务	,	—	的确	,

他们对已故父亲的事务一无所知，——事实上，

[wɪð; wɪθ] ['eni] ['ferz] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪʃər] [ʌv; əv] " [spɔːrts] .

with	any	affairs	that	did	not	partake	of	the	nature	of	"	sports	.
和	任何	事务	那	做过	不是	参加	的	这	自然	的	"	运动的	.

任何不属于"体育"性质的事务。

" [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] " [moʊst] [rɪ'spektəbl] , " — [ə; eɪ] [freɪz] [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['ɔːlmoʊst]

"	A	solicitor	"	most	respectable	,	"	—	a	phrase	that	has	become	almost
"	一个	律师	"	最多	可敬	,	"	—	一个	短语	那	有	变得	几乎

[sɪ'nɑːnɪməs] [wɪð; wɪθ][ræs'kæləti] , — [ə; eɪ] ['regjələr] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊər] ,

synonymous	with	rascality	,	—	a	regular	church	-	goer	,
同义词	和	坏事	,	—	一个	常规的	教会	-	戈尔	,

"一位'最受尊敬的'律师——这个短语几乎成了无赖的代名词——一位经常去教堂的教徒，

— [ə'kaʊnts] [kept] [wɪð; wɪθ] ['skruːpjələs] [ɪg'zæktnəs] , — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [feɪs] ,

—	accounts	kept	with	scrupulous	exactness	,	—	a	man	of	honest	face	,
—	账户	保留	和	一丝不苟的	精确	,	—	一个	男人	的	诚实的	脸	,

—账目记录一丝不苟，—为人诚实正直，

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər]['proʊbəti][ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv] [hɑːrt] , — [wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði]

distinguished	for	probity	of	speech	and	integrity	of	heart	,	—	what	could	the
杰出的	为了	廉洁	的	演讲	和	正直	的	心	,	—	什么	可以	这

-	[duː] ?
Trevannions	do ?
-	做 ?

特雷瓦尼翁家族以言辞正直、心地善良而著称，他们又能做什么呢?

[wʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [smɪθs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['braʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒoʊnzɪz] , [huː] ,

What	more	than	the	Smiths	and	the	Browns	and	the	Joneses	,	who	,
什么	更多的	比	这	史密斯	和	这	布朗队	和	这	琼斯	,	WHO	,

还有什么比史密斯一家、布朗一家和琼斯一家更厉害的呢?

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðer; ðər] [prɪ'zjʊmd] ['greɪtər] [skɪl] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['lɔɪər] [wɜːrld] ,

notwithstanding	their	presumed	greater	skill	in	the	ways	of	a	wicked	lawyer	world	,
虽然	他们的	假定	更大的	技能	在	这	方式	的	一个	邪恶	律师	世界	,

尽管他们自认为在尔虞我诈的律师世界里拥有更高的技巧，

[ɑːr; ər] [duːpt] ['evri] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] ['mænər] .

are	duped	every	day	in	a	similar	manner	.
是	受骗	每一个	天	在	一个	相似的	方式	.

每天都有人以类似的方式受骗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld][ænd; ənd][ɔːft] - [rɪ'piːtɪd] ['stɔːri] , — [ə; eɪ] [teɪl] [tuː] ['ɔːf(ə)n][toʊld] , [ænd; ənd] [tuː]

It	is	an	old	and	oft	-	repeated	story	,	—	a	tale	too	often	told	,	and	too
它	是	一个	老的	和	经常	-	重复	故事	,	—	一个	故事	也	经常	讲述	,	和	也

['ɔːf(ə)n] [truː] ,

often	true	,
经常	真的	,

这是一个古老的、经常被重复的故事——一个被讲述过太多次，也常常是真的故事。

— [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['lɔɪər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'faɪdɪŋ] ['klaɪənt] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

—	that	of	the	family	lawyer	and	his	confiding	client	,	standing	in	the
—	那	的	这	家庭	律师	和	他的	倾诉	客户	,	常设	在	这

[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ʌv; əv] ['rɑːbər] [ænd; ənd] [rɔbd] .

relationship	of	robber	and	robbed	.
关系	的	强盗	和	被抢劫	.

——就像家庭律师和他的委托人之间的关系，如同强盗和被抢劫者之间的关系。

[ˌpiː ˈdʒiː] -

Pg **68**

页 -

第68页

[ðə; ði] [tuː] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv]['skwaɪər] - [kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ɔːr] [rɪˈkʌvər] [ðer; ðər]

The **two** **children** **of** **Squire** **Trevannion** **could** **do** **nothing** **to** **save** **or** **recover** **their**

这 二 孩子们 的 乡绅 - 可以 做 没有什么 到 节省 或者 恢复 他们的

[pəˈtɜːrnl] [ɪˈsteɪt] .

paternal **estate** **.**

父系 财产 .

特雷瓦尼翁乡绅的两个孩子无力挽救或收回他们父亲的遗产。

[kɔːt] [ɪn][ðə; ði][net][ʌv; əv][ˈliːg(ə)l] [ʃɪˈkeɪnəri] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [jiːld] ,

Caught **in** **the** **net** **of** **legal** **chicanery** **,** **they** **were** **forced** **to** **yield** **,**

捕捉 在 这 网 的 合法的 强辩 , 他们 是 强制 到 屈服 ,

他们落入了法律诡计的圈套，被迫屈服。

[æz; əz] ['ʌðər] ['skwaɪərz] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ə; eɪ]

as **other** **squire's** **children** **have** **had** **to** **do** **,** **and** **make** **the** **best** **of** **a**

作为 其他 乡绅的 孩子们 有 有 到 做 , 和 制作 这 最好的 的 一个

[bæd] ['mætər] ,

bad **matter** **,**

坏的 事情 ,

就像其他乡绅的孩子一样，他们不得不这样做，并且尽力在糟糕的境况下做到最好。

— [fɔːrst] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt][frʌm; frəm][ə; eɪ][hoʊm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [held][baɪ] - [pərˈhæps]

— **forced** **to** **depart** **from** **a** **home** **that** **had** **been** **held** **by** **Trevannions** **perhaps**

— 强制 到 离开 从 一个 家 那 有 到过 握住 经过 - 也许

[sɪns] [ðə; ði] [streɪd] ['ðɪðərwərd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʃaɪnɪŋ] [tɪn] .

since **the** **Phœnicians** **strayed** **thitherward** **in** **search** **of** **their** **shining** **tin** **.**

自从 这 腓尼基人 迷路了 向那边 在 搜索 的 他们的 灼灼 锡 .

——被迫离开家园，这个家园或许自腓尼基人为了寻找闪亮的锡矿而误入歧途以来就一直被特雷瓦尼翁人占据。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我们的年轻人》第1卷第1期，(Our Young Folks, Vol 1, No.)
第7/8页

[ˌaɪ ˈtiː] [sɔːr] [griːvd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['seprət] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [juːθ] ;

It	sore	grieved	them	to	separate	from	the	scenes	of	their	youth	;
它	疮	伤心	他们	到	分离	从	这	场景	的	他们的	青年	;

离开他们青春岁月的故地，让他们感到无比悲伤；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['siːkrət] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [rɪ'kwaɪərd] [ðæt] ['sækrɪfaɪs] .

but	the	secret	understanding	with	the	solicitor	required	that	sacrifice	.
但	这	秘密	理解	和	这	律师	必需的	那	牺牲	.

但与律师之间的秘密协议要求做出这样的牺牲。

[baɪ] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtər] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [fɔːr; fər] , — [səb'sɪstəns] [ɪn] ['penjəri] , [ænd; ənd] ,

By	staying	at	home	a	still	greater	might	be	called	for	,	—	subsistence	in	penury	,	and	,
经过	入住	在	家	一个	仍然	更大的	可能	是	称为	为了	,	—	生存	在	贫困	,	和	,

待在家中或许需要付出更大的代价——在贫困中求生，以及

[wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl] , [ɪn][ə; eɪ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['oʊpən] [haʊs] [lɔːŋ] [kept] [baɪ][ðer; ðər] ['fɑːðər] ,

worse	than	all	,	in	a	humiliating	position	;	for	,	notwithstanding	the	open	house	long	kept	by	their	father	,
更糟	比	全部	,	在	一个	羞辱	位置	;	为了	,	虽然	这	打开	房子	长的	保留	经过	他们的	父亲	,

比所有人都更糟，他们处境极其屈辱；因为，尽管他们的父亲长期以来一直敞开家门，

[hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gests] .

his	friends	had	disappeared	with	his	guests	.
他的	朋友们	有	消失	和	他的	客人	.

他的朋友和他的客人一起消失了。

[ɪm'peld] [baɪ] [ðiːz] [θɔːts] , [ðə; ði] ['brʌðərz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] ,

Impelled	by	these	thoughts	,	the	brothers	resolved	to	go	forth	into	the	wide	world	,
被迫	经过	这些	想法	,	这	兄弟	已解决	到	去	前进	进入	这	宽的	世界	,

受这些想法的驱使，兄弟俩决定走出国门，走向广阔的世界。

[ænd; ənd] [siːk] ['fɔːrtʃən] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [moʊst] ['laɪkli] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

and	seek	fortune	wherever	it	seemed	most	likely	they	should	find	it	.
和	寻找	财富	无论	它	似乎	最多	可能	他们	应该	寻找	它	.

他们会到最有可能找到财富的地方去寻找财富。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] ['tʃɪldrən] .

They	were	at	this	period	something	more	than	mere	children	.
他们	是	在	这	时期	某物	更多的	比	仅仅	孩子们	.

那时的他们已经不仅仅是孩子了。

[rælf; reɪf][hæd; həd] [riːtʃt] [wɪ'ðɪn] [twelv] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['twenti] .

Ralph	had	reached	within	twelve	months	of	being	twenty	.
拉尔夫	有	达到	之内	十二	几个月	的	存在	二十	.

拉尔夫距离二十岁还有十二个月。

['ritʃəd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['dʒuːniər][baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

Richard	was	his	junior	by	a	couple	of	years	.
理查德	曾是	他的	初级	经过	一个	夫妻	的	年	.

理查德比他小两岁。

[ðer; ðər] [bʊk] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [gʊd] ;

Their	book	-	education	had	been	good	;
他们的	书	-	教育	有	到过	好的	;

他们的书本教育很好；

[ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['mænli] [spɔːrts] [hæd; həd] [ɪm'paːtɪd] [tuː; tə] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l]

the	practice	of	manly	sports	had	imparted	to	both	of	them	a	physical
这	实践	的	男子气概	运动的	有	传授	到	两个都	的	他们	一个	身体的

[streŋθ] [ðæt] ['fɪtɪd] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [tɔɪl] ,

strength	that	fitted	them	for	toil	,
力量	那	适配	他们	为了	辛劳	,

男子体育运动的锻炼使他们两人都拥有了足以胜任体力劳动的强健体魄。

['iːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] [ɔːr] ['bɑːdi] .

either	of	the	mind	or	body	.
任何一个	的	这	头脑	或者	身体	.

无论是精神上的还是身体上的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʌf] ['strʌg(ə)l] , ['iːðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɔːr] [mə'tɪrɪəl] [wɜːrld] ;

They	were	equal	to	a	tough	struggle	,	either	in	the	intellectual	or	material	world	;
他们	是	平等的	到	一个	艰难的	斗争	,	任何一个	在	这	知识分子	或者	材料	世界	;

他们能够应对艰苦的斗争，无论是在精神领域还是物质领域；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] [ðeɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ðəm'selvz] .

and	to	this	they	determined	to	resign	themselves	.
和	到	这	他们	决定	到	辞职	他们自己	.

于是，他们决定接受这个结果。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [di'beitid] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] [wer] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː]

For	a	time	they	debated	between	themselves	where	they	should	go	,	and	what	do
为了	一个	时间	他们	辩论	之间	他们自己	在哪里	他们	应该	去	,	和	什么	做

.

:

.

他们彼此争论了一段时间，想知道他们应该去哪里，应该做什么。

[ðə; ði] ['ɑːrmi] [ænd; ənd] ['neɪvi] [keɪm] ['ʌndər] [ðer; ðər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

The	army	and	navy	came	under	their	consideration	.
这	军队	和	海军	来了	在下面	他们的	考虑	.

陆军和海军都在他们的考虑范围之内。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['peɪtrənɪdʒ] [æz; əz] [ðer; ðər] ['fɑːðɝz] ['fɔːrmər] [frendz] [kʊd; kəd] [kə'mænd] ,

With	such	patronage	as	their	father's	former	friends	could	command	,
和	这样的	赞助	作为	他们的	父亲的	以前的	朋友们	可以	命令	,

凭借他们父亲昔日朋友们所能提供的庇护，

[ænd; ənd] [maɪt] [stɪl] [ɪg'zɜːrt] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fɔːlən] ['fɔːtʃənz] ,

and	might	still	exert	in	favor	of	their	fallen	fortunes	,
和	可能	仍然	发挥	在	偏爱	的	他们的	倒下	财富	,

并且可能仍然会努力挽回他们衰落的命运。

[ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn] ['iːðər] ['ɑːrmi] [ɔːr] ['neɪvi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'bʌv] [ðer; ðər] [æm'bɪʃ(ə)n] .

a	commission	in	either	army	or	navy	was	not	above	their	ambition	.
一个	委员会	在	任何一个	军队	或者	海军	曾是	不是	多于	他们的	志向	.

在陆军或海军中担任军官并非他们遥不可及的抱负。

[bʌt; bət] ['niːðər] [felt] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['neɪv(ə)l] [ɔːr] ['mɪlətəri] [laɪf] ; [ðə; ði] [truːθ] ['biːɪŋ] ,

But	neither	felt	much	inclined	towards	a	naval	or	military	life	;	the	truth	being	,
但	两者都不	毛毡	很多	倾斜	向	一个	海军	或者	军队	生活	;	这	真相	存在	,

但他们两人都不太愿意从事海军或军事工作；事实上，

[ðæt] [ə; eɪ] [θɔːt] [hæd; həd]['teɪkən] [ʃeɪp] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ]

that	a	thought	had	taken	shape	in	their	minds	leading	them	to	a
那	一个	想法	有	已采取	形状	在	他们的	思想	领导	他们	到	一个

['dɪfrənt] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

different	determination	.
不同的	决心	.

他们心中形成了一个想法，促使他们做出了不同的决定。

[ðer; ðər] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz] ['endɪd] [baɪ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [prə'kleimɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'zɑːlv] , — ['ɔːlmoʊst]

Their	deliberations	ended	by	each	of	them	proclaiming	a	resolve	,	—	almost
他们的	审议	结束	经过	每个	的	他们	宣告	一个	解决	,	—	几乎

['siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vaʊ] ,

sealing	it	with	a	vow	,
密封	它	和	一个	发誓	,

他们的讨论最终以各自宣布决心而告终——几乎是用誓言来确认。

— [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['entər]['ɪntuː][sʌm; səm] [mɔːr] ['prɑːfɪtəb(ə)l] , [ðoʊ] [pər'hæps] [les] [prɪ'tenʃəs] ,

—	that	they	would	enter	into	some	more	profitable	,	though	perhaps	less	pretentious	,
—	那	他们	会	进入	进入	一些	更多的	有利可图	,	尽管	也许	较少的	装腔作势	,

——他们会进入一些利润更高、但或许没那么张扬的领域，

[ɪm'plɔɪmənt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['iːðər] ['soʊldʒərɪŋ] [ɔːr] ['selərɪŋ] ; [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [tɔɪl] — [wɪð; wɪθ]

employment	than	that	of	either	soldiering	or	sailoring	;	that	they	would	toil	—	with
就业	比	那	的	任何一个	参军	或者	水手	;	那	他们	会	辛劳	—	和

[ðer; ðər][hændz] ,

their	hands	,
他们的	双手	,

比当兵或当水手更有意义的工作；他们将用双手辛勤劳作，

[ɪf] [niːd] [biː; bi] — [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kjuːmjəleɪt] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sʌm; səm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd]

if	need	be	—	until	they	should	accumulate	a	sufficient	sum	to	return	and
如果	需要	是	—	直到	他们	应该	积累	一个	充足的	和	到	返回	和

[rɪ'kʌvər] [ðə; ðɪ] [æn'sestrəl] [ɪ'steɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][græsp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌævə'rɪʃəs] [juː'zɜːrpər] .

recover	the	ancestral	estate	from	the	grasp	of	the	avaricious	usurper	.
恢复	这	祖先的	财产	从	这	抓牢	的	这	贪婪	篡位者	.

如有必要，直到他们积累了足够的资金，从贪婪的篡位者手中夺回祖产为止。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ; [bʌt; bət] , [jʌŋ] , [strɔːŋ] , [ænd; ənd]

They	did	not	know	how	it	was	to	be	done	;	but	,	young	,	strong	,	and
他们	做过	不是	知道	如何	它	曾是	到	是	完毕	;	但	,	年轻的	,	强的	,	和

['hoʊpf(ə)l] ,

hopeful	,
充满希望	,

他们不知道该怎么做；但是，年轻、强壮、充满希望，

[ðeɪ] [biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] , — [wɪð; wɪθ] [taɪm] , ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] ['ɪndəstri] [tuː; tə][eɪd]

they	believed	it	might	be	done	,	—	with	time	,	patience	,	and	industry	to	aid
他们	相信	它	可能	是	完毕	,	—	和	时间	,	耐心	,	和	行业	到	援助

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

them	in	the	execution	.
他们	在	这	执行	.

他们相信，只要有时间、耐心和勤奋，这件事就能完成。

“ [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] ? ” [in'kwaiəd] ['ritʃəd] , [ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] .

“	Where	shall	we	go	?	”	inquired	Richard	,	the	younger	of	the	two	.
“	在哪里	将	我们	去	?	”	询问	理查德	,	这	年轻	的	这	二	.

“我们去哪儿呢？”两人中年纪较小的理查德问道。

“ [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [wer] ['evri] [pʊr] [mæn] [ə'pɪrz] [tuː; tə]['prɑːspər] ?

“	To	America	,	where	every	poor	man	appears	to	prosper	?
“	到	美国	,	在哪里	每一个	贫穷的	男人	出现	到	繁荣	?

“去美国吧，在那里，每个穷人似乎都能过上好日子？”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [iːtʃ] [tuː; tə][bɪ'gɪn][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ] , [wiː; wi] [maɪt] [duː][wel][ðer; ðər] .

With	a	thousand	each	to	begin	the	world	with	,	we	might	do	well	there	.
和	一个	千	每个	到	开始	这	世界	和	,	我们	可能	做	出色地	那里	.

如果每个人都有1000个钱作为初始资金，我们或许能做得不错。

[wʌt] [seɪ][juː; jʊ] , [rælf; reɪf] ? ”

What	say	you	,	Ralph	?	”
什么	说	你	,	拉尔夫	?	”

拉尔夫，你觉得呢?

“ [əˈmerɪkə][ɪz][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [men] [siːm] [tuː; tə] [θraɪv] [best] [huː][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

“	America	is	a	country	where	men	seem	to	thrive	best	who	have	nothing	to
“	美国	是	一个	国家	在哪里	男人	似乎	到	蓬勃发展	最好的	WHO	有	没有什么	到

[bɪ'gɪn] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ] .

begin	the	world	with	.
开始	这	世界	和	.

“在美国，那些一无所有的人似乎更容易取得成功。”

[juː; jʊ] [miːn] [nɔːrθ] [əˈmerɪkə] , — [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , — [aɪ] [səˈpoʊz] ? ”

You	mean	North	America	,	—	the	United	States	,	—	I	suppose	?	”
你	意思是	北	美国	,	—	这	团结的	各州	,	—	我	认为	?	”

你是说北美，——比如说美国，——我猜是吧?

“ [aɪ][duː] . ”

“	I	do	.	”
“	我	做	.	”

“我愿意。”

“ [aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [æz; əz][ə; eɪ][hoʊm] , — [nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]

“	I	don't	much	like	the	United	States	as	a	home	,	—	not	because	it	is	a
“	我	不	很多	喜欢	这	团结的	各州	作为	一个	家	,	—	不是	因为	它	是	一个

[rɪˈpʌblɪk] ,

republic	,
共和国	,

“我不太喜欢美国这个国家，——不是因为它是共和国，

[fɔːr; fər][aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][dʒʌst][fɔːrm][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] , [wəˈtevər] ['aʊər; ɑːr]

for	I	believe	that	is	the	only	just	form	of	government	,	whatever	our
为了	我	相信	那	是	这	仅有的	只是	形式	的	政府	,	任何	我们的

[ˌrɪstəˈkrætɪk] [frendz] [meɪ] [seɪ] .

aristocratic	friends	may	say	.
贵族	朋友们	可能	说	.

因为我相信，无论我们的贵族朋友们怎么说，这才是唯一公正的政府形式。

[aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ['sɪmpli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ]

I	object	to	it	simply	because	I	wish	to	go
我	目的	到	它	简单地	因为	我	希望	到	去

我反对仅仅是因为我想去

[ˌpiː ˈdʒiː] -

Pg	69
页	-

第69页

[saʊθ] , — [tuː; tə][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['trɑːpɪk(ə)l][wɜːrld] ,

south	,	—	to	some	part	of	the	tropical	world	,
南	,	—	到	一些	部分	的	这	热带	世界	,

南方，——到热带地区的某些地方，

[wer] [wʌn] [meɪ] ['iːkwəli] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][əˈkwaɪrɪŋ, əˈkwaɪɚɪŋ][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] . ”

where	one	may	equally	be	in	the	way	of	acquiring	a	fortune	.	”
在哪里	一	可能	同样地	是	在	这	方式	的	收购	一个	财富	.	”

但这同样可能成为积累财富的绊脚石。

“ [ɪz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ? ”
“ Is there such a place ? ”
” 是 那里 这样的 一个 地方 ? ”

“真有这样的地方吗？”

“ [ðer; ðər][ɪz] . ”
“ There is . ”
” 那里 是 . ”

“有。”

“ [wer] , ['brʌðər] ? ”
“ Where , brother ? ”
” 在哪里 , 兄弟 ? ”

“在哪儿，兄弟？”

“ [pə'ruː] .
“ Peru .
” 秘鲁 .

“秘鲁。

['eniwer] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [si'erə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ændiːz] [frʌm; frəm] ['tʃɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪsməs] [ʌv; əv]
Anywhere along the Sierra of the Andes from Chili to the Isthmus of
任何地方 沿着 这 塞拉 的 这 安第斯山脉 从 辣椒 到 这 地峡 的
['pænəmɑː] .
Panama .
巴拿马 .

从智利到巴拿马地峡，安第斯山脉沿线的任何地方。

[æz; əz] ['kɔːrnɪʃ] [men] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dɑːpt][ðə; ði] ['speʃəlti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['prɑːvɪns] , [ænd; ənd]
As Cornish men we should adopt the specialty of our province , and
作为 康沃尔郡 男人 我们 应该 采纳 这 专业 的 我们的 省 , 和
[bɪ'kʌm] ['maɪnərz] .
become miners .
变得 矿工 .

作为康沃尔人，我们应该从事本省的特产——采矿业。

[ðə; ði] ['ændiːz] ['maʊntnz] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [wer] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [greɪ] [tɪn] ,
The Andes mountains will give us that opportunity , where , instead of gray tin ,
这 安第斯山脉 山脉 将要 给 我们 那 机会 , 在哪里 , 反而 的 灰色的 锡 ,

安第斯山脉将给我们带来这样的机会，在那里，我们将不再看到灰色的锡，

[wiː; wi] [meɪ] [delv] [fɔːr; fər] ['jeloʊ] [goʊld] .
we may delve for yellow gold .
我们 可能 深入探究 为了 黄色的 金子 .

我们或许会去开采黄金。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [saʊθ] [ə'merɪkə] ? ”
What say you to South America ? ”
什么 说 你 到 南 美国 ? ”

你对南美洲有什么看法?

“ [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkə] , — ['nʌθɪŋ] [wʊd] [pliːz] [ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən]
“ I like the thought of South America , — nothing would please me better than
” 我 喜欢 这 想法 的 南 美国 , — 没有什么 会 请 我 更好的 比
['goʊɪŋ][ðer; ðər] .
going there .
去 那里 .

“我喜欢南美洲，——没有什么比去那里更让我高兴的了。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , ['brʌðər] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][juː; jʊ]

But	I	must	confess	,	brother	,	I	have	no	inclination	for	the	occupation	you
但	我	必须	承认	,	兄弟	,	我	有	不	倾角	为了	这	职业	你

[spiːk] [ʌv; əv] .

speak	of	.
说话	的	.

但我必须坦白，兄弟，我对你所说的职业没有任何兴趣。

[aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['maɪnər] . ”

I	had	rather	be	a	merchant	than	a	miner	.	”
我	有	相当	是	一个	商人	比	一个	矿工	.	”

我宁愿当商人，也不愿当矿工。

“ [dəunt] [let] [ðæt] ['pentʃənt] [prɪ'vent] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [sə'lɛktɪŋ] [pə'ruː][æz; əz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]

“	Don't	let	that	penchant	prevent	you	from	selecting	Peru	as	the	scene	of
“	不	让	那	爱好	防止	你	从	选择	秘鲁	作为	这	场景	的

['mɜːrkəntiːl] [træn'zækʃənz] .

mercantile	transactions	.
商业	交易	.

“不要让这种偏好阻止你选择秘鲁作为商业交易的地点。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [hæv; həv] [meɪd] ['fɔːtʃənz] [ɪn][ðə; ði][pə'ruːviən] [treɪd] .

There	are	many	Englishmen	who	have	made	fortunes	in	the	Peruvian	trade	.
那里	是	许多	英国人	WHO	有	制成	财富	在	这	秘鲁	贸易	.

许多英国人通过秘鲁贸易发了财。

[juː; jʊ] [meɪ] [hoʊp] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] .

You	may	hope	to	follow	their	example	.
你	可能	希望	到	跟随	他们的	例子	.

你或许希望效仿他们的做法。

[wiː; wi] [meɪ] [tʃuːz] ['dɪfrənt] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ænd; ənd] [stɪl] [biː; bi] [nɪr] [iːtʃ] ['ʌðər] .

We	may	choose	different	occupations	and	still	be	near	each	other	.
我们	可能	选择	不同的	职业	和	仍然	是	靠近	每个	其他	.

我们可能选择不同的职业，但仍然会彼此靠近。

[wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [iːtʃ] [meɪ] [gɪv] [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ə; eɪ][stɑːrt] , — [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]

One	thousand	pounds	each	may	give	both	of	us	a	start	,	—	you	as	a
一	千	磅	每个	可能	给	两个都	的	我们	一个	开始	,	—	你	作为	一个

['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] [gʊdz] ,

merchant	of	goods	,
商人	的	商品	,

每人一千英镑或许能让我们俩起步——你，作为一名商品商人，

[aɪ][æz; əz][ə; eɪ] ['dɪgər] [fɔːr; fər][goʊld] .

I	as	a	digger	for	gold	.
我	作为	一个	挖掘机	为了	金子	.

我是一名淘金者。

[pə'ruː][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['iːðər] ['bɪznəs] .

Peru	is	the	place	for	either	business	.
秘鲁	是	这	地方	为了	任何一个	商业	.

秘鲁是开展这两种业务的理想之地。

[dɪ'saɪd] , [dɪk] !

Decide	,	Dick	!
决定	,	迪克	!

做决定吧，迪克！

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][seɪl][fɔːr; fər][ðə; ði] [siːnz] ['rendərd] ['selɪbreɪtɪd] [baɪ][pɪ'zɑːroʊ] ? ”

Shall	we	sail	for	the	scenes	rendered	celebrated	by	Pizarro	?	”
将	我们	帆	为了	这	场景	渲染	著名	经过	皮萨罗	?	”

我们是否该扬帆起航，去欣赏皮萨罗笔下那些闻名遐迩的景色呢?

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪm] [ə'griːd] . ”
“ If you will it — I'm agreed . ”
“ 如果 你 将要 它 — 我是 同意 . ”

“如果你愿意的话——我同意。”

“ ['ðɪðər] [ðen] [let] [ˌjuː 'es][goʊ] .
“ Thither then let us go .
“ 那里 然后 让 我们 去 .

“那就让我们去那里吧。”

” [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [tuː] - [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ə'pɑːn][ə; eɪ]
” In a month from that time the two Trevannions - might have been seen upon a
” 在 一个 月 从 那 时间 这 二 - 可能 有 到过 已见 之上 一个
[ʃɪp] ,
ship ,
船 ,

“从那时起一个月后，人们或许会在一艘船上看到这两个特雷瓦尼翁人。”

['stɪrɪŋ] ['westwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændz] [end] , [ænd; ənd][sɪks] [mʌnθs] ['leɪtər][bəuθ] [ˌdɪsem'bɑːkt]
steering westward from the Land's End , and six months later both disembarked
转向 向西 从 这 土地的 结尾 , 和 六 几个月 之后 两个都 下船
[ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ʌv; əv][kɑː'jɑːəu] ,
upon the beach of Callao ,
之上 这 海滩 的 卡亚俄 ,

他们从陆岬向西航行，六个月后两人在卡亚俄海滩登陆。

— [ɪn] [ruːt] [fɜːrst][fɔːr; fər]['liːmə; 'laɪmə] , [ðens] [ʌp][ðə; ði] ['maʊntnz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sterəl] [snoʊ] -
— en route first for Lima , thence up the mountains , to the sterile snow -
— 英文 路线 第一的 为了 利马 , 因此 向上 这 山脉 , 到 这 无菌 雪 -
['krestɪd] ['maʊntnz] ,
crested mountains ,
冠状 山脉 ,

——先前往利马，然后翻越群山，到达荒凉的雪山之巅，

[ðæt] ['taʊər] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv]['sɛroʊ]['pɑːskoʊ] , — ['veɪnli] ['gɑːrdɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['bʊzəm]
that tower above the treasures of Cerro Pasco , — vainly guarded within the bosom
那 塔 多于 这 宝藏 的 塞罗 帕斯科 , — 徒劳地 守卫 之内 这 怀
[ʌv; əv][ˌædə'mæntaɪn] ['rɑːks] .
of adamantine rocks .
的 金刚石 岩石 .

耸立于塞罗帕斯科的宝藏之上，——徒劳地守护在坚硬岩石的怀抱中。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['brʌðərz] [ə'brɔːd] .
THE BROTHERS ABROAD .
这 兄弟 国外 .

兄弟出国记。

[ðɪs] [bʊk] [ɪz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] [rælf; reɪf][ænd; ənd] ['ritʃəd]
This book is not intended as a history of the brothers Ralph and Richard
这 书 是 不是 故意的 作为 一个 历史 的 这 兄弟 拉尔夫 和 理查德
- .
Trevannion .
- .

本书并非旨在讲述拉尔夫·特雷瓦尼翁和理查德·特雷瓦尼翁兄弟的历史。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][soʊ] ,
If it were so ,
如果 它 是 所以 ,

如果真是那样的话，

[ə; eɪ][gæp][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈjɪrz] — [ˈæftər][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][əˈraɪv(ə)l][æt; ət] [ˈsɛroʊ]
a gap of some fifteen years — after the date of their arrival at Cerro
一个 差距 的 一些 十五 年 — 后 这 日期 的 他们的 到达 在 塞罗
[ˈpɑːskoʊ] — [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [ʌp] .
Pasco — would have to be filled up .
帕斯科 — 会 有 到 是 已填 向上 .

从他们抵达塞罗帕斯科之日起，大约有十五年的空白期需要填补。

[aɪ] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
I decline to speak of this interval of their lives ,
我 衰退 到 说话 的 这 间隔 的 他们的 生活 ,

我不想谈论他们人生中的这段时期。

[ˈsɪmpli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [ˈeni] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈɪntrəst] [fɔːr; fər] [ðoʊz]
simply because the details might not have any remarkable interest for those
简单地 因为 这 细节 可能 不是 有 任何 卓越 兴趣 为了 那些
[bɪˈfɔːr] [huːm] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][leɪd] .
before whom they would be laid .
前 谁 他们 会 是 铺设 .

仅仅因为这些细节对于听者来说可能没有任何特别的意义。

[səˈfaɪs] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ˈritʃəd] , [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] , [suːn] [bɪˈkeɪm] [ˈwɪrid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmaɪnɚz]
Suffice it to say , that Richard , the younger , soon became wearied of a miner's
足够了 它 到 说 , 那 理查德 , 这 年轻 , 很快 成为 疲惫 的 一个 矿工的
[laɪf] ;
life ;
生活 ;

总之，小理查德很快就厌倦了矿工的生活；

[ænd; ənd] , [ˈpɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ˌkɔːdiˈljeərəz] , [ænd; ənd] [dɪˈsendɪd]
and , parting with his brother , he crossed the Cordilleras , and descended
和 , 离别 和 他的 兄弟 , 他 交叉 这 科迪勒拉山脉 , 和 下降
[ˈɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [ˌæməˈzoʊniən] [ˈfɔːrɪst] ,
into the great Amazonian forest ,
进入 这 伟大的 亚马逊 森林 ,

于是，他与哥哥告别，翻越科迪勒拉山脉，进入了亚马逊大森林。

— [ðə; ði] “ [mɔːnˈtɑːnjə] , ” [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [ˈspænɪʃ] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈændiːz] .
— the “ montaña , ” as it is called by the Spanish inhabitants of the Andes .
— 这 “ 蒙大拿 , ” 作为 它 是 称为 经过 这 西班牙语 居民 的 这 安第斯山脉 .

——这是安第斯山脉的西班牙居民所称的“montaña”。

[ðens] , [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɑːrti][ʌv; əv] [ˌpɔːrtʃʊˈgiːz] [ˈtreɪdərz] , [hiː; hi] [kept] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði]
Thence , in company with a party of Portuguese traders , he kept on down the
因此 , 在 公司 和 一个 派对 的 葡萄牙语 交易员 , 他 保留 在 向下 这
[ˈrɪvər][ˈæməzɑːn] ,
river Amazon ,
河 亚马逊 ,

然后，他与一群葡萄牙商人一起沿亚马逊河继续向下游而去。

[ˈtreɪdɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ɪts][bæŋks] , [ænd; ənd][əˈpɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [ˈtrɪbjəteri] [striːmz] ;
trading along its banks , and upon some of its tributary streams ;
贸易 沿着 它是 银行 , 和 之上 一些 的 它是 支流 溪流 ;

在河岸及其一些支流上进行贸易；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [æt; ət][ɪts] [maʊθ] , [ɪn][ðə; ði] ['θraɪvɪŋ] “

and	finally	established	himself	as	a	merchant	at	its	mouth	,	in	the	thriving	“
和	最后	已确立的	他自己	作为	一个	商人	在	它是	嘴	,	在	这	熙	“

['sɪti] ” [ʌv; əv][græn][pə'rɑː] .

city	”	of	Gran	Pará	.
城市	”	的	格兰	帕拉	.

最终，他在格兰帕拉这座繁荣的“城市”的河口安家落户，成为了一名商人。

['ritʃəd] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'soʊʃl] [ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts] ; [ænd; ənd] [suːn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Richard	was	not	unsocial	in	his	habits	;	and	soon	became	the	husband	of	a
理查德	曾是	不是	不善交际	在	他的	习惯	;	和	很快	成为	这	丈夫	的	一个

[fer] - ['herd] [waɪf] ,

fair	-	haired	wife	,
公平的	-	头发	妻子	,

理查德的生活方式并不孤僻；不久后，他娶了一位金发妻子。

— [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntrimən] [huː] , [laɪk] [hɪm'self] , [hæd; həd]

—	the	daughter	of	a	countryman	who	,	like	himself	,	had
—	这	女儿	的	一个	同胞	WHO	,	喜欢	他自己	,	有

——一位乡下人的女儿，他的父亲和他一样，都曾有过

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	70
页	-

第70页

[ɪ'stæblɪʃt] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [æt; ət][pə'rɑː] .

established	commercial	relations	at	Pará	.
已确立的	商业的	关系	在	帕拉	.

在帕拉建立了商业关系。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['æftər] , ['sevrəl] [swiːt] ['tʃɪldrən] [kɔːld] [hɪm; ɪm] “ ['fɑːðər] ,

In	a	few	years	after	,	several	sweet	children	called	him	“	father	,
在	一个	很少	年	后	,	一些	甜的	孩子们	称为	他	“	父亲	,

几年后，几个可爱的孩子叫他“爸爸”。

” — ['oʊnli] [tuː] [ʌv; əv] [huːm] [sə'veɪvd] [tuː; tə]['prætə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ðɪs] [ɪn'dɪrɪŋ] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] ,

”	—	only	two	of	whom	survived	to	prattle	in	his	ears	this	endearing	appellation	,
”	—	仅有的	二	的	谁	幸存下来	到	喋喋不休	在	他的	耳朵	这	可爱的	称谓	,

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

——可惜，只有其中两人活了下来，在他耳边喋喋不休地念叨着这个可爱的称呼！

[noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə][biː; bi] [prə'naʊnst] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðər] .

no	longer	to	be	pronounced	in	the	presence	of	their	mother	.
不	更长	到	是	发音	在	这	在场	的	他们的	母亲	.

不再需要在母亲面前宣布。

[ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['lændz] [end] , ['ritʃəd] - , [stɪl] ['ʌndər] ['θɜːrti] - [faɪv]

Fifteen	years	after	leaving	the	Land's	End	,	Richard	Trevannion	,	still	under	thirty	-	five
十五	年	后	离开	这	土地的	结尾	,	理查德	-	,	仍然	在下面	三十	-	五

['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

years	of	age	,
年	的	年龄	,

离开兰兹角十五年后，理查德·特雷瓦尼翁，当时还不到三十五岁，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['tʃɪldrən] , — [rɪ'spektɪd] [wer'evər] [noʊn] , ['prɑːspərəs] [ɪn]

was	a	widower	,	with	two	children	,	—	respected	wherever	known	,	prosperous	in
曾是	一个	鳏夫	,	和	二	孩子们	,	—	受人尊敬	无论	已知	,	繁荣	在

[pɪ'kjuːnieri] [ə'ferz] ,

pecuniary	affairs	,
金钱	事务	,

他是一位鳏夫，有两个孩子，——无论走到哪里都受人尊敬，经济状况良好。

— [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ,

—	rich	enough	to	return	home	,
—	富有的	足够的	到	返回	家	,

——富裕到足以返回家乡，

[ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪrd] [baɪ][ðə; ði]

and	spend	the	remainder	of	his	days	in	that	state	so	much	desired	by	the
和	花费	这	余	的	他的	天	在	那	状态	所以	很多	想要的	经过	这

[sɪbəˌraɪt] ['roʊmən]['poʊət] ,

Sybarite	Roman	poet	,
享乐主义者	罗马	诗人	,

并在余生中过着这位享乐主义罗马诗人所向往的那种生活。

— “ ['oʊtiəm] [kʌm] - .

—	“	otium	cum	dignitate	.
—	“	奥蒂姆	精液	-	.

—“otium cum dignitate.

” [dɪd] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [vaʊ] ['mjuːtʃuəli] [meɪd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ðæt]

”	Did	he	remember	the	vow	mutually	made	between	him	and	his	brother	,	that
”	做过	他	记住	这	发誓	相互	制成	之间	他	和	他的	兄弟	,	那

, ['hævɪŋ] [ɪ'nʌf] ['mʌni] ,

,	having	enough	money	,
,	拥有	足够的	钱	,

“他是否还记得他和哥哥之间曾立下的誓言，那就是，只要有足够的钱，

[ðeɪ] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['kɔːrnwɑːl] , [ænd; ənd] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] [æn'sestrəl] [ɪ'steɪt] ?

they	would	one	day	go	back	to	Cornwall	,	and	recover	the	ancestral	estate	?
他们	会	一	天	去	后退	到	康沃尔郡	,	和	恢复	这	祖先的	财产	?

他们总有一天会回到康沃尔，收回祖传的庄园吗?

[hiː; hi][dɪd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

He	did	remember	it	.
他	做过	记住	它	.

他记得这件事。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] .

He	longed	to	accomplish	this	design	.
他	渴望	到	完成	这	设计	.

他渴望实现这个设计。

[hiː; hi]['oʊnli] [ə'weitid] [hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə]

He	only	awaited	his	brother's	answer	to	a	communication	he	had	made	to
他	仅有的	等待中	他的	兄弟	回答	到	一个	沟通	他	有	制成	到

[hɪm; ɪm][ɑːn] [ðɪs] ['veri] ['sʌbdʒekt] .

him	on	this	very	subject	.
他	在	这	非常	主题	.

他只是在等待哥哥对他之前就此事所作信息的回复。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['rælfs] [dɪ'zaɪər] [wʊd] [biː; bi][ɪn]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

He	had	no	doubt	that	Ralph's	desire	would	be	in	unison	with	his	own	,
他	有	不	怀疑	那	拉尔夫的	欲望	会	是	在	齐声	和	他的	自己的	,

他毫不怀疑拉尔夫的愿望与他自己的愿望是一致的。

— [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʊd] [su:n] [dʒɔɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [bəuθ] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðer; ðər]

—	that	his	brother	would	soon	join	him	,	and	then	both	would	return	to	their
—	那	他的	兄弟	会	很快	加入	他	,	和	然后	两个都	会	返回	到	他们的

['neɪtɪv] [lænd] ,

native	land	,
本国的	土地	,

——他的兄弟很快就会与他会合，然后两人将返回故乡。

— [pər'hæps][tu:; tə] [dwel] [ə'gen] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ru:f] [ðæt] [hæd; həd] ['ʃeltərd] [ðem; ðəm][æz; əz]

—	perhaps	to	dwell	again	under	the	same	roof	that	had	sheltered	them	as
—	也许	到	住	再次	在下面	这	相同的	屋顶	那	有	避难所	他们	作为

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

——或许是为了再次居住在他们童年时庇护过的屋檐下。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] ['brʌðər] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] , [ɪf] [les]

The	history	of	the	elder	brother	during	this	period	of	fifteen	years	,	if	less
这	历史	的	这	长老	兄弟	期间	这	时期	的	十五	年	,	如果	较少的

[ɪ'ventf(ə)l] ,

eventful	,
多事	,

哥哥在这十五年间的经历，虽然不如弟弟那样跌宕起伏，但……

[wʌz; wəz][nɑ:t] [les] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [sək'ses] .

was	not	less	distinguished	by	success	.
曾是	不是	较少的	杰出的	经过	成功	.

他的成就也毫不逊色。

[baɪ] ['stedəli] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] [pər'su:t] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɜ:rst] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][pə'ru:] ,

By	steadily	following	the	pursuit	which	had	first	attracted	him	to	Peru	,
经过	稳步	下列的	这	追逐	哪个	有	第一的	吸引	他	到	秘鲁	,

他始终坚持追寻最初吸引他来到秘鲁的那份追求，

[hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [mi:nz] , — [ˌɪndɪ'pendənt] , [ɪf]

he	succeeded	in	becoming	a	man	of	considerable	means	,	—	independent	,	if
他	成功了	在	成为	一个	男人	的	大量	方法	,	—	独立的	,	如果

[nɑ:t] ['welθi] .

not	wealthy	.
不是	富裕	.

他成功成为了一个相当有钱的人——经济独立，即便称不上富有。

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [hi:; hi][gɑ:t] ['mærid] [æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rli] ['pɪriəd] , — [ɪn][fækt] ,

Like	his	brother	,	he	got	married	at	an	early	period	,	—	in	fact	,
喜欢	他的	兄弟	,	他	得到	已婚	在	一个	早期的	时期	,	—	在	事实	,

和他的哥哥一样，他很早就结婚了——事实上，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][fɜ:rst] [jɪr] ['æftər][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] ['sɛroʊ] ['pɑ:skoʊ] .

within	the	first	year	after	establishing	himself	in	Cerro	Pasco	.
之内	这	第一的	年	后	建立	他自己	在	塞罗	帕斯科	.

在塞罗帕斯科定居后的第一年内。

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['lætər] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [tʃoʊz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

Unlike	the	latter	,	however	,	he	chose	for	his	wife	one	of	the	women	of	the
与此不同	这	后者	,	然而	,	他	选择	为了	他的	妻子	一	的	这	女性	的	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

然而，与后者不同的是，他选择了一位本国女子作为妻子。

— [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pə'ruːviən] ['leɪdi] .

—	a	beautiful	Peruvian	lady	.
—	一个	美丽的	秘鲁	女士	.

一位美丽的秘鲁女士。

[ʃiː; ʃi] [tuː] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrld] ,

She	too	,	but	a	short	while	before	,	had	gone	to	a	better	world	,
她	也	,	但	一个	短的	尽管	前	,	有	已消失	到	一个	更好的	世界	,

她也去了另一个世界，只是时间稍早一些。

['liːvɪŋ] ['mʌðərləs] [tuː] ['prɪti] ['tʃɪldrən] , [ʌv; əv] [twelv] [ænd; ənd] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

leaving	motherless	two	pretty	children	,	of	twelve	and	fourteen	years	of	age	,
离开	无母	二	漂亮的	孩子们	,	的	十二	和	十四	年	的	年龄	,

留下两个漂亮的孩子孤苦伶仃，一个十二岁，一个十四岁。

— [ðə; ði]['eldər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dɔːtər] .

—	the	elder	of	the	two	being	a	daughter	.
—	这	长老	的	这	二	存在	一个	女儿	.

——两人中年纪较大的是女儿。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][rælf; reɪf] - ,

Such	was	the	family	of	Ralph	Trevannion	,
这样的	曾是	这	家庭	的	拉尔夫	-	,

这就是拉尔夫·特雷瓦尼翁一家的情况。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [ɪ'pɪsl] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] ,

and	such	the	condition	of	life	in	which	his	brother's	epistle	reached	him	,
和	这样的	这	状况	的	生活	在	哪个	他的	兄弟	书信	达到	他	,

他收到哥哥来信时，他的生活状况就是这样。

— [ðæt] [ɪ'pɪsl] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪnd] [ʌp] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv]

—	that	epistle	containing	the	proposal	that	they	should	wind	up	their	respective
—	那	书信	包含	这	提议	那	他们	应该	风	向上	他们的	各自

['bɪznəsɪz] , [dɪ'spoʊz][ʌv; əv][bəuθ] ,

businesses	,	dispose	of	both	,
企业	,	处置	的	两个都	,

——那封信中包含了他们应该结束各自的生意，并将两家公司都出售的提议。

[ænd; ənd] ['kæri] [ðer; ðər] [geɪnz] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [bɜːrθ] .

and	carry	their	gains	to	the	land	that	had	given	them	birth	.
和	携带	他们的	收益	到	这	土地	那	有	给定	他们	出生	.

并将所得带回他们出生的土地。

[ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [ək'septɪd] , [æz; əz] ['ritʃəd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

The	proposition	was	at	once	accepted	,	as	Richard	knew	it	would	be	.
这	主张	曾是	在	一次	公认	,	作为	理查德	知道	它	会	是	.

正如理查德预料的那样，这个提议立刻被接受了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌst] ,

It	was	far	from	the	first	time	that	the	thing	had	been	discussed	,
它	曾是	远的	从	这	第一的	时间	那	这	事物	有	到过	讨论	,

[ɪ'pɪstələri] ['fæʃ(ə)n] ,

epistolary	fashion	,
书信体	时尚	,

这远非此事第一次以书信形式被讨论。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər] ['letərz] [wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [pər'mɪtɪd]

between	them	;	for	letters	were	exchanged	as	often	as	opportunity	permitted
之间	他们	;	为了	信件	是	交换	作为	经常	作为	机会	允许

,

,

,

他们之间一直保持着书信往来，只要有机会，他们就会经常通信。

— ['sʌmtaɪmz] [twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] .

—	sometimes	twice	or	thrice	in	the	year	.
—	有时	两次	或者	三次	在	这	年	.

—有时一年发生两到三次。

[ɪn] [ðiːz] ['letərz] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [fjuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['soʊdʒɜːrn][ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] ,

In	these	letters	,	during	the	last	few	years	of	their	sojourn	in	South	America	,
在	这些	信件	,	期间	这	最后的	很少	年	的	他们的	旅居	在	南	美国	,

在这些信件中，记录了他们在南美洲旅居的最后几年里：

[ðə; ði] ['prɑːmɪs] [meɪd] [ɑːn] ['liːvɪŋ] [hoʊm] [wʌz; wəz] ['mjuːtʃuəli] ['menʃ(ə)nd] , [ænd; ənd][æz; əz]['ɔːf(ə)n]

the	promise	made	on	leaving	home	was	mutually	mentioned	,	and	as	often
这	承诺	制成	在	离开	家	曾是	相互	提及	,	和	作为	经常

[rɪ'nuːd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

renewed	on	either	side	.
更新	在	任何一个	边	.

离开家乡时许下的承诺被双方反复提及，并且双方也经常重申这一承诺。

['ritʃəd] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz][æz; əz] ['iːgər] [æz; əz] [hɪm'self] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [wel] -

Richard	knew	that	his	brother	was	as	eager	as	himself	to	keep	that	well	-
理查德	知道	那	他的	兄弟	曾是	作为	渴望的	作为	他自己	到	保持	那	出色地	-

[rɪ'membər] [vaʊ] .

remembered	vow	.
记得	发誓	.

理查德知道，他的兄弟和他一样渴望遵守那份记忆犹新的誓言。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['rælfs] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] ,

So	long	as	the	mother	of	Ralph's	children	was	alive	,
所以	长的	作为	这	母亲	的	拉尔夫的	孩子们	曾是	活	,

只要拉尔夫孩子的母亲还活着，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['ɜːdʒd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tuː; tə][ɪts] [fʊl'fɪlmənt] ;

he	had	not	urged	his	brother	to	its	fulfilment	;
他	有	不是	敦促	他的	兄弟	到	它是	履行	;

他并没有敦促他的兄弟去实现这个愿望；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ,

but	now	that	she	had	been	dead	for	more	than	a	year	,
但	现在	那	她	有	到过	死的	为了	更多的	比	一个	年	,

但她现在已经去世一年多了，

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

he	had	written	to	say	that	the	time	had	come	for	their	return	to
他	有	书面	到	说	那	这	时间	有	来	为了	他们的	返回	到

[ðer; ðər] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðer; ðər] [hoʊm] .

their	country	and	their	home	.
他们的	国家	和	他们的	家	.

他曾写信告诉大家，他们该返回祖国和家园了。

[hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l][wʌz; wəz] , [ðæt] [rælf; reɪf] , ['hævɪŋ] ['setld] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [ɪn][pə'ruː] , — [wɪtʃ] , [ʌv; əv]

His	proposal	was	,	that	Ralph	,	having	settled	his	affairs	in	Peru	,	—	which	,	of
他的	提议	曾是	,	那	拉尔夫	,	拥有	定居	他的	事务	在	秘鲁	,	—	哪个	,	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

他的提议是，拉尔夫在秘鲁处理完事务后——当然，

[ɪn'kluːdɪd][ðə; ði] ['selɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] , — [ʃʊd; ʃəd][dʒɔɪn]

included	the	selling	out	of	his	share	in	the	mines	,	—	should	join
包括	这	销售	出去	的	他的	分享	在	这	矿井	,	—	应该	加入

包括出售他在矿业公司的股份，——应该加入

[ˌpiː ˈdʒiː] -

Pg	71
页	-

[hɪm; ɪm] , ['ritʃəd] , [æt; ət][pə'rɑː] , [ðens] [tuː; tə] [teɪk] [ɪp] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] .

him	,	Richard	,	at	Pará	,	thence	to	take	ship	for	England	.
他	,	理查德	,	在	帕拉	,	因此	到	拿	船	为了	英格兰	.

他，理查德，在帕拉，然后乘船前往英国。

[ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [raʊnd] [baɪ] [keɪp] [hɔːrn] , [ɔːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ɪsməs] , [baɪ]['pænəmɑː] ,

That	instead	of	going	round	by	Cape	Horn	,	or	across	the	isthmus	,	by	Panama	,
那	反而	的	去	圆形的	经过	岬	喇叭	,	或者	穿过	这	地峡	,	经过	巴拿马	,

与其绕道合恩角，或者穿越巴拿马地峡，

[rælf; reɪf] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['æməzɑːn] ['rɪvər] ,

Ralph	should	make	the	descent	of	the	great	Amazon	River	,
拉尔夫	应该	制作	这	下降	的	这	伟大的	亚马逊	河	,

拉尔夫应该顺着亚马逊河而下。

[wɪtʃ] [trə'vɜːrs] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ˌlæti'tjuːdinəl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [frʌm; frəm] [west] [tuː; tə]

which	traverse	would	carry	him	latitudinally	across	the	continent	from	west	to
哪个	横穿	会	携带	他	纬度	穿过	这	大陆	从	西方	到

[iːst] .

east	.
东方	.

这条路线将带他横穿整个大陆，从西到东。

['ritʃəd] [hæd; həd] [tuː] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ˌrekə'mend] [ðɪs] [ruːt] .

Richard	had	two	reasons	for	recommending	this	route	.
理查德	有	二	原因	为了	推荐	这	路线	.

理查德推荐这条路线有两个原因。

[fɜːrst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər] [ʌv; əv] [ɔrɛ'lænə] ,

First	,	because	he	wished	his	brother	to	see	the	great	river	of	Orellana	,
第一的	,	因为	他	希望	他的	兄弟	到	看	这	伟大的	河	的	奥雷利亚纳	,

首先，因为他希望他的兄弟能看到奥雷利亚纳大河，

[æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [dʌn] ; [ænd; ənd] ['sekəndli] ,

as	he	himself	had	done	;	and	secondly	,
作为	他	他自己	有	完毕	;	和	第二	,

正如他自己所做的那样；其次，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

because	he	was	still	more	desirous	that	his	own	son	should	see	it	.
因为	他	曾是	仍然	更多的	渴望	那	他的	自己的	儿子	应该	看	它	.

因为他更希望自己的儿子能看到它。

[haʊ] [ðɪs] [læst] [wɪʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['grætɪfaɪd][baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv]

How	this	last	wish	was	to	be	gratified	by	his	brother	making	the	descent	of
如何	这	最后的	希望	曾是	到	是	满意	经过	他的	兄弟	制作	这	下降	的

[ðə; ði]['æməzɑːn] ,

the	Amazon	,
这	亚马逊	,

他最后的愿望是如何通过他哥哥下到亚马逊河来实现的。

[meɪ] [rɪ'kwaɪər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ;

may	require	explanation	;
可能	要求	解释	;

可能需要解释；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [səˈfaɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['rɪtʃəd] - [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt]

but	it	will	suffice	to	say	that	the	son	of	Richard	Trevannion	was	at	that
但	它	将要	足够了	到	说	那	这	儿子	的	理查德	-	曾是	在	那

[taɪm] [riˈzaidɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [maɪnz] [ʌv; əv] ['sɛroʊ] ['pɑːskoʊ] .

time	residing	with	his	uncle	at	the	mines	of	Cerro	Pasco	.
时间	居住	和	他的	叔叔	在	这	矿井	的	塞罗	帕斯科	.

但只需说明，理查德·特雷瓦尼翁的儿子当时正和他的叔叔一起住在塞罗帕斯科矿区。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][pəˈruː][ðə; ði] [jɪr] [bɪˈfɔːr] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [ʃɪps] ,

The	boy	had	gone	to	Peru	the	year	before	,	in	one	of	his	father's	ships	,
这	男生	有	已消失	到	秘鲁	这	年	前	,	在	一	的	他的	父亲的	船舶	,

男孩前一年曾搭乘他父亲的一艘船去过秘鲁。

— [fɜːrst] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n] , [ðen] [ðə; ði] [greɪt] ['ændiːz] ,

—	first	,	to	see	the	Great	Ocean	,	then	the	Great	Andes	,
—	第一的	,	到	看	这	伟大的	海洋	,	然后	这	伟大的	安第斯山脉	,

先去看大洋，再去看雄伟的安第斯山脉。

— ['æftərwərdz] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋkəz] , [ænd; ənd][læst]

—	afterwards	to	become	acquainted	with	the	country	of	the	Incas	,	and	last
—	然后	到	变得	熟人	和	这	国家	的	这	印加帝国	,	和	最后的

, [ðoʊ] [nɑːt][ʌv; əv] [liːst] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,

,	though	not	of	least	importance	,
,	尽管	不是	的	至少	重要性	,

随后去了解印加帝国，最后，虽然同样重要，

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['ɪntrəstɪŋ] ['kʌznz] ,

to	make	the	acquaintance	of	his	own	uncle	and	his	two	interesting	cousins	,
到	制作	这	熟人	的	他的	自己的	叔叔	和	他的	二	有趣的	表兄弟姐妹	,

为了结识自己的叔叔和两个有趣的堂兄弟，

[ðə; ði]['eldər][ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz][ɪgˈzæktli][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] .

the	elder	of	whom	was	exactly	his	own	age	.
这	长老	的	谁	曾是	确切地	他的	自己的	年龄	.

其中年纪较大的那位与他同龄。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][pəˈsɪfɪk] [saɪd][baɪ] [siː] .

He	had	gone	to	the	Pacific	side	by	sea	.
他	有	已消失	到	这	太平洋	边	经过	海	.

他乘船去了太平洋沿岸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [wɪʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][əˈtlæntɪk] [saɪd][baɪ][lænd] , — [ɔːr] ,

It	was	his	father's	wish	he	should	return	to	the	Atlantic	side	by	land	,	—	or	,
它	曾是	他的	父亲的	希望	他	应该	返回	到	这	大西洋	边	经过	土地	,	—	或者	,

他父亲希望他能走陆路返回大西洋沿岸，——或者，

[tuː; tə] [spiːk] [mɔːr] ['ækjərətli] , [baɪ]['rɪvər] .

to	speak	more	accurately	,	by	river	.
到	说话	更多的	准确	,	经过	河	.

更准确地说，是通过河流。

[ðə; ði] ['mɝːtʃənts] [wɪʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['grætɪfaɪd] .

The	merchant's	wish	was	to	be	gratified	.
这	商人的	希望	曾是	到	是	满意	.

商人的愿望是得到满足。

[ðə; ði]['maɪnər][hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [kəmˈplaɪəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][prəˈpoʊz(ə)l] .

The	miner	had	no	desire	to	refuse	compliance	with	his	proposal	.
这	矿工	有	不	欲望	到	拒绝	遵守	和	他的	提议	.

矿工并不想拒绝他的提议。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː] [tʃaɪmd] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪnklə'neɪʃənz] .

On	the	contrary	,	it	chimed	in	with	his	own	inclinations	.
在	这	相反	,	它	齐声说道	在	和	他的	自己的	倾向	.

相反，这恰恰符合他自己的喜好。

[rælf; reɪf] - [pə'zest] [ə; eɪ]['spɪrɪt] [æd'ventʃərəs] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] , [wɪtʃ] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['maɪnɪŋ] ['ɪndəstri] ,

Ralph	Trevannion	possessed	a	spirit	adventurous	as	his	brother's	,	which	fourteen	years	of	mining	industry	,
拉尔夫	-	拥有	一个	精神	冒险的	作为	他的	兄弟	,	哪个	十四	年	的	矿业	行业	,

拉尔夫·特雷瓦尼翁和他哥哥一样，拥有冒险精神，他在采矿业工作了十四年。

['kærid] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][koʊld] ['maʊntnz] [ʌv; əv]['sɛroʊ]['pɑːskoʊ] , [hæd; həd] ['niːðər] ['dedənd] [nɔːr] [tʃɪld] .

carried	on	in	the	cold	mountains	of	Cerro	Pasco	,	had	neither	deadened	nor	chilled	.
携带	在	在	这	寒冷的	山脉	的	塞罗	帕斯科	,	有	两者都不	麻木	也不	冷藏	.

在塞罗帕斯科寒冷的山区继续进行，既没有让人感到麻木，也没有让人感到寒冷。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌns] [mɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [kwaɪt] [ri'dʒuːvəneitid][hɪm; ɪm] ;

The	thought	of	once	more	returning	to	the	scenes	of	his	youth	quite	rejuvenated	him	;
这	想法	的	一次	更多的	返回	到	这	场景	的	他的	青年	相当	恢复活力	他	;

想到能再次回到年轻时生活过的地方，他就精神焕发；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][goʊ] , [hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	on	the	day	of	receiving	his	brother's	challenge	to	go	,	he	not	only	accepted	it	,
和	在	这	天	的	接收	他的	兄弟	挑战	到	去	,	他	不是	仅有的	公认	它	,

在接到哥哥的挑战，要他去的那天，他不仅接受了挑战，

[bʌt; bət] [kə'menst] [prə'siːdɪŋz] [tɔːrdz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

but	commenced	proceedings	towards	carrying	the	design	into	execution	.
但	开始	诉讼程序	向	携带	这	设计	进入	执行	.

但已开始着手实施该设计。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftərwərdz] [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['iːstərn] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔːdi'ljeərəz] [ɑːn] [mjuːl] - [bæk] ,

A	month	afterwards	and	he	might	have	been	seen	descending	the	eastern	slope	of	the	Cordilleras	on	mule	-	back	,
一个	月	然后	和	他	可能	有	到过	已见	下降	这	东	坡	的	这	科迪勒拉山脉	在	骡子	-	后退	,

一个月后，人们或许会看到他骑着骡子沿着科迪勒拉山脉东坡向下走。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd] ['fɔːləuəz] ; ['æftərwərdz] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ]['bɔːlsə] ,

and	accompanied	by	his	family	and	followers	;	afterwards	aboard	a	balsa	,
和	伴随	经过	他的	家庭	和	追随者	;	然后	船上	一个	轻木	,

他携家人和随从，随后乘着一架轻木船离开。

— [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kjʊriəs] [kræfts] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði][hwɑː'lɑːgə, wɑː'lɑːgə] ;

—	one	of	those	curious	crafts	used	in	the	descent	of	the	Huallaga	;
—	一	的	那些	好奇的	工艺	用过的	在	这	下降	的	这	瓦拉加	;

—瓦拉加河下山时使用的那些奇特的船只之一；

[ænd; ənd]['leɪtər] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði][ˌmɔntɑː'riːə] , [ə'pɑːn][ðə; ði]['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər] [ɪt'self] .

and	later	still	on	the	montaria	,	upon	the	bosom	of	the	great	river	itself	.
和	之后	仍然	在	这	蒙塔利亚	,	之上	这	怀	的	这	伟大的	河	本身	.

后来又去了山上，去了大河的怀抱。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['maʊnt(ə)n] ['trævlz] , ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] , [wiː; wi]

With	the	details	of	his	mountain	travels	,	interesting	as	they	may	be	,	we
和	这	细节	的	他的	山	旅行	,	有趣的	作为	他们	可能	是	,	我们

[hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə][duː] .

have	naught	to	do	.
有	零	到	做	.

尽管他登山旅行的细节很有趣，但我们对此无能为力。

[noʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði][hwɑː'lɑːgə, wɑː'lɑːgə] , [nɔːr][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði]

No	more	with	his	descent	of	the	Huallaga	,	nor	his	long	voyage	on	the
不	更多的	和	他的	下降	的	这	瓦拉加	,	也不	他的	长的	航程	在	这

['æməzɑːn] [ɪt'self] ,

Amazon	itself	,
亚马逊	本身	,

他下到瓦亚加河的经历，以及他在亚马逊河上的漫长航行，都已不复存在。

[ɪn] [ðæt] [ʌp] - ['rɪvər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] “ [ˌmærə'nɑːn] .

in	that	up	-	river	portion	of	the	stream	where	it	is	called	the	“	Marañon	.
在	那	向上	-	河	部分	的	这	溪流	在哪里	它	是	称为	这	“	马拉尼翁	.

在河流上游的那段河段，它被称为“马拉尼翁河”。

” ['oʊnli] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [stuː'pendəs] “ - ” [duː][wiː; wi][dʒɔɪn][rælf; reɪf] -

”	Only	where	it	becomes	the	stupendous	“	Solimoës	”	do	we	join	Ralph	Trevannion
”	仅有的	在哪里	它	变成	这	惊人的	“	-	”	做	我们	加入	拉尔夫	-

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ,

on	his	journey	,
在	他的	旅行	,

只有当它变成宏伟的“Solimoës”时，我们才能与拉尔夫·特雷瓦尼翁一起踏上他的旅程。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] “ [ə'floʊt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

and	remain	with	him	as	long	as	he	is	“	Afloat	in	the	Forest	,
和	保持	和	他	作为	长的	作为	他	是	“	漂浮	在	这	森林	,

只要他还“漂浮在森林中”，就一直陪伴着他。

” [ɔːr] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] .

”	or	making	a	voyage	among	the	tree	-	tops	.
”	或者	制作	一个	航程	之中	这	树	-	最高额	.

或在树梢间进行一次旅行。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	72
页	-

第72页

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] [ˌgælə'tɪə] .

THE	GALATEA	.
这	伽拉忒亚	.

加拉蒂亚号。

[ɑːn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv] [dɪ'sembər] ,

On	an	evening	in	the	early	part	of	December	,
在	一个	晚上	在	这	早期的	部分	的	十二月	,

12月初的一个晚上，

[ə; eɪ][krɑːft][ʌv; əv]['sɪŋgjələr] [kən'strʌkʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] - ,

a	craft	of	singular	construction	might	have	been	seen	descending	the	Solimoës	,
一个	工艺	的	单数	建造	可能	有	到过	已见	下降	这	-	,

人们或许曾看到一艘构造独特的船只从索利莫埃斯河上下来。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [pɔːrt][ʌv; əv] - ,

and	apparently	making	for	the	little	Portuguese	port	of	Coary	,
和	显然	制作	为了	这	小的	葡萄牙语	港口	的	-	,

显然，他们正前往葡萄牙小港口科里。

[ðæt] [laɪz][ɑːn][ðə; ði] ['sʌðərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

that	lies	on	the	southern	side	of	the	river	.
那	谎言	在	这	南部	边	的	这	河	.

位于河流的南岸。

[wen] [wiː; wi] [seɪ] [ʌv; əv] ['sɪŋgjələr] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,

When	we	say	of	singular	construction	,
什么时候	我们	说	的	单数	建造	,

当我们说单数结构时，

[wiː; wi] [miːn] ['sɪŋgjələr][tuː; tə][wʌn] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌæmə'zoʊniən]['wɔːtərz] .

we	mean	singular	to	one	unaccustomed	to	the	navigation	of	Amazonian	waters	.
我们	意思是	单数	到	一	不习惯	到	这	导航	的	亚马逊	水	.

我们指的是那些不熟悉亚马逊水域航行的人。

[ðer; ðər][ðə; ði][krɑːft][ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [tuː] ['kɑːmən] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

There	the	craft	in	question	was	too	common	to	excite	curiosity	,
那里	这	工艺	在	问题	曾是	也	常见的	到	激发	好奇心	,

在那里，这种工艺太过常见，不会引起人们的好奇心。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌgælə'tɪə] , [ɔːr][lɑːrdʒ] [kə'nuː] , ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ]

since	it	was	nothing	more	than	a	galatea	,	or	large	canoe	,	furnished	with
自从	它	曾是	没有什么	更多的	比	一个	伽拉忒亚	,	或者	大的	独木舟	,	提供	和

[mæst][ænd; ənd][seɪl] ,

mast	and	sail	,
桅杆	和	帆	,

因为它只不过是一艘装有桅杆和帆的大型独木舟而已。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɑːm] - [θætʃt] ['kæbɪn] , [ɔːr][toʊldə] , ['raɪzɪŋ]['oʊvər][ðə; ði]['kwɔːrtər] ,

with	a	palm	-	thatched	cabin	,	or	tolda	,	rising	over	the	quarter	,
和	一个	棕榈	-	茅草屋顶	舱	,	或者	告诉	,	上升	超过	这	四分之一	,

一栋棕榈叶茅草屋，或称“tolda”，耸立在街区上方。

[ə; eɪ] [loʊ] - [dekt] ['lɑːkər] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][baʊ; boʊ][tuː; tə] ['mɪdʃɪps] , — [ə'lɔːŋ] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv]

a	low	-	decked	locker	running	from	bow	to	midships	,	—	along	each	side	of
一个	低的	-	甲板	储物柜	跑步	从	弓	到	船中部	,	—	沿着	每个	边	的

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

which	were	to	be	seen	,
哪个	是	到	是	已见	,

一个从船首延伸到船体中部的低矮储物柜，——在其两侧都可以看到，

[hæf] ['siːtɪd] , [hæf] ['stændɪŋ] , [sʌm; səm][hæf] - ['dʌz(ə)n][dɑːrk] - [skɪnd] [men] , [iːtʃ] [plaɪɪŋ] , [ɪn'sted]

half	seated	,	half	standing	,	some	half	-	dozen	dark	-	skinned	men	,	each	plying	,	instead
一半	坐着	,	一半	常设	,	一些	一半	-	打	黑暗的	-	去皮	男人	,	每个	合奏	,	反而

[ʌv; əv][æn; ən] [ɔːr] , [ə; eɪ]['pæd(ə)l] - [bleɪd] .

of	an	oar	,	a	paddle	-	blade	.
的	一个	桨	,	一个	桨	-	刀刃	.

大约六七个肤色黝黑的男人，一半坐着，一半站着，每个人都用桨叶而不是船桨划水。

[pər'hæps][ðə; ði][moʊst]['sɪŋgjələr] [saɪt] [ɑːn] [bɔːrd] [ðɪs] [ˌembɑːr'keɪʃn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv]

Perhaps	**the**	**most**	**singular**	**sight**	**on**	**board**	**this**	**embarkation**	**was**	**the**	**group**	**of**
也许	这	最多	单数	视线	在	木板	这	登船	曾是	这	团体	的

['ænɪmeɪtɪd] ['biːɪŋs] [huː] [kəm'poʊzd] [ɪts] [kruː] [ænd; ənd] ['pæsndʒɚ] .

animated	**beings**	**who**	**composed**	**its**	**crew**	**and**	**passengers**	**.**
动画	生物	WHO	由	它是全体人员		和	乘客	.

这次航行中最奇特的景象或许就是船上那些栩栩如生的船员和乘客了。

[ðə; ði]['fɔːrmər] , [æz; əz] [ɔːl'redi] ['steɪtɪd] , [wɜːr; wər][dɑːrk] - [skɪnd] [men] , ['skæntəli][klæd] , — [ɪn][fækt] ,

The	**former**	**,**	**as**	**already**	**stated**	**,**	**were**	**dark**	**-**	**skinned**	**men**	**,**	**scantily**	**clad**	**,**	**—**	**in**	**fact**	**,**
这	以前的	,	作为	已经	声明	,	是	黑暗的	-	去皮	男人	,	稀疏地	覆膜	,	—	在	事实	,

['ɔːlmoʊst]['neɪkɪd] ,

almost	**naked**	**,**
几乎	裸	,

如前所述，前者是肤色黝黑、衣着暴露的男子——事实上，几乎全裸。

[sɪns] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [per] [ʌv; əv] [waɪt] ['kɑːt(ə)n] [drɔːrz] ['kɔnstɪtjuːtɪd] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv]

since	**a**	**single**	**pair**	**of**	**white**	**cotton**	**drawers**	**constituted**	**the**	**complete**	**costume**	**of**
自从	一个	单身的	一对	的	白色的	棉布	抽屉	构成	这	完全的	戏服	的

[iːtʃ] .

each	**.**
每个	.

因为每个人的全部服装就是一条白色棉质内裤。

[fɔːr; fər] ['pæsndʒɚ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [men] , [ænd; ənd][ə; eɪ][laɪk] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]

For	**passengers**	**there**	**were**	**three**	**men**	**,**	**and**	**a**	**like**	**number**	**of**	**individuals**
为了	乘客	那里	是	三	男人	,	和	一个	喜欢	数字	的	个人

[ʌv; əv] ['jʌŋgər] [eɪdʒ] .

of	**younger**	**age**	**.**
的	年轻	年龄	.

乘客中有三名成年男性，以及同样数量的年轻人。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][men][wɜːr; wər] [waɪt] , [ə'pærəntli] [ˌjʊərə'piːənz] ; [ðə; ði] ['ʌðər]

Two	**of**	**the**	**men**	**were**	**white**	**,**	**apparently**	**Europeans**	**;**	**the**	**other**
二	的	这	男人	是	白色的	,	显然	欧洲人	;	这	其他

其中两名男子是白人，显然是欧洲人；其余的

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	**73**
页	-

第73页

[wʌz; wəz][æz; əz] [blæk] [æz; əz] [sʊt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] , — [ʌn'kwestʃənəbli] [æn; ən]

was	**as**	**black**	**as**	**soot**	**could**	**have**	**made**	**him**	**,**	**—**	**unquestionably**	**an**
曾是	作为	黑色的	作为	煤烟	可以	有	制成	他	,	—	毫无疑问	一个

['æfrɪkən]['niːgroʊ] .

African	**negro**	**.**
非洲	黑人	.

他黑得像被煤烟熏过一样，毫无疑问是个非洲黑人。

[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tuː] [wɜːr; wər] [bɔɪz] , [nɑːt] [mʌtʃ] ['difərɪŋ] [ɪn][saɪz] ,

Of	**the**	**young**	**people**	**two**	**were**	**boys**	**,**	**not**	**much**	**differing**	**in**	**size**	**,**
的	这	年轻的	人们	二	是	男孩们	,	不是	很多	不同	在	尺寸	,

这些年轻人中有两个是男孩，身材相差不大。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn][eɪdʒ] , [waɪl] [ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - [groʊn] [gɜːrl] , [ʌv; əv]

and	**apparently**	**not**	**much**	**in**	**age**	**,**	**while**	**the**	**third**	**was**	**a**	**half**	**-**	**grown**	**girl**	**,**	**of**
和	显然	不是	很多	在	年龄	,	尽管	这	第三	曾是	一个	一半	-	生长	女孩	,	的

[dɑːrk][kəm'plekʃ(ə)n] ,

dark	**complexion**	**,**
黑暗的	肤色	,

其中一人年纪似乎不大，而第三人则是一个肤色黝黑的半大女孩。

['reɪv(ə)n] - ['kʌlərd] [her] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [fitʃər] .

raven	-	colored	hair	,	and	beautiful	features	.
乌鸦	-	有色	头发	,	和	美丽的	特征	.

乌黑的头发，以及姣好的容貌。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [men] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɔntɑː'riːə] ,

One	of	the	white	men	appeared	to	be	,	and	was	,	the	proprietor	of	the	montaria	,
一	的	这	白色的	男人	出现	到	是	,	和	曾是	,	这	业主	的	这	蒙塔利亚	,

其中一名白人男子看起来像是，而且确实是这家酒馆的老板。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'plɔɪər] [ʌv; əv][ɪts] ['swɔːrði] [kruː] .

and	the	employer	of	its	swarthy	crew	.
和	这	雇主	的	它是	黝黑的	全体人员	.

以及这群肤色黝黑的船员的雇主。

[hiː; hi][wʌz; wəz][rælf; reɪf] - .

He	was	Ralph	Trevannion	.
他	曾是	拉尔夫	-	.

他名叫拉尔夫·特雷瓦尼翁。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [bɔːr] [hɜːr; hər][pə'ruːviən] ['mʌðɚz] [neɪm] , ['roʊzə] ,

The	young	girl	was	his	daughter	,	and	bore	her	Peruvian	mother's	name	,	Rosa	,
这	年轻的	女孩	曾是	他的	女儿	,	和	钻孔	她	秘鲁	母亲的	姓名	,	罗莎	,

这个小女孩是他的女儿，名叫罗莎，和她秘鲁母亲同名。

[mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [prə'naʊnst] [baɪ][ɪts] [dɪ'mɪnjətɪv] [ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] , [rəu'ziːtə] .

more	often	pronounced	by	its	diminutive	of	endearment	,	Rosita	.
更多的	经常	发音	经过	它是	小字	的	爱称	,	罗西塔	.

更常用的爱称是 Rosita。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] — ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][dɑːrk][kəm'plekʃ(ə)n] — [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][sʌn] [rælf; reɪf] , [waɪl] [ðə; ði]['oʊldər] ,

The	younger	of	the	two	boys	—	also	of	dark	complexion	—	was	his	son	Ralph	,	while	the	older	,
这	年轻	的	这	二	男孩们	—	还	的	黑暗的	肤色	—	曾是	他的	儿子	拉尔夫	,	尽管	这	老	,

两个男孩中较小的那个——肤色也较深——是他的儿子拉尔夫，而较大的那个，

[ʌv; əv] [truː] ['sæksn] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [ænd; ənd][hjuː] , [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

of	true	Saxon	physiognomy	and	hue	,	was	the	son	of	his	brother	,
的	真的	撒克逊	面相学	和	色调	,	曾是	这	儿子	的	他的	兄弟	,

他拥有纯正的撒克逊人的面容和肤色，是他兄弟的儿子。

['ɔːlsoʊ] ['berɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['krɪstʃən] [neɪm] , ['rɪtʃəd] .

also	bearing	his	father's	Christian	name	,	Richard	.
还	轴承	他的	父亲的	基督教	姓名	,	理查德	.

他也沿用了父亲的教名，理查德。

[ðə; ði] ['sekənd] [waɪt] [mæn][wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ʌv; əv] [ˌjʊrə'piːən] [reɪs] ,

The	second	white	man	was	unmistakably	of	European	race	,
这	第二	白色的	男人	曾是	毫无疑问	的	欧洲的	种族	,

第二位白人男子毫无疑问是欧洲人种。

— [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] ['eni] [wʌn] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][hai'bə:niən] [taɪp]

— **so** **much** **so** **that** **any** **one** **possessing** **the** **slightest** **knowledge** **of** **the** **hibernian** **type**

— 所以 很多 所以 那 任何 一 拥有 这 丝毫 知识 的 这 爱尔兰人 类型

,

,

,

——以至于任何对爱尔兰类型稍有了解的人，

[wʊd] [æt; ət] [wʌns] [hæv; həv] [prə'naʊnst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] “ [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][sɑ:d] .

would **at** **once** **have** **pronounced** **him** **a** **“** **Son** **of** **the** **Sod** **.**

会 在 一次 有 发音 他 一个 “ 儿子 的 这 草皮 .

会立刻宣布他是“土匪之子”。

” [ə; eɪ] [pjʊr] [pʌg] [noʊz] , [ə; eɪ] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [kɜ:rld] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪst] ['kærət] ['kʌlər] ,

” **A** **pure** **pug** **nose** **,** **a** **shock** **of** **curled** **hair** **of** **the** **clearest** **carrot** **color** **,**

” 一个 纯的 哈巴狗 鼻子 , 一个 震惊 的 卷曲 头发 的 这 最清晰 胡萝卜 颜色 ,

“一个纯种的巴哥犬的鼻子，一头卷曲的、颜色像最鲜艳胡萝卜的毛发，

[æn; ən][ɪ'tɜ:rn(ə)l]['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,

an **eternal** **twinkle** **in** **the** **eye** **,**

一个 永恒 闪烁 在 这 眼睛 ,

眼中永远闪烁着光芒，

[ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] [fʌn] ['laɪɪŋ] ['oʊpən][æt; ət] [i:tʃ] ['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] ,

a **volume** **of** **fun** **lying** **open** **at** **each** **angle** **of** **the** **mouth** **,**

一个 体积 的 乐趣 说谎 打开 在 每个 角度 的 这 嘴 ,

一卷欢乐之书摊开在嘴巴的各个角落，

— [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [baɪ] [wɪtʃ] “ ['tipə'rɛəri] [tɑ:m] ” — [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

— **were** **all** **characteristics** **by** **which** **“** **Tipperary** **Tom** **”** **—** **for** **such** **was** **his**

— 是 全部 特征 经过 哪个 “ 蒂珀雷里 汤姆 ” — 为了 这样的 曾是 他的

['soʊbrɪkeɪ] — [maɪt] [bi:; bi] [rɪ'membər] .

sobriquet **—** **might** **be** **remembered** **.**

绰号 — 可能 是 记得 .

这些都是人们可能会记住的“蒂珀雷里·汤姆”(这是他的绰号）的特点。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['ni:groʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['speʃ(ə)l] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pjʊr]

About **the** **negro** **there** **was** **nothing** **special** **,** **more** **than** **that** **he** **was** **a** **pure**

关于 这 黑人 那里 曾是 没有什么 特别的 , 更多的 比 那 他 曾是 一个 纯的

['ni:groʊ] ,

negro **,**

黑人 ,

至于那个黑人，他没什么特别的，他就是一个纯粹的黑人。

[wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔ:rməsli] [θɪk] [lɪps] , ['flætnd] [noʊz] , [lɔ:ŋ] [prə'tru:dɪŋ] [hi:lz] , [ti:θ] [waɪt] [æz; əz]

with **enormously** **thick** **lips** **,** **flattened** **nose** **,** **long** **protruding** **heels** **,** **teeth** **white** **as**

和 非常 厚的 嘴唇 , 扁平的 鼻子 , 长的 突出 高跟鞋 , 牙齿 白色的 作为

[ˌhɪpə'pɑ:təməs] ['aɪvərɪ] ,

hippopotamus **ivory** **,**

河马 象牙 ,

嘴唇极厚，鼻子扁平，脚后跟长而突出，牙齿像河马象牙一样白。

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['ɔ:lweɪz] [set] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] - ['hju:məd] [grɪn] .

and **almost** **always** **set** **in** **a** **good** **-** **humored** **grin** **.**

和 几乎 总是 放 在 一个 好的 - 幽默 咧嘴笑 .

而且几乎总是带着和蔼的笑容。

[ðə; ði] ['dɑ:ki] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['seɪlər] , [ɔ:r] ['ræðər] [ʃɪp] - ['stu:ərd] , [bɪ'fɔ:r] ['lændɪŋ] [ɪn][pə'ru:] .

The **darkey** **had** **been** **a** **sailor** **,** **or** **rather** **ship** **-** **steward** **,** **before** **landing** **in** **Peru** **.**

这 达基 有 到过 一个 水手 , 或者 相当 船 - 管家 , 前 降落 在 秘鲁 .

这个黑人在来到秘鲁之前是一名水手，或者更确切地说，是一名船上服务员。

['ðɪðər] [hæd; həd][hiː; hi] [streɪd] , [ænd; ənd] ['setld] [æt; ət]['sɛroʊ]['pɑːskoʊ]['æftər] ['sevrəl] ['jɪrz] [spent]

Thither	**had**	**he**	**strayed**	**,**	**and**	**settled**	**at**	**Cerro**	**Pasco**	**after**	**several**	**years**	**spent**
那里	有	他	迷路了	,	和	定居	在	塞罗	帕斯科	后	一些	年	花费

[ə'bɔːrd] [ʃɪp] .

aboard	**ship**	**.**
船上	船	.

他误打误撞到了那里，在船上待了几年后，定居在了塞罗帕斯科。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [ˌmoʊzæm'biːk] , [ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [koʊst] [ʌv; əv]['æfrɪkə] ,

He	**was**	**a**	**native**	**of**	**Mozambique**	**,**	**on**	**the**	**eastern**	**coast**	**of**	**Africa**	**,**
他	曾是	一个	本国的	的	莫桑比克	,	在	这	东	海岸	的	非洲	,

他出生于非洲东海岸的莫桑比克。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['sɜːrkəmstæns] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊnli] [neɪm] ['evər]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

to	**which**	**circumstance**	**was**	**he**	**indebted**	**for**	**the**	**only**	**name**	**ever**	**given**	**him**	**,**
到	哪个	环境	曾是	他	负债累累	为了	这	仅有的	姓名	曾经	给定	他	,

— - .

—	**Mozey**	**.**
—	-	.

他之所以拥有“莫泽”这个名字，完全要归功于什么情况呢?

[bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər] , [ɔːr] ['ræðər] [hɪz; ɪz]

Both	**he**	**and**	**the**	**Irishman**	**were**	**the**	**servants**	**of**	**the**	**miner**	**,**	**or**	**rather**	**his**
两个都	他	和	这	爱尔兰人	是	这	仆人	的	这	矿工	,	或者	相当	他的

[rɪ'teɪnəz] ,

retainers	**,**
预付金	,

他和那个爱尔兰人都是矿工的仆人，或者更确切地说，是矿工的扈从。

[huː] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['veriəs] [weɪz] ,

who	**served**	**him**	**in**	**various**	**ways**	**,**
WHO	服务	他	在	各种各样的	方式	,

他们以各种方式服侍他，

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [soʊ]['ɔːlmoʊst]['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	**had**	**done**	**so**	**almost**	**ever**	**since**	**his**	**establishing**	**himself**	**among**	**the**
和	有	完毕	所以	几乎	曾经	自从	他的	建立	他自己	之中	这

['rɑːks] [ʌv; əv] ['sɛroʊ] ['pɑːskoʊ] .

rocks	**of**	**Cerro**	**Pasco**	**.**
岩石	的	塞罗	帕斯科	.

自从他在塞罗帕斯科的岩石间安家以来，他几乎一直都是这样做的。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] ['kɪŋdəm] [ðæt] [faʊnd] ['lɑːdʒmənt] [ə'pɑːn][ðə; ði][krɑːft] ,

The	**other**	**creatures**	**of**	**the**	**animated**	**kingdom**	**that**	**found**	**lodgment**	**upon**	**the**	**craft**	**,**
这	其他	生物	的	这	动画	王国	那	成立	提交	之上	这	工艺	,

[wɜːr; wər][ʌv; əv] ['veriəs] [ʃeɪps] ,

were	**of**	**various**	**shapes**	**,**
是	的	各种各样的	形状	,

其他栖身于这艘飞船上的生物，形状各异。

['saɪzɪz] , [ænd; ənd] ['spiːʃiːz] .

sizes	**,**	**and**	**species**	**.**
尺寸	,	和	物种	.

大小和种类。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [k'wɔdrʊpedz] , [kwɔ'druːmənə] , [ænd; ənd][bɜːrdz] , — [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,

There	**were**	**quadrupeds**	**,**	**quadrumana**	**,**	**and**	**birds**	**,**	**—**	**beasts**	**of**	**the**	**field**	**,**
那里	是	四足动物	,	四重奏	,	和	鸟类	,	—	野兽	的	这	场地	,

['mʌŋkiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

monkeys	**of**	**the**	**forest**	**,**
猴子	的	这	森林	,

有四足动物、四足动物和鸟类——田野里的野兽，森林里的猴子，

[ænd; ənd][bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [er] , — ['klʌstərɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kæbɪn][tɑːp] , [skwɔtid] [ɪn][ðə; ði][hoʊld] ,

and	birds	of	the	air	,	—	clustering	upon	the	cabin	top	,	squatted	in	the	hold	,
和	鸟类	的	这	空气	,	—	聚类	之上	这	舱	顶部	,	蹲着	在	这	抓住	,

还有空中的鸟儿，——聚集在机舱顶部，蹲伏在货舱里，

[pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gæŋweɪ] , [ðə; ði][toʊldə] , [ðə; ði][jɑːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæst] , — ['fɔːmiŋ]

perched	upon	the	gangway	,	the	tolda	,	the	yard	,	and	the	mast	,	—	forming
栖息	之上	这	舷梯	,	这	告诉	,	这	院子	,	和	这	桅杆	,	—	成型

[æn; ən] [i'pitəmaizd] [mə'nædʒəri] ,

an	epitomized	menagerie	,
一个	缩影	动物园	,

它们栖息在舷梯、横桁、横桁和桅杆上——构成了一个缩影般的动物园，

[sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɑːn] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv][krɑːft] [ðæt] ['nævɪˌgeɪts] [ðə; ði] ['maɪti] ['æməzɑːn] .

such	as	may	be	seen	on	every	kind	of	craft	that	navigates	the	mighty	Amazon	.
这样的	作为	可能	是	已见	在	每一个	种类	的	工艺	那	导航	这	强大的	亚马逊	.

例如，在航行于浩瀚亚马逊河的各种船只上都能看到这种景象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæləti:əz] [kruː] .

It	is	not	our	design	to	give	any	description	of	the	galatea's	crew	.
它	是	不是	我们的	设计	到	给	任何	描述	的	这	加拉蒂亚的	全体人员	.

我们无意对加拉蒂亚号的船员进行任何描述。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][naɪn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , — [ɔːl]['indiəns] , — [fɔːr] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ['æktɪŋ] [æz; əz] ['rəʊəz]

There	were	nine	of	them	,	—	all	Indians	,	—	four	on	each	side	acting	as	rowers
那里	是	九	的	他们	,	—	全部	印度人	,	—	四	在	每个	边	表演	作为	划船者

,

,

,

他们共有九个人——都是印度人——两边各四个人担任划桨手。

[ɔːr] [mɔːr] ['prɑːpərli] “ ['pædlərz] , ” [ðə; ði][naɪnθ] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['paɪlət][ɔːr] ['stiəzmən] , ['stændɪŋ] [ə'bæft]

or	more	properly	“	paddlers	,	”	the	ninth	being	the	pilot	or	steersman	,	standing	abaft
或者	更多的	适当地	“	划桨者	,	”	这	第九	存在	这	飞行员	或者	舵手	,	常设	后方

[ðə; ði][toʊldə] .

the	tolda	.
这	告诉	.

或者更准确地说是“划桨者”，第九个人是领航员或舵手，站在船尾。

['aʊər; ɑːr] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][nɑːt] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðem; ðəm][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [kruː] ,

Our	reason	for	not	describing	them	is	that	they	were	a	changing	crew	,
我们的	原因	为了	不是	描述	他们	是	那	他们	是	一个	变化	全体人员	,

我们没有描述他们的原因是，他们的人员一直在变动。

['oʊnli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][krɑːft][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['rɪvər] ['vɔɪɪdʒ] ,

only	attached	to	the	craft	for	a	particular	stage	of	the	long	river	voyage	,
仅有的	随附的	到	这	工艺	为了	一个	特别的	阶段	的	这	长的	河	航程	,

仅在长途河流航行的特定阶段与船只连接。

[ænd; ənd][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['sevrəl] ['ʌðər] ['sɪmələr][sets] [sɪns] [ðə; ði] [ˌembɑːr'keɪʃn] [ʌv; əv]

and	had	succeeded	several	other	similar	sets	since	the	embarkation	of
和	有	成功了	一些	其他	相似的	套	自从	这	登船	的

['aʊər; ɑːr] ['vɔɪɪdʒɚz] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['æməzɑːn] .

our	voyagers	on	the	waters	of	the	Upper	Amazon	.
我们的	航海者	在	这	水	的	这	上	亚马逊	.

自从我们的探险家们在亚马逊河上游水域启航以来，已经成功完成了几个类似的任务。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði][ˌgælə'tɪə][æt; ət][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv][ˌiːˌdʒiː'eɪ] ,

They	had	joined	the	galatea	at	the	port	of	Ega	,
他们	有	加入	这	伽拉忒亚	在	这	港口	的	埃加	,

他们在埃加港与伽拉忒亚号会合。

[ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət] - , [wer] [ə; eɪ] [freʃ] [kruː] [ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd]

and	would	take	leave	of	her	at	Coary	,	where	a	fresh	crew	of	civilized
和	会	拿	离开	的	她	在	-	,	在哪里	一个	新鲜的	全体人员	的	文明

['indiəns] — “ - ” — [wʊd] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd] .

Indians	—	“	tapuyos	”	—	would	be	required	.
印度人	—	“	-	”	—	会	是	必需的	.

他将在科里与她告别，那里需要一批新的文明印第安人——“tapuyos”。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	74
页	-

第74页

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][rɪ'kwaɪərd] , [bʌt; bət][nɑːt] [əb'teɪnd] .

And	they	were	required	,	but	not	obtained	.
和	他们	是	必需的	,	但	不是	获得	.

这些物资是必需的，但却没有获得。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌgælə'tɪə] ['pʊtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv] - ,

On	the	galatea	putting	into	the	port	of	Coary	,
在	这	伽拉忒亚	推杆	进入	这	港口	的	-	,

当加拉蒂亚号驶入科里港时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] ['nɪrli] ['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ɔːf] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ]

it	was	found	that	nearly	every	man	in	the	place	was	off	upon	a	hunting
它	曾是	成立	那	几乎	每一个	男人	在	这	地方	曾是	离开	之上	一个	打猎

[ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ,

excursion	,
短途旅行	,

经查明，当地几乎所有男人都外出打猎了。

— ['tɜːrt(ə)l][ænd; ənd] ['kaʊˌfɪʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːld] [ðem; ðəm] [aʊt] .

—	turtle	and	cowfish	being	the	game	that	had	called	them	out	.
—	龟	和	牛鱼	存在	这	游戏	那	有	称为	他们	出去	.

——海龟和牛鱼是让他们犯错的游戏。

[nɑːt][ə; eɪ] [kə'nuː] - [mæn][kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər] [lʌv] [ɔːr] ['mʌni] .

Not	a	canoe	-	man	could	be	had	for	love	or	money	.
不是	一个	独木舟	-	男人	可以	是	有	为了	爱	或者	钱	.

就算花再多的钱也找不到一个划独木舟的人。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌgælə'tɪə] [en'devəd] [tuː; tə] [tempt] [ðə; ði][ˌiːˌdʒiː'eɪ] [kruː] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː]

The	owner	of	the	galatea	endeavored	to	tempt	the	Ega	crew	to	continue
这	所有者	的	这	伽拉忒亚	努力	到	诱惑	这	埃加	全体人员	到	继续

[ə'nʌðər] [steɪdʒ] .

another	stage	.
其他	阶段	.

加拉蒂亚号的船主试图引诱埃加号船员继续航行下一阶段。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðer; ðər]['hæbɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ] .

It	was	contrary	to	their	habit	,	and	they	refused	to	go	.
它	曾是	相反	到	他们的	习惯	,	和	他们	拒绝	到	去	.

这违背了他们的习惯，他们拒绝前往。

[pər'sweɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [θrets] [wɜːr; wər] [traɪd] [ɪn] [veɪn] .

Persuasion	and	threats	were	tried	in	vain	.
劝说	和	威胁	是	尝试	在	徒劳	.

劝说和威胁都无济于事。

['koʊksɪŋ] [ænd; ənd] ['skoʊldɪŋ] [pruːvd] ['iːkwəli] [ˌʌnə'veɪləb(ə)l] ; [ɔːl] [ɪk'sept] [wʌn] [rɪ'meɪnd] [fɜːrm][ɪn]

Coaxing	**and**	**scolding**	**proved**	**equally**	**unavailable**	**;**	**all**	**except**	**one**	**remained**	**firm**	**in**
哄骗	和	责骂	已证实	同样地	不可用	; 全部		除了	一	剩余	公司	在

[ðer; ðər][rɪ'fjuːz(ə)l] ,

their	**refusal**	**,**
他们的	拒绝	,

劝说和责骂都无济于事；除了一个人之外，所有人都坚决拒绝。

[ðə; ði] [ɪk'sepʃn] ['biːɪŋ] [æn; ən][oʊld] ['ɪndiən] [huː] [dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌiːˌdʒiː'eɪ] [traɪb] ,

the	**exception**	**being**	**an**	**old**	**Indian**	**who**	**did**	**not**	**belong**	**to**	**the**	**Ega**	**tribe**	**,**
这	例外	存在	一个	老的	印度	WHO	做过	不是	属于	到	这	埃加	部落	,

唯一的例外是一位不属于埃加部落的印度老者。

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [braɪb] ['ɔːfərd] [baɪ] - .

and	**who**	**could**	**not**	**resist**	**the**	**large**	**bribe**	**offered**	**by**	**Trevannion**	**.**
和	WHO	可以	不是	抵抗	这	大的	贿赂	提供	经过	-	.

谁又能抵挡得住特雷瓦尼翁提供的巨额贿赂呢?

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒɚz] [mʌst; məst] ['iːðər] [sə'spend] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [tɪl] [ðə; ði] - ['tɜːrt(ə)l] - ['hʌntərz]

The	**voyagers**	**must**	**either**	**suspend**	**their**	**journey**	**till**	**the**	**Coary**	**turtle**	**-**	**hunters**
这	航海者	必须	任何一个	暂停	他们的	旅行	直到	这	-	龟	-	猎人

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] , [ɔːr] [proʊ'siːd] [wɪ'ðaʊt] ['pædlərz] .

should	**return**	**,**	**or**	**proceed**	**without**	**paddlers**	**.**
应该	返回	, 或者		继续	没有	划桨者	.

航海者要么暂停行程，直到科里海龟猎人返回，要么在没有划桨者的情况下继续航行。

[ðə; ði] ['hʌntərz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .

The	**hunters**	**were**	**not**	**expected**	**for**	**a**	**month**	**.**
这	猎人	是	不是	预期的	为了	一个	月	.

猎人们一个月后才会到。

[tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət] - [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

To	**stay**	**a**	**month**	**at**	**Coary**	**was**	**out**	**of**	**the**	**question**	**.**
到	停留	一个	月	在	-	曾是	出去	的	这	问题	.

在科里待一个月是绝对不可能的。

[ðə; ði] [ˌgælə'tɪə] [mʌst; məst][goʊ][ɑːn] [mænd] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['ɪndiən] ,

The	**galatea**	**must**	**go**	**on**	**manned**	**by**	**her**	**own**	**people**	**,**	**and**	**the**	**old**	**Indian**	**,**
这	伽拉忒亚	必须	去	在	有人值守	经过	她	自己的	人们	,	和	这	老的	印度	,

伽拉忒亚号必须由她自己的人民驾驶，而那位古老的印度人，

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][ækt][æz; əz]['paɪlət] .

who	**was**	**to**	**act**	**as**	**pilot**	**.**
WHO	曾是	到	行为	作为	飞行员	.

谁将担任飞行员。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][rælf; reɪf] - .

Such	**was**	**the**	**determination**	**of**	**Ralph**	**Trevannion**	**.**
这样的	曾是	这	决心	的	拉尔夫	-	.

这就是拉尔夫·特雷瓦尼翁的决心。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [rɪ'zɑːlv] , — [ræʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['endɪŋ] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər]

But	**for**	**that**	**resolve**	**,**	**—**	**rash**	**as**	**it**	**was**	**,**	**and**	**ending**	**unfortunately**	**for**
但	为了	那	解决	,	—	皮疹	作为	它	曾是	,	和	结束	很遗憾	为了

[hɪm; ɪm] [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

him	**who**	**made**	**it**	**,**
他	WHO	制成	它	,

但正是这份决心——尽管它很鲁莽，而且最终对做出这个决定的人来说很不幸——

— [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] .

—	**we**	**should**	**have**	**no**	**story**	**to**	**tell**	**.**
—	我们	应该	有	不	故事	到	告诉	.

我们本不应该有任何故事可讲。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['drɪftɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] .
DRIFTING WITH THE CURRENT .
漂流 和 这 当前的 .

随波逐流。

[ðə; ði][krɑːft] [ðæt] ['kærid] [ðə; ði][eks] - ['maɪnər] , [hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] ,
The craft that carried the ex - miner , his family and following ,
这 工艺 那 携带 这 前任 - 矿工 , 他的 家庭 和 下列的 ,

载着这位前矿工、他的家人和随行人员的那艘船，

[wʌns] [mɔːr] ['floʊtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
once more floated on the broad bosom of the Solimoës .
一次 更多的 漂浮 在 这 广阔 怀 的 这 - .

再次漂浮在索利莫埃斯宽阔的胸怀上。

[nɑːt][soʊ] [swɪft] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [sɪns] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [eɪt] ['pædlərz] ,
Not so swift as before , since , instead of eight paddlers ,
不是 所以 迅速 作为 前 , 自从 , 反而 的 八 划桨者 ,

由于桨手人数从八人减少到两人，速度不如以前快了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪm'peld] [baɪ]['oʊnli][hæf][ðə; ði] ['nʌmbər] , — [ðiːz] , [tuː] ,
it was now impelled by only half the number , — these , too ,
它 曾是 现在 被迫 经过 仅有的 一半 这 数字 , — 这些 , 也 ,

现在，推动它的只剩下原来的一半了——这些人也是。

[wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [huː] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [ðem; ðəm] .
with less than half the experience of the crew who had preceded them .
和 较少的 比 一半 这 经验 的 这 全体人员 WHO 有 之前 他们 .

他们的经验还不到前任船员的一半。

[ðə; ði] ['oʊnər] [hɪm'self] ['æktɪd][æz; əz] ['stiəzmən] , [waɪl] [ðə; ði] ['pædlz] [wɜːr; wər] [plaɪ] [baɪ] " ['tipə'rɛəri]
The owner himself acted as steersman , while the paddles were plied by " Tipperary
这 所有者 他自己 行动 作为 舵手 , 尽管 这 桨 是 合拢 经过 " 蒂珀雷里
[tɑːm] , " - ,
Tom , " Mozey ,
汤姆 , " - ,

船主本人担任舵手，而划桨者则是"蒂珀雷里汤姆"莫齐。

[ðə; ði][oʊld] ['ɪndiən] , — [huː] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [traɪb] , [pæst] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] "
the old Indian , — who , being of the Mundurucú tribe , passed by the name of "
这 老的 印度 , — WHO , 存在 的 这 - 部落 , 通过了 经过 这 姓名 的 "
['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
Monday ,
周一 ,

那位老印第安人，——他是蒙杜鲁库部落的成员，名叫"星期一"，

" — [ænd; ənd] ['ritʃəd] - .
" — and Richard Trevannion .
" — 和 理查德 - .

——以及理查德·特雷瓦尼翁。

[ðə; ði][læst] , [ðoʊ] [baɪ][fɑːr][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði][best] ['pædlər] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrti] .
The last , though by far the youngest , was perhaps the best paddler in the party .
这 最后的 , 尽管 经过 远的 这 最小的 , 曾是 也许 这 最好的 划桨者 在 这 派对 .

最后一位虽然年纪最小，但可能是队伍里划桨技术最好的。

[brɔːt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pleɪs] [ʌv; əv][græn][pə'rɑː] ,
Brought up in his native place of Gran Pará ,
带来 向上 在 他的 本国的 地方 的 格兰 帕拉 ,

他在家乡格兰帕拉长大，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [spend] [hæf][hɪz; ɪz] [taɪm] ['iːðər] [ɪn][ɔːr][ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ;
he had been accustomed to spend half his time either in or upon the water ;
他 有 到过 习惯 到 花费 一半 他的 时间 任何一个 在 或者 之上 这 水 ;

他习惯于将一半的时间花在水里或水上；

[ænd; əd][æn; ən] [ɔːr] [ɔːr]['pæd(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][noʊ]['nɑːv(ə)lti] .
and an oar or paddle was to him no novelty .
和 一个 桨 或者 桨 曾是 到 他 不 新奇 .

对他来说，船桨或船桨并不稀奇。

[jʌŋ] [rælf; reɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ə; eɪ] [truː] [ˌmaʊntn'ɪr] , [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['iːðər] ,
Young Ralph , on the contrary , a true mountaineer , knew nothing of either ,
年轻的 拉尔夫 , 在 这 相反 , 一个 真的 登山 , 知道 没有什么 的 任何一个 ,

相反，年轻的拉尔夫是一位真正的登山家，他对这两者都一无所知。

[ænd; əd] ['ðerfɔːr] ['kaʊntɪd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌgælə'tɪə] .
and therefore counted for nothing among the crew of the galatea .
和 所以 计数 为了 没有什么 之中 这 全体人员 的 这 伽拉忒亚 .

因此，他在加拉蒂亚号的船员中毫无地位。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; əd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['roʊzə][wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pets] ,
To him and the little Rosa was assigned the keeping of the pets ,
到 他 和 这 小的 罗莎 曾是 分配 这 保持 的 这 宠物 ,

他和小罗莎被指派负责照看宠物。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ʌðər] [laɪt] ['duːtiz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [pər'fɔːrmɪŋ] .
with such other light duties as they were capable of performing .
和 这样的 其他 光 职责 作为 他们 是 有能力的 的 表演 .

以及他们能够胜任的其他一些轻松的工作。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['eni] ['ɪnsɪdənt] ,
For the first day the voyage was uninterrupted by any incident ,
为了 这 第一的 天 这 航程 曾是 不间断 经过 任何 事件 ,

第一天的航程一切顺利，没有发生任何意外。

— [æt; ət] [liːst] ['eni] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ʌn'plez(ə)nt] .
— at least any that might be called unpleasant .
— 在 至少 任何 那 可能 是 称为 令人不快的 .

——至少是那些可能被称为令人不快的事情。

[ðer; ðər] [sloʊ] ['prɑːgres] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] ;
Their slow progress , it is true , was a cause of dissatisfaction ;
他们的 慢的 进步 , 它 是 真的 , 曾是 一个 原因 的 不满 ;

诚然，他们进展缓慢，这引起了不满；

[bʌt; bət][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] [raɪt]
but so long as they were going at all , and going in the right
但 所以 长的 作为 他们 是 去 在 全部 , 和 去 在 这 正确的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
direction ,
方向 ,

但只要他们还在前进，而且方向正确，

[ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] [ˌekwə'nɪməti] .
this might be borne with equanimity .
这 可能 是 出生 和 平静 .

或许可以平静地承受这件事。

[θriː] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['ævərɪdʒ] [reɪt] [ʌv; əv] [spiːd] ;

Three	miles	an	hour	was	about	their	average	rate	of	speed	;
三	英里	一个	小时	曾是	关于	他们的	平均的	速度	的	速度	;

他们的平均速度大约是每小时三英里;

[fɔːr; fər] [hæf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

for	half	of	which	they	were	indebted	to	the	current	of	the	river	,
为了	一半	的	哪个	他们	是	负债累累	到	这	当前的	的	这	河	,

其中一半都归功于河流的奔流。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'pʌlʃn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['pædlz] .

and	for	the	other	half	to	the	impulsion	of	their	paddles	.
和	为了	这	其他	一半	到	这	冲动	的	他们的	桨	.

另一半则依靠桨的推动力。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [tuː; tə] [goʊ] [bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ]

Considering	that	they	had	still	a	thousand	miles	to	go	before	reaching
考虑	那	他们	有	仍然	一个	千	英里	到	去	前	到达

考虑到他们距离目的地还有一千英里的路要走

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	75
页	-

第75页

[græn] [pə'rɑː] , [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz] ['veri] ['pleɪnli] ['autlaind]

Gran	Pará	,	the	prospect	of	a	protracted	voyage	was	very	plainly	outlined
格兰	帕拉	,	这	前景	的	一个	拖延	航程	曾是	非常	显然	概述

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

before	them	.
前	他们	.

在格兰帕拉，漫长航程的前景在他们面前已昭然若揭。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['kælkjuleɪtɪd] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [θriː] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] [fɔːr; fər] ['evri] ['aʊər] [ʌv; əv]

Could	they	have	calculated	on	making	three	miles	an	hour	for	every	hour	of
可以	他们	有	计算	在	制作	三	英里	一个	小时	为了	每一个	小时	的

[ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] ,

the	twenty	-	four	,
这	二十	-	四	,

他们能否计算出每小时行驶三英里，一年24小时呢?

[θɪŋz] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [bæd] .

things	would	not	have	been	bad	.
事物	会	不是	有	到过	坏的	.

情况原本不会很糟糕。

[ðɪs] [reɪt] [ʌv; əv] [spiːd] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [deɪz] ,

This	rate	of	speed	would	have	carried	them	to	their	destination	in	a	dozen	days	,
这	速度	的	速度	会	有	携带	他们	到	他们的	目的地	在	一个	打	天	,

按照这个速度，他们十二天就能到达目的地。

— [ə; eɪ] [mɪr] [ˌbægə'tel] .

—	a	mere	bagatelle	.
—	一个	仅仅	小品	.

——不过是小事一桩。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['rɪvər] - [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [sʌtʃ] ['deɪtə] .

But	they	knew	enough	of	river	-	navigation	to	disregard	such	data	.
但	他们	知道	足够的	的	河	-	导航	到	漠视	这样的	数据	.

但他们对河流航行足够了解，所以不会理会这些数据。

[ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'striːmli] [sloʊ] ;

They	knew	the	current	of	the	Solimoës	to	be	extremely	slow	;
他们	知道	这	当前的	的	这	-	到	是	极其	慢的	;

他们知道索利莫埃斯河的水流非常缓慢;

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [fə'nɑːmɪnən] , [ðæt] , [rʌn] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði]['rɪvər] [maɪt] , [nɔːrθ] ,

they	had	heard	of	the	strange	phenomenon	,	that	,	run	which	way	the	river	might	,	north	,
他们	有	听到	的	这	奇怪的	现象	,	那	,	跑步	哪个	方式	这	河	可能	,	北	,

他们听说过这种奇怪的现象，那就是无论河流向哪个方向流，河流都会向北流淌。

[saʊθ] , [iːst] , [ɔːr] [west] , — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [kiːp] ['bendɪŋ] [ænd; ənd] ['kəːviŋ] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [də'rekʃ(ə)nz] ,

south	,	east	,	or	west	,	—	and	it	does	keep	bending	and	curving	in	all	these	directions	,
南	,	东方	,	或者	西方	,	—	和	它	做	保持	弯曲	和	弯曲	在	全部	这些	方向	,

向南、向东或向西——它确实不断地向各个方向弯曲和弧形延伸。

— [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [met] [wɪð; wɪθ] ['bloʊɪŋ] [ʌp] [striːm] !

—	the	wind	is	almost	always	met	with	blowing	up	stream	!
—	这	风	是	几乎	总是	遇见	和	吹	向上	溪流	!

—风几乎总是逆流而上!

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pʊt] [noʊ] [dɪ'pendəns] [ɪn][ðer; ðər][seɪl] ,

For	this	reason	they	could	put	no	dependence	in	their	sail	,
为了	这	原因	他们	可以	放	不	依赖性	在	他们的	帆	,

因此，他们无法依赖帆船。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [trʌst] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['pædlz] .

and	would	have	to	trust	altogether	to	the	paddles	.
和	会	有	到	相信	共	到	这	桨	.

只能完全信任桨手。

[ðiːz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

These	could	not	be	always	in	the	water	.
这些	可以	不是	是	总是	在	这	水	.

它们不可能一直都在水里。

['hjuːmən] [streŋθ] [kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [spel] , ['iːv(ə)n][æt; ət] ['pædlz] ;

Human	strength	could	not	stand	a	perpetual	spell	,	even	at	paddles	;
人类	力量	可以	不是	站立	一个	永久	拼写	,	甚至	在	桨	;

即使是划桨，人类的力量也无法承受永恒的魔法;

[ænd; ənd] [les] [soʊ][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv] [men] [soʊ]['lɪt(ə)l] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	less	so	in	the	hands	of	a	crew	of	men	so	little	used	to	them	.
和	较少的	所以	在	这	双手	的	一个	全体人员	的	男人	所以	小的	用过的	到	他们	.

而在一群不太习惯使用它们的船员手中，情况就更糟了。

[nɔːr][kʊd; kəd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [æt; ət] [naɪt] .

Nor	could	they	continue	the	voyage	at	night	.
也不	可以	他们	继续	这	航程	在	夜晚	.

他们也无法在夜间继续航行。

[baɪ] ['duːɪŋ] [soʊ] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ðer; ðər] [kɔːrs] , [ðer; ðər][krɑːft] , [ænd; ənd] [ðəm'selvz] !

By	doing	so	,	they	would	be	in	danger	of	losing	their	course	,	their	craft	,	and	themselves	!
经过	正在做	所以	,	他们	会	是	在	危险	的	输	他们的	课程	,	他们的	工艺	,	和	他们自己	!

这样做，他们就有可能会迷失方向，失去技艺，甚至失去自我!

[juː; jʊ] [meɪ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] .

You	may	smile	at	the	idea	.
你	可能	微笑	在	这	主意	.

你或许会对这个想法一笑置之。

[juː; jʊ] [wɪl] [æsk] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skɔːrnfəli] , [pər'hæps] — [haʊ] [ə; eɪ] [kə'nuː] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [krɑːft] ,

You	will	ask	—	a	little	scornfully	,	perhaps	—	how	a	canoe	,	or	any	other	craft	,
你	将要	问	—	一个	小的	轻蔑地	,	也许	—	如何	一个	独木舟	,	或者	任何	其他	工艺	,

你可能会问——或许带着一丝轻蔑——独木舟或其他任何船只，

['drɪftɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [diːp] ['rɪvər] [tuː; tə][ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [goʊ] [ə'streɪ] .

drifting	down	a	deep	river	to	its	destination	,	could	possibly	go	astray	.
漂流	向下	一个	深的	河	到	它是	目的地	,	可以	可能	去	误入歧途	.

顺着深河漂流到目的地，可能会迷路。

[dʌz] [nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrənt] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [pæθ] , — [ðə; ði] [brɔːd] ['wɔːtər] - [weɪ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

Does	not	the	current	point	out	the	path	,	—	the	broad	water	-	way	not	to	be
做	不是	这	当前的	观点	出去	这	小路	,	—	这	广阔	水	-	方式	不是	到	是

[mɪ'steɪkən] ?

mistaken	?
错误	?

水流难道不能指引方向吗？——那条宽阔的水道可不能走错！

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'pɪr] [tuː; tə][wʌn] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [skɪf] , [ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['træŋkwɪl]

So	it	might	appear	to	one	seated	in	a	skiff	,	and	floating	down	the	tranquil
所以	它	可能	出现	到	一	坐着	在	一个	小艇	,	和	漂浮的	向下	这	宁静

[temz] ,

Thames	,
泰晤士河	,

所以，对于坐在小船上，顺着宁静的泰晤士河漂流的人来说，情况可能看起来是这样：

[wɪð; wɪθ][ɪts] [wel] - [dɪ'faɪnd] [bæŋks] .

with	its	well	-	defined	banks	.
和	它是	出色地	-	定义	银行	.

拥有完善的银行体系。

[bʌt; bət][fɑːr] ['dɪfrənt] [ɪz][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [stuː'pendəs] - [tuː; tə][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒər]

But	far	different	is	the	aspect	of	the	stupendous	Solimoës	to	the	voyager
但	远的	不同的	是	这	方面	的	这	惊人的	-	到	这	旅行者

['glaɪdɪŋ] [θruː] [ɪts]['gæpoʊ] .

gliding	through	its	gapo	.
滑翔	通过	它是	加波	.

但对于滑过其狭窄通道的旅行者来说，壮丽的索利莫埃斯河的景象则截然不同。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [streɪndʒ] [saʊnd] , [ænd; ənd] [stɪl] ['streɪndʒər] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn]

I	have	made	use	of	a	word	of	strange	sound	,	and	still	stranger	signification
我	有	制成	使用	的	一个	单词	的	奇怪的	声音	,	和	仍然	陌生人	意义

.

:
.

我使用了一个发音奇特、含义更奇特的词。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nuː] [tuː; tə][jʊr; jər] [aɪ] , [æz; əz][jʊr; jər] [ɪr] .

Perhaps	it	is	new	to	your	eye	,	as	your	ear	.
也许	它	是	新的	到	你的	眼睛	,	作为	你的	耳朵	.

或许对你来说，这是全新的景象，就像你的耳朵一样。

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['vɔɪɪdʒ] ;

You	will	become	better	acquainted	with	it	before	the	end	of	our	voyage	;
你	将要	变得	更好的	熟人	和	它	前	这	结尾	的	我们的	航程	;

在航程结束前，你会对它有更深入的了解；

[fɔːr; fər]['ɪntuː][ðə; ði] “ ['gæpoʊ] ” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] ,

for	into	the	“	Gapo	”	it	is	my	intention	to	take	you	,
为了	进入	这	“	加波	”	它	是	我的	意图	到	拿	你	,

我的目的是带你进入“加波”地区，

[wer] [ɪl] - [lʌk] ['kærid] [ðə; ði] [ˌgælə'tɪə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kruː] .

where	ill	-	luck	carried	the	galatea	and	her	crew	.
在哪里	患病的	-	运气	携带	这	伽拉忒亚	和	她	全体人员	.

厄运将加拉蒂亚号及其船员带到了哪里。

[ɑːn] ['liːvɪŋ] - , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['oʊnər] [tuː; tə] [ə'tempt] ['teɪkɪŋ]

On	leaving	Coary	,	it	was	not	the	design	of	her	owner	to	attempt	taking
在	离开	-	,	它	曾是	不是	这	设计	的	她	所有者	到	试图	采取

[hɪz; ɪz][krɑːft] ,

his	craft	,
他的	工艺	,

离开科里时，她的主人并没有打算试图夺取他的船。

[soʊ] [ɪn'dɪfrəntli] [mænd] , [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][pə'rɑː] .

so	indifferently	manned	,	all	the	way	to	Pará	.
所以	漠不关心	有人值守	,	全部	这	方式	到	帕拉	.

一路到帕拉州，人员配备都如此冷漠。

[hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['sɪvəlaɪzd] ['setlmənts] [bɪ'twiːn] , — [æz; əz]['bɑːrə; 'bærə][æt; ət]

He	knew	there	were	several	civilized	settlements	between	,	—	as	Barra	at
他	知道	那里	是	一些	文明	定居点	之间	,	—	作为	巴拉	在

[ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəu] ['niːgroʊ] ,

the	mouth	of	the	Rio	Negro	,
这	嘴	的	这	里约热内卢	黑人	,

他知道其间有几个文明的定居点，例如内格罗河河口的巴拉镇。

[oʊ'biːdoʊs] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌsæntə'rɛm] , [ænd; ənd] ['ʌðər] .

Obidos	below	it	,	Santarem	,	and	others	.
奥比多斯	以下	它	,	圣塔伦	,	和	其他的	.

下面是奥比多斯、圣塔伦等。

[æt; ət][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pleɪsɪz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] - ,

At	one	or	other	of	these	places	he	expected	to	obtain	a	supply	of	tapuyos	,
在	一	或者	其他	的	这些	地方	他	预期的	到	获得	一个	供应	的	-	,

他希望在这些地方中的某个地方获得一些塔普约斯（tapuyos）。

[tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [kruː] [huː] [hæd; həd][soʊ] [prə'voʊkɪŋli] [fər'seɪkən] [hɪm; ɪm] .

to	replace	the	crew	who	had	so	provokingly	forsaken	him	.
到	代替	这	全体人员	WHO	有	所以	挑衅地	被遗弃的	他	.

替换那些如此无情地抛弃他的船员。

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [haʊ'evər] , [wʊd] [teɪk] ['sevrəl] [deɪz] ,

The	voyage	to	the	nearest	of	them	,	however	,	would	take	several	days	,
这	航程	到	这	最近的	的	他们	,	然而	,	会	拿	一些	天	,

然而，前往最近的一个岛屿需要几天时间。

[æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [spiːd] [ðə; ði] [ˌgælə'tɪə] [wʌz; wəz] [naʊ] ['meɪkɪŋ] ;

at	the	rate	of	speed	the	galatea	was	now	making	;
在	这	速度	的	速度	这	伽拉忒亚	曾是	现在	制作	;

以伽拉忒亚号现在的速度；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'leɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [ruːt] [bɪ'keɪm] [iːtʃ] ['aʊər] [mɔːr] ['ɜːrksəm]

and	the	thought	of	being	delayed	on	their	route	became	each	hour	more	irksome
和	这	想法	的	存在	延迟	在	他们的	路线	成为	每个	小时	更多的	烦人的

.

:

.

想到行程可能会延误，每过一个小时，他们的烦躁感就增加一分。

[ðə; ði][eks] - ['maɪnər] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['brʌðər] ['dʊrɪŋ] [hæf][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]

The	ex	-	miner	,	who	had	not	seen	his	beloved	brother	during	half	a	score	of
这	前任	-	矿工	,	WHO	有	不是	已见	他的	心爱	兄弟	期间	一半	一个	分数	的

['jɪrz] ,

years	,
年	,

这位前矿工已经二十多年没见过他心爱的兄弟了。

[wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɪm; ɪm] .

was	impatient	once	more	to	embrace	him	.
曾是	不耐烦	一次	更多的	到	拥抱	他	.

他再次迫不及待地想要拥抱他。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [ɔːl'redi] , ['sevrəl] [mʌnθs] ['trævəlɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][baɪ][lænd][ænd; ənd]

He	had	been	,	already	,	several	months	travelling	towards	him	by	land	and
他	有	到过	,	已经	,	一些	几个月	旅行	向	他	经过	土地	和

['wɔːtər] ;

water	;
水	;

他已经跋涉数月，通过陆路和水路向他进发；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [hæf][ʌv; əv]

and	just	as	he	was	beginning	to	believe	that	the	most	difficult	half	of
和	只是	作为	他	曾是	开始	到	相信	那	这	最多	难的	一半	的

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

the	journey	had	been	accomplished	,
这	旅行	有	到过	完成	,

正当他开始相信最艰难的旅程已经过去时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [dɪ'leɪd] [baɪ][æn; ən] [əb'strʌkʃ(ə)n] [vek'seɪʃəs] [æz; əz] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

he	found	himself	delayed	by	an	obstruction	vexatious	as	unexpected	.
他	成立	他自己	延迟	经过	一个	梗阻	令人烦恼的	作为	意外	.

他发现自己被一个意想不到的恼人障碍耽搁了。

[ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] - , [hiː; hi] [kən'sentɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌgælə'tɪə]

The	first	night	after	his	departure	from	Coary	,	he	consented	that	the	galatea
这	第一的	夜晚	后	他的	离开	从	-	,	他	同意	那	这	伽拉忒亚

[ʃʊd; ʃəd] [laɪ][tuː; tə] ,

should	lie	to	,
应该	说谎	到	,

离开科里后的第一个晚上，他同意伽拉忒亚号应该躺下。

— [muəd] [tuː; tə][sʌm; səm] [bʊʃɪz] [ðæt] [gruː] [ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

—	moored	to	some	bushes	that	grew	upon	the	banks	of	the	river	.
—	系泊	到	一些	灌木丛	那	生长	之上	这	银行	的	这	河	.

—系泊在河岸边生长的一些灌木丛中。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	76
页	-

第76页

[ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [naɪt] , [haʊ'evər] , [hiː; hi]['æktɪd][wɪð; wɪθ] [les] ['pruːd(ə)ns] .

On	the	second	night	,	however	,	he	acted	with	less	prudence	.
在	这	第二	夜晚	,	然而	,	他	行动	和	较少的	谨慎	.

然而，到了第二个晚上，他的行为就没那么谨慎了。

[hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [meɪk] [wei] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] .

His	impatience	to	make	way	prompted	him	to	the	resolution	to	keep	on	.
他的	不耐烦	到	制作	方式	提示	他	到	这	解决	到	保持	在	.

他急于让路的心情促使他下定决心继续前进。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [klɪr] , — [ə; eɪ] [fʊl] [muːn] ['ʃaɪnɪŋ] [kən'spɪkjuəsli] [ə'bʌv] ,

The	night	was	clear	,	—	a	full	moon	shining	conspicuously	above	,
这	夜晚	曾是	清除	,	—	一个	满的	月亮	灼灼	显眼地	多于	,

夜空晴朗，一轮满月高悬夜空，格外醒目。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ðə; ði] [skaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

which	is	not	always	the	case	in	the	skies	of	the	Solimoës	.
哪个	是	不是	总是	这	案件	在	这	天空	的	这	-	.

但在索利莫埃斯的天空，情况并非总是如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ][seɪl] [set] , [noʊ][juːz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pædlz] .

There	was	to	be	no	sail	set	,	no	use	made	of	the	paddles	.
那里	曾是	到	是	不	帆	放	,	不	使用	制成	的	这	桨	.

不许扬帆，也不许使用桨。

[ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər] ['fə'tiːgd] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [rest] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] .

The	crew	were	fatigued	,	and	wanted	rest	and	repose	.
这	全体人员	是	疲劳	,	和	通缉	休息	和	休息	.

船员们都很疲惫，想要休息。

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [ə'loʊn] [wʌz; wəz][tuː; tə]['feɪvər][ðer; ðər] ['prɑːgres] ;

The	current	alone	was	to	favor	their	progress	;
这	当前的	独自的	曾是	到	偏爱	他们的	进步	;

单凭水流就有利于他们的前进；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['rʌnɪŋ] ['nɪrli] [tuː] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] ,

and	as	it	appeared	to	be	running	nearly	two	miles	an	hour	,
和	作为	它	出现	到	是	跑步	几乎	二	英里	一个	小时	,

看起来它以接近每小时两英里的速度奔跑，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [æd'væns] [ðem; ðəm] [bɪ'twiːn] ['twenti] [ænd; ənd] ['θɜːrti] [maɪlz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

it	should	advance	them	between	twenty	and	thirty	miles	before	the	morning	.
它	应该	进步	他们	之间	二十	和	三十	英里	前	这	早晨	.

它应该能在天亮前将他们推进二十到三十英里。

[ðə; ði] - [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪz; ɪz] “ ['peɪtrən] ” [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrs]

The	Mundurucú	made	an	attempt	to	dissuade	his	“	patron	”	from	the	course
这	-	制成	一个	试图	到	劝阻	他的	“	赞助人	”	从	这	课程

[hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] [pər'sʊ] ;

he	designed	pursuing	;
他	设计	追求	;

蒙杜鲁库试图劝阻他的“赞助人”放弃他计划要走的道路；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [wʌz; wəz] [ˌdɪsrɪ'gɑːdid] , — [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪl] - [ˌʌndər'stʊd] , —

but	his	advice	was	disregarded	,	—	perhaps	because	ill	-	understood	,	—
但	他的	建议	曾是	被忽视	,	—	也许	因为	患病的	-	理解	,	—

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌgælə'tɪə] [glaidid] [ɑːn] .

and	the	galatea	glided	on	.
和	这	伽拉忒亚	滑翔	在	.

但他的建议被忽视了——或许是因为没有被理解——加拉蒂亚号继续滑行。

[huː] [kʊd; kəd] [mɪs'teɪk] [ðæt] [brɔːd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]['wɔːtər] — [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [soʊ]

Who	could	mistake	that	broad	expanse	of	water	—	upon	which	the	moon	shone	so
WHO	可以	错误	那	广阔	广阔	的	水	—	之上	哪个	这	月亮	闪耀	所以

['klɪrli] — [fɔːr; fər] [ɔːt] [els] [ðæn; ðən][ðə; ði] [truː] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] - ?

clearly	—	for	aught	else	than	the	true	channel	of	the	Solimoës	?
清楚地	—	为了	零	别的	比	这	真的	渠道	的	这	-	?

谁会把那片广阔的水面——月光如此明亮地照耀着它——误认为是索利莫埃斯河的真正河道呢?

[nɑːt] ['tipə'rɛəri] [tɑːm] , [huː] , [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [wɑːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

Not	Tipperary	Tom	,	who	,	in	the	second	watch	of	the	night	,
不是	蒂珀雷里	汤姆	,	WHO	,	在	这	第二	手表	的	这	夜晚	,

不是蒂珀雷里·汤姆，而是在夜里的第二更时分，

— [ðə; ði] ['oʊnər] [hɪm'self] ['hævɪŋ] [kept] [ðə; ði][fɜːrst] , — ['æktɪd][æz; əz] ['stiəzmən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌgælə'tɪə] .

—	the	owner	himself	having	kept	the	first	,	—	acted	as	steersman	of	the	galatea	.
—	这	所有者	他自己	拥有	保留	这	第一的	,	—	行动	作为	舵手	的	这	伽拉忒亚	.

——船主本人保留了第一艘船，——担任了加拉蒂亚号的舵手。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] .

The	others	had	gone	to	sleep	.
这	其他的	有	已消失	到	睡觉	.

其他人都睡着了。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði][toʊldə] ;

Trevannion	and	the	three	young	people	under	the	tolda	;
-	和	这	三	年轻的	人们	在下面	这	告诉	;

特雷瓦尼翁和托尔达下的三个年轻人；

- [ænd; ənd][ðə; ði] - [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['steɪdʒɪŋ] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] “ [hoʊld] .

Mozey	and	the	Mundurucú	along	the	staging	known	as	the	“	hold	.
-	和	这	-	沿着	这	舞台	已知	作为	这	“	抓住	.

莫泽和蒙杜鲁库沿着被称为“hold”的舞台。

” [ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd] ['mʌŋkiz] [wɜːr; wər][æt; ət] [rest] [ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['pɝːtʃɪz] , [ænd; ənd][ɪn]

”	The	birds	and	monkeys	were	at	rest	on	their	respective	perches	,	and	in
”	这	鸟类	和	猴子	是	在	休息	在	他们的	各自	栖木	,	和	在

[ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['keɪdʒɪz] ,

their	respective	cages	,
他们的	各自	笼子	,

鸟儿和猴子们分别栖息在各自的栖木上，待在各自的笼子里。

— [ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] [ˌgælə'tɪə] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] , — [ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	all	was	silent	in	the	galatea	,	and	around	,	—	all	save	the	rippling	of	the
—	全部	曾是	沉默的	在	这	伽拉忒亚	,	和	大约	,	—	全部	节省	这	涟漪	的	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

加拉蒂亚号内外一片寂静，只有水波荡漾的声音。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kliːvɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kiːl] .

as	it	parted	to	the	cleaving	of	her	keel	.
作为	它	分手了	到	这	劈裂	的	她	龙骨	.

就像船体龙骨断裂时那样。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði] [ˌgælə'tɪə] [ə'graʊnd] .

THE	GALATEA	AGROUND	.
这	伽拉忒亚	搁浅	.

加拉蒂亚地面。

['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪriənst] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ,

Little	experienced	as	he	was	in	the	art	of	navigation	,
小的	经验丰富的	作为	他	曾是	在	这	艺术	的	导航	,

因为他在航海方面经验不足，

[ðə; ði] ['stiəzmən] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɪnə'tentɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['duːti] .

the	steersman	was	not	inattentive	to	his	duty	.
这	舵手	曾是	不是	注意力不集中	到	他的	责任	.

舵手并没有玩忽职守。

['priːviəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['rʌdər] ,

Previously	**to**	**his**	**taking**	**the**	**rudder**	**,**
之前	到	他的	采取	这	舵	,

在他接过舵之前，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əd'mɒnɪʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][krɑːft][ɪn][ðə; ði]

he	**had**	**been**	**admonished**	**about**	**the**	**importance**	**of**	**keeping**	**the**	**craft**	**in**	**the**
他	有	到过	告诫	关于	这	重要性	的	保持	这	工艺	在	这

['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

channel	**of**	**the**	**stream**	**,**
渠道	的	这	溪流	,

他曾被告诫过要让船只保持在河道内航行的重要性。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	**to**	**this**	**had**	**he**	**been**	**giving**	**his**	**attention**	**.**
和	到	这	有	他	到过	给予	他的	注意力	.

他一直将注意力放在这件事上。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['tʃænst] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər]

It	**so**	**chanced**	**,**	**however**	**,**	**that**	**he**	**had**	**arrived**	**at**	**a**	**place**	**where**	**there**
它	所以	偶然	,	然而	,	那	他	有	到达的	在	一个	地方	在哪里	那里

[wɜːr; wər] [tuː] ['tʃænlz] ,

were	**two**	**channels**	**,**
是	二	频道	,

然而，他恰巧来到了一个有两条水道的地方。

— [æz; əz] [ɪf] [æn; ən]['aɪlənd][wʌz; wəz] [ˌɪntər'poʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

—	**as**	**if**	**an**	**island**	**was**	**interposed**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**river**	**,**
—	作为	如果	一个	岛	曾是	插入	在	这	中间	的	这	河	,

仿佛河中央出现了一座岛屿，

['kɔːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bræntʃ] [æt; ət][æn; ən] [ə'kjuːt]['æŋg(ə)l] .

causing	**it**	**to**	**branch**	**at**	**an**	**acute**	**angle**	**.**
导致	它	到	分支	在	一个	急性	角度	.

导致它以锐角分叉。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ?

Which	**of**	**these**	**was**	**the**	**right**	**one**	**?**
哪个	的	这些	曾是	这	正确的	一	?

哪个才是正确的?

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən] ?

Which	**should**	**be**	**taken**	**?**
哪个	应该	是	已采取	?

应该选择哪一个?

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['tipə'rɛəri] [tɑːm] .

These	**were**	**the**	**questions**	**that**	**occurred**	**to**	**Tipperary**	**Tom**	**.**
这些	是	这	问题	那	发生	到	蒂珀雷里	汤姆	.

蒂珀雷里·汤姆脑海中浮现出这些问题。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæstər] , [ænd; ənd] [kən'sʌltɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

At	**first**	**he**	**thought**	**of**	**awakening**	**his**	**master**	**,**	**and**	**consulting**	**him**	**,**
在	第一的	他	想法	的	唤醒	他的	掌握	,	和	咨询	他	,

起初他想的是叫醒他的主人，向他请教。

[bʌt; bət][ɑːn][wʌns] [mɔːr] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['tʃænlz] ,

but	**on**	**once**	**more**	**glancing**	**at**	**the**	**two**	**channels**	**,**
但	在	一次	更多的	瞥了一眼	在	这	二	频道	,

但再次瞥了一眼这两个频道后，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [hæf] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] ['brɔːdər] [wʌn] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['prɑːpər] [ruːt] [tuː; tə]

he	became	half	convinced	that	the	broader	one	must	be	the	proper	route	to
他	成为	一半	确信	那	这	更广泛	一	必须	是	这	恰当的	路线	到

[biː; bi] ['fɑːloʊd] .

be	followed	.
是	随后	.

他渐渐确信，更宽泛的那条路才是正确的道路。

“ [beɪ] ['dʒeɪpərz] ! ” ['mʌtəd] [hiː; hi] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	Bay	Japers	!	”	muttered	he	to	himself	.
”	湾	贾珀斯	!	”	低声说道	他	到	他自己	.

“海湾海盗！”他喃喃自语道。

“ ['ʃʊr] [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

“	Shure	I	can't	be	mistaken	.
”	舒尔	我	不能	是	错误	.

“我当然不会弄错。”

[ðə; ði] [bɪgɪst] [ˌeɪ 'viː] [ðə; ði] [tuː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [meɪn] - .

The	biggest	av	the	two	ought	to	be	the	mane	sthrame	.
这	最大	av	这	二	应该	到	是	这	鬃毛	-	.

两者之间最大的区别应该是鬃毛。

['eniweɪ] , [aɪ] [wəʊnt] [weɪk] [ðə; ði] - .

Anyway	,	I	won't	wake	the	masther	.
反正	,	我	惯于	唤醒	这	-	.

总之，我不会吵醒主人。

[aɪl] [leɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [tʃuːz] [fɔːr; fər] - .

I'll	lave	it	to	the	ship	to	choose	for	hersilf	.
患病的	澡	它	到	这	船	到	选择	为了	-	.

我会把它交给这艘船自己选择。

” ['seɪɪŋ] [ðɪs] [hiː; hi] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz] [hoʊld] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [ɔːr] ,

”	Saying	this	he	relaxed	his	hold	upon	the	steering	oar	,
”	说	这	他	轻松	他的	抓住	之上	这	转向	桨	,

说着，他放松了握着舵桨的手。

[ænd; ənd] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] [ˌgælə'tɪə] [tuː; tə] [drɪft] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɜːrənt] .

and	permitted	the	galatea	to	drift	with	the	current	.
和	允许	这	伽拉忒亚	到	漂移	和	这	当前的	.

并允许伽拉忒亚随洋流漂流。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [krɑːft] [ɪn'klaɪnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [brænʧ] [ðæt] [ə'pɪrd] [ðə; ði] ['brɔːdər] [wʌn]

Sure	enough	,	the	little	craft	inclined	towards	the	branch	that	appeared	the	broader	one
当然	足够的	,	这	小的	工艺	倾斜	向	这	分支	那	出现	这	更广泛	一

;

;
;

果然，小船朝着看起来更粗壮的树枝倾斜；

[ænd; ənd] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] - [taɪm] [hæd; həd] [meɪd] [sʌʧ] [weɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['oʊpənɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊ]

and	in	ten	minutes	'	time	had	made	such	way	that	the	other	opening	was	no
和	在	十	分钟	-	时间	有	制成	这样的	方式	那	这	其他	开幕	曾是	不

[lɔːŋgər] ['vɪzəb(ə)l] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [deks] .

longer	visible	from	her	decks	.
更长	可见的	从	她	甲板	.

十分钟之内，她就把另一个开口完全从甲板上看不见了。

[ðə; ði] ['stiəzmən] , ['kɑ:nfɪdənt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [raɪt] [kɔ:rs] , [geɪv] [hɪm'self] [noʊ] ['fɜ:rðər]

The	steersman	,	confident	of	being	on	the	right	course	,	gave	himself	no	further
这	舵手	,	自信的	的	存在	在	这	正确的	课程	,	给予	他自己	不	更远

[ʌn'i:zinis] ; [bʌt; bət] , [wʌns]

uneasiness	;	but	,	once
不安	;	但	,	一次

舵手确信航向正确，便不再感到不安；但是，一旦

[ˌpi: 'dʒi:] -

Pg	77
页	-

第77页

[mɔ:r] [ri'nju:iŋ] [hɪz; ɪz][hoʊld][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [ɔ:r] , ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [ˌgælə'tɪə] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

more	renewing	his	hold	upon	the	steering	oar	,	guided	the	galatea	in	the	middle
更多的	更新	他的	抓住	之上	这	转向	桨	,	引导	这	伽拉忒亚	在	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .

of	the	channel	.
的	这	渠道	.

他更加用力地握住舵桨，将加拉蒂亚号驶入海峡中央。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l] ['æbsəns] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə] ['hævɪŋ] [gɔ:n] [ə'streɪ] ,

Notwithstanding	all	absence	of	suspicion	as	to	having	gone	astray	,
虽然	全部	缺席	的	怀疑	作为	到	拥有	已消失	误入歧途	,

尽管没有任何迹象表明他误入歧途，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][bæŋks][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɪŋgjələrli]

he	could	not	help	noticing	that	the	banks	on	each	side	appeared	to	be	singularly
他	可以	不是	帮助	注意到	那	这	银行	在	每个	边	出现	到	是	单独地

[ɪ'regjələr] ,

irregular	,
不规律的	,

他不禁注意到，两侧的河岸似乎非常不规则。

[æz; əz] [ɪf] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪn'dentɪd] [baɪ] [di:p] [beɪz] , [ɔ:r] ['ri:tʃɪz] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .

as	if	here	and	there	indented	by	deep	bays	,	or	reaches	of	water	.
作为	如果	这里	和	那里	缩进	经过	深的	海湾	,	或者	到达	的	水	.

仿佛这里那里都被深邃的海湾或水域所环绕。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] ['oʊpənd] [aʊt] ['vɪstəz] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɜ:rfɪs] , [ə'pærəntli] [i'limitəbl] ,

Some	of	these	opened	out	vistas	of	shining	surface	,	apparently	illimitable	,
一些	的	这些	打开	出去	景色	的	灼灼	表面	,	显然	无限的	,

其中一些展现出一片闪闪发光的表面，似乎无穷无尽。

[waɪl] [ðə; ði][dɑ:rk] ['pætʃɪz] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] [lʊkt] [mɔ:r] [laɪk] [klʌmps] [ʌv; əv] [tri:z] [hæf]

while	the	dark	patches	that	separated	them	looked	more	like	clumps	of	trees	half
尽管	这	黑暗的	补丁	那	分开	他们	看起来	更多的	喜欢	团块	的	树木	一半

[səb'mɜ:rdʒd] ['ʌndər] ['wɔ:tər] ,

submerged	under	water	,
湮	在下面	水	,

而将它们隔开的深色斑块看起来更像是半淹没在水下的树丛。

[ðæn; ðən] ['stretʃɪz] [ʌv; əv]['sɑ:lɪd] [ɜ:rθ] .

than	stretches	of	solid	earth	.
比	伸展	的	坚硬的	地球	.

比大片坚实的土地还要多。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [ˌgælə'tɪə] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] [kɔːrs] , [ðɪs] ['pʌzlɪŋ] [fə'nɑːmɪnən] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi]

As	the	galatea	continued	her	course	,	this	puzzling	phenomenon	ceased	to	be
作为	这	伽拉忒亚	持续	她	课程	,	这	令人费解	现象	停止	到	是

[ə; eɪ] [kən'dʒektʃər] ;

a	conjecture	;
一个	推测	;

随着伽拉忒亚号继续航行，这种令人费解的现象不再是一种猜测；

['tipə'rɛəri] [tɑːm] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['stɪrɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['rɪvər] [bɪ'twiːn] [tuː]

Tipperary	Tom	saw	that	he	was	no	longer	steering	down	a	river	between	two
蒂珀雷里	汤姆	锯	那	他	曾是	不	更长	转向	向下	一个	河	之间	二

['baʊndri] [bæŋks] ,

boundary	banks	,
边界	银行	,

蒂珀雷里·汤姆发现自己不再是在两岸边界之间的河流中航行了。

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]['wɔːtər] , ['stretʃɪŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ,

but	on	a	broad	expanse	of	water	,	stretching	as	far	as	eye	could	reach	,
但	在	一个	广阔	广阔	的	水	,	伸展	作为	远的	作为	眼睛	可以	抵达	,

但在一片广阔的水面上，一眼望不到边，

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] ['baʊndri] [ðæn; ðən] [ðæt] [ə'fɔːd] [baɪ][ə; eɪ] ['flʌdɪd] ['fɔːrɪst] .

with	no	other	boundary	than	that	afforded	by	a	flooded	forest	.
和	不	其他	边界	比	那	提供	经过	一个	被淹	森林	.

除了被淹没的森林所形成的边界之外，没有其他边界。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ə'lɑːrm] , — [æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ðɪ][maɪnd][ʌv; əv]

There	was	nothing	in	all	this	to	excite	alarm	,	—	at	least	in	the	mind	of
那里	曾是	没有什么	在	全部	这	到	激发	警报	,	—	在	至少	在	这	头脑	的

['tipə'rɛəri] [tɑːm] .

Tipperary	Tom	.
蒂珀雷里	汤姆	.

这一切并没有什么值得引起警惕的——至少在蒂珀雷里·汤姆看来是这样。

[ðə; ðɪ] - , [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə'weɪk] , [maɪt] [hæv; həv] [ʃoʊn] [sʌm; səm] [ʌn'iːzinis] [æt; ət]

The	Mundurucú	,	had	he	been	awake	,	might	have	shown	some	uneasiness	at
这	-	,	有	他	到过	醒	,	可能	有	所示	一些	不安	在

[ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

the	situation	.
这	情况	.

如果蒙杜鲁库醒着的话，他可能会对这种情况表现出一些不安。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ɪndiən] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] , — [pər'hæps] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] - ['enəmi] ,

But	the	Indian	was	asleep	,	—	perhaps	dreaming	of	some	Múra	enemy	,
但	这	印度	曾是	睡着了	,	—	也许	做梦	的	一些	-	敌人	,

但那印第安人睡着了——或许梦见了某个穆拉族的敌人。

— [huːz] [hed] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [tuː; tə] [ɪm'bɑːm] .

—	whose	head	he	would	have	been	happy	to	embalm	.
—	谁	头	他	会	有	到过	快乐的	到	防腐剂	.

——他很乐意将那人的头颅制成防腐剂。

[tɑːm] ['sɪmpli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - , ['flʌdɪd]

Tom	simply	supposed	himself	to	be	in	some	part	of	the	Solimoës	,	flooded
汤姆	简单地	据称	他自己	到	是	在	一些	部分	的	这	-	,	被淹

[bɪ'jɑːnd] [ɪts] [bæŋks] ,

beyond	its	banks	,
超过	它是	银行	,

汤姆只是以为自己身处索利莫埃斯河的某个地方，河水已经漫过了河岸。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [mɔːr] [ˈpleɪsɪz][ðæn; ðən][wʌn] .

as	he	had	seen	it	in	more	places	than	one	.
作为	他	有	已见	它	在	更多的	地方	比	一	.

因为他在不止一个地方都见过它。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈkɑːnfɪdəns] , [hiː; hi] [stʌk] [ˈfeɪθfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈstɪrɪŋ] [ɔːr] , [ænd; ənd] [əˈlaʊd] [ðə; ði]

With	this	confidence	,	he	stuck	faithfully	to	his	steering	oar	,	and	allowed	the
和	这	信心	,	他	卡住	忠实	到	他的	转向	桨	,	和	允许	这

[ˌgæləˈtɪə][tuː; tə][glaɪd][ɑːn] .

galatea	to	glide	on	.
伽拉忒亚	到	滑行	在	.

凭借这份自信，他坚定地握住舵桨，让伽拉忒亚号继续滑行。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] — [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][krɑːft][wʌz; wəz] [ˈdrɪftɪŋ] —

It	was	only	when	the	reach	of	water	—	upon	which	the	craft	was	drifting	—
它	曾是	仅有的	什么时候	这	抵达	的	水	—	之上	哪个	这	工艺	曾是	漂流	—

[bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈnæroʊ] ,

began	to	narrow	,
开始	到	狭窄的	,

只有当船只漂流的水域开始变窄时，

[ɔːr] [ˈræðər] [ˈæftər][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈnærəud] [tuː; tə][ə; eɪ] [səˈpraɪzɪŋ] [dɪˈgriː] ,

or	rather	after	it	had	narrowed	to	a	surprising	degree	,
或者	相当	后	它	有	范围缩小	到	一个	奇怪	程度	,

或者更确切地说，是在它缩小到令人惊讶的程度之后。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈstiəzmən] [bɪˈgæn][tuː; tə] [səˈspekt] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən][ðə; ði] [rɔːŋ] [kɔːrs] .

that	the	steersman	began	to	suspect	himself	of	having	taken	the	wrong	course	.
那	这	舵手	开始	到	怀疑	他自己	的	拥有	已采取	这	错误的	课程	.

舵手开始怀疑自己走错了航线。

[hɪz; ɪz] [səsˈpɪʃənz] [bɪˈkeɪm] [strɔːŋgər] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˈtɜːrməˌnet] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [sʌtʃ]

His	suspicions	became	stronger	,	at	length	terminating	in	a	conviction	that	such
他的	怀疑	成为	更强	,	在	长度	终止	在	一个	定罪	那	这样的

[wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] ,

was	the	truth	,
曾是	这	真相	,

他的疑虑越来越深，最终确信这就是事实。

[wen] [ðə; ði][ˌgæləˈtɪə] [əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][pɑːrt] [wer] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['keɪbəlz][leŋkθ; leŋθ] [leɪ]

when	the	galatea	arrived	at	a	part	where	less	than	a	cable's	length	lay
什么时候	这	伽拉忒亚	到达的	在	一个	部分	在哪里	较少的	比	一个	电缆的	长度	躺

[bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [biːm] - [ˈɛndz][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ðæt] [stʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ɑːn][bəuθ]

between	her	beam	-	ends	and	the	bushes	that	stood	out	of	the	water	on	both
之间	她	光束	-	结束	和	这	灌木丛	那	站立	出去	的	这	水	在	两个都

[saɪdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

sides	of	her	.
侧面	的	她	.

当伽拉忒亚号到达某个地方时，船体两端与两侧从水中伸出的灌木丛之间，距离不到一根缆绳的长度。

[tuː] [ˈʃʊrli] [hæd; həd][hiː; hi] [streɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] “ [meɪn] - .

Too	surely	had	he	strayed	from	the	“	mane	sthrame	.
也	一定	有	他	迷路了	从	这	“	鬃毛	-	.

他肯定已经偏离了“鬃毛线”。

” [ðə; ði][krɑːft] [ðæt] ['kærid] [hɪm; ɪm][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti]

”	The	craft	that	carried	him	could	no	longer	be	in	the	channel	of	the	mighty
”	这	工艺	那	携带	他	可以	不	更长	是	在	这	渠道	的	这	强大的

Solimoës	!
-	!

“载着他的那艘船已经无法进入强大的索利莫埃斯河道了！”

[ðə; ðɪ] ['stiəzmən] [wʌz; wəz] [ə'lɑ:rmd] ,

The	steersman	was	alarmed	,
这	舵手	曾是	惊慌	,

舵手惊慌失措。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] [ə'lɑ:rm] ['hindəd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ðɪ]['oʊnli]['pru:d(ə)nt] [kɔ:rs] [hi:; hi]

and	this	very	alarm	hindered	him	from	following	the	only	prudent	course	he
和	这	非常	警报	受阻	他	从	下列的	这	仅有的	谨慎	课程	他

[kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

could	have	taken	under	the	circumstances	.
可以	有	已采取	在下面	这	情况	.

正是这种恐慌阻碍了他采取在当时情况下唯一明智的做法。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['vɔɪɪdʒɝz] , [ænd; ənd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ðɪ] ['erər]

He	should	have	aroused	his	fellow	-	voyagers	,	and	proclaimed	the	error
他	应该	有	被唤醒	他的	同伴	-	航海者	,	和	宣布	这	错误

['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] .

into	which	he	had	fallen	.
进入	哪个	他	有	倒下	.

他本应唤醒他的同伴，并宣布他所犯的错误。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][du:][soʊ] .

He	did	not	do	so	.
他	做过	不是	做	所以	.

他没有这样做。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [æt; ət] ['hævɪŋ] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz]['du:ti] ,

A	sense	of	shame	at	having	neglected	his	duty	,
一个	感觉	的	耻辱	在	拥有	被忽视的	他的	责任	,

他因玩忽职守而感到羞愧。

[ɔ:r] ['ræðər] [æt; ət] ['hævɪŋ] [pər'fɔ:rmd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['mænər] ,

or	rather	at	having	performed	it	in	an	indifferent	manner	,
或者	相当	在	拥有	执行	它	在	一个	冷漠	方式	,

或者更确切地说，是以一种漠不关心的态度完成了这件事。

— [ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [nɑ:t] [ʌn'kɑ:mən] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri:mɪn] , — ['hindəd] [hɪm; ɪm]

—	a	species	of	regret	not	uncommon	among	his	countrymen	,	—	hindered	him
—	一个	物种	的	后悔	不是	罕见	之中	他的	同胞们	,	—	受阻	他

[frʌm; frəm] [dis'kləuzɪŋ] [ðə; ðɪ] [tru:θ] ,

from	disclosing	the	truth	,
从	披露	这	真相	,

这种在他同胞中并不罕见的遗憾，使他无法说出真相。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [steps] [tu:; tə][ə'vɜ:rt] ['eni] ['i:v(ə)l] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ðæt] [maɪt] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

and	taking	steps	to	avert	any	evil	consequences	that	might	spring	from	it	.
和	采取	步骤	到	避免	任何	邪恶的	结果	那	可能	春天	从	它	.

并采取措施避免由此可能产生的任何不良后果。

[hi:; hi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['rɪvər] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['vɔiidʒɪŋ] .

He	knew	nothing	of	the	great	river	on	which	they	were	voyaging	.
他	知道	没有什么	的	这	伟大的	河	在	哪个	他们	是	航行	.

他对他们所航行的这条大河一无所知。

[ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪt] [æz; əz] [ðæt] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˌgælə'tɪə] [wʌz; wəz] ['glaɪdɪŋ] .

There	might	be	such	a	strait	as	that	through	which	the	galatea	was	gliding	.
那里	可能	是	这样的	一个	海峡	作为	那	通过	哪个	这	伽拉忒亚	曾是	滑翔	.

或许真有像伽拉忒亚号滑过的那条海峡。

[ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [maɪt] ['waɪd(ə)n] [bɪ'loʊ] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ɔ:l] , [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [stiəd] [ɪn][ðə; ði]

The	channel	might	widen	below	;	and	,	after	all	,	he	might	have	steered	in	the
这	渠道	可能	扩大	以下	;	和	,	后	全部	,	他	可能	有	转向	在	这

['prɑ:pər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

proper	direction	.
恰当的	方向	.

下方的航道可能会变宽；而且，说不定他已经朝着正确的方向航行了。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kən'dʒektʃəz] , ['streŋθnd] [baɪ] [sʌtʃ] [hoʊps] , [hi:; hi] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [tu:; tə]

With	such	conjectures	,	strengthened	by	such	hopes	,	he	permitted	the	vessel	to
和	这样的	猜想	,	加强	经过	这样的	希望	,	他	允许	这	血管	到

[floʊt] [ɑ:n] .

float	on	.
漂浮	在	.

怀着这样的猜想和希望，他任由船只继续漂流。

[ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [dɪd]['waɪd(ə)n] [ə'gen] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌgælə'tɪə] [wʌns] [mɔ:r] [roʊd] [ə'pɑ:n]['oʊpən]['wɔ:tər] .

The	channel	did	widen	again	;	and	the	galatea	once	more	rode	upon	open	water	.
这	渠道	做过	扩大	再次	;	和	这	伽拉忒亚	一次	更多的	骑	之上	打开	水	.

航道再次变宽；加拉蒂亚号再次航行在开阔的水面上。

[ðə; ði] ['stiəzmən] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] .

The	steersman	was	restored	to	confidence	and	contentment	.
这	舵手	曾是	恢复	到	信心	和	满意	.

舵手恢复了信心和满足感。

['oʊnli]

Only
仅有的

仅有的

[ˌpi: 'dʒi:] -

Pg	78
页	-

第78页

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [waɪl] [dɪd] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [kən'tɪnju:] .

for	a	short	while	did	this	state	of	mind	continue	.
为了	一个	短的	尽管	做过	这	状态	的	头脑	继续	.

这种心态持续了很短一段时间。

[ə'gen] [ðə; ði] [klɪr] ['wɔ:tər] [bɪ'keɪm] [kən'træktɪd] , [ðɪs] [taɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] [strɪp] ,

Again	the	clear	water	became	contracted	,	this	time	to	a	very	strip	,
再次	这	清除	水	成为	合同	,	这	时间	到	一个	非常	条	,

清澈的水再次收缩，这次收缩成了一条细长的带状。

[waɪl] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] [ɪk'stendɪd] ['ri:tʃɪz] [ænd; ənd] ['estʃu:ˌeri:z] , ['bɔ:dəd] [baɪ] [hæf] - [səb'mɜ:rdʒd]

while	on	either	side	extended	reaches	and	estuaries	,	bordered	by	half	-	submerged
尽管	在	任何一个	边	扩展	到达	和	河口	,	带边框	经过	一半	-	湮

[bʊʃɪz] ,

bushes	,
灌木丛	,

两侧是绵延的河段和河口，两岸是半淹没的灌木丛。

— [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['oʊpənɪŋ] [ə'pærəntli] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ][hə'raɪz(ə)n] ,

—	some	of	them	opening	apparently	to	the	sky	horizon	,
—	一些	的	他们	开幕	显然	到	这	天空	地平线	,

——其中一些似乎通向天际，

['waɪdər][ænd; ənd]['fri:ə(r)][frʌm; frəm] [əb'strʌkʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌgælə'tɪə] [wʌz; wəz]

wider	**and**	**freer**	**from**	**obstruction**	**than**	**that**	**upon**	**which**	**the**	**galatea**	**was**
更广泛	和	更自由	从	梗阻	比	那	之上	哪个	这	伽拉忒亚	曾是

['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [kɔ:rs] .

holding	**her**	**course**	**.**
保持	她	课程	.

比加拉蒂亚号航行所经过的水域更宽阔、更畅通无阻。

[ðə; ði] ['stiəzmən] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [kən'tɪnju:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] ,

The	**steersman**	**no**	**longer**	**thought**	**of**	**continuing**	**his**	**course**	**,**
这	舵手	不	更长	想法	的	继续	他的	课程	,

舵手不再想继续航行了。

[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [kən'vɪnst] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wʌn] .

which	**he**	**was**	**now**	**convinced**	**must**	**be**	**the**	**wrong**	**one**	**.**
哪个	他	曾是	现在	确信	必须	是	这	错误的	一	.

他现在确信这一定是错误的。

['berɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [ɔ:r] ,

Bearing	**with**	**all**	**his**	**strength**	**upon**	**the**	**steering**	**oar**	**,**
轴承	和	全部	他的	力量	之上	这	转向	桨	,

他用尽全力握住舵桨，

[hi:; hi] [en'devəd] [tu:; tə][də'rekt][ðə; ði] [ˌgælə'tɪə] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi]

he	**endeavored**	**to**	**direct**	**the**	**galatea**	**back**	**into**	**the**	**channel**	**through**	**which**	**he**
他	努力	到	直接的	这	伽拉忒亚	后退	进入	这	渠道	通过	哪个	他

[hæd; həd] [kʌm] ;

had	**come**	**;**
有	来	;

他努力引导加拉蒂亚号驶回它来时的航道；

[bʌt; bət] ['pɑ:rtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:rənt] ,

but	**partly**	**from**	**the**	**drifting**	**of**	**the**	**current**	**,**
但	部分	从	这	漂流	的	这	当前的	,

但部分原因是由于洋流漂移，

[ænd; ənd] ['pɑ:rtli] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'septɪv] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] , [hi:; hi][kʊd; kəd][noʊ] [lɔ:ŋgər]

and	**partly**	**owing**	**to**	**the**	**deceptive**	**light**	**of**	**the**	**moon**	**,**	**he**	**could**	**no**	**longer**
和	部分	欠款	到	这	欺骗性的	光	的	这	月亮	,	他	可以	不	更长

['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['lætər] ,

recognize	**the**	**latter**	**,**
认出	这	后者	,

部分原因是月光的欺骗性，他已经无法认出后者了。

[ænd; ənd] , ['drɑ:pɪŋ] [ðə; ði] ['rʌdər] [ɪn] [dɪ'sper] ,

and	**,**	**dropping**	**the**	**rudder**	**in**	**despair**	**,**
和	,	下降	这	舵	在	绝望	,

于是，绝望地放下了舵。

[hi:; hi] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [tu:; tə] [drɪft] [wɪtʃ'evər] [wei] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [maɪt] ['kæri] [hɜ:r; hər] !

he	**permitted**	**the**	**vessel**	**to**	**drift**	**whichever**	**way**	**the**	**current**	**might**	**carry**	**her**	**!**
他	允许	这	血管	到	漂移	任何	方式	这	当前的	可能	携带	她	!

他允许船只随波逐流！

[bɪ'fɔ:r] ['tipə'rɛəri] [tɑ:m][kʊd; kəd] ['sʌmən] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [meɪk] [noʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]

Before	**Tipperary**	**Tom**	**could**	**summon**	**courage**	**to**	**make**	**known**	**to**	**his**	**companions**
前	蒂珀雷里	汤姆	可以	召唤	勇气	到	制作	已知	到	他的	同伴

[ðə; ði] [dɪ'lemə] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm] ,

the	**dilemma**	**into**	**which**	**he**	**had**	**conducted**	**them**	**,**
这	困境	进入	哪个	他	有	实施	他们	,

蒂珀雷里·汤姆还没来得及鼓起勇气向同伴们说明他把他们带入了怎样的困境，

[ðə; ði] [ˌgælə'tɪə] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flʌdɪd] ['fɔːrɪst] ,

the	galatea	had	drifted	among	the	tree	-	tops	of	the	flooded	forest	,
这	伽拉忒亚	有	漂移	之中	这	树	-	最高额	的	这	被淹	森林	,

加拉蒂亚号漂浮在被洪水淹没的森林的树梢间。

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] “ [brɔːt] [tuː; tə] ['æŋkər] .

where	she	was	instantly	“	brought	to	anchor	.
在哪里	她	曾是	即刻	“	带来	到	锚	.

她立即“被带到锚地”。

” [ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv] ['broʊkən] [baʊz] [raʊzd] [hɜːr; hər] [kruː] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['slʌmbəz] .

”	The	crashing	of	broken	boughs	roused	her	crew	from	their	slumbers	.
”	这	崩溃	的	破碎的	树枝	唤醒	她	全体人员	从	他们的	睡眠	.

“树枝断裂的撞击声惊醒了正在熟睡的船员。”

[ðə; ði] [eks] - ['maɪnər] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [rʌʃt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [toʊldə] .

The	ex	-	miner	,	followed	by	his	children	,	rushed	forth	from	the	tolda	.
这	前任	-	矿工	,	随后	经过	他的	孩子们	,	匆忙	前进	从	这	告诉	.

这位前矿工带着他的孩子们从矿井里冲了出来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊnli] [ə'lɑːrmd] , [bʌt; bət] [pər'plekst] , [baɪ] [ðə; ði] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ə'kɜːrəns] .

He	was	not	only	alarmed	,	but	perplexed	,	by	the	unaccountable	occurrence	.
他	曾是	不是	仅有的	惊慌	,	但	困惑	,	经过	这	无法解释	发生	.

这起无法解释的事件不仅让他感到震惊，也让他感到困惑。

- [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ɪn] [ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] .

Mozey	was	equally	in	a	muddle	.
-	曾是	同样地	在	一个	混乱	.

莫泽同样一头雾水。

[ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] ['ɪndiən] ,

The	only	one	who	appeared	to	comprehend	the	situation	was	the	old	Indian	,
这	仅有的	一	WHO	出现	到	理解	这	情况	曾是	这	老的	印度	,

似乎只有那位印第安老人明白眼前的状况。

[huː] [ʃoʊd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ʌn'iːzinis] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] [baɪ] [ðə; ði] ['terəfaɪd] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] :

who	showed	sufficient	uneasiness	as	to	its	consequences	by	the	terrified	manner	in	which	he	called	out	:
WHO	显示	充足的	不安	作为	到	它是	结果	经过	这	恐惧	方式	在	哪个	他	称为	出去	:

他惊恐地喊叫着，显然对后果感到十分不安：

“ [ðə; ði] ['gæpoʊ] !

“	The	Gapo	!
“	这	加波	!

“加波！

[ðə; ði] ['gæpoʊ] !

The	Gapo	!
这	加波	!

加波！

” ['meɪn] [ri:d] .

”	Mayne	Reid	.
”	梅恩	里德	.

“梅恩·里德。

([tuː; tə] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .)

(	To	be	continued	.	)
(	到	是	持续	.	)

（待续。）

[ʃə'reɪdz] .
CHARADES .
猜谜游戏 .

猜谜游戏。

[ˌpiː 'dʒiː] -
Pg 79
页 -

第79页

[tɑːp]
Top
顶部

顶部

[noʊ] . [wʌn]
NO . 1
不 . 1

第一名

[æn; ən][oʊld][mæn] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [deθ] ,
An old man lay on a bed of death ,
一个 老的 男人 躺 在 一个 床 的 死亡 ,

一位老人躺在病床上，奄奄一息。

['sloʊli] ['drɔːɪŋ] [iːtʃ] ['leɪbərd] [breθ] ;
Slowly drawing each labored breath ;
缓慢地 绘画 每个 辛勤劳作 气息 ;

缓慢而艰难地吸着气;

[hɪz; ɪz] [pʌls] [wʌz; wəz] [felt] [baɪ][ə; eɪ] ['frendli] [hænd] ,
His pulse was felt by a friendly hand ,
他的 脉冲 曾是 毛毡 经过 一个 友好的 手 ,

一只友善的手摸到了他的脉搏。

[waɪl] [ðə; ði]['dɑːktər] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] [stɜːrn] [kə'mænd]
While the doctor issued a stern command
尽管 这 医生 发布 一个 船尾 命令

医生严厉地命令道

[tuː; tə] ['swɑːloʊ] [maɪ][fɜːrst] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,
To swallow my first without delay ,
到 吞 我的 第一的 没有 延迟 ,

毫不犹豫地吞下我的第一口，

[ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [tɪl] [ə'nʌðər] [deɪ] .
If he wished to live till another day .
如果 他 希望 到 居住 直到 其他 天 .

如果他想活到明天的话。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [lʊkt] [maɪ] ['sekənd] ,
At this the patient looked my second ,
在 这 这 病人 看起来 我的 第二 ,

这时，病人看向了我的第二个病人。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [spoʊk] : “ [wen] [deθ] [hæz; həz] ['bekənd] ,
And slowly spoke : “ When Death has beckoned ,
和 缓慢地 辐 : “ 什么时候 死亡 有 招手 ,

他缓缓说道：“当死亡召唤之时，

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['hiːlɪŋ] [ɑːrt] ;
In vain the doctor's healing art ;
在 徒劳 这 医生的 康复 艺术 ;

医生的医术徒劳无功;

[aɪ] [naʊ] [ˌeɪ 'em] [kɔːld] , [ænd; ənd][aɪ][dɪ'pɑːrt] ;

I	now	am	called	,	and	I	depart	;
我	现在	是	称为	,	和	我	离开	;

我现在被召唤，我要走了；

[aɪm][glæd] [aɪv] ['læstɪd] [tɪl] [maɪ][θɜːrd] .

I'm	glad	I've	lasted	till	my	third	.
我是	高兴的	我已经	持续	直到	我的	第三	.

我很庆幸自己坚持到了第三个。

" [ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ['skersli] [kɔːt] [ðə; ði][wɜːrd]

"	The	listeners	scarcely	caught	the	word
"	这	听众	几乎	捕捉	这	单词

听众几乎没听清这句话。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [ʌn'fetərd] [soʊl] ,

With	which	escaped	the	unfettered	soul	,
和	哪个	逃脱	这	不受约束的	灵魂	,

由此，那自由的灵魂得以逃脱。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ðen] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] — [maɪ] [hoʊl] .

And	finished	then	his	long	—	my	whole	.
和	完成的	然后	他的	长的	—	我的	所有的	.

然后他结束了他漫长的——我的全部。

[eɪtʃ] . [siː] .

H	.	C	.
H	.	C	.

HC

[noʊ] . [ˌtuː'tuː]

NO	.	2
不	.	2

2号

[wen] [aɪm][maɪ][fɜːrst] , [aɪ][laɪ][ɪn][bed] ;

When	I'm	my	first	,	I	lie	in	bed	;
什么时候	我是	我的	第一的	,	我	说谎	在	床	;

当我第一次……的时候，我躺在床上；

[maɪ] ['sekənd] [wɪnz] [ˌem 'iː][goʊld] ;

My	second	wins	me	gold	;
我的	第二	胜利	我	金子	;

我的第二个进球为我赢得了金牌；

[maɪ][θɜːrd][aɪ] [kiːp] [seɪf] [ɪn][maɪ] [hed] ;

My	third	I	keep	safe	in	my	head	;
我的	第三	我	保持	安全的	在	我的	头	;

我的第三个秘密我珍藏在心底；

[maɪ] [fɔːrθ] [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'hoʊld]

My	fourth	you	may	behold
我的	第四	你	可能	看哪

我的第四个，你可得目睹

[ɪn] [ɔːl] [ɪts] [praɪd] , [wen] ['vɪktəri]

In	all	its	pride	,	when	victory
在	全部	它是	自豪	, 什么时候		胜利

在它所有的骄傲中，当胜利

[ʃæl; ʃəl][bɪd][maɪ] [hoʊl] [laɪt] [ʌp][ðə; ði][skaɪ] .

Shall	bid	my	whole	light	up	the	sky	.
将	出价	我的	所有的	光	向上	这	天空	.

愿我的整个世界照亮夜空。

[ˌærɪθ'metɪkl] ['pʌzlz] .
ARITHMETICAL PUZZLES .
算术 谜题 .

算术谜题。

[noʊ] . [wʌn] .
NO . 1 .
不 . 1 .

第一名。

[ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] [wɪnd] ,
In a gale of wind ,
在 一个 大风 的 风 ,

在狂风中，

[ðə; ði][tɑːp][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['flægstæf] [ɪn][maɪ] ['neɪbɚz] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz]['broʊkən] [ɔːf] ,
the top part of a flagstaff in my neighbor's garden was broken off ,
这 顶部 部分 的 一个 旗杆 在 我的 邻居 花园 曾是 破碎的 离开 ,

我邻居花园里的旗杆顶端断了。

[ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][maɪ] ['gɑːrdn] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] - [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and struck the ground in my garden at a distance of 15 feet from the
和 击 这 地面 在 我的 花园 在 一个 距离 的 - 脚 从 这
['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [poʊl] ,
bottom of the pole ,
底部 的 这 极 ,

它落在我家花园里，距离杆底15英尺远。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [fɔːl] [broʊk] [tuː] [veisis] , [wɜːrθ] $63 . - [ə'piːs] .
and in its fall broke two vases , worth $63 . 25 apiece .
和 在 它是 落下 打破 二 花瓶 , 值得 $63 . - 一块 .

它摔落时打碎了两个花瓶，每个花瓶价值 63.25 美元。

[maɪ] ['neɪbər] , [ɪn] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiːz] [veisis] , [meɪd] [fɔːr] ['peɪmənts] .
My neighbor , in paying for these vases , made four payments .
我的 邻居 , 在 付费 为了 这些 花瓶 , 制成 四 付款 .

我的邻居分四期付款购买了这些花瓶。

[ðə; ði] ['sekənd] ['peɪmənt] [wʌz; wəz] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ;
The second payment was twice as much as the first ;
这 第二 支付 曾是 两次 作为 很多 作为 这 第一的 ;

第二笔款项是第一笔的两倍；

[ðə; ði][θɜːrd] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ;
the third amounted to three times as much as the first ;
这 第三 金额 到 三 时代 作为 很多 作为 这 第一的 ;

第三件的数量是第一件的三倍；

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [ə'maʊnt] [tuː; tə][faɪv] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] .
and the last amounted to five times as much as the first .
和 这 最后的 金额 到 五 时代 作为 很多 作为 这 第一的 .

最后一次的数量是第一次的五倍。

[sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði]['broʊkən] [piːs] [ʌv; əv] ['flægstæf] [tuː; tə] ['meʒər] - [fiːt] ,
Supposing the broken piece of flagstaff to measure 39 feet ,
假如 这 破碎的 片 的 旗杆 到 措施 - 脚 ,

假设断裂的旗杆部分长 39 英尺，

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [poʊl] , [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][maɪ] ['neɪbər] [peɪ]

what	was	the	length	of	the	whole	pole	,	and	what	did	my	neighbor	pay
什么	曾是	这	长度	的	这	所有的	极	,	和	什么	做过	我的	邻居	支付

[æt; ət] [iːtʃ] ['peɪmənt] ?

at	each	payment	?
在	每个	支付	?

整根杆子的长度是多少？我的邻居每次付款支付了多少钱?

[noʊ] . [ˌtuːˈtuː] . - — [wʌn] — [faɪv] — [wʌn] — - .

NO	.	2	.	100	—	1	—	5	—	1	—	50	.
不	.	2	.	-	—	1	—	5	—	1	—	-	.

编号 2.100—1—5—1—50。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ɔːl] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

This	is	what	all	young	people	ought	to	be	.
这	是	什么	全部	年轻的	人们	应该	到	是	.

这才是所有年轻人应该成为的样子。

[ɪˈnɪgmə] .

ENIGMA	.
谜	.

谜。

[noʊ] . [wʌn] .

No	.	1	.
不	.	1	.

第一名。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] - ['letərz] .

I	am	composed	of	13	letters	.
我	是	由	的	-	信件	.

我由13个字母组成。

[maɪ][eɪt] , - , [ɪz][æn; ən] [ə'brʌpt] [dɪsˈmɪs(ə)l] .

My	8	,	10	,	is	an	abrupt	dismissal	.
我的	8	,	-	,	是	一个	突然	解雇	.

我的 8、10 分是突然解雇。

[maɪ] - , [faɪv] , ['sɛvən] , [eɪt] , [ɪz][nɑːt] [ʃɔːrt] .

My	11	,	5	,	7	,	8	,	is	not	short	.
我的	-	,	5	,	7	,	8	,	是	不是	短的	.

我的 11、5、7、8 并不算短。

[maɪ][naɪn] , [wʌn] , [θriː] , - , [goʊz] [wel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] .

My	9	,	1	,	3	,	12	,	goes	well	with	a	knife	.
我的	9	,	1	,	3	,	-	,	去	出色地	和	一个	刀	.

我的9、1、3、12，配上一把刀就很好。

[maɪ] - , - , [sɪks] , ['sɛvən] , - , [ɪz][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['ænɪm(ə)l] .

My	13	,	12	,	6	,	7	,	12	,	is	an	unpleasant	animal	.
我的	-	,	-	,	6	,	7	,	-	,	是	一个	令人不快的	动物	.

我的13、12、6、7、12，是一只令人讨厌的动物。

[maɪ] - , [wʌn] , [θriː] , [θriː] , [fɔːr] , [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪf]

My	13	,	1	,	3	,	3	,	4	,	is	what	you	will	be	if
我的	-	,	1	,	3	,	3	,	4	,	是	什么	你	将要	是	如果

我的13、1、3、3、4，就是你如果.....将会成为的样子

[juː; jʊ] [kɑːnt] [dɪˈskʌvər] [ˌem 'iː] .

you	can't	discover	me	.
你	不能	发现	我	.

你找不到我。

[maɪ][fɔːr] , [wʌn] , - , - , [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] [eg] .

My	4	,	1	,	11	,	12	,	is	part	of	an	egg	.
我的	4	,	1	,	-	,	-	,	是	部分	的	一个	蛋	.

我的 4、1、11、12 是鸡蛋的一部分。

[maɪ][naɪn] , [θriː] , [faɪv] , [eɪt] , - , [ə; eɪ] ['frentʃmən] [wʊd] [iːt] .

My	9	,	3	,	5	,	8	,	13	,	a	Frenchman	would	eat	.
我的	9	,	3	,	5	,	8	,	-	,	一个	法国人	会	吃	.

我的9、3、5、8、13，一个法国人会吃。

[maɪ][naɪn] , [ˌtuː'tuː] , ['sɛvən] , [juː; jʊ] [laɪk] [naʊ] .

My	9	,	2	,	7	,	you	like	now	.
我的	9	,	2	,	7	,	你	喜欢	现在	.

我的9、2、7，你现在喜欢。

[maɪ] [hoʊl] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [laɪk] .

My	whole	I	hope	you	will	always	like	.
我的	所有的	我	希望	你	将要	总是	喜欢	.

我希望你一直都会喜欢我的所有作品。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	80
页	-

第80页

['ɪləstreɪtɪd] ['riːbəs] . — [noʊ] . [wʌn] .

ILLUSTRATED	REBUS	.	—	No	.	1	.
插图	谜语	.	—	不	.	1	.

图解谜语——第1期

[eɪtʃ] . [em] . [tiː] .

H	.	M	.	T	.
H	.	M	.	T	.

HMT

[vɑːn] [reɪl] .

VON	RAIL	.
冯	轨	.

冯·雷尔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['dʌtʃmən] , [vɑːn] [reɪl] ,

There	was	an	old	Dutchman	,	Von	Rail	,
那里	曾是	一个	老的	荷兰人	,	冯	轨	,

有一个荷兰老头，名叫冯·雷尔。

[huː] [hæd; həd][æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][seɪl] ,

Who	had	an	ambition	to	sail	,
WHO	有	一个	志向	到	帆	,

谁有志于航海?

[soʊ][hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ,

So	he	put	out	to	sea	,
所以	他	放	出去	到	海	,

于是他出海了。

[ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [haɪ] [gliː] ,

In	a	fit	of	high	glee	,
在	一个	合身	的	高的	高兴	,

欣喜若狂之际，

[ðæt] [hɪ'leriəs] [oʊld]['pɜːrs(ə)n] , [vɑːn] [reɪl] .

That	hilarious	old	person	,	Von	Rail	.
那	太搞笑了	老的	人	,	冯	轨	.

那个滑稽的老头，冯·雷尔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我们的年轻人》第1卷第1期，(Our Young Folks, Vol 1, No.)
第8/8页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

['haɪfəneɪtɪd] [wɜːrdz] [hæv; həv] [bɪn] ['stændərdaɪzd] .
Hyphenated words have been standardized .
连字符 字 有 到过 标准化 .

连字符词已标准化。

[ˌɪnkən'sistənsiz] [ɪn] ['spɛlɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [left] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪk'sept] [ðoʊz] ['lɪstɪd]
Inconsistencies in spellings have been left as in the original except those listed
不一致之处 在 拼写 有 到过 左边 作为 在 这 原来的 除了 那些 列出
[bɪ'loʊ] .
below .
以下 .

除以下列出的拼写错误外，其余拼写错误均保留原文。

[peɪdʒ] - — ['taɪpoʊ] [kə'rektɪd] [frʌm; frəm] ['pærə] [tuː; tə] [pə'rɑː] .
Page 75 — Typo corrected from Para to Pará .
页 - — 拼写错误 已更正 从 帕拉 到 帕拉 .

第 75 页——拼写错误已更正，由 Para 改为 Pará。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神